## Conn Iggulden

**A HÓDÍTÓ**

**1.**

# A SZTYEPPEI FARKAS

GABO

Budapest, 2010

A fordítás Conn Iggulden: *The Conqueror Series. Wolf of the Plains* (HarperCollinsPublishers, 2007) alapján készült

Szerkesztette: Simon László

Borítóterv: Németh Dóra

Műszaki szerkesztő: Haiman Ágnes

Tördelés: Simon Attila

Copyright © Conn Iggulden, 2007

Hungarian translation © Bihari György, 2010

Copyright © Gabo Kiadó

Felelős kiadó: Földes Tamás

Irodalmi vezető: Rózsa Judit

ISBN 978 963 689 341

### Köszönet

Ezt a könyvet nem írhattam volna meg Mongólia népének segítsége nélkül. Lehetővé tették, hogy egy ideig közöttük éljek, sós tea és vodka mellett megtanítottak a történelmükre, miközben a tél tavasszá enyhült.

Külön köszönetem Marty Clementsnek, a lovak avatott szakértőjének, továbbá Shelagh Broughtonnak, mert az ő nagyszerű kutatási eredményei sokban segítették ennek a könyvnek a születését.

Testvéreimnek, Johnnak, Davidnak és Halnak.

Nem jó ám a sok úr kormányzata

Egy legyen úr csak, egy a király

Homérosz: *Iliász*

(Devecseri Gábor fordítása)


### ELSŐ RÉSZ

#### Előszó

Sűrű hóesés vakította a mongol íjászokat, miközben bekerítették a tatár rablóbandát.

Lovaikat a térdükkel irányítva felálltak a kengyelben, és halálos pontossággal repítették ki egyik nyílvesszőt a másik után. Fenyegetően hallgattak, csak a vágtázó lovak dobogása válaszolt a sebesültek ordítására és a szél üvöltésére. A tatárok nem menekülhettek a süvítő halál elől. Lovaik nyögve térdre estek, orrlyukaikból pirosan patakzott a vér.

Jiszügej a bundájába burkolózva figyelte a küzdelmet egy sárgásszürke sziklaszirtről. A szél úgy vonított a síkságon, mint egy gonosz szellem, marta Jiszügej bőrét ott, ahol lekopott róla a birkafaggyú. A kán nem mutatta, hogy zavarná. Olyan sok éve tűrte, hogy már azt sem tudta, érzi-e egyáltalán. Ugyanúgy hozzátartozott az élethez, mint az, hogy a harcosnak lovon kell járnia a világot, vagy hogy az ellenséget meg kell ölni.

Bármennyire gyűlölte a tatárokat, el kellett ismernie, hogy bátrak. Most egy ifjú harcost rajzottak körül, aki túlordította a szelet. Láncinget viselt, amelyre Jiszügej borzasztóan fente a fogát. Ez a tatár kurta parancsszavakkal megakadályozta, hogy a rablók szétszóródjanak.

Jiszügej látta, hogy ideje elindítani a lovát. Kilenc barátja alkotta az arbant, a törzs színe-virága, vértestvérei és harcostársai. Megérdemelték a drága, olajozott bőrvértet, amelyre ugró farkast festettek.

– Készen álltok, testvéreim? – kérdezte. A többiek felé fordultak.

Az egyik kanca izgatottan felnyihogott. Eeluk, Jiszügej első harcosa torokhangon kuncogott.

– Megöljük neked mindet, kicsikém! – mondta, és megdörgölte a lova fülét.

Jiszügej belenyomta a sarkát a lova oldalába. Ügetni kezdtek a hóban az üvöltözve kavargó csatatér felé. A magaslatról mutatkozott csak meg igazán a vihar. Jiszügej áhítatos imát mormolt, mikor látta, milyen gyengének tűnnek a harcosok az Ég Atya jégtől súlyos, hatalmas, fehér karjaiban.

Gondolkodás nélkül ugratták vágtába a lovaikat. Az alakzat nem változott, a harcos évtizedek a vérükbe oltották a tér érzékelését. Csak azzal foglalkoztak, hogyan kaszabolják minél hatékonyabban az ellenséget, amely a nyergéből kihullva itt fog megfagyni a pusztában.

Jiszügej arbanja a küzdők közé vágódott. Az utolsó pillanatban támadt vezért akarták megölni. Ha életben hagyják, talán feltüzeli az egész törzsét, hogy kövessék a harcba. Jiszügej mosolygott, amikor a lova nekiment az első ellenségnek. Ez ma nem fog megtörténni.

A becsapódás nyakát szegte egy tatárnak, éppen mikor az új támadók felé fordult. Jiszügej fél kézzel a lova sörényébe kapaszkodott, kardja mindig csak egyszer vágott oda, de útjában így is hullottak az emberek, akár a fűszál. Két vágást kihagyott, mert elveszíthette volna az apjától örökölt pengét, inkább a lovával tapostatta le a tatárokat, egyet pedig a markolattal ütött le. Addig tört előre, amíg el nem érte a tatár ellenállás magját. Az árban rendíthetetlenül követték, oltalmazták kánjukat, amire születésüktől eskü kötelezte őket. Jiszügejnek hátra sem kellett fordulnia, anélkül is tudta, hogy ott vannak, védik a hátát. Elég volt azt néznie, ahogy a tatár vezér szeme ide-oda villan. A halálát láthatta a lapos, vigyorgó arcokon. Talán most eszmélt rá, hogy lenyilazott holtak veszik körül. A portya összeomlott.

Jiszügej örült, amikor a tatár fölállt a kengyelben, és rászögezte hosszú, vörös pengéjét.

Nem volt félelem a tekintetében, csak harag és csalódottság, hogy kudarcba fulladt a napjuk.

A dermedt holtak már nem tanulhatnak a leckéből, de a tatár törzsek megértik az összecsapás jelentését. Tavasszal megtalálják a megfeketedett csontokat, és tudni fogják, hogy az ő nyáját nem hajthatják el többé.

Jiszügej befelé nevetett. A tatár összevonta a szemöldökét. Mereven nézték egymást. Nem, ezek nem tanulnak. Képesek éhen halni, mert nem tudják eldönteni, hogy az anyjuk melyik csecsét szívják meg. Vissza fognak térni, Jiszügej pedig ismét kilovagol ellenük, és még többet ont ki becstelen vérükből. Előre örült neki.

Látta, hogy a tatár, aki párviadalra hívta, még fiatal. Jiszügej a fiára gondolt, aki a keleti dombokon túl most születik, és azon töprengett, vajon ő is szembenéz-e majd valamikor egy deresedő harcossal.

– Mi a neved? – kérdezte.

A harc véget ért körülöttük, a mongolok átvizsgálták a holttesteket, minden használhatótól megfosztották őket. A szél még mindig bömbölt, de a kérdést nem lehetett nem meghallani.

Jiszügej látta, hogy fiatal ellenfele elkomorodik.

– Hát a tied micsoda, jakfasz? – Jiszügej fojtottan elnevette magát. Csakhogy kezdett elfáradni, széltől mart bőre sajgott. Kis híján két napja követték a rablóbandát, egy szemhunyást sem aludtak, maroknyi szárított túró volt a napi étkük. Kardja készen állt, hogy öljön. Magasra emelte a pengét.

– Nem számít, fiacskám. Gyere csak!

A tatár harcos láthatott valamit Jiszügej szemében, ami halálosabb a nyílvesszőnél.

Egykedvűen bólintott.

– A nevem Temüdzsin-Üge – mondta. – A halálomat meg fogják bosszulni. Egy nagy ház fia vagyok.

Sarkát a ló véknyába vágta, és elindult Jiszügej felé. A kán kardja egyetlen takarékos mozdulattal hasította a levegőt. A test a lába elé hullott, a ló elvágtatott a csatatérről.

– Dögevő vagy, fiam – mondta Jiszügej –, mint mindenki, aki a nyájaimból akar lopni.

Körülnézett, összegyűjtötte harcosait. Hívására negyvenheten hagyták ott jurtájukat.

Négyen vesztek oda a tatár rablók vadsága miatt, de a húsz tatárból egy sem tér haza. Az ár magas volt, de a tél mindenben a legtöbbet követeli az embertől.

– Gyorsan, vetkőztessétek le a hullákat! – parancsolta. – Késő van ahhoz, hogy visszatérjünk a törzshöz. A sziklák menedékében táborozunk le.

Az értékes fémnek és az íjaknak nagy értéke volt a cserekereskedelemben. A törött fegyvereket is pótolni kellett. A zsákmány, a páncélinget leszámítva, szegényes volt. Jiszügej tehát okkal gyanította, hogy ez a fiatal harcosok bandája volt, akik rablással akarták bizonyítani az érdemüket. Terveikben nem szerepelt, hogy mindhalálig kell küzdeniük ezen a kőkemény földön. Jiszügej az odadobott véres láncinget a nyeregkápára vetette. Jó minőségű, legalább egy tőrszúrást felfog. Ki lehetett az ifjú harcos, aki ilyen értékes holmival dicsekedhetett? Nem tudta kiverni a fejéből a nevét. Vállat vont. Már nem számít. Azt, ami a lovakból rá esik, el fogja cserélni italra és prémekre a törzsek találkozóján. Még a csontja veleje is fázott, de azért ez egy jó nap volt!

Reggel sem enyhült a vihar, amikor Jiszügej a társaival visszaindult a táborba. Csak az őrszemek mozogtak fürgén, figyelve, nehogy rajtuk üssenek. A többiek mocskos zsírtól és jégtől kérgesen, a nyereghez félig-meddig odafagyva, a vastag prémekbe burkolózva görnyedeztek a zsákmány súlya alatt.

A családok jól választották meg a helyüket a mohlepte, kopár, sziklás domb szélárnyékában. A jurták szinte láthatatlanok voltak a hóban. Csupán a gomolygó felhőkön átszűrődő fakó fény világított, a hazatérő harcosokat mégis észrevette egy sasszemű fiú azok közül, akiknek az esetleges támadókat kellett lesniük. Jiszügej szíve repesett a büszkeségtől, amikor éles rikoltások jelezték közeledésüket.

A törzs asszonyai és gyermekei még aligha mocorognak. Ilyen hidegben inkább a vaskályhák fényében alszanak. A napfelkelte csak egy-két óra múlva várható, amikor a lécekre feszített, hatalmas nemezsátrakról olvadni kezd a ropogós jéghártya.

Midőn a lovak közelebb értek, Jiszügej hallotta, hogy sivalkodás csap föl szürke füstként Höelün sátrából. Szíve gyorsabban vert az izgalomtól. Már volt egy kisfia, de a halál mindig közel jár a fiatalokhoz. Egy kánnak annyi örökösre van szüksége, amennyit elbír a sátra. Imát suttogott, hogy ez is fiú legyen, fivére az elsőnek.

Miközben leszállt a nyeregből, hallotta, ahogy a jurtában a sólyma válaszol a sivalkodásra.

A bőrpáncél minden lépésnél nyikorgott. Alig látta a bundába bugyolált, egykedvű szolgát, akinek átadta a gyeplőt. Jiszügej belökte a faajtót, és belépett otthonába. A páncélon megülő hó azonnal olvadni kezdett, és tócsákba gyűlt a földön.

– Hé! Félre! – nevetett rá két vadászkutyájára, amelyek lelkesen felpattantak, nyaldosták, és eszeveszetten ugrándoztak körülötte. Sólyma üdvözlést vijjogott, bár Jiszügej szerint inkább azt akarta mondani, hogy vadászni szeretne a szabadban. Első fia, Behter pucéran hempergett egy zugban, és kőkemény sajtrögökkel játszott. Jiszügej mindezeket a részleteket úgy érzékelte, hogy egyszer se vette le a szemét a prémeken fekvő asszonyról. Höelün kivörösödött a kályha melegétől, szeme ragyogott a lámpa arany fényében. Szép, erős arca csillogott a verejtéktől, a férje vérfoltot látott a homlokán, ahol a keze fejével letörölte az izzadtságot. A bába batyuba kötött vásznakkal szorgoskodott. Höelün mosolyából a férfi tudta, hogy megszületett a második fia.

– Add ide! – parancsolta Jiszügej, és előrelépett.

A bába hátrált, és ingerülten csücsörített fonnyadt szájával.

– Összetöröd a lapát kezeddel! Hadd kóstolja az anyja mellét! Később is felveheted, amikor már erősebb lesz.

Jiszügej nem tudta megállni, hogy a fejét oldalra hajtva oda ne lessen a fiára. A bába letette a kicsit, és egy ronggyal tisztogatta az apró lábakat. Jiszügej toronyként magasodott fölöttük a bundájában. Az újszülött harsányan bőgni kezdett, mintha meglátta volna.

– Megismer! – büszkélkedett Jiszügej. A bába felhorkant.

– Túl fiatal hozzá – motyogta.

Jiszügej nem válaszolt. Lemosolygott a vörös képű újszülöttre, majd hirtelen megváltozott a kedve. Keze lecsapott, és megmarkolta az öreg bába csuklóját.

– Mi az a markában? – kérdezte fojtottan.

A bába éppen az ujjacskákat akarta tisztára törülni, ám Jiszügej fenyegető pillantására gyengéden kinyitotta az újszülött kezét. Szem nagyságú, alvadt vérrög volt benne, amely a legapróbb mozdulatra is remegett. Fekete volt, és úgy ragyogott, akár az olaj. Höelün föltámaszkodott, hogy lássa, újszülöttjének melyik része keltette föl Jiszügej figyelmét.

Amikor meglátta a sötét csomót, felnyögött.

– Vér van a jobbjában! – suttogta. – Egész életében a halál oldalán fog járni!

Jiszügej mélyet lélegzett. Bár ne szólalt volna meg az asszony! Óvatlanság kihívni a balsorsot a fiú ellen. Egy ideig némán, rosszkedvűen tépelődött. A bába idegesen folytatta a tisztogatást és a pólyázást. A vérrög a takarókon reszketett. Jiszügej fölvette. Most az ő kezében csillogott.

– Halállal a jobb kezében született, Höelün. Így van rendjén. Kán fia, a halál a társa. Nagy harcos lesz.

A kisfiú, akit végre odaadtak kimerült anyjának, vadul elkapta az odakínált mellbimbót.

Höelün megrándult, azután az ajkába harapott.

Jiszügej még akkor is zaklatott volt, amikor a bába felé fordult: – Vessél csontokat, öreganyám! Lássuk, hogy ez a vérrög jót vagy rosszat jelent-e a Farkasoknak!

Pillantása üres volt, és tudta, hogy a gyermek élete függ a választól. Ő volt a kán, ő mutatott példát erőből a törzsnek. Szerette volna hinni a szavakat, amelyeket mondott, hogy elfordítsa az Ég Atya féltékenységét, de attól félt, hogy Höelün az igazságot jósolta meg.

A bába fejet hajtott, megértette, hogy valami félelmes és különös keveredett a születés szertartásába. A kályha mellett heverő zacskóért nyúlt. Birka bokacsontok voltak benne, amelyeket a törzs gyermekei zöldre és pirosra festettek. Attól függően, hogyan estek, lónak, tehénnek, birkának vagy jaknak nevezték őket, és ezernyi játékot játszottak velük. Az öregek tudták, hogy ha megfelelő időben és helyen vetik a csontokat, sok mindent megtudhatnak. A bába fölemelte a karját, hogy dobjon, Jiszügej ismét elkapta a kezét. Az öregasszony összerándult a szorítástól.

– Az én vérem ez a kis harcos. Majd én – mondta Jiszügej, és elvett négy csontot. A bába nem tiltakozott, megdermesztette a kán fagyos arca. Még a kutyák és a sólyom is elcsöndesedett.

Jiszügej elhajította a csontokat. Az öreg bábának leesett az álla, amikor megálltak.

– Ajíjje! Négy ló nagy szerencsét jelent! Nagy lovas lesz! Lóhátról fog hódítani!

Jiszügej hevesen bólogatott. Fel akarta mutatni a törzsnek a fiát, és meg is tette volna, ha a jurta körül nem tombol a vihar, keresve az utat be, a melegbe. Ellenség a hideg, mégis az tartja erősen a törzset. Az öregek nem sokáig szenvednek az ilyen kegyetlen télben. A gyenge gyermekek gyorsan elpusztulnak. De nem az ő fia.

Jiszügej figyelte az apró gyermeket, aki az anyja puha mellét szívta. A fiúnak aranybarna szeme volt, mint neki, majdnem sárga, akár a farkasoké. Höelün fölnézett az apára, és biccentett. Férjének büszkesége enyhítette aggodalmait. Biztos volt benne, hogy a vérrög gonosz előjel, de a csontok jóslata valamelyest megnyugtatta.

– Találtál már neki nevet? – kérdezte a bába Höelünt.

Jiszügej habozás nélkül válaszolt. – A fiam neve Temüdzsin – mondta. – Vasból lesz.

Odakint a vihar szünet nélkül bömbölt.

#### Első fejezet

Temüdzsin tizenkét éves volt, amikor egy tavaszi napon a négy testvérével versenyzett a sztyeppén a Deliun-Boldah-hegység árnyékában. Behter, a legidősebb, ügyesen, feszült figyelemmel ülte meg szürke kancáját, Temüdzsin tartotta vele a lépést, várta az esélyt, hogy megelőzhesse. Mögöttük Kaszar vágtázott szilaj kurjongatással. A tízéves Kaszar volt a törzs kedvence, mivel éppen olyan vidám volt, mint amilyen zárkózott és komor Behter. Vörös foltos csődöre felhorkantott, és nyihogva robogott Behter kancája után, amin a kisfiú jót nevetett. Kacsun volt a következő, akiből nyolcéves létére is hiányzott az a derű, amit az emberek szerettek Kaszarban. Kacsun volt a testvérek között a legkomolyabb, már-már titokzatos. Ritkán beszélt, nem panaszkodott, akárhogy komiszkodott is vele Behter. Kacsun olyan kiválóan bánt a lovakkal, ahogy csak kevesen, még akkor is képes volt hirtelen vágtákra bírni a hátasát, amikor a többiek kifulladtak. Temüdzsin hátrapillantott, hogy lássa, hol jön Kacsun. Öccsének kifogástalan volt az egyensúlyérzéke, és noha látszólag csak zötyögtette magát a lóval, mindannyiuknak szerzett már meglepetést, ezért Temüdzsin ugyancsak szemmel tartotta.

Hátulról panaszosan óbégatott a legkisebb fiú, aki máris lemaradt a testvéreitől. Temüge túlságosan szerette a nyalánkságot és a lustálkodást, ami látszott is rajta lovaglás közben.

Temüdzsin elvigyorodott a látványtól, ahogy pufók öccse a karjaival csapkodva próbál gyorsítani. Anyjuk figyelmeztette őket, hogy hagyják ki vad versengéseikből a kicsit. Temüge még alig nőtt ki abból a korból, amikor a gyerekeket a nyereghez kötik, de bőgött, ha otthon hagyták. No, Behter majd megvigasztalja.

Magas hangjuk messzire hallatszott a tavaszi fű fölött a síkságon. Megeresztették a kantárszárat. Úgy kuporogtak lovuk hátán, akár a madarak, Jiszügej valaha a verebecskéinek nevezte őket, és büszkén figyelte, milyen ügyesek. Temüdzsin azzal csúfolta Behtert, hogy verébnek túl kövér, aztán kénytelen volt egy teljes éjszaka a szabadban bujkálni a bátyja haragja elől.

Ám egy ilyen napon az egész törzs felvidult. Megjöttek a tavaszi esők, megteltek a kanyargós folyómedrek, víz jelent meg a síkságon, ahol pár napja nem volt száraz agyagnál egyéb. A kancák meleg tejéből sajtot és hideg aludttejet lehetett készíteni. A dombok között feltűnt az első zöld, a nyári meleg napok ígérete. Gyűlés éve volt: mielőtt beáll a tél, a törzsek békésen összejönnek, hogy vetélkedjenek és kereskedjenek. Jiszügej kihirdette, hogy ebben az évben a Farkasok családjai több mint ezer mérföldet vándorolnak, hogy felhizlalják nyájaikat.

A lehetőség, hogy láthatják a birkózókat és az íjászokat, önmagában elég volt, hogy a fiúk rendesen viselkedjenek. De főképpen a lóverseny izgatta a képzeletüket, miközben a síkon nyargaltak. Behtert leszámítva négyszemközt sorra megkérték az anyjukat, hogy beszéljen az érdekükben az apjukkal. Valamennyien részt akartak venni a távolsági versenyeken vagy a rövidvágtákon, hogy nevet és tiszteletet szerezzenek maguknak.

Az, aki a „Kiváló Lovas” vagy „lovak Mestere” címmel érkezik haza a jurták világába, egy napon magától értetődően követheti az apját a vezérségben, amikor Jiszügej visszavonul, hogy csak a nyájaival törődjék. Erről álmodott az összes fiú, talán a kövér Temüge kivételével. Temüdzsint dühítette, hogy Behter önmagát tartja az egyetlen lehetséges jelöltnek, mintha egy-két év korkülönbség számítana. Kapcsolatuk feszültté vált, amióta Behter, mátkaévét letöltve, visszatért a törzshöz. Az idősebb fiú hirtelen felnőtt, és noha Temüdzsin még mindig a legmagasabb volt a testvérek között, a megváltozott Behtert sótlannak találta.

Kezdetben színlelésnek hitte. Azt gondolta, Behter csak tetteti a felnőttséget. A komor természetű fiú kétszer is meggondolta, mit mond. Temüdzsin kicsúfolta ünnepélyességét; megjött a tél, majd elment, de semmi sem változott. Voltak pillanatok, amikor még mindig nevetségesnek találta bátyjának nagyképűségét, de tekintettel volt Behter indulatos természetére. Azt viszont nem tartotta jogosnak, hogy ő örökölhesse apjuk kardját és jurtáját.

Temüdzsin figyelte, hogyan lovagol Behter, és vigyázott, nehogy nőjön közöttük a távolság. Túlságosan szép nap volt ahhoz, hogy a távoli jövő miatt aggódjon. Inkább arról álmodozott, hogy a négy fivér – sőt Behterrel együtt, az öt – elnyer minden díjat a törzsi találkozón. Jiszügej keblét feszíti majd a büszkeség, Höelün sorra megöleli, kis harcosainak, kis lovasainak nevezi őket. Még a hatéves Temüge is benevezhet, noha elég valószínű, hogy leesik a lóról. Temüdzsin elkomorodott, amikor Behter hátrapillantott, és ellenőrizte, ő vezet-e. Agyafúrt mesterkedéseik ellenére Jiszügej még egyik fiának sem adott engedélyt, hogy részt vegyen a tavaszi bajnokságon.

Höelün ismét terhes volt, közeledett az ideje. Ez a terhesség megviselte. Ez más volt, mint a többi. Minden nap elején és végén annyit öklendezett egy vödör fölött, hogy a hajszálerek elpattantak az arcán. A fiai jól viselkedtek, míg arra vártak, hogy Jiszügej abbahagyja az aggodalmas sétát a jurta előtt. Végül a kán beleunt már abba, hogy a fiai egyfolytában őt lesik, s nem szólnak hozzá, ezért elküldte őket, hogy kimozgassák a lovakból a telet. Mikor Temüdzsin elkezdett karattyolni, Jiszügej fölkapta erős kezével, és egy kesely csüdű csődörre hajította. Temüdzsin megpördült a levegőben, és ugyanazzal a lendülettel vágtába ugratta a lovat. Keselyláb komisz, harapós ló volt, de az apja tudta, hogy a fiúnak ez a kedvence.

Jiszügej borúsan figyelte, ahogy a többiek lóra szállnak. Arcán nyoma sem volt büszkeségének. Apjához hasonlóan ő se mutatta ki az érzelmeit, főleg nem a fiai előtt, nehogy elpuhuljanak. Ez hozzátartozott az atyai kötelességekhez, amelyeket aggályosan teljesített, noha időnként nagyon szerette volna megölelni, a levegőbe dobálni a fiait. Azzal jelezte szeretetét, hogy megjegyezte, melyik ló melyiknek a kedvence, és ha a gyerekek megsejtették az érzéseit egy pillantásából vagy szemének fényéből, akkor ez nem volt több, mint amennyit ő kapott az apjából. Sokra becsülte ezeket a pillanatokat, és máig emlékezett arra, amikor az apja végre egy helyeslő mordulással nyugtázta, hogy a súlyos terhet megfelelően kötözte föl a ló hátára. Kis dolog volt, de Jiszügejnek mindig eszébe jutott az öregember, valahányszor meghúzott egy csomót, miközben térdével tartotta a bálákat. Figyelte, ahogy a fiai elnyargalnak a ragyogó napfényben, megenyhült az arca, amikor eltűnni látta őket. Az apja tudta, hogy keménynek kell lenni ezen a kemény vidéken. Jiszügej tisztában volt vele, hogy csatákat, szomjúságot, éhséget kell túlélniük, ha meg akarják érni a felnőttkort. Csak egyikük lehet a törzs kánja. A többiek vagy térdet hajtanak előtte, vagy elmennek annyi kecskével és birkával, amennyit ajándékba kapnak. Erre a gondolatra megcsóválta a fejét. Nézte a porfelhőt, amelyet a fiai fölvertek. A jövő ott sötétlik előttük, de ők csak a tavaszt és a zöld dombokat látják.

A nap fényesen sütött a vágtázó Temüdzsin szemébe. Örült az arcába vágó szélnek, örült, hogy ilyen szélsebes lovon ülhet. Előtte Behter szürke kancája visszanyerte egyensúlyát, miután megbotlott egy kőben. Bátyja keményen rávágott a kanca halántékára, de így is veszített egy lóhosszt. Temüdzsin kurjantott, mintha előzni akarna, bár nem ez volt a megfelelő pillanat. Szeretett vezetni, de azt is élvezte, ha Behtert bosszanthatja, mert valamiért mindig idegesítette.

Behter már majdnem férfi volt széles vállával, mérhetetlen életerejével. Az olkunutoknál töltött mátkaév a nagyvilágiasság mázával vonta be, amit nem habozott kiaknázni. Zavarta Temüdzsint, mikor öccsei nem győzték faggatni a legidősebbet anyjuk népéről, szokásairól.

Temüdzsin maga is kíváncsi volt, ám elhatározta, hogy kivárja, amíg Jiszügej elviszi őt az olkunutok közé.

Miután egy ifjú harcos visszatért a felesége törzsétől, attól fogva férfinak tartották. Ha a lánynak elkezdődött a hószáma, díszkísérettel küldték a férje után, hogy jelezzék az értékét.

Ifjú férje a jurtájuk ajtajában várta.

A Farkasok hagyománya szerint az ifjúnak ki kellett hívnia a kán alvezéreit, hogy igazán elfogadják harcosnak. Behter lelkesen vállalta a kihívást; Temüdzsin máig emlékezett, milyen tisztelettel figyelte, ahogy odamegy az alvezérek tüzéhez, amely Jiszügej jurtája mellett égett.

Behter biccentett nekik, három férfi felállt, hogy megnézzék, nem gyöngítette-e le az olkunutoknál töltött év. Temüdzsin, a csöndes Kaszar és Kacsun az árnyékból lestek. Behter sorra birkózott mindhárommal, és borzasztó büntetéseket viselt el zokszó nélkül. Eeluk maradt utolsónak, maga is olyan, akár egy ló, hatalmas karjával, vastag izmaival. Úgy odavágta Behtert, hogy a fiú egyik füléből kibuggyant a vér, de utána Temüdzsin meglepetésére fölsegítette, és egy csésze tüzes fekete ajragot nyomott a markába. Behter kevés híján megfulladt, ahogy az erős, keserű folyadék elkeveredett a vérével, de a harcosok nem törődtek vele.

Temüdzsin örült, hogy a bátyját csaknem ájultra verték, de azt is látta, hogy az emberek többé nem vigyorognak rajta az éjszakai tüzek mellett. Behter a bátorságával elnyert valami megfoghatatlan, de fontos dolgot, és ettől sziklafallá változott Temüdzsin útjában.

Amikor a testvérek vágtáztak a tavaszi nap alatt, a síkságon nem volt célvonal, mint a törzsek nagy találkozóján. De még ha lett volna is, túl kevés idő telt el a tél óta ahhoz, hogy igazán meghajtsák hátasaikat. Nem hajszolhatták meg őket, amíg föl nem szedik a nyári zsírt és meg nem töltik a gyomrukat jó zöld fűvel. Ez a verseny menekülés volt a mindennapi munka és felelősség elől; itt csak arról lesz vita, hogy ki csalt vagy kinek kellett volna győznie.

Behter csaknem egyenes háttal lovagolt, így mozdulatlannak tűnt a vágtázó lovon.

Temüdzsin tudta, hogy ez csupán érzékcsalódás. Behter szorosan markolta a gyeplőt, és finom mozdulatokkal irányította a friss és erős szürke kancát. Ideje, hogy kikapjon. Temüdzsin, akárcsak Kaszar, előredőlt a nyeregben, gyakorlatilag a ló nyakára feküdt. A szélnek foga lett, mindkét fiú kényelmesebbnek találta ezt a tartást.

Temüdzsin érezte, hogy Kaszar megmozdul a jobbján. Az utolsó csepp erőt is kifacsarta Keselylábból, a kicsi ló úgy horkantott vágta közben, mint aki haragszik. Temüdzsin a szeme sarkából látta Kaszar lovát, és alig észrevehetően módosított az irányon, mintha véletlenül tenné. Kaszar megérezhette a szándékát, és ahogy kitért, némileg nőtt a távolság köztük.

Temüdzsin rá vigyorgott. Néha azt gondolta, túl jól ismerik egymást ahhoz, hogy versenyezzenek. Behter hátranézett, tekintetük találkozott egy pillanatra. Temüdzsin felvonta a szemöldökét, és kivillantotta a fogát.

– Jövök! – kiáltotta. – Próbálj megállítani!

Behter hátat fordított, az ellenszenvtől megmerevedett. Ritkán fordult elő, hogy Behter velük jöjjön, de ha igen, görcsösen meg akarta mutatni a „kicsiknek”, hogyan lovagol egy harcos. Nehezen viselte a vereséget, Temüdzsin pontosan azért feszítette meg minden izmát, hogy legyőzze.

Kaszar mindkettejüket utolérte, és mielőtt Temüdzsin elállhatta volna az útját, csaknem egy vonalba került vele. A két fiú összemosolygott, együtt örültek a napnak és a sebességnek.

Mögöttük volt a hosszú, sötét tél, és noha túlságosan hamar visszatér, ez a szívvidító idő az övék! Nincs is ennél jobb élet! A törzs kövér birkahúst evett, a nyájakban sorra születtek a bárányok és a gidák, amelyeket meg lehetett enni, de el is adhatták őket. A délutánokat íjászattal töltötték, a lovak sörényét fonogatták; énekeltek, vagy a Farkasok történetét és más regéket hallgattak. Jiszügej kilovagol minden nyájrabló ifjú tatár ellen, a törzs akadály nélkül vándorol a síkságon folyótól folyóig. Dolgozni kellett, de a hosszú nyári napokon maradt némi szabadidő, ez pedig olyan fényűzés, ami a hideg hónapokban nem létezik. Mi értelme kóborolni, fölfedezéseket tenni, ha egy vad kutya megtalálhat és megharaphat az éj leple alatt? Temüdzsinnel is megtörtént évekkel ezelőtt, és a félelem azóta sem tágít mellőle.

Kaszar vette észre, hogy Temüge leesett, amikor hátrapillantott. Kaszar azt állította, hogy neki van a törzsben a legélesebb szeme. Látta, hogy a földön levő folt nem mozdul, és azonnal döntött. Füttyentett Behternek és Temüdzsinnek, jelezve, hogy kiszáll. A két fiú előbb hátranézett, majd oda, ahol Temüge hevert mozdulatlanul. Temüdzsin és a bátyja egy pillanatig tétovázott, egyik sem akarta föladni. Behter vállat vont, megfordította kancáját, és elindult visszafelé. Temüdzsin utánozta minden mozdulatát. Egymás mellett nyargaltak vissza, besoroltak öccseik mögé, akik így lettek az utolsókból elsők. Most Kacsun vágtázott az élen, bár Temüdzsin szerint észre sem vette, hogy ő az első. Korban a nyolcéves Kacsun állt legközelebb Temügéhez: sok hosszú estét töltött azzal, hogy megtanítsa neki a jurtában levő tárgyak nevét, amiben szokatlan türelemről és gyengédségről tett tanúságot. Talán ennek volt a következménye, hogy Temüge jobban beszélt, mint sok kis kortársa, ámbár reménytelenül fakezű volt a csomókhoz, amelyeket az ügyes Kacsun mutatott. Jiszügej legfiatalabb fia ügyetlen volt, és ha bármelyik testvérét megkérdezték volna, hogy ki lesz az, aki leesik a lováról, pillanatnyi habozás nélkül azt mondták volna: „Temüge”.

Temüdzsin utolérte a többieket, és leugrott a nyeregből. Kacsun és Kaszar már a földön állt, és felültették hanyatt fekvő öccsüket.

A kisfiú arca kékesre sápadt. Kacsun gyengéden pofozgatta, és felszisszent, amikor Temüge feje félrecsuklott.

– Ébredj, emberke! – biztatta Kacsun a kisöccsét, de nem kapott választ. Ekkor rájuk hullott Temüdzsin árnyéka, és Kacsun azonnal átadta a helyét.

– Nem láttam, hogy leesik – mondta, mintha az segített volna, ha látja.

Temüdzsin biccentett. Ügyes keze törött csont vagy seb után kutatott. Temüge halántéka felpüffedt a fekete haj alatt. Temüdzsin megtapogatta a daganatot.

– Elájult, de nem érzek törést. Adjatok egy kis vizet. Kinyújtotta a kezét, Kaszar előhúzta a tömlőjét a nyeregtakaró alól, a fogával kirántotta a dugót. Temüdzsin belecsurgatta a langyos folyadékot Temüge nyitott szájába.

– Meg ne fojtsd! – figyelmeztette Behter, emlékeztetve öccseit, hogy ő még mindig a lován ül, felülről néz le a többiekre.

Temüdzsin nem válaszolt. Előre rettegett attól, hogy mit szól majd anyjuk, Höelün, ha Temüge meghal. Nem állíthatnak be ezzel a hírrel, amikor anyjuk hasában már ott az új kistestvér, ráadásul az émelygés legyengítette a szervezetét. Temüdzsin úgy gondolta, hogy meg is ölheti a gyász és a megrendülés, de hát hogyan titkolhatnák el előle a történteket?

Höelün imádta Temügét, folyton a tej édes, szárított pilléjével tömte. A kisfiú többek között ettől hízott ilyen szép kerekre.

Temüge váratlanul fuldokolni kezdett, és kiköpte a vizet. Behter ingerülten csettintett, mintha fárasztanák az efféle gyerekes játékok. A többiek boldogan összenéztek.

– A sasról álmodtam – szólalt meg Temüge. Temüdzsin bólintott. – Az jó álom – mondta –, de meg kell tanulnod lovagolni, emberke. Apánk szégyenkezni fog az alvezérei előtt, ha meghallja, hogy leestél. – Eszébe jutott még valami. Összevonta a szemöldökét.

– Ha meghallja, talán nem enged minket versenyezni a törzsek gyűlésén!

Ettől még Kaszar mosolya is lehervadt, Kacsun aggodalmas pofát vágott. Temüge cuppogott, még egy kis vizet kért. Temüdzsin adott neki.

– Ha kérdik, mitől van daganat a fejeden, mondd, hogy játszottunk és beütötted a fejed. Érted, Temüge? Ez titok! Jiszügej fiai nem esnek le a lóról!

Temüge látta, hogy a válaszát várják, még Behter is, akitől tartott. Hevesen bólogatott, és közben megrándult a fájdalomtól.

– Beütöttem a fejem – mondta báván. – És láttam a vörös hegy sasmadarát.

– A vörös hegyen nincsenek sasok – felelte Kaszar. – Alig tíz napja, hogy mormotára vadásztam arrafelé. Láttam volna.

Temüge vállat vont, ami szokatlan volt tőle. A kisfiú nagy hazudozó volt, és ha kételkedtek a füllentésében, kiabálni kezdett, azt hitte, így ráveheti őket, hogy higgyenek neki.

Behter már elfordította a lovát, de most elgondolkodva nézett vissza az öccsére.

– Mikor láttad a sast? – kérdezte.

Temüge vállat vont. – Tegnap ott körözött a vörös hegy felett. Álmomban nagyobb volt, mint egy rendes sas. Akkora karmai voltak, mint…

– Valódi sast láttál? – szakította félbe Temüdzsin. Kinyújtotta a kezét, megfogta öccse karját. – Valódit, az évszak elején? Biztosan akarta tudni, hogy nem csak afféle buta meskete megint, amit Temüge szokott összehordani. Valamennyien emlékeztek arra az estére, amikor azzal lépett be a jurtába, hogy mormotára vadászott, azok pedig a hátsó lábukra emelkedtek és szóltak hozzá.

Behter arca elárulta, hogy neki is ez az eset jutott eszébe.

– Kótyagos az eséstől – mondta.

Temüdzsin észrevette, hogy Behter erősebben fogja a gyeplőt. Lassan állt fel, mintha vad szarvashoz közelítene, és egy pillantást vetett legelésző lovára. A sólyom meghalt, az apjuk még mindig gyászolta a vitéz madarat. Az volt az álma, hogy sassal vadászhasson, de errefelé ritka ez a madár, és rendszerint olyan meredek és magas kőszálon fészkel, amely visszariasztja a legelszántabb sziklamászót is. Temüdzsin látta, hogy Kacsun a lovához megy, készen áll az indulásra. A fészekben lehet fióka, amelyet elvihetnek az apjuknak. Behter talán magának akar egyet, ám a többiek tudják, hogy Jiszügej mérhetetlenül hálás lenne annak a fiának, aki megajándékozná a madarak kánjával. A sas uralkodik a levegőben, ahogy a törzsek a földön, és csaknem olyan sokáig él, mint egy ember.

Egy ilyen ajándék szavatolná, hogy együtt indulhassanak ebben az évben a törzsek bajnokságán. Jó előjel lenne, ha egy sas érkezne az apjukhoz, ami megerősítené helyét a családok között.

Temüge fölállt, megérintette a fejét, és felszisszent, mikor meglátta a vérfoltot az ujjain.

Még mindig kábultnak látszott, mégis elhitték, amit mondott. A reggeli verseny játék volt. Ez igazi lesz.

Elsőnek Temüdzsin pattant fel a lovára, azzal a villámszerű gyorsasággal, amellyel a kutya odakap. – Gyia! – rikoltotta, ahogy lezöttyent a nyeregbe. A makrancos Keselyláb megriadt, és horkantva vágtázni kezdett. Kacsun a szokott ügyességével szökkent nyeregbe, az izgalomtól hangosan nevető Kaszar alig egy pillanattal maradt le mögötte.

Behter oldalba rúgta szökdécselő kancáját. Nekilendültek. Néhány szívverésnyi idő múlva Temüge egyedül állt a pusztában, és csodálkozva bámulta a testvérei után maradt porfelhőt.

Megrázta a fejét, hogy kitisztítsa homályos látását, és egy szempillantás alatt kihányta tejes reggelijét a fűre. Ezután kicsit jobban érezte magát. Fölkapaszkodott a nyeregbe, kiemelte lova fejét a fűből. Az állat harapott egy utolsó fűcsomót, horkantott. A kisfiú zötyögve-pattogva indult a testvérei után.

#### Második fejezet

A nap már magasan állt az égen, amikor a fiúk elérték a vörös hegyet. A kezdeti szilaj vágta után mindegyik lelassult. Behter és Temüdzsin békésen lovagolt elöl, Kaszar és Kacsun közvetlenül mögöttük kocogott. Valamennyien elfáradtak, mire megpillantották a hatalmas sziklát, a több háromszáz méter magas, óriási kőszált, amelyet törzsük vörös hegynek hívott.

Tucatnyi kisebb szirt bújt hozzá, mint kölykök a farkasanyához. A fiúk tavaly nyáron sok órát töltöttek sziklamászással, jól ismerték a környéket.

Behter és Temüdzsin szüntelenül az ég alját fürkészte, lovasokat keresve. A Farkasok nem vadásztak olyan területen, amely ennyire messze esett a jurtáiktól. A pusztában minden – a patak vize, a tej, a prém, az étel – azé, akinek elég ereje van, hogy megszerezze, vagy még inkább, hogy megtartsa. Kaszar és Kacsun gondolatai nem mentek tovább annál az izgalmas lehetőségnél, hogy találnak egy sasfiókot, a két idősebb viszont felkészült rá, hogy megvédjék magukat, vagy meneküljenek. Mindketten hoztak kést, Behternél még tegez is volt, a hátán pedig egy kis íj, amelyet villámgyorsan fel tudott ajzani. Meg is védene egy másik törzs gyerekeivel szemben, gondolta Temüdzsin. De ha felnőtt harcosokkal találkoznak, akkor komoly bajba kerülnek, amin az apjuk neve sem segít.

Temüge ismét folttá zsugorodott a látóhatáron, de kitartóan haladt, a verejték és a zümmögő legyek ellenére, amelyek oly ízletesnek találták. Csüggedten nézte szabályos párokban lovagoló testvéreit, akik mintha egy másik fajtához tartoztak volna. Ők sólymok voltak, Temüge pacsirta. Szeretett volna olyan lenni, mint ők, de mind olyan magasak és ügyesek voltak. A jelenlétük még a szokottnál is esetlenebbé tette Temügét. Úgy érezte, sosem fog úgy beszélni, ahogy szeretne, kivéve a csöndes estéket, amikor Kacsunnal tölthette az időt.

Gonoszul belevágta a sarkát lova oldalába, de az állat érezte, hogy a gyerek gyakorlatlan, és ritkán volt hajlandó akár csak ügetni is, a vágtáról nem is szólva. Kacsun azt mondta, túlságosan lágyszívű, és Temüge kíméletlenül verte a lovat, amikor a testvérei nem látták. De ennek a lusta dögnek ez sem használt.

Ha nem tudta volna, hova tartanak, már az első órában lemarad és eltéved. Az anyjuk azt mondta nekik, hogy sose tágítsanak Temüge mellől, mégis megtették. Temüge azonban tudta, hogy ha panaszkodna, valamennyien adnának neki egy fülest. Mire felbukkant a vörös hegy, Temüge már borzasztóan sajnálta magát. A távolból is hallotta, hogy Behter és Temüdzsin vitatkozik. Felsóhajtott, fészkelődött, mert megfájdult a feneke. Végigtapogatta a nadrágját, hátha talál egy kis szárított pillét. Akadt is egy darabka. Mielőtt a többiek észrevehették volna éles szemükkel, gyorsan bekapta a fehér, állott törmeléket, hogy titokban maradjon a mennyei élvezet.

A négy testvér megállította lovát, és szúrós szemmel figyelte a cammogó Temügét.

– Én gyorsabban idehozom ölben – jegyezte meg Temüdzsin.

Az út utolsó másfél kilométerén ismét versenyeztek. Teljes vágtában érkeztek a vörös hegyhez, leugrottak lovaikról, és elhemperedtek a porban. Csak ekkor jutott eszükbe, hogy valakinek itt kell maradni a lovakkal. Persze megbéklyózhatnák őket a szárral, de a fiúk messze voltak a törzstől, és ki tudja, miféle tolvajok jöhetnek erre, hogy elkössék a jószágokat. Behter azt mondta Kacsunnak, maradjon lent, de a fiú jobban mászott a többi háromnál, és tiltakozott. Néhány perces vita következett, mindenki más nevet mondott, Kaszar és Kacsun össze is verekedett. Kaszar ráült testvére fejére, aki néma dühvel kapálózott. Amikor Kacsun feje lilulni kezdett, Behter káromkodva és pofonokat osztogatva szétválasztotta őket. Az egyetlen ésszerű megoldás az volt, hogy megvárják Temügét. Igazság szerint, amikor alaposabban megnézték a vörös hegy csupasz kövét, már nem is tudták, érdemes-e versengeni. Talán ennél is jobban aggasztotta őket, hogy a pőre sziklákon nyoma sem volt sasnak. Persze túlzás volt arra számítaniuk, hogy potyadékot találnak, vagy egy fent köröző madarat, amely a fészkét védi, vagy áldozatra les. Bizonyíték hiányában kénytelenek voltak arra gondolni, hogy Temüge hazudott, vagy azért találta ki a mesét, mert nekik akart imponálni.

Temüdzsin gyomra megfájdult. Kihagyta a reggelit, és mivel kemény mászás állt előtte, nem kockáztathatta, hogy elgyöngüljön. Miközben a többiek Temüge közeledését figyelték, Temüdzsin markolt a vörös porból, vizet öntött rá a nyergén függő tömlőből, és tésztává gyúrta. Keselyláb nyihogott, vicsorított, de nem ellenkezett, amikor Temüdzsin egy bokorhoz kötötte a gyeplőt, és elővette a kését.

Szempillantás alatt megvágta a vénát a ló vállán, majd rászorította a száját. A vér forró és híg volt, Temüdzsin érezte, ahogy visszaadja energiáját, és úgy melegíti a gyomrát, akár a legjobb fekete ajrag. Hat kortyot ivott, azután elvette a száját, és rányomta véres ujját a sebre.

A por és víz keveréke segítette az alvadást. Mire visszatérnek, csak egy apró heg marad a vágás után. Rávigyorgott véres fogával a testvéreire, majd a keze fejével letörölte a száját.

Hogy a gyomra tele volt, az ereje is visszatért. Ellenőrizte, hogy alvad-e Keselyláb vállán a vér. Lomha cseppek csordultak le az állat lábán, ami vélhetőleg nem zavarta a lovat, mert nyugodtan legelte a tavaszi füvet. Temüdzsin elhajtott egy legyet a vérről, és megveregette Keselyláb nyakát.

Behter is leszállt a lováról. Látva, hogy Temüdzsin eszik, az idősebb fiú letérdelt, kancája tőgyéből forró tejsugarat irányított a szájába, azután zajos elismeréssel cuppantott. Temüdzsin nem törődött az előadással, bár Kaszar és Kacsun reménykedve felnézett. Tapasztalatból tudták, hogy ha kérnek, Behter visszautasítja őket, de ha nem vesznek tudomást a szomjúságukról, bátyjuk talán méltóztat adni nekik egy-egy kortyot.

– Iszol, Kaszar? – kérdezte Behter, és felkapta a fejét.

Kaszar nem kérette magát. Csikóként dugta oda a fejét, ahol Behter markolta a tejtől ragyogó, sötét tőgyet. Mohón szürcsölt a tejsugárból, néhány csepp jutott az arcára és a kezére is. Fuldokolva krákogott, és még Behter is elmosolyodott, mielőtt Kacsunnak intett volna.

Kacsun ránézett Temüdzsinre, látta, milyen mereven áll. A kisfiú összeráncolta a szemöldökét, azután megrázta a fejét. Behter vállat vont, elengedte a tőgyet, egy pillantást vetett Temüdzsinre, majd fölegyenesedett, és figyelte, ahogy legfiatalabb öccse lekászálódik a hátasáról.

Temüge a szokásos óvatossággal szállt ki a nyeregből. Olyan kisfiúnak, aki mindössze hat nyarat ért meg, hosszú az út a földig, bár a törzs többi gyermeke az idősebb testvéreik rettenthetetlenségével vetődött alá a magasból. Temüge nem tudta magát rávenni egy ilyen egyszerű dologra. Fivérei egyszerre szisszentek fel, amikor földet érés után megtántorodott.

Behter csettintett, Temüge vörösödni kezdett a fürkésző pillantásoktól.

– Ez az a hely? – kérdezte Temüdzsin. Temüge bólintott.

– Láttam, hogy egy sas köröz itt. A fészek valahol a csúcs közelében lehet – válaszolta, és fölfelé pislogott.

Behter elfintorodott. – Valószínűleg sólyom volt – dünnyögte, miközben követte Temüge pillantását. A kisfiú még jobban elpirult.

– Sas volt! Sötétbarna és nagyobb minden sólyomnál, amely valaha élt!

Behter csak vállat vont öccse háborgására, és ezt a pillanatot választotta, hogy köpjön egy jó nagyot.

– Talán. Majd megtudom, ha ráleltem a fészekre. Temüdzsin válaszolhatott volna a kihívásra, de Kacsun megunta a torzsalkodást, elment mellettük, és közben kioldotta tűzött deeljének széles övét. Lecsúsztatta magáról a kaftánt, amely alatt egyetlen szál ujjatlan inget és vászonnadrágot viselt, majd fogást vett a sziklafalon. Puha bőrcsizmájában csaknem olyan jól tudott kapaszkodni, mint meztélláb. A többiek ugyancsak levetkőztek. Belátták, hogy okos dolog a legnehezebb ruhadaraboktól megszabadulni.

Temüdzsin húsz lépést ment a szikla tövénél, hogy találjon egy helyet, ahol nekiláthat a mászásnak. Megpökte a tenyerét, és kapaszkodni kezdett. Kaszar elvigyorodott izgalmában, a szárat odavetette Temügének, aki ugrott egyet. Behter is lelt egy jó helyet. Erős kezét és lábát bedugta a repedésekbe, nyögött egyet, és feldobta magát.

Pár perc múlva Temüge ismét magára maradt. Eleinte nyomorúságosan érezte magát, a nyaka belefájdult, miközben a fölfelé mászó alakokat figyelte. Amikor nem voltak nagyobbak egy póknál, megszólalt a gyomra. Egy pillantást vetett energikus testvéreire, azután odasettenkedett Behter kancájához, hogy lopjon egy adag tejet. Annak is vannak előnyei, ha az embert hátrahagyják.

Harmincméternyi kapaszkodás után a lihegő Temüdzsin már tudta, hogy ha leesik, meghal.

Hegyezte a fülét, hátha meghallja testvéreit. Az ujjai és a csizmája hegyén függeszkedve hátradőlt, amennyire bírt, hogy lássa a fölfelé vezető utat. A levegő hidegebb lett, az ég vakítóan tiszta volt fölötte, egyetlen felhő sem rontotta el az illúziót, hogy egy kék tál felé kapaszkodik. Apró gyíkok iszkoltak tapogatózó ujjai elől. Kis híján elengedte a sziklát, amikor az egyik állat rángatózni kezdett a keze alatt. Amikor Temüdzsin szíve már nem kalapált, az összetört testet lesöpörte a sziklapárkányról, ahol az állat a napsütést élvezte, és nézte, ahogy a zuhanó gyík pörög a szélben.

Messze lent észrevette Temügét, aki Behter kancáját fejte.

Remélhetőleg lesz annyi esze, hogy hagyjon valamennyit. Behter elveri, ha rájön, hogy elfogyott a tej, és a pákosztos kisfiú meg is érdemli, amit kap.

A nap a tarkójára tűzött. Csípős verejték csorgott a pilláira, majd a szemébe. Pislogni kezdett, a fejét rázta. Elengedte a lábával a sziklát, és új kapaszkodót keresett, miközben a kezével tartotta magát. Temüge bármelyiküket megölheti a sasos meséjével, de most már késő. Azt se tudta, képes lesz-e leereszkedni a meredélyen. Kell találnia valamilyen helyet, ahol pihenhet, különben lezuhan.

A mozgástól lötyögni kezdett a vér a gyomrában, erejére emlékeztette. Böfögött.

Vicsorított, följebb húzta magát. Érezte, hogyan rág benne a félelem férge, és ettől megdühödött. Nem fog félni! Ő Jiszügej fia, egy Farkas! Egy napon kán lesz. Nem fog félni, nem is zuhan le. Ezt ismételgette mászás közben, a sziklára tapadva, valahányszor a felerősödő szél cibálni kezdte. Az is segített, hogy elképzelte, milyen dühös lesz Behter, ha ő ér előbb a tetőre.

Gyomra görcsösen összerándult, mert egy széllökés majdnem letépte a szikláról. Azt hitte, hogy lezuhan, és szétzúzódik a földön Temüge mellett. Minden új fogásnál reszkettek az ujjai: ez volt az első jele, hogy gyengül. Ismét erőt merített a haragjából, és tovább mászott.

Nem tudta megmondani, mekkora utat tett meg, de Temüge és a lovak morzsányivá zsugorodtak, a karja és a lába égett az erőfeszítéstől. Párkányhoz ért, ahol elbújhatott a szél elől, és kifújhatta magát. Kilesett, de nem látta, hogyan juthatna tovább. Csak nem akad el itt, miközben a többiek valami könnyebb utat találnak fölfelé? Egyedül Kacsun volt nála jobb sziklamászó. Ám most pihentetnie kellett sajgó izmait. Mélyen beszívta a meleg levegőt, és élvezte, hogy kilométerekre elláthat. Akár a törzs jurtáit is láthatná! Vajon Höelün szült-e már? Hány óra telhetett el azóta, hogy megérkeztek a vörös hegyhez? – Elakadtál? – kérdezte fentről egy hang.

Temüdzsin elkáromkodta magát, amikor meglátta, hogy Kacsun somolygó arca néz le rá.

A perem végéig araszolt, ahol talált egy megfelelő kapaszkodót. Remélhetőleg másik is lesz följebb. Mivel Kacsun figyelte, elnyomta a lihegést, és elszánt szenvtelenséget kényszerített magára. Ugrania kellett, hogy elérje a következő kapaszkodót. Egy pillanatra elöntötte a félelem. A földön semmiség lenne ekkorát ugrani, de ott nem is esne ekkorát. A szél nyögött a hasadékokban, Temüdzsin nem is mert az alatta ásító ürességre gondolni. Keze-lába reszketett, miközben puszta erővel és elszántsággal hajtotta magát fölfelé. Ha megáll, lezuhan.

Nagyot kiáltott, amikor megérkezett a térdelő Kacsunhoz. Öccse egykedvűen figyelte.

– Aha! A hegy kánjai nem akadnak el? – mondta diadalmasan. Temüdzsin nem szólt.

– Fölöttünk a hegy kettéválik – mondta Kacsun. – Behter a déli ormot választotta.

Temüdzsinre mély benyomást tett testvére nyugalma. Figyelte, hogyan lép ki annak a meredélynek a szélére, amelyet ő a páni félelemmel küzdve mászott meg. Kacsun annyira kihajolt, hogy a szél cibálta a hajfonatát.

– Behter nem tudja, hogy hol van a sas, már ha van egyáltalán – mondta Temüdzsin.

Kacsun ismét vállat vont.

– A könnyebb utat választotta. Nem hinném, hogy egy sas olyan helyre rakna fészket, amelyet könnyű elérni.

– Akkor hát van másik út? – kérdezte Temüdzsin. Beszéd közben fölkapaszkodott egy kisebb hajlaton, hogy jobban belássa a vörös hegy csúcsát. Kettő volt, ahogy Kacsun mondta.

Temüdzsin látta Behtert és Kaszart a délin. Még ilyen messziről is felismerték bátyjuk izmos alakját, ahogy lassan, de kitartóan kapaszkodik. Az északi kőszál, amely fenyegetően szökkent a magasba Temüdzsin és Kacsun fölött, még annál a meredek szakasznál is veszélyesebb volt, amelyet eddig megmásztak.

Temüdzsin ökölbe szorította a kezét. Karja-lába ólomnehéz volt.

– Készen vagy? – kérdezte Kacsun, és elindult az északi csúcs felé.

Temüdzsin kinyújtotta a kezét, és elkapta komolykodó öccsének tarkóját. Látta, hogy Kacsun elveszítette az egyik körmét a jobb kezén. Szíjas izmú alkarja könyékig véres volt, de semmi jelét sem adta a fájdalomnak.

– Készen állok – mondta Temüdzsin. – Miért vártál meg? Kacsun halkan felnyögött, és új fogást keresett a sziklán.

– Ha leesel, Behter lesz a kán egy napon.

– Jó vezér lehet belőle – mondta kelletlenül Temüdzsin. Nem hitt ebben, de emlékezett rá, hogyan birkózott meg Behter az apjuk alvezéreivel. Voltak a felnőtt világnak olyan szempontjai, amelyeket még nem teljesen értett, Behter mindenesetre úgy viselkedett, mint egy harcos.

Kacsun erre csak horkantott.

– Temüdzsin úgy ül a lovon, mint egy zsák! Ki követ egy olyan embert, aki ilyen pocsékul lovagolt?

Temüdzsin rámosolygott kapaszkodás közben.

Valamivel könnyebb volt így, hogy együttműködtek. Temüdzsin többször is megtartotta Kacsun lábát, aki olyan fürgén kúszott, akár egy pók. Ugyanolyan jól mászott, mint ahogy lovagolt, de fiatal teste a kimerültség jeleit mutatta, Temüdzsin látta, hogy egyre sápadtabb.

Ismét megtettek jó harmincméternyi szakaszt. Mindketten lihegtek, karjuk-lábuk elnehezedett, alig bírtak mozogni.

A nap túljutott a delelőn, elindult lefelé. Temüdzsin mindig megnézte, hol áll, valahányszor talált olyan helyet, ahol egy pillanatra megpihenhetett a szüntelen erőfeszítés közben. Sötétedésig föl kell érniük, különben mindketten lezuhannak. Még nyugtalanítóbb volt egy magasan tornyosuló felhőgomoly a távolban. Egy nyári vihar valamennyiüket letépheti a vörös hegyről; féltette a testvéreit. Kacsun megcsúszott, csaknem lesodorta őt is.

– Megtartalak. Keress egy másik kapaszkodót! – nyögte. Lélegzete tűzként perzselte a száját. Nem emlékezett rá, hogy valaha is így elfáradt volna, a csúcs képtelenül távolinak tűnt.

Kacsunnak valahogy sikerült megkapaszkodnia. Visszanézett a vérző nyomokra, amelyeket a csizmája hagyott Temüdzsin bőrén, majd követte testvére pillantását, és megdermedt, amikor meglátta a felhőket a puszta fölött. Nehéz volt megítélni a szél irányát a sziklahasadékok miatt, de mindketten úgy érezték, hogy őket vette célba.

– Gyerünk, mozogj! Ha elered az eső, mindnyájan meghalunk – morogta Temüdzsin, és följebb tolta öccsét. Kacsun biccentett, noha egy pillanatra behunyta a szemét, és mintha megszédült volna. Időnként könnyű volt elfelejteni, milyen fiatal. Temüdzsint valósággal megrohanta az oltalmazó büszkeség érzése a kisfiú iránt, és megesküdött, hogy nem hagyja lezuhanni.

Miközben kapaszkodtak, látták a déli csúcsot, de Behternek vagy Kaszarnak nyoma sem volt. Vajon elérték a csúcsot? Vagy már lefelé tartanak egy sasfiókával, amely biztonságban lapul az ingük alatt. Behter elviselhetetlen lesz, ha ő visz az apja sátrába egy ilyen fenséges madarat. Ez a gondolat új erőt adott fáradt karjainak.

Először egyik sem értette, mit jelent a sivítás. Még sosem hallották kis sasok hangját, ráadásul egyfolytában jajgatott a szél is. A felhők szétfutottak, betöltötték az eget, Temüdzsinnek egyre az járt a fejében, hogy hol lelnek menedéket. Összeszorult a szíve, ha arra gondolt, hogy az esőtől síkos sziklán kell fogást találniuk. Erre még Kacsun se képes.

Valamelyikük talán le is zuhan.

Nem törődtek már a sötét felhők fenyegetésével, miután felhúzódzkodtak a gallyakkal és tollakkal teleszórt sziklapadra. Rothadó hús bűze csapta meg Temüdzsin orrát, mielőtt olyan magasra ért volna, hogy belenézhessen a fészekbe. Most értette meg, hogy két sasfióka sivított, akik mohó kíváncsisággal figyelték a közelükbe merészkedő embereket.

A szülők korán párosodhattak, mert a fiókák nem voltak sem ráncosak, sem tehetetlenek.

Mindkettőt befedte az az aranyosan derengő, barna tollruha, amelynek segítségével a hegyek fölött lebegve kutathatnak zsákmány után. A szárnyuk még tömpe és csúf volt, bár a két fiú úgy érezte, még sosem láttak ilyen szépséget. Lábuk túlságosan nagynak tűnt ifjú testükhöz képest: a hatalmas, sárga ujjak végén sötétebb karmok meredeztek, amelyek máris képesek lettek volna húst szaggatni.

Kacsun megdermedt az ámulattól a sziklapárkánynál, amelyen ujjai hegyével kapaszkodott. Az egyik madár kihívásnak vehette mozdulatlanságát. Rásziszegett, széttárta szárnyait, hogy bátorságát bizonyítsa. Kacsun elégedetten elmosolyodott.

– Kis kánok! – mondta ragyogó szemmel.

Temüdzsin bólintott, mert képtelen volt szólni. Hogyan vigye le élve mindkét fiókát, amikor útközben meglepheti a vihar? Gondterhelten kémlelte a látóhatárt. Újabb nyomasztó lehetőség jutott eszébe: a felnőtt sasok még a viharfelhők előtt ideérhetnek. Ilyen veszedelmes magasságban egy támadó sas több, mint amivel két fiú meg tudna küzdeni, miközben lefelé viszik a fiókákat.

Kacsun feldobta magát, és leguggolt a fészket tartó sziklaágy szélére. Láthatólag elfelejtette, milyen veszedelmes helyzetben vannak. Kinyújtotta a kezét, ám Temüdzsin figyelmeztette: – A felhők túl közel vannak ahhoz, hogy most leereszkedhessünk a fiókákkal! Hagyd mindkettőt a fészekben, majd reggel elvisszük őket.

Miközben beszélt, mennydörgés morajlott végig a pusztán. A fiúk a hang forrása felé sandítottak. Fölöttük még ragyogott a nap, de a távolban kavargó, sötét esőpászmák zúdultak a földre. Az árnyék száguldott a vörös hegy felé. Ebben a magasságban ez a látvány legalább annyira lelkesítő volt, mint ijesztő.

Összenéztek, Kacsun bólintott. Visszaereszkedett a fészek szintjéről egy alacsonyabb sziklaperemre.

– Éhesek leszünk – mondta. Bekapta sérült ujját, leszopta róla a rászáradt vért.

Temüdzsin lemondóan bólintott.

– Jobb, mint lezuhanni. Az eső már majdnem itt van, és találni akarok egy helyet, ahol megalhatok anélkül, hogy leesnék. Siralmas éjszakánk lesz.

– De nem nekem – felelte halkan Kacsun. – Belenéztem egy sas szemébe.

Temüdzsin szeretettel rácsapott a kisfiú tarkójára, és átsegítette a sziklataréjon, ahonnan följebb kapaszkodhattak. Két hajlat között egy hasadék hívogatta őket. Beszuszakolták magukat, amennyire tudták, azután végre megpihentek.

– Behter dühös lesz – mondta Kacsun. Tetszett neki a lehetőség.

Temüdzsin beljebb nyomta a résbe. Furakodás közben Kacsun megzavart néhány apró gyíkot. Az egyik a hasadék szélére rohant fejvesztett rémületében, és levetette magát. Lábait széttárva hosszú ideig zuhant. Alig fért el a két fiú, de legalább a széltől védve voltak.

Kényelmetlen, ijesztő hely volt sötétedés után. Temüdzsin azt remélte, hogy egy kis szerencsével alhatnak is valamennyit.

– Behter a könnyebb utat választotta – mondta. Megfogta Kacsun kezét, és ő is beljebb nyomakodott.

#### Harmadik fejezet

A vihar egész éjszaka verte a vörös hegyet, csak hajnal felé csillapodott. A tiszta égből ismét tüzesen sütött le a nap, megszárította Jiszügej fiait, akik előmásztak búvóhelyeikről.

Mind a négyen túl magasra jutottak ahhoz, hogy le merjenek ereszkedni. Az éjszakát nyomorúságosan, vizesen vacogták át. El-elbólintottak, azután fölriadtak, mert azt álmodták, hogy zuhannak. Amikor a hajnal fénye megérintette a vörös hegy csúcsát, elgémberedve ásítoztak, és karikák sötétlettek a szemük alatt.

Temüdzsin és Kacsun a hasadéknak köszönhetően kevésbé szenvedte meg az éjszakát.

Amint elég világos lett ahhoz, hogy látni lehessen, Temüdzsin előmászott a hasadékból, hogy kiszedje a fészekből az első sasfiókát. Kis híján leesett, amikor nyugat felől sötét árnyék húzott el fölötte: egy sas, amely akkorának rémlett, mint ő maga.

A madár egyáltalán nem örült, hogy betolakodók ilyen közel merészkednek a fiókáihoz.

Temüdzsin tudta, hogy a tojó nagyobb a hímnél. Ez nyilván az anya, amely vadul vijjogva támadja őket. A fiókák éhen maradtak, mert a nagy madár újra és újra fölemelkedett a szél szárnyán, és bebámult a sziklahasadékba, amely menedéket nyújtott a két fiúnak. Ijesztő és csodálatos dolog volt ilyen magasságban belenézni a kitárt szárnyakkal lebegő madár fekete szemébe. Karmai görcsösen nyíltak-zárultak, mintha húst tépnének. A megilletődött Kacsun a félelemtől remegve várta, hogy a hatalmas madár hirtelen rájuk vesse magát, és kirántsa őket a hasadékból, mint egy mormotát az üregből. Temüdzsin kése volt az egyetlen fegyverük: ezzel a silány eszközzel kellett volna védekezniük egy olyan vadász ellen, aki egyetlen csapással eltörheti a kutya gerincét.

Temüdzsin figyelte, ahogy a sas izgatottan forgatja aranybarna fejét. Sejtette, hogy a madár képes egész nap ott maradni. Nem volt ínyére a gondolat, hogy védtelenül ereszkedjen le a fészek melletti sziklapadra. Elég a karmos láb egyetlen csapása, hogy lezuhanjon. Igyekezett felidézni, mit hallott a vadmadarakról. Rákiáltson, hogy elriassza? Fontolóra vette a lehetőséget, de nem akarta, hogy Behter és Kaszar eljusson a csúcsra, addig legalábbis nem, amíg a fiókák nincsenek az inge alatt. Mellette Kacsun kifeszített a hasadék falából egy követ, és a tenyerében mérlegelte.

– El tudod találni? – kérdezte Temüdzsin. Kacsun megvonta a vállát.

– Talán. Talán lesz olyan szerencsém, hogy leüssem, más nem jut eszembe.

Temüdzsin káromkodott egyet. A felnőtt sas eltűnt egy időre, de ezek a madarak tapasztalt vadászok, így nem akaródzott kimászni a menedék biztonságából. Kétségbeesve fújt egyet.

Kopogott a szeme az éhségtől, és még előtte van egy nehéz leereszkedés. Ő és Kacsun igazán többet érdemelnek annál, mint hogy üres kézzel távozzanak!

Eszébe jutott Behter íja, odalent Temügénél és a póniknál. Szidta magát, amiért nem jutott eszébe, hogy felhozza. Nem mintha Behter megengedte volna, hogy a kezébe vegye. Bátyja rettentő büszke volt harcoshoz illő kellékeire.

– Fogd a követ – mondta Kacsun. – Én fölmegyek a fészekhez. Ha jön, biztosan eltalálod.

Temüdzsin összevonta a szemöldökét. Ez ésszerű terv. Ő kiváló céllövő, Kacsun viszont jobban mászik nála. Az egyetlen bökkenő, hogy ebben az esetben Kacsun szedné össze a madarakat, és nem ő. Talán semmiség, de nem akarja, hogy más érintse meg elsőnek a fiókákat.

– Te dobod a követ. Én hozom a sasokat – felelte. Kacsun rászögezte fekete szemét.

Mintha olvasott volna bátyja gondolataiban. Vállat vont.

– Jól van. Van nálad valami, hogy megkötözd őket? Temüdzsin a késével csíkokat vágott az inge aljából. A ruhája tönkrement ugyan, ám a madarak ennél jóval többet érnek. A két tenyere köré csavarta a rongyokat, hogy kéznél legyenek, amikor szükség van rájuk, azután kilesett a hasadékból: mozgó sötét alakot keresett, vagy fejük felett köröző árnyat. Biztosra vette, hogy a madár meglátta a szemében, mire készül. Értelmet látott benne, legalább annyit, mint egy kutya vagy egy sólyom szemében, talán még annál is többet.

Merev izmai megfájdultak, mikor kibújt a napfényre. Ismét hallotta a sipítást a fészek felől, a fiókák elkeseredetten követelték az ételt a magányos éjszaka után. Talán ők is szenvedtek, hiszen a meleg anyai test nem védte meg őket a vihartól. Temüdzsin aggódott, mert csak egy hangot hallott. Talán elpusztult a másik? Hátranézett, hogy nincs-e ott a felnőtt sas, aki a sziklához vághatná? Semmit sem látott. Felhúzódzkodott a magas sziklaperemre, ugyanott kuporgott, ahol Kacsun az este.

A széles fészek egy meredek falú horpadás mélyén volt, hogy az eleven fiatalok ne mászhassanak ki és ne zuhanhassanak le, amíg meg nem tanulnak repülni. Amint meglátták az arcát, a két sovány fióka távolabb totyogott. Riadtan csapkodtak tollatlan szárnyukkal, és segítségért sipítoztak. A fiú ismét végigtekintett a kék égen, és elmondott egy gyors imát az Ég Atyához, hogy vigyázzon rá. Kinyújtotta a karját, jobb térdével ránehezedett a vizes ágak, régi tollak szőnyegére. Apró csontok ropogtak alatta, orrát megcsapta a hajdani zsákmányok gyomorforgató bűze.

Az egyik madár elhajolt tapogató ujjai elől, a másik meg akarta csípni, és elkapta karmaival a fiú kezét. A tűhegyes karmok túlságosan aprók voltak ahhoz, hogy karcolásnál komolyabb sérülést okozzanak, ő pedig nem törődött a sajgással. Arcához emelte a csapkodó fiókát.

– Húsz évig fog veled vadászni az apám – mormolta. Letekerte egyik kezéről a vászoncsíkot, összekötözte a madár szárnyát és lábát. A másik rémületében már majdnem kimászott a fészekből, Temüdzsin kénytelen volt sárga lábánál fogva visszahúzni. A fióka sivított és vergődött. Tollainak aranyába leheletnyi vörös keveredett.

– Vörös madárnak foglak nevezni, ha az enyém leszel – mondta neki Temüdzsin, és mindkét madarat az ingébe dugta. Bőrének érintése valamennyire megnyugtatta a kicsi sasokat, bár még mindig karmolásztak. Mire leér, olyan lesz a mellkasa, mintha tüskebokorba esett volna.

A felnőtt sas elhúzott a feje fölött, mint egy villanásnyi árnyék. A fiú el sem tudta képzelni, hogy ilyen gyorsan lehet mozogni. Annyi ideje volt, hogy fölemelje az egyik karját, aztán hallotta Kacsun rikoltását. A kő puffanva eltalálta a sas oldalát, és arrébb lökte. A ragadozó sivított haragjában, Temüdzsin még sose hallott ilyen hangot állattól, és megint eszébe jutott, hogy ez itt egy vadász, vadászösztönökkel. A madár a perem előtt csapkodott irdatlan szárnyaival, hogy visszanyerje az egyensúlyát. Temüdzsin tehetetlenül kuporgott a szűk helyen, próbálta eltakarni az arcát és a nyakát a feléje nyúló karmoktól. Vijjogást hallott a füle mellett, érezte a szárnyak verését, aztán a madár lezuhant, és közben dühösen rikoltozott.

Kerengve hullott egyre mélyebbre, és alig volt képes fékezni a zuhanást. Az egyik szárnya megtartotta, de a másik kificamodva csapkodott a fölfelé áramló levegőben. Temüdzsin egyenletesebben lélegzett, a szívverése is lelassult. Megvolt a sas, amit az apjának szánt, és Jiszügej talán majd megengedi, hogy a vöröses madarat ő taníthassa be magának.

Behter és Kaszar már Temüge mellett állt a lovaknál, mire Temüdzsin lassan leereszkedett.

Kacsun vele maradt, segítette, ahol tehette, így Temüdzsinnek nem kellett kapaszkodót keresgélnie vagy kockáztatnia értékes terhét. Amikor végre a földre került, és fölnézett a magasba, még mindig hihetetlenül távolinak tűntek az ormok; máris úgy érezte, mintha két másik fiú mászott volna föl oda.

– Megtaláltátok a fészket? – kérdezte Kaszar, de a büszke tekintetekben már látta is a választ.

Kacsun bólintott.

– Két fióka volt benne. Legyőztük az anyát, és elhoztuk mindkettőt.

Temüdzsin hagyta, hogy az öccse mesélje el a történetet, tudta, a többiek amúgy sem értenék meg, mit jelent ott kuporogni a világ fölött, miközben a halál csapkodja az ember vállát. Rájött, hogy nem félt, noha a szíve és a teste tudta, mi történt. A vörös hegy tetején átélte az eksztázist, ami megakadályozta abban, hogy most beszéljen róla, talán majd később.

Talán majd Jiszügejnek, amikor derűs kedvében lesz a kán.

Temügének is nyomorúságos éjszakája volt, noha a lovakkal együtt talált menedéket, és időnként ivott egy-egy korty tejet, hogy éhségét elverje. A másik négynek eszébe sem jutott, hogy köszönetet mondjon a sas felfedezéséért. Temüge nem mászott velük. Behter jól nyakon vágta, mihelyt rájött, hogy az éjszaka szárazra szívta a kanca tőgyét. A kisfiú üvöltött, amikor elindultak, de a többiek egy cseppet sem sajnálták. Valamennyien éhesek és szomjasak voltak.

Még a vidám Kaszar is csúnyán nézett rá torkossága miatt. Hamarosan le is hagyták öccsüket, ők pedig együtt ügettek a zöld pusztában.

A fiúk sokkal előbb észrevették apjuk harcosait, mint a jurtákat. Jóformán azonnal fölfedezték őket, ahogy kiértek a vörös hegy árnyékából. A harci kürtök magas hangú rivalgása messzire elért.

Nem mutatták az idegességüket, noha a lovasok jelenléte csak azt jelenthette, hogy kerestetik őket. Öntudatlanul közelebb húzódtak egymáshoz, amikor meglátták a feléjük nyargaló, mosolytalan arcú Eelukot.

– Az apátok küldött, hogy kerítsünk elő titeket – mondta Behternek.

Temüdzsin azonnal indulatba jött.

– Máskor is éjszakáztunk már a táboron kívül!

Eeluk feléje fordította apró, fekete szemét. Kezét végighúzta az ábrázatán, és megrázta a fejét.

– De nem úgy, hogy nem szóltok, nem viharban és nem akkor, amikor az anyátok vajúdik – felelte kicsit élesen.

Temüdzsin látta, hogy Behter elvörösödik szégyenében. Nem hagyta, hogy erőt vegyen rajta ez az érzelem.

– Akkor hát megtaláltatok. Ha apánk dühös, az csak rá és ránk tartozik.

Eeluk ismét megrázta a fejét. Temüdzsin észrevette, hogy harag villan a szemében. Sosem szerette apjának ezt az alvezérét, bár nem tudta volna megmondani, hogy miért. Eeluk enyhe rosszindulattal folytatta: – Anyátok csaknem elveszítette a gyermekét, annyira aggódott miattatok!

Tekintete azt követelte, hogy Temüdzsin süsse le a szemét, ám a fiú egyre dühösebb lett. A sasok az inge alatt bátorságot adtak neki. Tudta, hogy az apja bármit megbocsát, ha meglátja a madarakat. Fölemelte a kezét, hogy megállítsa a többieket. Még Behter is meghúzta a szárat, mégsem mehetett tovább csak úgy. Eeluk kénytelen volt feléjük fordítani a hátasát. Arca sötét volt az indulattól.

– Nem fogsz velünk lovagolni, Eeluk. Eredj vissza! – mondta Temüdzsin. A harcos megmerevedett, lassan megrázta a fejét. – Ma csak sasokkal lovagolunk – folytatta, semmivel sem árulva el, milyen jól szórakozik.

A testvérei elvigyorodtak. Örültek a titoknak, tetszett nekik, ahogy elsötétül Eeluk kemény arca. Az alvezér ránézett Behterre. Az elsőszülött a semmibe bámult, a látóhatárra szögezte a szemét.

– Apátok majd belétek veri a tiszteletet – horkantott Eeluk. Arca foltos lett a haragtól.

Temüdzsin nyugodtan nézett a férfira. Még a lova se moccant.

– Nem. Nem veri. Egyikünk egy napon kán lesz, Eeluk. Erre gondolj, és menj vissza, ahogy mondtuk. Nélküled akarunk megérkezni.

– Eredj! – mondta hirtelen Behter, akinek a hangja a legmélyebb volt a testvérek között.

Eeluk úgy nézett rájuk, mintha megütötték volna. Nem láthatták a szemét, amikor a térdével elfordította a lovát. Nem szólt többet. Mereven bólintott és ellovagolt, magukra hagyta a testvéreket, és megremegett, ahogy engedett benne a feszültség. Temüdzsin úgyszólván bizonyosra vette, hogy nincsenek veszélyben. Eeluk nem bolond, hogy fegyvert fogjon Jiszügej fiaira. Legfeljebb lehajigálja őket a nyeregből, és gyalog mehetnek haza.

Mégis úgy érezték, mintha csatából jönnének, amelyet megnyertek. Amíg el nem érték a folyót és apjuk népét, Temüdzsin egyfolytában a hátában érezte Behter pillantását.

Még nem láthatták a jurtákat, amikor a szél már feléjük sodorta a vizelet bűzét. Miután a telet a Deliun-Boldah árnyékában töltötték, a szag széles körben átitatta a földet a családok körül. Az emberek legföljebb néhány lépést tettek meg a sötétben. Elvégre itt volt az otthonuk.

Eeluk az apjuk jurtájának közelében szállt le a lóról. Természetesen alig várta, hogy Jiszügej megbüntesse a fiait. Temüdzsin büszkén ugrott le Keselylábról, érezte, hogy a közelben tébláboló emberek megbámulják. Kaszar és Kacsun ment előtte. Temüge máris a fövő birkahúsra figyelt, Behter felöltötte szokásos savanyú arckifejezését.

Jiszügej kilépett a sátorból, mikor meghallotta a nyerítést, amellyel a lovak üdvözölték a ménesben levő társaikat. Kardot viselt és térdig érő kék-arany deelt. Csizmáját és nadrágját tisztára kefélték. Még magasabbnak tűnt, mint rendesen. Nem látszott haragosnak, de hát minden harcos megtanulja, hogy szenvtelen arcot mutasson. Jiszügejnek az volt a szokása, hogy kiment a fiai elé, amikor megjöttek a lovaglásból. Észrevette, hogy Temüdzsin dugdos valamit, és hogy valamennyien feszengnek az izgalomtól. Még Behter is alig bírta palástolni az elégedettségét. Vajon mit hozhattak a fiai? Látta, hogy Eeluk a közelben ácsorog, úgy tesz, mintha a lovát vakarná. Pont ő, aki hagyja, hogy a kancája farka loncsos legyen a sártól és a bogáncstól! Jiszügej elég jól ismerte Eelukot, tudta, hogy nem magától vág ilyen keserves képet, hanem inkább a fiúk miatt. Megvonta volna a vállát, ha nincs a vérében a harcosok egykedvűsége, de így nem foglalkozott tovább Eeluk keserveivel.

Kaszar és Kacsun úgy szállt le a lóról, hogy egy pillanatra eltakarták Temüdzsint. Jiszügej merőn nézte őket, és úgy látta, valami mocorog Temüdzsin deelje alatt. A szíve gyorsabban dobogott, mégsem könnyítette meg a gyerekek dolgát.

– Húgotok született, noha a távollétetek megnehezítette a szülést. Anyátok csaknem elvérzett a miattatok való aggodalomtól.

Erre már lesütötték a szemüket. Jiszügej elkomorodott. Szívesen elverte volna őket, amiért ilyen önzők.

– A vörös hegyen voltunk – mormolta Kacsun, meghunyászkodva apjuk tekintetének súlyától. – Temüge látott ott egy sast, és fölmásztunk, hogy megnézzük a fészket.

Jiszügej szíve fellángolt a hírre. Csak egyvalami mocoroghat Temüdzsin mellén! Mégsem mert reménykedni. Három vagy még több nemzedék óta senki nem fogott be sast, azóta nem történt ilyesmi, hogy nyugatról ideértek a Farkasok. Ezek a madarak becsesebbek, mint egy tucat jófajta csődör, és egyáltalán nem a hús miatt, amit a vadászat hoz a családnak.

– Megfogtátok a madarat? – kérdezte Temüdzsintől, és előrelépett.

A fiú nem bírta tovább palástolni lelkesedését. Büszke vigyorral benyúlt a deelje alá.

– Kacsun meg én kettőt is találtunk! – mondta. Apjának sötét, fagyos arca fölengedett, a borosták közül előfehérlettek fogai.

Temüdzsin gyengéden előhúzta a két madarat, és apja kezébe tette őket. A kicsi sasok felsivítottak az éles fénytől. A fiúnak rögtön hiányozni kezdett a két meleg test. A gazda tekintetével nézett a vörös madarakra, leste minden mozdulatukat.

Jiszügej nem talált szavakat. Látta, Eeluk közelebb lép, hogy lássa a fiókákat. Fölemelte a kicsi sasokat, az arca ragyogott. A fiaihoz fordult.

– Menjetek be, látogassátok meg anyátokat! Kérjetek bocsánatot, amiért megrémítettétek, és köszöntsétek új húgotokat!

Még be sem fejezte, amikor Temüge belépett a jurtába.

Hallhatták Höelün örömkiáltását, mikor meglátta legkisebb fiát. Kacsun és Kaszar követte, de Temüdzsin és Behter nem mozdult.

– Az egyik valamivel kisebb – bökött rá Temüdzsin a madarakra. Nem szerette volna, ha csak úgy elbocsátják. – Van egy árnyalatnyi vörös a tollazatában, ezért vörös madárnak neveztem el.

– Jó név! – dicsérte Jiszügej.

Temüdzsin megköszörülte a torkát. Váratlanul ideges lett.

– Azt reméltem, hogy megtarthatom a vörös madarat. Mivelhogy kettőt hoztam.

Jiszügej kifejezéstelenül nézett a fiára.

– Nyújtsd ki a karod! – mondta.

A csodálkozó Temüdzsin vállmagasságig emelte a karját. Jiszügej magához ölelte a két fiókát, a másik kezével megfogta Temüdzsin karját, és lenyomta.

– Mire felnőnek, annyit nyomnak, mint egy kutya. Képes vagy a csuklódon hordani egy kutyát? Nem. Ez nagy ajándék, és én köszönöm neked. De a vörös madár nem fiatal fiúnak való, még akkor se, ha az én fiamról van szó.

Könnyek szúrták Temüdzsin szemét, mikor reggeli álmát porba tiporták. Apja nem vett tudomást a dühéről és a kétségbeeséséről. Magához szólította Eelukot.

Az alvezér megállt mellettük és mosolygott, Temüdzsin szerint sunyi rosszindulattal.

– Te voltál az első harcosom – mondta Jiszügej. – Tiéd a vörös madár.

Eeluk szeme nagyra nyílt az ámulattól. Tisztelettel átvette a madarat. A fiúról megfeledkeztek.

– Megtisztelsz – mondta, és meghajtotta a fejét. Jiszügej fölnevetett.

– Te tisztelsz meg a szolgálatoddal! – felelte. – Együtt fogunk velük vadászni. Ma éjjel meghallgatjuk a dalt a két sasról, akik a Farkasokhoz jöttek! – Temüdzsinhez fordult. – El kell mesélned a sasok befogásának történetét az öreg Csagatájnak, hogy dalt írhasson róla!

Temüdzsin nem válaszolt. De arra sem volt képes, hogy csak álldogáljon és bámulja, ahogy Eeluk a kezében tartja a vörös madarat. Behter és ő lehajtott fejjel bújtak át a jurta alacsony ajtaján, hogy meglátogassák Höelünt és húgukat, akit már körülvettek a többiek. A fiúk hallották, ahogy az apjuk kiabál odakint, hívja az embereit, hogy lássák, mit hoztak neki a fiai. Este ünnep lesz, mégis kínosan érezték magukat, amikor találkozott a tekintetük. Apjuk öröme mindnyájuknak sokat jelentett, de az a vörös madár Temüdzsint illette volna.

Este a törzs száraz birka- és kecsketrágyából rakott tüzet. Birka pirult a parázson, nagy üstökben zubogott a víz. Csagatáj, az énekes elregölte, hogyan leltek rá a fiúk a sasokra a vörös hegyen. Dalában hátborzongatóan keveredtek a magas és a mély hangok. A fiatalabb férfiak és nők megéljenezték a verseket, és többször is megkérték Jiszügejt, mutassa meg a madarakat, amelyek szívet tépő jajgatással siratták elveszett fészküket.

A fiúk, akik fölmásztak a vörös hegyre, egyik csésze ajragot itták a másik után a tűz mellett ülve. Kaszar elsápadt és megnémult a második csésze után. Kacsun, mikor felhajtotta a harmadikat, halkan hortyogni kezdett, és lassan eldőlt, a kupája kiborult a fűre. Temüdzsin a tűzbe bámult, semmit sem látott a lángokon kívül. Nem hallotta, ahogy az apja hozzá lép, de ha hallja, akkor sem érdekelte volna. Az ereiben égő ajrag különös színekre festette a vérét.

Jiszügej leült a fiai közé, maga alá húzta erős lábát. Irhabélésű deelt viselt az éjszakai hideg ellen, de alatta csupasz volt a melle. A fekete ajrag épp eléggé fűtötte, és mindig is úgy tartotta, hogy egy kánnak bírnia kell a hideget.

– Ne igyál túl sokat, Temüdzsin – mondta. – Meg kell mutatnod, hogy lehet úgy bánni veled, mint egy férfival. Holnap vége apai kötelességeimnek, amelyekkel neked tartozom. Elviszlek az olkunutokhoz, anyád népéhez. – Temüdzsin föltekintett, de a kán tökéletesen félreértette a világos, aranyfényű szempár nézését. – Megkeressük a legszebb lányokat, és választunk egyet, hogy megmelegítse az ágyad, mihelyt elkezdődik a havi tisztulása. – Rácsapott a fia vállára.

– Én velük maradok, amíg Eeluk fölneveli a vörös madarat – felelte Temüdzsin fagyosan.

A színtelen hang utat talált magának az alkoholmámoron keresztül. Jiszügej elkomorodott.

– Úgy cselekszel, ahogy az apád parancsolja! – mondta. Keményen megütötte Temüdzsin halántékát, talán keményebben is, mint akarta. Temüdzsin előredőlt, azután kiegyenesedett, és az apjára bámult. Jiszügej már elveszítette az érdeklődését iránta, elfordult tőle, megéljenezte a vén Csagatájt, amikor az énekes táncra perdült, és úgy lengette a kezét, mint sas a szárnyát.

Egy idő múlva észrevette, hogy a fia még mindig nézi.

– Le fogok maradni a törzsek gyűléséről, a lóversenyekről! – mondta Temüdzsin, amikor a tekintetük találkozott, és igyekezett visszafojtani dühös könnyeit.

Jiszügej arca kifürkészhetetlen volt.

– Az olkunutok is elutaznak a gyűlésre, csakúgy, mint mi. Elviheted Keselylábat. Talán megengedik, hogy versenyezz a testvéreiddel.

– Én inkább maradnék – mondta Temüdzsin, felkészülve a következő ütésre.

Jiszügej láthatólag meg sem hallotta.

– Egy évig velük élsz – mondta –, úgy, mint Behter. Nem lesz könnyű életed, de sok jó emléket szerzel. Azt mondanom sem kell, hogy számba kell venned az erejüket, a fegyvereiket, a számukat.

– De hát nem háborúzunk az olkunutokkal – mondta Temüdzsin.

Az apja vállat vont.

– A tél hosszú – felelte.

#### Negyedik fejezet

Temüdzsin feje lüktetett, miközben az apja és Eeluk felrakták a lovakra az élelmet és a takarókat a hajnali fakó fényben. Höelün velük volt, a deelje alá rejtett újszülöttet szoptatta.

Halkan beszélgetett a férjével. Jiszügej hirtelen lehajolt hozzá, és az asszony nyakának hajlatához szorította az arcát. Egyike volt a ritka, bensőséges pillanatoknak, de nem javított Temüdzsin sötét hangulatán. Ma reggel gyűlölte Jiszügejt, ahogy egy tizenkét éves gyerek gyűlölhet.

Komor némaságban zsírozta tovább a lószerszámot, a kantár és a kengyel minden csomóját ellenőrizte. Nem akart lehetőséget adni az apjának, hogy az öccsei előtt megfeddhesse. Nem mintha a közelben lettek volna. A jurta nagyon csöndes volt az esti ivászat után. Az aranyszínű sasfióka ételért kiabált. Höelün belépett az ajtón, és megetette őket egy véres húscafattal. A madár etetése az ő feladata lesz Jiszügej távollétében, de ez egy cseppet sem zavarta abban, hogy lelkiismeretesen összeszedjen minden szükséges holmit, nehogy a férje hiányt szenvedjen valamiben az úton.

A lovak horkantva hívogatták egymást, üdvözölték az új napot. Békés jelenet volt, és Temüdzsin úgy állt a közepén, mint egy sértődött kamasz. Kereste a legkisebb ürügyet is, hogy kirobbanhasson. Nem akart valami tehénszerű feleséget. Csődöröket akart nevelni, a vörös madárral szeretett volna kilovagolni, hogy mindenki ismerje és félje. Büntetésnek érezte, hogy elküldik, bár tudta, hogy Behter is elment, de aztán visszajött. Mire Temüdzsin hazatér, könnyen lehet, hogy Behter mátkája már újdonsült férjének jurtájában lesz, és a bátyja a harcosok közé tartozik.

Többek között Behter miatt volt elkeseredett. Szokása volt megfricskázni a bátyja büszkeségét, és igyekezett mindent elkövetni, hogy az elsőszülött ne lehessen az apjuk kedvence. Viszont az ő távollétében úgy fognak bánni Behterrel, mint az örökössel. Mire egy év eltelik, az ő örökösi jogairól szinte megfeledkeznek.

De mit tehetne? Tudta, hogy bánik Jiszügej az engedetlen fiakkal. Eltángálják, ha továbbra is makacskodik, s könnyen a törzsön kívül találhatja magát. Jiszügej gyakran fenyegette ezzel a testvéreket, ha túl hangosak voltak vagy túlságosan durvák egymással. Sosem mosolygott, ha ilyeneket mondott, a fiai szerint komolyan értette. Temüdzsin megborzongott a lehetőségtől. Nehéz sors a névtelen vándoré. Senki sem figyel a nyájra, amikor alszik, senki sem segít fölmászni a kőszálra. Ő bizonyosan éhen halna, de az is lehet, hogy valamilyen rabló törzs ölné meg a holmijáért.

A legkorábbi emlékei közé tartozott, hogy a testvéreivel lökdösődik vagy civakodik a jurtában. A népe sosem élt magányosan. Temüdzsin apját figyelte, aki a lovakat málházta fel.

Nézte, ahogy Jiszügej és Eeluk ütemesen morogva meghúzzák a köteleket, olyan szorosra húzzák, amennyire lehet. Két emberrel számolva nem volt nehéz a lovak terhe.

Temüdzsin megvárta, hogy végezzenek, azután kikerülte Eelukot, és ellenőrzött minden csomót a saját lován. Eeluk megmerevedett, de a fiú nem törődött az alvezér sértett érzelmeivel. Jiszügej gyakran mondogatta, hogy a férfi nem függhet az alárendeltjei ügyességétől. Mindazonáltal Jiszügej csomóit nem merte megvizsgálni. Hirtelen haragú apja kiszámíthatatlan volt. Nevethetett volna rajta, de le is taglózhatta volna egyetlen ütéssel a szemtelensége miatt.

Temüdzsin elkomorodott, ha arra gondolt, hogy az úton az apja lesz egyetlen társasága, s egyik testvére sem lesz velük, hogy megtörje a csöndet. Vállat vont. El fogja viselni, ahogy számos dolgot is elviselt már. Mi más ez, mint egy újabb megmérettetés? Átvészelte az Ég Atya és a földi apa viharait. Szenvedett már úgy az éhségtől és a szomjúságtól, hogy a legszívesebben magát harapdálta volna, csakhogy érezze vérének ízét. Olyan teleket élt át, amikor a csordák halálra fagytak, egy nyáron leégett a napon, a bőre tele lett kövér, sárga hólyagokkal. Az apja zokszó vagy a gyengeség legkisebb jele nélkül viselte fia szenvedését, ezzel is bizonyítva hatalmas életerejét. Ettől az emléktől mindenki felvidult körülötte. Jiszügej jelenlétében még a savanyú Eeluk is elmosolyodott.

Temüdzsin mereven és sápadtan állt, mint egy ezüstös nyírfacsemete. Höelün átbújt a ló nyaka alatt, és megölelte a fiát. Temüdzsin érezte az anyja mellén mocorgó csepp lányt, érezte az édes tej és a birkafaggyú szagát. Amikor Höelün elengedte, az apró lányka nyekeregni kezdett, az arca kivörösödött a méltatlankodástól, amiért megzavarják. Höelün a kapkodó szájba dugta lapos mellét. Temüdzsin nem bírt az anyja szemébe nézni. Az asszony a férjére pillantott, aki büszkén és némán bámult a messzeségbe. Höelün sóhajtott.

– Hagyd ezt, Jiszügej – mondta.

A férje megrezzent, elfordította a fejét. Arcán sötét foltok vöröslöttek. – Mit akarsz…? – kezdte.

– Tudod te, mit akarok! – vágott a szavába az asszony. – Nincs egy jó szavad a fiúhoz, és azt várod tőle, hogy némán lovagoljon melletted három napig? Jiszügej összevonta a szemöldökét, de Höelün még nem végzett.

– Elvetted a fiú madarát, odaadtad annak a rút alvezérednek. Arra számítottál, hogy jót nevet, és köszönetet mond érte? Jiszügej világos szeme ide-oda járt Eeluk és a fia között.

Mérlegelte, mit szólnak ezekhez a szavakhoz.

– Túl fiatal – morogta.

Höelün felszisszent, mint a fazék a tűzön.

– Éppen eljegyzésre megy. Fiatal, túlságosan büszke, és szakasztott olyan makacs, mint az apja. Annyira hasonlít rád, hogy már észre sem veszed!

Jiszügej elengedte a füle mellett ezt a beszédet. Temüdzsin nem tudta, mit mondjon, amikor az anyja ismét ránézett.

– Hallgatózik, noha úgy tesz, mintha nem fülelne – mormolta. – Ebben is rád hasonlít. – Kinyújtotta a kezét, erős ujjaival megfogta a fiú arcát. – Ne tarts a népem családjaitól. Jószívűek, noha okosabb, ha lesütöd a szemed a fiatalemberek között. Kóstolgatni fognak majd, de nem szabad félned.

Temüdzsin sárga szeme megvillant.

– Nem félek! – mondta. Az asszony arra várt, hogy a fia arcán kiengedjen a dac. – Jól van, majd hallgatok! – ígérte Temüdzsin.

Anyja bólintott, egy tasakból szárított, édes pillét vett elő, és a fiú markába nyomta.

– Van egy üveg fekete ajrag a nyeregtáskában a hideg ellen. Ezt az útra adom. Erősödj meg, és légy gyengéd a kiválasztott lányhoz, akárki legyen is.

– Gyengéd? – kérdezett vissza Temüdzsin. Amióta az apja közölte vele, hogy mennie kell, most először szorult össze a szíve az idegességtől. Valahol van egy idegen, aki a felesége lesz, és megszüli a gyerekeit. El sem tudta képzelni, milyen lehet, vagy mit akarhat tőle egy nő.

– Remélem, olyan lesz, mint te – mondta tűnődve. Anyja felragyogott, szorosan magához ölelte a fiút, amitől a kislány újult felháborodással kezdett bőgni. – Jó fiú vagy, Temüdzsin. Kiváló férje leszel annak a lánynak – mondta Höelün.

Hirtelen könny futotta el a szemét, de gyorsan letörölte. A fiú szíve is megsajdult.

Megrendülten állt az anyja előtt, s az asszony látta, mennyire fél, hogy szégyenben marad Jiszügej és Eeluk előtt. A férfiak, amikor elindulnak a mátkaévüket letölteni, nem bőgnek az anyjuk vállán.

Höelün kurtán megölelte a fia nyakát, azután elfordult, és suttogóra fogva néhány szót váltott a férjével. A Farkasok kánja sóhajtva bólintott, miközben lóra szállt. Temüdzsin könnyedén felpattant a nyergébe.

– Temüdzsin! – kiáltotta valaki.

A fiú óvatosan meghúzta a szárat, elfordította keselylábú lovát, mosolygott. Álmos testvérei végre kisorjáztak. Temüge és Kaszar a kengyele mellé állt, arcukról imádat sugárzott. Kacsun megvizsgálta az egyik kopott mellső patát. Zajos, eleven csoportjuk láttán engedni kezdett a Temüdzsin mellét szorító pánt.

Behter lépett ki a jurtából. Lapos arca tökéletesen egykedvű volt. Temüdzsin üdvözölte, és közben észrevette bátyjának merev tekintetében a győzelem szikráját. Ő is arra gondol, hogy mennyivel könnyebb lesz az élete, ha nincs itt Temüdzsin. Nehéz volt nem aggódnia a kicsikért, ám Temüdzsin nem szégyenítette meg őket azzal, hogy aggodalmának hangot adjon. A csontokat eldobták, a jövő kinyílik mindnyájuk előtt. Temüdzsin tudta, hogy egy erős ember képes úgy hajlítani az eget, ahogy neki, egyedül neki megfelel.

Fölemelte a kezét, hogy utoljára búcsút intsen anyjának, azután ügetésre fogta a horkantó Keselylábat, hogy ne maradjon el az apjától. Úgy érezte, nem bírná elviselni, ha még egyszer hátranézne, így hát nem is nézett hátra. Az ébredező törzs hangjai, a lovak nyerítő hívása gyorsan halkult; kis idő múlva csupán a paták dobogása és a lószerszám zörgése hallatszott. A törzsük emberei lassanként elmaradtak mögöttük.

Jiszügej némán lovagolt a kelő nap irányába. Höelün népe közelebb volt, mint három éve, mindössze néhány napig lehet egyedül a fiával. Mire letelik az idő, tudni fogja, hogy a fia alkalmas-e a törzs vezetésére. Igaz, elsőszülöttje nem lobogó láng, de a törzsnek szilárd kézre van szüksége, Behter pedig igazán kiváló emberré cseperedik.

Ilyeneken töprengett lovaglás közben, míg elméjének egy része a tájat pásztázta, ellenséget vagy állatot keresve. Sosem tévedt volna el, a környezet egyenletes mintájának minden dombja belevésődött az elméjébe, minden bevágott fülű kecskéről meg tudta mondani, melyik helyi törzsé.

Élvezte, ha Behterrel lovagolhatott, noha gondosan vigyázott, hogy ne mutassa ki. Nehéz megítélni, mitől válik egy fiúból emberek vezetője, de Jiszügej bizonyos volt benne, hogy a kényeztetés, a túlzott oltalom biztosan nem jó alap. Ég Atyám, az a kövér Temüge, aki otthon lebzsel a jurták körül! Ha nem lesz olyan erős, mint a bátyjai, el kell távolítani az anyja közeléből. Örökbe kellett volna adnia egy másik törzshöz. Talán meg is teszi, ha visszatér.

Mocorgott a nyeregben, képtelen volt szabadjára engedni a gondolatait, ha Temüdzsin lovagolt mellette. A fiú nagyon figyelt a környezetére, mindent megnézett. Behter megnyugtató társ lenne. Temüdzsin idegesítően tudott hallgatni.

Az sem segített, hogy az olkunutok felé vezető út éppen a vörös hegy mellett haladt el, így Jiszügej kénytelen volt arra gondolni, milyen szerepe volt a fiának a sasfiókák megszerzésében. Érezte, hogy Temüdzsin őt figyeli, miközben a meredélyt nézi. A makacs kölyök nem hagy kibúvót.

Jiszügej ingerülten felmordult. Nem értette, mitől van ennyire rossz kedve egy ilyen szép fényes napon.

– Szerencséd volt, hogy elérted a fészket abban a magasságban – mondta.

– Nem szerencse volt – felelte Temüdzsin.

Jiszügej magában káromkodott. A fiú olyan tüskés, akár egy csipkebokor.

– Fiam, szerencsés voltál, hogy nem estél le, még ha Kacsun segített is.

Temüdzsin szeme összeszűkült. Úgy látszik, az apja túlságosan részeg volt ahhoz, hogy hallja Csagatáj énekét. Talán Kacsunról dalolt? Nem tudta, hogyan válaszoljon, így hát nem szólt.

Jiszügej merőn nézte a fiát. Eszébe jutott Höelün, és megcsóválta a fejét. A kedvéért még egyszer próbát tesz, különben nem lesz egy perc nyugovása otthon.

– Úgy hallottam, jó kis kaland volt. Kacsun azt mondta, kevés híján leestél a szikláról, amikor a sas visszatért a fészekhez.

Temüdzsin kicsit megenyhült, megvonta a vállát. Bár egykedvűséget mímelt, értelmetlen elégedettség töltötte el, hogy az apja érdeklődik iránta.

– Ő ütötte le egy kővel – válaszolta, ügyelve, hogy ne vigye túlzásba a dicséretet. Kacsunt szerette a legjobban a testvérei között, de a józan esze megtanította rá, hogy ne mutassa ki rokon- és ellenszenvét. Tizenkét éves korára már-már ösztönös volt benne ez az elővigyázat.

Jiszügej ismét elhallgatott. Temüdzsin keresett valamit, amivel ismét megtörheti a csendet, mielőtt leülepedhetne és megvastagodhatna.

– Téged is elvitt az apád az olkunutokhoz? – kérdezte. Jiszügej felhorkant, a fiára pillantott.

– Gondolom, elég idős vagy már hozzá, hogy halljad. Nem, lovaglás közben találkoztam az anyáddal, akit két testvére kísért. Láttam, hogy szép és erős is.

Felsóhajtott, csettintett, a szeme a múltba révedt.

– A létező legszebb kicsi kancán lovagolt, olyan volt annak a szőre színe, mint a viharzó vízé hajnalban! Anyád lába csupasz volt és barna.

Temüdzsin még sosem hallotta a történetet. Kissé közelebb lovagolt.

– Elraboltad az olkunutoktól? – kérdezte. Nem kellett volna meglepődnie, hiszen tudta. Az apja mindig élvezte a vadászatot és a rajtaütéseket. Ragyogó szemmel idézte fel az összecsapásokat, amelyekben részt vett. Ha az évszak meleg volt, és bőségesen akadt élelem, a kardlappal hurkás-vörösre vert, legyőzött harcosokat visszaküldte gyalogszerrel a családjukhoz. Télen, amikor alig volt mit enni, a fogság halált jelentett. Az élet túl kemény az irgalomhoz a sötét hónapokban.

– Úgy kergettem el a testvéreit, mint két ifjú gidát – mesélte Jiszügej. – Alig voltam elég idős ahhoz, hogy egymagamban eljöhessek hazulról, de megforgattam a kardomat, és rájuk ordítottam!

Ahogy elkapta az emlékek árja, hátravetette a fejét, és huhogva felüvöltött, majd nevetésben tört ki.

– Látnod kellett volna az arcukat! Egyikük megpróbált rám támadni, de én egy kán fia voltam, Temüdzsin, nem holmi kiskutya, amelyet el lehet ijeszteni. Egy nyilat küldtem a csípőjébe, és ettől elmenekült.

Sóhajtott.

– Azok voltak a szép idők. Akkor még azt gondoltam, sosem fogom érezni a hideget a csontjaimban. Azt hittem, senkitől sem kapok semmit, mindent nekem kell elvennem az eszemmel és az erőmmel. – Most sajnálkozó arccal nézett a fiára, Temüdzsin legalábbis úgy értelmezte. – Volt idő, fiam, amikor magam is felmásztam volna a vörös madárért.

– Ha ezt tudom, visszamentem volna, hogy szóljak neked – kezdte Temüdzsin, aki igyekezett megérteni ezt a medveforma nagy embert.

Jiszügej megrázta a fejét.

– Most már nem! Túl nehéz vagyok ahhoz, hogy keskeny hasadékok és párkányok között táncoljak. Ha most próbálkoznék, úgy zuhannék le, mint a hullócsillag. Mi célja fiúkat nemzeni, ha ivadékaid nem erősödnek meg, és nem bizonyítják saját bátorságukat? Ez olyan igazság, amelyet józanon hallottam az apámtól. A bátorságot nem lehet eldugni, mint a csontokat a zsákba. Elő kell venni, újra meg újra fel kell mutatni a fénybe, és minden alkalommal erősebb lesz. Ha azt hiszed, elteheted arra az időre, amikor szükséged lesz rá, tévedsz. Olyan ez, mint bármely része az erődnek. Ha nem törődsz vele, a zsák akkorra ürül ki, amikor a legnagyobb szükséged lenne rá. Nem, igazad volt, amikor fölmásztál a fészekhez, és nekem is, amikor a vörös madarat Eeluknak adtam.

Észre kellett vennie, hogy Temüdzsin megmerevedik. Jiszügej bosszús, mély torokhangon morgott.

– Ő az első harcosom, és jobb, ha elhiszed, hogy halálosan veszélyes. Inkább Eeluk legyen mellettem, mint öt másik ember a törzsből – vagy tíz olkunut. A gyermekei nem lesznek a családok vezetői. A kardja sosem lesz olyan jó, mint az enyém, érted? Nem, csak tizenkét éves vagy. Mit is érthetnél meg abból, amit elmondok? – Valamit adnod kellett neki – vágott vissza Temüdzsin. – Erre gondolsz? – Nem. Nem adósságról van szó. Megtiszteltem a vörös madárral, mert ő a legjobb harcosom. Mert suhanc korunk óta a barátom, és sosem panaszkodott, amiért a családja alább való az enyémnél a Farkasok között.

Temüdzsin kinyitotta a száját, hogy visszavágjon. A vörös madár leromlik Eeluk vastag, sárga bőrű, piszkos kezében. Az a madár túl jó annak a rút alvezérnek. Nem szólt, inkább a közömbös arcot gyakorolta, amely semmit sem mutat meg a világnak. Ez volt az egyetlen valódi védelme az apja kutató pillantásával szemben.

Jiszügej azonban átlátott rajta és felhorkant.

– Fiam, én már akkor ilyen merev képpel járkáltam, amikor te még csak az Ég Atya álmaiban léteztél!

Amikor este megálltak egy kanyargós patak partján, Temüdzsin mindent elvégzett, ami ahhoz kellett, hogy másnap továbbmehessenek. Kése nyelével kőkemény darabokat tört le egy nehéz sajttömbről, a morzsákat beledobta vízzel félig töltött tömlőkbe. A lé ott szortyog majd a nyereg alatt, felkeveri és megmelegíti a lovak mozgása. Délre neki és az apjának kesernyés, üdítő, meleg itala lesz, amelyben puha sajtdarabok úszkálnak.

Miután ezzel végzett, nekilátott birkaganét keresni, amit az ujjával nyomott szét, hogy elég száraz-e a tűzrakáshoz. A legjobbakat összeszedte, kovával és egy ócska késsel szikrát csiholt.

A szikrából láng lett, a lángokból tűz. Jiszügej szárított birkahúst darabolt, birkafaggyúba csavart vadhagymákkal együtt megfőzte. Olyan finom illata volt, hogy csurgott a nyáluk.

Höelün kenyeret is adott nekik, amely igen hamar megszáradt, így hát a lapos darabokat széttördelték, és beáztatták a levesbe.

Egymás mellett ültek evés közben, két falat között lenyalták a lét az ujjaikról. Temüdzsin látta, hogy az apja pillantása megállapodik azon a csomagon, amelyben a fekete ajrag volt.

Odahozta neki. Türelmesen várt, amíg a kán jó nagyot húzott.

– Mesélj nekem az olkunutokról – mondta. Apjának szája öntudatlanul is lenéző mosolyra görbült.

– Nem erősek, noha sokan vannak, akár a hangyák. Néha arra gondolok, hogy ha odalovagolnék, egy áltó napig ölhetném őket, amíg elkapnának.

– Nincsenek harcosaik? – kérdezte hitetlenül Temüdzsin. Az apja képes volt furcsa történeteket kitalálni, de most komolynak látszott.

– Olyanok, mint Eeluk, nincsenek. Majd meglátod. Sokkal inkább a nyilaikat használják, mint a kardjukat, és távol maradnak az ellenségtől, sosem mennek közel hozzá, ha nem muszáj. Pajzzsal simán ki lehet védeni őket, noha a lovakat könnyen megölhetik. Szúrnak, mint a darázs, de ha közéjük lovagolsz, szétfutnak, akár a gyerekek. Anyádat is így hoztam el. Odalopakodtam, aztán rájuk vetettem magam.

– Akkor hát hogyan tanulom meg a kardforgatást? – kérdezte nyűgösen Temüdzsin.

Elfelejtette, mivel válaszol az apja az ilyen hangra, és alig tudta elkerülni a kezet, amely némi alázatot akart beleverni. Jiszügej úgy folytatta, mintha semmi sem történt volna.

– Magadnak kell gyakorolnod fiam. Tudom, hogy Behter is így volt vele. Azt mondta, az első naptól az utolsóig nem engedték, hogy hozzáérjen a nyilaikhoz vagy a késeikhez. Gyávák azok valamennyien. De az asszonyaik szépek.

– És miért állnak szóba veled, miért adják oda a lányaikat a fiaidnak? – kérdezte Temüdzsin óvatosan, várva a második fülest. Jiszügej már leterítette a deeljét az alváshoz a gyepre, amelyet simára rágtak a birkák.

– Egyetlen apa sem akarja, hogy hajadon lányai a jurtájában sertepertéljenek. Hová tehetnék őket, ha nem jönnék a fiaimmal minden évben? Ez nem olyan szokatlan, különösen, amikor a törzsek találkoznak. Megerősítik a vérüket egymás magjával.

– És ez minket is erősít? – kérdezte Temüdzsin. Az apja felhorkant, de ki sem nyitotta a szemét.

– A Farkasok már erősek.

#### Ötödik fejezet

Jiszügej éles szeme ugyanabban a pillanatban vette észre az olkunut fürkészeket, amikor azok őt. Kürtjeik mély hangja visszaszállt a törzshöz, a harcosok felugrottak, hogy megvédjék nyájaikat és asszonyaikat.

– Ne szólj hozzájuk, amíg ők nem szólnak hozzád! – figyelmeztette Jiszügej a fiát. – Közömbös arcot vágj, történjék akármi. Megértetted? – Temüdzsin nem válaszolt, csak idegesen nyelt egyet. Különösek voltak ezek az éjszakák és nappalok, amelyeket az apjával töltött. Nem emlékezett rá, hogy valaha is ilyen sokáig élvezhette volna Jiszügej figyelmét anélkül, hogy megzavarnák őket csörtető testvérei. Eleinte azt hitte, nyomorúságos lesz a közös utazás. Nem voltak barátok, nem is lehettek, mégis, voltak pillanatok, amikor észrevett valami villanást az apja szemében. Az bizony büszkeség volt.

Temüdzsin látta, hogy a távolban porfelhő gomolyodik a szikkadt földről. Az ifjú harcosok lóra pattantak, és a fegyverüket kérték. Jiszügej szája kemény vonallá keskenyedett. Kihúzta magát, hajthatatlanul magasodott a nyergében. Temüdzsin utánozta, amennyire tudta, és figyelte a növekedő porfelhőt. Harcosok tucatjai vágtattak a két magányos lovas felé.

– Ne forogj, Temüdzsin! – reccsent rá Jiszügej. – Ezek játszadozó ifjoncok. Rám hozol szégyent, ha megtiszteled őket a figyelmeddel.

– Ezt értem – felelte Temüdzsin. – De ha csak ülsz itt, mint egy darab kő, akkor tudni fogják, hogy érzékeled a létezésüket. Nem lenne jobb, ha beszélgetnél velem és jót nevetnénk? – Érezte, hogy Jiszügej szúrós tekintettel mered rá. Pillanatnyi félelem fogta el.

Voltak törzsbeliek, akik utolsónak ezt az arany szempárt látták a világból. Jiszügej felkészült az ellenség fogadására, ösztönei átvették az uralmat az izmai és reakciói fölött. Mikor Temüdzsin ránézett, látta, hogy az apja minden akaraterejét összeszedve mímeli a tüntető fesztelenséget. A vágtázó olkunut harcosok máris távolabbinak tűntek, és még a nap is fényesebben sütött.

– Csak bolondot csinálok magamból, ha darabokban vágnak le a lóról – mondta Jiszügej.

Merev vigyort erőltetett magára, amitől olyan vidámnak tűnt, akár egy hulla.

Temüdzsin szívből kacagott az igyekezetén.

– Fáj valamid? Próbáld hátravetni a fejed!

Apja úgy tett, ahogy javasolta. Olyan nevetséges volt az iparkodása, hogy még akkor sem tudták abbahagyni a hahotázást, amikor az olkunut lovasok megérkeztek. A kivörösödött arcú Jiszügej a könnyeit törülgette. A kiáltozó olkunutok hirtelen megálltak, elzárták az idegenek útját. Magukkal hozták a porfelhőt, amelyet a szél átsodort a lovasok között. Mindenki hunyorogott tőle.

A harcosok elhallgattak, amikor Temüdzsin és Jiszügej összeszedte magát, és mindketten úgy tettek, mintha most vennék észre az olkunutokat. Temüdzsin olyan semmitmondó képet vágott, amilyent csak tudott, ámbár alig bírta leplezni kíváncsiságát. Minden más volt egy kissé, mint ahogy megszokta. A lovak vérvonala kiváló volt, a harcosok arannyal hímzett világosszürke deelt viseltek sötétbarna nadrágjuk fölött. Valahogy takarosabbnak, rendesebbnek látszottak, mint a saját népe, amitől bizonytalan sértődésféle töltötte el.

Ránézett az olkunutra, aki bizonnyal a vezetőjük volt. A többiek kitértek az útjából, és a parancsait lestek.

Az ifjú harcos legalább olyan jól lovagolt, mint Kacsun, de már közel járt a férfikorhoz.

Csak egy könnyű mellényt viselt, amely szabadon hagyta barna karját. Két íjat és egy jó hajítófejszét kötöttek a nyergére. Kardot egyikükön sem látott Temüdzsin, de mindegyiknél volt ilyen kis fejsze. Ugyan mire mennek vele egy fegyveressel szemben? Egy jó kard egy-két csapással gyújtóst apríthat belőle – hacsak addig el nem hajítják.

A szemle kölcsönös volt. Az egyik olkunut közelebb nógatta a lovát Jiszügejhez, és kinyújtotta retkes kezét, hogy megfogja deeljének szövetét.

Temüdzsin alig érzékelte az apja mozdulatát, de az olkunut tenyerén vörös csíkok húzódtak, mielőtt egy ujjal is hozzáért volna Jiszügej ruhájához. Ordítva hátrált. Fájdalma haraggá dagadt.

– Nagy kockázatot vállaltál, amikor harcosaid nélkül lovagoltál ide, Farkasok kánja – szólalt meg hirtelen a mellényes fiatalember. – Elhoztad második fiadat is, hogy az olkunutok faragjanak belőle embert? – Jiszügej a fiú felé fordult, és megint ott égett a szemében az a különös fény.

– Ez itt a fiam, Temüdzsin. Temüdzsin, ez az unokatestvéred, Köke. Az apját lőttem csípőn, amikor anyáddal találkoztam.

– És azóta is sántít – helyeselt Köke mosolytalan arccal. Lova látszólag magától léptetett oda Jiszügejhez. Az olkunut megveregette a kán vállát. Jiszügej tűrte, bár merev tartása arra utalt, hogy nem szívesen. A többi harcos megenyhült, mikor Köke odalovagolt a jövevényhez.

Megmutatta, hogy nem fél a kántól, Jiszügej pedig tudomásul vette, hogy nem ő uralkodik ott, ahol az olkunutok verik föl jurtáikat.

– Bizonyára éhesek vagytok. A vadászok friss, tavaszi mormotát hoztak ma reggel. Velünk ennétek?

– Veletek – válaszolta Jiszügej mindkettőjük nevében.

Ettől a pillanattól védte őket a vendégjog. Jiszügej tartásából kioldódott a merevség, amely arról árulkodott, hogy szívesebben rántana kardot. Tőre eltűnt prémmel bélelt kaftánjában.

Temüdzsin úgy érezte, mindjárt kiesik a gyomra. Még mindig nem nyugodott bele, hogy egyedül marad az olkunutok között. Folyton az apját leste, rettegett a pillanattól, amikor Jiszügej ellovagol, és magára hagyja idegenek között.

Az olkunutok jurtáinak szürkésfehérje más volt, mint amit Temüdzsin ismert. A lovakat tágas karámokban tartották a sátrakon túl. Olyan sok volt belőlük, hogy számba se lehetett venni őket. A szarvasmarhákkal, kecskékkel, birkákkal együtt szorgalmasan legelték a füvet a környező dombokon. Temüdzsin láthatta, hogy az olkunutok gazdagok, és csakugyan olyan sokan vannak, mint Jiszügej mondta. Az öccseivel egykorú kisfiúk nyargaltak a tábor körül.

Mindegyiknél volt egy kis íj, amelyből egyenesen a földbe eregették nyilaikat, miközben felváltva kiabáltak és káromkodtak. Mindez nagyon különös volt. Hogy szerette volna, ha itt lenne Kacsun és Kaszar!

Köke, az unokatestvére leugrott a lováról, a szárat odaadta egy alacsony asszonynak, akinek olyan ráncos volt az arca, akár a falevél. Jiszügej és Temüdzsin egyszerre szállt le a nyeregből. Lovaikat elvezették, hogy megitassák és megetessék őket. A többi olkunut szétszóródott a táborban, visszatértek a jurtáikhoz, vagy csoportokba verődve beszélgettek.

Nem túl sűrű a pusztán az idegen látogató. Több száz szempár kísérte Temüdzsint, amikor Köke keresztülvezette a két Farkast a sokaságon.

Jiszügej elégedetlenül felmordult, amiért kénytelen a fiatalember mögött menni.

Válaszképpen lelassított, majd megállt, hogy megcsodálja egy szerényebb család jurtájának díszes csomózását. A kelletlen képű Köke kénytelen volt bevárni vendégeit, különben nélkülük érkezett volna meg. Temüdzsin tapsolni tudott volna, olyan agyafúrtan fordította az apja ezt a kis játékot a maga javára. Ahelyett, hogy a fiatalember után loholna, ő kirándul itt az olkunut jurták között. Jiszügej még szóba is elegyedett az emberekkel, de sose kérdezett olyasmit, amire válaszolni lehetett volna, csak mondott egy bókot, vagy tett valami egyszerű megjegyzést. Az olkunutok a két Farkas után bámultak, és Temüdzsin érezte, hogy az apja éppen annyira élvezi a feszültséget, mint egy csatát.

Mikor egy égszínkék ajtóhoz értek, Köke már mindkettejükre dühös volt, bár azt sem tudta volna megmondani, hogy miért.

– Jól van az apád? – kérdezte Jiszügej.

A fiatal harcos kénytelen volt megállni, mielőtt bebújt az ajtón.

– Olyan erős, mint régen – felelte. Jiszügej bólintott.

– Mondd meg neki, hogy itt vagyok. – Derűsen nézett házassággal szerzett unokaöccsére.

Köke kicsit elvörösödött, aztán eltűnt a sötétségben. Noha szemek és fülek figyeltek a Farkasokra, nem háborgatták az apát és a fiát.

– Ügyelj az udvariasságra, amikor bemegyünk – mormolta Jiszügej. – Ezek nem tartoznak a családhoz. Észrevesznek minden hibát, és örülnek neki.

– Értem – felelte Temüdzsin alig mozgó ajakkal. – Mennyi idős Köke bátyám?

– Tizenhárom vagy tizennégy – felelte Jiszügej. Temüdzsin érdeklődve nézett rá.

– Akkor csakis azért élhet, mert a csípőjét lőtted meg az apjának, és nem a szívébe találtál?

Jiszügej vállat vont.

– Nem a csípőjére céloztam. Meg akartam ölni, de egy pillanattal azelőtt, hogy eleresztettem volna a vesszőt, az anyád másik bátyja fejszét hajított felém.

– Ő is itt van? – kérdezte Temüdzsin. Jiszügej kuncogott.

– Nincs, hacsak nem sikerült a fejét visszaraknia a helyére. Temüdzsin némán töprengett.

Az olkunutoknak semmi okuk szeretni az apját, sokan gyűlölik is, mégis ide küldi a fiait házasodni. Eltűnt belőle a biztonság, amelyet népe adott. Megriadt, zavarban volt. Minden akaraterejét össze kellett szednie, hogy közömbös arcot vághasson. Végül is Behter már letöltötte az évét ennél a törzsnél. Nem ölik meg, márpedig azonkívül minden elviselhető.

– Miért nem jönnek ki? – kérdezte az orra alatt. Jiszügej dörmögve elfordította a tekintetét egy kecskét fejő olkunut fiatalasszonyról.

– Várakoztatnak, mert azt hiszik, hogy ezzel megsértenek. Akkor is várakoztattak, amikor két éve Behtert hoztam ide. Semmi kétség, akkor is várakoztatnak majd, amikor Kaszarral jövök. Az ember ostoba, és minden kutya megugatja a farkast.

– Akkor egyáltalán miért látogatsz ide? – kérdezte Temüdzsin még halkabban.

– A vér köteléke miatt biztonságban vagyok közöttük. Bőszíti őket, hogy fogadniuk kell, de ezzel az anyádat tisztelik meg. Én eljátszom a szerepemet, a fiaim pedig feleséget kapnak.

– Találkozol a kánjukkal? – kérdezte Temüdzsin. Jiszügej megrázta a fejét.

– Ha Szanszár meglátna, kénytelen lenne átengedni a jurtáit és az asszonyait, amíg itt vagyok. Elmegy vadászni, ahogy én is tenném, ha ő jönne a Farkasokhoz.

– Te kedveled! – mondta Temüdzsin.

– Abban az emberben van annyi tisztesség, hogy nem tesz úgy, mintha a barátod lenne, ha nem az. Becsülöm érte. Ha egyszer úgy döntök, hogy elveszem a nyájait, hagyok neki néhány birkát meg egy asszonyt, vagy kettőt, talán még egy íjat is meg egy jó kabátot a hideg ellen.

Elmosolyodott a gondolatra. Visszanézett a lányokra, akik bégető nyájukat terelték.

Temüdzsin azon tűnődött, honnan tudhatták előre, hogy jönnek a Farkasok?

A jurta belseje homályos volt. Vágni lehetett az izzadtság- és a birkaszagot. Amikor Temüdzsin lehajolt, hogy átférjen a szemöldökfa alatt, először jutott eszébe, milyen sebezhető az ember, ha belép egy másik család otthonába. Talán a kis ajtóknak nem is az az egyetlen dolguk, hogy a telet kívül tartsák.

A jurtában körben faragott faágyak sorakoztak, középen apró kályha állt. Temüdzsinnek enyhe csalódást okozott ez a kopár belső, noha éles szeme felfedezett a túlsó falon egy gyönyörű íjat, amelynek kettős ívét szaru- és ínrétegek alkották. Hogy gyakorolhatná az íjászatot az olkunutok között? Ha egy teljes évre eltiltják a fegyverforgatástól, talán kivész belőle a nagy fáradsággal szerzett képesség.

Köke tisztelettudóan lehajtott fejjel állt. A másik ember, aki fölemelkedett Jiszügej üdvözlésére, egy fejjel volt alacsonyabb a Farkasok kánjánál.

– Második fiamat hoztam el, Enq – mondta Jiszügej szertartásosan. – Az olkunutok a Farkasok barátai, és nagy megtiszteltetés számunkra, hogy erős feleségeket adtok.

Temüdzsin lenyűgözve bámulta nagybátyját. Az anyja testvére! Különös gondolat, hogy ugyanebben a jurtában nőttek fel. Talán birkákon is lovagoltak, ahogy a kisgyerekek szokták.

Enq vékony ember volt, bőre annyira ráfeszült a csontjára, hogy kirajzolta a koponya csontlemezeit. Még ebben a sötét jurtában is fénylett a zsírtól. Fejbőréről egyetlen szürke hajtincs lógott a szeme közé. Nem valami barátságosan nézett Temüdzsinre, noha üdvözletképpen megragadta Jiszügej kezét. Felesége nekilátott, hogy frissítő, sós teát készítsen a vendégeknek.

– A nővérem jól van? – kérdezte Enq, amikor a csönd már nyomasztó volt.

– Egy lányt adott nekem – felelte Jiszügej. – Talán egy napon egy olkunut fiút küldhetsz érte.

Enq bólintott, bár mintha nem lett volna elragadtatva az ötlettől.

– Annak a lánynak, akit az idősebb fiamnak kinéztem, elkezdődött már a tisztulása? Enq belefintorgott a teába.

– Az anyja azt mondta, hogy még nem. De rögtön indul, mihelyt megjön neki. – Mintha akart volna mondani még valamit, de aztán olyan erősen becsukta a száját, hogy elmélyültek arcának ráncai.

Temüdzsin letelepedett egy ágy szélére. Megfigyelte, hogy a takarók nagyon jó minőségűek. Észben tartva, amit az apjától hallott, jobb kézzel vette el a teáscsészét, bal tenyerével támasztva a jobb könyökét, ahogy a hagyomány parancsolja. Senki olkunut ne nevezze modortalannak őket.

Némán iszogatták a teát. Temüdzsin elernyedt.

– A fiad miért nem üdvözöl? – kérdezte Enq ravaszul Jiszügejtől.

Temüdzsin megdermedt, amikor az apja elkomorodott. Félretette a teáscsészét, fölállt. Enq is fölállt, Temüdzsin elégedetten látta, hogy éppen olyan magas, mint ő.

– Megtiszteltetés veled találkoznom, nagybátyám – mondta. – Temüdzsin vagyok, a Farkasok kánjának második fia. Az anyám üdvözletét küldi neked. Jól vagy? – Jól vagyok, fiam – felelte Enq. – Noha látom, hogy még nem tanultad meg a mi népünk udvariassági formáit.

Jiszügej halkan megköszörülte a torkát. Enq becsukta a száját, benne szorult a további mondandó. Temüdzsin figyelmét nem kerülte el az apja szemében megcsillanó ingerültség.

Belökték a felnőtt világ finom játékai közé. Ismét félni kezdett attól a pillanattól, amikor az apja itt hagyja.

– Hogy van a csípőd? – dörmögte Jiszügej.

Enq vékony szája kényszeredett mosolyra görbült.

– Eszembe sem jut – felelte.

Temüdzsin észrevette, hogy nagybátyja mereven ül le, és ennek titokban igen örült. Nem kedvelte ezeket a furcsa embereket. De megértette, hogy ez is egyfajta vizsga, mint a többi, amelyeknek Jiszügej alávetette a fiait. Ki fogja bírni.

– Van menyasszony számára a jurtákban? – kérdezte Jiszügej.

Enq elfintorodott, megitta a teát, és csészéjét nyújtotta, hogy ismét teletöltsék.

– Van egy család, ahol nem találnak párt a lánynak. Örülni fognak, ha valaki más gondja lesz az etetése.

Jiszügej bólintott.

– Megnézem, mielőtt itt hagynálak benneteket. Erősnek kell lennie, és alkalmasnak, hogy kihordja a Farkasok gyermekeit. Ki tudja, egy napon anya lehet a törzsünkben.

Enq bólintott, és látszólag mélyen elgondolkozva kortyolt a sós teából. Temüdzsin fölöttébb szeretett volna szabadulni a nagybátyja savanyú szagától és homályos jurtájától, mégis kényszerítette magát, hogy csöndben maradjon, és figyeljen minden szóra. Végtére is ezekben a pillanatokban dől el a jövője.

– Elküldöm hozzátok – szólalt meg Enq, de Jiszügej megrázta a fejét.

– Jó családból származik a jó vér, Enq. Majd megnézem magam, mielőtt távoznék.

Enq kelletlenül bólintott.

– Rendben van. Úgyis ki kell mennem pössenteni. Temüdzsin fölemelkedett és félreállt, amíg a nagybátyja átbújt az ajtónyíláson. Szinte azonnal elkezdődött a zajos csobogás.

Jiszügej mély torokhangon nevetett, de a hangja nem volt barátságos. Némán kinyújtotta a kezét, megragadta Temüdzsin tarkóját, azután kiléptek a ragyogó napfényre.

Az olkunutok mérhetetlenül kíváncsiak lehettek az idegenekre. Mikor Temüdzsin szeme hozzászokott a fényhez, látta, hogy többtucatnyian verődtek össze Enq jurtája körül. Jiszügej talán ha egy pillantást vesztegetett rájuk. Enq átvágott a tömegen, félrerúgva útjából két sárga kutyát. Jiszügej összenézett a fiával, mielőtt követte a sógorát. Temüdzsin hidegen viszonozta pillantását. Jiszügej úgy bólintott, mint aki valamilyen értelemben megnyugodott.

Enq nyomoréksága sokkal feltűnőbb lett járás közben. Minden lépése mutatta a régi sebet.

Elvörösödött, mert érezte, hogy a Farkasok nézik. A tábor szélére vezette őket a jurták között.

A fecserésző olkunutok követték őket, és gátlástalanul bámészkodtak.

Paták dübörögtek a kis csoport mögött. Temüdzsin szeretett volna visszanézni, de észrevette az apja tekintetét, és tudta, hogy ha veszély fenyegetné őket, a kán már kardot rántott volna. Jiszügej csak mosolygott, noha ujjai viszkettek a kard markolatán. Temüdzsin hallotta a közeledő patadobogást. Végül már valósággal remegett a föld a lábuk alatt.

Az utolsó pillanatban Jiszügej egy rántással leemelte a lóról a lovast. A szilaj állat elvágtatott, nyereg és szerszám nélkül. Megszabadulva terhétől kétszer kirúgott, azután megnyugodva nekilátott a száraz fűnek.

Temüdzsin megpördült az apja mozdulatára. A hatalmas ember egy kölyköt emelt a magasba, mintha nem is lenne súlya. Lehetett lány is, de ezt nem volt könnyű megállapítani.

A haját rövidre nyírták, arca szinte feketéllett a kosztól. Köpködve és jajgatva rúgkapált Jiszügej kezében, amíg a férfi le nem tette. Jiszügej elnevette magát, és felvonta a szemöldökét.

– Úgy látom, az olkunutok ridegen tartják a lányokat – mondta a sógorának.

Enq elfintorodott, ami talán jókedvet jelentett nála. Utánanézett a mosdatlan leányzónak, aki sikítozva menekült.

– Hadd rohanjon az apjához – mondta, és Temüdzsinre sandított, mielőtt tovább sántikált.

Temüdzsin a futó alak után nézett. Szerette volna jobban megszemlélni.

– Ő az? – kérdezte. Senki nem válaszolt.

Az olkunutok lovai a sátrak girbegurba vonala mögött legeltek, nyihogtak, és a fejüket rázták a tavaszi izgalomtól. Az utolsó jurta a porban ült a cserények mellett. Napszítta nemezéről mindenféle díszítés hiányzott. Még az ajtó is festetlen fából készült, vagyis a gazdáinak nincs többje, mint az életük és a helyük a törzsben. Temüdzsin felsóhajtott a gondolatra, hogy az évet egy ilyen nyomorúságos családnál kell letöltenie. Abban reménykedett, hogy legalább egy íjat adnak neki a vadászathoz. A jurta külsejéből ítélve felesége családjának igencsak nehezére esik majd őt is etetni.

Jiszügej arca üres volt. Temüdzsin nagyon igyekezett utánozni Enq előtt. Máris kezdte utálni vékony nagybátyját, aki ilyen kelletlenül fogadja őket. Nem volt nehéz.

A lány apja mosolyogva és hajlongva lépett ki az ajtón. Ruhája fekete volt a vastag zsírtól és mocsoktól. Temüdzsin gyanúja szerint a bőre is ilyen lehetett minden évszakban. Fogatlan szájjal vigyorgott, megvakart egy sötét pontot a hajában, aztán lepöccentett valamilyen névtelen élősködőt az ujjairól. Nehéz volt nem undorodni tőle, főleg az otthoni jurta után, amelyet Höelün akkurátus rendben és tisztán tartott. Átható húgyszag volt, Temüdzsin sehol sem látott a közelben pöcegödröt.

Megszorította a gazda sötét kezét, azután bement, hogy megigyék még egy csésze sós teát.

Balra fordult, követve apját és Enqet. Még jobban elcsüggedt, mikor meglátta a törött, festetlen faágyakat. Ócska íj lógott a falon, nagyon hitvány, sokszor javított darab. Az öregember egy kemény ütéssel fölébresztette a feleségét, és odazavarta a tűzhöz, hogy tegyen föl egy kanna vizet forrni. Láthatóan idegessé tette az idegenek jelenléte, egyfolytában motyogott magában.

Enq nem is titkolta virágos kedvét. Rámosolygott a dísztelen nemezre és a száz helyen foltozott lécekre.

– Igazán megtisztelsz, hogy beengedsz az otthonodba, Sria! – mondta az asszonynak, aki kurtán meghajolt, majd kitöltötte a sós teát a lapos csészékbe. Enqnek széles kedve kerekedett. – Hozd ide a lányodat, Soloj! – utasította a gazdát. – A fiú apja azt mondta, hogy látni akarja.

A girhes emberke ismét kivillantotta fogatlan ínyét, és kiment, minden második lépésnél rántott egyet öv nélkül lógó nadrágján. Temüdzsin éles kiáltást hallott, majd az öregember szűkszavú válaszát, de úgy tett, mintha semmi sem történt volna. Félelmét a csésze teába fojtotta. Hólyagja feszült.

Soloj berángatta a kézzel-lábbal tiltakozó, szurtos lányt. Érezve, hogy Jiszügej nézi, gyors egymásutánban háromszor megütötte a lányát az arcán és a két lábán. Könnyek szöktek a lány szemébe, noha éppen olyan keményen küzdött ellenük, mint az apja ellen.

– Ez itt Börte – mondta alattomosan Enq. – Bizonyos vagyok benne, hogy jó és hű felesége lesz a fiadnak.

– Kicsit öregnek tűnik – kételkedett Jiszügej.

A lány kirántotta magát az apja szorításából, és leült a jurta másik felében olyan messzire, amennyire tehette. Enq vállat vont.

– Tizennégy éves, de még nem kezdődött el a tisztulása. Talán mert olyan sovány.

Természetesen akadtak más kérők is, de azok jámbor lányt akartak, nem olyat, amelyikben tűz ég. Jó anyja lesz a Farkasoknak.

A kérdéses lány fölvett egy cipőt, és Enqhez vágta. Temüdzsin elég közel ült, hogy elkapja. Börte rosszindulatúan meredt rá.

Jiszügej keresztülment a jurtán. Volt benne valami, amitől a lány elcsöndesedett. Jiszügej termetes volt az övéi között és még termetesebb a többnyire vékony olkunutok mellett.

Kinyújtotta a kezét, és az állánál fogva gyengéden fölemelte a lány arcát.

– A fiamnak erős feleségre van szüksége – mondta, miközben Börte szemébe nézett. – Azt hiszem, nagyon szép lesz, mire felnő.

A kislány fölrezzent természetellenes mozdulatlanságából, és igyekezett megütni a férfi kezét, de Jiszügej túl gyors volt hozzá képest. A kán elmosolyodott, bólintott.

– Tetszik. Elfogadom az eljegyzést.

Enq halvány mosollyal palástolta elégedetlenségét.

– Örülök, hogy találtál a fiadnak megfelelő párt – mondta. Jiszügej fölállt, kinyújtóztatta a hátát. Toronyként magasodott föléjük.

– Egy év múlva visszatérek érte. Tanítsd fegyelemre, de ne felejtsd el, hogy egy napon férfivá érik, és akkor visszajöhet, hogy megfizesse, amivel az olkunutoknak tartozik.

Soloj és Enq megértette a fenyegetést. Enq összeszorította a fogát, kivárta, hogy visszanyerje az önuralmát, csak aztán válaszolt: – Kemény az élet az olkunutok jurtáiban. Neked harcost adunk vissza, neki pedig feleséget.

– Ebben nem kételkedem – felelte Jiszügej.

Szinte derékból kellett meghajolnia, hogy kiférjen az alacsony ajtón. Temüdzsin pánikba esett, mert megértette, hogy az apja távozik. Egy örökkévalóságnak tűnt, amíg az idősebb férfiak követték, mégis kényszerítette magát, hogy ülve maradjon, míg nem maradt bent más, mint az öregember aszott felesége. Akkor végre ő is távozhatott. Már hozták is az apja lovát.

Jiszügej könnyedén nyeregbe szökkent, és lenézett rájuk. Utolsónak a fián állapodott meg a tekintete, de nem szólt. A következő pillanatban a lova véknyába vágta a sarkát, és elügetett.

Temüdzsin figyelte, ahogy az apja hazafelé indul a testvéreihez, az anyjához és mindahhoz, amit szeret. Reménykedett, hogy Jiszügej visszanéz, mielőtt eltűnik, bár tudta, hogy hasztalan. Érezte, sírhatnékja támadt, de mély sóhajjal visszaparancsolta könnyeit, mert tudta, hogy Enq örülne, ha látná a gyengeségét.

A nagybátyja egy darabig a távozó Jiszügej után nézett, azután befogta az egyik orrlyukát, és a másikat kifújta a poros földre.

– Pimasz bolond, mint minden Farkas – mondta. Temüdzsin olyan szélsebesen fordult feléje, hogy Enq összerezzent. Aztán lenézően vigyorgott.

– A kölykeik pedig rosszabbak az apjuknál. Na, Soloj püföli a kölykeit, ahogy a feleségét is egész életében. Te is megkapod a magadét, amíg itt vagy.

Intett Solojnak. A kis ember elkapta Temüdzsin karját, és váratlan erővel megszorította.

Enq mosolygott, mikor látta a fiú arcát.

Temüdzsin hallgatott, tudta, hogy rá akarnak ijeszteni. Enq csakhamar elfordult, és epés képpel távozott. Temüdzsin látta, hogy a nagybátyja sokkal jobban sántít most, mikor Jiszügej nem látja. Ez egy kis vigasz volt a félelem és a magány ellen. Ha nyájasan bánnak vele, talán nem lesz elég erős. Most azonban az égető ellenszenv olyan táplálékot jelentett, mint egy korty kancavér.

Jiszügej nem nézett hátra, mikor elhaladt az utolsó olkunut lovas mellett. Fájt a szíve, hogy ilyen silány emberek kezére adja szeretett fiát, mint Enq és Soloj, de ha csak néhány vigasztaló szót szól Temüdzsinhez, azt már diadalnak tekintik azok, akik épp erre lesnek. A pusztában, mikor messze elmaradt az olkunut tábor, megengedett magának egy ritka mosolyt.

Temüdzsinben nem kevés vadság van, talán több is, mint a testvéreiben. Behter visszavonult volna a duzzogásba, de Temüdzsin még meglepheti azokat, akik úgy hiszik, szabadon szórakozhatnak egy kán fiával. Mindenképpen túl fogja élni ezt az évet, és a Farkasok erősebbek lesznek a tapasztalataival, meg az asszonnyal, akit hazahoz. Jiszügej a kövér nyájakra gondolt, amelyek felesége törzsének jurtái mellett legelnek. Nem talált igazi gyengeséget a védelmükben, de ha a tél kemény lesz, akkor el tud képzelni egy olyan napot, amikor kilovagol a harcosokkal. Felvidult, mikor elképzelte Enqet, amint menekül az ő alvezéreitől. Akkor majd eltűnik a nyeszlett képéről a vigyor meg a sunyi pillogás. Lova véknyába nyomta a sarkát, nekivágtatott a pusztának, miközben képzeletben a tűz és a jajveszékelés kellemes képeiben gyönyörködött.

#### Hatodik fejezet

Temüdzsin hirtelen ébredt, amikor két kéz lerántotta a derékaljról a deszkapadlóra. A jurta olyan sötét volt, hogy még a kezét sem látta, a környezet ismeretlen. Hallotta a járkáló Soloj motyogását. Ezek szerint az öreg verte föl. Újult erővel rohanta meg az ellenszenv Börte apja iránt. Feltápászkodott, elnyomott egy jajdulást, amikor a sípcsontját beleverte valamilyen láthatatlan akadályba. Még nem pitymallott, körülöttük néma volt az olkunutok tábora. Nem akarta, hogy a kutyák ugatni kezdjenek. Egy kis hideg víz lemosná az álmosságát, gondolta, és nagyot ásított. Arrafelé nyúlt, ahol emlékezete szerint a vödör állt előző este, de semmit sem talált.

– Felkeltél már? – kérdezte Soloj valahonnan a közelből.

Temüdzsin a hang felé fordult a sötétben, és ökölbe szorította a kezét. Az arcán volt egy zúzódás, mert az öregember az este megütötte. Szégyenteljes módon könnyek öntötték el a szemét, noha Enq megmondta, hogy ilyen életre számítson ebben a nyomorúságos otthonban.

Soloj csontos kezével adott nyomatékot parancsainak, akár kutyát rugdosott félre az útjából, akár a lányát vagy a feleségét zargatta munkára. A mogorva asszony megtanulta, hogy duzzogva hallgasson, de Börte többször megtapasztalta az apja öklét az előző estén, pusztán azért, mert túlságosan is kézre esett a szűkös jurtában. Temüdzsin úgy gondolta, hogy a lány teste a piszok és az elnyűtt ruha alatt tele lehet zúzódásokkal. Két kemény ütés neki is jutott, mielőtt megtanulta, hogy fejet hajtson. Börte megvetően nézte, de mit tehetett volna? Ölje meg az öregembert? Nem hitte, hogy sokáig élne Soloj első segélykiáltása után, ennek a törzsnek a gyűrűjében. Óriási élvezettel vágnák le, ha alkalom adódna. Legutolsó éber gondolata elalvás előtt egy kéjes kép volt, ahogy maga után vonszolja a lovához kötözött, véres Solojt, de hát ez csak a megalázottak álmodozása. Behter is túlélte, figyelmeztette magát sóhajtva. Hogyan sikerült annak a nagy baromnak uralkodnia az indulatain? Zsanérok nyikorogtak, Soloj kinyitotta a kis ajtót. Hideg csillagfényt engedett be a jurtába, hogy Temüdzsin megkerülhesse a kályhát, és kitaláljon az alvó Börte és az anyja mellett. Valahol a közelben még két jurta volt, amelyben Soloj fiai laktak piszkos feleségeikkel és gyerekeikkel.

Évekkel ezelőtt elhagyták az öreget, egyedül Börte maradt otthon. Akármilyen goromba is Soloj, a saját jurtájában ő a kán. Temüdzsin nem tehet mást, mint hogy meghajtja a fejét, és igyekszik minél kevesebb pofont és ütleget kapni.

Megborzongott, ahogy kilépett, összefonta a karját a vastag deel alatt. Soloj ismét kiürítette a hólyagját, amire, úgy látszik, az éjszaka minden órájában szüksége volt. Temüdzsin többször felébredt, amikor elbotorkált mellette. Most vajon miért rángatta le róla a takarót?

Gyomrát marta az éhség, valami forró étellel-itallal szerette volna kezdeni a napot. Ha ihatna egy kis meleg teát, rögtön abbamaradna kezének remegése, de tudta, hogy Soloj csak vihogna megvetően, ha ilyet kérne, mielőtt a kályhát begyújtják.

A nyájak akár valami sötét tömbök a csillagok alatt. Temüdzsin is vizelt, nézte vizelete gőzölgését. Noha beköszöntött a tavasz, az éjszakák még hidegek voltak, a földet jéghártya borította. Mivel az ajtó délre nézett, simán megtalálta a keleti irányt, ahol a hajnal fényeit kereste, de nem találta. Csak abban reménykedett, hogy Soloj nem kel mindennap ilyen korán.

A fogát ugyan elhullatta, de olyan szálkás és bütykös volt, akár egy öreg bot. Temüdzsinnek az a nyomasztó érzése támadt, hogy a nap hosszú és fárasztó lesz.

Ahogy bebújt az ajtón, Soloj megmarkolta a karját, és közelebb húzta. Az öregembernél favödör volt, és miután Temüdzsin átvette, Soloj fölkapott egy másodikat, és a szabad kezébe nyomta.

– Töltsd meg, fiú, aztán siess vissza! – mondta. Temüdzsin bólintott, és a hang után indult a közeli folyóhoz.

Bár itt lenne Kaszar és Kacsun! Máris hiányoztak. Könnyen elképzelhette a békés jelenetet, ahogy fölkelnek a jurtában, amelyet egész életükben ismertek, Höelün sürgeti őket, hogy lássanak munkához. Nehezek voltak a vödrök, de enni szeretett volna, és nem kételkedett benne, hogy Soloj éheztetni fogja, ha alkalmat ad rá.

Mire visszaért, a kályhában már égett a tűz, és Börte eltűnt takarói alól. Sria, Soloj szurtos kicsi felesége a kályha körül sertepertélt, a lángokat szította gyújtóssal, mielőtt becsapta az ajtót. Egyetlen szót sem szólt a fiúhoz, amióta az megérkezett. Temüdzsin szomjasan nézett a teáskannára, de Soloj éppen akkor jött be, amikor a vödröket lerakta. Két ujjával megmarkolta a fiú karját, és visszavezette a néma sötétségbe.

– Később, ha a nap felkelt, csatlakozol a nemezkészítőkhöz. Tudsz nyírni? – Nem, még sosem próbáltam… – kezdte Temüdzsin.

Soloj pofát vágott.

– Hát te nem sok hasznomra vagy, fiú. Vizet magam is tudok hozni. Amikor kivilágosodik, gyűjthetsz birkatrágyát a kályhához. Tudsz nyájat terelni?

– Már csináltam – vágta rá Temüdzsin, remélve, hogy visszakapja a lovát, és majd terelheti az olkunutok nyájait, gulyáit. Akkor legalább mindennap távol lehet kis időre új családjától. Soloj meglátta a mohóságot a szemében, és fogatlan szája úgy dudorodott, mint egy nedves, mocskos ököl.

– Vissza akarsz szaladni anyádhoz, mi? Megijedtél egy kis kemény munkától? – Temüdzsin megrázta a fejét.

– Tudok bőrt cserzeni, kötelet sodorni a lószerszámhoz és a nyereghez. Tudok fát, szarut és csontot faragni. – Észrevette, hogy vörösödik, bár kételkedett benne, hogy Soloj látná a csillagfényes sötétben. Az öreg felhorkant.

– Nincs szükségem nyeregre, ha egyszer nincs lovam, nem igaz? Vannak, akik nem csinos selyembe-prémbe születnek.

Temüdzsin látta, hogy az öregember ütni fog, de elfordította a fejét, kitért előle. Ám Solojjal nem lehetett packázni. Addig ütlegelte, amíg a fiú rá nem esett a sötét foltra, amit a vizelet olvasztott a jégkérgen. Amikor megpróbált föltápászkodni, Soloj oldalba rúgta.

Temüdzsin kijött a béketűrésből. Felpattant, de rögtön el is bizonytalanodott. Soloj minden szavával meg akarta alázni, ő pedig nem értette, mit akar tőle.

Soloj bosszúsan füttyentett, azután kiköpött, és felé nyújtotta göcsörtös kezét. Temüdzsin igyekezett hátrálni, halvány fogalma sem volt, hogy miféle válasz felelne meg a kínzójának.

Lebukott, úgy védte magát a záporozó ütésektől, de némelyik nyomot hagyott rajta. Az ösztöne azt követelte, hogy üssön vissza, ám még abban sem volt biztos, hogy Soloj érezné-e.

Az öregember egyre nőtt, félelmetessé dagadt a sötétben. Temüdzsin nem tudta, miként üsse meg úgy, hogy megállítsa a támadást.

– Elég! – kiáltotta. – Elég!

Soloj kuncogott. Megmarkolta Temüdzsin deeljének szegélyét, és úgy zihált, mintha egymérföldnyit futott volna a déli verőn.

– Nálad különb lovakat törtem be, fiú. Több volt bennük a lelkierő. Nem vagy jobb, mint gondoltam.

A hangja tele volt megvetéssel. Temüdzsin ekkor jött rá, hogy látja. Keleten előbújt a nap, a törzs mozgolódni kezdett. Érezték, hogy figyelik őket. Amikor megfordultak, látták, hogy Börte áll ott és bámul.

Temüdzsin elvörösödött. A szégyen jobban fájt, mint az ütések. Lánya pillantásának hatására Soloj leengedte a kezét, és valahogy zavarba jött. Szó nélkül félrelökte Temüdzsint, és eltűnt a jurta büdös sötétjében.

Csípős vércsepp pottyant Temüdzsin orrából a felsőajkára. Dühösen szétkente. Felfordult a gyomra attól, ami történt. Soloj lánya mintha megriadt volna a mozdulattól. Hátat fordított, és elrohant a hajnali homályban. Néhány drága pillanatra Temüdzsin egyedül maradt keserves nyomorúságában. Annak alapján, amit eddig látott, új családja alig különb az állatoknál. És ez még csak az első nap kezdete!

Börte keresztülfutott a jurták között, kikerülte az akadályokat, elszáguldott egy ugató kutya mellett, amely meg akarta kergetni. Néhány gyors kanyar után lehagyta a tehetetlen dühében csaholó és acsargó állatot. Úgy érezte, akkor él, ha futhat, mintha a világon semmi sem férhetne hozzá. Ha csak állt, az apja elérte a kezével, vagy az anyja húzott a hátára a nyírfavesszővel. Még mindig viselte annak a verésnek a csíkjait, amelyet azért kapott, mert két napja felrúgott egy sajtár aludttejet.

Párafelhőket fújt rohanás közben. Bár odafagyna a nap a távoli látóhatárra! Ha a törzs tovább alszik, hozzájut egy kis boldog nyugalomhoz, távol a bámész pillantásuktól. Tudta, hogy kibeszélik, és voltak időszakok, amikor szeretett volna hasonlítani a többi lányhoz.

Egyszer meg is próbálta, mert az anyja sírt miatta, ám egy nap elég volt, hogy belefáradjon a varrásba, főzésbe, a harcosoknak való fekete ajrag erjesztésébe. Mi ebben az érdekes? Külsőre is más volt, mint a többi lány, vékony alakjával, apró mellével, amely épp csak sejlett a bordáin. Az anyja panaszkodott, hogy nem eszik eleget, azért nem nő, de Börte nem is akart nőni. Nem akart nagy tehén csöcsöket, amelyek lelógnak, hogy a férfiak fejhessék. Gyors akart lenni, mint egy szarvas, és csontos, mint egy vadkutya.

Felhorkant futás közben, annyira élvezte a szelet. Az apja gondolkodás nélkül odaadta ennek a farkaskölyöknek. Az öregember olyan ostoba, hogy meg sem kérdezi őt, akarja-e vagy sem. Nem. Nem is érdekli. Az apja nagyon komisz tud lenni. Börte annyit tehetett, hogy futott és bújt előle, ahogy ezerszer megtette már. Akadtak asszonyok az olkunutok között, akik hagyták, hogy az éjszakát a jurtájukban töltse, ha az öreg Soloj éppen tombolt. Ám ezek veszedelmes időszakok voltak, amikor a saját embereik is nekiestek az erjesztett kancatejnek.

Börte mindig figyelt az akadozó nyelvekre és az édeskés szagú leheletre, mert ez azt jelezte, hogy sötétedés után megpróbálkoznak vele. Egyszer elkapták így, de ez nem fog megismétlődni, legalábbis amíg nála a kis kése.

Elfutott a törzs utolsó jurtái mellett, és már azelőtt eldöntötte, hogy meg sem áll a folyóig, mielőtt szavakban is megfogalmazta volna. A hajnali fényben előbukkant a folyó fekete kígyója. Még mindig volt sebesség a lábában. Ha át tudná ugorni, talán sose ereszkedne vissza a földre, elszállna, akár a gémek. Elnevette magát a gondolatra, hogy úgy fut, mint az esetlen madár, amely csupa láb és csapkodó szárny. A parthoz ért, a lába megfeszült, majd kinyúlt.

Repült, egy dicsőséges pillanatig látta fent a kelő napot, és arra gondolt, hogy nem is kell többé leszállnia. Lába megérintette az árnyas folyó túlpartját. Elgurult a füvön, amely még merev volt a fagytól, és a lélegzete is elakadt repülésének képeitől. Irigyelte a madarakat, amelyek messze csaponghatnak az alattuk elterülő földek fölött. Mennyire élvezhetik a szabadságot, gondolta Börte, és figyelte az eget, hátha lát néhány sötét árnyat, ahogy fölszállnak a hajnali égre. Az lett volna a legnagyobb öröme, ha szárnyai nőnek, kitárhatná őket, és maga mögött hagyhatná az apját és az anyját, mint két rút szemölcsöt. Akkorára zsugorodnának mögötte, mint a rovarok. Egész nap repülne a nap felé, és Ég Atya üdvözölné.

Amíg kezet nem emelne rá ő is, hogy Börtének ismét repülnie kelljen. Nem egészen bízott az Ég Atyában. Tapasztalata szerint minden férfi olyan, mint a csődörök, akiket látott, mikor meghágják az olkunutok kancáit. Tüzesek voltak előtte és közben, csak úgy lengett a hosszú dorongjuk, de utána tovább legelték a füvet, mintha mi sem történt volna, és Börte ugyan nem tapasztalt semmiféle gyengédséget. Miután egész életében egy jurtában aludt a szüleivel, nem voltak előtte titkok. Az apja nem is törődött a lányával, amikor esténként magához húzta Sriát.

Feküdt a hideg földön, és lihegett. Ha azt képzelik, hogy a farkaskölyök ugyanígy lovagolhatja meg, csak egy csonkot hagy neki ott, ahol a férfiassága volt. Elképzelte, ahogy elrohan vele, mint valami kis vörös kukaccal, a fiú pedig kénytelen lesz utána loholni és visszakönyörögni. A kép annyira mulattató volt, hogy kuncogni kezdett, mihelyt kiszuszogta magát. A törzs ébredezett. Az apjának ugyancsak sok munkát ad majd a kán fia, gondolta Börte, de neki is a közelben kell maradnia, hátha Soloj elvárja, hogy dolgozzon a cserzetten bőrrel, vagy kiterítse a gyapjút a nemezeléshez. Mindenki részt vesz a birkanyírásban, ha Börte kimaradna, ismét kapna egy derekas verést a nyírfavesszővel.

Felült a fűben, kitépett egy szálat, és rágcsálni kezdte. *Temüdzsin.* Hangosan kimondta, érezte a szája mozgását. Azt jelenti, hogy vasból való férfi, ami jó név lenne, ha nem látta volna a viselőjét, mikor az apja verte. Fiatalabb nála, kicsit gyáva, és ez az egyetlen, aki hajlandó elvenni? Ez az, aki erős fiakat és lányokat ad neki, akik úgy futnak majd, mint az anyjuk? – Soha! – mondta hangosan, és a tovairamló vízbe bámult. Ösztönösen rápillantott a felszínen rezgő, elmosódó tükörképére. Ez akárki lehet. Akárki, aki késsel vágja le a haját, és piszkos, mint minden juhász. Nem szépség, ez igaz, de ha elég gyorsan fut, senki sem éri utol.

A déli nap tüzében Temüdzsin kitörölte a szeméből a verejtéket. Gyomra hangosan korgott. Börte anyja éppen olyan savanyú és kelletlen volt hozzá, mint a férjéhez, és ugyanolyan ellenségesen nézte. Temüdzsint megrémítette a gondolat, hogy ilyen csúnya és házsártos felesége lehet. Reggelire Sria egy csésze sós teát és egy hüvelykujjnyi csontkemény sajtot adott neki. A fiú bekapta, szopogatni kezdte, de délig alig puhult valamit. Soloj három kovásztalan lepényt kapott, fűszeres birkahússal töltve. A forró, zsíros lepényeket dobálta egyik kezéből a másikba, hogy elűzze a hajnali hideget. Temüdzsin szájában összefutott a nyál a szagtól, de Sria belecsípett a hasába, és közölte, hogy nyugodtan kihagyhat néhány étkezést. Ez sértés volt, de mit számított egy újabb a többi mellett?

Miközben Soloj bőröket zsírozott és sorra vizsgálta az olkunut lovak patáját, Temüdzsin nagy bálákban hordta a gyapjút a törzs asszonyainak, akik kiteregették a régi nemezkészítő szőnyegekre. Még sohasem cipelt ekkora súlyokat, de sikerült keresztültántorognia velük a táboron. A kisebb gyerekek felfigyeltek rá, és izgatott fecsegéssel kísérték. A lábszára és a háta már égett a fáradtságtól, de nem engedték, hogy pihenjen. A tizedik bálánál Soloj abbahagyta a zsírozást, hogy figyelje a támolygó fiú haladását. Temüdzsin észrevette, hogy néhány olkunut vigyorog és hogy fogadásokat kötnek. Úgy látszott, az olkunutok bármire képesek fogadást kötni, de neki ez egy cseppet sem tetszett, amikor a térde megroggyant, és elesett. Senki sem segítette föl. Még sosem volt ilyen kétségbeesetten boldogtalan, mint abban a néma pillanatban, amikor az olkunutok figyelték a tápászkodását. Egyetlen kemény arcon se látott szánalmat vagy derűt. Ellenszenvük felszította Temüdzsin harci kedvét. Fölszegte a fejét, és rájuk mosolygott, noha szemét csípte az izzadság, és a lélegzés valósággal égette a tüdejét. Örömmel látta, hogy néhányan elfordulnak, mikor rájuk esik a pillantása, noha a legtöbben csak nézték résnyire összehúzott szemmel.

Abból, ahogy az arcok megváltoztak, tudta, hogy valaki közeledik. Megállt, két karral egyensúlyozva a vállán a bálát. Nem volt ínyére, hogy sebezhetőnek látszik. Megfordult, hogy lássa, ki keltette fel a tömeg figyelmét. Amint fölismerte az unokabátyját, azt is látta, hogy Köke élvezi a pillanatot. Ökle lazán csüngött, de könnyű volt elképzelni, amint belevágja az ő védtelen hasába. Temüdzsin igyekezett megfeszíteni a hasizmait, de azok remegtek a kimerültségtől. A bála nyomta, a lába furcsán gyenge volt. Felöltötte fagyos arcát, így próbálta zavarba hozni a közeledő Kökét.

Nem járt sikerrel. Köke jött elől, de vele egykorú fiúk követték, villogó szemű, veszedelmes külsejű fiúk. Temüdzsin a szeme sarkából látta, hogy a felnőttek egymást bökdösik és nevetgélnek. Halkan felnyögött. Bár lenne egy kése, hogy letörölje a pimaszságot az arcukról! Vajon Behter is végigszenvedte ezt? Sosem említette.

– Vedd csak föl azt a bálát – vigyorgott Köke.

Ahogy Temüdzsin válaszra nyitotta a száját, meglökték. A bála megbillent, és majdnem elesett ő is. Kökének tántorodott, de a fiú gorombán eltaszította. Temüdzsin túl sokat verekedett a testvéreivel ahhoz, hogy csak úgy hagyja. Bevitt Köke állára egy egyenest, amitől unokatestvérének feje hátracsuklott. Pillanatokon belül a poros földön hemperegtek, a lepottyant bálával senki nem törődött. A többi fiú nem éljenzett, de az egyik odafutott és hasba rúgta Temüdzsint, aki ettől csak kapkodva vette a levegőt. Dühösen felkiáltott, mire egy másik a hátába rúgott. Ellökte Kökét, és igyekezett feltápászkodni. Köke orra vérzett, de csak ritkás cseppekben, amelyek rögtön megalvadtak a porban. Mielőtt Temüdzsin talpra állhatott volna, Köke ismét megtámadta, és a fejét a porba nyomta. Két másik fiú a mellére és a lábára ült, a földhöz lapították a súlyukkal. Ennyi cipelés után Temüdzsin túl fáradt volt ahhoz, hogy ledobja őket. Vadul küzdött, de minden lélegzetvétellel tüdőre szívta a port, úgyhogy hamarosan fuldokolva karmolászta őket. Elkapta az egyik fiú torkát, mire Köke jól fejbe vágta. Ezután kiesett egy kis idő, a zajt is csak távolról hallotta.

Nem ébredt fel, de nem is aludt. Úgy tért magához, mintha álomból ébredne, amikor egy vödör vizet zúdítottak a fejére. Levegőért kapkodott, miközben a hideg víz mosta róla a vért és a sáros mocskot. Soloj fölültette. Az öregember végre elzavarta a fiúkat, bár azok még akkor is gúnyolták és nevették áldozatukat. Soloj tekintetében semmi sem látszott a bosszúságon kívül. Az öreg többször csettintett az ujjával a fiú arca előtt, hogy magára vonja a figyelmét.

– Vizet kell hoznod, mivel ezt kiürítettem – hallotta Temüdzsin valahonnan messziről Solojt. – Azután segíts a gyapjút verni, amíg eszünk. Ha keményen dolgozol, kapsz húst és meleg kenyeret, hogy erőt adjon. – Utálkozva nézte a fiút. – Azt hiszem, ez még mindig nincs magánál. Keményebb koponyára van ennek szüksége, olyanra, mint a bátyjának. Annak olyan feje volt, mint egy jaknak.

– Hallom, amit mondasz! – szólalt meg Temüdzsin ingerülten, és lerázta magáról a maradék gyengeséget. Felkapta a vödröt, nem is bajlódott vele, hogy álcázza dühét. Nem látta Kökét és a többieket, de megesküdött rá, hogy befejezi a küzdelmet, amit elkezdett. Elviselte a munkát és az olkunutok ellenszenvét. De ez a nyilvános verés túl sok. Persze tudta, hogy nem ugorhat neki vakon a másiknak. Eléggé gyerek volt ahhoz, hogy ezt kívánja, de eléggé harcos, hogy kivárja a maga idejét. Az is eljön egyszer.

Jiszügej, aki éppen egy nagy zöld völgyben, két csúcs között lovagolt, mozgó lovasok pöttyeit látta a távolban. Összeszorította a száját. Ilyen messziről nem mondhatta meg, hogy az olkunutok küldtek-e harcosokat, akik követik, míg haza nem ér a jurtáihoz, vagy valamelyik frissen érkezett törzs portyázói azok. Amikor körülnézett a kopár domboldalakon, szertefoszlott a reménye, hogy pásztorok lehetnek. A környéken nem volt elbitangolt nyáj.

Komoran megállapította, hogy rendkívül sebezhető lenne, ha a csoport megfordulna és üldözőbe venné.

A szeme sarkából figyelte a mozgást, nehogy meglássák a távolból a feléjük forduló, apró, fehér arcot. Abban bízott, hogy nem fognak bajlódni egyetlen lovas üldözésével. Ám azok irányt változtattak. Porfelhő szállt, vagyis vágtába ugratták lovaikat. Saját Farkasainak szélső őrjáratai még kétnapnyi távolságban voltak, ezen a nyílt terepen kellett leráznia a lovasokat.

Vágtatni kezdett heréltjével, örült, hogy az állat erős és kipihent. Azt remélte, hogy üldözőinek lovai fáradtak és majd lemaradnak.

Nem nézett hátra. Ilyen széles völgyben öt-hat mérföldet is belátott, ám ugyanakkora távolságból látták őt is. Az üldözés sokáig tarthat, és ha nincs szerencséje, utolérik, hacsak nem talál menedéket. Szeme lázasan kutatta a dombokat. A fák olyanok voltak a magas gerinceken, mint a távoli szempillák. Azok nem rejtik el. Egy árnyas völgy kellene, ahol erdő magasodik a föld csontjai között, a talajt szürke fenyőtű és lombszőnyeg takarja. Sok ilyen hely akad, de ő mindegyiktől távol jár. Egyre ingerültebben lovagolt. Mikor hátranézett, látta, hogy csökkent a távolság. Öten üldözték. A vérük forrhat a hajsza hevétől, és bizonyára kurjongatnak, bár a hangjuk elveszett a távolban. Jiszügej belevicsorgott a szélbe. Ha tudnák, kit üldöznek, nem lennének ilyen mohók. Megérintette kardja markolatát, amely a ló fara mellé volt kötve, és az állat bőrét csapkodta. A hosszú penge az apjáé volt, bőrszíj tartotta lovaglás közben. Az íja a nyergéhez volt erősítve, de pillanatok alatt föl tudta ajzani. Érezte a deelje alatt a rablótól elvett régi páncéling vigasztaló súlyát. Megfogadta, hogy ha megszorítják, sokat levág. Föltámadt benne a régi izgalom. Ő a Farkasok kánja, nincs, akitől félne. Drágán adja a bőrét.

#### Hetedik fejezet

Temüdzsin megrándult, amikor a nyers gyapjú századszor is belevágott vörös ujjaiba.

Csinált már ilyet a Farkasok táborában, de ott ez a munka rendszerint az idősebb fiúkra és a fiatalasszonyokra maradt. Nem úgy az olkunutoknál, bár láthatta, hogy nem büntetni akarják őt. A legkisebb gyerekek vizesvödröket cipeltek, melyekből permetet hintettek a gyapjúrétegekre, hogy állandóan nedvesen tartsák őket. Köke és a többi fiú bőrkeretekre erősítette a gyapjút, azután addig verték hosszú, sima botokkal, mígnem patakokban csorgott róluk a verejték. Temüdzsin is kivette a részét a munkából, noha alig bírta megállni, hogy bele ne vágjon a botjával Köke vigyorgó arcába.

Miután a gyapjút puhára püfölték, krétával megjelölték rajta az asszonyok kinyújtott karjának megfelelő szélességet, amelynek az a neve, hogy ald. Utána ráhelyezték a nemezelő vásznakra, elegyengették, és addig fésülték ki belőle a csomókat és a laza szálakat, amíg egyenletesen sima szövetet nem nyertek. Még több víz segítségével összesajtolták a nemezréteget. Itt ahhoz kellett az ügyesség, hogy eltalálják a megfelelő vastagságot.

Temüdzsin keze kisebesedett és egyre vörösebb lett a munkától. Köke egyfolytában gúnyolta, az asszonyok vihogtak rajta. Nem érdekelte. Amióta eldöntötte, hogy képes kivárni a maga idejét, el tudta viselni a sértegetést és a gúnyt. Majd ha eljön az az idő, amikor senki sincs a közelben, visszafizet Kökének egy keveset. Vagy talán nem is keveset. Keze sajgott, karja könyékig tele volt fájdalmas karcolásokkal, de a képzelete szívderítő képekkel szórakoztatta.

Amikor a nemezcsíkok egyenletesek és szabályosak lettek, odahátráltattak egy olkunut lovat, és hosszú hengerré csavarták a nemzedékek közös munkájával tökéletesre simított, hatalmas, fehér gyapjú szőnyeget. Temüdzsin sokat adott volna érte, ha az egyik lóval ő vontathatta volna a hengert, és mérföldekre eltávolodhatott volna ezektől az emberektől.

Ehelyett a munka a vihogó Kökének jutott. Temüdzsin láthatta, mennyire népszerű a törzsében, talán, mert megnevettette az asszonyokat az idétlenkedésével. Így hát lehajtotta a fejét, és várta a következő pihenőt, a kancatejet, a zöldséget és a birkahúst. A karja és a háta úgy fájt, mintha valaki kést döfött volna bele, amelyet minden mozdulat megforgat, de elviselte. Kitartott, és a többiekkel együtt emelte rá a következő bála gyapjút a nemezlapra.

Nem ő volt az egyetlen, aki megszenvedte a nemezelést. Soloj felügyelte a munkát, bár Temüdzsin úgy látta, neki egyetlen birkája sem volt. Amikor az egyik kisfiú túlságosan a közelükbe futkározott, és port rúgott a nyersgyapjúra, Soloj elkapta a karját, és addig botozta irgalmatlanul, amíg a gyerek üvöltése vinnyogássá nem halkult. A gyapjút tisztán kell tartani, különben a nemez meggyengül. Temüdzsin őrizkedett elkövetni ugyanezt a hibát. A szőnyeg szélére térdelt, és nem engedte, hogy kavicsok vagy por tegye tönkre az ő részét.

Börte a délután egy részében vele szemben dolgozott, és Temüdzsin kihasználta az alkalmat, hogy jól megnézze a lányt, akit az apja a menyasszonyának szemelt ki. Taknyos orrú, zörgő csontú gebe volt, kócos fekete haja a szemébe lógott. Nehéz volt elképzelni kevésbé vonzó lányt. Amikor észrevette, hogy a fiú figyeli, harákolt és kiköpött volna, ha észbe nem kap, hogy előtte a nemez, így lenyelte a nyálát. Temüdzsin döbbent fejcsóválással nézte, és nem értette, hogy az apja mit láthatott benne. Az is lehetséges persze, hogy Jiszügejt a büszkesége kényszerítette a lány elfogadására. Épp ezzel szégyenítette meg az olyan silány embereket, mint Enq vagy Soloj. Temüdzsinnek tudomásul kellett vennie, hogy a lány, akivel meg fogja osztani a jurtáját, olyan vad, akár a sztyeppei macska. Ez is az olkunutokra vall, gondolta siralmasan. Nem valami nagylelkűek. Ha lányt kellett adniuk, azt adták, amelyiktől meg akartak szabadulni, csináljon bajt egy másik törzsben.

Sria rácsapott a karjára a nemezverő fával, olyan váratlanul, hogy Temüdzsin felkiáltott.

Természetesen a többi nő vihogott, egy-kettő még utánozta is a kiáltását. A fiú elvörösödött dühében.

– Hagyd abba az álmodozást, Temüdzsin! – figyelmeztette Börte anyja. Legalább tucatszor figyelmeztette így.

A munka fárasztó és egyhangú volt, az asszonyok vagy örökösen karattyoltak, vagy szinte önkívületben dolgoztak, de ez olyan fényűzés volt, amit nem engedtek meg a jövevénynek. A legkisebb figyelmetlenséget is megtorolták, és úgy rémlett, sose megy le a perzselő nap.

Meleg volt még a sós ivóvíz is, amit körbehordtak a munkásoknak, Temüdzsin öklendezett tőle. És mintha már egy örökkévalóság óta püfölné, tetvetlenítené, tekergetné a szövetet. Alig bírta elhinni, hogy ez az első napja itt.

Az apja valahol délen lovagol hazafelé. Temüdzsin elképzelte, ahogy a kutyái körülugrálják, vagy ahogy az apja örvendezik a két kis sasnak; vadászni küldi őket, aztán a madarak visszaszállnak a csuklójára. Nyilván a testvérei is részt vesznek a madarak idomításában. Jiszügej megengedi nekik, hogy a fiúk tartsák a magasba a húscafatokat. Az is biztos, hogy Kacsun meg se rezzen, amikor a madár lecsap a csalira. Irigyelte őket az előttük álló nyárért.

Sria ismét megütötte, ő pedig villámsebesen kirántotta a botot a kezéből, majd óvatosan lefektette a földre maga mellé. Az asszony tátott szájjal nézett rá, és a botért nyúlt. A fiú azonban rátérdelt, és megrázta a fejét. Szédült, a szíve hevesen dobogott. Solojra sandított, aki a közelben állt, és a következő bála nedves gyapjút ellenőrizte. Temüdzsin arra számított, hogy az asszony odakiált a férjének, de meglepetésére Sria csak vállat vont. Nehéz döntés volt, ám Temüdzsin mégis visszaadta neki a botot, felkészülve rá, hogy félreugorjon a csapás elől. Sria egy pillanatig elbizonytalanodva bámulta a botot, hátat fordított Temüdzsinnek, aztán elment. A fiú egy darabig nézte a távolodó asszonyt, közben ujjai tovább simogatták és tépkedték a gyapjút, de Börte anyja nem jött vissza. Temüdzsin ismét elmerült a munkában.

Enq, a nagybátyja hozott egy fazék erjesztett tejet, hogy legyen erejük a munka befejezéséhez. Mikor a nap megérintette a nyugati dombokat, valamennyien kaptak egy merőkanállal az átlátszó folyadékból, amelynek a neve fekete ajrag, és úgy néz ki, mint a víz, de éget, és erősebb a jurtákban főzött tejes teánál. Temüdzsin köhögve fuldoklott tőle.

Megtörölte a száját, és elakadt a lélegzete a fájdalomtól, amikor a tűzként perzselő ajrag megérintette felhorzsolt bőrét. Köke éppen oda volt a lóval, de Soloj felfigyelt rá, és úgy röhögött, hogy Temüdzsin azt várta, mindjárt rohamot kap, és ott helyben meghal. Nagyon remélte, hogy ez történik, de az öregember életben maradt. Kidörgölte a szeméből a könnyeket, és lihegve visszatért a fazékhoz, hogy merjen magának még egy kanállal. Senkit se zavart, hogy éppen ő ihat kétszer, aki gyakorlatilag semmit sem dolgozott. A fény lassan halványodott, az utolsó nemezt is hengerré tekerték, és egy ló mögé kötötték.

Mielőtt bárki is tiltakozhatott volna, Börte felszökkent a nyeregbe. A szárat tartó Soloj megrezzent. Egyetlen szó sem hangzott el közöttük, de az öregember szája úgy mozgott, mintha a fogai közé akadt volna egy porcogó, amit képtelen kiszedni. Pillanatnyi tétovázás után az állat farára csapott, és a lány elindult, hogy odavontassa a hengert, ahol majd kiterítik, hogy lelapuljon és még erősebb legyen. Ez a szövet zárja ki a téli hideget a sátrakból, ebből készülnek a vastag szőnyegek és a lópokrócok. Az eseléket azok a babák kapják, akik még túlságosan aprók ahhoz, hogy a pöcegödröket használják, mert belepotyognának. Temüdzsin a sarkára ült, kiegyenesítette a hátát, és behunyt szemmel tűrte a fájdalmat. Aggasztotta, hogy nem érzi a jobbját. A ballal megmasszírozta, hogy elinduljon benne a vér, ám közben a fájdalomtól könnybe lábadt a szeme. Még sosem dolgozott ilyen keményen. Megerősödik vajon tőle?

Miközben feltápászkodott, visszajött Soloj. A fiú összerezzent, amikor észrevette az öreget. Gyűlölte saját idegességét, de túlságosan sok váratlan ütést kapott ahhoz, hogy ne legyen óvatos. Savanyút böffentett az erjedt tejtől, mikor Soloj megfogta azzal a kétujjas szorítással, amelyet kezdett megszokni, és a jurtára mutatott.

– Most egyél, aztán aludj. Holnap fát vágsz télire.

Temüdzsin túl fáradt volt, hogy válaszoljon. A kimerültségtől kábán követte Solojt. Lába és lelke egyformán elnehezedett.

Jiszügej rábukkant egy helyre, amely biztonságosnak tűnt. Kiért a völgyből, amelyben a lovasokat meglátta, keresztülvágott egy dombok között megbúvó rövid vízmosáson, hogy valami menedéket találjon, ahol összezavarhatja a nyomokat. Nem lesz nehéz követni a poros földön, de nem lovagolhat egész éjjel, mert az állat kitörheti a lábát egy mormotaodúban.

Ehelyett fölhajtotta a bátor kis heréltet egy meredek lejtőn az erdőfoltokig. Ott leszállt, és gyeplőszáron vezette tovább az állatot. Nehéz és veszedelmes út volt, a ló szeme fehéren forgott a félelemtől, mikor a patája megcsúszott az avarban. Jiszügej gyorsan rátekerte a szárat egy fatörzsre, és eszeveszetten húzta, amíg a herélt vissza nem nyerte az egyensúlyát.

Válla és mellizmai még akkor is sajogtak a megerőltetéstől, amikor a tetőre ért, a herélt pedig olyan hangosan zihált, hogy egy mérföldre elhallatszott. Jiszügej úgy gondolta, hogy üldözői nem követik az erdőbe, ha leszáll a sötétség. Nincs más dolga, mint elrejtőzni. Üldözői hasztalanul keresik majd az ösvényt, amely elvész a halott tűlevelek között. Akár nevethetne is, ha látná őket, de persze nem láthatja. Nyakának bizsergése arra figyelmeztette, hogy valahol a közelben vannak, figyelnek és hallgatóznak, hátha rálelnek valami nyomra. Attól félt, hogy hátasa nyihogással üdvözli a lovaikat, amivel elárulná a helyzetüket, de az állat túl fáradt volt a kapaszkodás és a vágta után. Ha nem rak tüzet az éjszaka, némi szerencsével megússza a kalandot, és reggel tovább mehet. Végtére is nem számít, ha egynapos késéssel tér vissza a Farkasok jurtáihoz.

Magasan fönt a dombtetőn összehúzott néhány satnya bokrot, ezekhez kötötte a gyeplőt.

Lova térdre ereszkedett, aztán belátta, hogy nem fekhet le a feszülő szártól. Jiszügej nem nyergelte le, hátha gyorsan tovább kell állnia, csak a haslót állította kicsit lazábbra. A herélt horkantva köszönte meg a figyelmet, és kényelembe helyezte magát, amennyire tehette.

Kisvártatva Jiszügej látta, hogy az állat lehunyja a szemét, és szunyókálni kezd. Szája kinyílt, kivillantak erős, sárga fogai.

Jiszügej fülelt, hátha meghallja, hogy üldözői felhagytak a követésével. Ezen a nehéz terepen nem lesz könnyű a közelébe férkőzni úgy, hogy ne verjék föl. Kioldotta a bőrszíjat, amely a kardját a hüvelyhez rögzítette, azután egyetlen sima mozdulattal kihúzta a fegyvert, és megvizsgálta a pengéjét. Jó acélból készült, ami egymaga elég ok, hogy a tolvajok megkívánják. Ha Eeluk itt lenne, nekimenne akkor a síkságon ólálkodó embereknek, de öt harcos még neki is sok, hacsak nem tapasztalatlan ifjoncok, akiket meg lehet ijeszteni ordítással és néhány gyors vágással. Az apja kardja éles. Még szerencse, mert ezen az éjszakán nem vehette elő a fenőkövet, üldözői meghallhatták volna a zajokat. Inkább ivott néhány kortyot a bőrkulacsából. Elhúzta a száját, olyan könnyű volt az edény. A herélt is megszomjazik reggelre. Ha a közeli patakok kiszáradtak, akkor nehéz napja lesz, akár meglátják a lovasok, akár nem. Vállat vont. Rosszabb dolgokat is megélt már.

Nyújtózott és ásított. Rámosolygott az alvó lóra, kihúzott a nyeregtáskából egy darab szárított birkahúst, és rágcsálni kezdte. Fűszeres volt, ínycsiklandóan finom. Hiányzott Höelün és a fiúk. Vajon mit csinálhatnak most?

Leheveredett, kezét visszahúzta a deel ujjába. Remélhetőleg Temüdzsinben lesz annyi keménység, hogy elviseli Höelün népét. Ilyen fiatal fiúról nehéz megállapítani, mennyi benne az erő. Nem csodálkozna, ha Temüdzsin elszökne, bár bízik benne, hogy erre nem kerül sor.

Nehéz lenne túlélni a szégyent, egy évszak múltán híre menne a törzsek között. Jiszügej némán imádkozott, hátha segít vele a fiának. Azt tudta, hogy Behter szenvedett. Legidősebb fia vajmi kevés szeretettel emlegette az olkunutokat, ha Höelün nem volt hallótávolban.

Természetesen csakis ilyenkor beszéltek róluk. Jiszügej halkan nyögött egyet, és megköszönte az Ég Atyának, hogy ilyen remek fiakat adott neki. Mosollyal az ajkán aludt el. Fiakat, és most egy lányt is. Erős magvakkal van megáldva, és egy jó asszony hordja ki őket. Hallott asszonyokról, akik minden ép gyermek után egy darab szánalmas vörös húst hoztak a világra, ám Höelün gyermekei mind életben maradtak és megerősödtek. Igaz, Temüge meghízott, amiből még baja lehet a világban, ezzel mindenképpen számolnia kell.

Amikor a pillái felpattantak, keleten már hajnalodott. Arany csík derengett a dombok fölött. Jiszügej szerette a földjét. Egy percre megállt, és megköszönte, hogy megélhetett egy újabb napot. Azután hallotta, hogy emberek mozognak a közelben, és még lélegzetet is halkabban vett. Föltápászkodott a fagyott földről, a haját meg kellett rántania, mert odafagyott. Úgy aludt, hogy a deelje alatt volt a meztelen kardja. Kitapogatta a markolatot, és megragadta. Nem rohanhatja le őket, mert még el van gémberedve. Azt se tudhatta, meglátták-e. Pillantása jobbra-balra siklott, feszült figyelemmel kutatta, honnan jön a zaj.

Persze az is lehet, hogy egy pásztor keres egy elveszett kecskét. Bár ez valószínűtlen. Ló horkantott a közelben, a kán heréltje fölébredt, nyihogott. Éppen azt tette, amitől Jiszügej tartott. Egyik üldözője kancával érkezett, amelyik jobbról, alig ötven lépésről válaszolt a hívásra. Jiszügej a füst nesztelenségével fölegyenesedett, nem törődve háta és térde nyilallásával. Habozás nélkül kihúzta az íját a nyereg mellől, felajzotta, elővont a tegezből egy hosszú nyílvesszőt, a húrra tette. Csak Eeluk tudott nála gyorsabban nyilazni. Ha a férfiak ellenséges szándékkal közelednek, egyet-kettőt lelőhet, mielőtt a kardja hatósugarába érnek.

Elsőnek a vezetőt kell eltalálni, akkor a többiek elgyávulnak a kardja láttán.

Most, hogy ismerték a helyét, egyetlen hang sem jött a csoport felől, ő pedig türelmesen várta, hogy előbukkanjanak. A napnak háttal állt, pillanatnyi gondolkodás után kigombolta a deeljét, és kifordította. A szíve a torkában dobogott, amíg lefektette a kardját és az íját a földre, de a sötétebb bélés a kéknél jobban beleolvadt a bozótosba, így megtévesztheti őket.

Ismét fölvette fegyvereit, és olyan csöndesen állt, mint a bokrok és a fák körülötte. Azon vette észre magát, hogy az orra alatt dudorászik, de el is hallgatott rögtön. Az alvás emléke elillant belőle, a vér gyorsabban áramlott a testében. A fenyegetés ellenére élvezte a feszültséget.

– Itt a tábor – szólalt meg egy hang a balján.

Jiszügej magában káromkodott. Bekerítették. Gondolkodás nélkül otthagyta a heréltet, és nyomakodni kezdett a fák között a hang forrásának irányába. Megfogadta, hogy akárkik legyenek, nem fogják könnyen megölni. Az is átvillant az agyán, hogy talán nem is jelentenek fenyegetést, de bolond lenne, ha az életét, a lovát és az apja kardját kockáztatná egy tétova reményért. A pusztában még a legerősebb ember is akkor marad életben, ha óvatos. Ő értékes zsákmány lehet egy rablóbandának.

Haja tövén kiütött az izzadság várakozás közben.

– Nem látom – szólalt meg egy másik hang alig néhány lépésnyire.

Jiszügej lekuporodott, és megfeszítette a recsegő íjat.

– A lova viszont itt van – mondta egy harmadik, akinek a hangja mélyebb volt a többiekénél. Valamennyi hang nagyon fiatalnak tűnt, bár elismerésre méltóan értettek a nyomkereséshez. De akármilyen közel voltak is, nem érzékelték a mozgását.

Végtelen óvatossággal megfordította a fejét, hogy hátrapillanthasson. A bokrok között látta, hogy egy férfi meghúzza a csomót, amellyel a herélt gyeplőjét megkötötte. Arca eltorzult a haragtól. Nem hagyhatja, hogy ellopják a lovát, őt meg itt hagyják!

Mély lélegzetet vett, aztán teljes magasságában kiegyenesedett. A herélt mellett álló férfi összerezzent. A késéhez kapott, ám ekkor meglátta a rászegeződő nyílvesszőt, és megmerevedett.

– Nem akarunk harcolni, öregember! – mondta harsányan. Jiszügej tudta, hogy a társait riasztja. Jobbján zörgött valami, amitől meglódult a szívverése.

– Akkor lépjetek kijjebb, ahol jobban láthatlak benneteket, és ne kerüljetek a hátamba! – felelte. Hangja végigzengett a tisztáson.

A zörgés abbamaradt. A fiatalember, aki olyan hidegvérrel állt a nyíl előtt, bólintott.

– Tegyétek azt, amit mondott. Nem akarnék meghalni reggeli előtt.

– Hívd elő őket, mielőtt megmozdulsz – tette hozzá Jiszügej – különben valamelyik itt pusztul.

Hosszú szünet következett, azután az ifjú felsóhajtott.

– Lépjetek elő mind! – förmedt rá a többiekre. Hidegvérét láthatólag kikezdte a nyílvessző hegye, mert az egy pillanatra sem mozdult el arról a pontról, ahol a szíve dobogott.

Jiszügej elkeskenyedő szemmel nézte a négy embert, akik átcsörtettek a bozóton.

Kettejüknél íj volt, a húron nyílvesszővel. Valamennyien föl voltak fegyverezve, és vastag, tűzött deelt viseltek. Az ilyen kaftánt arra tervezték, hogy ne hatolhasson túl mélyre a nyílhegy. Jiszügej felismerte a kaftánok szabását. Vajon tudják-e, kivel találkoztak? – Ez bizony tatár rablóbanda, amelyet nehéz megállítani, ha már megpillantották azt, amit el akarnak lopni.

Amikor valamennyi előjött, az elsőnek szóló tatár biccentett Jiszügej felé.

– Én behívtam őket a táborba, öregember. Megadod nekünk a vendégjogot, amíg eszünk?

Jiszügej fontolóra vette, hogy alkalmazható-e a vendégjog, amikor a többiek már nem tartanak az íjától, viszont vele szemben ketten is feszítik a húrt. Bólintott, leengedte íját. A fiatalemberekben láthatóan enyhült a feszültség. Vezetőjük többször is megmozgatta a vállát, hogy fölengedjen az izmok merevsége.

– A nevem Ülagan, és tatár vagyok – mondta mosolyogva. – Te pedig Farkas vagy, hacsak nem loptad a deelt és a kardot.

– Az vagyok – felelte Jiszügej. Szertartásosan hozzátette: – Isten hozott benneteket, osszuk meg az ételt és a tejet a táboromban.

– Hogy hívnak? – kérdezte Ülagan, és felvonta a szemöldökét.

– Eeluk – felelte Jiszügej habozás nélkül. – Ha tüzet raktok, kaptok egy kupa fekete ajragot, hogy megmelegítse a véreteket.

Lassan mindenki megmozdult. Nekiláttak reggelit készíteni. Nagyon vigyáztak, hogy meg ne lepjék egymást hirtelen mozdulatokkal. A szokásosnál tovább gyűjtötték a köveket, kovával és acéllal gyújtottak tüzet, de ahogy a nap felkelt, jól bereggeliztek a Jiszügej nyeregtáskájából előkerült szárított birkahúsból és a ritka csemegéből, a mézből, amelyet Ülagan varázsolt elő a deelje mélyéből. Az édesség roppantul jólesett Jiszügejnek, aki azóta nem kóstolt ilyet, hogy a törzse három éve talált egy vadméhfészket. Lenyalta az ujjait, hogy a viaszmorzsás aranyszín folyadék egyetlen cseppje se vesszen kárba, de a keze sosem távolodott túl messzire a kardjától és az íjától, mindkettő előtte hevert a földön. Volt valami nyomasztó Ülagan pillantásában, amellyel őt figyelte evés közben, noha elmosolyodott, valahányszor Jiszügej ránézett. Senki sem szólt reggeli közben, a feszültség látszott minden mozdulatukon.

– Végeztünk? – kérdezte egy idő után Ülagan.

Jiszügej rögtön megérezte a feszültséget. Az egyik tatár félrevonult, letolta a nadrágját, és a földre ürített. Nem is próbálta takargatni magát. Jiszügej látta a hímvesszőjét, ahogy himbálózik az erőlködéstől.

– A Farkasok távol tartják a bélsárt az ételtől – morogta Jiszügej.

Ülagan vállat vont, felállt. Vele együtt Jiszügej is fölemelkedett, nehogy hátrányba kerüljön. Döbbenten figyelte, ahogy Ülagan keresztülmegy a tisztáson a gőzölgő kupachoz, és kirántja a kardját.

Jiszügej megragadta a kardját, még mielőtt tudatos döntésre jutott volna, de nem támadott, csak nézte Ülagant, ahogy húzgálja a pengéjét a bűzlő halmon, amíg teljes hosszában síkos nem lett.

Ülagan elfintorodott, és a tatár felé fordult, akiből a rakás származott.

– Beteg a beled, Naszan, mondtam már?

– B Mondtad – felelte Naszan minden vidámság nélkül, és ő is megismételte az eljárást. Jiszügej ekkor jött rá, hogy nem véletlenül találkoztak a síkságon.

– Mióta tudjátok, ki vagyok? – kérdezte halkan. Ülagan rámosolygott, de a szeme hideg maradt.

– Azóta, hogy az olkunutok elmondták, hogy egy fiaddal ott jártál náluk. Jól megfizettük a kánjukat, hogy küldjön lovast a mi kis táborunkba, de nem volt nehéz rábeszélni. – Fojtottan kuncogott. – Nem vagy valami népszerű. Már azt gondoltam, sosem jössz, de az öreg Szanszár ítéletében lehet bízni.

Jiszügej szíve összeszorult a Temüdzsinért érzett aggodalomtól. Miközben az esélyeit latolgatta, igyekezte beszéltetni az ellenségét. Ő már döntött. Ülagan ostoba. Semmi értelme olyan emberrel fecsegni, akit meg fogunk ölni, de a fiatal harcos láthatólag élvezte, hogy fölényben van.

– Miért ér az életem annyit, hogy kiküldjenek titeket? – kérdezte Jiszügej.

Ülagan elvigyorodott. – Nem a megfelelő embert ölted meg, Farkas. Egy kán fiát, aki elég bolond volt ahhoz, hogy a nyájaidat kerülgesse. Az apja nem felejt egykönnyen.

Jiszügej bólintott, mintha erősen figyelne. Látta, hogy a három másik férfi is meg akarja mérgezni a kardja pengéjét ugyanazzal a mocsokkal. Előreugrott, lesújtott, mélyen belevágva kardját Naszan torkába, amikor felé fordult. A tatár hörögve esett össze, Ülagan felordított dühében, és Jiszügej mellét vette célba. Fürge volt, de a penge elcsúszott a láncingen, csak egy szövetdarabot vágott ki a deelből.

Jiszügej gyorsan támadott, javítania kellett esélyeit. A pengék kétszer csendültek, mikor a másik három körülvette. Vállába visszatért az erő. Megmutatja nekik, mit jelent a Farkasok kánjának lenni!

Támadást színlelt, azután ugyanolyan gyorsan meghátrált, ahogy előrerontott. Három oldalazó lépéssel kitört, mielőtt ismét bekeríthették volna. Az egyik tatár feléje fordult, és nagyívben lecsapott, ám Jiszügej a hóna alatt mellbe döfte, majd mikor összeesett, kirántotta belőle apja kardját. Éles fájdalom hasított a hátába, de egy újabb lépéssel kitért, gyors kardcsapással leszelt egy darabot egy újabb tatár állkapcsából, aki összeesett.

Most Ülagan támadott, akinek az arca elsötétült három fegyvertársának halálától.

– Egy kánra többen is jöhettetek volna! – ingerelte Jiszügej. – Öt ember valóságos sértés! – Hirtelen fél térdre ereszkedett, hogy kikerülje Ülagan csapását, és sikerült belevágnia pengéjét a fiatalember lábszárcsontjába. Nem volt halálos seb, de a vér elöntötte a csizmáját, és a tatár harcos hirtelen elveszítette a magabiztosságát.

Ahogy Jiszügej fölegyenesedett, hol jobbra lépett, hol balra, amivel bizonytalanságban tartotta két ellenfelét. Eelukkal és többi harcosával minden áldott nap gyakorolt, és tudta, hogy az állandó mozgás a kulcs, ha az ember ölni akar a kardjával. Bárki fel tud emelni egy pengét, de a lábmunka különbözteti meg az embert a mestertől. Rávigyorgott a feléje sántikáló Ülaganra, intett neki, hogy jöjjön közelebb. A tatár biccentett a megmaradt harcosnak, aki elindult, hogy oldalba kapja a kánt. Ülagan jól időzített, és Jiszügejnek nem volt helye, hogy kitérjen. Mellbe szúrta a tatárt, akinek nem tudta a nevét, de a penge beszorult a bordák közé. Ülagan teljes erővel lecsapott, kardjának hegye éppen Jiszügej gyomránál lyukasztotta ki a páncélt. Jiszügej keze elernyedt a kard markolatán, és összeesett.

Annyira búsult a fiaiért, hogy az rosszabb volt a fájdalomnál is, ennek ellenére jobb kezével elkapta a rátámadó Ülagant, baljával tőrt rántott elő a deelje alól.

Ülagan látta a mozdulatot, és dulakodni kezdett vele, de Jiszügej vaskemény marokkal fogta. Ránézett az ifjú tatárra, és az arcába köpött.

– Tatár, a néped a földjével lakol ezért. A jurtáitok hamuvá égnek, a nyájaitok elkóborolnak.

Egy rántással átvágta Ülagan torkát, aztán elengedte. Ahogy a tatár összerogyott, pengéje kicsúszott Jiszügej sebéből. A kán felbődült, és térdre esett. Érezte, hogy a vér elönti a combját. A tőrrel levágott a deeljéből egy széles darabot. Vonaglott és káromkodott a kíntól, a szemét is lehunyta most, hogy senki sem láthatta. A herélt idegesen rángatta a szárat, vadul nyihogott, megrémítette a vérszag. Jiszügej erőltette a higgadt beszédet. Ha a lova kiszabadul és elvágtat, soha többé nem látja a népét.

– Semmi baj, kicsikém. Nem öltek meg. Emlékszel, amikor Eeluk beleesett a törött facsemetébe, és az belefúródott a hátába? – Azt is túlélte, mivel elég forró ajragot öntöttek a sebbe.

Elfintorodott az emléktől. A hallgatag Eeluk úgy jajveszékelt, akár egy kisded.

Megkönnyebbülésére a hangja megnyugtatta a lovat, nem rángatta tovább a csomót.

– Helyes, kicsi. Maradj itt, és vigyél haza.

Fenyegető szédülésével megküzdve a derekára csavarta a kelmét, és kemény, szoros csomóra kötötte. Fölemelte a kezét, és megérezte a bélsár szagát, amely Ülagan pengéjéről került a bőrére. Ördögi ötlet, gondolta. Már csak ezért is megérdemelték a halált.

Egyenes háttal térdelt. Az apja kardja mellette hevert, és Jiszügej vigaszt talált a fém hideg érintésében. Úgy érezte, hosszú ideig ki tud tartani. Ellenőrizte a nap állását. Énjének egy része tudta, hogy nem maradhat itt, ha azt akarja, hogy Temüdzsin éljen. Haza kell érnie a Farkasokhoz, hogy harcosokat küldhessen a fiúért. Haza kell hoznia. A testét nehéz, haszontalan tömegnek érezte, de még egyszer összeszedte az erejét.

Kétségbeesett kiáltással feltápászkodott, odatámolygott a herélthez. Az állatnak kilátszott a szeme fehérje, amikor ránézett a gazdájára. Jiszügej a ló oldalának támasztotta a homlokát, a kardot a nyeregszíjak közé csúsztatta, miközben levegőt kapkodva küzdött a fájdalom ellen.

Suta kézzel oldozgatta a gyeplőszárat. Valahogy sikerült felkapaszkodnia a nyeregbe. A meredélyen nem bírt volna leereszkedni, szerencséjére a másik oldal enyhén lejtett. A ló véknyába vágta a sarkát, tekintete a messzeségbe révedt, ahol az otthona, a családja várta.

#### Nyolcadik fejezet

Behter kicsapta legelni a kancáját, ő pedig felült egy dombtetőre, és leste az apja hazatérését a közeledő alkonyatban. A háta fájt a fáradtságtól, mert a nap nagy részét a nyeregben töltötte a nyájjal. De legalább nem unatkozott. Megmentett egy kecskegidát, amelyik belepottyant a folyó menti keskeny mocsárba. Kötelet kötött a derekára, begázolt a fekete sárba, hogy kimentse a rémült állatot, mielőtt belefullad. A gida vadul rúgkapált, de Behter a fülénél fogva kirángatta, és a szárazra fektette. Az állatka olyan vádlón nézett rá, mintha az egész megpróbáltatás a fiú hibája lenne. Miközben Behter pillantása lustán vándorolt a síkságon, szórakozottan kapargatta a bőréről a sár fekete pöttyeit.

Jó így, távol a fecsegéstől, a jurták zajongásától. Ha az apja nem volt otthon, rögtön érzékelte a rezdülésnyi változást a többiek viselkedésében, különösen Eelukéban. Jiszügej előtt meghunyászkodott, de a kán távollétében Behter olyan pimaszságot érzett benne, ami elbizonytalanította. Semmi olyasmi nem történt, amit megemlíthetett volna az apjának, de kerülte Eelukot, és megtartotta magának terveit. Azt találta a legjobb megoldásnak, ha csöndben marad, és fölveszi a versenyt a harcosokkal a munkában és a kiképzésben. Ott legalább megmutathatta az ügyességét, noha az is jól jött, hogy nem érezte Temüdzsin tekintetét a tarkóján, ha megfeszítette az íjat. Nagy megkönnyebbülés volt, amikor Temüdzsin elment az olkunutokhoz. Behter örült a kilátásnak, hogy öccsébe talán vernek egy kis észt és némi tiszteletet az idősebbek iránt.

Élvezet volt emlékezni, hogyan kóstolgatta Köke az első napon. A fiatalabb fiú nem ért föl az ő erejével vagy vadságával; Behter leütötte, és addig rugdosta, amíg Köke el nem veszítette az eszméletét. Az olkunutok úgy megdöbbentek az erőszaktól, mintha az ő törzsükben nem verekednének a gyerekek. Behter kiköpött, ahogy eszébe jutottak a bamba arcok. Köke nem próbálta még egyszer bosszantani. Okos ötlet volt, hogy rögtön az elején megleckéztette.

Enq természetesen eltángálta az egyik nemezverő bottal, ám Behter hang nélkül tűrte a verést, és mikor Enq lihegve, fáradtan abbahagyta, ő kicsavarta a markából a botot, és kettétörte, hogy megmutassa, milyen erős. Ezután békén hagyták, és Enqnek volt annyi esze, hogy ne hajszolja agyon a munkában. Az olkunutok éppen olyan gyengék, ahogy Jiszügej mondta, noha az asszonyaik olyan lágyak, mint a fehér vaj. Megremegtek, valahányszor elment mellettük.

Mátkájának azóta megjöhetett a tisztulása, noha az olkunutok még nem küldték el. Látta magát, ahogy kilovagol a pusztába a lánnyal, és lefekszik vele a patakparton. Eleinte kicsit tiltakozott, amikor rájött, hogy Behter mit akar, ő pedig csak ügyetlenkedett. Végül aztán meg kellett erőszakolnia, amire egyébként joga volt. Ha a lány nem akarta, hogy megtörténjen, minek törleszkedett hozzá a jurtában? Elmosolyodott az emléktől. Utána kicsit sírt a lány, mégis mintha másképp fénylett volna a szeme. Meztelenségének emlékétől Behter merevedni kezdett, és ismét azon tűnődött, mikor küldik már el. A lány apja nem szerette őt, de az olkunutok nem merték elutasítani Jiszügejt. Aligha adhatják oda másnak, miután Behter beleürítette a magját. Talán még teherbe is esett. Nem hitte, hogy ez lehetséges a havi tisztulás ideje előtt, de azt is tudta, hogy mindenféle rejtelmek veszik körül a nemi életet, amelyeket nem egészen ért.

Estére túl hidegre fordult az idő ahhoz, hogy ábrándképekkel gyötörje magát. Különben is vigyázni kell, nehogy megzavarják az őrködésben. Úgyszólván bizonyos, hogy a Farkasok családjai elfogadnák vezetőnek, noha Jiszügej távollétében valamennyien Eelukhoz fordultak utasításért. Ő szervezi az őrjáratokat, a figyelőket, de csak azért, mert arra várnak, hogy Behter feleséget szerezzen, és megölje az első ellenségét. Addig csak egy fiú az edzett harcosok szemében, mint ahogy neki is kölykök a testvérei.

A sűrűsödő homályban fekete folt közeledett a síkságon az őrhelye alatt. Rögtön fölállt, előhúzta a kürtöt a deelje alól. Habozva emelte az ajkához, a szeme egyetlen lovasnál komolyabb fenyegetést keresett. A magaslatról messzire ellátott a füves pusztában, de akárki is az a lovas, egyedül jön. Behter dohogott. Remélhetőleg nem valamelyik hibbant öccse, aki úgy lovagolt ki, hogy nem szólt senkinek. Nem javítja a megítélését a törzsben, ha ok nélkül riasztja a harcosokat.

Inkább várt, figyelte, ahogy az apró alak közeledik. Láthatólag nem siet. A ló úgy csámborog, mintha a hátán ülő férfi határozott cél nélkül utazna.

Ez nem tetszett Behternek. Vannak emberek, akiknek az a sorsuk, hogy egyetlen törzshöz se tartozzanak. Csak sodródnak a síksági családok között, élelemért napszámot vállalnak, alkalmanként árut hoznak, hogy elcseréljék. Nem voltak túl népszerűek, mindig tartani kellett tőle, hogy ellopnak mindent, ami a kezük ügyébe kerül, aztán pedig elszelelnek. A törzs nélküli emberekben nem lehet megbízni. Vajon ez a lovas is közéjük tartozik? – A nap lemerült a dombok mögé, a fény rohamosan tompult. Behter észbe kapott, hogy meg kell szólaltatnia a kürtöt, mielőtt az idegen belevész a sötétségbe. Ajkához emelte a kürtöt, aztán ismét habozni kezdett. Valami volt abban a távoli alakban, ami megállította. Biztos, hogy nem Jiszügej az? – De hát az apja sosem lovagolt ilyen ügyetlenül.

Majdnem túl sokáig várt, de végül csak megszólaltatta a vészjelzést. A hosszú, gyászos hangot visszaverték a környező dombok. A tábor körüli őrök válaszoltak, Behter elégedetten tüntette el a deelje alatt a kürtöt. Most, hogy elhangzott a figyelmeztetés, lemehetett, hogy megnézze, ki a lovas. Felült kancájára, ellenőrizte, hogy a kése és az íja kéznél van-e. Az esti csöndben máris hallotta a kiáltásokat és a lovak nyihogását, ahogy a harcosok előrajzottak a jurták közül. Behter megnógatta lovát, lefelé indult a lejtőn, előbb akart odaérni, mint Eeluk és az idősebb harcosok. Valahogy a tulajdonának érezte a magányos lovast. Végtére is ő vette észre. Lent a síkon vágtázni kezdett, megfeledkezett már az olkunutokról és a menyasszonyáról, a szíve gyorsabban vert a hűvös esti szélben. Alig várta, hogy megmutassa az embereknek, milyen alkalmas vezető.

A Farkasok, Eelukkal az élen kirontottak a táborból. A haldokló világosságban csak azt látták, hogy Behter vágtába ugratja a lovát, de azt nem, hogy mi volt a riadó oka.

Eeluk tucatnyi lovast irányított jobbra és balra, hogy vegyék körül a tábort, nehogy más irányból érje támadás őket. A jurták nem maradhatnak védtelenül, miközben ők egy elterelő hadműveletet próbálnak megakadályozni. Ellenségeik elég furfangosak, hogy elcsalják az őrszemeket, és utána támadjanak. A fény utolsó pillanatai a legmegfelelőbbek a zavarkeltéshez. Különös érzés volt, hogy Jiszügej nem lovagol mellette, de élvezte, hogy az emberek úgy néznek rá, mint a vezetőjükre. Parancsára kialakult körülötte az arban, és Behter után robogott.

Előttük ismét felharsant a kürt. Eeluk hunyorított, hogy jobban lásson. Szinte vak volt a homályban, a vágtával kockáztatta kancája és a maga életét, ennek ellenére kíméletlenül hajszolta a lovát, mert tudta, hogy Behter csupán akkor riadóztat még egyszer, ha a támadás valódi. Előkapta az íját, oda se nézve nyilat helyezett a húrra, ahogy azt ezerszer megtette.

Körülötte mindenki ugyanazt tette. Akárki merészelte is megtámadni a Farkasokat, süvítő nyílzápor fogadja, mielőtt közelebb érne. Komor némaságban nyargaltak magasra húzott kengyelű lovaikon, egy ütemre mozogva az állatokkal. Eeluk a roham izgalmában belevicsorított a szélbe. Csak hadd hallják a közeledő morajlást! Féljenek csak a visszavágástól!

A sötétben a vágtázó harcosok kis híján beleütköztek a két lóba, amelyek magányosan ácsorogtak a sztyeppén. Eeluk már-már kilőtte a nyilát, de meghallotta Behter kiáltását. Nagy erőfeszítéssel visszaült a nyeregbe, és leeresztette az íjat. Még mindig égette a harci láz, és hirtelen dühös lett Jiszügej fiára, amiért hiábavalóan csalta ki őket. Az íjat a nyeregszarvra dobta, könnyedén leugrott a földre, és kivonta a kardját. Rájuk borult a sötétség, és Eeluk még mindig nem tudta, mi ez.

– Eeluk! Segíts neki! – szólt Behter éles, feszült hangon. Az alvezér az ernyedten heverő Jiszügej mellett találta a fiút. Eeluk szíve dübörögni kezdett. Láza kihűlt, letérdelt az apa és a fiú mellé.

– Megsebesült? – kérdezte. Megérintette a kánt, akit alig látott. Összedörzsölte ujjait, majd megszagolta. Jiszügej gyomra szorosan be volt kötve, a vér mégis átáztatta a szövetet.

– Ledőlt, Eeluk. Bele a karjaimba – mondta Behter rémült hangon. – Nem bírtam megtartani!

Eeluk rátette a kezét a fiú vállára, hogy Behter összeszedhesse magát, és csak utána füttyentett a többieknek. Megfogta az egyik sötét lovas gyeplőjét.

– Bászán, lovagolj el az olkunutokhoz, és tudd meg, mi ennek az oka.

– Akkor ez háborút jelent? – kérdezte a férfi.

– Talán. Mondd meg nekik, hogy ha nem távozhatsz szabadon, akkor mögötted jövünk, és végig fogom nézni, ahogy a jurtáik hamuvá égnek.

A harcos biccentett és elügetett. A patadobogás gyorsan elhalt az éjszakában.

Jiszügej felnyögött, kinyitotta a szemét, és hirtelen megrémült a körülötte mozgó árnyaktól.

– Eeluk? – suttogta.

A harcos lekuporodott a sebesült mellé.

– Itt vagyok, kánom.

Hiába várta a folytatást. Jiszügej visszasüllyedt az öntudatlanságba. Eeluk arca megrándult.

– Be kell vinnünk a táborba, hogy elláthassuk a sebét. Húzódj félre, fiam, itt már semmit sem tehetsz.

Behter döbbenten állt, képtelen volt megérteni, hogy az apja miért fekszik tehetetlenül a lábainál.

– Leesett – ismételte báván. – Haldoklik?

Eeluk lenézett az ernyedt alakra, akit egész férfikorában követett. A tőle telhető legnagyobb gyöngédséggel a hóna alá nyúlt, és a vállára emelte. A kán hatalmas ember volt, akit még súlyosabbá tett a láncpáncél, de az izmos Eeluk erőlködés nélkül elbírta.

– Segíts, Behter, hogy lóra ültethessük. Még él, meleg helyre kell vinnünk. Egy újabb éjszaka a szabad ég alatt végezne vele. – Eszébe jutott még valami, amíg a saját nyergébe segítette Jiszügejt. A kán erőtlenül himbálózó karja majdnem a földet seperte.

– Hol a kardja? – kérdezte. – Láttad?

– Nem, bizonyára leesett, amikor lóra szállt.

Eeluk sóhajtva pattant fel a nyergébe. Most nincs idő, hogy végiggondolja a történteket.

Jiszügej vére melegen csurgott le a mellén, míg lehajolt a fiúhoz: – Valamivel jelöld meg ezt a helyet, hogy ismét megtaláld világosban. Nem fogja megköszönni, ha elveszítjük az apja pengéjét.

Behter gondolkodás nélkül egy másik alvezérhez fordult, aki a közelben állt, és döbbenten figyelte az eseményeket.

– Maradj itt, Ünegen! Vissza kell térnem a jurtákhoz az apámmal. Kutass, keress, amíg látsz, és hozd el nekem a pengét, ha megtaláltad.

– Úgy lesz, ahogy mondod – felelte a sötétből Ünegen. Behter a lovához indult, így nem látta, milyen arccal nyugtázza Eeluk ezt a párbeszédet. A világ megváltozott ezekben a pillanatokban, és Eeluk nem tudta, mit hoz a jövő.

Höelün a könnyeit törölgetve nézett szembe férjének harcosaival. Hírekre szomjazva jöttek a Farkasok férfiai és asszonyai attól fogva, hogy hallottak a kán sebesüléséről. Höelün szeretett volna többet mondani, de Jiszügej nem tért magához. Láztól égve feküdt a jurta hűvös árnyai között. A Farkasok egy tapodtat se mozdultak, pedig azóta eltelt egy darab idő, magasra hágott a nap.

– Él – mondta. – Kitisztítottam a sebét, de még nem tért magához.

Eeluk biccentett. Höelün figyelmét nem kerülte el, hogyan néznek az alvezérre a harcosok.

Kacsun, Temüge és Kaszar sápadtan állt egymás mellett. Megrendítette őket, hogy ilyen gyámoltalannak kell látniuk az apjukat. Jiszügej valahogy összement a takarók alatt, gyengesége mindennél jobban megrémítette fiait. Ő volt az erő az életükben, nem bírták elhinni, hogy sosem kel föl többé. Az asszony valamennyiüket féltette, bár sohasem beszélt róla. Most, hogy nem volt többé Jiszügej, aki védje őket, a férfiak szeme kapzsin csillogott.

Különösen Eeluk tűnt olyannak, mint aki rejtegeti a mosolyát, ha Höelünhöz szól, ámbár hangsúlyozott udvariassággal beszélt.

– Szólok nektek, ha magához tér – mondta Höelün a harcosoknak, és visszalépett a jurtába, menekülve fagyos kíváncsiságuktól. Lánya, Temülün, a bölcsőben sírt, tisztába kellett tenni.

Ez a hang nagyon illett az asszonyban készülődő jajveszékeléshez, amelyet alig bírt féken tartani. Nem engedhetett utat neki, hiszen a fiainak szüksége van rá.

Temüge vele együtt lépett be a jurtába, kicsi szája reszketett a bánattól. Höelün átölelte, csitítgatta, és ekkor belőle is kitört a zokogás. Együtt sírtak Jiszügej mellett, hiszen a kán úgysem hallhatta.

– Mi lesz, ha nem marad életben? – kérdezte Temüge. Höelün válaszolhatott volna, ám ekkor nyikorogva nyílt az ajtó, és belépett Eeluk. Höelünt égette a düh, hogy egy ilyen pillanatban láthatják. Indulatosan megtörölte a szemét.

– A többi fiadat kiküldtem a nyájakhoz erre a napra, hogy ne gondoljanak folyton az apjukra – mondta Eeluk.

Lehet, hogy csak a képzelete játszott vele, de Höelünnek úgy rémlett, hogy az alvezér gondosan álcázott elégedettséggel pillant Jiszügej mozdulatlan alakjára.

– Erős voltál, amikor a törzsnek erre volt szüksége, Eeluk – mondta az asszony. – A férjem maga fogja megköszönni neked, amint magához tér.

Eeluk úgy biccentett, mint aki nem is hallja, majd odament a fekvő Jiszügejhez. Rátette kezét a kán tűzforró homlokára, halkan füttyentett. Megszagolta a sebet, és tudta, hogy az oszlás szagát érzi, amely beszennyezi a húst.

– Forró szeszt öntöttem a sebbe – mondta Höelün. – Vannak füveim, amelyek enyhítik a lázat. – Beszélnie kellett, hogy megtörje a csöndet. Eeluk alig észrevehetően megváltozott, amióta Jiszügej visszatért. Kicsit nagyobb öntudattal járt az emberek között, és kihívóan nézett az asszonyra, valahányszor megszólalt. Höelün úgy érezte, annyiszor kell megemlítenie Jiszügejt, ahányszor csak lehet, mintha a név itt tartaná ebben a világban. A másik lehetőség túlságosan ijesztő volt ahhoz, hogy gondolkodjon rajta. Nem is mert a jövővel foglalkozni.

Jiszügejnek életben kell maradnia.

– Családom a születése óta kötődik hozzá – mondta halkan Eeluk. – Mindig hűséges voltam.

– Tudja, Eeluk. Biztos vagyok benne, hogy most is hall téged, és tudja, hogy első vagy az emberei között.

– Hacsak meg nem hal – mondta halkan Eeluk, és lassan az asszony felé fordult. – Ha meghal, megszűnik az esküm hatálya.

Höelün émelygős iszonyattal nézett rá. Amíg ezek a szavak nem hangzottak el, a világ mehetett tovább, ő pedig féken tarthatta félelmét. Most rettegett, hogy mit merészel mondani Eeluk, ha ismét megszólal.

– Túléli, Eeluk – mondta, de remegő hangja elárulta. – A láz leesik, és tudni fogja, hogy hűséges voltál hozzá a legnehezebb pillanatokban.

Úgy tűnt, férje alvezére végre megértette az asszony szavait. Eeluk megrázkódott, szemében kialudt az óvatos fény.

– Igen. Ez még korai – mondta. Lenézett Jiszügej sápadt arcára és törzsére. A pólyát sötét foltok mocskolták. Amikor Eeluk megérintette, véres lett az ujja. – De hűséggel tartozom a családoknak. Miattuk erősnek kell lennem. Gondolnom kell a Farkasokra és az elkövetkező napokra – mondta, mintha magában beszélne.

Höelün alig mert levegőt venni, miközben életének bizonyosságai összeomlottak. A fiaira gondolt, és nem bírta elviselni Eeluk számító arckifejezését. A fiúk ártatlanok, mégis szenvedni fognak.

Eeluk szó nélkül távozott, mintha már nem lenne fontos az udvariasság. Talán így is volt.

Az asszony látta az arcán a nyers hatalomvágyat. Még ha Jiszügej makkegészségesen fölpattanna is a betegágyból, akkor is más lenne már minden, mint régen volt. Eelukban felébredt a nagyravágyás ördöge.

Hallotta, hogy Temüge zokog. Kitárta a karját, hogy kétségbeesett öleléssel adjon neki vigaszt. A kislány, akire ügyet sem vetettek, bömbölni kezdett a bölcsőben.

– Mi lesz velünk? – zokogta a kisfiú.

Höelün megrázta a fejét, miközben ringatta a fiát. Fogalma sem volt róla.

Behter meglátta a harcost, akit azzal hagyott ott, hogy keresse meg az apja kardját. A férfi a fejét lehajtva szaporázta a lépést a jurták között. Behter üdvözölte, de az mintha észre se vette volna, csak sietett tovább. Behter elkomorodva futott utána, és megfogta a könyökét.

– Miért nem jöttél hozzám, Ünegen? – kérdezte – Megtaláltad az apám kardját?

Ünegen szeme rávillant valakire, akit a fiú válla fölött megpillantott. Behter megfordult.

Eeluk állt ott, és őket figyelte. Ünegen nem állhatta a fiú nézését.

– Nem, nem találtam meg. Sajnálom – mondta. Kiszabadította deeljének ujját Behter kezéből, és elsietett.

#### Kilencedik fejezet

Temüdzsin a csillagfénytől fehér, magas fűből leselkedett. Nem volt nehéz kiszökni Soloj jurtájából, amely mellett még mindig párolgott a vizelete. Soloj felesége és lánya mélyen aludt, az öregember nem sokkal előbb támolygott ki, hogy könnyítsen magán. Temüdzsin tudta, hogy eltelik egy kis idő, amíg észreveszik a távollétét, mégse merte megközelíteni a cserényt. Az olkunutok őrizték a lovaikat, de ha nem őrizték volna, a ménesben akkor is képtelenség lett volna megtalálni a keselylábúját. Nem számít. A célpont gyalogos.

Óvatosan mozgott az ezüstös pusztaság füvében, nehogy belerúgjon egy kőbe, ami megriasztaná az előtte haladó fiút. Nem tudta, hogy Köke hova tart. Nem is érdekelte. Amikor meglátta a jurták között mozgó alakot, némán megállt, és le nem vette róla a szemét. Miután egy hetet már letöltött az olkunutok között, ráismert Köke páváskodó járására. Tüstént a nyomába szegődött, hang nélkül követte, érzékei kiélesedtek a vadászat izgalmától. Nem erre az éjszakára tervezte a bosszúállást, de okosabb volt, hogysem elszalasszon egy ilyen tökéletes alkalmat. A világ aludt, a sápadt homályban csupán a két alak szelte a fűtengert.

Temüdzsin feszülten figyelte Kökét. Könnyű lábbal osont, készen rá, hogy a földre vetődjön, ha az megérezné a jelenlétét. A holdfényben egy ideig azt képzelte, hogy egy kísértetet követ oda, ahol sötétebb szellemek ellopják az életét. Apja mesélt olyan megfagyott törzsbéliekről, akiknek a szeme valami távoli borzalomra meredt, amikor a tél utolérte őket és megállította a szívüket. Temüdzsin beleborzongott az emlékbe. Az éjszaka hideg volt, de őt melegen tartotta a düh. Dédelgette, titkolta a dühöt az olkunutoknál töltött kemény nappalokon, sértések és ütések közepette. A marka éhezte a kést, de úgy gondolta, elég erős ahhoz, hogy a puszta kezével intézze el Kökét. Noha a szíve dübörgött, egyszerre érzett lelkesedést és félelmet. Ez tart életben, mondta magának, míg a másikat követte. Köke nem kószálni indult. Temüdzsin látta, hogy az egyik domb lábánál sötétlő, mozdulatlan árnyék felé tart. Akárhány őrszemet állítottak is az olkunutok, azok mind kifelé figyeltek, ahonnan az ellenséget várták. Az a sűrű árnyék mindkét fiút eltakarta; igaz, a prédától is megfoszthatta Temüdzsint. Kocogni kezdett, amikor Köke beleolvadt a mélyebb sötétbe. Temüdzsin kissé gyorsabban vette a levegőt, de óvatosan haladt tovább, úgy, ahogy tanították: nem adott több hangot, mint amennyit a csizmája talpa keltett. Mielőtt átlépte az árnyékhatárt, észrevett az út mentén egy laza kőhalmot, amelyet a szellemeknek állítottak. Gondolkodás nélkül fölkapott egy ökölnyi követ, és komor elégedettséggel mérlegelte a markában.

Hunyorgott, mikor belépett a szuroksötétbe, mely mintha elnyelte volna Kökét. Nem akart belebotlani, vagy ami még rosszabb, összefutni egy olkunut fiúcsoporttal, amelyik éppen egy lopott ajragos tömlőt csókolgat. Ennél is kínosabb volt a gondolat, hogy Köke esetleg szándékosan csalja ki, egy újabb verés reményében. Megrázta a fejét, hogy kitisztítsa. Az út előtte áll, nem fog visszafordulni.

Halk neszeket hallott. Megdermedt, feszülten figyelt, kereste a hang forrását. Mivel a hegy elzárta a holdfény útját, valósággal megvakult. Kiütött a bőrén a verejték, miközben vigyázva sompolygott feléjük. Hallotta Köke fojtott nevetését, amelyre egy magasabb hang válaszolt.

Temüdzsin elmosolyodott. Köke talált egy lányt, aki kockáztatja szülei haragját. Talán üzekedni akarnak, ő pedig mit sem sejtve rajtakapta őket. Leküzdötte vágyát, hogy rájuk rontson, úgy döntött, inkább vár, amíg Köke visszafelé indul a táborba. Egy ütközetet éppúgy meg lehet nyerni lopakodással, mint fürgeséggel vagy erővel. Nem tudta volna pontosan megmondani, hogy a párocska hol fekszik, de elég közel lehettek, mert hallotta, hogy Köke ütemesen nyögni kezd. Elvigyorodott, a hátát egy sziklának vetette, és türelmesen várt, hogy lecsaphasson.

Nem tartott sokáig. A hold alig tenyérnyit mozdult arrébb, meghosszabbítva a domb lábánál húzódó árnyéksorompót, amikor Temüdzsin ismét beszélgetést hallott, amelyet a lány halk kuncogása követett. Vajon melyik fiatal nő osont ki ide a sötétségbe? – Maga elé képzelte azokat az arcokat, amelyeket nemezkészítés közben kezdett megismerni. Voltak köztük mozgékonyak és napbarnítottak. Különös módon nyugtalanította, ahogy ránéztek, de úgy vélte, minden férfi ezt érzi a csinos nőktől. Kár, hogy ő nincs így Börtével, aki mindig csak ingerült vele. Ha legalább hosszú lábú és hajlékony lenne, akkor Temüdzsin egy kis örömet is találna apja választásában.

Lépéseket hallott, még a lélegzetét is visszafojtotta. Valaki jött az ösvényen. Temüdzsin a sziklafalhoz simult, nem akarta, hogy észrevegyék. Késve értette meg, hogy el kellett volna rejtőznie a magas fűben. Ha együtt jönnek, mindkettőt meg kell támadnia, vagy el kell engednie őket. A tüdeje égett, érverése dobolt a fülében. A levegő kifeszítette a belsejét, aztán fullasztóan megállt benne, a láthatatlan alak pedig egyre közeledett.

Elviselhetetlenül gyötrelem volt kivárni, amíg az egyik vagy a másik elindul felé.

Úgyszólván bizonyos, hogy aki most jön felé, az nem Köke. A járása túl könnyű, az árnyéka nem elég nagy. A szíve majd kiugrott, de a lány elment végre, és ő lassan kifújhatta a levegőt.

Egy pillanatra elszédült az erőfeszítéstől, azután arra fordult, amerről Kökének kellett jönnie.

Kilépett az ösvényre, úgy várakozott tovább.

Újabb lépéseket hallott. A közelébe engedte az idősebb fiút, mielőtt megszólalt. Előre élvezte, milyen megdöbbenést kelt majd a hangja.

– Köke! – suttogta.

A mozgó árnyék nagyot ugrott rémületében.

– Ki az? – sziszegte Köke, rekedten a félelemtől és a bűntudattól.

Temüdzsin nem hagyta, hogy összeszedje magát: meglendítette öklét, amelyben követ szorongatott. A sötétben elég hitványra sikeredett a csapás, de Köke megtántorodott tőle.

Temüdzsin ütést érzett, talán egy könyök találta el a gyomrát. Végre szabadon engedhette eszelős dühét. Ökle dolgozni kezdett. Nem láthatta ellenfelét, de éppen ez a vakság adott erőt neki. Záporoztak ütései és rúgásai, amíg unokatestvére össze nem esett. Akkor a mellére térdelt.

A követ elvesztette a néma küzdelemben. Egy másik után tapogatózott, miközben a földre nyomta Kökét. Az megpróbált segítségért kiáltani, mire Temüdzsin kétszer pofon ütötte, majd tovább kereste a követ. Ujjai rátapintottak egyre, és megmarkolták. Amikor fölemelte, ismét elöntötte a düh. Ki akarta loccsantani kínzójának agyát.

– Temüdzsin! – szólalt meg egy hang a sötétben.

A fiúk megdermedtek. Köke felnyögött erre a névre. Temüdzsin ösztönösen legurult róla, és az új ellenségre vetette magát. Egy kicsi testet talált, amely sikoltva esett hasra. Hangja ismerősen csengett. Köke felpattant Temüdzsin mögött, és elrohant. Lába alatt zörögtek a kavicsok.

Temüdzsin megfogta az új árnyalak vékony és izmos karját. Elkáromkodta magát.

– Börte? – suttogta, bár tudta a választ. – Mit csinálsz itt?

– Követtelek – felelte a lány.

Temüdzsin mintha látta volna szemének csillogását. Talán egy olyan fénysugarat vert vissza, amelyet a hegy sem tudott kioltani. A lány lihegett a félelemtől vagy az erőlködéstől.

Temüdzsin nem értette, hogyan jöhetett utána észrevétlenül.

– Elmenekült! Te vagy az oka! – mondta. A földre teperte Börtét. Dühös volt rá. Ha Köke elmondja a többieknek, hogy mi történt, akkor az olkunutok megverik vagy szégyenszemre hazazavarják. Egész jövője megváltozhat egyetlen szótól. Káromkodva engedte el a lányt, hallotta, ahogy felül, s a karját dörzsöli. Magán érezte vádló pillantását, válaszul olyan messzire hajította el a követ, amennyire tudta. Hallotta, ahogy koppan a sötétben.

– Miért követtél? – kérdezte sokkal nyugodtabban. Ismét hallani akarta Börte hangját. A sötétben feltűnt, milyen mély és meleg a hangja, sokkal édesebb a nyugtalanító soványság és a vad szempár nélkül.

– Azt hittem elszöksz – felelte a lány.

Fölállt, a fiú is föltápászkodott, nem akarta elveszíteni a közelséget, bár nem tudta volna megmagyarázni, hogy miért.

– Azt hittem, örülnél neki – jegyezte meg.

– Én… nem is tudom. Nem volt egy gyöngéd szavad, amióta a családomhoz érkeztél. Miért akartam volna, hogy maradj?

Temüdzsin pislogott. Néhány szívverésnyi idő alatt többet beszéltek egymással, mint egy hét alatt.

– De miért állítottál meg? Köke most elszalad Enqhez és az apádhoz. Ha észreveszik, hogy nem vagyunk ott, szétszóródnak, hogy felkutassanak. Ha ezt teszik, nem lesz könnyű dolgunk.

– Köke bolond. De ha megölnéd, az meg gonoszság lenne. A fiú kinyújtotta a kezét a vaksötétben, és megfogta a lány karját. Az érintés mindkettejüket megvigasztalta. Ismét Börte szólalt meg, hogy leplezze zavarát: – A bátyád csaknem halálra verte, Temüdzsin. Nekiesett és addig rugdosta, amíg elsírta magát, mint egy kisgyerek. Fél tőled, ezért gyűlöl. Nem kéne bántanod. Az olyan lenne, mintha egy kutyát vernél, mert odapisilt a jurtádba. A szellemét máris megtörted.

Temüdzsin lassan beszívta a levegőt, majd reszketegen kiengedte a tüdejéből.

– Nem tudtam – mondta, pedig sok minden a helyére került a lány szavaitól. Mintha csontok pattogtak volna az emlékeiben. Köke gonosz, de most, hogy visszagondol, az idősebb fiú nézésében mindig volt valami, ami közel járt a félelemhez. Börte kinyújtotta a kezét, és megérintette az arcát.

– Te olyan… különös vagy, Temüdzsin – mondta. Mielőtt a fiú válaszolhatott volna, a lány visszahúzódott a sötétbe.

– Várj! – kiáltott Temüdzsin. – Visszamehetünk együtt is!

– Akkor mindkettőnket elvernek – mondta Börte. – Talán elszaladok. Talán egyáltalán nem megyek vissza.

A fiú elviselhetetlennek találta a gondolatot, hogy Soloj elverje a lányt. Vajon mit szólna az apja, ha korábban vinné haza Börtét a Farkasok jurtáiba? – Akkor gyere velem! Elhozzuk a lovamat és hazamegyünk! Várta a választ, de nem kapott.

– Börte! – kiáltotta.

Futásnak eredt, lüktető szívvel robbant ki a csillagfénybe. Meglátta Börtét, aki máris a messzeségben szökellt. Nekiiramodott, valósággal repült a fűben. Eszébe jutott, amikor egyszer úgy kellett fölszaladnia egy dombra, majd vissza, hogy a szájában egy korty víz volt, amelyet a végén kellett kiköpnie, bizonyítva, hogy egész úton a megfelelő módon, orron át lélegzett. Könnyedén, erőlködés nélkül futott, és közben azon gondolkozott, mi vár rá? – Nem tudta, mit tehetne, de ezen az éjszakán talált valami értékeset. Akármi történjék is, nem fogja hagyni, hogy a lányt még egyszer bántsák. Futás közben hallotta, hogy az őrszemek riadóztatják a jurtákban alvó harcosokat.

Temüdzsin fejvesztett zűrzavarba érkezett. Pitymallott, de a fáklyákat meggyújtották: mindenfelé égtek a zsíros, sárga lángok, amelyek megmutatták a futkosó alakokat. A tábor határában kétszer is megállították felajzott íjat tartó, ideges emberek. A harcosok már lóra ültek, egyre nőtt a porfelhő és a felfordulás. Temüdzsinnek úgy tűnt, a mozgásnak nincs célja, sem központja. A Farkasoknál az apja kézben tartana mindent, kiküldené a harcosokat, hogy védjék meg a nyájakat a rablóktól. Most vette észre először, amit Jiszügej már régen meglátott. Az olkunutoknál számos kiváló íjász és vadász van, de háború esetére nincsenek megszervezve.

Enq előbicegett a jurták közül. Temüdzsin megragadta a karját. Enq dühödten felhorkant, kitépte magát, azután megfordult, és most ő kapta el Temüdzsint.

– Itt van! – ordította.

Temüdzsin ösztönszerűen kiszabadította magát; hanyatt kellett löknie a nagybátyját, hogy az elengedje. Harcosok iramodtak felé, és mielőtt elfuthatott volna, erős kezek markolták meg, és végigvonszolták a puszta földön. Elengedte magát, mint aki elájult, abban a hasztalan reményben, hogy egy pillanatra enyhül a szorítás, és elszabadulhat. Nem értette, mi folyik itt.

Ha közel férkőzhetne egy lóhoz, akkor elkerülhetné a rá váró büntetést. Keresztülvágtak egy fáklyákkal megvilágított területen. Temüdzsin szárazon nyelt egyet, mert most látta, hogy ezek a bezsírozott bőrpáncélt viselő, komor, sötét emberek a kán testőrei.

Szanszár kánt csak messziről láthatta, amióta az olkunutoknál időzött. Akaratlanul is vergődni kezdett. Az egyik testőr pofon vágta, amitől csillagokat látott. Minden ceremónia nélkül ledobták a kán jurtájának ajtaja elé. Mielőtt beléphetett volna, egyikük durván, de hatékonyan megmotozta, azután átlökte az ajtón. A fiú hasra esett a fényezett, sárga deszkapadlón, amely aranyként ragyogott a fáklyák fényében.

Kint tovább nyihogtak a lovak és ordítottak a harcosok, de a feltérdelő Temüdzsin itt feszült csöndben találta magát.

A kán mellett három főembere állt kivont karddal. Temüdzsin végignézett az idegen arcokon. Haragot látott, és nem kis meglepetésére, félelmet! Nem szólalt volna meg, ám ekkor felfedezett egy ismerős arcot, és megdöbbenésében felkiáltott.

– Bászán! Mi történt? – kérdezte és föltápászkodott. Gyomra görcsösen összerándult apja főemberének láttán.

Senki sem válaszolt. Bászán elfordította a fejét szégyenében. Temüdzsin észbe kapott és elvörösödött. Meghajolt az olkunutok kánja felé.

– Kán uram – mondta hivatalosan.

Szanszár kicsi ember volt a hatalmas Eelukhoz vagy Jiszügejhez képest. Hátrakulcsolt kézzel állt, derekán karddal. Arca egykedvű volt, de a tekintete olyan szúrós, hogy Temüdzsinen kiütött a verejték. Amikor Szanszár megszólalt, rideg és feszült volt a hangja: – Az apád szégyellné, ha látná, hogy tátott szájjal állsz előttünk – mondta. – Szedd össze magad, fiam!

Temüdzsin engedelmeskedett. Nagyokat lélegzett, kihúzta magát. Magában elszámolt tizenkettőig, azután ismét fölemelte a fejét.

– Készen vagyok, uram.

Szanszár bólintott, mérlegelve nézte a fiút.

– Az apád súlyosan megsebesült, fiam. Lehet, hogy meghal.

Temüdzsin kicsit elsápadt, de az arca mozdulatlan maradt. Érezte az olkunutok kánjából áradó rosszindulatot, és hirtelen elhatározta, hogy nem mutatkozik gyengének a jelenlétében.

Szanszár semmit nem szólt, talán választ várt. Miután hiába várta, ismét megszólalt: – Az olkunutok együtt éreznek veled bánatodban. Át fogom fésültetni a pusztát a csavargók után, akik meg mertek támadni egy kánt. Súlyos árat fizetnek érte.

Élénk hangja cáfolta állítólagos bánkódását. Temüdzsin kurtán biccentett, noha elméje viharzott és kérdéseket szeretett volna az öreg kígyó fejéhez vágni, aki alig tudja palástolni kárörömét az ő szerencsétlensége fölött.

Szanszárt idegesítette a fiú hallgatása. Bászánra pillantott, aki szobormereven ült a jobbján.

– Úgy tűnik, fiam, nem tudod letölteni az évedet a népünk között. Veszedelmes időket élünk, olyan fenyegetések hangzanak el, amelyeknek jobb lenne kimondatlanul maradniuk. Mégis az a helyes, ha visszatérsz, és meggyászolod az apádat.

Temüdzsin összeszorította a száját. Nem tudott tovább hallgatni.

– Akkor hát haldoklik? – kérdezte.

Szanszár sziszegve fújta ki a levegőt, de Temüdzsin nem törődött vele. Az alvezérhez fordult.

– Felelj, ha kérdezlek, Bászán! – mondta.

A főember ekkor ránézett, és amikor fölemelte a fejét, látszott rajta az idegesség. Egy idegen kán jurtájában Temüdzsin mindkettejük életét kockáztatta, amikor megtörte a szokást, még akkor is, ha ilyen híreket hallott, de hát Bászán is Farkas volt.

– Súlyos sebet kapott – felelte határozottan a férfi. – Amilyen erős, élve jutott vissza a családjához, de… ez három napja történt. Nem tudom.

– Csaknem hajnal van – felelte Temüdzsin. Az olkunutok kánjára szögezte a szemét, és újból meghajolt. – Úgy van, ahogy mondtad, uram. Vissza kell térnem a népemhez.

Szanszár szoborrá merevedett, a szeme villogott.

– Menj az áldásommal, Temüdzsin. Itt csak szövetségeseket hagysz magad mögött.

– Megértettem – felelte Temüdzsin. – Tiszteletem az olkunutoké. Engedelmeddel távozok, megkeresem a lovamat. Hosszú út áll előttem.

A kán fölállt, és látványosan átölelte a meghökkent fiút.

– A szellemek vezessék a léptedet – mondta. Temüdzsin utoljára hajolt meg, és kihátrált a sötétbe. Bászán követte.

Miután a Farkasok távoztak, az olkunutok kánja ránézett bizalmasaira, miközben az ujjperceit ropogtatta.

– Mindent tisztára kellett volna söpörni! – reccsent rájuk. – Most aztán röpködnek a csontok a levegőben, és ki tudja, hol érnek földet! – Leakasztott egy szögről egy ajragos tömlőt, vékony sugárban a torkába eresztette az erős italt, majd dühösen megtörölte a száját.

– Tudhattam volna, hogy a tatárok még egy magányos embert se tudnak megölni baj nélkül! Kiadtam nekik! Hogy hagyhatták életben? – Ha eltűnik, nyoma sem marad a beavatkozásunknak! De életben maradt, és most majd eltűnődik azon, miként találták meg a tatárok. Ennek vérfürdő lesz a vége még a tél beállta előtt! Mondjátok meg, mit tegyek? – Körülhordozta tekintetét a jurtában tartózkodó férfiak szorongó vagy kifejezéstelen arcán.

Szanszár megvetően nézett rájuk.

– Menjetek, hallgattassátok el a tábort! Nincs itt más ellenség, mint akit meghívtunk. Imádkozzatok, hogy a Farkasok kánja halott legyen.

Temüdzsin erőltetett önuralommal, vakon lépkedett a jurták között. Ez nem lehet igaz! Az apja született harcos, nincs két ember a Farkasok között, aki fölvehetne vele a versenyt kardvívásban. Meg kellett volna kérdezni Bászántól a részleteket, de félt hallani őket. Amíg nem beszélnek, addig lehet, hogy hazugság vagy tévedés az egész. Az anyjára és a testvéreire gondolt, és megtorpant, így Bászán belebotlott. Ha ez igaz, még nem áll készen, hogy megküzdjön Behterrel.

– Hol a lovad? – kérdezte apja harcosát.

– A tábor északi végében van kikötve – felelte Bászán. – Sajnálom, hogy ilyen hírt hoztam…

– Először gyere velem. Valamit meg kell tennem, mielőtt távoznék. Kövesd az utasításaimat. – Nem érdekelte, hogy mi a harcos véleménye; talán ezért történt, hogy Bászán bólintott, és engedelmeskedett Jiszügej suhanc fiának.

Átvágott a nyüzsgő olkunutok között, akik most kezdtek magukhoz térni. A riadó Bászán közeledését jelezte, ők pedig rögtön elvesztették a fejüket. Temüdzsin megvetette őket érte.

Vajon egy napon nem vezet-e hadjáratot ugyanezen jurták ellen? Végre pirkadni kezdett. A tábor szélén megpillantotta Soloj göcsörtös alakját. Az ajtóban állt, kezében fejszével.

Temüdzsin habozás nélkül odament hozzá, olyan közel, hogy elérhette a fejsze.

– Börte itt van? – kérdezte.

Soloj összehúzta a szemét. Igencsak megváltozott a fiú, nyilván azért, mert ott áll mellette a harcos. Csak azért is fölszegte a fejét.

– Még nincs, fiam. Azt gondoltam, veled van. A testvéred ilyesmivel próbálkozott a lánynál, akit neki adtak.

Temüdzsin elbizonytalanodott.

– Mi?

– Időnek előtte meghágta a lányt, akár egy kecskebak. Nem mesélte? Ha te is megtetted, akkor levágom a kezed, fiú, és ne hidd, hogy félek az apád emberétől. Puszta kézzel is öltem már. A fejsze megteszi kettőtök ellen is.

Temüdzsin hallotta a szisszenést, ahogy Bászán kirántotta a kardját. Mielőtt a férfi lecsaphatott volna, a fiú a karjára tette a kezét és megállította.

– Nem bántottam. Megfékezett, amikor Kökével verekedtem. Ennyi volt.

Soloj elkomorodott.

– Mondtam neki, hogy ne hagyja el a sátrat! Csak ez számít!

Temüdzsin közelebb lépett az öreghez.

– Többet tudtam meg ma éjjel, mint amennyit tudni akartam. Akármi is az igazság, én nem a testvérem vagyok. Visszatérek a lányodért, mihelyt elkezdődik nála a havi tisztulás. Feleségül veszem. Addig nem illetheted többé. Engem teszel ellenségeddé, öregember, ha egyetlen zúzódást találok rajta. Ne akarj az ellenségem lenni. Ha okot adsz rá, az olkunutok fizetik meg az árát.

Soloj savanyúan nézte, a szája mozgott. Temüdzsin türelmesen várta, hogy átgondolhassa a dolgot.

– Erős emberre van szüksége, fiam, hogy féken tartsa.

– Ne feledkezz meg arról, amit mondtam – felelte Temüdzsin.

Soloj bólintott. Nézte, hogy megy el a két Farkas; az olkunut gyerekek szétfutottak a kivont kard láttán. Soloj a vállára kapta a fejszét, aztán harákolva följebb rántotta a nadrágját.

– Tudom, hogy itt vagy, te lány, mássz elő! – mondta a levegőnek. Senki nem válaszolt, de ebben a csöndben vibrálni kezdett a feszültség. Az öreg elvigyorodott, kimutatta fekete ínyét. – Azt hiszem, jó férjet találtál, már ha életben marad. Bár tudod, azért ezt nem merném lefogadni.

#### Tizedik fejezet

Amikor Temüdzsin és Bászán feltűnt az alkonyatban, felzendültek a Farkasok kürtjei.

Tucatnyi harcos vágtázott elő tökéletes ékben, harcedzett férfiak nyílhegy alakzatban, akik pontosan tudják, hogyan kell elbánni a rablóbandákkal. A fiú akaratlanul összehasonlította őket a fejvesztetten kapkodó olkunutokkal. Nehéz volt lépésre lassítani a lovát, de csak egy bolond kockáztatja, hogy megöljék, mielőtt fölismernék.

Bászánra pillantott, és újfajta feszültséget látott rajta, ami átütött a kimerültségen.

Temüdzsin valósággal hajszolta, így mindössze két nap alatt tették meg a távolságot, amely otthonuktól elválasztotta őket. Alvás nélkül lovagoltak, vízen és aludttejen éltek. Az együtt töltött idő nem tette őket barátokká, és ahogy közeledtek az otthoni földhöz, Temüdzsin úgy érezte, inkább távolodnak egymástól. A harcos nem szívesen beszélt, viselkedése jobban nyugtalanította Temüdzsint, mint gondolta. Az is eszébe jutott, hogy a kivágtató arban esetleg ellenségként bánik vele. Nem tudhatta előre. Annyit tehetett, hogy mereven ült a nyeregben, ahogy az apja kívánta volna, és így várta az arbant.

Amikor a harcosok kiáltásnyi távolságra értek, Bászán fölemelte a jobb karját, mutatta, hogy nincs nála kard. Temüdzsin fölismerte köztük Eelukot, és azt is azonnal látta, mennyire engedelmeskednek neki az apja emberei. Ő adott jelt a megállásra, és volt valami a magabiztosságában, amitől majdnem elöntötték Temüdzsin szemét a megalázottság könnyei.

Hazaért, de itt minden megváltozott. Ennyi ember előtt nem volt hajlandó sírni, de a szeme gyanúsan ragyogott.

Eeluk megfogta Temüdzsin lovának gyeplőjét. A többiek köréjük gyűltek, és egyszerre ügetni kezdtek, Temüdzsin lova utasítás nélkül fölvette az ütemet. Kis dolog volt, ám Temüdzsin gyermekes dühében a legszívesebben kitépte volna a férfi kezéből a gyeplőt. Nem akarta, hogy úgy vigyék vissza az apja törzsébe, mint egy kisgyereket, de valahogy nem találta a szavakat.

– Még él az apád – mondta Eeluk. – A sebét megmérgezték, és napok óta halódik.

– Akkor hát magánál van? – kérdezte Temüdzsin. Alig mert reménykedni. Eeluk vállat vont.

– Időnként kiáltozik, és ellenségekkel küzd, akiket csak ő lát. Erős ember, de nem tud enni, a hús leolvad róla, akár a viasz. Készülj föl. Nem hiszem, hogy sokáig élne.

Temüdzsin csüggedten lehorgasztotta a fejét. Eeluk inkább másfelé nézett, nehogy megszégyenítse a fiút a gyengeség pillanatában. Temüdzsin váratlanul kirántotta a szárat a férfi markából.

– Ki a bűnös? Megnevezte?

– Még nem, noha anyád megkérdezi, valahányszor magához tér. Nem mondja meg neki.

Eeluk sóhajtott, Temüdzsin a saját feszültségét látta tükröződni az alvezér arcán. A Farkasok megrendültek és riadtak, mert Jiszügej félrebeszél, és a halálán van. Erős vezetőt keresnek.

– Mi van Behter bátyámmal?

Eeluk elkomorodott, talán sejtette, milyen utat járt be Temüdzsin gondolata.

– Kilovagolt a harcosokkal, hogy átkutassák a pusztát. – Habozott, mintha most döntené el, mennyit mondjon. – Ne reménykedj, hogy megtalálják apád ellenségeit. Azok, akik életben maradtak, már napokkal ezelőtt szétszóródtak. Nem fognak bevárni minket.

Az arca meg se moccant, Temüdzsin mégis megérezte mögötte a hirtelen indulatot. Talán az nem tetszik Eeluknak, hogy Behter megnyerheti a harcosokat? A kutatást mindenképpen el kellett kezdeni, Behter volt a nyilvánvaló választás, de Eeluk nem akarja, hogy új szövetségek formálódjanak. Temüdzsin meglehetősen belelátott apja emberébe, noha az igyekezett elrejteni az érzelmeit. Bolond lenne, ha ilyen időkben nem gondolkodna azon, ki lesz a következő vezér. Temüdzsin túl fiatal, Behter a férfikor küszöbén áll. Eeluk támogatásával bármelyik a Farkasok élére kerülhet, de van egy másik, túlságosan nyilvánvaló és dermesztő lehetőség. Temüdzsin mosolyt erőltetett az arcára, mikor szembenézett az emberrel, aki nagyobb fenyegetést jelentett számára, mint az otthagyott olkunutok.

– Eeluk, te éppen úgy szeretted az apámat, mint én. Kit akarna a Farkasok vezérének maga után? Azt akarná, hogy te vezesd őket? – Eeluk megmerevedett, mintha pofon ütötték volna.

Gyilkos tekintettel bámult az oldalán lovagoló fiúra. Temüdzsin meg se rezzent. Szinte szédült, és ebben a pillanatban azzal sem törődött volna, ha Eeluk megöli. Képes minden félelem nélkül szembenézni vele, bármit hozzon is a jövő.

– Egész életemben hű voltam hozzá – mondta Eeluk. – Ellenségeink lesnek gyöngeségeinkre, és a hír szárnyakon jár. Eljönnek télen a tatárok, hogy elrabolják a nyájainkat, talán megjelennek az olkunutok vagy a kereitek, csak hogy ellenőrizzék, meg tudjuk-e védeni azt, ami a miénk. – Olyan görcsösen szorította a gyeplőt, hogy ujjpercei kifehéredtek. Elfordult Temüdzsintől, mert képtelen volt folytatni, amíg azok a halványsárga szemek figyelték.

– Tudod, mit akarna apánk, Eeluk. És tudod, mit kell tenned.

– Nem. Nem, én nem tudom, fiú. Tudom, mire gondolsz, és azt mondom, túl fiatal vagy ahhoz, hogy te vezesd a családokat.

– Akkor legyen Behter. Ne áruld el az apánkat, Eeluk. Egész életében úgy bánt veled, mint a testvérével. Tiszteld meg most azzal, hogy segítesz a fiainak.

Megdöbbenésére a dühtől kivörösödött Eeluk a lova véknyába vágta a sarkát, és a menet élére ugratott. Temüdzsin nem mert a körülötte lovagoló emberekre nézni. Nem akarta látni az arcukat, nem akarta megtudni, hogy világa összetört, így nem láthatta, ahogy szomorúan és kérdőn összenéznek.

A Farkasok tábora egyelőre csöndes és nyugodt volt. Temüdzsin leszállt a lóról az apja jurtája előtt. Mély lélegzetet vett. Úgy érezte, mintha évekkel ezelőtt távozott volna. Amikor utoljára állt itt, az apja még eleven és erős volt, bizonyosságot adott mindnyájuk életének.

Elgondolni is képtelenség, hogy ez a világ eltűnt, és nem lehet visszahozni!

Mereven állt az ajtónyílásban, és a családok jurtáit bámulta. Minden férfit, nőt és gyermeket meg tudott volna nevezni, elég volt ránézni az ajtófélfa mintájára. Ez itt az ő népe, közöttük mindig tudta, hol a helye. A bizonytalanság új érzés volt, mintha széles lyuk nyílt volna a mellében. Tovább is ácsorgott volna, ha nem látja, hogy az emberek gyülekezni kezdenek a sápadó fényben. Nem tudta elviselni a sajnálatukat. Keserű fintorral befordult az alacsony ajtón, kizárta a bámész arcokat.

Az éjszakai nemezt még nem tették rá a füstlyukra odafent, de a jurta levegője fojtogatóan meleg volt, a szagától pedig öklendeznie kellett. Höelün feléje fordult, a fiú látta, milyen sápadt, és ettől elveszítette az önuralmát. Rohant hozzá, a nyakába borult. A könnyek áttörték az önfegyelem gátját. Höelün némán ringatta, miközben ő az apja elapadt testét nézte.

Jiszügej bőre úgy borzongott, mint amikor a lovak a legyeket hajtják el magukról. A hasát borító kötés olyan merev volt a beleszáradt vértől, akár a halott sás. Lomha mozgású féregre emlékeztető keskeny csíkban véres genny folyt le a bőréről a takaróra. Haját megfésülték és beolajozták, de gyérnek tűnt, és az arcát keretező pászmákban több volt a szürke szál, mint amire Temüdzsin emlékezett. A bőr ráfeszült a bordákra. A beesett arc horpadásaiban megült a sötétség. Halotti maszkja volt annak az embernek, akinek a fiú ismerte.

– Szólj hozzá, Temüdzsin – mondta az anyja. Ahogy a fiú fölemelte a fejét, hogy válaszoljon, látta, hogy Höelün szeme ugyanolyan vörös, mint az övé. – Téged hívott, és nem tudom, hogy időben érkeztél-e.

A fiú bólintott, a deelje ujjába törülte az orrából lógó, vékony ezüstös szálat. Nézte az embert, akiről azt hitte, hogy örökké fog élni. A láz leégette az izmokat a csontokról.

Temüdzsin alig bírta elhinni, hogy ez volt az a hatalmas harcos, aki magabiztosan lovagolt be az olkunutok táborába. Hosszú ideig nézte, képtelen volt megszólalni. Alig vette észre, hogy az anyja belemárt egy vásznat egy vödör vízbe, kicsavarja, majd az ő kezébe nyomja.

Megfogta a fia ujjait, az apja arcához vezette őket, hogy együtt törülgessék le Jiszügej szemét és ajkát. Temüdzsin óvatosan lélegzett, mert hányinger kínozta. A rothadó hús borzasztóan bűzlött, de az anyja semmi jelét sem adta az undornak, és a kedvéért Temüdzsin is erős akart lenni.

Jiszügej megmozdult az érintésüktől. Kinyitotta a szemét, és rájuk nézett.

– Temüdzsin van itt, férjem; épségben hazaérkezett – mondta gyengéden Höelün.

A férfi üresen bámult. Temüdzsin szeméből ismét kibuggyantak a könnyek.

– Nem akarom, hogy meghalj! – mondta az apjának. Zokogni kezdett. – Nem tudom, mit csináljak!

A Farkasok kánja olyan nagyot sóhajtott, hogy a bordáit meg lehetett számolni a bőre alatt.

Temüdzsin előrehajolt, megszorította az apja kezét. A bőr hihetetlenül forró és száraz volt, mégsem engedte el. Látta, hogy az apja ajka megmozdul, lehajtotta a fejét, hogy jobban hallja.

– Itthon vagyok, apám – mondta. Jiszügej annyira szorította az ő kezét, hogy fájt.

Temüdzsin a másik kezével is megfogta apja ujjait. Egy pillanatra találkozott a tekintetük, és Temüdzsinnek úgy rémlett, hogy az apja felismeri.

– Tatárok – suttogta Jiszügej. Mintha ezek a szavak zárták volna el a torkát a feltörő, hosszú sóhaj előtt, amely száraz kattanásban végződött. Temüdzsin várta a következő lélegzetvételt, és amikor nem jött, akkor vette észre, hogy a kéz, amelyet fog, elernyedt.

Kétségbeesésében még szorosabban markolta Jiszügej kezét, és egész lényével figyelt, hátha meghallja a lélegzését.

– Ne hagyj itt minket! – könyörgött, bár tudta, hogy nincs, aki meghallja. Mögötte Höelün fuldokló hangot adott, de Temüdzsin nem tudta levenni a szemét annak a férfinak a beesett arcáról, akiért rajongott. Elmondta neki valaha is? Nem emlékezett, hogy kiejtette-e a száján a megfelelő szavakat. Hirtelen félni kezdett, hogy az apja úgy megy el a szellemek közé, hogy nem is tudja, milyen sokat jelentett a fiai számára.

– Minden, ami vagyok, tőled származik – suttogta. – A fiad vagyok, semmi más. Hallasz?

Az anyja megfogta a kezét.

– Várt téged, Temüdzsin. Most elment – mondta. Nem bírt ránézni.

– Szerinted tudta, mennyire szerettem? – kérdezte. Höelün a könnyein keresztül mosolygott, és egy pillanatra olyan szépnek látszott, mint amilyen fiatalon lehetett.

– Tudta. Annyira büszke volt rád, hogy néha azt hitte, megszakad a szíve. Sokszor pillantott rám, ha kilovagoltál, vagy a testvéreiddel verekedtél, vagy vitatkoztál. Láttam a büszkeségét a mosolyában. Nem akart elkényeztetni, de az Ég Atya megadta neki a fiakat, akikre vágyott, és te voltál a büszkesége, titkos öröme. Jól ismert.

Ez túl sok volt Temüdzsinnek. Szégyenkezés nélkül sírni kezdett.

– Meg kell mondanunk a családoknak, hogy elment – szólt Höelün.

– Mi lesz akkor? – kérdezte Temüdzsin a szemét törölgetve. – Eeluk nem támogatja, hogy én vezessem a Farkasokat. Vajon Behter lesz a kán? – Az anyjára nézett bíztatásért, de csak a kimerültség és a fájdalom felhőit látta az arcán.

– Nem tudom, mi lesz, Temüdzsin. Ha az apád még néhány évig élt volna, akkor nem számítana, de így? – Nincs jó idő a halálra, de ez…

Sírni kezdett. Temüdzsin odahúzta a fejét a vállára. Nem hitte, hogy megvigasztalhatja, de így tűnt természetesnek, és valahogy erőt adott neki is. Érezte, hogy fiatal és gyenge, de most apja szellemének közelsége elég bátorságot ad neki, hogy szembenézzen a családokkal.

Tekintete körbejárt a jurtában.

– Hol a sas, amit neki hoztam? Az anyja csak a fejét rázta.

– Nem tudtam gondozni. Eeluk elvitte egy másik családhoz.

Temüdzsin egyre jobban gyűlölte azt az embert, aki apja feltétlen bizalmát élvezte. Arrébb húzódott az anyjától, aki fölállt és lenézett Jiszügej testére. Temüdzsin figyelte, ahogy lehajol a férjéhez, és gyengéden megcsókolja nyitott száját. Mintha egész testében megborzongott volna az érintéstől. Reszkető ujjakkal lezárta a férje szemét, azután takarót húzott a sebére. A forró levegő sűrű volt a haláltól, de Temüdzsint már nem zavarta a szag. Mélyet sóhajtott, teletöltötte a tüdejét az apja szagával, közben ő is fölállt. A vödörből vizet loccsantott az arcára, azután egy darab tiszta vászonnal letörölte.

– Kimegyek, megmondom nekik – mondta.

Az anyja bólintott, de a szeme még mindig a távoli múltba révedt. A fiú odament a kis ajtóhoz, és kibújt a hideg éjszakába.

A családok asszonyai jajongva imádkoztak az Ég Atyához, hogy hallja meg, milyen nagy ember távozik a pusztából. Jiszügej fiai összegyűltek, hogy utoljára leróják tiszteletüket apjuk előtt. Amikor eljön a hajnal, fehér vászonba burkolják, fölviszik egy magas dombra, és ott hagyják meztelen húsát a sólymoknak és keselyűknek, amelyeket szeretnek a szellemek. A karok, amelyek megmutatták nekik, hogyan feszítsék az íjat, az erős arc, az egész test cafatokra hullik, hogy madárcsapatokban repüljön az Ég Atya szeme előtt. Többé nem lesz a földhöz kötve, mint ők.

Ahogy telt az éjszaka, a harcosok csoportokba verődtek, jurtától jurtáig mentek, míg nem beszéltek minden családdal. Temüdzsin nem vett részt ebben, bár szerette volna, ha Behter itt lenne, hogy lássa az égi temetést és a szertartásokat. Bármennyire idegenkedett a bátyjától, tudta, hogy fájni fog neki, ha lemarad a Jiszügej életét zengő regékről és mesékről.

Senki sem aludt. Mikor felkelt a hold, nagy tüzet raktak a tábor közepén. Az öreg Csagatáj, a mesemondó odakészített magának egy tömlő fekete ajragot a hideg ellen, aztán megvárta, hogy a Farkasok összegyűljenek. Csak a kutatócsapat és az őrök maradtak a dombokon.

Minden férfi, nő és gyermek eljött, hogy meghallgassa a mesélőt, leplezetlenül sírtak, megadták a tiszteletet Jiszügejnek. Tudták, hogy a földre hulló könnyek egy napon egyesülnek azokkal a folyókkal, amelyekből a ménesek és minden törzs családjai oltják szomjukat. Nem szégyen egy kánt siratni, aki megőrizte őket a kemény teleken, és erőssé tette a Farkasokat a pusztában.

Temüdzsin eleinte magányosan ült, noha sokan jöttek oda, hogy megérintsék a vállát, és tiszteletből váltsanak vele néhány szót. Temügének vörös volt az arca a sírástól, de odajött Kacsunnal, és leült a testvére mellé. Szó nélkül megosztották bátyjukkal a gyászt. Kaszar szintén eljött, hogy meghallgassa Csagatájt: sápadt volt, és sovány, megölelte Temüdzsint.

Utolsónak Höelün érkezett a lányával, Temülünnel, aki a ruhája ráncai között aludt.

Egyenként megölelte a fiait, azután a tekintete beleveszett a lángokba.

Amikor a törzs összegyűlt, Csagatáj megköszörülte a torkát, és beleköpött a hátát melegítő, bömbölő máglyába.

– Ismertem a Farkast kisfiú kora óta, amidőn a fiai és a lánya még csak az Ég Atya álmai voltak. Nem mindig ő vezette a családokat. Amikor fiatal volt, beosont az apám jurtájába, és ellopott egy vászonba csavart lépet. Elásta a vásznat, de volt akkortájt egy kutyája, egy sárga-fekete agár. Az állat kikaparta, és odavitte neki a vásznat, éppen akkor, amikor a legjobban tagadta, hogy akár csak hallott volna a mézről. Ezután napokig nem tudott ülni. – Csagatáj elhallgatott, a harcosok elmosolyodtak. – Harcosként alig tizenkét éves korában már portyázókat vezetett, akik újra és újra megrabolták a tatárokat, lovakat és birkákat hajtottak el.

Amikor Eeluk meg akart nősülni, Jiszügej volt, aki lovakat kötött el, hogy Eeluk odaadhassa a menyasszony apjának, egyetlen éjszaka három vöröspej kancát és egy tucat tehenet szerzett.

Kardját két ember vére fényesítette, és már akkor kevesen akadtak, akik fölvették volna vele a versenyt vívásban vagy nyíllövésben. Korbácsa lett annak a törzsnek, és amikor kán lett, megtanulták félni Jiszügejt és kísérőit.

Csagatáj meghúzta az ajragot, azután cuppantott.

– Amikor apja az égbe temetkezett, Jiszügej összegyűjtötte valamennyi harcost, és sok napra elvitte őket. Pár marok ételen élődtek, és csak annyi víz jutott nekik, hogy megnedvesítsék a torkukat. Akik erre az útra elmentek, úgy tértek vissza, hogy tűz volt a hasukban, és hűség a szívükben. Jiszügej büszkeséget adott nekik, a Farkasok pedig megerősödtek és meghíztak a birkahúson és tejen.

Temüdzsin hallgatta, ahogy az öregember fölidézi apja győzelmeit. Csagatáj emlékezete még mindig olyan éles volt, hogy megőrizte, hányan hullottak el Jiszügej kardjától vagy nyilaitól. A számokat talán eltúlozta, bár ki tudja? Az idősebb harcosok bólogattak, mosolyogtak az emlékekre, és ahogy fogyott a tömlőkből az ajrag, helyeslőleg kiáltoztak, mikor Csagatáj még egyszer lefestette nekik a harcokat.

– Ez akkor volt, amikor az öreg Jeke elvesztette jobb keze három ujját – folytatta a mesélő. – Jiszügej találta meg őket a hóban, és visszavitte neki. Jeke látta, hogy mit hoz, és azt mondta, a kutyáknak kellett volna adnia. Jiszügej meg azt válaszolta, jobb lenne egy fadarabhoz kötni őket. Azt mondta, még mindig alkalmasak arra, hogy Jeke megvakarja velük a hátát.

Kaszar kuncogni kezdett. A testvérek csüngtek Csagatáj szavain. A törzsük története volt, azoknak a nőknek és férfiaknak a története, akik olyanná tették őket, amilyenek voltak.

Csagatáj hangja egy árnyalatnyit megváltozott, miután ismét meghúzta a tömlőt.

– Erős fiakat hagyott maga után, hogy kövessék, és azt akarta, hogy Behter vagy Temüdzsin vezesse a Farkasokat. Suttogást hallottam a családok között. Érveket és ígéreteket hallottam, de a kánok vére bennük folyik, és ha van becsület a Farkasokban, akkor nem gyalázzák meg holtában a kánt, aki most is figyel minket.

A tábor némaságba burkolózott, bár Temüdzsin hallotta, hogy néhány harcos egyetértően morog. Föl akart állni, ám ekkor a távoli dombokon felrivalgott az őrök gyászos kürtszava. A harcosok fölrezzentek részeg álmodozásukból, sietve fölugrottak, és rögtön kijózanodtak.

Feltűnt a fény határán Eeluk, rosszindulatúan meredt Csagatájra. Szellő borzolta fehér hajával a mesemondó törékenynek és fáradtnak tűnt most, hogy megtört a varázs, de minden félelem nélkül nézett farkasszemet Eelukkal. Temüdzsin látta, hogy Eeluk merev nyakkal biccent, mintha valamit eldöntött volna. Odahozták a lovát, Eeluk egyetlen mozdulattal a hátára pattant, és hátra se nézve ellovagolt a sötétben.

Rövid idő múlva elhallgattak a kürtök, amiből megértették, hogy a kereső csapat érkezett vissza. Behter jött tucatnyi harcos élén, a tűzhöz lovagolt, leszállt. Temüdzsin látta, hogy vérteket és fegyvereket hoznak, de ezek mások, mint amiket megszokott. A máglya fénye megvilágította a rothadó fejeket, amelyek a hajuknál fogva lógtak Behter nyergéről.

Temüdzsin összerázkódott, mert a nyitott szájak úgy tátogtak, mintha még mindig ordítanának. Noha feketék voltak, és megköpte őket a légy, tudta, hogy azoknak az arcába néz, akik megölték az apját.

Rajta kívül egyedül az anyja hallotta Jiszügej suttogását, amikor megnevezte ellenségeit a sátorban, és sem ő, sem Temüdzsin nem osztotta meg ezt az értesülést másokkal. Valamiért hátborzongató volt hallani, hogy a visszatérő harcosok ismét a tatárokat nevezik meg. Íjakat, alvadt vértől mocskos deeleket tartottak a magasba, és a családok iszonyodó igézettel gyűltek köréjük, hogy megérintsék a holtak oszló arcát.

Behter úgy vonult be a tűz fénykörébe, mintha a vezetés kérdése már eldőlt volna. Ez valaha keserű falat lett volna Temüdzsinnek, de most valami szilaj öröm töltötte el. Legyen hát a bátyjáé a törzs!

Eleinte nagy zaj volt: megdöbbent kiáltozás fogadta, mikor a keresők leírták, mit találtak.

Öt hulla rothadt ott, ahol rajtaütöttek a Farkasok kánján. Megilletődötten csillogó szemek fordultak Jiszügej fiai felé. Ám mindenki elhallgatott, amikor visszatért Eeluk. Könnyedén leszökkent a nyeregből, hogy szembenézzen a testvérekkel. Temüdzsin kimért elszántsággal odament Behter mellé, Kaszar és Kacsun szintúgy. Nézték Eelukot, várták, hogy szóljon.

Talán ez volt a hiba, mert Eeluk erős harcos volt, és ők pontosan annak látszottak hozzá képest, akik voltak: fiúknak.

– Elment az apátok, Behter – szólt Eeluk. – Nem volt könnyű dolga, de most már vége.

Behter árnyékos szeme találkozott apja főemberének tekintetével. Megértette a kihívást és a veszélyt. Fölemelte a fejét és megszólalt, mert érezte, hogy soha többé nem lesz a mostaninál erősebb pozícióban.

– Büszkén fogom a Farkasokat háborúba vezetni – mondta tisztán csengő hangon.

Néhány harcos megéljenezte, ám Eeluk lassan megrázta a fejét, és magabiztossága elbátortalanította a keveseket, akik a fiúkat támogatták. Ismét csönd lett. Temüdzsin visszafojtotta a lélegzetét.

– Én leszek a kán – szólt Eeluk. – Ez eldöntött kérdés. Behter a kardjához kapott, és Eeluk szeme megvillant az örömtől. Temüdzsin elsőnek ragadta meg bátyja karját, noha Kacsun alig maradt le mögötte.

– Megöl! – mondta, amikor Behter igyekezett szabadulni a szorításukból.

– Vagy én ölöm meg ezt az esküszegő mocskot! – vakkantotta Behter.

Miközben egymással dulakodtak, egyiküknek sem volt ideje védekezni, amikor Eeluk kivonta a kardját, és a markolatát kalapácsnak használva leütötte Behtert. Ő és Temüdzsin összegabalyodva zuhantak a földre, Kacsun fegyvertelenül rávetette magát apja volt alvezérére, nehogy levágja a testvéreit. Höelün rémülten felkiáltott mögöttük, és ez a hang, úgy látszik, elhatolt Eeluk tudatáig, aki éppen előrelépett, miután egy mozdulattal lerázta magáról Kacsunt. Fenyegetően meredt a fivérekre, majd visszadugta a kardját a hüvelyébe.

– Apátok tiszteletére ma éjszaka nem ontok vért – mondta, az arca sötét volt a haragtól.

Fölemelte a fejét, hogy minél messzebb hallatsszék a hangja.

– A Farkasok elmennek! Nem fogok ott maradni, ahol a kánom vére festi meg a földet. Gyűjtsétek össze a nyájaitokat és a méneseket! Ahogy a nap az ég tetejére hág, elindulunk dél felé!

Közelebb lépett Höelünhöz és a fiaihoz.

– Ti azonban maradtok – mondta. – Nem fogok örökké a hátam mögé nézni. Itt maradtok, és elviszitek apátok testét a dombok közé.

Höelün megingott a szellőben, az arca fehér és feszült volt.

– Hagyod, hogy meghaljunk? – Eeluk vállat vont.

– Akár éltek, akár haltok, nem vagytok Farkasok többé. Így döntöttem.

Ekkor Eeluk mögött megjelent Csagatáj. Az öregember megragadta Eeluk karját, aki ösztönösen kirántotta a pengéjét. Csagatáj ügyet sem vetett a vasra.

– Gonosz dolgot cselekszel! – mondta haragosan. – Megbecsteleníted egy nagy ember emlékét, ha nem hagysz senkit, aki halált hozzon a gyilkosaira. Hogy nyugodhat így meg a szelleme? Nem hagyhatod egyedül a gyermekeit a síkon. Ez csaknem olyan gonosz dolog, mintha magad ölnéd meg őket.

– Menj innen, vénember! Egy kánnak kemény döntéseket kell hoznia. Nem veszem vérét ennek az asszonynak és gyermekeinek, de ha éhen halnak, az én kezem tiszta lesz.

Csagatáj arca elsötétedett a néma haragtól. Püfölni kezdte Eeluk vértjét. Körmei belemartak Eeluk nyakába, aki azon nyomban beledöfte kardját az öregember mellébe, és hátralökte. Vér fröccsent Csagatáj szájából, Höelün térdre rogyott, imbolyogva sírt. Fiai hűdötten álltak. Mások is feljajdultak a gyilkosság láttán. Néhány harcos, kezük a kardjuk markolatán, odaállt Eeluk és Jiszügej családja közé. Eeluk megrázta magát, leköpte Csagatájt, akinek vére a szikkadt földet áztatta.

– Nem kellett volna beleavatkoznod, vén bolond! – mondta. Hüvelyébe dugta a kardját, és peckes léptekkel elment.

A harcosok fölsegítették Höelünt, az asszonyok visszatámogatták a jurtához. Elfordították arcukat a síró gyermekekről, ami Temüdzsin lelkét éppúgy megsebezte, mint minden, ami ezen az éjszakán történt. A családok elhagyták őket, ami a pusztulásukat jelentheti.

Csontokkal, törött cseréppel, bőrcafatokkal teliszemetelt, fekete körök maradtak a Farkasok lebontott jurtái helyén a kemény földön. Jiszügej fiai kívülállóként figyelték a táborbontást. Nyomorultul ácsorogtak az anyjuk és a húguk mellett. Höelün nem bírta egyedül visszatartani Behtert, amikor Eeluk parancsot adott, hogy a jurtájukat és minden holmijukat csomagolják össze a többiekével együtt. Néhány asszony elsírta magát a könyörtelenség láttán, a többiek hallgattak. Eeluk különben sem törődött velük. A kán szava törvény.

Temüdzsin hitetlenkedve csóválta a fejét, amikor a szekereket megrakták, és botokkal terelni kezdték a nyájakat. Látta, hogy Eeluk, aki körbejárja a tábort, Jiszügej kardját viseli.

Behter összeszorította a fogát, amikor észrevette a kardot. Sütött belőle a düh. Eeluk magában somolyogva ment el mellettük, élvezte a tehetetlenségüket. Temüdzsin azon töprengett, hogyan tudta Eeluk ennyi éven át eltitkolni a becsvágyát. A fiú már akkor sejtette, amikor Jiszügej az alvezérének adta a vörös madarat, de akkor még nem gondolta, hogy Eeluk ilyen gyalázatosan elárulja őket. Meghallotta a sasfiókák vijjogását, amelyeknek szárnyát lekötötték az útra. Tekintete mindegyre visszatért a földön heverő Csagatájhoz, akinek holtteste az éjszakára emlékeztette. Az öreg mesefa ott maradt, ahol összerogyott, és a testvérek ezt legalább akkora bűnnek tartották, mint Eeluk többi cselekedetét.

A fiúk sápadtak voltak a kétségbeeséstől, Höelün izzott a hideg haragtól. Senki sem mert a szemébe nézni. Amikor Eeluk odajött és parancsot adott a káni sátor lebontására, gondosan kerülte az özvegy pillantását, a semmibe bámult, amíg el nem végezték a munkát. A hatalmas, nehéz nemezlapokról leoldották a köteleket, majd összetekerték a szövetet. A rácsozat szakaszonként omlott össze, amikor a kiszárított inakból kötött csomókat átvágták. Ami a sátorban volt, azt az utolsó darabig elvitték, köztük Jiszügej íjait és az irhabélésű téli kaftánokat. Behter ordítva káromkodott, amikor látta, hogy a nagy semmivel hagyják itt őket, de Höelün csak csóválta a fejét Eeluk közömbös könyörtelensége láttán. A szépművű deelek túl értékesek lehettek ahhoz, hogy olyanokra pazarolják őket, akik úgysem maradnak életben.

Az első hó eltünteti őket az élők világából. Höelün mégis méltósággal nézett szembe a családokkal, az arca büszke volt, a könnyei fölszáradtak.

Nem tartott sokáig. Mindent olyanra terveztek, hogy könnyen mozgatható legyen, és mire a nap megérkezett a fejük fölé, a fekete körök kiürültek, a szekereket megrakták, az emberek lekötözték a málhát.

Höelün megborzongott, mert erősödött a szél. Most, hogy a jurtákat elvitték, és nem maradt számukra menedék, fázott a szabadban. Jiszügej kirántotta volna apja kardját, és tucatnyi fejet is lecsapott volna, ha ezt látja. Most vászonba burkoltan fekszik a földön.

Éjszaka valaki egy darab ócska vászonba bugyolálta Csagatájt is, elrejtve az öreg mesélő sebét. Egymás mellett feküdtek a holtak, és Höelün egyikre sem bírt ránézni.

Eeluk megfújta a kürtöt. A pásztorok kurjantottak, és embernél hosszabb botokkal nógatták indulásra a nyájakat. Egyre nagyobb lett a hangzavar, birkák és kecskék bégettek és mekegtek, menekülve a csípős csapások elől. A törzs elindult. Höelün úgy állt ott a fiaival, mint egy sápadt nyírfacsoport, és fogta Kacsun kezét, nehogy a kisfiú a törzs után rohanjon.

A síkság hamar elnyelte a pásztorok és nyájaik lármáját. Höelün addig nézett utánuk, míg el nem távolodtak, és némi megkönnyebbüléssel sóhajtott. Bár Eeluk képes visszaküldeni egy embert, hogy a kitaszított család véres véget érjen. Amint a távolság akkorára nőtt, hogy szinte semmit sem lehetett látni, maga köré gyűjtötte a fiait.

– Menedékre és ételre van szükségünk, de mindenekelőtt el kell hagynunk ezt a helyet. Hamarosan megjelennek a dögevők, hogy feltúrják a tűzhelyek hamuját. Nem mindegyik jár négy lábon. Behter! – Éles hangja kizökkentette a fiút, aki révetegen bámult a zsugorodó alakok után. – Szükségem van rád, hogy vigyázz a testvéreidre!

– Minek? – kérdezte a fiú, és tovább bámulta a pusztát. – Hiszen halottak vagyunk.

Az anyja olyan keményen pofon vágta, hogy Behter megtántorodott. Szeme égett, a sebből, amelyet Eeluk ütése ejtett rajta az éjszaka, kiserkedt a vér.

– Menedék és étel, Behter! Jiszügej fiai nem nyugodnak bele a pusztulásba, még ha Eeluk ezt akarja is! A felesége sem! Szükségem van az erődre, Behter, megértetted?

– Mit tegyünk… vele? – kérdezte Temüdzsin, és az apja tetemére nézett.

Höelün megingott egy pillanatra, amikor követte a fia pillantását. Ökölbe szorította a kezét, és rázkódott a haragtól.

– Túl sok lett volna, ha itt hagynak egy árva lovat – suttogta. Gondolatban látta, ahogy a törzs nélkül élő emberek nevetgélve húzzák le a lepedőt Jiszügej csupasz testéről, de nem volt választása. – Ez csak hús, Temüdzsin. Apád szelleme már eltávozott innen. Mutassuk meg neki, hogy életben maradunk, és akkor elégedett lesz.

– Akkor hát itt hagyjuk a vadkutyáknak? – kérdezte Temüdzsin elborzadva.

Most Behter bólintott.

– Muszáj. Kutyák vagy madarak, nem számít. Milyen messzire tudnánk vinni mi ketten, Temüdzsin? – Máris dél van, fel kell kapaszkodnunk az erdőbe.

– A vörös hegy! – szólalt meg hirtelen Kacsun. – Ott van menedék.

Höelün a fejét rázta.

– Az túl messze van, nem érjük el sötétedésig. Keletre van egy mélyedés, az megteszi holnapig. Ott fák is vannak. A síkságon meghalunk, de az erdőben tíz év múlva leköpöm Eelukot.

– Éhes vagyok! – nyafogott Temüge.

Höelün szeme könnyesen ragyogott, amikor a legkisebb fiára nézett. Benyúlt a deelje alá, elővett egy vászonzacskót, amely Temüge kedvencét, a tej megszárított, édes pilléjét rejtette.

Mindenkinek adott egy-két darabot, ünnepélyesen, mintha esküt tennének.

– Életben maradunk, fiaim. Életben maradunk, amíg férfiak nem lesztek. Eeluk pedig, amikor megöregszik, találgathatja majd, hogy nem ti jöttök-e érte, amikor lódobogást hall a sötétben.

Gyerekei áhítattal néztek föl rá, és nem láttak mást, mint könyörtelen elszántságot. Olyan erős volt, hogy egy kicsit elvett a kétségbeesésükből, és őket is megerősítette.

– Most pedig indulás! – nógatta őket az asszony. – Előbb menedék, aztán étel.

#### Tizenegyedik fejezet

Ritkás dara szemerkélt, Behter és Temüdzsin bőrig ázva bújt össze. Még sötétedés előtt találtak a dombok között egy fás nyiladékot, amelynek szortyogós, mocsaras mélyében patak csörgedezett. A föld keskeny repedése fekete törzsű fenyőknek és csontfehér-ezüstös nyíreknek adott otthont. A vízcsobogás furcsa, kísérteties visszhangja megvacogtatta a sötét gyökerek hatalmas fészkében gubbasztó fiúkat.

Mielőtt kihunyt volna a fény, Höelün összeszedette velük a kidőlt facsemetéket.

Végigvonszolták a hosszú, korhadt fatörzseket a sáros avaron, majd beleillesztették egy alacsony fa ágvillájába. Karjuk és mellük tele volt karmolásokkal, az anyjuk mégsem hagyta pihenni őket. Még Temüge is nyalábszám hordta a száraz fenyőágakat, és szétterítette a kisebb gallyakon; oda-vissza döcögött, amíg el nem készült az egyszerű szárnyék. Akkora se volt, hogy Behter és Temüdzsin aláférjen, Höelün mégis hálásan csókolta meg őket, és a fiúk büszkén álltak odakint, miközben anyjuk bemászott a szárnyékba a csecsemővel. Kaszar az anyja lábai közé gömbölyödött, mint egy vacogó kutya. Temüge halkan szipogva kúszott utánuk. Kacsun egy darabig álldogált a bátyjaival, kissé dülöngélve a kimerültségtől.

Temüdzsin átkarolta és a többiek után tolta. De már Kacsun is alig fért be.

Anyjuk feje lassan a mellére csuklott, miközben a kislányt szoptatta. Temüdzsin és Behter arrébb ment, olyan csöndesen, ahogy csak tudott. Valamilyen helyet kerestek, ahol legalább az arcukat megvédhetik az esőtől arra az időre, amíg alszanak.

De nem találtak. A gyökérgubanc némileg jobbnak tűnt a vizes földnél, ám amikor megpróbálkoztak vele, láthatatlan göcsök és dudorok nyomták a testüket. Mikor sikerült elaludniuk, jeges víz zúdult az arcukba. Egy lucskos pillanatra magukhoz tértek, és nem tudták, hol vannak. Nem akart vége lenni az éjszakának.

Amikor Temüdzsin megint fölébredt, megmozgatta elgémberedett izmait, és végiggondolta, mi történt velük előző nap. Különös érzés volt, hogy csak úgy otthagyták az apjuk holttestét. Folyton vissza-visszanéztek a zsugorodó, sápadt foltra. Höelünt bosszantotta a szomorúságuk.

– Mindig családban éltetek – mondta. – Korábban nem kellett bujkálnotok a tolvajok és a vándorok elől. De most el kell rejtőznünk. Egy szál pásztor is megölhet, és nincs igazságszolgáltatás.

A rideg, új valóság ugyanannyira megdermesztette őket, mint az eső, amely éppen eleredt, hogy még jobban elmossa a lelkierejüket. Temüdzsin pislogott egy szemére hulló vízcsepptől.

Nem hitte, hogy szemhunyásnyit is aludt, noha érezte, hogy telt az idő. A gyomra fájóan üres volt. Vajon hogyan szereznek ennivalót? Ha legalább egy íjat hagyott volna náluk Eeluk, akkor etethetné a többieket kövér mormotákkal! Így viszont néhány nap alatt az éhhalál szélére juthatnak. Fölnézett és látta, hogy az esőfelhők elsodródtak, csillagok sütnek a földre.

A fák még csöpögtek, de a fiú reménykedett, hogy a reggel melegebb lesz. Avartól és sártól szennyes ruhája teleszívta magát nedvességgel. Sár folyt ki az ujjai közül, amikor Eelukra gondolva ökölbe szorította a kezét. Egy fenyőtű beleszúrt a tenyerébe, de ügyet sem vetett rá.

Némán átkozta az embert, aki elárulta a családját. Olyan erősen összezárta az ujjait, hogy végül az egész teste reszketett, és zöld villanásokat látott a szemhéja alatt.

– Tartsd meg élve! – suttogta az Ég Atyának. – Tartsd meg erősnek, egészségesnek! Tartsd meg élve, hogy megölhessem!

Mellette felmordult az alvó Behter. Temüdzsin ismét behunyta a szemét, alig várta, hogy elszálljanak a hajnalig hátra levő órák. Hogy szeretett volna elbújni az anyai karokban, mint az öccsei, hagyva, hogy Höelün oldja meg a problémáikat! Ám tudta, hogy erősnek kell lennie az anyja és az öccsei miatt. Egy biztos: életben marad, egy napon megkeresi és megöli Eelukot, azután kicsavarja halott kezéből Jiszügej kardját. Ezzel a gondolattal aludt el.

Valamennyien talpon voltak, amikor a fény annyira megerősödött, hogy lássák egymás piszkos arcát. Höelün szeme bedagadt, és karikás lett a kimerültségtől, de maga köré gyűjtötte a gyermekeit, és figyelte őket, míg kézről kézre adták az egyetlen vizes kulacsot. Kislánya nyűgösködött, és máris csúszott a friss ürüléktől. Nem volt fölösleges rongyuk, az újszülött vörös fejjel elbőgte magát, és esze ágában sem volt abbahagyni. Höelün kénytelen-kelletlen elengedte a füle mellett a sírást, a dühös kisbaba pedig újra és újra kiköpte a mellbimbót.

Végül Höelün anyai türelme is elfogyott. Ült kilógó, csupasz mellével, miközben a kislány ökölbe szorította a kezecskéjét és az égre üvöltött.

– Ha életben akarunk maradni, akkor valami száraz helyet kell kerítenünk, és meg kell szerveznünk a vadászatot és a halászatot – mondta fiainak. – Mutassátok meg, mit hoztatok magatokkal, hogy mindnyájan lássuk. – Észrevette, hogy Behter habozik. – Semmit ne titkolj el, Behter! Egyetlen holdforduló múlva mind halottak leszünk, ha nem tudunk vadászni és nem leszünk képesek tüzet gyújtani.

Hajnalban könnyebben találtak olyan helyet, ahol a tűlevelek vastag szőnyege nedves volt ugyan, de nem ázott át teljesen. Höelün vacogva levetette a deeljét. Fiai látták az oldalán a síkos barnaságot, ahova kishúguk odapiszkított az éjszaka. A szag beborította őket. Kaszar befogta az orrát. Höelün nem törődött vele, a szája ingerült vonallá keskenyedett. Temüdzsin látta, hogy alig bírja fékezni az indulatát, miközben a földre teríti a deelt. Gyengéden ráhelyezte a lányát a szövetre. A mozdulattól megriadt gyermek könnyes szemmel bámult föl a bátyjaira. Rossz volt nézni, hogy reszket.

Behter elfintorodott, elővett az övéből egy kést, lefektette. Höelün a hüvelykujján ellenőrizte az élét, azután bólintott.

Letekert a derekáról egy lószőrből font kötelet. Az utolsó éjszakán rejtette a köntöse alá, amikor keresett valami használhatót a megpróbáltatások idejére. Vékony, de erős kötél volt.

Letette a testvérek kései mellé.

Saját kis késén kívül Temüdzsin mindössze a deeljét tartó övet tudta bedobni a közösbe, és ez legalább hosszú, tisztességesen megszőtt kelme volt.

Megilletődötten figyelték, ahogy Höelün elővesz egy apró csontdobozt a kaftán mélyéről.

Kis darab, fűrészes szélű acél és tisztes méretű kovakő rejtőzött benne. Az asszony már-már áhítattal tette le a többi tárgy mellé. A sötétsárga dobozt gyönyörű faragványok díszítették.

Höelün emlékezően megsimogatta a hüvelykujjával.

– Az apátoktól kaptam, amikor összeházasodtunk – mondta, majd fölvett egy követ, és darabokra törte a dobozt. Minden szilánk borotvaéles volt. Höelün gondosan sorba rakta őket, aztán fölmutatta a legnagyobbat.

– Ez jó lesz horognak, két másikból pedig nyílhegy lesz. Kaszar! Neked adom a zsinórt, keress egy jó követ, fend ki a horgot. Egy késsel áss kukacokat, és keress egy védett helyet. Ma szükségünk lesz a szerencsés fogásra.

Kaszar összeszedte a holmit.

– Értem – mondta és az öklére csavarta a lószőr zsineget.

– Hagyj itt nekem annyit, amennyiből hurkot készíthetek – mondta Höelün, és fölállt. – Az íjhoz belekre és inakra lesz szükségünk.

Beterhez és Temüdzsinhez fordult, mindegyiknek adott egy éles csontszilánkot.

– Fogjatok egy-egy kést, és csináljatok nekem íjat nyírfából. Éppen elégszer láttátok, hogyan készül.

Behter a csont hegyét a tenyerébe nyomta, hogy kipróbálja. – Ha lenne szaru vagy lóbőr húrnak… – kezdte.

Höelün szoborrá merevedett, és a tekintete elhallgattatta a fiút.

– Egyetlen mormotacsapda nem tart minket életben. Nem mondtam, hogy olyan íjat várok el tőletek, amelyre apátok büszke lenne. Elég olyan, amellyel képesek vagytok ölni. Vagy feküdjünk le az avarba és várjuk meg, amíg az éhség és a hideg végez velünk?

Behter elkomorodott. Bőszítette, hogy a többiek előtt bírálja az anyja. Fogta a kését, a markába szorította a csontszilánkot, és elment, Temüdzsinre rá se nézett.

– Ráköthetek egy kést egy botra, csinálhatok belőle lándzsát, talán jó lesz a halakhoz – szólalt meg Kacsun.

Höelün hálásan nézett rá. Sóhajtott, fölvette a legkisebb kést.

– Jó fiú vagy! – mondta. Megsimogatta Kacsun arcát. – Apátok valamennyiőtöket megtanított vadászni. Nem hiszem, hogy gondolt volna rá, milyen fontos lesz nektek, de bármit tudsz is, szükségünk van rá.

Végignézett a szánalmasan kevés eszközön, ami ottmaradt a kaftánon, és felsóhajtott.

– Temüge! Tüzet csiholhatok, ha találsz valamit, ami elég száraz ahhoz, hogy meggyulladjon. Bármit.

A pufók kisfiú fölállt. Szája széle remegett. Még nem tért magához új helyzetük borzalmából és reménytelenségéből. A többi testvér látta, hogy Höelün alig tartja magát, ám Temügének még mindig kőszikla volt. Nyújtotta a kezét az anyja felé. Höelün egy pillanatra átölelte, majd eltolta magától.

– Gyűjts annyi tüzelőt, amennyit csak tudsz! A húgod nem tölthet még egy éjszakát hidegben.

Temüdzsin félszegen kinyújtotta a kezét, megfogta az anyja vállát, vigasztalni próbálta.

Nagy örömére Höelün félrehajtotta a fejét, az arca hozzáért a fia kezéhez.

– Gyilkos íjat csinálj, Temüdzsin. Keresd meg Behtert, és segíts neki! – mondta.

A fiú szárazat, fájdalmasat nyelt az éhségtől, és otthagyta az anyját a csecsemővel. A jajongó sírás visszhangzott a nedves fák alatt.

A bátyját a hang után találta meg, amit a nyírfacsemete törzsébe csapódó acél adott.

Halkan füttyentett, hogy Behter tudja, ki jön, ám csak egy mogorva pillantást kapott válaszul.

Temüdzsin szó nélkül megfogta a csemetét, hogy a bátyja vagdoshassa. A jó keményre edzett késpenge mélyen belemart a fába, Behter rajta töltötte ki a mérgét. Nem kis bátorság kellett hozzá, hogy Temüdzsin tartsa a törzset, mert a penge az ujjai közelében csapkodott.

Rövidesen annyira meghajlíthatta a csemetét, hogy látszottak a fiatal szijács fehéres szálai.

Ez az íj majdnem használhatatlan, gondolta rosszkedvűen Temüdzsin. Hogyne emlékezett volna a csodálatos fegyverekre, amelyek ott voltak minden Farkas jurtájában? A nyírfa törzséhez forró vízben puhított birkaszarvat és inakat ragasztottak, azután egy teljes évig száraz, sötét helyen tárolták, mielőtt tökéletesen összeillesztették a darabjait. Körmönfont fegyverek voltak, amelyek több mint háromszáz méter távolságból is öltek.

Ehhez képest az íj, amelyet ő és a bátyja fáradságos munkával barkácsoltak, alig volt több játékszernél, mégis ettől függött az életük. Temüdzsin gúnyosan horkantott, amikor Behter lehunyta a fél szemét, és végre fölemelte a nyírfatörzset, amelyről rongyosan lógott a kéreg.

Válaszul Behter összeszorította a fogát, és akkora erővel csapta a fadarabot egy másik nyírhez, hogy összetört, majd behajította a lombok közé.

– Időpocsékolás! – dühöngött.

Temüdzsin a magával hozott késre nézett, és beléhasított, milyen egyedül vannak.

– Mekkora távolságot tehetnek meg egy nap alatt? – kérdezte Behter. – Nyomon követhetjük őket. Éppúgy ismerjük az őröket, mint a testvéreinket. El tudok menni mellettük.

– És mit akarsz csinálni? – kérdezte Temüdzsin. – Megölöd Eelukot? – Látta, hogy Behter szeme egy pillanatra üveges lesz, míg az ötletet fontolgatja. Aztán megrázta a fejét.

– Nem. Sosem jutnánk a közelébe, viszont lophatnánk egy íjat! Egyetlen íj és néhány nyílvessző elég lenne, hogy ehessünk. Te nem vagy éhes?

Temüdzsin igyekezett nem gondolni a gyomrát maró éhségre. Máskor is koplalt már, de mindig abban a tudatban, hogy otthon forró étel várja. Ez most rosszabb volt, a gyomra mintha kisebesedett volna, érintésre is fájt. Remélhetőleg nem a hasmenés első jele, amelyet fertőzéstől vagy silány ételtől lehet kapni. Egy ilyen helyen bármilyen gyengeség megölheti.

Éppen olyan jól tudta, mint az anyja, hogy keskeny ösvényen egyensúlyoznak. Egyik oldalán a túlélés, a másikon a csonthalom, ami télre marad belőlük.

– Éhes vagyok – mondta –, de sosem léphetnénk be egy jurtába úgy, hogy ne verjük fel a gazdát. De még ha megtehetnénk is, követnék a nyomainkat ide, és Eeluk másodjára nem adna esélyt. Ez a törött bot minden, amink van.

Az eltört facsemetét nézték. Behter eszetlen haragjában fölkapta, kettéhajlította a használhatatlan fát, és bevágta az aljnövényzetbe.

– Jól van, kezdjük újra – mondta komoran. – Noha nincs húrunk, nincsenek nyílvesszőink, és ragasztónk sincs. Éppen annyi esélyünk van egy állat elejtésére, mintha kővel hajigálnánk.

Temüdzsin nem szólt. Megrendítette ez a kitörés. Apja minden gyermekéhez hasonlóan ő is hozzászokott, hogy valaki tudja, mi a teendő. Talán túlságosan is hozzászoktak a bizonyossághoz. Amióta az apja keze elernyedt az övében, nem találta a helyét. Voltak percek, amikor érezte, miként lobban föl benne az erő, amelyre szüksége van, de örökké azt várta, hogy véget ér a rémálom, és visszatér a régi életük.

– Vászoncsíkokat fonunk össze húrnak. Úgy vélem, két lövést kibír. Végül is két nyílhegyünk van.

Behter morgott valamit válaszul, és megmarkolt egy másik facsemetét, amely olyan vastag volt, mint a hüvelykujja.

– Akkor hát tartsd biztosan, öcsém – mondta, és felemelte a súlyos pengét. – Csinálok egy olyan íjat, amely elég jó ahhoz, hogy két esélyt adjon az ölésre. Ha szétmegy, ehetjük a füvet.

Kacsun messze a dombok között, a vízmosásban érte utol a bátyját. Olyan mozdulatlanul állt, hogy majdnem elment mellette a sziklákon, de a pillantása odatévedt, ahol a csermely medencévé szélesedett, és annak a peremén meglátta Kaszart. Egyszerű horgászbotot fabrikált magának egy hosszú nyírfaágból. Kacsun füttyentett neki, hogy tudja, ő az. Olyan csöndesen közeledett, ahogy csak tudott, és lenézett a tiszta vízre.

– Látom őket. Eddig egy sem volt nagyobb egy ujjnyinál – suttogta Kaszar. – Viszont úgy tűnik, egyik sem szereti a kukacot.

Az ernyedt féregre néztek, amely a vízben lebegett, karnyújtásnyira a parttól. Kacsun töprengve ráncolta a szemöldökét.

– Ha este mindnyájan enni akarunk, akkor többre lesz szükségünk – mondta.

Kaszar felmordult.

– Ha van valami ötleted, akkor mondd el. Én nem akaszthatom őket horogra.

Kacsun sokáig hallgatott. Örültek volna a békességnek, ha nem korog a gyomruk. Végül Kacsun fölállt, és elkezdte letekerni deeljéről a narancsszínű övet. Három ald hosszúságú volt, vagyis akkora, mint három fejtől-lábtól fekvő ember. Nem is gondolt volna rá, hogy használja, ha Temüdzsin nem dobja oda a sajátját Höelün kupacára. Kaszar fölpillantott, elmosolyodott.

– Úszni készülsz? – kérdezte. Kacsun megrázta a fejét.

– Egy háló jobb, mint egy horog. Akkor valamennyit elvihetjük. Arra gondoltam, hogy elállom a folyás útját a vászonnal.

Kaszar kihúzta a sáros kukacot a vízből, félretette a drága horgot.

– Beválhat – mondta. – Följebb megyek a folyás irányában, és egy bottal csapkodom a vizet, úgy jövök visszafelé. Ha elzárod a víz útját a vászonnal, néhányat feldobhatsz a partra.

Viszolyogva nézték a dermesztően hideg vizet. Kacsun sóhajtott, a karjára tekerte a vásznat.

– Na jól van. Nem érdemes várni – mondta, és dideregve belegázolt a medencébe.

A hidegtől elállt a lélegzete, és összerázkódott, de aztán közös erővel gyorsan kikötötték a vásznat a folyás ellenében. Az egyik oldalon egy tökéletesen alkalmas fagyökér kínálkozott, a másikon Kacsun egy sziklával nyomtatta le a kelmét, majd még egyszer átvezette a vízen. Ez több mint elég volt. Mikor megpillantott egy kis halat, ahogy megérinti a sárga akadályt, aztán elindul visszafelé, már a hideget sem érezte. Kaszar levágott egy csíkot a ruhája széléről, rákötötte vele a kését egy rövid ágra. Így lett egy kurta nyelű lándzsája.

– Imádkozz az Ég Atyához, hogy adjon valami nagyobb zsákmányt is – mondta Kaszar. – Ugyancsak szükségünk van rá.

Kacsun a vízben maradt, és igyekezett uralkodni a vacogásán. Testvére elindult, majd eltűnt a szeme elől.

Temüdzsin igyekezett kivenni a bátyja kezéből az íjat, de Behter rávert a kés nyelével az ujjaira.

– Az enyém! – mondta harapósan.

Temüdzsin figyelte, ahogy meghajlítja az íjat, hogy beleillessze a fonott ideget a másik végébe. Várta, hogy a harmadik kísérlet is töréssel végződjön. Kezdettől helytelenítette, hogy Behter rosszindulatún készít fegyvert: úgy bánt az ideggel és a fával, mintha az ellenségeit akarná meghódoltatni. Valahányszor Temüdzsin segíteni próbált, ingerülten elzavarta, és csak az ismételt kudarcok után engedte meg, hogy öccse tartsa a fát, miközben ő meghajlítja. A második fa is eltörött, az első két húr csak addig tartott ki, míg meg nem feszítették, akkor elszakadt. A nap a fejük fölé ért, és ők minden kudarctól dühösebbek lettek.

Az új húrt három vékony csíkból fonták, amelyeket Temüdzsin maga vágott le a deeljéből.

Gyermekesen vékony és ügyetlen volt, reszketett, mikor Behter leengedte az íjat. Temüdzsin megrándult, előre számítva a kudarcra. De a húr nem szakadt el. A fiúk megkönnyebbülten sóhajtottak. Behter megpendítette a feszes húrt. Mély hangot adott.

– Készen vannak a nyilak? – kérdezte Temüdzsint.

– Csak egy – felelte ő, és megmutatta az egyenes nyírfavesszőt, amelynek végében szilárdan ült a csonthegy. Temüdzsin olyan formájúra csiszolta, hogy rögzíteni lehessen, vékony nyelet hagyott neki, amely pontosan illett a nyírfaág hasítékába. Alig mert levegőt venni a művelet során, mert tudta, hogy ha a nyílhegy eltörik, nem pótolhatják.

– Akkor add ide! – mondta Behter, és a kezét nyújtotta. Temüdzsin megrázta a fejét.

– Csinálj magadnak – felelte, és elkapta a vesszőt. – Ez az enyém.

Látta a dühöt Behter szemében, arra számított, hogy bátyja elveri az új íjjal. Talán az íjkészítéssel töltött hosszú idő állította meg Behter kezét, mert végül bólintott.

– Mi mást várhattam volna tőled!

Tüntetően letette az íjat olyan messzire, hogy Temüdzsin ne érhesse el, és egy követ keresett, hogy megcsiszolhassa a nyílhegyet. Temüdzsin mereven állt és figyelte, dühös volt, hogy egy ilyen ostoba alakkal kell együttműködnie.

– Tudsz róla, hogy az olkunutok nem valami szépen beszélnek rólad? – kérdezte.

Behter felhorkant, a kőre köpött és ide-oda húzogatta rajta a csontszilánkot.

– Nem törődöm vele, hogy mit gondolnak rólam, öcsém – felelte komoran. – Ha kán leszek, az első télen lerohanom őket. Megmutatom nekik, hogy mi az ára a dölyfösségüknek.

– Ne felejtsd majd el megemlíteni anyánknak is, ha visszamegyünk – jegyezte meg Temüdzsin. – Elégedetten fogja hallgatni terveidet.

Behter fölnézett. Kicsi, sötét szeme gyilkosan parázslott.

– Te csak gyerek vagy – mondta rövid hallgatás után. – Sosem tudnád vezetni a Farkasokat.

Temüdzsinben föllángolt a düh, bár ezt semmivel sem árulta el.

– Ezt nem tudhatjuk, ugye? – kérdezte.

Behter nem törődött vele, csiszolta a csontot, hogy beleilleszthesse a vesszőbe.

– Ácsorgás helyett tedd magad hasznossá, például azzal, hogy keresel egy mormotaodút!

Temüdzsin nem méltatta válaszra a bátyját. Hátat fordított neki és elment.

Este siralmas volt a vacsora. Höelün a tüzet táplálta, noha a nedves ágak sercegtek és füstöltek. Még egy hideg éjszaka megölte volna őket, ugyanakkor Höelün attól rettegett, hogy idegenek is megláthatják a tüzet. Lehet, hogy a dombokkal határolt vízmosás elrejti őket, mégis sűrűn ültette fiait a tűz mellé, hogy a testükkel takarják el a fényt. Valamennyien legyengültek az éhségtől, Temüge szája széle zöld volt, mert megpróbálkozott a vad növényekkel, de kihányta mind.

A napi kemény munkával két halat szereztek, mindkettőt inkább szerencsével, mint ügyességgel fogták meg a vízi csapdában. Akármilyen kicsik voltak, minden szempár a ropogósra sült, feketés húsdarabokat bámulta.

Temüdzsin és Behter a délutáni kudarc óta némán dühöngtek egymásra. Amikor Temüdzsin talált egy mormotalyukat, Behter nem volt hajlandó odaadni az íjat, Temüdzsin rávetette magát, hemperegtek a vizes fűben. Az egyik nyílvessző eltört alattuk, erre a hangra abbahagyták a verekedést. Behter igyekezett elkapni a másik nyilat, de Temüdzsin gyorsabb volt. Máris elhatározta, hogy másnap kölcsönkéri Behter kését, és saját íjat készít.

Höelün didergett, rosszul érezte magát. A lángok fölé tartotta a nyársat, és azon töprengett, ki maradjon éhen a fiai közül. Kacsun és Kaszar megérdemlik legalább a hús ízét, de tudta, hogy az ő ereje a legfontosabb a fiúk szempontjából. Ha elájul az éhségtől, vagy netán meghal, a többiek is elpusztulnak. Dühében összeszorította a száját, amikor a két idősebb fiára pillantott. Mindkettőn friss kék foltok éktelenkedtek. Höelün a legszívesebben bottal verte volna el őket az ostobaságuk miatt. Nem értik, hogy nincs segítség, nincs kegyelem! Az életük a tűzön piruló két apró halon múlik, amelyek, ha elosztják őket, fejenként egy-két falatot jelentenek.

Höelün megnyomkodta a fekete húst a körmével, és igyekezett nem kétségbeesni. Átlátszó folyadék futott végig az ujján, a száját a csepp alá tartotta, és behunyta a szemét, mintha borzasztóan élvezné. Gyomra követelőzésével nem törődve kettétörte a halat, és elosztotta Kacsun és Kaszar között.

Kacsun megrázta a fejét.

– Először te – mondta, amitől könnyek szöktek az anyja szemébe.

Kaszar meghallotta, és a keze megállt a levegőben. Érezte a sült hal szagát, és Höelün látta, hogyan fut össze a nyál a szájában.

– Én egy kicsivel tovább bírom nálad, Kacsun – mondta. – Majd holnap eszem.

Ennyi elég volt Kaszarnak, hogy bekapja a halat, és zajosan szopogassa le a csontokról.

Kacsun szeme sötét volt az éhség kínjaitól, de megrázta a fejét.

– Először te – ismételte. Fejmagasságba emelte a halat. Höelün gyengéden elvette tőle.

– Gondolod, hogy elveszem tőled az ételt, Kacsun, drága fiam? – A hangja megkeményedett. – Edd meg, vagy a tűzbe dobom!

A fiú összerázkódott, és azonnal visszavette a halat. A csontokat ropogtatva péppé rágta, hogy az utolsó cseppjét is kiélvezze.

– Most te – mondta Temüdzsin az anyjának. A második halért nyúlt, hogy odaadja Höelünnek. Behter félreütötte a kezét, és Temüdzsin kis híján ismét nekiesett vad haragjában.

– Nekem nincs szükségem rá, hogy ma este egyem – mondta, leküzdve a haragját. – Sem Behternek. Ezt az utolsót osszátok meg Temügével.

Nem tudta elviselni a tűz körül az éhes szemeket. Hirtelen fölállt, inkább nem akart látni semmit. Kissé megtántorodott a szédüléstől. Ekkor Behter kinyújtotta a kezét, megfogta a halat és kettétörte. A nagyobbik felét a szájába tömte, a maradékot odanyújtotta az anyjának, bár közben nem nézett a szemébe.

Höelün nem mutatta ingerültségét. Undorító, hogy a családja ilyen kicsinyességig alacsonyodik az éhségtől! De valamennyien érezték, hogy közel a halál, és nehéz volt erősnek maradni. Megbocsátott Behternek, de az utolsó haldarabot Temügének adta, aki villámgyorsan bekebelezte, és körülnézett, akad-e még egy darab. Temüdzsin kiköpött, szándékosan úgy, hogy a köpés eltalálja Behter kaftánját. Mielőtt a bátyja fölállhatott volna, Temüdzsin eltűnt a sötétben. A nedves levegő gyorsan hűlt, amióta lement a nap, ők pedig fölkészültek a következő dermesztő éjszakára.

#### Tizenkettedik fejezet

Temüdzsin szobormereven ült, célra tartva a nyílvesszőt. Noha a mormoták szétrohantak, mikor meglátták, ám ezek az ostoba fajzatok hamar visszatérnek. Egy tisztességes íjjal, feltollazott vesszővel magabiztosan lőtt volna a családnak egy kövér hímet.

A vízmosás oldalában lévő közeli odú túlságosan nyílt helyen volt. Temüdzsin jobban örült volna, ha van néhány kisebb bokor fedezéknek. Így tökéletes mozdulatlanságban kellett várnia, hogy a félénk állatok visszatérjenek. Ugyanakkor figyelte maga körül a dombokat is, hátha valami vándor jelenik meg a gerincen. Höelün olyan kitartóan intette őket, míg valamennyien félni nem kezdtek az árnyékoktól, ezért a látóhatárt figyelték, valahányszor elhagyták a vízmosás rejtekét.

A szél Temüdzsin arcába fújt, így a szaga nem riaszthatta el a zsákmányt, viszont félig meg kellett feszítenie az íjat, mert a mormoták a legkisebb mozdulatra is villámgyorsan belevetették magukat odújukba. A karja reszketett a fáradtságtól, az agyában makacsul ismétlődött egy hangocska, hogy ma muszáj ölnie, és ez megzavarta. Négy napja tengődtek húscafatokon és egy maroknyi vadhagymán. Jiszügej fiai és felesége az éhhalál határán állt.

Höelün erejét vesztve, fásultan üldögélt, nem törődött a piciny lányával, aki a mellét markolászta és egyfolytában bömbölt. Az első három napon egyedül a baba evett rendesen, de aztán Höelün teje elkezdett apadni, és a fiúk nehezen bírták elviselni a húguk zokogását.

Kacsun és Kaszar messze fölmerészkedett a vízmosásban, bejárták a környéket, elbitangolt és elvadult állatokra lestek. Kacsun csinált magának egy kis íjat és három nyílvesszőt, amelyeknek hegyét tűzben edzette keményre és feketére. Temüdzsin sok szerencsét kívánt neki, de tudta, hogy neki nagyobb esélye van, ha sikerül jól céloznia. Húszlépésnyire a lyukaktól a szájában érezte a mormota forró húsának ízét. Ilyen lövést egy gyerek sem véthet el, ha a nyílvesszők fel vannak tollazva. Gondolatban egyre csak hívta az ijedős állatokat, biztatta őket, bújjanak elő és jöjjenek egy kicsit közelebb hozzá.

Kipislogta a szeméből a csípős verejtéket. A mormota körülnézett, mert érezte, hogy ragadozó van a közelben. Temüdzsin figyelte, ahogy az állatka megdermed. Kiengedte a tüdejéből a levegőt, de rettegett, hogy elvéti a célt.

A nyakán találta el a mormotát. A lövésben nem volt igazi erő, de a vessző bent maradt. Az állatka eszeveszetten küzdött. Temüdzsin ledobta az íjat, felpattant, futott zsákmányához, mielőtt az magához térhetett és eltűnhetett volna a föld alatt. Látta az állat világos hasát, eszelősen rugdaló lábát, és inaszakadtából rohant felé, nehogy elszalassza.

A mormotára vetette magát, és ebben a legyöngült állapotában csaknem el is veszítette, annyira tekergőzött a markában. A nyíl kihullott, vér permetezett a száraz földre. Temüdzsin könnyezni kezdett a megkönnyebbüléstől, miközben meghúzta és kicsavarta az állat nyakát. A mormota még rugdosott és rángatózott a lihegő fiú markában, de most már megvolt a család betevő falatja. Megvárta, míg elmúlik a szédülése. Karját húzta a zsákmány súlya. Kövér és egészséges jószág volt. Anyja forró vért és húst ehet ma este. Az inakat péppé zúzzák, és halenyvvel felragasztják az íjára, hogy erősebb legyen. A következő lövést már messzebbről is megkockáztathatja, és biztosabban ölhet. Kezét a térdére támasztotta, és elhaló hangon kinevette saját örvendezését. Semmiség az egész, mégis felfoghatatlanul sokat jelent! Ismerős hang szólalt meg mögötte.

– Mit találtál? – kérdezte Behter, és odaballagott a testvéréhez, íját a vállán hordta, és egyáltalán nem látszott olyan nyúzottnak és kiéhezettnek, mint a többiek. Elsőnek Kacsun adott hangot a gyanújának, hogy Behter nem osztja meg a zsákmányát a családjával.

Készségesen elfogadta a többiektől a ráeső adagokat, de négy napja, amióta ide jöttek, még semmit nem hozott a tűzhöz.

– Egy mormotát – mondta Temüdzsin, és a magasba emelte az állatot.

Behter közelebb hajolt, hogy megnézze, azután kikapta öccse kezéből. Temüdzsin visszarántotta, az ernyedt test a porba hullott. Mindketten a mormota felé kaptak, vadul ütötték és rúgták egymást. Temüdzsin túl gyenge volt, csak azzal próbálkozhatott, hogy visszahúzza Behtert. Bátyja lerázta, ő pedig lihegve elterült, és bámulta a kék eget.

– Elviszem anyánkhoz. Te úgyis csak elloptad volna, hogy magad edd meg – mondta Behter, és mosolyogva lenézett Temüdzsinre. Miután éppen ő vágta az arcába Kacsun gyanúját, Temüdzsin igyekezett feltápászkodni. Behter rálépett, így nem próbálkozhatott. Úgy érezte, elhagyta az ereje.

– Lőj magadnak egy másikat, Temüdzsin. Vissza se gyere nélküle.

Jót nevetett, fölkapta az ernyedt mormotát, azután kocogva lefelé indult a domboldalon arra, ahol a növényzet zöldebb és sűrűbb volt. Temüdzsin nézte, ahogy távozik, és olyan veszettül vert a szíve a dühtől, hogy attól félt, mindjárt megszakad. Az az iszonyú gondolata támadt, hogy az éhség máris túlságosan legyöngítette. Nem halhat meg, amíg Eeluk a Farkasok vezére, vagy amíg Behtert meg nem bünteti!

Mire felült, össze is szedte magát. Amíg a földön feküdt, a bolond mormoták visszatértek, de nyomban elinaltak, amint a fiú fölemelkedett. Komoran visszatért a nyiláért, megfogta a fonott húrt, és ismét néma vadász lett belőle. Az izmai fájtak, a lába görcsölt az erőfeszítéstől, de a szívdobogása lelassult, most már rendesen vert.

Aznap este csak egy mormotát evett a család. Höelün feléledt, amikor Behter megjelent a zsákmánnyal, és nagyobb tüzet rakott, hogy köveket melegítsen. Noha a keze reszketett, szépen felnyitotta az állat hasát, kiszedte a beleket és zsigereket, helyükre forróságtól pattogó kavicsokat tett. A kezét belecsavarta a kaftánjába, de így kis kétszer megégette az ujjait. A hús belülről sült meg, azután a felhólyagzott bőr belefordult a parázsba, és ropogósra pirult. A szív a hamuban sercegett. Semmi sem ment pocsékba.

Már a sült hús szaga elég volt, hogy némi színt varázsoljon Höelün arcára. Megölelte Behtert, és észre sem vette, hogy a megkönnyebbülés könnyeket csal a szemébe. Temüdzsin egy szót sem szólt arról, ami történt. Anyjuknak szüksége volt az együttműködésükre, és kegyetlenség lett volna bevádolni mosolygó bátyját, amikor Höelün ilyen gyenge.

Behter élvezte az elismerő pillantásokat, ragyogó tekintete sűrűn visszatért Temüdzsinre, amit az öcs fenyegetően viszonzott, ha az anyjuk nem nézett oda. Kacsun észrevette, és amikor az este éjszakává sötétedett, odakocogott a testvéréhez, és megrángatta a könyökét.

– Mi a baj? – suttogta a kisfiú, ahogy letelepedtek enni.

Temüdzsin a fejét rázta, nem akarta megosztani vele gyűlöletét. Alig tudott másra gondolni, mint a gőzölgő húscafatokra, amelyeket Behter nyomott a kezébe. Úgy válogatta az adagokat, ahogy a kán eteti az embereit. Temüdzsin látta, hogy arcátlanul a legjobb falatokat tartja meg magának.

Még egyikük sem evett ilyen finomat. A család kedve felderült, és már-már bizakodás járta át őket, ahogy átmelegedtek. Egyetlen íjlövés hozta meg ezt a változást, noha Kacsun három újabb apróhallal és néhány tücsökkel egészítette ki az esti tűzön piruló vacsorát. A lakoma fájt és égett belül, mivel a fiatalabb fiúk túl mohón nyeldekeltek, és vizet kellett rá inni.

Temüdzsin megbocsátotta volna a lopást Behternek, ha az öccsei nem dicsérik olyan áradozva. Behter elfogadta a dicséretet, apró szemébe kiült a vidámság, ám egyedül Temüdzsin tudta, mitől.

Éjjel nem esett. A fiúk a második kezdetleges szárnyékban aludtak, amelyet ők maguk építettek. Éhségüket részben sikerült csillapítaniuk.

Temüdzsin nem aludt. Csöndesen fölkelt, kiment a sötétbe, fölnézett a holdra, és megborzongott. A nyár nem tart már sokáig, gondolta menet közben. Eljön a tél, és olyan biztosan megöli őket, mint a szívbe döfött kés. A mormoták az odúikban alusszák át a hideg hónapokat, a föld mélyén, ahol elérhetetlenek. A madarak délre vonulnak, nem lehet csapdába csalni őket. A tél még a meleg jurtában, lovakkal és nyájakkal körülvéve is nehéz a családoknak. A Jiszügej család számára egyenesen halálos veszedelem.

Megállt, kiürítette a hólyagját, közben akaratlanul az az éjszaka jutott az eszébe, amikor kiosont az olkunut táborból Köke után. Akkor még gyermek volt, akinek nincs más dolga, mint a többi fiúval versengeni. Vágyott annak az éjszakának az ártatlansága után, és azt kívánta, bár Börtével lehetne inkább. Erre a gondolatra gúnyosan felhorkant, mert Börte nem fog fázni és éhezni akkor se, amikor neki már csak a csontjai maradnak.

Megérezte, hogy van valaki mögötte. Megpördült és lekuporodott, készen rá, hogy támadjon vagy elfusson.

– Jó füled van, bátyám – szólalt meg Kacsun. – Olyan hangtalan voltam, mint az éjszakai szellő.

Temüdzsin megnyugodva mosolygott öccsére.

– Hát te miért vagy fenn? Kacsun vállat vont.

– Éhes vagyok. Tegnap egész nap elnyomtam, azután Behter hozott egy kis mormotahúst, és a gyomrom ismét felébredt.

Temüdzsin kiköpött.

– Az én mormotámat. Én öltem meg, ő pedig elvette tőlem. Kacsun arcában nehéz volt olvasni a holdfénynél, de Temüdzsin látta, hogy megrendült.

– Sejtettem. Nem hinném, hogy a többiek észrevették. Temüdzsin látta, hogy valami dudorodik a ruhája alatt.

Kacsun az ujjaival babrálta a dudort.

– Mi az? – kérdezte kíváncsian.

Kacsun idegesen pillantott a tábor felé, azután kihúzott valamit a ruhájából, és odaadta Temüdzsinnek. Egy másik mormota csontváza volt. Temüdzsin már attól feldühödött, ahogy a csontok megérintették a tenyerét. Pontosan úgy voltak eltörve, ahogy az éhes ember roppantja ketté őket, hogy a falatnyi velőt kiszívhassa. Behter nem kockáztatta meg, hogy tüzet rakjon.

A nyers csontok alig egynaposak voltak.

– Ott találtam, ahol Behter vadászott – mondta remegő hangon Kacsun.

Temüdzsin a tenyerén forgatta az apró csontokat, ujjai végigfutottak a kicsi koponyán.

Behter rajta hagyta a bőrt, noha a szemek hiányoztak. Egy olyan napon ölte meg, amikor semmi ennivaló nem volt a táborban.

Temüdzsin letérdelt, és húscafatokat keresett a csontokon. Már szaguk volt, de nagyon nem romolhattak meg egyetlen nap alatt. Kacsun mellétérdelt, és újra leszopogatták a törött csontokat. Kiszívtak belőlük minden ízt. Nem tartott sokáig.

– Mit fogsz tenni? – kérdezte Kacsun, amikor végeztek. Temüdzsin megfontolta a választ, és nem érzett sajnálatot.

– Láttál már csimbét a lovon, Kacsun?

– Természetesen – felelte öccse. Mindketten látták már a kövér élősködőket, amelyek akkorák, mint a hüvelykujj egyik perce. Ha leszedték őket, hosszú vércsíkot hagytak maguk után, amely nagyon sokáig nem alvadt meg.

– A csimbe veszélyes, amikor a ló gyenge – mondta halkan Temüdzsin. – Tudod, hogy mit kell tenned, ha találsz egyet?

– Megölöm – suttogta Kacsun.

Amikor másnap hajnalban Behter elhagyta a tábort, Temüdzsin és Kacsun követte. Tudták, hol szeret vadászni, hagyták, hogy előremenjen, nem vette észre, hogy figyelik.

Kacsun aggodalmasan pillogott Temüdzsinre, miközben a fák között osontak. Temüdzsin látta rajta a félelmet, és csodálkozott, hogy semmit nem érez. Az éhség állandóan marta a zsigereit, kétszer meg kellett állnia, hogy a beleiből valami zöldes lét ürítsen, majd nedves levelekkel törölte meg magát. Gyenge volt, szédült, de az éhezés kiégette belőle a szánalmat.

Úgy vélte, enyhe láza lehet, de tovább kényszerítette magát. A szíve erősen, de szabályosan vert. Ilyen lehet farkasnak lenni, gondolta. Nincs félelem, nincs sajnálat, egyetlen cél mozgat, hogy megszabadulj ellenfeledtől.

Nem volt nehéz követni Behtert a sáros talajon. Nem is igyekezett elrejteni a nyomait, az egyetlen veszély az volt, hogy belebotlanak, ha valahol letelepszik zsákmányra lesve.

Temüdzsin és Kacsun némán osont mögötte, minden idegszáluk pattanásig feszült. Amikor megpillantottak két pacsirtát egy fán, Kacsun könnyedén megérintette bátyja karját, hogy figyelmeztesse. Nagy ívben elkerülték a helyet, hogy a madarak el ne árulják őket…

Kacsun megállt. Temüdzsin feléje fordult, és összerázkódott a látványtól, mert öccsének koponyája tökéletesen kirajzolódott a feszes bőr alatt. Rossz volt nézni. Nyilván ő is olyan lehet, mint aki mindjárt éhen hal. Ha behunyta a szemét, rögtön imbolyogni kezdett, mint aki megszédült. Komoly erőfeszítésébe került, hogy hosszan, lassan lélegezzen, és csillapítsa szíve vad dobogását.

Kacsun fölemelte a kezét és előremutatott. Temüdzsin odanézett és megdermedt, mert tőlük százlépésnyire ott volt Behter, és a vízfolyást figyelte. Nehéz volt nem megijedni attól az alaktól, aki szobormereven térdelt a bokorban. Játékaikban valamennyien megérezték már az ökle súlyát. Temüdzsin nézte, és azon töprengett, hogyan férkőzhetne közel hozzá.

Kacsun és Temüdzsin összerezzent, amikor Behter a rejtekhelyéről beleeresztett egy nyilat a vízbe. Mindketten elrejtőztek, amikor meghallották a rémült szárnycsapkodást.

Megpillantották a három kacsát, amelyek vadul menekültek, miközben elkésett riadót hápogtak.

Behter felugrott, belegázolt a patakba. Öccsei elől eltakarta egy fa, de amikor visszatért a partra, látták, hogy egy halott kacsa lóg a kezében.

Temüdzsin átlesett az ágak és tüskék gubancán.

– Itt megvárjuk – mormolta. – Keress egy másik helyet az ösvény túloldalán. Elkapjuk, mikor visszafelé jön.

Kacsun lenyelte a torkában keletkezett gombócot. Igyekezett leplezni idegességét. Nem tetszett neki Temüdzsinnek ez az újfajta hidegsége. Már sajnálta, hogy megmutatta éjszaka a mormotacsontokat. Most, a nappali világosságban reszketett a keze attól, amire készültek, és ha Temüdzsin ránézett, kerülte a bátyja tekintetét. Várt, amíg Behter hátat fordít: akkor átugrott az ösvény másik oldalára, és megfeszítette az íját.

Temüdzsin összeszűkült szemmel figyelte, ahogy Behter fölveszi az íját, a kacsát pedig a ruhája alá dugja. Enyhe csalódást érzett, mert Behter megropogtatta sajgó izmait, azután az ellenkező irányba indult, fölfelé a vízmosásban. Temüdzsin föltartotta a tenyerét arrafelé, ahol Kacsun eltűnt, noha nem láthatta, hol van. Úgy gondolta, Behter most valahol egymaga fölfalja a hízott kacsát, és legszívesebben ott helyben megölte volna. Ha erős, tele van a gyomra tejjel és hússal, azonnal utánamegy, de amilyen gyenge volt, csak egy rajtaütés ígérhetett sikert. Ellazította a lábát, mielőtt görcsöt kapott volna. A gyomrába belemart a fájdalom. Behunyta a szemét és összegörnyedt, amíg el nem múlt a kín. Nem merte letolni a nadrágját várakozás közben, nehogy Behter a kifinomult szaglásával megérezze a bűzt.

Jiszügej mindnyájukat óvatosságra tanította, és Temüdzsin nem akarta elveszíteni előnyét.

Nem törődött a kényelmetlenséggel, letelepedett és várakozott.

A legrosszabb pillanat az volt, amikor egy vadgalamb bukkant ki a fényre, nem túl messze onnan, ahol a két fiú lapult a nedves aljnövényzetben. Temüdzsin elgyötörten nézte, mert tudta, hogy ebből a pár lépésnyi távolságból simán lenyilazhatná. A madár nem vette észre őket. Az éhségtől újra meg újra görcsölt a gyomra, de megpróbált nem törődni vele. Nem tudhatta, Behter nem jön-e máris visszafelé, és a környéken minden madár felröppenne a fákról, ha Temüdzsin lelőné a galambot. Mégsem bírta ki, hogy ne nézze, és amikor elrepült, addig követte tekintetével, ameddig tudta, és még sokáig hallotta szárnycsattogását, miután eltűnt a szeme elől.

Behter akkor jött visszafelé, amikor a nap áthaladt a vízmosás fölött, és az árnyékok megnyúltak. Temüdzsin hallotta lépéseit, és kiragadta magát a révedezésből. Meglepődött, hogy milyen sok idő telt el. Csak nem aludt el közben? A teste gyenge volt, a patak vize nem enyhítette az éhségét.

Az íjra helyezte a nyilat, és várt. Megrázta a fejét, hogy elmúljon a szédülése és kitisztuljon a látása. Győzködte magát, hogy ha kudarcot vall, Behter okvetlenül megöli, mert életben akar maradni még egy darabig. Dühösen dörzsölte a szemét, hogy élesebben lásson. Hallotta, hogy Behter közeledik, azután eljött az ő pillanata.

Behtertől nem messze kilépett az ösvényre, és megfeszítette az íjat. Bátyja tátott szájjal meredt rá, és a következő pillanatban az övén lógó késhez kapott. Temüdzsin ekkor eleresztette a nyílvesszőt, és látta, ahogy a csonthegy átüti bátyja mellét. Ugyanakkor lőtt hátulról Kacsun, és a második találat előrelökte Behtert.

Behter felordított haragjában. Kirántotta a kését, tett egy lépést. Még egyet lépett, majd megroggyant, és arccal a levelekre zuhant. Mindkét nyíl pontosan talált, Temüdzsin hallotta a kilyukasztott tüdőből távozó levegő hangos sziszegését. Nem volt benne szánalom.

Szédelegve előrelépett, leejtette íját, és kivette Behter ujjai közül a kést.

A riadt Kacsunra tekintett. Eltorzult az arca, és beledöfte a kést Behter nyakába, hogy kieressze a vérét és életét.

– Ez megvolt – mondta Temüdzsin, és lenézett az üvegesedő szemekre. Valamiért nem érezte a saját súlyát, amíg végigtapogatta Behter deeljét és zubbonyát, a kacsát keresve. Nem volt sehol. Temüdzsin belerúgott a halottba. Tántorgott, és annyira szédült, hogy azt hitte, mindjárt elájul. Homlokát egy nyírfa nedves, hűvös testének támasztotta, és várta, hogy az érverése lelassuljon.

Hallotta, hogy Kacsun közeledik, a léptei puhán koppantak a leveleken, ahogy megkerülte bátyja testét. Temüdzsin kinyitotta a szemét.

– Reménykedjünk, hogy Kaszar hoz valami ennivalót – mondta. Amikor Kacsun nem válaszolt, Temüdzsin összeszedte Behter fegyvereit, a felajzott nyilat a vállára akasztotta.

– Ha meglátják Behter kését, tudni fogják – mondta Kacsun beteg és nyomorúságos hangon.

Temüdzsin kinyújtotta a kezét, és megfogta a nyakát, részben azért, hogy összeszedje magát, részben azért, hogy a testvérébe bátorságot öntsön. Ugyanazt a fejvesztett rémületet hallotta Kacsun hangjában, ami az övében bujkált. Arra nem gondolt, hogy mi történik ellenfele halála után. Behterért nem állnak bosszút, de nem szerezheti vissza apja jurtáit és nyájait. Itt fog elrohadni. A valóság csak most kezdett tudatosodni benne. Alig bírta elhinni, hogy tényleg megtette. A lövés előtti különös hangulat eltűnt, a helyén csak gyengeség és éhség maradt.

– Majd én elmondom nekik – felelte. Pillantása ismét Behter hullájára esett, mintha láthatatlan nehezék húzná oda. – Megmondom nekik, hogy Behter hagyott volna éhen veszni bennünket. Itt nincs helye a puhaságnak. Ezt is megmondom nekik.

Ismét elindultak lefelé a vízmosásban, mindegyik a másikból merített erőt.

#### Tizenharmadik fejezet

Höelün azonnal érezte, hogy baj van, amint meglátta a táborba visszatérő gyerekeket.

Kaszar és Temüge az anyjuk mellett kuporgott, a kicsi Temülün egy rongydarabon fekve melegedett a tűznél. Höelün lassan fölegyenesedett a térdelésből, sovány arcára kiült a rémület. Ahogy Temüdzsin közelebb ért, az asszony azt is észrevette, hogy Behter íját hozza, és ereiben megfagyott a vér. Se Temüdzsin, se Kacsun nem nézett a szemébe. Mire Höelün meg bírt szólalni, csak suttogás jött ki a száján.

– Hol van a testvéretek? – kérdezte.

Kacsun a földet bámulta, képtelen volt válaszolni. Az asszony előrelépett. Temüdzsin fölemelte a fejét, és hallhatóan nyelt.

– Elvette az ételt, megtartotta magának… – szólalt meg. Höelün dühösen felkiáltott, és olyan keményen arcul ütötte, hogy a fiú feje félrecsuklott.

– Hol a bátyád? – sikoltotta élesen. – Hol van a fiam?

Temüdzsin orrából eleredt a vér, a szájába vörös patak csorgott, kénytelen volt köpni.

Rávicsorította véres fogát az anyjára és a fájdalomra.

– Meghalt! – vágta oda. Mielőtt folytathatta volna, Höelün verni kezdte. A fiú lehajtotta a fejét és hátrálni kezdett. Anyja követte, és ütötte-vágta elviselhetetlen kétségbeesésében.

– Te ölted meg? – jajongott. – Mi vagy te?

Temüdzsin igyekezett lefogni a kezét, de Höelün erősebb volt. Csépelte a fia vállát és arcát, ahol érte.

– Ne üsd tovább! Kérlek! – könyörgött Temüge, de Höelün meg sem hallotta. Valami üvöltött a fülében, és úgy feszítette belülről a harag, hogy attól félt, szétszakad. A hátráló Temüdzsint megállította egy fa. Az anyja megragadta a vállát, és olyan vadul rázta a vékony testet, hogy a fiú feje erőtlenül billegett.

– Őt is meg akarod ölni? – kiáltotta Kacsun, és el akarta húzni az anyját a testvérétől.

Höelün kitépte a gyerek ujjai közül a ruháját, belemarkolt Temüdzsin hosszú hajába, hátrarántotta a fejét, hogy a szemébe nézhessen.

– Alvadt vérrel a kezedben születtél, magaddal hoztad a halált! Mondtam az apádnak, hogy átok leszel rajtunk, de hát ő vak volt. – Nem látott a könnyeitől. A fia érezte, ahogy Höelün ujjai karommá görbülnek a fejbőrén.

– Eltitkolta előlünk az ételt, hagyta, hogy éhezzünk! – kiáltotta Temüdzsin. – Hagyta, hogy re éhezzél! – Sírva fakadt Höelün dühöngésétől. Még sose volt ennyire egyedül. Anyja úgy nézett rá, mintha pestises lenne.

– Elloptad tőlem az egyik fiam, a tulajdon vérem! – felelte. A gyerek arcához kapott, Temüdzsin látta, hogy a csorba körmök a szeme fölött tétováznak. A pillanat megdermedt, s a fiú rettegve nézett fölfelé, várva, hogy az anyja lecsapjon.

Az erő éppen olyan hirtelen távozott Höelünből, ahogy feltámadt benne. Az asszony eszméletlen kupacba omlott a földre. Temüdzsin magányosan állt, reszketett az indulattól. A gyomra görcsölt, öklendezett, de csak maró sárga lé jött belőle.

Miközben hátrált az anyjától, látta, hogy a testvérei bámulják. Vadul rájuk ordított: – Kövér mormotákat falt, miközben mi majdnem éhen haltunk! Joggal öltem meg! Mit gondoltok, mennyi ideig maradtunk volna életben mellette, amikor a saját zsákmányán kívül még a mienkből is szakított magának? Láttam, hogy ma elejtett egy kacsát, de itt van talán az a zsákmány, hogy erőt adjon? Nincs, mert felzabálta!

Höelün mocorgott mellette a földön. Temüdzsin ugrott egyet, mert félt, hogy jön a következő támadás. Friss könnyek szöktek a szemébe, ahogy lenézett imádott anyjára.

Megkímélhette volna ettől a hírtől, talán kitalálhatott volna egy mesét, hogy Behter lezuhant valamilyen mélységbe, s úgy lelte halálát. Nem, mondta magának. Nem hibázott. Behter egy csimbe volt a ló oldalában, többet vett el, mint amennyi járt neki, és semmit sem adott, holott a családját az éhhalál kerülgette. Idővel Höelün is be fogja látni.

Anyja kinyitotta véreres szemét, és nehézkesen feltérdelt. Nyöszörgött gyászában. Annyi ereje sem volt, hogy talpra álljon, Temüge és Kaszar segítette föl. Temüdzsin szétkente a vért a bőrén, és mogorván bámult az anyjára. Inkább elfutott volna, mint hogy Höelün még egyszer ránézzen, de megkeményítette a szívét, s maradt.

– Megölt volna minket – mondta.

Höelün üres tekintettel bámult rá, a fiú megborzongott.

– Mondd ki a nevét – szólt az anyja. – Mondd ki az elsőszülött fiam nevét!

Temüdzsin összerándult, szédülni kezdett. Forrónak és hatalmasnak érezte vérző orrát, fekete foltok úszkáltak a szeme előtt. Nem kívánt mást, mint összerogyni és aludni, de megvetette a lábát, és fölnézett az anyjára.

– Mondd ki a nevét! – ismételte az asszony. Tekintetében harag váltotta föl a tompaságot.

– Behter! – válaszolta Temüdzsin, valósággal köpve a szót. – Aki ellopta az ételt, miközben éheztünk!

– Meg kellett volna ölnöm téged, amikor a bába kinyitotta a markodat – mondta Höelün olyan hanyagul, ami sokkal rémítőbb volt a haragjánál. – Tudnom kellett volna már akkor, hogy mi vagy.

Temüdzsin úgy érezte, szétszakad a belseje, de nem akadályozhatta meg, hogy az anyja tovább bántsa. Szeretett volna odaszaladni hozzá, hogy Höelün ölelje át, karjaival védje a hidegtől, csináljon akármit, csak ne kelljen látnia azt a félelmetes, üres nyomorúságot, amelyet ő okozott.

– Eridj a szemem elől, fiú – mondta halkan az anyja. – Ha meglátlak, álmodban öllek meg azért, amit tettél. Amit elvettél tőlem. Nem te vigasztaltad, amikor fogzott. Nem te nyomtad le a lázát füvekkel, és nem te ringattad legnagyobb bajában. Te még meg se voltál, amikor Jiszügej és én már szerettük azt a kisfiút. Amikor fiatalok voltunk és nem volt rajta kívül senkink sem.

Temüdzsin a megrendüléstől fásultan hallgatta. Az anyja talán nem érti meg, hogy mivé lett Behter. A baba, akit ringatott, tolvaj felnőtt lett, de Temüdzsin nem találta a megfelelő szavakat, hogy ezt elmondja. Mikor formálódni kezdtek a szájában a szavak, lenyelte őket, hiszen tudta, úgyis hiába, vagy ami még rosszabb, annyira felbőszítenék az anyját, hogy ismét nekitámadna. Megrázta a fejét.

– Sajnálom – mondta, és közben tudta, hogy az okozott fájdalmat sajnálja, nem magát a gyilkosságot.

– Takarodj innen, Temüdzsin – suttogta Höelün. – Nem bírok rád nézni.

Ekkor a fiú felzokogott, megfordult, és elrohant a testvérei mellett. Minden lélegzetvétel karcolta a torkát, szájában a saját vére ízét érezte.

Öt napig nem látták. Noha Kacsun kereste a bátyját, létezésének egyetlen jele a zsákmány volt, amelyet a kis tábor szélén hagyott. Az első napon két galambot, testük még nem hűlt ki, a vér szivárgott a csőrükből. Höelün nem utasította vissza az ajándékot, bár nem volt hajlandó beszélni a történtekről. A húst nyomasztó csöndben ették meg. Kacsun és Kaszar időnként összenézett, Temüge szipogott és jajongott, valahányszor az anyjuk magára hagyta. Behter halála megkönnyebbülést jelentett volna a kisebb fiúknak, ha akkor következik be, amikor biztonságban vannak a Farkasok jurtáiban. Meggyászolják, és égi temetésben részesítik a testet, a szertartásokból vigaszt merítenek. A vízmosásban ez is arra emlékeztette őket, hogy a halál jár velük. Eleinte kalandnak érezték, amíg az éhezés le nem hántotta a húst a csontjaikról. Most úgy éltek, mint a vadállatok, és igyekeztek bátran szembenézni a közeledő téllel.

Kaszar a vízmosásban hagyta a nevetését. Miután Temüdzsin elment, sokat borongott, és ő volt az, aki nyakon vágta Temügét, ha túl sokat nyaggatta az anyját. Behter távollétében mindenki új szerepet kapott, reggelente a komor arcú Kaszar vezette a vadászatot Kacsunnal.

Följebb a hasadékban találtak egy jobb tavacskát, noha ahhoz, hogy elérjék, el kellett haladniuk a hely mellett, ahol Behter meghalt. Kacsun megkereste a helyet, és látta, hogy Temüdzsin félrehúzta a tetemet, és letakarta ágakkal. Bátyjuk húsa vonzotta a dögevőket, és amikor a második este Kacsun egy sovány, halott kutyát talált a tábor szélén, úgy kellett magába kényszeríteni az életfontosságú falatokat. Képtelen volt menekülni a látomástól, hogy Temüdzsin éppen akkor lőtte le a kutyát, amikor az Behter teteme körül kurkászott, de szüksége volt az ételre, és a kutya volt a legkiadósabb vacsorájuk, amióta erre a helyre értek.

Az ötödik nap estéjén Temüdzsin visszajött a táborba. A család megdermedt, amikor belépett, öccsei lestek, mit szól most Höelün. Az asszony nézte a közeledő fiút, aki egy eleven kecskegidát hozott a karjában. Fia erősebbnek látszott, bőre megbarnult a hegyi széltől és napsütéstől. Zűrzavaros érzések kavarogtak Höelünben, mert megkönnyebbült, hogy a fiának nem esett baja, ugyanakkor engesztelhetetlenül gyűlölte azért, amit tett. Nem tudott neki megbocsátani.

Temüdzsin a fülénél fogva vezette a zsákmányát a családi kör közepére.

– Néhány mérföldnyire innen nyugatra két pásztor legeltet – mondta. – Magányosan.

Általános meglepetésre Höelün azt kérdezte: – Láttak téged?

Temüdzsin ránézett az anyjára. Éles tekintete elbizonytalanodott.

– Nem. Ezt akkor kaptam el, amikor egy domb mögé lovagoltak. Talán észre se vették. Jó alkalom volt, nem hagyhattam ki.

Toporogva várta, hogy megszólaljon az anyja. Nem tudta, mihez kezd, ha ismét elzavarja.

– Keresni fogják, meglelik a nyomodat – szólt Höelün. – A nyomodban pedig elérhetnek idáig.

Temüdzsin sóhajtott. Nem volt benne erő egy újabb vitára. Mielőtt az anyja tiltakozhatott volna, keresztbe vetett lábbal leült a tűz mellé, és előhúzta a kését.

– Ennünk kell, hogy életben maradjunk. Ha ránk lelnek, akkor megöljük őket.

Látta, hogy az anyja arca ismét kihűl. Várta a kitörő vihart. Aznap kilométereket futott, vékony testének minden izma fájt. Nem tudott volna elviselni még egy éjszakát egymagában, és talán ez a félelem látszott az arcán.

Kacsun törte meg a félelmes feszültséget: – Egyikünknek őrködnie kell a tábor körül, hátha idejönnek – mondta.

Temüdzsin bólintott, de nem nézett az öccsére. Az anyjára szegezte a szemét.

– Szükségünk van egymásra – mondta. – Ezen az sem változtat, hogy hibát követtem el, amikor megöltem a bátyámat.

A kecskegida bégetett, Höelün és Temüge között próbált megszökni. Höelün kinyújtotta a kezét, megragadta az állat nyakát. Temüdzsin látta a tűz fényénél, hogy sír.

– Mit mondjak neked, Temüdzsin? – mormolta. A kecskegida meleg volt, az asszony elrejtette az arcát a bégető, vergődő apróság szőrébe. – Kitépted a szívem, és talán nem is törődök már a maradék családommal.

– De a többiekkel törődsz. Szükségünk van rád, hogy túlélhessük a telet, különben végünk – mondta Temüdzsin. Beszéd közben kiegyenesedett, és sárga szeme mintha kigyúlt volna a lángok fényében.

Höelün bólogatott, és egy gyerekkori dalt zümmögött, miközben a kis kecske fülét simogatta. Két fivére halt meg egy járványban, megfeketedtek és felpüffedtek, mikor apjuk törzse otthagyta őket a pusztában. Hallott harcosokat jajgatni gyógyíthatatlan sebektől; napokig szenvedtek, mire elszállt belőlük az élet. Sőt voltak, akik könyörögtek, hogy vágják át a torkukat, és el is nyerték ezt a kegyelmet. A halál oldalán járt Höelün egész életében; talán még azt is túlélheti, hogy elveszítette az egyik fiát, hiszen a Farkasok anyja.

Nem tudta, hogy képes lesz-e szeretni azt az embert, aki megölte a fiát, pedig éhezett rá, hogy magához ölelhesse és elűzhesse a bánatát. Nem tette, inkább a késéért nyúlt.

Miközben fiai vadásztak és halásztak, Höelün tálakat készített nyírfakéregből. Odadobott egyet-egyet Kaszarnak és Kacsunnak. Temüge is odaóvakodott hozzá, és elvett egyet, így csak két kezdetleges edény maradt. Höelün szomorú szemmel fordult utolsó fiához.

– Fogj egy tálat, Temüdzsin – mondta rövid hallgatás után. – A vér erőt ad neked.

A fiú lehajtotta a fejét, mert ezekből a szavakból tudta, hogy maradhat. Remegő kézzel vette el a tálját, azután ő is odanyújtotta. Höelün sóhajtott, erősebben markolta a gidát, mielőtt átvágta a nyaki ereket. Vér fecskendezett a kezére, a fiúk lökdöstek egymást, minél több vért akartak felfogni. A kecske vergődött, miközben megteltek a tálak, ők pedig megitták a forró italt, csettintettek és érezték, ahogy a csontjukig hatol és enyhíti bennük a sajgást.

Amikor a zuhatag szivárgássá csendesült, Höelün az egyik kezébe fogta az ernyedt állatot, türelmesen csurig töltötte a saját tálját, majd kiitta. A gida még rándult egyet-kettőt, de már haldoklott, vagy tán meg is halt, a szeme kiguvadt és elhomályosult a tekintete.

– Holnap este sütjük meg a húst, amikor már biztos leszek benne, hogy a tűz nem csalja ide a pásztorokat, akik elveszett kecskéjüket keresik – szólt az asszony. – Ha idejönnek, soha többet nem mehetnek el, különben elmondják, hol vagyunk. Megértettétek?

A fiúk véres ajkukat nyalogatták, és ünnepélyesen bólintottak. Höelün mélyet lélegzett, a gyászát leküldte valahova mélyre, ahol még mindig Jiszügejt siratta és mindenkit, akit elveszített.

– Idejönnek és megölnek minket? – kérdezte vékony hangján Temüge, és riadtan nézett a lopott kecskére.

Höelün megrázta a fejét, és átkarolta, hogy megvigasztalja.

– Mi Farkasok vagyunk, kicsim. Nem halunk meg olyan könnyen. – Beszéd közben Temüdzsint nézte, és a fiú megborzongott az anyja fagyos vadságától.

Temüdzsin a deres, fehér fűhöz szorította az arcát, és a két juhászt figyelte. Hanyatt fekve aludtak, bélelt deeljükbe burkolózva, karjukat a kaftán ujjába rejtve. Temüdzsin mellett az öccsei hasaltak. A fagy a csontjukig hatolt. Síri csend volt az éjszakában. Az összebújva alvó állatok és emberek mit sem tudtak azokról, akik éhesen figyelték őket. Temüdzsin a szemét erőltette a homályban. Mindhármuknál íj és kés volt. Komor arccal latolgatták az esélyeiket.

Ha megmozdulnak, bégetni kezdhetnek a rémült birkák, és a két ember szempillantás alatt fölébred.

– Nem mehetünk közelebb – suttogta Kaszar.

Temüdzsin a homlokát ráncolva törte a fejét, és közben igyekezett megfeledkezni róla, hogy mindene fáj a fagyott föld hidegétől. A pásztorok kemény emberek, a saját terepükön ugyancsak nagy esélyük van rá, hogy életben maradjanak. Nyilván a kezük ügyében az íjuk, és megszokták, hogy amint felpattannak, s már repítik is ki a nyilat, hogy megöljék a bárányra vadászó farkast. Az sem érdekelné őket, ha három fiú lenne a zsákmány, pláne éjszaka.

Nagyot nyelt, mert gombóc nyomta a torkát, és mogorván bámulta a békés jelenetet. Talán egyetértett volna az öccsével, és visszaosont volna velük a vízmosásba, ha nem lett volna az a sovány ló a pásztorok közelében. Állva aludt, csaknem földig lógatva a fejét. Temüdzsin rettenetesen szeretett volna ismét lovagolni. Sokkal messzebb mehetne vadászni, akár egy termetesebb zsákmányt is hazavonszolhatna! Ha kanca, talán teje is van! Nyelve emlékezett még a fanyar ízére. Ezeknek a pásztoroknak egy csomó hasznos holmija lehet. Nem hagyhatja, hogy elmenjenek, bármekkora is a kockázat. Közeledik a tél. Érezte a levegőben, a zúzmara tüskéiben, amelyek védtelen bőrét szurkálták. Meddig bírják a szabadban a védelmező birkafaggyú nélkül?

– Látjátok a kutyákat? – kérdezte. Egyik öccse sem válaszolt. A kutyák, amelyek a hideg miatt a farkukat maguk köré tekerve aludtak, gyakorlatilag láthatatlanok voltak. Temüdzsin borzadt a gondolattól, hogy a sötétből ráugorhat egy kutya, de nem volt választása. Ezeknek a pásztoroknak meg kell halniuk, hogy a családjuk élhessen.

Mély lélegzetet vett, és ellenőrizte, hogy az íjhúr mennyire száraz és feszes.

– Nálam van a legjobb íj. Elindulok feléjük, és lelövöm az első embert, aki föláll. Mögöttem jöttök, és lelövitek a kutyákat, ha rám támadnak. Megértettétek? – A holdfényben látta, mennyire idegesek a testvérei. – Elsők a kutyák, azután az, aki még állva maradt.

Azt akarta, hogy a testvérei pontosan értsék, mire vállalkoznak. Amikor öccsei bólintottak, némán fölállt és elindult az alvó férfiak felé. Szél ellenében közelített, hogy a szaga ne riassza föl a nyájat.

A hideg láthatólag elzsibbasztotta a kis tábor lakóit. Temüdzsin egyre közelebb ért, lélegzete szinte karistolt a fülében. Az íjat lövésre tartotta futás közben. Annak, akit arra tanítottak, hogyan nyilazzon vágtázó ló hátáról, talán nem lesz túl nehéz dolga.

Harminclépésnyire volt, amikor valami megmozdult az alvó emberek mellett: egy sötét árnyék felszökkent, és elüvöltötte magát. A másik oldalról egy másik kutya rohant feléje, ugatva és acsarogva. Temüdzsin riadtan felkiáltott, és kétségbeesetten próbált a pásztorokra figyelni.

Azok felriadtak, és éppen tápászkodtak volna, amikor Temüdzsin megfeszítette íját, és kilőtte az első nyílvesszőt. A sötétben nem mert torokra célozni, így a vessző a mellkasán találta az egyik pásztort, aki fél térdre rogyott. Temüdzsin hallotta, hogy fájdalmában ordítva szólongatja a társát, és látta, amint a másik férfi arrébb henteredik, és felvont íjjal ugrik talpra.

A birkák és a kecskék fejvesztett bégetéssel-mekegéssel taposták egymást a sötétben.

Temüdzsin minden erejével igyekezett előbb lőni, mint a pásztor. Rángatni kezdte az övébe tűzött, második nyilat, és átkozódott, amikor a hegye elakadt. A juhász a harcosok természetes önbizalmával helyezte a húrra a vesszőt, és Temüdzsin egy pillanatra elveszítette a reményt. Nem bírta kiszabadítani a saját nyilát, és balról egyre közeledett az a vérfagyasztó acsargás. Elfordult a kutyától, amely a torkának ugrott, és hanyatt esett, épp akkor, amikor a pásztor nyílvesszője elsivított a feje fölött. Felordított félelmében, amikor a kutya fogai összezárultak a karján, ám ekkor Kaszar nyila átfúrta az állat nyakát, és az eszeveszett acsargást mintha elvágták volna.

Temüdzsin leengedte az íját. Látta, hogy a pásztor nagy lelki nyugalommal újabb vesszőt illeszt a húrra. De még ennél is szörnyűbb volt, hogy a meglőtt ember is tápászkodott, és ő is talált egy íjat. Márpedig végezniük kell velük, különben követik a nyomukat, és a holdfényben egyenként leszedik őket. Megrántotta és kiszabadította a nyílvesszőt. Reszkető kézzel igazította a húrra. Hol a másik kutya?

Kacsun nyila belecsapódott az álló juhász torkába. Egy pillanatig még állt, megfeszített íjjal, Temüdzsin azt várta, hogy kirepíti a nyilát, mielőtt a halál erőt vesz rajta. Hallott már olyan képzett harcosokról, akik holtuk után is képesek kardot rántani, ám ez a pásztor összerogyott.

Az, akit ő sebesített meg, a saját íjáért kapott, és a fájdalomtól ordítva próbálta megfeszíteni. Temüdzsin nyila a mellizmokba fúródott, így a pásztor nem bírta annyira meghúzni a fegyvert, hogy lőhessen.

Temüdzsin szívverése lassult, tudta, hogy megnyerte a csatát. Kaszar és Kacsun odaért a bátyjukhoz. Hárman figyelték a férfit, akinek ujjai újra és újra lecsúsztak a húrról.

– A második kutya? – mormolta Temüdzsin.

Kacsun nem bírta levenni a szemét a küszködő férfiról. Magában imádkozott.

– Én öltem meg.

Temüdzsin hálásan rácsapott öccse vállára.

– Akkor fejezzük be ezt!

A pásztor látta, hogy a legmagasabb támadó elvesz egy nyílvesszőt egy másiktól, és megfeszíti íját. Feladta a küzdelmet, eldobta az íjat, a deeljéből kihúzott egy kést, és felnézett a holdra meg a csillagokra. A hangja elhalkult. Temüdzsin nyílvesszője a sápadt torokba csapódott. A pásztor egy pillanatig dülöngélt, aztán elterült.

A három testvér óvatosan elindult a földön heverő testek irányába. Lestek, hogy nem látnak-e életjelt. Temüdzsin elküldte Kaszart a lóért, amelynek megbéklyózott lábbal is sikerült arrébb futnia, annyira megijedt a vérszagtól. Kacsunhoz fordult, a nyakánál fogva magához húzta. Homlokuk összeért.

– Túléljük a telet! – mondta mosolyogva.

Kacsunra átragadt a bátyja öröme. Diadalüvöltés törte meg a pusztai csendet, ami talán oktalanság volt, de ők, noha embert öltek, azért még kisfiúk voltak.

#### Tizennegyedik fejezet

Eeluk a lángokat bámulta, és a múltba révedt. Négy éve jöttek el a Deliun-Boldah és a vörös hegy árnyékából. A Farkasok népe és gazdagsága gyarapodott. Még mindig akadtak a törzsben, akik gyűlölték Eelukot, mert otthagyta Jiszügej fiait a pusztában, de eddig semmi sem utalt arra, hogy az Ég megbüntetné őket érte. A következő év tavaszán több bárány jött a világra, mint emberemlékezet óta bármikor, és tucatnyi újszülött sivalkodott a jurtákban.

Egyetlen halvaszületés sem fordult elő, és akik a jeleket figyelték, elégedettek lehettek.

Eeluk dünnyögött és élvezte, hogy a második tömlő ajrag után elmaszatolódik körülötte a világ. Neki is sok jót hoztak ezek az évek, három fia született, akik a táborban szaladgálva most tanulják az íj és a kard fortélyait. Meghízott, nem hájasodott el, csak vastagabb lett. A foga és a szeme még mindig éles volt, a nevét félték a törzsek. Tudta, hogy elégedettnek kéne lennie.

A Farkasok ezekben az években sokkal délebbre költöztek. Végül egy olyan földre értek, ahol hemzsegett a sok légy, és olyan vizes volt a levegő, hogy az emberek egész álló nap izzadtak, a bőrüket ellepték a pattanások és a kelések. Eeluk vágyott az északi hegyek hűvös, száraz szele után, de mikor a Farkasok visszatértek a régi utakra, ő akkor is azon rágódott, mi történhetett Jiszügej családjával. Valahol még mindig bánta, hogy nem küldte vissza az egyik emberét. Akkor rögtön vége lett volna a dolognak. Nem volt lelkifurdalása, de nem hagyta nyugodni az érzés, hogy befejezetlen munkát hagyott maga után.

Horkantva megdöntötte a tömlőt, de látta, hogy üres. Bizonytalan legyintéssel kért másikat.

Egy fiatal nő a kezébe adta. Eeluk elismerően nézte, ahogy fejét lehajtva térdel előtte. Az ajrag ködében nem emlékezett a nevére, de karcsú, hosszú lábú lány volt, akár egy tavaszi csikó. Eelukban mocorogni kezdett a gerjedelem. Kinyújtotta a kezét, felemelte az arcát, hogy a lánynak rá kelljen néznie, aztán kiszámított lassúsággal megfogta a kezét, és a lába közé húzta, hogy a lány érezhesse az érdeklődését. Mintha félt volna, de az ilyesmi sose zavarta Eelukot. Egy kánt nem lehet visszautasítani. Ha kielégítően szolgál, az apja kap egy új lovat.

– Eredj a jurtámba, és ott várj! – parancsolta nehezen forgó nyelvvel. A lány elfutott.

Formás lába van, gondolta a kán. Utána menjen? Gerjedelme gyorsan lohadt. Visszazöttyent, inkább a lángokat bámulta.

Máig nem felejtette el, hogy merészeltek ránézni Jiszügej fiai, amikor otthagyta őket. Négy éve épp csak a kezébe ragadhatta a gyeplőt, nem tudhatta, meddig tűrik. Legalább ennyit megtanított neki Jiszügej. A törzsek sok mindent elviselnek azoktól, akik vezetik őket, de mindig akad egy pont, amelyre figyelni kell, egy vonal, amelyet nem szabad átlépni.

Az első tél valószínűleg végzett a girhes fiúkkal és az anyjukkal. Különös dolog visszafelé menni olyan területre, amely tele van emlékekkel. Ez a mostani egy átmeneti tábor volt, ahol a lovak ismét kövérre hízhatnak a jó füvön. Úgy egy hónap múlva érik el a vörös hegy környékét. Eeluk hallotta, hogy az olkunutok is visszatértek a vidékre. Azért vezette a Farkasokat északnak, mert bizonytalan álmai támadtak a hódításról. Az ajrag fűtötte a vérét, a tenyere viszketett egy kis harc vagy a jurtájában várakozó nő után.

Mélyen beszívta a fagyos levegőt. Hogy vágyott a hidegre a déli nyirkos éjszakákon, amikor a bőrét vörösre csípték a furcsa élősködők, amelyeket késsel kellett kipiszkálni! Az északi levegőt tisztábbnak érezte; a törzsben máris enyhült valamit a kór, ami egy öregembert és két gyereket vitt el. Őket a dombok tetején hagyták a ragadozó madaraknak, de különben a Farkasok jókedvűek voltak, mivel visszafelé tartottak a jól ismert vidékre.

– Toluj! – kiáltotta Eeluk. Az ötlet olyan hirtelen jött, hogy szinte még ki sem alakult benne. Kuporgó alvezére fölemelkedett, és a kán mellé állt. A hatalmas alak meghajolt, és ettől Eelukban ugyanolyan elégedettség támadt, mint amikor gyarapodó nyájait vette számba.

A Farkasok jól szerepeltek a legutóbbi nagy törzsi találkozón, két rövid távú versenyt is megnyertek. A hosszú távot is csak egy lóhosszal veszítették el. Az íjászaik is díjakat kaptak, két embere egészen a döntőig jutott el a birkózásban. Toluj az ötödik fokozatig jutott el, és kiérdemelte a Sólyom nevet, még mielőtt legyőzte egy najman. Eeluk jutalmul megtette helyettesévé. Az eltelt néhány évben Toluj még erősebb lett. Eeluk fogadásokat kötött rá, ő pedig legyőzött minden jelentkezőt. A hatalmas fiatalember mindig hű embere volt. Az ő keze alatt nőtt fel.

– Még kisfiú voltál, amikor lejöttünk északról – mondta. Toluj bólintott, sötét szeme kifejezéstelen volt. – Láttad, amikor a régi kán gyerekeit és feleségét otthagytuk.

– Láttam, de köztünk nem volt hely számukra – felelte Toluj mély és határozott hangon.

Eeluk elmosolyodott.

– Így van. Nem volt hely számukra. Amióta délre jöttünk, jól megy sorunk. Az Ég Atya megáldott minket.

Toluj nem válaszolt. Eeluk sem szólt, hanem gondolkozott. Már csak kísértetek és régi sebek maradtak, de még mindig álmodott Höelünről és ilyenkor verejtékezve ébredt. Az asszony néha alatta vonaglott meztelenül, aztán egyszer csak azt látta Eeluk, hogy a húsa alól kibújnak a csontjai. Nincs itt semmi baj, csak a vén hegy feltámasztotta a hamuból a múltat.

– Keríts két embert, akikben megbízhatsz – mondta. Toluj még nagyobbnak tűnt, ahogy a parancsot lesve magasodott a kán fölé.

– Hova küldesz minket? – kérdezte. Eeluk meghúzta az ajragot.

– Térjetek vissza a régi vadászterületre – mondta végül. – Nézzetek utána, hogy él-e még valaki.

– Öljem meg őket? – kérdezte Toluj.

Semmi más nem volt a hangjában, csupán csak egyszerű kíváncsiság. Eeluk megdörgölte a potrohát, és gondolkodott. Mellette hevert Jiszügej régi kardja. Igazán illendő lenne, ha ez a kard néhány csapással végezne azzal a családdal.

– Ha életben maradtak, akkor úgy élhetnek, mint az állatok. Tégy velük, amit akarsz. – Rövid ideig hallgatott, nézte a lángokat, Behter és Temüdzsin kihívó tekintetére emlékezett.

– Ha megtalálod a legidősebb fiúkat, őket hozd el nekem. Megmutatom nekik, mivé lettek a Farkasok egy erős kán vezetése alatt, mielőtt elküldeném őket a madaraknak és a szellemeknek.

Toluj lehajtotta nehéz fejét, azt mormolta: – Ahogy kívánod – azután elindult, hogy összeszedje társait az útra. Eeluk nézte, ahogy szilárd, biztos lépésekkel kimegy a tűz fényköréből. A törzs elfelejtette Jiszügej gyermekeit. Néha arra gondolt, ő az egyetlen, aki még emlékszik rájuk.

Toluj Bászánnal és Ünegennel lovagolt ki a táborból. Mindkét társa közel járt a harminchoz, de nem vezetésre születtek, mint ő. Toluj kérkedett az erejével, és noha mindössze tizennyolc telet ért meg, tudta, hogy félnek tőle. Volt valami zabolátlanság az ifjú vezérben, és élvezte az aggodalmas pillantásokat, amelyekkel az idősebbek kémlelték. Látta, milyen óvatosan mozognak a hideg hónapokban, hogy kímélik a térdüket. Toluj akkor is készen állt a munkára vagy a harcra, ha álmából verték fel, és büszke volt fiatalságára.

Eeluk volt az egyetlen, aki sose óvatoskodott, és mikor Toluj kihívta birkózni, a kán olyan keményen odavágta, hogy két ujja és egy bordája törött! Toluj valami fonák büszkeséget érzett, hogy annak az egyetlen embernek engedelmeskedhet, aki fölér vele erőben, és Eeluknak nem volt hűségesebb Farkasa Tolujnál.

Az első három napon szó nélkül lovagoltak. Az idősebb harcosok elővigyázatosan távol tartották magukat Eeluk kiszámíthatatlan kegyencétől. Átfésülték a vidéket a vörös hegyig, megfigyelték, hogy a fű dúsan nő. Ízleni fog a nyájaknak, amelyeket Eeluk a törzs előtt tereltet. Jó föld volt ez, és egyetlen másik törzs sem követelte magának ebben az évszakban.

Ha nincs néhány pásztor a távolban, azt hihették volna, hogy egyedül vannak a határtalan pusztán.

A tizenkettedik napon észrevettek egy magányos jurtát egy folyó partján. Toluj elordította magát: *„Nokhoj Hór!”,* jelezve a pásztoroknak, hogy fogják meg kutyáikat, azután leugrott a ruganyos gyepre, odament az alacsony ajtóhoz, és benézett. Bászán és Ünegen összenézett, majd kemény, rideg arccal követték a sátorba. Gyermekkoruk óta ismerték egymást, még azelőttről, hogy Jiszügej uralkodott a Farkasokon. Bőszítette őket, hogy ennek a pimasz fiatal Tolujnak kell engedelmeskedniük, viszont mindenképpen tudni akarták, mi lett a kitaszítottakkal.

Toluj hatalmas mancsával átvette a sós tejes teával töltött tányért, és hangosan hörpölt, miközben letelepedett az ócska ágyra. Társai követték példáját, miután bólintottak a pásztornak és feleségének, akik leplezetlen rémülettel figyelték őket a jurta másik végéből.

– Semmitől nem kell félnetek – mondta Bászán, miközben elvette a teáját. Toluj csúnyán nézett rá. A fiatal harcos semmibe vette azokat, akik nem a Farkas törzshöz tartoztak.

– Egy asszonyt keresünk, akinek öt fia és egy lánya van – mondta Toluj mennydörgő hangján, amely túl erős volt a kis jurtához képest. A pásztor felesége riadtan felnézett, Bászán és Ünegen érverése meglódult.

Toluj is észrevette, hogy megrebbentek.

– Ismeritek őket? – kérdezte és előredőlt.

A pásztor visszahőkölt. Nyilvánvalóan félt a hatalmas termetű harcostól. Megrázta a fejét.

– Hallottunk felőlük, de nem tudjuk, merre vannak – mondta. Toluj szobormereven nézte a pásztort. A szája résnyire nyílt, kivillantak fehér fogai. Mindannyian érezték, hogy fenyegetés költözött be a jurtába.

Mielőtt valaki megszólalhatott volna, egy kisfiú rontott be az ajtón, és megtorpant, amikor megpillantotta az idegeneket a szülei otthonában.

– Láttam a lovakat! – mondta és körülnézett tágra nyílt, sötét szemével.

Toluj kuncogott, és mielőtt a többiek megmozdulhattak volna, kinyújtotta a karját, és magához húzta, majd fejjel lefelé fölkapta és hintáztatni kezdte a gyereket. A kisfiú vihogott, ám Toluj arca fagyos volt. A pásztor és a felesége megmerevedett félelmében.

– Meg kell találnunk őket! – kiáltotta túl Toluj a gyerek vihogását, akit könnyedén, egyenes karral tartott, majd megfordította, és a térdére állította.

– Még! – lihegte a kisfiú.

Az anya tápászkodni kezdett, de a férje megfogja a karját.

– Ismeritek őket – szögezte le Toluj. – Mondjátok meg, merre vannak, és máris megyünk. – Ismét hintáztatni kezdte a fiút a bokájánál fogva, ügyet sem vetve boldog sikongására. Az anya arca összegyűrődött.

– Lakik egy asszony a fiaival egynapi lovaglásra, innen északra egy kis táborban. Mindössze két jurta és pár ló. Békés népek – mondta szinte suttogva.

Toluj bólintott, élvezte a hatalmat, amelyet fölöttük szerzett. A gyerek önfeledten kacarászott a kezében. Amikor Toluj nem bírta tovább, lerakta a gyermeket a padlóra, és a szülei felé lökte a kicsit. Az asszony magához szorította a fiát, és behunyta a szemét.

– Ha hazudtatok, visszajövök – ígérte Toluj. A veszély tisztán látszott sötét szemében és kezében, amellyel könnyedén eltörhette volna a kisfiú gerincét. A pásztor kerülte a tekintetét.

A lábát bámulta, amíg Toluj és társai távoztak.

Miközben lóra szálltak, Toluj észrevett egy testes kutyát, amely akkor totyogott elő a jurta mögül. Nagyon öreg volt már a vadászathoz, fehéres szeméből ítélve, amellyel az idegeneket bámulta, vak is lehetett. Toluj rávicsorította a fogait, válaszul az állat halk torokhangon morogni kezdett. Toluj elnevette magát, gyors, biztos mozdulattal a húrra tett egy nyílvesszőt.

Bászán komor arccal figyelte, ahogy Toluj átlövi a kutya torkát. Az állat görcsösen, fuldokolva rángott, a Farkasok a lovuk véknyába vágták a sarkukat, és elnyargaltak.

Toluj igen jókedvű volt, amikor este megálltak, hogy ételt készítsenek. A szárított birka nem volt túl öreg, a sajt kissé szagos volt, de szinte pezsgett a nyelvükön, ahogy rágták és nyelték.

– Mik a kán utasításai arra az esetre, ha megtaláljuk őket? – kérdezte Bászán.

Toluj az idősebb férfira pillantott, és elkomorodott, mintha Bászán ezzel a kérdéssel beleavatkozott volna az ő dolgába. Élvezte, amikor a többi harcost elbátortalanította a pillantásával; mindig meghátráltak az erő elől, amely képes volt egyetlen csapással leütni egy lovat. Nem válaszolt, amíg Bászán le nem vette róla a szemét. Ismét győzött egy újabb kis küzdelemben.

– Azt teszek, amit akarok, Bászán – mondta, és örült a lehetőségnek. – Mindazonáltal a kán azt akarja, hogy a legidősebb fiúkat vigyük vissza. A ló farkához kötöm őket, hadd fussanak.

– Talán nem ők azok, akiket keresünk – mondta Ünegen az ifjú harcosnak. – Végtére is ezeknek vannak jurtáik és lovaik.

– Meglátjuk. Ha ők azok, a hátasokat is magunkkal visszük – mosolygott Toluj. Eeluk el sem tudta képzelni, hogy Jiszügej családjának lehessen valamije, de senki sem vitathatta Toluj jogát, hogy elvegye, ha van nekik. A sorsuk eldőlt azon a napon, amikor a törzs magukra hagyta őket. Nem volt érvényes rájuk a vendégjog, pusztai vándorok lettek, akiket nem véd kán. Toluj böffentett, miközben alváshoz készülődve behúzta deelje ujjába a kezét. Ez jó nap volt. Ember aligha kívánhat többet.

Temüdzsin kitörölte a verejtéket a szeméből, miközben összekötözte az utolsó keresztléceket a kis cserényhez, ahol a birkáik és kecskéik elleni fognak. A kis nyáj szépen növekedett, mivel csak kevés szájat kellett táplálnia. Két éve a testvérek elmentek a vándorokhoz, hogy gyapjúért és húsért nemezt cseréljenek. Elég nemezhez jutottak, hogy kiteljen belőlük két kis jurta. Ezeknek a látványa mindig felvidította Temüdzsint.

Kaszar és Kacsun a közelben gyakorolta az íjászatot. Vászonba burkolt nemezrétegekből volt a céltábla. Temüdzsin megállt, kinyújtóztatta merev izmait, rákönyökölt a kerítésre, hogy figyelje őket, és az első hónapokon tűnődött, amikor a halál és a tél settenkedett minden léptük mögött. Mindnyájuknak nehéz volt, de az anyjuknak lett igaza. Életben maradtak.

Behter halála után a testvérek nagyon megtanultak bízni egymásban, és összeforrtak a reggeltől estig tartó munkában. Valamennyien megkeményedtek, és ha nem a nyáj körül szorgoskodtak, vagy nem cserélni való árut készítettek, akkor minden pillanatban a fegyverforgatást gyakorolták.

Temüdzsin megérintette az övébe tűzött kést, amelyet olyan élesre fent, hogy a bőrt is átvágja. A jurtájában volt egy íj, amely Jiszügejnek sem vált volna szégyenére: csillogóra csiszolt szaruval borított, szépséges fegyver. Mintha késbe nyúlt volna, ha meghúzta a húrját.

Hónapokig edzette a kezét, hogy kibírja. Még nem ölt vele embert, de tudta, hogy ha kell, képes lesz pontosan célba találni.

Hűvös szellő érkezett a zöld síkon át. Lehunyta a szemét, élvezte, hogy a verejték felszáradt a bőrén. Hallotta, ahogy az anyja a jurtában dalol Temügének és a kis Temülünnek.

Elmosolyodott a hangra, és egy kis időre elfelejtette a küzdelmet, amelyet az életben maradásért kell folytatniuk. Nem sűrűn volt része nyugalmas pillanatokban. Noha csak egy-egy magányos pásztorral és a családjaikkal kereskedtek, mégis meglepte őket, hogy a pusztán legeltető nagy törzsek mögött létezik egy másik társadalom. Némelyeket vérbűn vagy emberölés miatt száműztek. Mások a kán védelme nélkül születtek és nőttek föl. Gyanakvó emberek voltak, Temüdzsin kizárólag azért üzletelt velük, hogy életben maradjanak. Aki egy kán jurtájában született, annak a szemében ezek a törzs nélküli férfiak és nők alantas teremtmények voltak. Temüdzsin cseppet sem örült annak, hogy ők is ezeknek a számát gyarapítják. Testvérei ugyanígy éreztek. Miközben férfivá értek, nem tudták elfelejteni korábbi életüket. Egyetlen nap ellophatta a jövőjüket, és Temüdzsin kétségbeesett, ha arra gondolt, hogy létük néhány kecskén és birkán múlik majd élete alkonyán is. Mindent Eeluk rabolt el tőlük: nem csupán a születésükből fakadó jogaikat, de a törzset, a nagy családot is, amely minden tagját védi, és az életet elviselhetővé teszi. Temüdzsin nem felejtette el ezeket a kemény éveket.

Hallotta, hogy Kacsun boldogan rikkant. Kinyitotta a szemét, és látta, hogy az egyik vessző a céltábla közepében áll. Felegyenesedett, odament a testvéreihez. Pillantása automatikusan végigfutott a tájon, ahogy szokta. Sosem lehettek biztonságban, mert örökösen attól rettegtek, hogy megpillanthatják a sötét arcú lovasaival közeledő Eelukot.

A fenyegetés állandó kísérője volt az életüknek, noha idővel tompult az éle. Temüdzsin rájött, úgy is meg lehet élni, ha nem vonják magukra a nagy törzsek figyelmét. Más vándor családok is ezt tették. Mégis mindent elvehettek tőlük egyetlen portyával, merő szórakozásból, vadászhattak rájuk, mint az állatokra, és a jurtáikat lerombolhatták, vagy ellophatták.

– Láttad ezt a lövést, Temüdzsin? – kérdezte Kacsun. Temüdzsin megrázta a fejét.

– A másik irányba néztem, öcsém, de ez igazán jó íj. – Hasonlóan Temüdzsin íjához ezt is egy évig szárították, mielőtt puhára főzött birkaszarvból vágott csíkokat ragasztottak a külsejére. A jurta hetek múlva is bűzlött a halenyvtől, de az új rétegektől az íj fája vaskemény lett, ők pedig büszkék voltak a művükre.

– Lőj egyet! – mondta Kacsun, és átnyújtotta az íjat. Temüdzsin rámosolygott. Milyen szálas és vállas lett Kacsun! Jiszügej fiai mind hosszúra nőttek, noha Temüdzsin valamennyiüket lehagyta: tizenhét éves korára elérte az apja magasságát.

Megmarkolta az íjat, csontfejű nyilat tett a húrra, elszarusodott ujjbegyeivel hátrahúzta az ideget. Kifújta a tüdejéből a levegőt és abban a pillanatban, mielőtt ismét beszívta volna, elengedte a vesszőt, amely Kacsun nyila mellé fúródott.

– Jó lövés! – mondta, és végigfuttatta ujjait a szaruborításon. Borúsan nézett a testvéreire, amit elsőnek Kacsun vett észre, mert mindig is érzékenyebb volt bátyjuk gondolataira.

– Mi baj? – kérdezte.

– Az öreg Horguztól hallottam, hogy az olkunutok északra tartanak – mondta Temüdzsin, és a látóhatárra nézett.

Kacsun bólintott, azonnal megértette. Temüdzsin és közte nagyon szoros kötelék alakult ki azóta, hogy megölték Behtert. A család eleinte csak azért küzdött, hogy túlélje a telet, azután a következőt, de a harmadik idejére elég nemezük volt a jurtákhoz, és Temüdzsin íjat és gyapjút cserélt egy lóért, hogy legyen társa a fáradt öreg kancának, amelyet az első napokban szereztek a pásztoroktól. A negyedik év tavaszán nyugtalanságot hozott a szél, ami különösen Temüdzsinre hatott erősen. Voltak fegyvereik, ételük és elég közel táboroztak az erdőkhöz, hogy elrejtőzzenek, ha olyan veszély törne rájuk, amelyet nem lehet visszaverni. Az anyjuk már nem volt olyan vézna és, noha még mindig álmodott Behterről és a múltról, a tavasz reményt adott neki, hogy a fiainak lehet jövője.

Temüdzsin álmaiban gyakran előbukkant Börte, noha az olkunutok nyomtalanul eltűntek a síkságról. De még ha megtalálná is őket, elzavarnának egy rongyos vándort. Nem volt kardja, cserével sem szerezhetett, ám a fiúk sok mérföldet lovagoltak kis táboruk körül, beszélgettek a vándorokkal, meghallgatták a híreket. Az olkunutok a tavasz első napjaiban bukkantak föl, és Temüdzsin azóta nyugtalan volt.

– Ide hozod Börtét? – kérdezte Kacsun, és körülnézett a táborban.

Temüdzsin követte öccsének pillantását, és lenyelte a keserűséget, amelyet kezdetleges jurtáik és néhány bégető birkájuk láttán érzett. Amikor utoljára látta Börtét, kimondatlan ígéretet tett neki, hogy elveszi feleségül, egy kán asszonyává teszi. Akkor megmutatta, mennyit ér.

– Talán máris odaadták valakinek – mondta savanyúan. – Mennyi is most? Tizennyolc? Az apja nem az a fajta ember, aki hagyja, hogy ilyen sokáig várjon.

Kaszar felhorkant.

– Elígérkezett neked. Ha máshoz ment, megküzdhetsz vele. Temüdzsin az öccsére pillantott, és ismét látta rajta, hogy nem érti ezt a dolgot. Vagyis sohasem uralkodhatna a Farkasokon. Kaszarból mindig hiányzott Kacsun belső tüze, nem tudta azonnal átlátni a tervek és stratégiák értelmét. Temüdzsin mégsem felejtette el azt az éjszakát, amikor megölték a pásztorokat. Kaszar mellette harcolt. Természetesen örökölt valamit az apjuktól, ámbár sosem lesz olyan körmönfont észjárású, mint Jiszügej. Ha az apjuk életben marad, Kaszar ment volna az olkunutokhoz a következő évben. Az ő életét is kizökkentette a kerékvágásból Eeluk álnoksága. Temüdzsin kelletlenül bólintott.

– Ha lenne egy új deelem, akkor ellovagolhatnék, hogy lássam, mi lett vele – mondta. – Legalább tudnék valami biztosat.

– Mindnyájunknak kellenek nők! – helyeselt vidáman Kaszar. – Bennem is megvan a vágy. Nem akarok meghalni addig, míg magam alá nem gyűrök egyet.

– A kecskék hiányolni fogják szerelmedet – szólt Kacsun. Kaszar nyakon akarta vágni, de az öccse elhajolt az ütés elől.

– Talán elküldhetlek én is az olkunutokhoz – mondta Temüdzsin, és végigmérte Kaszart. – Talán nem én vagyok ennek a családnak a kánja most? Végül is igazán szemrevaló fickó vagy.

Ez igaz is volt, noha tréfának szánta. Kaszar sötét bőrű, karcsú, szíjas legény lett, torzonborz üstöke a vállát verte. Egyikük sem bajlódott azzal, hogy befonja a haját. Ha zavarta valamelyiküket, fogott egy kést, és levágott annyit, hogy vadászatkor jól lásson.

– Tíz anyajuh vemhes – mondta Temüdzsin. – Ha megtartjuk a bárányokat, eladhatunk néhány kecskét és két idősebb kost. Abból jutna új, tűzött deelre, és talán jobb lószerszámra is. Az öreg Horguz éppen árult egyet, amikor beszéltem vele. Azt hiszem, arra vár, hogy ajánlatot tegyünk neki.

Kaszar igyekezett titkolni az érdeklődését, de ők már rég nem mímeltek egymás között harcos ridegséget. Nem kellett úgy vigyázniuk magukra, ahogy Jiszügej tanította, kijöttek a gyakorlatból. Amilyen szegények voltak, egyedül Temüdzsiné volt a döntés, a többiek régen elfogadták a jogát a vezetésre. Rögtön felderült attól, hogy ő a kán, még ha csak néhány hitvány lovacska és két jurta tartozott is az uralma alá.

– Meglátogatom az öregembert, és üzletet kötök vele – mondta. – Együtt lovagolunk, de nem hagyhatlak ott, Kaszar. Túlságosan nagy szükségünk van nyíllövő karodra. Ha van ott lány, akinek éppen megjön a havi tisztulása, szólok az érdekedben.

Kaszar arca megnyúlt. Kacsun együtt érzőn megpaskolta a vállát.

– De mit ajánlhatunk neki? Tudják, hogy semmink sincs. Temüdzsinben lelohadt az izgalom. A földre köpött.

– Lerohanhatjuk a tatárokat – szólalt meg hirtelen Kacsun. – Ha ellovagolunk a földjükre, elhozhatjuk, amit csak találunk.

– Azután pedig vadásznának ránk – felelte ingerülten Kaszar. Nem vette észre a Temüdzsin szemében fellobbanó lángot.

– Apánk halálát sosem bosszultuk meg – mondta. Kacsun megérezte a hangulatát, és ökölbe szorította a kezét. Temüdzsin folytatta. – Elég erősek vagyunk, és lecsaphatunk, mielőtt rájönnének, hogy egyáltalán ott vagyunk. Miért ne? Az olkunutok örülnének nekünk, ha szarvasmarhákkal és lovakkal érkeznénk. Senkit nem zavarna, hogy tatár billog van rajtuk.

Megszorította két testvérének vállát.

– Mi hárman egy keveset visszavehetnénk abból, amivel tartoznak nekünk. Mindent miattuk veszítettünk el. – Láthatta, hogy Kaszar és Kacsuk kezd hinni benne. Ám Kacsun elkomorodott.

– Nem hagyhatjuk anyánkat védtelenül a kicsikkel – mondta. Temüdzsin sebesen gondolkodott.

– Átvihetjük az öreg Horguzhoz és a családjához. Van felesége, fiai. Anyánk ott van olyan biztonságban, mint másutt. Odaígérem Horguzéknak mindennek az ötödét, amit hozunk, és meg fogja tenni, tudom, hogy meg!

Beszéd közben észrevette, hogy Kacsun tekintete a látóhatárra siklik. Temüdzsin megmerevedett, amikor meglátta, mi vonta magára testvére figyelmét.

– Lovasok! – kiáltott Kacsun az anyjuknak. Valamennyien Höelün felé fordultak, aki megjelent a közelebbi jurta ajtajában.

– Hányan? – kérdezte. Odament a fiaihoz, feszülten figyelte a távoli idegeneket, de a szeme nem volt olyan éles, mint az övék.

– Csak hárman – mondta Kacsun határozottan. – Futunk?

– Te felkészültél erre, Temüdzsin – mondta halkan Höelün. – Tiéd a választás.

Temüdzsin érezte, hogy mindnyájan őt nézik, noha nem vette le a szemét a síkságon közeledő három pontról. Még mindig fűtötték azok a szavak, amelyeket a testvéreinek mondott, és dacolni akart az érkezőkkel. Jiszügej családját nem lehet megfélemlíteni azután, hogy ilyen messzire jutottak. Mélyet lélegzett, várt, hogy lehiggadjon. Ezek az emberek egy sokkal nagyobb csapat előőrsei is lehetnek, vagy olyan lovasok, akik égetni, erőszakoskodni és gyilkolni jönnek. Ökölbe szorította a kezét. Már döntött.

– Menjetek be az erdőbe mindnyájan! – mondta dühösen. – Vigyétek az íjakat és mindent, amit elbírtok. Ha azért jöttek, hogy kifosszanak, akkor esküszöm, kibelezzük őket.

A család fürgén mozgott, Höelün eltűnt a jurtában, Temülünnel a csípőjén bukkant elő, Temüge mellette kocogott. A legkisebb fiú elvesztette gyermekháját a nehéz évek alatt, de az anyja mellett botladozva még mindig félve nézegetett hátrafelé, miközben az erdő felé tartottak.

Temüdzsin csatlakozott Kaszarhoz és Kacsunhoz. Magukhoz vették a nyílvesszőket és az íjakat, csomagokat dobtak a hátukra, és rohantak az erdő felé. Hallották, ahogy a lovasok felordítottak, mikor meglátták őket, de biztonságban voltak. Temüdzsin lenyelte a keserűséget, miközben berontott a fák közé. Lihegve megállt és hátranézett. Akárkik voltak is, gyűlölte őket, mert futnia kellett előlük, és magában megfogadta, hogy soha többé nem menekül senki elől.

#### Tizenötödik fejezet

A három harcos óvatosan lovagolt be az apró táborba. Észrevették, hogy az egyik jurtából füstcsík emelkedik a magasba. Hallották a kecskék és a birkák bégetését, ugyanakkor természetellenesen csöndes volt a délelőtt, és mindnyájan magukon érezték a láthatatlan tekinteteket.

A kis jurták és a hitvány cserény egy patak mellett állt egy erdős domb lábánál. Toluj látta, hogy futó alakok tűnnek el az erdőben. Leugrott a lováról, vigyázva, hogy az állat teste fedezéket nyújtson a rajtaütés vagy egy vaktában leadott lövés ellen. A deel alatt Bászán és Ünegen ugyanolyan bőrpáncélt viselt, mint ő, ez megvédte a mellüket és nyújtott némi védelmet közvetlen támadás esetén is.

Toluj óvatosan a lova nyakáig emelte a kezét, és jelzett a másik kettőnek. Az egyiknek át kellett vizsgálnia a jurtákat, mielőtt továbbmennek, különben azt kockáztatták volna, hogy nyilat kapnak a hátukba. Bászán bólintott, a kancáját a jurta árnyékába vezette, így nem lehetett látni, amikor belépett az ajtón. Toluj és Ünegen megvárta, amíg átkutatta a sátrat, és közben a fák vonalát fürkészték. Látták a tüskés ágakból indákkal összekötözött akadályokat, amelyek minden üldözőt arra kényszerítettek, hogy gyalog menjen tovább. A terepet előkészítette valaki, aki számított a támadásra, és jól választott. Ahhoz, hogy az erdőhöz érjenek, a harcosoknak harminc lépést kellett megtenniük nyílt területen, és ha Jiszügej fiai íjakkal várnak rájuk, akkor ez kemény, véres ügy lesz.

Toluj elkomorodva mérlegelt. Többé nem kételkedett benne, hogy a futó alakok azok a fiúk, akiket a pusztában hagytak. Az a néhány vándor család, aki a síkságon tengődött, nem készült fel így a harcra. Találomra megfeszítette az íját, de közben egyfolytában a sötét bozótost nézte, amelyben akár egy egész hadsereg elrejtőzhetett. Tudta, hogy ellovagolhatna, és visszatérhetne annyi emberrel, amennyivel lerohanhatja őket, de Eeluk, aki nem látta a tüskés torlaszokat, azt gondolná, hogy Tolujnak az inába szállt a bátorsága. Nem hagyhatta, hogy a kánja ezt gondolja róla, így hát felkészült a harcra. Hosszan, lassan lélegzett, a szívverése felgyorsult, eltöltötte az erő. Bászán bement a második sátorba is, majd a fejét rázva kijött.

Toluj ökölbe szorította a kezét, azután három ujját felmutatta. Bászán és Ünegen bólintással jelezte, hogy értik. Elővették az íjaikat, és várták, hogy vezesse őket. Toluj hatalmasnak érezte magát bőrpáncéljában, tudta, hogy csak a legnagyobb erővel kilőtt nyílvesszők árthatnak neki. Fölemelte az öklét, a három férfi futásnak eredt. A nyílt terepen szétváltak.

Toluj lihegett futás közben, és a mozgást leste az erdőszélen. Az egyik oldalon megvillant valami. A földre vetette magát, félregurult, majd mikor valami elhúzott a feje fölött, felugrott.

Két társa kikerülte a lövést. Közeledtek az erdőbe vezető réshez, de Toluj észrevette, hogy nem lehet csak úgy egyszerűen bejutni a fák első vonala mögé. Minden rést tüskés ágak hatalmas kötegei tömtek el. Jiszügej fiai ezeket behúzhatták maguk mögött. Toluj habozott, a szíve vadul vert. Nagyon kiszolgáltatott helyzetbe kerültek.

Mielőtt dönthetett volna, nyílvessző csapódott a mellébe, amitől hátratántorodott.

Borzalmas fájdalmat érzett, de nem törődött vele, bízott benne, hogy a páncél megállította a nyilat, mielőtt a hegye túl mélyre fúródott volna. Ezek szerint a fiúknak jó íjaik vannak.

A három Farkas a lehető legrosszabb helyen állt meg, szemben a tüskés akadályokkal.

Íjászok lévén mégis bizakodhattak: a helyzet korántsem volt olyan vészes, mint ahogy attól Toluj tartott. Ellenfeleiknek a lövéshez elő kellett bújniuk, ha csak egy pillanatra is. Ha pedig ezt teszik, a három harcos közül valamelyik egy szempillantás alatt odalő egy gyors nyílvesszőt, amely elől nem könnyű kitérni.

Jiszügej fiai rájöhettek taktikai hibájukra. A csönd egyre nőtt a fák között. A madarak elrepültek a hirtelen támadástól, csupán az életüket féltő férfiak lihegése hallatszott, de lassan az is lecsillapodott.

Toluj két óvatos, lassú lépést tett jobbra. Bászán és Ünegen balra oldalazó léptekkel került mellé. Pattanásig feszülő idegekkel várták, hogy öljenek, vagy őket öljék meg. Nagyon könnyű volt elképzelni, hogy nyíl tép bele a húsukba, de Toluj élvezte a veszélyt. Magasra emelte a fejét, majd odakiáltott a rejtett ellenségnek.

– A Farkasok törzsébe tartozó Toluj vagyok! – Hangja végigzengett a tisztáson. – Eeluk alvezére, ő pedig Jiszügej embere volt. – Mély lélegzetet vett. – Nem kell harcolnunk! Ha megadjátok nekünk a vendégjogot, akkor visszamegyünk a jurtákhoz, és elmondom az üzenetemet.

Válaszra várt, noha nem igazán számított rá, hogy ilyen könnyen megadják magukat. A szeme sarkából látta, hogy Bászán a másik lábára nehezedik, ami elárulta, hogy kínosan érzi magát.

– Nem ácsoroghatunk itt egész nap – dörmögte. A szemük szüntelenül ide-oda járt.

– Te hagynád, hogy lerohanjanak? – sziszegte Toluj. Bászán alig mozduló szájjal válaszolt.

– Most már tudjuk, hogy élnek, meg kéne vinnünk a hírt a kánnak. Talán újabb parancsai lesznek.

Toluj elfordította a fejét egy töredék pillanatra, hogy válaszoljon, és ez csaknem az életébe került. Látta, amint egy fiú fölemelkedik, és sima mozdulattal megfeszít egy íjat. Toluj fülében harsogott a vér. Kilőtt egy nyilat. Ugyanabban a pillanatban újabb nyílvessző csapódott a páncéljába, közvetlenül a torka alatt. A fájdalommal küzdve megállapította, hogy a lövést elhamarkodták. Hallotta, hogy Ünegen a bozótba lő. Dühös ordítással föltápászkodott, és újabb nyilat tett az idegre.

Bászán vakon lőtt a mozgás irányába. Valaki felüvöltött. Toluj balra pillantott: Ünegen a földön hevert, nyakában nyílvesszővel, amelynek a hegye kiállt a tarkójából. A szemének csak a fehérje látszott, a nyelve ernyedten lógott ki a szájából. Toluj elkáromkodta magát, dühében csapkodott az íjával.

– Nehéz halált kértél, és én megadom neked! – ordította. Egy pillanatig fontolgatta, hogy vissza kéne futni a lovakhoz, de a büszkesége és a haragja helyben tartotta, mindenáron meg akarta büntetni azt, aki rá mert támadni. A deelje tüskés volt a nyilaktól. Két gyors rántással letörte a vesszőket, amelyek zavarták a mozgását.

– Azt hiszem, az egyiket eltaláltam – mondta Bászán. Ismét visszatért a csend, amely folyton azzal fenyegetett, hogy a helyzet megváltozik.

– Vissza kéne menni a lovakhoz – folytatta Bászán. – Megkerülhetnénk az akadályokat, és ahol tiszta a terep, onnan támadhatnánk rájuk.

Toluj vicsorgott dühében. A nyílhegyek megsebezték, a fájdalom lüktetett benne. Úgy vakkantotta a szavakat, mint valami parancsot.

– *Ne hátrálj! –* mondta az erdő szélét kémlelve. – Ölj meg mindent, ami megmoccan.

Temüdzsin a torlasz mögött kuporgott, amelyet hónapokkal korábban ő maga készített tüskés ágakból. Az ő nyila ütötte át Ünegen torkát, és ez szilaj elégtétellel töltötte el.

Emlékezett rá, hogy adta át Ünegen Jiszügej kardját Eeluknak. Temüdzsin sokszor álmodott arról, hogy bosszút áll. Ennek a bosszúnak még egy ilyen apró részlete is olyan édes volt, akár a vadméz.

Noha testvéreivel épp az ilyesfajta támadásokra dolgozták ki a védelmüket, megdöbbentő volt látni a Farkasokat kezdetleges táborukban. Temüdzsin felkészült rá, hogy lovasokat öljön, akik korántsem olyan veszedelmesek, mint azok, akiket Eeluk választott ki a legjobb harcosai közül. Melle dagadt a büszkeségtől, hogy egyiküket leterítette, bár ebbe a büszkeségbe némi megilletődés vegyült. Ezek apja legjobb harcosai voltak, a leggyorsabbak, a legkiválóbbak. Némi bűntudatot érzett, amiért egyiküket megölte, még ha az éppen Ünegen volt is. Bár ez nem fogja megállítani, ha a többiekre kerül sor.

Emlékezett Tolujra is: kihívó nézésű kölyök volt, nem olyan bolond, hogy kikezdjen Jiszügej fiaival, de akkor is az egyik legerősebb gyerek a Farkasok táborában. Amikor egy nyílvessző mögül látta viszont, megállapította, hogy erőben és pimaszságban is gyarapodott.

Remek sora volt Eeluk uralma alatt.

Temüdzsin kilesett a tüskék résén. Figyelte a tétovázó Tolujt és Bászánt. Bászán elég szerencsétlennek látszott, Temüdzsinnek eszébe jutott, hogyan küldték el az olkunutokhoz, hogy hazavigye őt. Vajon Toluj tudott-e Bászán küldetéséről, amikor kiválasztotta?

Valószínűleg nem. Akkor más volt a világ, Toluj nem volt egyéb mocskos képű kis hőzöngőnél, aki mindig csak a bajt kereste. Most pedig egy kán alvezérének deeljét és páncélját viseli. Temüdzsin bele akart taposni a büszkeségébe.

Tökéletes némaságban töprengett, hogy mit tegyen. Lassan oldalra fordította a fejét, hogy lássa Kacsunt. Minden pillanatban várta, hogy az éles szemű Bászán észreveszi a mozgást, és újabb nyílvesszőt repít a tüskék közé, egyenesen felé. Verejték ütött ki a homlokán.

Amikor meglátta öccsét, pislogni kezdett kétségbeesésében. Kacsun visszanézett rá, némán várta, hogy bátyja észrevegye. Szeme tágra nyílt a kíntól és a megrendüléstől. Temüdzsin látta a nyílvesszőt, amely átdöfte a combját. Kacsun nem feledkezett meg a harcos szenvtelenségről ezen a reggelen, amikor a halál eljött értük. Szobormereven ült, feszült, fehér arccal nézett vissza a bátyjára, de nem mert mozdulni. Önuralma ellenére a nyílvessző tollai kissé remegtek: Temüdzsin, ha annyira összpontosított, hogy majdnem beleszédült, hallhatta a levelek halk mozgásának neszét. Toluj megláthatja, gondolta Temüdzsin, és ideküld egy újabb vesszőt, amely halálos lehet. Nem lehetetlen az sem, hogy Eeluk valamelyik embere megérzi a vérszagot, ha a szellő arra sodorja.

Sokáig nézték egymást néma kétségbeeséssel. Nem tudtak elmenekülni. Onnan, ahol Temüdzsin volt, nem láthatta Kaszart, de ő is bajban volt, akár tudott róla, akár nem.

Végtelen lassúsággal visszafordította a fejét, amíg meg nem látta Tolujt és Bászánt. Ők is várakoztak, noha Toluj nyilvánvaló haraggal törte le a melléből kiálló nyílvesszőket. Dühe örömet szerzett volna Temüdzsinnek, ha Kacsun sebesülése nem döntötte volna romba minden tervüket.

Belátta, hogy ez a helyzet nem tarthat örökké. Volt rá esély, hogy Toluj meghátrál, és több emberrel tér vissza. Ha ezt tette volna, akkor neki és Kaszarnak elég ideje marad, hogy Kacsunt biztonságba helyezzék.

Összeszorította a fogát, és kétségbeesetten törte a fejét. Nem hitte, hogy Toluj a farkát behúzva elmenekül a lovakkal, különösen azután nem, hogy elvesztette Ünegent. Ezt nem engedi a büszkesége. Ha előre küldi Bászánt, akkor Kaszar és Temüdzsin megkockáztatnak még egy lövést, noha egy páncélos embert torkon találni szinte lehetetlen, ha lehajtja a fejét és rohanni kezd. Temüdzsin tudta, hogy lépnie kell, mielőtt Toluj is ugyanerre a következtetésre jut, és kerül egyet, hogy más irányból rohanja le őket. Elzárták az erdőbe vezető utakat a tábor környékén, de voltak helyek, ahol egy harcos képes átvágni.

Temüdzsin átkozta a balszerencséjét. Csak pillanatok teltek el azóta, hogy összevissza röpködtek a nyilak, de az idő mintha megnyúlt volna. Vadul száguldottak a gondolatai. Tudta, mit kell tennie, de félt. Behunyta a szemét, és összeszedte az akaraterejét. Egy kánnak nehéz döntéseket kell hoznia. Az apja már elindult volna. Maga után kell csalnia Bászánt és Tolujt, mielőtt megtalálják Kacsunt, és végeznek vele.

Kúszva hátrálni kezdett, gyakran hátrapillantva a betolakodókra. Látta, hogy beszélgetnek, noha a szavaikat nem hallotta. Amikor százötven-kétszáz méter távolságra került tőlük, egy nyírfa takarásában talpra állt, és újabb nyilat húzott elő a hátán levő tegezből. Többé nem látta egyiket sem, emlékezetből kellett céloznia. Imádkozott az Ég Atyához, hogy adjon neki néhány pillanatnyi zűrzavart, azután megfeszítette az íjat, és kilőtt egy vesszőt arrafelé, ahol Toluj állt.

Toluj abban a töredék pillanatban hallotta meg a semmiből érkező nyíl süvítését, amikor az áttört a lombokon. Kilőtte a saját nyilát, mielőtt a másik vessző elérte volna, hogy végighasítsa az alkarját, majd ártalmatlanul lepattanjon róla. Felüvöltött fájdalmában, és meglepetésére egy, a fák között futó alakot pillantott meg. Gyorsan kilőtt egy nyilat, hátha eltalálja. A nyílvessző eltűnt a domboldal sűrű bokrai között. Toluj dühe minden óvatosságot félresöpört.

– Utána! – ordította Bászánnak, aki már indult is. Együtt futottak kelet felé a tüskés torlaszok mentén, és igyekeztek szemmel tartani a rohanó alakot, miközben rést kerestek a fák között.

Amikor megpillantottak egyet, Toluj habozás nélkül becsörtetett, Bászán viszont megállt, s tanakodott, nem cselről van-e szó. Toluj kitartóan kapaszkodott felfelé a dombra, és Bászán sietett, nehogy lemaradjon a magaslat megrohanásában. Látták, hogy a fiúnál íj van.

Mindkettőt átforrósította a vadászat izgalma. Jól tápláltak, erősek voltak, magabiztosan törtettek a visszacsapódó ágak között, átugrották az erecskéket. Az alak egyszer sem állt meg, hogy hátranézzen, noha a legsűrűbb bozóton vágta át magát.

Toluj lihegni kezdett, Bászán arca kivörösödött a kapaszkodástól, de meglazították a kardjukat a hüvelyben, és loholtak tovább, mit sem törődve a kényelmetlenségekkel.

Kacsun fölnézett, amikor Kaszar árnyéka az arcára hullott. Ujjai a késre tapadtak, aztán megnyugodott, mert látta, hogy a testvére az.

– Temüdzsin adott nekünk egy kis haladékot – mondta. Kaszar átlesett a fák között. Látták, amint a férfiak egyre magasabbra hágnak a domboldalon, amelyet csak félig nőtt be a nyír és a fenyő. Temüdzsin védtelen lesz, amíg el nem éri a túloldalon a völgyet, ahol egy másik erdő kezdődött. Nem tudták, képes lesz-e elmenekülni, de mindketten megkönnyebbültek, hogy Eeluk emberei otthagyták őket.

– Most mi lesz? – kérdezte Kaszar, csak úgy magától. Kacsun igyekezett összpontosítani, bár úgy érezte, a kín lerágja a húst a lábáról. Alig bírta megőrizni az eszméletét a gyengeség rátörő hullámaiban.

– Eltávolítjuk ezt a nyilat – mondta, és megborzongott a gondolattól.

Mindketten láttak már ilyet, amikor a férfiak visszatértek valamilyen portyáról. A seb elég tiszta volt, a vér már csak szivárgott, ám azért Kaszar összeszedett egy vaskos levélcsomót, hogy Kacsun ráharaphasson. Belenyomta a piszkos köteget testvére szájába, azután megfogta a nyílvesszőt, eltörte, és a csonkot kirántotta a sebből. Kacsun szeme akkorára nyílt, hogy kivillant a fehérje. Akarata ellenére halk hörgés hagyta el az ajkát. Kaszar a szájára nyomta a kezét, hogy belefojtsa a hangot. Kacsun fuldokolt, mire a nyíl darabjai a földre hullottak.

Kaszar gyors, ügyes mozdulatokkal csíkokat vágott le az ágyékkötőjéből, és bekötötte a sebet.

– Támaszkodj a vállamra – mondta, és talpra segítette Kacsunt. Öccse láthatólag szédült, kóválygott, amikor kiköpte a nyálas leveleket.

– Visszajönnek – mondta Kacsun, amikor magához tért. – Hozd a többieket. Ha sietünk, minden lovat magunkkal vihetünk, hogy egy másik tábort verjünk.

Kaszar addig maradt vele, amíg felültette Toluj lovának nyergébe, és öccse markába nyomta a szárat, aztán elszáguldott oda, ahol az anyjuk rejtőzött a két kicsivel. Temüdzsin ásott egy búvóhelyet, és Kaszar rohanás közben nem győzött hálát adni a bátyja előrelátásáért.

Eeluk harcosainak felbukkanása sokszor kísértett a magányos évek álmaiban. Temüdzsin többször átdolgozta a terveket, noha Kaszar borzadt a gondolattól, hogy visszatérjenek abba a sötét vízmosásba, ahol az első éjszakákat töltötték. Temüdzsin ragaszkodott hozzá, hogy ott is állítsanak föl egy apró jurtát, de nem is álmodták volna, hogy ilyen hamar szükségük lesz rá.

Ismét magányosak voltak, és vadásztak rájuk.

Futás közben imádkozott, hogy Temüdzsin el tudjon menekülni üldözői elől. Ha visszajön, tudni fogja, hogy mit tegyenek. A kilátás, hogy Temüdzsin esetleg meghal, túlságosan iszonyú volt ahhoz, hogy Kaszar a következményeken rágódjon.

Temüdzsin futott, amíg bírta a lába. Kezdetben elég erős és fürge volt, hogy átugorjon minden akadályt, vagy átbújjon alatta, de mikor a nyál keserű péppé sűrűsödött a szájában, és az ereje is csökkent, csak csörtetni bírt, és ezer ág korbácsolta tüskékkel a bőrét.

A legrosszabb volt átkelni a dombtetőn, mert az olyan kopasz volt, mint a folyami kavics.

Toluj és Bászán egyik nyilat a másik után lőtte ki rá, neki pedig lassítania kellett, hogy figyelhesse a felé surranó nyílvesszőket, és kikerülhesse őket. A nagy sík területen közelebb jutottak hozzá az üldözői, de addigra sikerült betámolyognia az öreg fák közé. Látása elhomályosodott, minden lélegzetvétel égette a torkát.

Az íját elveszítette, amikor egy vadrózsa indája olyan keményen megfogta, hogy alig tudta kitépni magát az öleléséből. Káromkodott futás közben. Le kellett volna vennie az ideget, de el is vághatta volna! Történjék bármi, csak a fegyverét ne veszítse el, hogy küzdhessen a támadói ellen. Kicsi kése nem sokat ért Tolujjal szemben.

Nem tudta lehagyni a harcosokat. Legföljebb annyit tehet, hogy keres egy helyet, ahol megküzd velük. Búvóhelyet keresett a bokrok között tántorogva. Nem tudta kiköpni a torkából a félelem vastag lepedékét. Ahogy hátranézett, látta, hogy a két férfi követi a fák között. Eltávolították a húrt az íjukról, ő pedig újfent megtudja, mit jelent a kétségbeesés. Az nem szerepelt a terveiben, hogy kilométereken át üldözik. Nem volt értelme azon bánkódni, miért nem alakított ki magának errefelé egy titkos fegyvertárat, vagy miért nem állított csapdát, olyasfajtát, amelyet farkasok ellen használnak telente. Lihegése morgássá hangosodott, minden lélegzetvétel egy kiáltás volt, a teste követelte, hogy álljon meg. Nem tudta, meddig jut el. A nap még magasan állt a feje fölött. Nem tehet mást, mint hogy addig megy, amíg a szíve meg nem szakad, vagy egy nyílvessző el nem találja a hátát.

Keskeny patak keresztezte az útját. Megcsúszott egy nyirkos kövön, nagy csobbanással beleesett a jéghideg vízbe. Ez megtörte a révületfélét: kimászott a patakból, néhány szívverésnyi időre ismét tudott összpontosítani. Futás közben hallgatózott, a lépteit számolta, amíg meg nem hallotta, hogy Toluj és Bászán keresztülcsobog ugyanazon a patakon.

Ötvenhárom lépéssel maradtak le, olyan közel jártak, hogy ha egyetlen tiszta lövésre alkalmat ad, lenyilazzák, mint egy szarvast. Fölemelte a fejét, és továbbfutott. Az ereje végén járt, de eszébe jutott, amit Jiszügej mondott: az embert még akkor is megtartja az akarat, amikor a gyenge hús már feladta a küzdelmet.

Egy váratlan mélyedés elrejtette az üldözők szeme elől. Keresztülbukdácsolt egy öreg nyírfákból álló pagonyon, ahol embermagasra nőtt a vadrózsa. Gondolkodás nélkül belerontott a bozótba, és egyre mélyebbre fúrta magát a hasogató tüskék homályos menedékébe. Közel járt hozzá, hogy elveszítse a fejét a rémülettől, de mikor a napfény halványulni kezdett, összegömbölyödött, és olyan mozdulatlanul gubbasztott, ahogy csak tudott.

A tüdeje levegőt követelt, de kényszerítette magát, hogy ne mozduljon. Egyre rosszabbul érezte magát. Bőrét elöntötte a verejték, arca kivörösödött, keze reszketett, de arcának és szájának minden izmát megfeszítve csakis összeszorított ajkainak egy rövid résén fújta ki és szívta be a levegőt. Ennyit mert megengedni magának.

Hallotta, ahogy az egymásnak kurjongató Toluj és Bászán eldübörög mellette. Biztosra vette, hogy nem mennek messzire. Rövidesen visszafordulnak és keresni fogják. Noha az volt minden vágya, hogy becsukhassa a szemét, és átcsúszhasson az eszméletlenségbe, felhasználta a drága időt, hogy még mélyebbre furakodjon a sötétségbe. A tüskék beleakadtak, de nem kiáltott, egyszerűen addig feszítette őket, amíg bele nem törtek a bőrébe. Ilyen csekély fájdalom semmi volt ahhoz képest, hogy elkaphatják.

Kényszerítette magát, hogy abbahagyja az értelmetlen kúszást. Akár az üldözött állat, egy ideig semmire sem gondolt, csak a sötétre és biztonságra. Énjének egy része, amelyben megmaradt apja fiának, tudta, hogy a rezgő levelek elárulják, ha nem hagyja abba a mozgást.

Ez a belső én hideg megvetéssel figyelte vonaglását, és igyekezett visszaszerezni a test fölött az uralmat. Már-már megkönnyebbülés volt hallani Toluj hangját. Ennél többet nem tehetett.

– Elbújt – mondta Toluj. Ijesztően közel volt. Bizonyára mindketten visszafordultak, amint elvesztették szem elől.

Temüdzsin szúrást érzett a mellében, kezét piszkos szájára szorította, hogy elfojtsa a fájdalom kiáltását. Egy képre összpontosított: az apját látta a jurtában, ahogy elszáll belőle az élet.

– Tudjuk, hogy hallasz minket, Temüdzsin! – lihegett Toluj. Őt is megviselték a mérföldek, de a kán harcosai olyan kemények, amilyen ember csak lehet, és gyorsan összeszedik magukat.

Temüdzsin lapult, az arcát az avarhoz szorította, beszívta a napot sosem látott, avas rothadás dohszagát. Ha sötét lenne, elszökhetne előlük, de az még sokórányira van, és semmi sem jutott eszébe, ami javíthatta volna az esélyeit. Gyűlölte ezeket az embereket, akik üldözték, olyan eszeveszetten gyűlölte, hogy nekik is meg kellett érezniük.

– Hol van a testvéred, Behter? – kérdezte Toluj. – Csak őt és téged akarunk, megértetted?

Temüdzsin hallotta, ahogy az orra alatt odadörmögi Bászánnak: – Itt lapulhat valahol a földön. Keresd mindenfelé, és szólj, ha megtalálod.

A durva hangba visszatért valami a korábbi magabiztosságból. Temüdzsin imádkozott az Ég Atyához, hogy sújtsa le ezt az embert, égesse el, vagy tépje szét egy villámcsapással, ahogy egyszer egy fával tette az ő szeme láttára. Az Ég Atya néma maradt, ha egyáltalán meghallotta az imát, de Temüdzsin mellében ismét forrósodni kezdett a harag, a véres bosszú látomásai gomolyogtak a szeme előtt.

Lélegzete kihagyott egy töredék pillanatra, de a szíve még mindig vert. Alig bírta ki, hogy ne mozogjon vagy lihegjen. Lépteket hallott a közelben, tüskék és levelek ropogtak. A bozóton áttört egy foltnyi fény, Temüdzsin ezt bámulta, figyelte benne a mozgó árnyékokat.

Rémületére meglátott egy csizmás lábat, amint átmegy a fényfolton, azután eltűnt a fény, a helyét egy bekukucskáló arc vette át, és az arcban tágra nyílt a szem, amikor meglátta az ő arcát, vadkutyaként vicsorgó száját. Hosszú-hosszú pillanatig nézték egymást Bászánnal, azután a harcos eltűnt.

– Nem látom! – kiáltotta Bászán, és elment.

Temüdzsin érezte, hogy könnyek gyülekeznek a szemében. Füle zúgott, és hirtelen megérezte, mennyire fájnak üldözéstől megviselt, szegény testén a zúzódások és a sebek.

Eszébe jutott, hogy Bászán hűséges volt Jiszügejhez, és beleremegett a megkönnyebbülésbe.

Hallotta, hogy Toluj hangja távolodik. Hosszú idő óta először egyedül volt, csak a saját lélegzését hallotta. A nap láthatatlanul süllyedt a távoli dombok felé, a sötétség korán leszállt a vadrózsás dombra. Valahol a messzeségben a két ember egymást szólongatta. Végül a kimerültség kioltotta az öntudatát, és egyik pillanatról a másikra elaludt.

Mikor felébredt, remegő sárga lángot látott. Először nem értette, mi az, vagy miért fekszik összegömbölyödve a tüskebozótban, amely olyan sűrű, hogy alig bír mozdulni. Rémítő beszorulni a sötétségbe a tövisek közé. Nem tudta, hogyan kerülhetne ki innen másképp, mint hogy még egyszer végigaraszol a befelé vezető úton.

Figyelte a homályból a fáklyalángot. Egyszer Toluj arcát is látta az arany fényben. Az alvezér még mindig őt kereste, most már komoran és fáradtan. Nyilvánvalóan ugyanúgy megéheztek és elmerevedtek, mint Temüdzsin.

– Lenyúzom a bőrödet, ha nem jössz elő! – ordított föl hirtelen Toluj. – Ha egész éjjel keresnem kell téged, véresre verlek!

Temüdzsin behunyta a szemét, és próbálta mozgatni az izmait, valahányszor a láng eltávolodott. Toluj nem fogja látni a sötétben a bokrok remegését. Készülődni kezdett az újabb futáshoz. Leengedte melléig húzott lábát, és kis híján felnyögött a megkönnyebbüléstől.

Fázott, és elzsibbadt. Inkább a fájdalom keltette föl, mint Toluj ordítozása.

Megpróbálta elsimítani a görcsös csomókat a combjából, ellazítani az izmokat. Az elrugaszkodásnak gyorsnak kell lennie. Csak annyi kell, hogy elindulhasson, aztán a sötétség már elrejti a szemük elől. Tudta, hogy a család a dombok közötti vízmosásba ment: ha siet, hajnal előtt elérheti őket. Toluj és Bászán nem követheti a száraz fűben, vissza kell menniük újabb emberekért. Temüdzsin némán megfogadta, hogy nem kapják el még egyszer. Messzire viszi a családját Eeluk Farkasaitól, és új életet kezd egy olyan helyen, ahol biztonságban lehetnek.

Éppen indulni akart, amikor a fáklya fénye az ő rejtekhelyére hullott. Temüdzsin kővé merevedett. Látta Toluj arcát: a harcos mintha egyenesen ránézett volna. Temüdzsin nem mozdult, még akkor sem, amikor Eeluk alvezére cibálni kezdte a vadrózsabokrokat. A fényt gyorsan sikló árnyak követték, és Temüdzsin szíve dörömbölni kezdett félelmében. Nem mert odanézni, bár hallotta, hogy a láng a lába közelében ropog. Toluj nyilván benyomta a tüskés ágak közé a fáklyát, hogy bizonyságot szerezzen.

Egy kéz motoszkált a bokája körül. Belerúgott, de vasmarok szorította. Az övéhez kapott a késéért, ám a kéz végighúzta a földön, és kirántotta a bokorból a félelmében és dühében üvöltő fiút.

Toluj eldobta a fáklyát, így Temüdzsin alig látta az embert, aki megmarkolta a deeljét, és fölemelte az öklét. Egy hatalmas mancs megszorította kést tartó kezét. Temüdzsin tehetetlenül vonaglott. Aztán egy láthatatlan ütés átlökte egy sötétebb világba.

Amikor föleszmélt, tüzet látott, s a tűz mellett a melegedő üldözőket. Egy facsemetéhez kötözték, amely dermesztő hidegséggel nyomódott a hátába. Megnyalta véres száját, a nyelvével tisztogatta magáról a ragacsot. Hátrakötött karját magasra húzták, és ő nem is fáradozott a csomókkal. Nincs Farkas, aki lógó kötélvéget hagyna a megkötözött keze ügyében. Néhány szívverésnyi idő alatt megbizonyosodott róla, hogy nem menekülhet.

Homályos tekintettel figyelte Tolujt, és tiszta szívből kívánta a halálát. Ha létezett volna isten, aki meghallgassa, akkor Toluj tűzhalált halt volna.

Nem tudta, mit gondoljon Bászánról. A férfi oldalt ült, arcát a tűz felé fordította. Nem hoztak magukkal élelmet, és látszott rajtuk, hogy inkább az erdőben töltik az éjszakát, mintsem a sötétben vonszolják vissza foglyukat a lovaikhoz. A torkára ment a vér, mire fuldokolva köhögni kezdett. A két ember körülnézett.

Toluj baromarca felragyogott az örömtől, mikor látta, hogy magához tért. Tüstént felállt.

Mögötte Bászán megcsóválta a fejét, és másfelé nézett.

– Mondtam, hogy megtalállak! – örvendezett Toluj.

Temüdzsin a fiatalemberre nézett, akire mint túl nagy kezű-lábú kölyökre emlékezett. Vért köpött a földre, és látta, hogy Toluj arca elsötétedik. Váratlanul egy kés jelent meg a harcos öklében. Bászán fölállt a tűz mellől.

– A kánom élve akar – mondta Toluj – de, esetleg kivájhatom a fél szemedet, hálából az üldözésért. Mi a véleményed? Vagy kettévágom a nyelvedet, hogy olyan legyen, mint a kígyóé? – Olyan mozdulatot tett, mintha meg akarná ragadni Temüdzsint, azután jót röhögött a tréfáján.

– Ugye, milyen furcsa azokra a napokra gondolni, amikor az apád még kán volt? – folytatta, és Temüdzsin szeme előtt hadonászott a késével. – Figyeltelek ám téged és Behtert, amikor még fiatalok voltatok, azt néztem, van-e bennetek valami különleges, valami, ami megkülönböztet tőlem. – Elmosolyodott, megcsóválta a fejét.

– Nagyon fiatal voltam. Nem lehet ám látni, mi tesz valakit kánná, mást meg rabszolgává. Mert az itt van! – A mellére csapott, a szeme ragyogott.

Temüdzsin felvonta a szemöldökét, undorodott ettől a tetszelgéstől. Tolujnak orrfacsaró faggyúszaga volt, és ahogy Temüdzsin beszívta a bűzét, hirtelen látomása támadt egy sasról, amely az arcát verte a szárnyaival. Kiszakadt a pillanatból, és hirtelen elmúlt a félelme.

– Ott nincs, Toluj, benned nincs – mondta lassan. Fölemelte a fejét, rámeredt a böhöm alakra, aki fenyegette. – Te csak egy ostoba barom vagy, aki arra született, hogy fatörzseket húzgáljon.

Toluj olyan keményen arcul ütötte, hogy a feje félrecsuklott. A második ütés rosszabb volt, Temüdzsin látta Toluj tenyerén a vért. Látta a szemében a gyűlöletet és a gonosz diadalt. Nem tudta, abbahagyta volna-e, ha meg nem szólal mellette Bászán. Olyan közel állt hozzá, hogy Toluj ugrott egyet.

– Hagyd békén – mondta halkan Bászán. – Nem nagy dicsőség megkötözött embert verni.

Toluj felhorkant, vállat vont.

– Akkor válaszoljon a kérdéseimre! – csattant fel, és a társára nézett. Bászán nem szólt, és Temüdzsin szíve összeszorult. Nem számíthat többé a segítségére.

– Hol van Behter? – kérdezte Toluj. – Tartozom neki egy kiadós veréssel. – Hideg volt a szeme, amikor kimondta Behter nevét. Ugyan mi lehetett köztük?

– Halott – mondta. – Kacsun és én megöltük.

– Ez igaz? – kérdezte Bászán, aki egy pillanatra megfeledkezett Tolujról. Temüdzsin rájátszott a kettejük közötti feszültségre, és egyenesen neki felelt.

– Kemény volt a tél, Bászán, és ő ételt lopott. Kánként kellett döntenem.

Bászán talán válaszolni akart, ám Toluj közelebb lépett, és hatalmas kezével megragadta Temüdzsin vállát.

– De honnan tudhatnám, hogy az igazat mondod, kisember? Most is itt ólálkodhat, és akkor mi lesz?

Temüdzsin tudta, hogy reménytelen. Annyit tehet, hogy megpróbál felkészülni a verésre.

Fagyosan nézett Tolujra.

– Vigyázz magadra, Toluj. Erős és egészséges legyél, amikor érted jövök.

Toluj szája tátva maradt, nem tudta, nevessen, vagy dühöngjön. Végül azt választotta, hogy hasba vágta Temüdzsint, azután irgalmatlanul elagyabugyálta, jól mulatva a saját erején, amivel ennyi kárt tud okozni.

#### Tizenhatodik fejezet

Ismét elpáholta, amikor fölfedezte, hogy a lovak eltűntek. A fiatal harcos már-már nevetségesen feldühödött Temüdzsin testvéreinek arcátlanságán, és a fogoly egy óvatlan mosolya elég volt, hogy rajta töltse ki a mérgét. Bászán közbeavatkozott, de a kimerültség és a verés miatt Temüdzsin így is az öntudat és az öntudatlanság között sodródott a hajnali órákban.

Meleg, szelíd nap volt, amikor Toluj felgyújtotta a jurtákat, amelyeket Temüdzsin és testvérei építettek. Fekete füstoszlopok szálltak az égre. Temüdzsin még egyszer hátranézett, elraktározta elméjében, tudta, ezért is meg kell fizetnie. Összekötözött csuklóval botladozott a harcosok mögött, akik pányván rángatták maguk után.

Toluj először azt mondta Bászánnak, hogy azoktól a vándoroktól vesznek el új lovakat, akiknél korábban jártak. Ám amikor egy kemény nap után megérkeztek a tábor helyére, csupán a fekete fű égett körei jelezték, hol álltak a jurták. Temüdzsin ez alkalommal elrejtette a mosolyát, de tudta, hogy az öreg Horguz szétvitte a hírt a vándor családok között, és a magáét is elmenekítette a zord Farkasok elől. Lehet, hogy nem alkotnak törzset, de a kereskedelem és a magányosság összeköti a gyengéket. Temüdzsin tudta, hogy a Farkasok visszatértéről szóló hír gyorsan és messzire terjed. Eeluk döntése, hogy visszajön a vörös hegyhez, olyan volt, mint mikor követ dobnak egy tóba. Minden törzs hallott róla száz nap járóföld távolságra, és most azon töprengenek, hogy a Farkasok fenyegetést jelentenek-e, vagy szövetséget. Az olyanok, mint az öreg Horguz, akik a nagy családok védelme nélkül élnek, még jobban gyanakszanak az új rendre. A kiskutyák meghúzzák magukat, amikor a farkasok portyáznak.

Temüdzsin először látta a világot a másik oldaláról. Gyűlölhette a törzseket azért, ahogy kényük-kedvük szerint vonulnak a pusztán, mégis arról álmodott, hogy egy napon előle futamodnak meg. Az apja fia volt, nehezére esett törzs nélküli vándorként élnie. Akárhol járt is, a Farkasok vére lüktetett ereiben. Ha föladja, szégyent hoz az apjára, és magára is a túlélésért folytatott harcában. Mindezek mellett ismert még egy egyszerű igazságot: azt, hogy egy napon kán lesz.

Most, hogy csak egy kis folyóvízzel olthatta a szomját, és nem volt reménye a menekülésre, nevetni tudott volna erre a gondolatra. Először el kell menekülnie a sorstól, amelyet Toluj és Eeluk szán neki. Erről álmodott, miközben pányván vonszolták. Fontolgatta, hogy előrerohan, és hurkot vet Toluj nyakába, ám a hatalmas fiatalember szüntelenül figyelte, de ha eljönne is a megfelelő pillanat, nemigen lenne elég ereje kitörni a harcos vaskos nyakát.

Toluj szokatlan módon hallgatag volt az úton. Azon ette magát, hogy a kánfiak közül csak egyet visz vissza, nem is a legidősebbet, az értékes lovakat elkötötték, és Ünegent holtan hagyta hátra. Ha nem lenne ez az egyetlen foglya, csúfos kudarcnak tekinthetné a portyát.

Szüntelenül szemmel tartotta a rabot, rettegett, hogy elillan, és akkor csak szégyenkezve somfordálhat haza. Éjszaka föl-fölkelt nyugtalan álmából, és módszeresen ellenőrizte a fogoly kötelékeit. Ahányszor felkelt, Temüdzsint mindig ébren találta, aki titkos derűvel figyelte. Ő is a visszatérésükön töprengett, és örült, amiért az öccsei megakadályozták Tolujt, hogy öregbíthesse érdemét Eeluk előtt. A büszke harcosnak nagy megaláztatást jelentett, hogy gyalogolnia kell, és Temüdzsin, ha nem lett volna ilyen összevert és megviselt állapotban, kifejezetten élvezte volna Toluj mogorva hallgatását.

Utánpótlás nélkül mindnyájan legyengültek. A második napon Bászán őrizte Temüdzsint, miközben Toluj fogta az íját és fölfelé indult egy fás dombtetőre. Ez volt az a lehetőség, amit Temüdzsin várt. Bászán látta a szemében a mohóságot, mielőtt kinyitotta volna a száját.

– Nem engedlek el, Temüdzsin. Ezt nem kérheted tőlem – mondta.

Temüdzsin melle lelappadt, mintha a remény távozott volna belőle a levegővel együtt.

– Nem árultál el, amikor bujkáltam – motyogta. Bászán elvörösödött, elfordította a tekintetét.

– Azt kellett volna tennem. Adtam neked még egy lehetőséget, apád emlékére. Toluj mégis megtalált. Ha nem sötétedik be időközben, rájött volna, mit csináltam.

– Ez ugyan nem. Ez hülye – mondta Temüdzsin. Bászán elmosolyodott. Toluj felkelő csillagnak számított a Farkasok között, bár méregzsák természetéről máris legendákat meséltek. Jó ideje senki sem merte megsérteni, még a háta mögött sem. Temüdzsin nem kushadt előtte, és ez arra emlékeztette Bászánt, hogy van élet a Farkasokon kívül is. Amikor ismét megszólalt, a hangja tele volt keserűséggel.

– Azt mondják, hogy a Farkasok gazdagok, Temüdzsin… azok is, ilyen Toluj-félékben. Eeluk új arcokat, silány embereket tett meg alvezérnek. Térden kell állnunk előtte, és ha valaki megnevetteti vagy hoz neki egy szarvast, vagy kifoszt egy családot, annak odadob egy ajragos tömlőt, mint a kutyának, ha jól szolgált. – Beszéd közben a dombokat nézte, és más időkre emlékezett.

– Az apád előtt sose kellett térdelnünk – mondta halkan. – Érte habozás nélkül feláldoztam volna az életemet, mégsem éreztette velem soha, hogy kevesebb lennék nála.

Ez hosszú szónoklat volt a hallgatag embertől. Temüdzsin figyelmesen hallgatta, tudta, milyen fontos szövetséges lehet Bászán. Nincs más rajta kívül a Farkasok között, többé nincsen. Most is kérhette volna a segítségét, de Bászán nem beszél a levegőbe. A becsület azt parancsolta, hogy ne engedje szabadon Temüdzsint, ha egyszer a fogságukba esett.

Temüdzsin tudomásul vette, bár hívta a pusztaság, és boldogan elmenekült volna a rút halál elől, amelyre Eeluk szánta. Jobban ismerte annál, hogy újabb kegyelemben reménykedjen most, amikor Eeluk biztosan ül a vezéri székben. Amikor megszólalt, jól megválogatta a szavait, mert azt akarta, hogy Bászán ne egy fogoly könyörgésére emlékezzen.

– Az apám uralkodásra született, Bászán. Azért volt jó az emberekhez, akikben megbízott. Eeluk nem ilyen… öntudatos. Nem lehet az. Nem tudok mentséget arra, amit tett, de megértem őt, és azt is, miért veszi körül magát ilyen Toluj-félékkel. Ezeket gonosszá, olykor gyilkos harcossá teszi a gyengeségük.

Látta, hogy Bászán fölenged, amíg ő beszél, és úgy töpreng ezeken a súlyos gondolatokon, mintha egyikük nem lenne a másik foglya.

– Talán ezt vette észre Eeluk Tolujban – folytatta Temüdzsin tűnődve. – Én nem láttam Tolujt portyázás közben, de úgy képzelem, halálmegvető vakmerőségbe fojtja a félelmeit.

Nem azért mondta, mintha hitt volna benne. Az a Toluj, akit gyerekkorában ismert, nagypofájú alak volt, aki bőgve futott el, ha bántották. Fagyos álca mögé rejtette elégedettségét, amikor látta, hogy Bászán zavartan nézi, és talán egy emléket vizsgál a szavainak fényében.

– Apád nem tette volna harcosává – mondta Bászán, és megcsóválta a fejét. – Életem legnagyobb megtiszteltetése volt, amikor Jiszügej kiválasztott. Ez többet jelent az erőnél és a páncélnál, amibe elbújsz, hogy gyenge családokat támadj meg, hogy elrabold a nyájaikat. Ez azt jelentette… – Fejcsóválva hátrált az emlékei közé.

Temüdzsin folytatta volna a gondolatsort, de nem merte tovább szorongatni a férfit.

Hosszú ideig némán álltak, azután Bászán felsóhajtott.

– Az apád mellett büszke lehettem – motyogta, mintha magában beszélne. – Bosszút és halált osztottunk azoknak, akik megtámadtak, de soha a családoknak, soha a Farkasoknak. Eeluk azt várja, hogy páncélban illegessük magunkat a jurták között. Nem készítünk nemezt a gyapjúból, nem törünk be új lovakat. Ajándékaival kövérré és puhánnyá tesz. A fiatalok nem is ismernek mást, de én, Temüdzsin, voltam sovány, erős, magabiztos. Emlékszem, milyen volt Jiszügejjel rárontani a tatárokra.

– Te most is tiszteled őt – suttogta Temüdzsin, akit meghatott, hogy a férfi felidézte apja emlékét. Bászán arca megenyhült, és a fiú tudta, hogy ennél ma nem juthat tovább.

Toluj diadalmasan tért vissza: két mormota lógott az övéről. A bőrük alá dugott tüzes kövekkel sütötték meg őket. Temüdzsinnek csorgott a nyála, amikor a szellő feléje sodorta az étel szagát. Toluj megengedte Bászánnak, hogy az egyiknek a csontjait odadobja, ahol Temüdzsin elérhette, ő pedig minden kis cafatot lerágott, mert szüksége volt rá, hogy erős maradjon. Toluj nagy élvezettel rántotta meg a kezére kötött pányvát, valahányszor egy falatot a szájába akart tenni.

Ahogy ismét útnak indultak, Temüdzsint egyszerre kínozta a fáradtság és a fájó csuklója.

Nem panaszkodott, tudta, hogy a gyengeségével Tolujt tenné boldoggá, aki inkább megölné, mint hogy hagyja elmenekülni, ő pedig nem látott lehetőséget, hogy megszökhessen a rabtartóitól. Üres gyomránál jobban kínozta a gondolat, hogy ismét látni fogja Eelukot. Mikor leszállt az este, Toluj megtorpant. A szeme megakadt valamin a távolban. Temüdzsin belehunyorgott az alkonyfénybe, és kétségbeesett.

Hát az öreg Horguz mégse ment elég messzire. Temüdzsin fölismerte hóka lovát és a szekeret, rajta a család feltornyozott, szegényes holmijával. Kis kecske- és birkanyájukat maguk előtt terelték, a bégetést messzire vitte a szél. Lehet, hogy Horguz nem fogta föl a veszély nagyságát. Temüdzsinnek megsajdult a szíve a gondolatra, hogy mi lesz most az öregemberrel, az egész családdal, amellyel összebarátkozott.

Horguz nem volt bolond. Nem közeledett a kutyagoló harcosokhoz, noha mindnyájan láthatták arcának sápadtságát, amikor feléjük fordult. Temüdzsin biztatta magában, hogy olyan gyorsan és messzire lovagoljon innen, amennyire csak tud!

Tehetetlenül nézte, amint Toluj odaadja a kötelet Bászánnak, és leveszi válláról az íjat, amelyet elrejtett Horguz szeme elől, amíg fel nem húrozta, majd gyors léptekkel elindult az öreg és családja felé. Temüdzsin nem bírta tovább. Akkorát rántott a kötélen, hogy megpördítette Bászánt, fölemelte a kezét, és vadul integetni kezdett az öregnek, kétségbeesetten jelezve, hogy tűnjön el!

Horguz tétován megfordult a nyeregben és a közeledő, magányos alakra nézett. Látta Temüdzsin eszeveszett hadonászását, de már elkésett. Toluj lőtávolon belülre került, a lábával megfeszítette az íjat, és fölajzotta, majd villámgyorsan fölemelte a fegyvert. Horguz annyit tehetett, hogy kiáltott a feleségének és a gyerekeinek, mielőtt Toluj elengedte a nyilat.

Nem volt nehéz lövés olyan embernek, aki vágtában is képes célba találni. Temüdzsin felnyögött, látva, hogy Horguz a ló véknyába vágja a lábát. A fáradt állat nem lesz elég gyors.

A harcosok és foglyuk követték a nyíl útját. Toluj egy másodikat is kilőtt, amely mintha sötéten állt volna a levegőben, miközben alatta az emberek túlságosan lassan, túlságosan megkésve mozdultak.

Temüdzsin felüvöltött, amikor a nyíl belecsapódott Horguz hátába. A lovacska rémülten felágaskodott. Még ilyen messziről is látta, hogy barátja megrándul, karja erőtlenül csapkod.

A második nyíl csaknem ugyanoda talált, ahova az első, hegye beleállt a fa nyeregbe. Horguz a földre zuhant, sötét kupacban hevert a zöld síkságon. Temüdzsin megrázkódott a második nyílvessző koppanásától. Toluj diadalittasan elbődült, és lövésre tartott íjjal ügetett a rémült család felé úgy, ahogy a farkas közeledik a kecskenyájhoz.

Horguz felesége elvágta a ló hámját, amellyel be volt fogva a szekérbe, két fiát a nyeregbe dobta, miután kirángatta az állatot a rudak közül. Ráverhetett volna a kis ló tomporára, hogy vágtába ugrassa, de Toluj figyelmeztetően rákiáltott. Mikor ismét fölemelte az íját, az asszonyban kialudt a küzdés vágya. Válla megroskadt, mint akit legyőztek.

Temüdzsin kétségbeesetten nézte, ahogy Toluj közelebb megy, és közben hanyagul egy újabb vesszőt illeszt a húrra.

– Ne! – ordította. Toluj remekül szórakozott. Első nyila az asszony mellét találta, azután a sikoltó gyerekek következtek. A becsapódás ereje lesodorta őket a nyeregből. Elterültek a poros földön.

– De hát mit ártottak neki, Bászán? Ezt mondd meg nekem! – kérdezte Temüdzsin.

Bászán kissé csodálkozva nézett rá sötét szemével.

– Nem a mi népünk. Te hagytad volna, hogy éhen haljanak?

Temüdzsin nem akarta látni, ahogy Toluj félrerúgja az egyik halott gyermeket, mert fel akar szállni a lóra. Lelke legmélyén bűnnek találta mindazt, aminek most volt szem- és fültanúja, de nem talált szavakat, hogy elmagyarázza. Sem vérségi, sem házassági kötelék nem fűzte az öreg Horguzhoz és családjához. Nem voltak Farkasok.

– Úgy öl, mint egy gyáva – mondta, még mindig csak tapogatózva a gondolat körül. – Ilyen örömmel áll ki fegyveresek elé is?

Látta, hogy Bászán elkomorodik, és tudta, hogy telibe talált. Igaz, hogy az öreg Horguz családja nem élte volna túl a telet. Jiszügej talán ugyanezt a parancsot adta volna ki, ámde szánakozva, és abban a tudatban, hogy ezen a kemény földön ez egyfajta kegyelem.

Temüdzsin megvetően nézett a visszafelé rúgtató harcosra. Kis ember ez a Toluj, akármekkorára nőtt, akármilyen erős is. Azért ölt, hogy kárpótolja magát a kudarcaiért, és most ragyogó arccal tér vissza azokhoz, akik látták. Temüdzsin gyűlölte, de csak magában fogadkozott, Bászánhoz sem szólt többé.

Toluj és Bászán felváltva lovagoltak a hóka kancán, Temüdzsin támolyogva lépkedett utánuk, néha megbotlott, térdre esett. Miután Toluj kihúzta a nyilakat, a holtak ott maradtak a dögevők martalékául. A kis szekér fölkeltette az alvezér kíváncsiságát, át is kutatta, de alig volt azon más, mint szárított hús és rongyos ruhák. A Horguzhoz hasonló vándoroknak nincsenek elrejtett kincseik. Toluj elvágta egy kecskegida nyakát, kéjes élvezettel kiitta a vérét, majd a testet a nyereg mögé kötötte, és visszalovagolt a többiekhez. Ezzel a friss hússal most már ellesznek a Farkasok jurtájáig.

Temüdzsin ránézett Horguznak és családtagjainak csöndes, sápadt arcára, míg elment mellettük. Örömmel fogadták, megosztották vele a sós teát és a húst, amikor éhes volt.

Bambán szédelgett a megrendítő naptól, de mikor elmaradtak a holtak, egy villámszerű lobbanásban úgy látta, hogy ők voltak a törzse, a családja. Nem a vér, hanem a barátság, a nehéz idők és a túlélés parancsa kötötte őket össze. Most már Horguzékért is bosszút kell állnia.

Höelün megragadta Temüge vállát, és megrázta a fiút. A gyermek úgy nőtt, mint a tavaszi fű, amióta otthagyták őket a Farkasok, rég leapadt róla a háj. Mégsem volt elég erős ott, ahol számít. Segített a bátyjainak a munkában, de csak azt csinálta, amire utasították, és gyakran elcsavargott. Ilyenkor vagy egész nap úszkált egy folyóban, vagy fölmászott egy dombtetőre a látvány kedvéért. Höelün ezt közönséges lustaságnak tartotta, és rendesen megrakta pálcával.

Temüge boldogtalan kisfiú volt, aki még mindig arról álmodott, hogy egyszer majd visszamennek a Farkasokhoz. Időre volt szüksége, meg arra, hogy egyedül legyen, távol a családjától, és ha ezt megtagadták tőle, elkedvetlenedett és addig durcáskodott, amíg Höelünnek elfogyott a türelme, és elküldte, hogy szellőztesse ki a fejét a szabad levegőn.

Temüge elsírta magát, mikor leszállt az est, és addig hüppögött a kis jurtában, amíg Höelün ki nem jött a béketűrésből.

– Mit fogunk csinálni? – zokogta Temüge, és letörölte a csillogó taknyot, amely majdnem olyan széles volt, mint az orra.

Höelün visszafojtotta a mérgét, és kérges tenyerével megsimogatta a fiúcska haját. Jiszügej előre figyelmeztette, hogy Temüge ilyen puha lesz. Talán az anyja is túlzásba vitte a kényeztetést.

– Nem lesz semmi baja, Temüge! A bátyádat nem kapják el egykönnyen! – Igyekezett vidáman beszélni, pedig máris a jövőjükön emésztette magát. Temüge ríhat, de Höelünnek terveznie kell, és okosnak kell lennie, különben valamennyien elvesznek. A fiai hűdötten fogadták a csapást. Temüdzsin mellett feltámadt bennük valami pislákoló remény.

Elvesztésével visszasüllyedtek az első magányos napok teljes kétségbeesésébe. A sötét vízmosás visszahozott mindent, ami súlyos kőként nehezedett a lelkükre.

Höelün hallotta, hogy a jurtán kívül halkan felnyihog az egyik ló. Úgy vette, döntése végleges, de majdnem megszakadt a szíve. Végül, mikor Temüge már csak szipogott az egyik zugban, Höelün senkire sem nézve beszélni kezdett: – Ha Temüdzsin nem jön vissza holnap estig, akkor el kell hagynunk ezt a helyet. – Mindnyájan figyeltek az anyjukra, még a színes csontocskákkal játszó, kicsi Temülün is nagy szemekkel bámult az anyjára. – Nincs más választásunk, mert a Farkasok visszatérnek a vörös hegyhez. Eeluk át fogja kutatni a vidéket százmérföldnyi körben, megleli ezt a rejtekhelyet. Akkor pedig végünk.

Kacsun szólalt meg, gondosan megválogatva a szavait.

– Ha elmegyünk, Temüdzsin nem fog megtalálni, de hát ezt te is tudod – mondta. – Én itt maradhatok, hogy megvárjam, ha elviszed a lovakat. Csak mondd meg nekem az irányt, és követni fogunk benneteket, ha megérkezik.

– És ha nem? – kérdezte Kaszar. Kacsun elkomorodva nézett rá.

– Várok, ameddig tudok. Ha a Farkasok lejönnek a vízmosásba, elbújok, vagy éjszaka utánatok megyek. Ha csak úgy elmegyünk, Temüdzsin meg is halhat. Nem találjuk meg egymást még egyszer.

Höelün mosolyogva megveregette Kacsun vállát, és visszaparancsolta a kétségbeesését.

Noha mosolygott, a szeme gyanúsan ragyogott.

– Jó testvér és derék fiú vagy – mondta. – Apád büszke lenne rád. – Túlfűtött elevenséggel hajolt előre. – De ne kockáztasd az életedet, ha azt látod, hogy elfogják, megértetted? Temüdzsin vérrel a kezében született – talán ez a sorsa. – Az arca váratlanul eltorzult. – Nem veszíthetem el egyenként valamennyi fiamat!

Ahogy eszébe jutott Behter, fiainak rémületére fuldokolva zokogni kezdett. Kacsun átölelte az anyja vállát, Temüge ismét elbőgte magát a sarokban.

#### Tizenhetedik fejezet

A sátor kétszer akkora volt, mint a többi. Eeluk fából és fényezett bőrből készült trónon ült.

Jiszügej megvetette a hatalom efféle jelképeit, de Eeluknak örömet okozott, ha a harcosai fölé emelkedhetett. Ne feledkezzenek meg róla, ki is a kán! Hallgatta a fáklyák pattogását és a törzs távoli hangjait. Megint részeg volt, annyira részeg, hogy elmosódottan látta a kezét, ha elhúzta a szeme előtt. Azt hitte, elég ajragot ivott, hogy elaludhasson, erre itt ül mogorva némaságban, és a padlót bámulja. Embereinek több eszük volt annál, hogy vidítani próbálják a kánt, amikor a tovatűnt, szebb napokon borong.

A sas egy ülőfán kuporgott a kán jobbján. A csuklyával takart fejű, komor madár többnyire olyan mozdulatlan volt, akár egy bronzszobor, azután hirtelen megrázkódott valamilyen hangra, és úgy fordította el a fejét, mintha átlátna a vastag bőrön. Tollazatának vöröses árnyalata megmaradt és ragyogott a szárnyaira hulló fáklyafényben. Eeluk büszke volt a madár nagyságára és erejére. Látta, mikor lecsapott egy kecskegidára, azután felszárnyalt a karmaiból lógó, ernyedten himbálózó döggel. A kán természetesen csak egy húscafatot engedélyezett neki, de ez akkor is dicsőséges pillanat volt. Jiszügej sasát egy másik családnak adta, hogy hálásak legyenek a kán ajándékáért. Szerette volna megmutatni a két madarat Temüdzsinnek vagy Behternek, szinte vágyott rá, hogy élve kerüljenek elő, és ő ismét kiélvezhesse dühüket.

Emlékezett arra a napra, amikor Jiszügej a tulajdon kezével adta neki a vörös madarat.

Akaratlanul könnyek szöktek a szemébe, hangosan káromkodott, átkozta az ajragot, amely így elbúsította. Akkor fiatalabb volt, mindent jobbnak, szebbnek és tisztábbnak látott, mint az a korosodó férfi, aki mind nehézkesebbé válik és esténként mind többet iszik. De még mindig erős, és ezzel tisztában is volt. Elég erős, hogy bárkit megtörjön, aki beleköt.

Homályos szemmel kereste Tolujt, egy pillanatra elfelejtette, hogy még nem tért vissza. A Farkasok lassan utaztak, még északabbra húzódtak, amióta Toluj elindult Bászánnal és Ünegennel. Pedig egyszerű lenne kideríteni, hogy Jiszügej gyerekei élnek-e, de az is elég lenne, ha megtalálnák a csontjaikat. Kánságának első telére gondolt, és megborzongott.

Farkasordító hideg volt, még dél felé menet is. Hát még milyen irgalmatlan lehetett azokhoz, akik északon maradtak, öreghez, fiatalhoz egyaránt! Höelün és gyerekei nem húzhatták sokáig, ez úgyszólván biztos. Mégsem tudott megnyugodni. Mi hátráltatja Tolujt és a másik kettőt? Jó, ha a fiatal birkózó kéznél van. A hűsége tántoríthatatlan, némely idősebb emberéhez képest. Eeluk tudta, hogy még mindig vannak, akik vitatják a jogát a törzs vezetésére. Bolondok, akik nem tudják elfogadni az új rendet. Gondoskodott róla, hogy figyeljék őket és ha majd eljön az ideje, ilyen Toluj-félék várják őket a jurta előtt egy hajnalon. Maga csapja le a fejüket, ahogy egy kánhoz illik. Mindig az volt a véleménye, hogy ha a törzset erővel szerezte meg, csakis erővel tarthatja meg. A hűtlenség láthatatlanul növekszik, míg bátorságot nem ad a lázadáshoz.

Ő is így érzett jóval azelőtt, hogy Jiszügejt megölték? De bizony hogy így érzett a szíve mélyén.

Amikor megszólaltak a figyelmeztető kürtök, Eeluk nehézkesen felállt, és fölkapta a kardját, amelyet a szék karfájának támasztott. A vörös madár vijjogott, de a kán nem törődött vele. Megrázta a fejét, hogy kitisztuljon, miközben kifelé ment a hidegbe. A vére máris gyorsabban keringett az élvezetes izgalomtól. Remélhetőleg portyázók, vagy Toluj hozza a régi kán gyerekeit. Kardja vagy az egyik vagy a másik vérét kóstolja; sosem tudott olyan édesen, álomtalanul aludni, mint mikor embert ölt.

Hozták a lovát. Óvatosan szállt föl, nehogy leessen. Érezte magában az ajragot, de az csak megerősítette. Vizenyős, vérbe borult szemmel figyelte gyülekező embereit, azután a ménje véknyába vágta a sarkát, és elébe nyargalt a fenyegetésnek.

Beledőlt a hideg szélbe, miközben a lovasok tökéletes alakzatba rendeződtek körülötte.

Farkasok voltak, arra születtek, hogy féljenek tőlük. Sosem érezte magát annyira élőnek, mint ezekben a pillanatokban, amikor elfeledte a hűtlenséget, és csak egyetlen ellenséggel kellett szembenéznie. Sokkal inkább vágyott erre, mint az apró-cseprő gondok megoldására, a családi összetűzések elsimítására. Mi köze neki azokhoz? Kardja és íja készen áll a védelmükre, ez minden, amivel tartozik nekik. Csak szaporodjanak, mint a kecskéik. Nem számít semmi azon kívül, hogy a harcosok vágtathassanak, és ő vezethesse őket.

Vágta közben leengedte a kardot a mén füle mellett, és kiáltással nógatta nagyobb sebességre az állatot. Érezte, ahogy az ajrag kiég belőle. Bár ellenséges csapat támadna rájuk, bár lenne ütközet, amelyben bizonyíthatná bátorságát és érezhetné a halál közelségének mámorát! De csak két alakot látott a pusztában sötét pej lovakon, amelyek túlságosan meg voltak rakva ahhoz, hogy fenyegetést jelentsenek. Epekeserű csalódást érzett, de hideg nyugalmat kényszerített magára. A Farkasok majd elveszik a két ember minden holmiját, de meghagyják az életüket, hacsak nem akarnak harcolni. Eeluk ebben reménykedett, miközben közelebb lovagolt, és az emberei felsorakoztak körülötte.

Részeg elővigyázattal szállt le a lóról, és elindult, hogy szembenézzen az idegenekkel.

Meglepetésére fel voltak fegyverkezve, noha egyik sem volt olyan bolond, hogy kardot rántson. Ritkán látni hosszú kardot vándorok kezében. Az acél hajtogatása és kalapálása igen keresett tudomány a törzsek között, egy jó kard értékes tulajdon. Ez a két ember mégsem tűnt túl gazdagnak. A ruhájuk valaha jó minőségű lehetett, de mostanra beleette magát a por és a piszok. Eeluk kíváncsian nézte őket a fekete ajrag ködéből.

Amíg közelebb ment, alaposan megnézte magának a férfiakat, emlékezve Jiszügej leckéire, hogy miként kell megítélni az ellenséget. Az egyik elég idős volt ahhoz, hogy a másik apja legyen, de hátára lógó, varkocsba font, beolajozott szürke haja ellenére erősnek tűnt. Eeluk borzongató veszélyt érzett abban, ahogy ez a férfi állt. Nem törődött a fiatallal, ösztönösen tudta, hogy az öreget kell figyelnie, mert ő teszi az első mozdulatot. Nem tudta megindokolni a döntését, de nem egyszer mentette meg az életét ez az ösztön.

Annak ellenére, hogy lovas harcosok vették körül őket, egyik idegen sem hajtott fejet.

Eeluk elkomorodott. Nem értette, miért ilyen különösek és magabiztosak. Mielőtt szólhatott volna, az idősebb férfi éles szeme fölfedezte a kán vértjén az ugrani készülő farkast, és összerezzent. Morgott valamit a társának. Feltűnő megkönnyebbülés látszott rajtuk.

– A nevem Arszlán – mondta hangosan – ő pedig a fiam, Jelme. A Farkasoknak esküdtünk hűséget, és végre megtaláltunk titeket. – Amikor Eeluk nem válaszolt, a férfi végignézett a harcosokon. – Hol van az, akit Jiszügejnek hívnak? Állom, amit fogadtam. Végre megtaláltunk titeket.

Eeluk mogorván bámult az idegenekre, akik jurtájának melegében ültek. Két embere állt kint az ajtó előtt a hidegben, készen rá, hogy a hívására bejöjjenek. Idebent csak Eeluk viselt fegyvert. Ennek ellenére állandó feszültséget érzett a jövevények jelenlétében, amelynek nem tudta okát adni. Talán attól volt, hogy mindkettőből hiányzott a félelem. Arszlán nem ámult és nem csodálkozott a nagy sátron, amelyet Eeluknak építettek. A kardját úgy adta át, hogy még csak utána sem nézett. Amikor tekintete végigfutott a falakon lógó fegyvereken, Eeluk megesküdött volna, hogy lenéző mosoly játszik az arcán, amely éppen olyan gyorsan eltűnt, mint ahogy megjelent. Eeluk bosszúságára csak a vörös madár keltette föl a figyelmét.

Arszlán csettintett a nyelvével, és végigfuttatta kezét az állat mellének vörös-arany tollain. A sas meg se moccant, amitől Eelukban még jobban forrt a harag.

– Jiszügejt csaknem öt éve megölték a tatárok – mondta, miután letelepedtek és megittak egy csésze teát. – Kik vagytok ti, akik hozzánk jöttetek?

A fiatalabbik férfi kinyitotta a száját, de Arszlán könnyedén megérintette a karját, így nem szólalt meg.

– Hamarabb is ideértünk volna, ha északon táboroztok. A fiam és én több mint ezer napon át lovagoltunk, hogy megtaláljunk titeket, és teljesítsük eskünket, amelyet atyádnak tettünk.

– Nem volt az apám! – csattant föl Eeluk. – Első voltam az emberei között. – Látta, hogy a két férfi összenéz.

– Akkor hát nem szófia beszéd, hogy magára hagytad Jiszügej fiait és feleségét a pusztában? – kérdezte halkan Arszlán.

Eeluk azon kapta magát, hogy védekezésre kényszeríti az a csöndes, kutató pillantás.

– Én vagyok a Farkasok kánja – felelte. – Én vezetem őket négy éve, és erősebbek, mint bármikor. Ha hűségesküt tettél a Farkasoknak, akkor nekem tetted.

Megint észrevette, hogy Arszlán és a fia összenéz. Dühbe gurult.

– Rám nézz, ha hozzád beszélek! – parancsolta. Arszlán engedelmesen a bőrből és fából készült trónuson ülő ember felé fordította az arcát, de nem szólt.

– Hogyan jutottatok ezekhez a hosszú pengékhez? – kérdezte Eeluk.

– Az a mesterségem, hogy ilyeneket csináljak, nagyuram – mondta nyugodtan Arszlán. – Valaha a najmanok fegyvermestere voltam.

– Száműztek? – kérdezte azonnal Eeluk. Bár ne ivott volna annyit, mielőtt ezek idejöttek!

A gondolatai lomhák voltak, még mindig érezte az öregemberből áradó veszélyt, bármilyen higgadtan beszélt is. Volt valami takarékosság a mozgásában, és ez olyasfajta keménységet jelzett, amelyet Eeluk is jól ismert. Lehet, hogy a férfi kovács. Ugyanakkor harcos is. A fia hajlékony, akár a kötél, de hiányzik belőle az a valami, ami veszélyessé tesz egy embert, így Eeluk nyugodtan megfeledkezhetett róla.

– Azután hagytam ott a kánt, hogy elvette a feleségemet – felelte Arszlán.

Eeluk összerezzent. Eszébe jutott egy történet, amelyet évekkel korábban hallott.

– Rémlik valami. – Az emlékezetét erőltette. – Te hívtad ki a najmanok kánját? Te vagy az esküszegő?

Arszlán sóhajtott, ahogy az egykori bánatra emlékezett.

– Régen történt, fiatalabb voltam, de csakugyan így esett. A kán kegyetlen ember volt, és noha elfogadta a kihívásomat, előbb visszament a jurtájába. Harcoltunk, és én megöltem, de amikor siettem a feleségemért, láttam, hogy a kán elvágta a torkát. Megkopott történet, sok éve nem gondoltam rá.

Eeluk nem hitt neki, mert Arszlán szeme elsötétedett a fájdalomtól.

– Hallottam hírét még délen is, ahol a levegő forró és nedves. Ha te ugyanaz az ember vagy, akinek állítod magad, ugyancsak ügyes lehetsz a kardvívásban. Igaz ez?

Arszlán vállat vont.

– A mesék mindig túloznak. Talán az voltam valaha. Mostanra a fiam jobb nálam. De velem vannak a fújtatók, és képes vagyok fölépíteni egy kovácsműhelyt. Birtokában vagyok a kovácstudománynak, és még mindig tudok fegyvert készíteni. Akkor találkoztam Jiszügejjel, amikor solymászott. Meglátta, milyen értéket jelentek a családjainak, és felajánlotta, hogy megtöri a hagyományt, és visszavesz minket egy törzsbe. – Egy pillanatra elhallgatott, visszatekintett az elmúlt évekre. – Egyedül, remény nélkül vándoroltam, amikor rám talált. A feleségemet elvette egy másik férfi, és én nem akartam élni. Menedéket ajánlott a Farkasoknál, ha ki tudom hozni az asszonyt a fiammal. Szerintem nagy ember volt.

– Én nagyobb vagyok! – felelte Eeluk, akit bőszített, hogy Jiszügejt magasztalják az ő jurtájában. – Ha igaz, amit állítasz, és valóban birtokában vagy a kovácstudománynak, akkor a Farkasok még mindig tisztelettel befogadnak.

Arszlán hosszú ideig nem válaszolt, és nem is nézett másfelé. Eeluk érezte, hogyan nő a feszültség a jurtában, és erőt kellett vennie magán, hogy a keze ne érintse meg a kardja markolatát. Látta, hogy a vörös madár fölemeli csuklyás fejét, mintha ő is érezné az idegességet.

– Én Jiszügejnek és utódainak fogadtam hűséget – mondta Arszlán.

Eeluk felhorkant. – Talán nem én vagyok itt a kán? A Farkasok az enyémek, és te a Farkasoknak fogadtál hűséget. Elfogadom mindkettőt, és cserébe ajánlok neked egy jurtát, birkákat, sót és biztonságot.

A csönd ismét kényelmetlenül hosszúra nyúlt. Eeluk legszívesebben elkáromkodta volna magát. Azután Arszlán bólintott, meghajtotta a fejét.

– Nagy megbecsülésben részesítesz – felelte. Eeluk elmosolyodott.

– Akkor ez el van intézve. Olyan időben érkeztél, amikor jó fegyverekre lesz szükségem. A fiad a harcosom lehet, ha olyan jól kezeli a kardot, ahogy mondtad. Háborúba vonulunk a pengékkel, amelyeket te kovácsolsz. Nekem elhiheted, hogy ideje a Farkasok indulásának. Jelme az apjához fordult az új jurta áporodott sötétségében.

– Akkor hát maradunk? – kérdezte halkan.

Apja alig láthatóan megrázta a fejét a homályban. Mivel tisztában volt vele, hogy kihallgathatják őket, leheletesen suttogta: – Nem. Ez az ember, aki kánnak nevezi magát, csak egy ugató kutya, akinek vér szennyezi a kezét. Gondolod, szolgálnék olyan valakit, aki a najmanok kánjához hasonlít? Jiszügej tisztességes ember volt, akit habozás nélkül követnék. Amikor találkoztam vele, vadhagymát szedtem, nem volt nálam más, csak egy kis kés. Mindenemet elvehette volna, mégsem tette.

– Megölhetted volna, ha megpróbálja – felelte Jelme, és elmosolyodott a sötétben. Látta már harcolni az apját, és tudta, hogy még fegyvertelenül is fölér a legtöbb kardforgató férfival.

– Meglephettem volna – mondta Arszlán minden büszkeség nélkül – de ő ezt nem tudta. Egyedül vadászott, és éreztem, hogy nem akar társaságot, mindazonáltal tisztességgel bánt velem. Megosztotta velem a húst és a sót, ami nála volt. – Sóhajtott az emlékektől. – Kedveltem. Sajnálattal hallom, hogy eltávozott a pusztából. Ez az Eeluk gyenge ott, ahol Jiszügej erős volt. Nem fogom szépséges kardjaimat a kezébe adni.

– Tudtam – válaszolta Jelme. – Nem neki esküdtél föl, ahogy sejtettem is. Még csak meg sem hallotta a szavakat, amelyeket mondtál. Ez az ember bolond, de azt is tudod, hogy nem fog minket elengedni.

– Nem fog – mondta Arszlán. – Meg kellett volna hallgatnom, mit pletykálnak az új kánról. Nem kellett volna téged idehoznom a veszélybe.

Jelme felhorkant.

– Hova máshova mehettem volna, apám? Az én helyem melletted van. – Egy pillanatig töprengett. – Kihívjam párviadalra?

– Ne! – suttogta nyersen Arszlán. – Olyan embert, aki képes gyermekeket a pusztában hagyni, hogy ott fagyjanak meg az anyjukkal? Elfogat és lefejeztet, anélkül, hogy a saját kardját ki kellene húznia a hüvelyéből. Hibát követtünk el, amikor idejöttünk, de most nem tehetünk mást, mint hogy kivárjuk az időt, amikor elmehetünk. Új agyagtéglákból fölépítem az új kovácstűzhelyt, az pedig időbe telik. Kiküldelek fáért, növényekért, bármiért, hogy távozhass a táborból. Tanuld meg az őrök nevét, hadd szokjanak hozzá, hogy kijárkálsz mindenféléért, így kereshetsz egy helyet, ahol elraktározhatod mindazt, amire szükségünk lehet, aztán, amikor eljön az idő, kivezetem a lovakat.

– Az őröket küldd velünk – mondta Jelme. Arszlán kuncogott.

– Tegye. Még nem találkoztam olyan emberrel, akit ne tudtam volna megölni. A nyár végén elmegyünk innen, és olyan műhelyt hagyok hátra neki, amelyen nem lehet mást készíteni, mint hitvány vasat.

Jelme sóhajtott. Hosszú ideje nem látott jurtát belülről, és énjének egy része nem örült a gondolatnak, hogy visszatérnek a kemény éjszakák és a téli fagy.

– Van itt néhány csinos asszony.

Az apja felült, mikor meghallotta fia hangjában a vágyakozást. Egy ideig nem válaszolt.

– Erre nem is gondoltam fiam. Talán bolond vagyok. Nem akarok újra házasodni, de ha te itt akarsz maradni, helyet keresel ezek között az emberek között, akkor veled maradok. Nem foglak egész hátralevő életemben magam mögött vontatni.

Jelme kinyújtotta a kezét a sötétben, hogy megszorítsa az apja karját.

– Tudod, hogy oda megyek, ahova te. Az esküd engem is köt, akárcsak téged.

Arszlán felhorkant.

– Egy halottnak tett eskü senkit nem köt. Ha Jiszügej élne, vagy ha a gyerekei életben maradtak volna, akkor tiszta szívvel velük mennék. Az a helyzet, hogy nincs élet számunkra a pusztán, a valódi farkasok között. Ne ma este válaszolj. Aludj, reggel ismét beszélgetünk.

Eeluk hajnalban kelt. A feje fájdalmasan lüktetett, síkos verejték borította a bőrét. Miután Arszlán és Jelme elment a számukra kijelölt jurtába, új adag arjagot hozatott, de csak annyi ideig aludt, ameddig a csillagok egy tenyérnyi utat megtesznek az égen. Borzalmasan érezte magát, de mikor kilépett a jurtájából, és végignézett a táboron, meghökkent azt látva, hogy Arszlán és a fia már ébren van. A két jövevény együtt gyakorlatozott. Kivont kardal lépegettek, nyújtózkodtak, mozgásuk inkább táncra emlékeztette az álmos Eelukot, mint vívásra.

Máris összeverődött körülöttük néhány harcos. Voltak, akik hahotáztak, és otromba megjegyzéseket tettek. A két férfi ügyet sem vetett rájuk, mintha nem is léteznének. Azok, akiknek volt szeme a látásra, rendkívüli tudásra következtettek a mozdulatok kiegyensúlyozottságából és ügyességéből. A kötésig meztelen Arszlán törzsét elborították a sebhelyek, amelyek még Eelukra is mély benyomást tettek. Karjaira régi vágások fehér pókhálója borult, mellén és vállán égések és nyíllövések ejtette sebek vadhúsai dudorodtak.

Ez az ember harcolt. Mikor megpördült a levegőben, a kán alig néhány heget látott a hátán.

Igazán tiszteletet parancsoló pár, ismerte el kelletlenül Eeluk. Arszlán ragyogott a verejtéktől, de még így sem lihegett. Eeluk kiguvadt szemmel bámulta, és törte a fejét, hogy miket beszéltek az éjszaka. Észrevette, hogy emberei elnémultak, ő pedig magában pöfögve várta, hogy apa és fia befejezze a gyakorlást. Nem bízott bennük. Miközben állt és vakarózott, két embere szóba elegyedett Arszlánnal, a gyakorlatokról faggatták őket. Eeluknak eszébe jutott, hogy a jövevények akár kémek vagy orgyilkosok is lehetnek. Az idősebb különösen, annak olyan gyilkos külseje van. Eeluk tudta, hogy egy kis engedelmességre kell majd szorítani őket, különben a saját táborában is megkérdőjelezik a tekintélyét.

Bizalmatlansága ellenére is az Ég Atya áldása volt ez a két ember, éppen akkor, amikor hadjáratot tervez az olkunutok ellen. A Farkasok megerősödtek, ő pedig érezte a zsigereiben és a vérében a tavaszi áradást, amely háborúba hívta. Minden ifjú harcosnak jó kardra lesz szüksége, és talán Arszlán lesz az, aki elkészíti őket. A saját fegyverkovácsuk vén iszákos, akit csak értékes munkája ment meg attól, hogy télen ki ne hajítsák a hóba. Eeluk magában elmosolyodott a gondolatra, hogy Arszlán készíthet olyan páncélinget és pengéket a Farkasoknak, amelyek növelik az erejüket.

Ha Eeluk álmodott, abban mindig szerepelt a halál. A legidősebb asszony csontokat vetett a jurtájában, és nagy vérfürdőt jósolt, amelyet a zászlai alatt rendeznek majd. Lehet, hogy Arszlán a szellemek küldötte, ahogy a legendákban áll. Eeluk nyújtózott, érezte az erejét, ahogy a csontjai ropogtak és az izmai kellemesen megfeszültek. Jiszügej halála után felébresztette magában a becsvágyat, és nem tudhatta még, mire viszi.

Négy nappal Arszlánnak és fiának érkezése után Toluj és Bászán is visszatért a Farkasok jurtáihoz, egy megviselt alakot vonszolva maguk után. Eeluk kilovagolt a többiekkel, és rekedten felordított, amikor meglátta, hogy emberei élő fogollyal jönnek. Azt kívánta, hogy Behter legyen az, de valamiért még édesebb látvány volt, amikor Temüdzsin nézett rá vissza bedagadt szemmel.

Az utazás kemény megpróbáltatás volt Temüdzsin számára, mégis kihúzta magát Eeluk előtt, amikor az leszállt a lováról. Azóta félt ettől a pillanattól, hogy elkapták, és most, hogy elérkezett, a kimerültség és a fájdalom érzéketlenné tette.

– Számíthatok a vendégjogra? – kérdezte.

Eeluk felhorkant, és visszakézből akkora pofont adott neki, hogy a fiú elterült.

– Isten hozott itthon, Temüdzsin! – mondta Eeluk és kivillantotta erős, fehér fogát. – Rég várom, hogy így lássalak, amint hasalsz a földön! – Beszéd közben fölemelte a lábát, és arccal a porba nyomta a fiút. Apránként fokozta a nyomást, és olyan fény gyúlt ki a szemében, amitől a harcosok elnémultak.

Bászán törte meg a csendet.

– Nagyuram, Ünegen halott. A többiek elmenekültek.

Eeluk láthatólag valahonnan messziről tért vissza, hogy válaszoljon. Levette a néma alakról a csizmáját.

– Valamennyien életben maradtak? – hüledezett. Bászán megrázta a fejét.

– Behter halott.

Úgy tudom, a többiek élnek. Megtaláltuk a táborukat, és felgyújtottuk.

Eelukot nem érdekelte Ünegen halála. Egyike volt az öregeknek. Tudta, hogy azok nem tekintik igazán kánnak. Ahogy teltek az évek, lassan feltöltötte a soraikat fiatalokkal, akik szomjazzák a vért, a hódítást.

– Jól csináltátok! – mondta Tolujnak, és látta, hogyan dagad az ifjú melle a büszkeségtől. – Választhatsz a lovaim közül, és kapsz egy tucat tömlő ajragot. Idd le magad! Kiérdemelted a kán dicséretét.

A boldog Toluj olyan mélyre hajolt, ahogy bírt.

– Megtisztelsz, nagyuram. – Temüdzsinre sandított. – Örömmel látnám a megaláztatását.

– Nagyon helyes, Toluj. Ott leszel. A szellemeknek vérre van szükségük, hogy elverjék éhüket. Ő lesz a folt a földön, amely győzelmet és nagyságot hoz nekünk. Fegyverkovács érkezett hozzánk. A kán fia lesz a mi áldozatunk. Az Ég Atya édes asszonyokat küld, és ezer törzset kényszerít a lábunk alá. A véremben érzem.

Temüdzsin nehézkesen feltérdelt. A teste fájt az úttól, a csuklója mintha meggyulladt volna. A földre köpött, és az apjára gondolt, miközben körülnézett.

– Láttam birkaszart, amiben több volt a tisztesség, mint benned! – mondta tagoltan Eeluknak. Igyekezett nem megrándulni, amikor az egyik harcos odalépett, és a kardja markolatával leütötte. Csak a harmadik csapásra esett össze a poros földön, de a szeme még akkor is nyitva volt.

Temüdzsin arra tért magához, hogy meleg víz fröccsen az arcára és a ruhájára. Levegő után kapkodott, igyekezett talpra állni, és felkiáltott fájdalmában, amikor rájött, hogy egy ujja eltört, és a jobb szeme annyira összeragadt a vértől, hogy ki se tudja nyitni. Remélte, hogy nem vakították meg, de énjének egy része már ezzel sem törődött. Olyan sötét volt, hogy nem tudta, hol van. Feje fölött rudak zárták el a távoli csillagfényt. Megborzongott. Ez egy jégverem, amelynek farácsa túl magasan van ahhoz, hogy felugorhasson. Ép kezével körbetapogatta a falakat, melyek síkosak voltak a nyirkosságtól. A lába vízbe merült, a magasból fojtott kacarászás hallatszott.

Undor kerítette hatalmába, amikor fentről egy halk nyögést követően ismét lelocsolták valami büdös lével. A harcosok belevizeltek a gödörbe, és közben jól szórakoztak.

Eltakarta a fejét és igyekezett leküzdeni sötét kétségbeesését. Tudta, hogy itt pusztulhat ebben a büdös gödörben, talán kövekkel dobálják meg, hogy eltörjék kezét-lábát. Nincs igazság, az apja halála óta tudja. Születésüktől fogva szellemek kísérik életünket. Vagy elviseljük, amit a világ kimér ránk, vagy összetörünk.

Az emberek nagyokat röffentve rátettek egy jókora követ a rácsra. Miután elmentek, Temüdzsin megpróbált imádkozni egy kicsit. Meglepetésére ez erőt adott neki. Összehúzta magát, a jeges falnak dőlt, és elszundított, de folyton felriadt. Még szerencse, hogy semmi sincs a beleiben. Éhes volt, fájt mindene. Volt valaha egy élet, amelyben boldog volt, fel tudott mászni a vörös hegyre a testvéreivel. Úgy ragaszkodott ehhez a gondolathoz, mint fényhez a sötétségben, de a fény elmaradt mellőle.

Hajnal előtt lépteket hallott. Sötét alak hajolt a rács fölé, félig eltakarva a csillagos eget.

Temüdzsin borzadva várta, hogy valaki ismét kiürítse a hólyagját, ám a sötét alak megszólalt: – Ki vagy te? – kérdezte halkan.

Temüdzsin nem nézett oda, de fellobbanó büszkeséggel válaszolta: – Jiszügej legidősebb élő fia, a Farkasok kánja vagyok.

Fények villantak a látótere szélén. Azt várta, hogy mindjárt elájul. Emlékezett a régi szavakra, amelyeket az apja használt, és vakmerően ki is mondta őket: – Én vagyok a föld és a hegyek csontja! – szólt szilajon. – Én vagyok a tél. Amikor meghalok, én jövök érted a leghidegebb éjszakákon!

Kihívóan nézett föl. Csak azért se mutatja elkeseredését! Az árnyék nem mozdult, ám pár szót suttogott, majd eltűnt, s immár minden csillag besütött kis idő múlva a gödörbe.

Temüdzsin átkarolta a térdét, és várta a hajnalt.

– Ki vagy te, hogy azt mondd nekem, ne essek kétségbe? – mormolta.

#### Tizennyolcadik fejezet

Temüdzsin figyelte, ahogy a nap elhalad a feje fölött. Tüze elázott egy nyirkos felhőben, így viszonylag könnyen belenézhetett narancsszínű korongjába. A kis meleget minden reggel hálásan fogadta a dermesztő éjszaka után. Amikor felocsúdott, első dolga volt, hogy a lábát kihúzta a jeges sárból, azután dobogott, és addig rugózott, amíg meg nem indult a vérkeringése. A szűk gödör egyik sarkát használta ürítkezésre, de alig volt hely idelent, a harmadik napra nehéz és émelyítő levegő terjengett a veremben. Legyek nyomultak be dongva a rácson át. Temüdzsin azzal ütötte el az idejét, hogy légyre vadászott, lehetőleg minél kíméletesebben, nehogy idejekorán vége legyen a szórakozásnak.

Kenyeret és birkahúst dobtak le neki, és hahotáztak kísérletein, ahogy igyekezett elkapni, mielőtt beleesnének a mocsokba. Amikor először kellett a földről ennie, a gyomra fájdalmasan összerándult, de hát vagy ez, vagy az éhenhalás, így hát vállat vont, és lenyomta a torkán. Kis kavicsokkal mindennap megjelölte az árnyékokat, amelyeket a nap vetett a verembe; minden jól jött, ami elterelte a figyelmét a nyomorúságáról.

Nem értette, miért hagyta Eeluk a gödörben ahelyett, hogy gyorsan végzett volna vele. A magány óráiban arról álmodozott, hogy Eeluk elszégyellte magát, vagy rájött, hogy nem képes bántani Jiszügej fiát. Talán az is lehet, hogy valamilyen förtelmes betegség támadta meg. Ezt élvezet volt elképzelni, de persze a valóságban Eeluk nyilván vadászott, vagy valami aljasságon törte a fejét. A fiú rég rájött, hogy a való világ sokkal kevésbé kellemes, mint a képzelete.

Amikor a követ elhengerítették, és a rácsot félredobták, szinte megkönnyebbülést érzett, hogy végre meghal. Fölemelte a karját, és hagyta, hogy kihúzzák. Hallotta a gyülekező családok hangját, ahogy találgatják, mi következik. Nem segített rajta, hogy az egyik ember, aki kihúzta, épp a törött ujját markolta meg, elakadt a lélegzete, amikor a csontok összesúrlódtak.

Térdre esett, mikor elengedték. Száznál több arcot látott maga körül, és ahogy a szeme kitisztult, kezdte felismerni az embereket. Némelyek röhögtek, a legkisebb gyerekek éles kavicsokkal hajigálták. Mások zaklatottnak tűntek, bár ridegséggel álcázták a megrendülésüket.

Felkészült a halálra, a végre. A magány évei minden nehézséggel együtt is ajándéknak tűntek. Megismerte az örömet és fájdalmat, és megesküdött, hogy méltósággal leheli ki a lelkét. Az apja és a vére ezt követeli, bármibe kerüljön is.

Eeluk a nagy székében ült, amelyet erre az alkalomra kihoztak a napra. Temüdzsin rápillantott, majd elfordította a tekintetét, inkább a családok tagjainak arcát figyelte. Annak ellenére, amit elszenvedett, valahogy vigasztaló volt ismét láthatni őket. Eelukra ügyet sem vetve mosolygott és bólintott néhány embernek, akit ismert. Nem merték viszonozni a köszönését, de látta, hogy a pillantásuk kissé ellágyul.

– Idehozathattam volna tisztességgel! – bőgte Eeluk váratlanul. Lehajtotta nagy fejét és komolyan bólogatott. – De amikor rátaláltunk, úgy élt, mint egy állat, hiányzott belőle az emberi értelem. Ám még a patkány is képes harapni, és amikor megölte az emberemet, idehozattam ezt a törzs nélküli vándort, hogy igazságot tegyek. Megadjuk? Megmutatjuk neki, hogy a Farkasok még nem puhultak el?

Temüdzsin a családokat figyelte, miközben Eeluk harcosai gondolkodás nélkül éljeneztek.

Némelyik család helyeslően ordított, de nagyon sokan némán nézték a mocskos fiatalembert, aki sárga szemével visszanézett rájuk. Temüdzsin lassan felegyenesedett. Bűzlött a saját piszkától, ellepték a kelések és légycsípések, mégis egyenes gerinccel állt, és várta a pengét.

Eeluk kivonta kardját, amelynek csontmarkolatába farkasfejet faragtak.

– A szellemek elhagyták a családját, Farkasaim. Nézzetek rá, és higgyetek szavamnak. Hol van Jiszügej szerencséje?

Hiba volt megemlíteni a régi kánt. Sok fej meghajlott az említésére, és Eeluk elvörösödött haragjában. Hirtelen nem volt neki elég Temüdzsin feje. Visszadugta a kardját a hüvelybe.

– Kössétek egy lóhoz! – parancsolta. – Addig vonszoljátok, amíg ki nem serdül a vére, utána dobjátok a gödörbe. Talán majd holnap megölöm.

Toluj odavezetett egy sötétpej heréltet, és hosszú kötelet erősített a nyeregre. A tömeg izgatottan szétvált, a nyakukat nyújtogatták, hogy lássák ezt a különös szórakozást. Miközben a csuklójára kötötték a pányvát, Temüdzsin pár pillanatig nézte világos szemével Eelukot, azután kiköpött. Eeluk szélesen elvigyorodott.

Toluj megfordult a nyeregben, és pöffeszkedő rosszindulattal nézte.

– Milyen gyorsan tudsz futni? – kérdezte.

– Meglátjuk – felelte Temüdzsin, és megnyalta cserepes ajkát. Hónalja izzadni kezdett.

Elég bátorságot gyűjtött, hogy megálljon a penge előtt. Nem bírta elviselni, hogy vágtató lóval vonszolják.

Igyekezett megvetni a lábát, de Toluj a ló véknyába vágta a sarkát és vadul rikkantott. A kötél megfeszült, Temüdzsin futni kényszerült, holott elgyengült lábai máris rogyadoztak alatta. Toluj kegyetlenül hajtotta a lovat, és remekül mulatott. Temüdzsin hamarosan elvágódott.

Amikor Toluj visszatér a táborba, Temüdzsin már csak egy kolonc volt a kötél végén. Nem volt egy körömnyi hely a testén, ahol ne vérzett volna a lehorzsolt, feltépett bőr. Ruhája szélben csapkodó, poros ronggyá szakadt, mire Toluj végre elvágta a kötelet. Temüdzsin azt sem érezte, hogy a földre rogyott. A keze csaknem fekete volt, tátott szájából vörös nyál szivárgott, mert elharapta a nyelvét. Meglátta Bászánt a jurtája ajtajában. Sápadt volt, és elgyötört.

Eeluk kivonult, hogy üdvözölje Tolujt, és közben vidor pillantást vetett a rongycsomóra, amelyet valamikor fontosnak tartott. Örült, hogy nem végzett vele túl gyorsan. Még a járása is ruganyosabb lett, mintha nagy súly hullott volna le a válláról. Olyan fényes kedvében volt, hogy tréfás birkózást mímelt Tolujjal, mielőtt alvezére visszadobta Temüdzsint a verembe, azután a helyére tette a rácsot.

Temüdzsin a jeges mocsokban ült, és alig érzékelte a környezetét. Egy fogat látott a szennyben, amely elég nagy volt, hogy felnőtt embertől származzon. Nem tudta, mióta ül ott, a fogat bámulva. Talán elaludt közben, bár ez nem biztos. Úgy elcsigázta a fájdalom és a kétségbeesés, hogy azt se tudta, él-e, hal-e. Minden csontja fájt, az arca annyira felpüffedt a zúzódásoktól, hogy az egyik szeméből csak egy rés maradt. A másikat még mindig vastagon borította az alvadt vér, és nem merte piszkálni. Igazság szerint meg sem mert mozdulni, olyan fájdalommal fenyegette a számtalan vágás és karcolás. Még sose érezte magát ilyen megvertnek, annyi telt tőle, hogy ne jajgasson, és ne sírja el magát. Csöndben maradt; mostanáig nem tudta, hogy ennyi akaratereje van. Megkeményedett a gyűlölet kemencéjében, örült, hogy lélekben nem tört meg; ez táplálta benne a reményt, hogy mindent kibír, és életben marad.

– Hol van az apám? Hol a törzsem? – mormolta. Arca eltorzult a gyásztól. Szeretett volna visszatérni a Farkasokhoz, ők azonban nem törődnek vele. Nem volt csekélység elvágni az utolsó szálakat, amelyek a gyermekkorához kötötték, ahhoz a történethez, amelyet velük együtt élt át. Eszébe jutott Horguznak és családjának embersége, amikor ő és a testvérei egyedül voltak. Egy ideig nem tudott gondolkodni, csak állt roggyantan, a földfalnak támaszkodva, és a gondolatai lassan áramlottak, mint a jégtáblák a folyón.

Valami csikorgott a feje fölött. Riadtan rándult egyet, mintha álmából riadt volna. Énjének egy része érzékelte, hogy árnyék mozog a gödör alján. Elhomályosodott szemmel fölnézett, és tompa meglepetéssel látta, hogy a rács eltűnt. A csillagok szabadon világítottak, ő pedig csak bámult és nem értette, mi történik. Ha nem ilyen sérült, talán megpróbál kimászni, de alig bírt mozdulni. Észbontó látvány, hogy itt az esély a menekülésre, mégsem tudja megragadni!

Igyekezett úgy fordulni, hogy egyenletesen eloszoljanak rajta a sebek, mégis úgy érezte, hogy a jobb lábát megnyúzták. A vér még mindig szivárgott belőle a sárba, és éppen úgy nem tudott ugrani, mint ahogy nem repülhetett ki madár módjára a gödörből.

Már-már hisztérikusan vihogott a gondolatra, hogy ismeretlen megmentője távozott, arra számítva, majd magától elmenekül. Reggel a bolond még mindig a gödörben találja, Eeluk pedig többé nem hagyja őrizet nélkül.

Valami lefelé siklott a fal mentén. Temüdzsin megrándult, azt hitte, kígyó. Képzelete megtréfálta, mert érdes kötél volt. Pislákolni kezdett benne a remény. Feje fölött árnyék takarta el a csillagokat, ő pedig igyekezett halkan szólni: – Nem tudok kimászni!

– Kösd magadra – mondta az éjszakából ismert hang –, aztán segíts, amikor húzlak.

Temüdzsin ügyetlen ujjakkal a derekára csomózta a kötelet. Ugyan ki meri kockáztatni Eeluk haragját? Nem kétséges, hogy ha fölfedezik, megmentője sorstársa lesz a gödörben.

A kötél a hátába mart, lábai haszontalanul kaparták a földfalat. Rájött, hogy kapaszkodás közben bele tudja vájni a kezét a földbe, bár az erőfeszítéstől lángot vetett a bőre. Sikoly készülődött benne, könnyek buggyantak ki a szeme sarkából, mégsem adott hangot. Végül elterült a fagyott földön a néma táborban.

– Tűnj el innen olyan gyorsan, ahogy csak tudsz – mondta megmentője. – Használd a folyópart agyagját, hogy elrejtsd a szagodat. Ha életben maradsz, megkereslek és továbbviszlek.

A csillagfényben Temüdzsin látta, hogy araszos vállú, deres hajú ember, akit meglepő módon nem ismert. Mielőtt válaszolhatott volna, az idegen egy csomagot nyomott a kezébe.

Temüdzsin szájában összefutott a nyál a hagyma és a birkahús szagától. A csomag meleg volt.

Úgy markolta, mintha az lenne az utolsó reménye.

– Ki vagy te, hogy megmentettél? – suttogta. Énjének egyik fele azt ordította, hogy nem számít, hogy fusson már, de nem bírta volna ki, hogy ne tudja meg.

– Hűségesküt tettem az apádnak, Jiszügejnek – felelte Arszlán. – Most eredj, a kutatás felfordulásában majd követlek.

Temüdzsin habozott. Nem Eeluk rendezte meg az egészet, hogy megtalálja testvérei rejtekhelyét is? Nem kockáztathatja, hogy egy idegennek beszéljen a vízmosásról.

– Ha innen eltávozol – mondta – napnyugtától napnyugtáig számolva öt napon át lovagolj észak felé. Keress egy magas dombot, ott várj rám. Ha tudok, eljövök, és elvezetlek a családomhoz. Örökre hálás vagyok neked, névtelen.

Arszlán elmosolyodott az ifjú bátorságán. Sok tekintetben a saját fiára, Jelmére emlékeztette, ámbár ebben a fiúban olyan tűz ég, amit nehéz lesz eloltani. Nem akarta elárulni a nevét az ifjúnak, nehogy kicsikarják belőle, hogyha ismét elfognák. Ám Temüdzsin pillantásának hatására biccentett, és mégis másként döntött.

– Arszlán a nevem. A fiammal, Jelmével utazom. Ha életben maradsz, még találkozunk – mondta. Kurtán megszorította Temüdzsin karját, és az ifjú kis híján felordított a váratlan fájdalomtól. Arszlán a helyére tette a lécrácsot meg a nagy követ, azután elment. Úgy mozgott a fagyos holdfényben, akár egy macska. Temüdzsin csoszogva elindult egy másik irányba, arra összpontosítva, hogy életben maradjon, és a lehető legmesszebb jusson, mire a vadászat elkezdődik.

A hajnal kékesszürke fényében két kisfiú hergelte egymást, hogy melyik mer odamenni a gödör széléhez és lenézni a fogolyra. Amikor elég bátorságot gyűjtöttek, hogy belessenek a verembe, senki sem nézett rájuk vissza, így hát a szüleikhez futottak, és riasztották őket.

Eeluk kilépett a jurtájából, az arca feszes volt az izgalomtól. A hatalmas vörös madár a jobb alkarjára húzott vastag bőrtokba kapaszkodott. Sötét csőre résnyire nyílt, kilátszott feketés nyelve. Két vadászkutya szökdécselt körülötte, megérezték a kán hangulatát, vadul ugattak.

– Hármasával menjetek! – ordította Eeluk a gyülekező harcosoknak. – Enyém a nyugati irány. Akárki hozza is vissza, kap tőlem egy új deelt és két szarunyelű kést! Toluj, te velem jössz. Lóra, testvéreim! Ma vadászunk.

Alvezérei és az alacsonyabb rangú harcosok csoportokat alakítottak, ellenőrizték a fölszerelésüket és a tartalékaikat, mielőtt nyeregbe pattantak. Elégedetten látta, hogy vidámak, és gratulált magának a döntéséhez, hogy visszahozatja Temüdzsint a táborba. Ez, hogy látták összeverve, véresen, talán végre bebizonyította nekik, hogy az Ég Atya a Farkasok új kánját kedveli. Végtére is, nem csapott le villám, hogy megbüntesse Eelukot. Még a legvénebb banyák is elégedettek lehetnek azzal, amit elért!

Nem értette, hogyan szökhetett meg Temüdzsin, de ez a gond akkorra marad, amikor visszatér. Ilyen sebekkel nem juthatott messzire. Amikor behozzák a táborba, akkor megkérdezheti, hogyan mászott föl a síkos falon, vagy ki segített neki. Elkomorodott erre a gondolatra. Talán árulók vannak a családok között. Ha ez igaz, ki fogja irtani őket.

Öklébe fogta a szárakat, lóra szállt, élvezte lábának erejét. Miközben elhelyezkedett a nyeregben, a vörös madár széttárta a szárnyait, hogy visszanyerje az egyensúlyát. Eeluk idegesen vigyorgott, a szíve gyorsabban vert. Rendszerint szüksége volt egy kis időre, hogy teljesen fölébredjen, de az embervadászat ígérete felpezsdítette a vérét. Készen állt a vágtára.

A vörös madár megérezte benne a lázat. Lehajtotta a fejét, hosszú karmával rángatni kezdte a csuklyáját. Eeluk levette róla, a sas felröppent, vijjogva szállt a magasba. A kán figyelte, amint szárnyait suhogtatva tör egyre följebb, és a karja, amely sokkal könnyebb lett, hogy elszállt róla a sas, majdnem úgy lendült, mintha elköszönne a madártól. Az ilyen reggeleken érezni tudta a földet. Körülnézett a táborban, és biccentett Tolujnak.

– Gyerünk! Lássuk, milyen jól tud futni.

Toluj rávigyorgott urára és gazdájára, sarkával megrúgta a lova véknyát, és vágtába ugratott. A vadászkutyák üvöltve eliramodtak, alig várták, hogy ölhessenek. Hideg volt, de a harcosok tűzött, meleg deelt öltöttek; a nap nemsokára kisüt.

Temüdzsin teljesen mozdulatlanul feküdt, és a sárban mászkáló legyet figyelte az arca előtt. Vastagon bekente magát a folyó iszapjával, hogy eltüntesse a szagát, de nem tudta, beválik-e. Olyan messzire ment a sötétben, amennyire bírt, noha a végén már sántikált és felzokogott minden lépésnél. Különös, mennyire gyenge, ha egyedül van. Nem bánta, ha könnyek csípik felmart bőrét, mert úgysem láthatta senki. Minden lépés kínszenvedés volt, mégis továbbment, mert emlékezett Höelün szavaira, amelyeket az első éjszaka mondott a vízmosásban. Nincs segítség; nem lesz vége a szenvedésüknek, hacsak ők maguk nem vetnek véget neki. Ment, és a sötétségre bízta, hogy eltakarja mozgását a dombtetőről figyelő őrök elől.

Hajnalra úgy imbolygott, akár egy sebesült állat, hétrét görnyedve a fájdalomtól és a gyengeségtől. Végül egy folyó partján lihegve összeesett, arcát az ég felé fordítva, amelynek halványsága napkeltét ígért. Az első sugárnál felfedezik a szökését. Milyen messzire jutott? A sötét látóhatáron fellobbant az első szemfájdító arany szikra. Püffedt kezével ásni kezdte az agyagot, és feljajdult, mert törött ujjának csontjai újra elcsúsztak egymáson.

Egy darabig nem érzékelte az időt, ami megkönnyebbülés volt. Az agyag megpuhult, kibuggyant az ujjai között, mikor rákente a bőrére és a ruhájára. Hűtött, bár borzalmasan viszketett száradás közben.

Arra eszmélt, hogy mereven bámulja törött ujját, a megdagadt ízületeket, a szederjes bőrt a sár alatt. Kitépte magát a kábulatból. Félt, hogy törődöttsége miatt elfolyik a kezéből az idő.

Teste a teljesítőképessége határára jutott, mindent fel akart adni, hogy elájulhasson. Szíve legmélyén még volt egy szikra, amely élni akart, de belefulladt a parton fetrengő, sáros, eltompult lénybe, amely alig tudta elmozdítani az arcát, hogy érezze, amint a nap felemelkedik az égen.

A távolból kutyaugatás hallatszott. Temüdzsin felbukkant a hideg és a kimerültség kútjából. Arszlán ételét rég felfalta, megint éhes volt. A kutyák közeledtek. Hirtelen elfogta a félelem, hogy a bűzlő folyóparti sár nem is fogja megvédeni. Kúszni kezdett a lejtős parton, a magas fű rejtekében, rángva, gyengén, csapkodva. A kutyák még közelebb csaholtak.

Temüdzsin szíve rémülten verdesett. Már látta magát, ahogy az ebek széttépik, leszakítják a húst a csontjairól. Még nem hallotta a patadobogást, de azok sem lehetnek túl messze.

Beleereszkedett a folyóba, felnyögött a víz jeges fullánkjától, majd elindult a sűrű nádas, a mélyebb víz felé. Énjének az a része, amely még képes volt gondolkodni, azt parancsolta, hogy ne törődjön a hideggel. Ha megtalálják a helyet, ahol feküdt, úgyis átkutatják a környéket.

A folyó, noha itt még sekély volt, elzsibbasztotta a kínt. Az áramlatot kihasználva négykézláb tolta magát előre a puha sárban. Valamik mozogtak az ujjai között, de a hideg annyira eltompította az érzékszerveit, hogy megszakadt a kapcsolata a világgal. Úgyis meg fogják látni a sarat, amelyet felkavart. Úgyis reménytelen, amit csinál. Mégsem állt meg, tovább vergődött, be a mélybe.

A folyó elkanyarodott a víz fölé hajló, öreg fák között. A túlparton kéken csillogott a jég, amely tél óta megmaradt az állandó árnyékban. A rohanó víz párkányt faragott a jégből. Noha Temüdzsin félt a csontig maró hidegtől, habozás nélkül odaúszott.

Vajon meddig lehet életben maradni a jeges vízben? Benyomakodott a jégpárkány alá, és letérdelt az iszapban. Csak a szeme és az orra látszott ki a vízből. Bele kellene gázolniuk a vízbe, hogy meglássák. Bár a kutyákat bizonyosan elengedik a partokon.

A hideg megdermesztette. Arra gondolt, hogy valószínűleg haldoklik. Összeszorította a száját, hogy ne hallják a vacogását. Rövid időre megfeledkezett arról, mi történik, csak várt, mint egy hal, zsibbadtan, gondolattalanul. Lélegzete páraként gomolygott a tiszta víz felszínén, miközben a felkavart sár leülepedett körülötte.

Hallotta a közelből a kutyák izgatott ugatását, de agya túlságosan lassan mozgott ahhoz, hogy félelmet érezzen. Ez kiáltás volt? Talán igen. Talán megtalálták a nyomát az agyagon.

Talán rájöttek, hogy ilyen nyomot olyan ember hagy, aki hasmánt kúszik, mint egy vadállat.

Ezzel sem törődött már. A hideg beleette magát, megmarkolta a szívét, félelmetes erővel lassította a verését. Minden dobbanás forró hullámokat indított el a mellében, de minden pillanattal gyengültek a hullámok.

Egy idő után az ugatás halkult, de ő nem mozdult. Már nem az akarat tartotta meg, sokkal inkább a hús ösztöne, amely nem akar elpusztulni. Kis híján a folyóba fulladt a rátörő gyengeségtől, küzdenie kellett, hogy a fejét a víz fölött tarthassa. Lassan kijjebb kecmergett a mélyebb víz irányába, és ott ült le. Tagjai úgy elnehezedtek, hogy alig bírta mozdítani őket.

Átlökdöste magát a túlsó partra, ismét lefeküdt a sötét agyagra, szétdúlta simaságát, hogy felvonszolhassa magát a vízre hajló fű eresze alá, ahol ismét elájult.

Amikor magához tért, még világos volt, de nem hallatszott más hang a folyó csobogásán kívül, amely rohanvást hozta a hegyekből az olvadékvizet. A kín ébresztette fel, mert megindult a vérkeringése, feltépett bőréből véres könnyek hullottak a vízre. Előredobta egyik karját, kicsivel följebb húzta magát a folyótól, és majdnem zokogott, annyira fájt a föleszmélés. Sikerült odáig jutnia, hogy átnézhetett a fák között, de senkit sem látott a közelben.

Biztos, hogy Eeluk nem adja fel. Ha az első vadászat kudarcot vallott, az egész törzset kiküldi, hogy őt hajszolják, kutassák át a vidéket akkora körben, ami egy nap alatt belovagolható. Tudják, hogy nem juthatott messzire, és előbb-utóbb megtalálják. Hevert, az égre bámult és rájött, hogy csak egy helyre mehet.

Amint a nap nyugovóra tért, Temüdzsin feltápászkodott. Annyira didergett, hogy attól félt, szétrázza a saját vacogása. Amikor a lába felmondta a szolgálatot, egy darabig kúszott a fűben. A tábor fáklyái messzire látszottak. Most jött rá, hogy ilyen gyengén nem is tehetett meg nagy távolságot. Az üldözők valószínűleg sokkal távolabb keresték.

Várt, amíg az utolsó napsugarak is kialudtak. Ismét sötét és hideg lett. Teste most mintha kész lett volna valamivel messzebb vinni. Már régen nem csodálkozott azon, hogy ilyen sokáig bírják megviselt, törődött tagjai. A folyó tisztára mosta bedagadt szemét.

Megkönnyebbülésére jobban látott, bár homályosan, mert folyton könnyezett.

Borzadt a tábor kutyáitól, de reménykedett, hogy a folyó iszapja eltakarja a szagát. Minden pillanatban attól tartott, hogy egy ilyen gonosz dög ráugrik, de nem volt választása. Ha abbahagyja a vánszorgást, a reggeli vadászaton megtalálják. Továbbment, és amikor hátranézett, meglepődött, hogy milyen messzire jutott.

Ismerte azt a jurtát, amelyet keresett, és hálát adott az Ég Atyának, amiért közel van a csöndes tábor széléhez. Hosszú ideig hasalt a tábor peremén, lesve minden mozgásra. Eeluk úgy állította az őröket, hogy kifelé figyeljenek, de egy bagoly szemére lett volna szükségük, hogy észrevegyék a sötét földön kúszó, sáros alakot.

Egy emberöltőnyi idő múlva Temüdzsin kinyújtotta a kezét, hogy megérintse egy jurta nemezfalát, amelynek száraz érdessége szinte önkívületbe ejtette. Minden érzékszerve kiélesedett, és noha fájdalmai visszatértek, elevennek, derűsnek érezte magát. Gondolt rá, hogy alul próbál bebújni, de a jurta ki volt cövekelve és nem akarta, hogy valaki felkiáltson félelmében, vagy azt gondolja, farkas az. Elvigyorodott. Ugyancsak megtépett farkas lett belőle, aki melegért és tejért oson le a hegyek közül. Felhők takarták el a csillagokat. A sötétben megfogta a jurta kis ajtaját, kinyitotta, becsukta maga mögött és megállt lihegve a sötétben, amely sűrűbb volt a kintinél.

– Ki az? – kérdezte Bászán. Temüdzsin tudta, hogy a késéért nyúl.

– Temüdzsin – suttogta.

Csönd lett. A fiú várakozott, tudta, hogy a sorsa most dől el. Hallotta a koppanást, ahogy a kovakőhöz csapódik az acél, a fény egy pillanatra megvilágította az arcokat. Bászán felesége és gyermekei mind ébren voltak, Temüdzsin tompán bámulta őket, miközben Bászán meggyújtott egy vajmécsest, majd olyan kicsire állította a lángot, hogy szinte csak a kanóc parázslott.

– Nem maradhatsz itt – szólalt meg Bászán felesége. Temüdzsin látta rajta a félelmet.

Néma könyörgéssel tekintett apjának harcosára, és várt.

Bászán megrázta a fejét. Elszörnyedve nézte az otthonában roskadozó alakot.

– Keresnek – mondta.

– Akkor rejts el egy napig, amíg a keresés véget ér – válaszolta Temüdzsin. – A vendégjogra hivatkozom. – A választ nem hallotta, mert összerogyott, minden erő kiment belőle. Feltérdelt, a feje előrecsuklott.

– Nem küldhetjük el – mondta Bászán a feleségének. – Nem hagyhatjuk, hogy megöljék.

– Mindnyájunkat megölnek – felelte az asszony élesebben.

Temüdzsin homályos szemmel figyelte, ahogy Bászán átmegy a nőhöz a jurta másik oldalába, és a két tenyerébe fogja az arcát.

– Csinálj teát és keress valami ennivalót – mondta. – Az apjáért teszem.

Az asszony nem válaszolt, de elindult a kannáért, és merev arccal megrakta a kis vaskályhát. Temüdzsin érezte, hogy Bászán erős karja felemeli, azután elborította a sötétség.

Eeluknak eszébe se jutott, hogy a családok jurtáit átkutassa. Kezdeti jókedve megfakult, amikor a második, majd a harmadik nap is elmúlt, és a szökevénynek még mindig nem volt nyoma. A negyedik nap estéjén Bászán visszatért Temüdzsinhez, és jelentette, hogy Arszlán és a fia ugyancsak eltűnt.

Aznap a kán egyik emberével északnak indultak, de napnyugtára egyik sem tért haza, és Eeluk magánkívül volt haragjában. Elküldte az embereit abba a jurtába, amelyet a fegyverkovácsnak adott, de csak annyit láttak, hogy a legértékesebb szerszámoknak a kováccsal együtt nyoma veszett. Arra már senki sem számított, hogy a kán embere visszatér, és az éjszakában sokáig hallatszott családjának jajongása. A Farkasok kedve megsavanyodott, és Eeluk leütött egy embert, aki vitatta, hogy érdemes lenne tovább kutatni.

Temüdzsin alig emlékezett az első két napra. Lázba esett, talán a verem dögletes levegőjétől. A jéghideg folyó kiáztatta a bőrét, vélhetőleg ez mentette meg. Bászán felesége kíméletlen hatékonysággal kezelte a sebeit, lemosta a maradék mocskot, a vért és gennyet ajragban kifőzött vászondarabokkal itatta föl. A fiú felnyögött, valahányszor hozzáért, és emlékezett, hogy az asszony ilyenkor befogta a száját.

Bászán reggelente otthagyta őket, és csatlakozott a többi harcoshoz, miután szigorúan ráparancsolt két fiára, hogy egy hangot se szóljanak senkinek. A gyerekek olyan kíváncsian lesték Temüdzsint, mint két bagoly. Féltek az idegentől, aki egy szót sem szól, és borzasztó sebek borítják. Elég idősek voltak ahhoz, hogy megértsék, az apjuk élete függ a hallgatásuktól.

Eeluk egyre többet ivott, mikor a nyomkeresők nap mint nap üres kézzel tértek vissza. A hét végén parancsot adott a családoknak, hogy induljanak északnak, hagyják itt a vermet és a balszerencsét. Éjjel a törzs két legfiatalabb hajadonjával hált, és a családok nem mertek panaszkodni. Bászánt éjféltől hajnalig osztották be kései őrségbe, így végre kicsempészhette Temüdzsint a táborból. A családok rosszkedvűek és idegesek voltak, a harcos tudta, szemek figyelnek, fülek fülelnek minden lépésére. Noha veszélyes dologra vállalkoztak, Temüdzsint mindenképpen fölfedezték volna, amikor a sátrakat bontják, így vagy ezen az éjjelen kellett eltűnnie, vagy soha.

Nagyon nehéz bármit is észrevétlenül csinálni egy ilyen szoros közösségben, mint egy törzs. Bászán addig húzta az időt, ameddig tehette, majdnem éjfélig várt. Félrehajtotta a jurta tetejét, úgy figyelték a csillagokat, ahogy elfordulnak a fejük fölött az ég táljában. Ennek következtében valamennyien reszkettek a hidegtől, mire úgy ítélték meg, hogy a tábor elég csendes és nyugodt az induláshoz. Akik még ébren vannak, nem találnak benne semmi különöset, ha a kán egy megbízható embere őrségbe indul. Bászánnak nagyon fájt a szíve, mikor az egyik lovát oda kellett adnia Temüdzsinnek. Tizenegy volt neki, mindet úgy szerette, mint a gyermekeit. Végül egy kis, fekete kancát választott. Odavezette a jurta ajtajához, a nyeregtáskákba annyi élelmet tett, hogy Temüdzsin élve kibírja az utat.

Temüdzsin a legmélyebb árnyékban állt, és igyekezett szavakat találni a hálájához. Még a gyerekeknek sem adhatott semmit, és szégyellte magát a gond és a félelem miatt, amelyet ő hozott az otthonukba. Bászán felesége továbbra sem melegedett fel iránta, de az idősebb fiú már nem riadozott, félelmét tisztelet váltotta fel, amint meghallotta, ki ez az idegen a jurtájukban. Mikor az apja elmondta, hogy ez az utolsó éjszaka, összeszedte a tizenkét évesek minden bátorságát, odament a csodálkozó Temüdzsinhez, féltérdre ereszkedett, kinyújtotta a kezét, megfogta Temüdzsinét, és a fejére helyezte. Temüdzsin érezte a borostás bőrt és egy hajtincset.

Torka összeszorult, annyira megindította ez az egyszerű gesztus. – Az apád derék ember – mormolta. – Kövesd mindenben.

– Azt fogom tenni, kánom – felelte a fiú.

Temüdzsin rámeredt, a fiú anyja felszisszent. Az ajtóban Bászán meghallotta a szavakat.

Felindultan csóválta a fejét. Mielőtt Temüdzsin válaszolhatott volna, az apa odament a fiához, és fölemelte.

– Nem esküdhetsz neki hűséget, fiacskám. Ha eljön az ideje, fölajánlhatod a kardod és az életed Eeluknak, ahogy én is tettem. – Beszéd közben nem nézett Temüdzsin szemébe. A kisfiú ellenállása összeomlott az apja szorításában. Kibújt a kezéből, az anyja ölelésébe menekült, és az asszony könyöke alól leste őket.

Temüdzsin megköszörülte a torkát.

– Az apám szelleme figyel minket – mormogta. Lehelete gomolygott a hidegben. – Őt tisztelted meg, amikor megmentettél.

– Gyere velem – felelte félszegen Bászán. – Ne szólj senkihez, így azt fogják gondolni, hogy egy másik őrrel megyek. – Kinyitotta az ajtót, Temüdzsin átbújt rajta, közben megrándult sebeinek nyilalló fájdalmától. A Bászántól kapott tiszta inget és nadrágot viselte a tűzött téli deel alatt. Legcsúnyább sebeit vastagon bepólyálták. Korántsem gyógyult még meg, de alig várta, hogy nyeregbe szállhasson. Megtalálja törzsét a síkság vándorai között és a Farkasok nem fogják még egyszer elkapni.

Bászán szándékos lassúsággal vágott keresztül a táboron, bízott benne, hogy a sötét még akkor is elrejti, ki a társa, ha lenne olyan bolond, aki ilyen hidegben kidugja az orrát. Az természetesen szemet szúrhat majd valakinek, hogy a kancája nélkül tér vissza, de nem volt választása. Hamarosan kiértek a jurták közül, és senki sem állította meg őket. Némán ballagtak egymás mellett, száron vezették a lovat addig, amíg messze el nem maradt mögöttük a Farkasok tábora. Későre járt, Bászánnak ugyancsak sietnie kell majd, hogy odaérjen őrhelyére, és ne kelljen magyarázkodnia. Amikor eltűntek a domb árnyékában, Temüdzsin kezébe nyomta a szárat.

– Becsomagoltam a második íjamat, és ide tettem. – Megveregette a nyeregre kötözött csomagot. – Van itt egy kis élelem, de betettem két nyílvesszőt is, arra az esetre, ha vadásznod kell. A lovat vezesd gyalogszerrel minél messzebb, különben az őrök meghallják a patadobogást. Maradj a dombok árnyékában, amíg lehet.

Temüdzsin bólintott, és megmarkolta a harcos karját. Ez az ember segített Tolujnak, hogy elfoghassa, most mégis megmentette az életét, és ezért még a családjáét is kockáztatta. Nem értette Bászánt, de hálás volt neki.

– Figyelj rám a láthatáron, Bászán – mondta. – Elszámolásom van a Farkasokkal.

Bászán ránézett, és ismét látta rajta azt az elszántságot, amely olyan dermesztően emlékeztette a fiatal Jiszügejre.

– Most az apád beszélt – mondta és összeborzongott. Temüdzsin egy hosszú percig nézte, azután rácsapott a vállára.

– Találkozunk még, s attól fogva biztonságban lesz a családod ezt megígérem – mondta, azután csettintett a kancának, és áthaladt a dombok között. Egyedül Bászán látta, de a kürtje néma maradt.

#### Tizenkilencedik fejezet

Kacsun magányosan ült egy szelíd lejtőn, szikkadt kenyerét ette reggelire az utolsó szelet fűszeres birkahússal. Kaszarral együtt sikerült befogniuk a nyáj zömét, amelyet Toluj szétkergetett. Höelün eleget vágott le és füstölt föl ahhoz, hogy napokig ellehessen őrhelyén a bátyját várva. Noha igyekezett takarékoskodni, tartalékai elfogytak. Holnap mormotát és madarat kell lőnie, ha nem akar éhezni.

Rágcsálta a száraz húst, és hiányzott neki a család. Vajon élnek még? Ő is tudta, milyen sebezhetőek a magányos családok a síkságon még akkor is, ha éjszaka vándorolnak. Ahogy a testvéreivel egyszer megtámadtak két pásztort, ugyanúgy megtámadhatják az ő családjukat is a kis nyájért meg a lovakért. Kaszar biztosan kitesz magáért, de ha két vagy három portyázóval kerül szembe, akkor végük.

Sóhajtott. A világ a legundorítóbb arcát mutatta nekik. Amikor Temüdzsin itt volt velük, mertek reménykedni, hogy az élet több lehet az örökös rettegésnél egy felbukkanó idegen láttán. A bátyja jelenlétében valahogy magasabbnak érezte magát, és eszébe jutottak azok a napok, amikor még élt Jiszügej. Kacsun mindnyájukat féltette, és az idő teltével akaratlanul is mind több véres kép jelent meg a képzeletében.

Nehéz volt egyedül. Kacsun akkor fogta fel, mire vállalkozott, amikor Höelün elindult utolsó három gyermekével nyugatra. Sokszor őrködött éjszaka kisfiú korában, de olyankor mindig volt vele egy idősebb harcos, aki vigyázott rá, hogy ne aludjon el. De még azok a hosszú órák sem készítették föl az üres síkság ijesztő magányára. Tudta, hogy talán sose látja viszont az anyját, vagy Temüdzsint. A fűtenger túlnyúlt a világ végén, s ha meghalnak, még a csontjaikat sem fogja megtalálni.

Az első néhány nap után azzal vigasztalta magát, hogy magával beszélget, közben a távoli hegyeket nézte. Így legalább hallott egy hangot. A hely, amelyet kiszemelt, magasan a vízmosás fölött volt, közel ahhoz a ponthoz, ahol ő és Temüdzsin megölték Behtert. Még mindig megborzongott, ha elment mellette, amikor hajnalban az őrhelyére indult. Azzal nyugtatta magát, hogy Behter szelleme nem maradt ott, de hát a rítusokról csak homályos ismeretei voltak. Az öreg Csagatáj mintha azt mondta volna, hogy nem csak egy lélek létezik.

Van egy, amely a szeleket lovagolja; de nincs-e a földhöz kötve egy másik? Reggeli fényben nem bánta, ha arrafelé kellett felkapaszkodnia, de ha sokáig maradt, és már sötétedett, könnyű volt azt képzelni, hogy Behter áll a fák árnyékában fehéren és holtan. Kacsun megborzongott a gondolatra. Behterhez fűződő emlékei belefagytak abba az egyetlen pillanatba, amikor elröpítette azt a nyilat, amely a bátyja hátába fúródott. Ami előtte történt, az egy másik, elmosódott élethez tartozott. Mennyire félt, hogy Behter kitépi magából a nyílvesszőt, és nekitámad! A világ megváltozott, amikor Behter a nedves levelekre zuhant, és Kacsun néha azon tűnődött, vajon nem fizet-e meg azért a napért. Temüdzsin azt mondta, hogy a szellemek annyi bölcsességet és erőt adnak, amennyivel életben maradhatsz, aztán nem törődnek veled többé, ám Kacsun attól tartott, hogy minden kegyetlenségért fizetnie kell. Gyermek volt még, de megtagadhatta volna, hogy kövesse Temüdzsint.

Elnevette magát a gondolatra. Bátyjuknak egyik testvér se mondhatott nemet. Kacsun az első napokban jött rá, hogy Temüdzsin egy apánál is többet jelent számukra. Ez egyre világosabbá vált előtte, amikor látta Temüdzsint, ahogy az öreg Horguzhoz hasonló vándor családokkal csereberél vagy kereskedik. Fiatalsága ellenére sose bántak vele lenézően. Ha megölik, Kacsun azzal tiszteli meg, hogy igyekszik ugyanazon az úton járni. Felkutatja az anyjukat, épít neki egy biztonságos helyet valahol, ahol tiszta víz és jó legelő van. Hátha rábukkannak egy kis törzsre, amelyik hajlandó befogadni a családot. Höelün ismét férjhez mehet, melegben és biztonságban lesznek. Tisztában volt vele, hogy álmodik, mégis órákat töltött képzelgéssel. Kiszínezett valamit, ami nagyon emlékeztetett a gyermekkorára, amikor a Farkasok jurtái vették körül őket, és lovakkal versenyeztek a napfényben. Hiányzott régi életének szilárdsága, a kimért út a lába elől. Szél cibálta a haját a magas dombon; fájt, ami elveszett, újra és újra elsiratta Temüdzsint. A seb még sajgott a combján, de Höelün összevarrta a vörös lyukakat, és a fiú szórakozottan vakargatta a pörköt, közben elüldögélt, és a szél hangját hallgatta.

Biztosra vette, hogy Temüdzsin nem tudott elmenekülni. Úgy emlékezett Tolujra, mint kötözködő, rosszindulatú alakra, aki élvezettel csipkedte és csúfolta a gyengébbeket, ha senki sem figyelt oda. A gondolatra, hogy Temüdzsin ennek a hatalmába került, Kacsun görcsösen összekulcsolta ujjait a deelje alatt. Jiszügej családjának kemény sors jutott, senki sem mondhatta, hogy nem küzdöttek ellene eleget. Voltak reggelek Toluj érkezése előtt, amikor igazán remélni kezdte, hogy rendes életet élhetnek. Most mindent elvettek tőlük, és noha kitartóan várakozott, már nem hitte, hogy megláthatja Temüdzsint, amint visszatér a dombok lábánál levő vízmosásba. Ha az Ég Atya igazságos, akkor inkább Eeluknak és embereinek kéne szenvedniük, de hát ez is csak álom. Nincs igazság a földön, és a gonosz emberek élnek jól. Kacsun összehúzta magán a deeljét, és igyekezett nem kétségbeesni, de voltak percek, amikor éppen olyan vadul gyűlölködött, mint Temüdzsin. Igazságnak kéne lennie. Bosszút kéne állni.

Befejezte utolsó étkezését, és turkálni kezdett a tarisznyában, hátha talál némi morzsát.

Fáradt volt, elgémberedett a hosszas üléstől, és nemcsak a szél borzongatta. Höelün talán valami veszély felé lovagol valahol nyugaton, és ő nincs ott, hogy öljön érte és meghaljon vele együtt. Csak a makacsság tartotta a helyén.

Temüdzsin két embert látott a messzeségben, fent egy domboldalon. A szíve felvidult, mert Arszlán és a fia lehetett a két vándor, de azért az íját felhúrozta, és nyilat tett rá. Ha rablók, lassú tűzön süti meg a szívüket. A sebei nem akadályozták meg abban, hogy használja Bászán íját, és nem volt tréfás kedvében azok után, amit elszenvedett.

Noha a megerőltetés ledörzsölte sebeiről a véres vart, öt nap óta egyfolytában lovagolt napnyugtától napnyugtáig, ahogy Arszlánnak mondta. A vízmosás még kilométerekre volt ettől a kihalt helytől, de addigra tudta, hogy megbízhat azokban az emberekben, akik elhagyták Eelukot. A Farkasok új kánja nem elég ravasz ahhoz, hogy előre tervezzen. Jiszügej képes volt rá. Temüdzsin a szeme elé tette a kezét, hogy lássa az alkonyfényben a két embert, akik lefelé irányították lovaikat a domboldalon, hátradőlve a nyeregben, hogy megőrizzék az egyensúlyt. Magában mordult egyet, amikor meglátta, hogy egyikük leszáll, és kezét magasba emelve, magányosan indul felé. A mozdulat jelentése világos volt. Temüdzsin válaszképpen fölemelte az íját. Ez csak Arszlán lehet.

A nyilat még mindig készenlétben tartva előreügetett. Ez az ember megmentette a gödörből, de még sok időnek kell eltelnie, hogy Temüdzsin ismét megbízzon valakiben.

Megállt, hagyta, hogy a kettejüket elválasztó utolsó néhány lépést Arszlán tegye meg.

Figyelte, milyen biztos léptekkel halad a tavaszi ruganyos füvön. Éppen úgy, mint Jiszügej.

Az emléktől váratlanul megfájdult a szíve, de a szomorúság nem ült ki arcára.

– Tudtam, hogy megmenekülsz – mondta a közeledő Arszlán, és szelíden elmosolyodott. – Még számos napig nem számítottam rád, noha látom, találtál magadnak egy jó kis kancát.

– Ajándék egy embertől, az apám iránti tiszteletből – felelte az ifjú mereven. – De mondd meg nekem, mi történik itt?

Arszlán hunyorított, és hangtalanul nevetett.

– Azt hiszem, intesz a fiamnak, hogy csatlakozzon hozzánk, azután leülünk és megosztjuk, ami ételünk van. Mivel a tábor a miénk, én ajánlom föl neked a vendégjogot.

Temüdzsin megköszörülte a torkát. Hatalmas adósság nyomta ezzel a férfival szemben, és kínos volt neki a teher.

– Miért segítettél nekem? – kérdezte.

Arszlán fölnézett, látta az épphogy halványodni kezdő zúzódásokat, látta, hogyan görnyedezik a fiatalember a nyeregben. Jiszügej büszke lenne erre a fiúra.

– Hűséget esküdtem az apádnak, Temüdzsin. Te vagy a legidősebb élő fiú.

Temüdzsin szeme fölvillant, amikor eszébe jutott Behter. Ez az ember azért jött, hogy a bátyját támogassa? Csak csodálkozni tudott a sors fordulatain.

– Nem is ismersz – mondta. Arszlán nagyon mozdulatlan lett.

– Valóban nem. Gondoltam, félreállok, míg el nem rohadsz abban a gödörben, ám én nem olyan ember vagyok, aki félreáll. De még ha nem találkoztam volna az apáddal, akkor is kihúztalak volna.

Temüdzsin elvörösödött.

– Én… hálás vagyok neked, hogy megtetted – mondta, és a dombok felé pillantott.

– Majd megbeszéljük – szólt Arszlán. – Később. Most azt mondom, hogy te nem ismersz engem, de majd megtanulod, hogy az én szavam vasból van.

Temüdzsin ránézett, a gúnyolódás jelét kereste, de csak szigorú önfegyelmet látott.

– Igen, az apád szokta volt mondani – folytatta Arszlán. – Ez vonzott hozzá, és hittem neki. Ha csak fele olyan ember vagy, mint ő volt, a fiam és én hűségesküt teszünk neked és a családodnak.

Temüdzsin merőn nézte a férfit, megérezte benne a nyugodt erőt. Nem volt nála fegyver, de a kanca, amely három lépésre állt tőle, amíg beszélgettek, lovasához hasonlóan érezte, hogy egy fegyelmezett ragadozóval néznek szembe. Arszlán netán arra számít, hogy hadsereg várja a visszatérését? Akkor is állja-e vajon a szavát, ha rájön, hogy csak néhány sovány testvér rejtőzik a dombok között? Erős volt a kísértés, de Temüdzsin nem engedett neki. Nem akart hamisan játszani olyasvalakivel, aki megmentette az életét.

– Nincs törzsem, se vagyonom, semmiféle tulajdonom, csak bujkáló családom – mondta. – Semmit sem tudok fölajánlani neked vagy a fiadnak. Ha azt választjátok, hogy tovább lovagoltok, akkor én is elindulok utánuk, de még akkor is áldlak érte, hogy segítettél.

– Azt mondtad, hogy te vagy az ország és a hegyek csontja – felelte halkan Arszlán. – Azt hiszem, az apád szavait használtad. Követlek téged.

– Akkor hát szólítsd a fiadat! – mondta Temüdzsin hirtelen örömmel. Nem akart reménykedni, de a fogság megváltoztatta. Többé nem elégedett meg a puszta életben maradással. Lenézett Arszlánra, és látott egy tüzes-véres utat, amely átvág a törzseken, és a Farkasoknál ér véget. Látta a gödörben töltött legsötétebb napokat. Miközben legyek dongtak körülötte, a képzelete lángolt.

Jelme közeledett. Temüdzsin leszállt a nyeregből, és odasántikált a két emberhez.

– Ha engem a kánotoknak neveztek, akkor az akaratotok nem a tiétek többé – mondta, és eszébe jutott, hogy az apja ugyanezeket a szavakat használta. – Térdeljetek le!

Jelme és az apja fél térdre ereszkedtek. Temüdzsin a fejükre tette sérült kezeit.

– Sót, tejet, lovakat, jurtákat és vért kérek tőletek.

– A tied, kánom – mondta egyszerre a két férfi.

– Akkor a rokonaim vagytok, egy törzshöz tartozunk – válaszolta Temüdzsin. – Testvéreimnek nevezlek titeket, egy nép vagyunk.

Arszlán és Jelme fölemelték a fejüket. Megrendítette őket ez a hang, és minden, amit jelent. A szél felerősödött, lerohant a hegyekből. Temüdzsin arrafelé fordította a fejét, amerre a családja rejtőzik. Tudta, hogy meg fogja találni a törzsét azok között, akiket mindenki lenéz, a vándorok, a pásztorok között. Az olyanok között, mint az öreg Horguz és a családja, akiket Toluj gyilkolt meg. Kevesen voltak, de tűzben edződtek. Kivetették őket, sokan ugyanarra éheznek, mint ő: egy törzsre, egy lehetőségre, hogy visszaüssenek a világnak, amely elhagyta őket.

– Most kezdődik – suttogta. – Elegem volt a bujkálásból. Most már ők bujkáljanak előlem.

Mikor Kacsun meglátta a délnek tartó három lovast, nem tudta, kik azok. Gyanakodva figyelte az útjukat, lehúzódott a vízmosásba, kezében íjával és nyilaival, harcra készen. Mivel mindenkinél jobban ismerte a vidéket, kidőlt fákon, letört ágakon keresztülszökellve addig száguldott lefelé a horhosban, míg ki nem fulladt a rohanásban.

A három lovas haladásának útjában keresett búvóhelyet, jól behúzódott az aljnövényzetbe.

Gyilkosság volt a szívében, és igyekezett felkészülni. Ha Toluj és Bászán tért vissza a foglyukkal, akkor megkockáztat két hosszú lövést és bízik az ügyességében. Ez volt az ő területe, sem Kaszar, sem Temüdzsin nem versenyezhetett vele íjászatban. Ölésre készen, némán várta a paták dobogását.

Amikor meglátta őket, szíve meglódult, mert fölismerte a bátyját. Temüdzsintől mindjárt felderült a kedve, amely ugyancsak elsötétült a magányos napokban. Összeszorította a fogát, és csak ekkor jött rá, hogy hangosan dünnyögte a bátyja nevét. Valóban túl sokáig volt egyedül, gondolta, és közben célba vette az öregebbiket a két ember közül, akik Temüdzsinnel lovagoltak.

Tétovázott, éles szeme minden részletet rögzített. Temüdzsin egyenesen ült a nyeregben, nyoma sem volt kötélnek vagy gyeplőszárnak, amely a másik két emberhez rögzítette volna.

Megbíznak egy fogolyban? És ha elvágtat az első adódó alkalommal? Valami nincs rendben. Változtatott íjat szorító kezének tartásán, vállának kemény izmai megremegtek. Nem engedheti őket tovább – nem teheti meg –, de ha figyelmeztető lövést ad le, akkor elveszti a gyors gyilkolás előnyét. Mindkét férfinál volt íj, noha ideg nélkül. Nem úgy lovagolnak, mint aki ellenséges területen jár. Hosszú kardot viseltek, olyat, amilyet Jiszügej hordott az oldalán.

Érthetetlen. Javában tépelődött, amikor a lovasok egy vonalba értek vele.

Kacsun mindent kockára tett.

– Temüdzsin! – kiáltotta. Felegyenesedett guggolásból, és a füléig húzta az íjat.

Temüdzsin meglátta a szeme sarkából.

– Állj! Állj, Kacsun! – kiáltotta. Fölemelte a karját, integetni kezdett.

A figyelmeztetéssel egy időben a két idegen a macska fürgeségével tűnt el Kacsun szeme elől. Mindkettő a lova másik oldalán csúszott le, az állatot használva pajzsként a támadó ellen.

Kacsun megkönnyebbülten fellélegzett, Temüdzsin bólintott, majd nehézkesen leszállt a lováról.

Kacsun szíve nagyot dobbant. A Farkasok bántották a testvérét, de itt van, biztonságban van. Temüdzsin feltűnően bicegett, miközben egymás felé futottak, Kacsun boldogan átkarolta. Nincs már semmi baj!

– Nem tudtam, hogy barátok, vagy ellenségek – mondta azonnal.

Temüdzsin bólintott, és öccse nyakába kapaszkodva kiegyenesedett.

– A harcosaim, öcsém – mondta. – Arszlán és Jelme, akik kiszabadítottak a fogságból. Apánk szelleme küldte őket.

Kacsun a két közeledő férfi felé fordult.

– Akkor mindig szívesen látott vendégek vagytok a táboromban – mondta. – Van két kacsám, ha éhesek vagytok. Szeretném meghallgatni a történetet.

Temüdzsin biccentett, és Kacsun rádöbbent, hogy amióta viszontlátták egymást, egyszer sem mosolyodott el. Megváltozott, amíg oda volt, valahogy sötétebb lett a tapasztalatok súlyától.

– Itt maradunk éjszakára – helyeselt Temüdzsin. – De hol van anyánk és a többiek?

– Nyugatra lovagoltak. Egyedül én maradtam itt arra az esetre, ha visszatérsz. Én… már majdnem elindultam. Elveszítettem a reményt, hogy viszontláthatlak.

Temüdzsin felhorkant.

– Sose veszítsd el a hitedet bennem, öcsém. A szavam vas, és mindig hazajövök.

Kacsun elszörnyedve érezte, hogy könnyek szöknek a szemébe. Pislogott, zavarba jött az idegenek előtt. Túl sokáig volt egyedül. Küzdenie kellett zabolátlan érzései ellen.

– Gyertek. Tüzet rakok, elkészítem az ételt – mondta.

Temüdzsin bólintott.

– Ahogy mondod. Virradatkor indulunk. Meg akarom találni anyámat.

A három vándor követte Kacsunt egy nedves tisztásra, amely alig volt méltó a tábor nevére. Közepén régi csontok gyűrűje vette körül a tűzgödröt. Kacsun letérdelt a hideg hamuba, nekilátott a tűzrakásnak.

– Van egy vándor család félnapi lovaglásra, nyugatra – mondta, miközben az acéllal és a kovával bajlódott. – Három férfi és két nő. Tegnap délután haladtak el erre. – Látta, hogy Temüdzsin érdeklődéssel néz rá, de félreértette a szemében megvillanó fényt.

– Elkerülhetjük őket, ha egyenesen délnek fordulunk, mielőtt átvágnánk a fekete dombokon – mondta, és elégedetten felmordult, amikor a lángok nyaldosni kezdték a taplót.

Temüdzsin a kis tűzbe bámult.

– Nem akarom elkerülni őket, öcsém. Talán még nem tudják, de ők is az én vérem, akárcsak te.

Kacsun abbahagyta, amit csinált, és visszaült a sarkára.

– Ezt nem értem – mondta és látta, hogy Arszlán és Jelme összenéz. – Mit akarsz a vándorokkal?

– Ők a nagy törzs – felelte Temüdzsin, szinte magának. Olyan halkan beszélt, hogy Kacsunnak hegyeznie kellett a fülét, ha meg akarta érteni. – Ismét egy családdá teszem őket. Befogadom, keménnyé kalapálom őket, azután ráküldöm azokra, akik megölték az apánkat. Jiszügej nevét tatár vérrel fogom leírni, a Farkasokat meg szétszórom a hóban.

Kacsun megborzongott. Talán a képzelete játszott vele, de mintha csontok zörögtek volna a szélben.

### MÁSODIK RÉSZ

#### Huszadik fejezet

Kaszar a mély hóban várakozott. Az arca elzsibbadt, noha bekente birkafaggyúval. Nem tudott mit tenni ellene, és egy kicsit sajnálta is magát. Úgy tűnt, a testvérei megfeledkeztek róla, de akkor is ma van a tizenhatodik születésnapja. Kinyújtotta a nyelvét, igyekezett bekapni néhány hideg pelyhet. Belefáradt az unalmas várakozásba. Miközben bámulta a fehér síkságon a százlépésnyire levő tatár tábort, azon tűnődött, talál-e asszonyt benne. A szél egyre hidegebbre fordult, a felhők úgy rohantak a feje fölött, mintha sápadt kísérteteket hajtana a vihar. Ezt elismételte magában, mert szerette a szavak képeit. Megjegyzi, hogy elmondhassa Höelünnek, amikor visszatérnek a portyázásból. Ne igya meg az ajragot, hogy felmelegedjen?

Aztán eszébe jutottak Arszlán szavai, és ellenállt a kísértésnek. A fegyverkovács csupán egy csészényit öntött a drága italból a bőrkulacsba.

– Nem akarom, hogy igyál – mondta szigorúan. – Ha a tatárok hozzád érkeznek, szilárd kézre és éles szemre lesz szükségünk.

Kaszar megkedvelte az apát és fiát, akiket Temüdzsin hozott magával, különösen az idősebbik férfit. Néha az apjára emlékeztette.

Távoli mozgás rezzentette föl a révedezésből. Nehéz volt folyton a feladatára összpontosítania, amikor a gondolatai lassan megfagytak. Inkább iszik az ajragból, mielőtt túl hideg lesz hozzá. Lassan mozgott, hogy ne verje le a hóréteget, amely deeljén és a takarón gyűlt össze.

Az ital égette az ínyét, de gyorsan lenyelte. A meleg szétterjed a melle alsó részén, aztán visszajött a tüdejébe. Segített a hideg ellen. Ráadásul most határozottan megélénkült a tevékenység a tatároknál. Kaszar a tábortól nyugatra feküdt, észrevehetetlenül a hótakaró alatt. Látta a futkosó alakokat, és amikor a szél enyhült, hallhatta a kiáltozást is. Biccentett.

Temüdzsin támadott. Most megtudják, hogy tényleg csak egy kis csapat tatár vagy csapda-e, amire Arszlán figyelmeztette őket. A tatárok vérdíjat tűztek ki a maroknyi portyázó fejére, akik északról érkeztek a földjeikre. Ha valami, hát ez segített Temüdzsinnek, hogy harcosokat toborozzon a vándor családokból, akiknek a feleségei, gyermekei védelmet kaptak tőle. A tatárok akaratuk ellenére így segítettek Temüdzsinnek, hogy fölépítsen egy törzset a jeges pusztaságban.

Kaszar hallotta a tompa pendülést, ahogy kirepültek a nyilak. Ilyen távolból nem tudta megmondani, hogy tatár íjak voltak-e, de nem is számított. Temüdzsin azt mondta, hogy itt feküdjön, fehér takaróba burkolózva, és ő ezt tette. Hallotta, hogy kutyák ugatnak.

Remélhetőleg valaki lelövi őket, mielőtt Temüdzsinre támadnának. A bátyja még mindig félt ezektől az állatoktól, és nem lett volna helyes, ha kimutatja gyengeségét azoknak az embereknek, akik közül némelyek még óvatosak és bizalmatlanok voltak vele szemben.

Kaszar elmosolyodott. Temüdzsin jobban szerette, ha a harcosok a családjukkal érkeznek.

Ők nem árulhatták el, amíg a szeretteik a táborban tartózkodtak Höelün felügyelete alatt. A fenyegetést sose foglalták szavakba, és talán csak Kaszarnak jutott eszébe. Igen, okos az ő bátyja, okosabb, mint a legtöbb ember.

Szeme összeszűkült, szívverése szempillantás alatt a kétszeresére gyorsult, mert két alak közeledett futva a tábor felől. Fölismerte Temüdzsint és Jelmét, és látta, hogy íjukat, nyilukat lövésre tartva futnak. Mögöttük hat bundás, cifra ruhás tatár loholt ordítva, sárga fogukat vicsorítva.

Kaszar nem habozott. A testvére és Jelme úgy rohantak el mellette, hogy rá se néztek.

Kivárt még egy szívdobbanást, hogy a tatár harcosok közelebb érjenek, azután fölpattant a hóból, mint egy bosszúálló démon, mozgás közben húzva a füle mellé a húrt. Két nyílvessző két embert ölt meg, akik arcra zuhantak a hóban. A többiek fejvesztetten, értetlenül megtorpantak. Nekieshettek volna Kaszarnak, hogy széttépjék, de Temüdzsin és Jelme nem hagyták magára. Amint meghallották íjának pendülését, megfordultak, fél térdre ereszkedtek, és nyilakat szúrtak a hóba, hogy a kezük ügyében legyenek. Nyilazni kezdték a megmaradt tatárokat, így időt adtak Kaszarnak egy utolsó lövésre, amelyet pontosan a legközelebb levő férfi sápadt torkába eresztett. A tatár harcos húzni kezdte a nyilat, és már majdnem kirántotta, amikor arcra zuhant. Kaszar megborzongott. A tatárok hasonló deelt hordtak, mint az ő népe, de ezek az északi emberek fehér bőrűek és különösek voltak, mintha nem érezték volna a fájdalmat. Mégis olyan könnyen meghaltak, mint a kecskék és a birkák.

Temüdzsin és Jelme kirántották a nyilakat a holttestekből, késeik gyors nyisszantásával vágták ki a vesszőket. Véres munka volt, Temüdzsin arca vérfoltos lett, mire átadott Kaszarnak féltucatnyi, a tollazásig vörös és nedves nyílvesszőt.

Szótlanul megveregette Kaszar vállát, azután visszaügettek a tatár táborba. Csaknem földig görnyedve futottak, kezükben íjaikkal. Kaszar szívverése lelassult, a véres nyilakat szépen elrendezte maga előtt arra az esetre, ha ismét ölni kell. Óvatosan végighúzott a húron egy zsíros rongyot, hogy erős és száraz maradjon, azután visszakuporodott előző helyzetébe. Bár több ajragot hozott volna! A hideg beszivárgott a csontjaiba, és a hó lassanként megint beborította.

– Nem volt csapda, Arszlán! – kiáltotta Temüdzsin a tatár táborban.

A fegyverkovács vállat vont, bólintott. Ez nem jelenti azt, hogy ez a lehetőség kizárt.

Ezúttal nem csapda volt. Gyakran tiltakozott a Tatárföldre indított portyák ellen. Túlságosan könnyen lehetett csapdát állítani, amelyben bármikor áldozatul eshetett volna Temüdzsin.

Arszlán figyelte, ahogy az ifjú kán végigmegy a halottak jurtái között. Az asszonyok jajgatni kezdtek, Temüdzsin elvigyorodott. Arszlán még sosem találkozott Jiszügej fiánál könyörtelenebb emberrel.

Fölnézett a lágyan hulló hópelyhekre, amelyek megültek haján és szempilláján. Negyven évet élt, két halott és egy élő gyermek apja volt. Ha egyedül lenne, utolsó éveit a törzsektől távol, magányosan töltené, talán fent a hegyekben, ahol csak a legkeményebbek maradnak életben. De mivel itt volt Jelme, csak apaként tudott gondolkodni. Az ifjaknak ebben a korban másra is szükségük van. Lehetőséget akart adni Jelmének, hogy családot alapítson.

A hideg jeges fogakkal marta a tűzött deel alatt, amelyet egy halott tatárról húzott le. Arra nem számított, hogy egy tigris farkába fog kapaszkodni. Aggasztotta, hogy Jelme hősnek járó imádattal ragaszkodik az alig tizennyolc éves Temüdzsinhez. Arszlán savanyúan gondolt rá, hogy az ő ifjúságában csak az lehetett kán, aki számos évad harci tapasztalatában edződött.

Meg kell adni, Jiszügej fiai bátrak, és Temüdzsin egyetlen embert sem veszített a portyázásai során. Arszlán sóhajtott. Vajon meddig tart ki a szerencséje?

– Halálra fagysz, ha egyhelyben állsz, fegyverkovács – hallotta a háta mögül.

Arszlán megfordult. Kacsun állt ott mozdulatlanul. Temüdzsinnek ezt a testvérét valami csöndes erő jellemezte, amely semmit sem árult el. Arszlán elismerte, hogy igazán csendesen tud mozogni. Látta lőni, és azóta nem kételkedett benne, hogy a fiú le tudta volna szedni őket a rejtekhelyéről, mikor ellovagoltak a vízmosás mellett. Az egész családban volt valami.

Arszlán úgy gondolta, hogy a legjobb úton haladnak a hírnév vagy a korai halál felé. Jelme pedig mindkét úton velük tart.

– Nem érzem a hideget – hazudta, és mosolyt erőltetett az arcára.

Kacsun nem melegedett föl iránta úgy, mint Kaszar, de természetes zárkózottsága lassan enyhült. Arszlán sok jövevénynél tapasztalta ezt a hidegséget Temüdzsin táborában. Jöttek, mert Temüdzsin befogadta őket, de a régi szokások nehezen vesznek ki olyan emberekből, akik sokáig éltek törzstől távol. Túlságosan kemények a telek ahhoz, hogy valaki minden további nélkül megbízzon másban és még életben is maradjon.

Arszlán éppen eleget tudott ahhoz, hogy lássa, milyen gondosan válogatja ki a társait a portyákra Temüdzsin. Némelyeknek állandó biztatásra volt szüksége, ezeket Kaszar vette kezelésbe a maga nyers módszereivel és humorával. Mások nem adták föl a bennük furkáló gyanút, amíg nem látták, hogy Temüdzsin az életét kockáztatja mellettük. Ahogy egyik portya követte a másikat, meggyőződhettek róla, mennyire hiányzik belőle a félelem: nekirohan a kivont kardoknak, és tudja, hogy nem lesz egyedül. Mostanáig vele tartottak. Arszlán valamennyiük érdekében remélte, hogy ez így is marad.

– Ismét portyázni indul? – kérdezte váratlanul. – A tatárok nem sokáig fogják tűrni.

Kacsun vállat vont.

– Először felderítjük a táborokat, de télen lassúak és tompák. Temüdzsin azt mondta, még hónapokig folytathatjuk így.

– De neked nyilván más a véleményed – jegyezte meg Arszlán. – Elámítanak valami csábító célponttal, ahol emberek rejtőznek. Nem gondolod? Előbb-utóbb besétálunk egy csapdába.

Meglepetésére Kacsun elvigyorodott.

– Ezek csak tatárok. Akármennyit küldenek is ellenünk, megbirkózunk velük.

– Ha egész télen piszkáljátok őket, akkor sok ezerre duzzadhat a táboruk – mondta Arszlán. – Amint megindul az olvadás, hadsereget is küldhetnek.

– Remélem is – felelte Kacsun. – Temüdzsin úgy gondolja, ez az egyetlen módja annak, hogy a törzs összekovácsolódjék. Azt mondja, ellenségre és a földünk ellen irányuló fenyegetésre van szükségünk. Hiszek neki.

Megveregette Arszlán vállát, mintha vigasztalni akarná, utána elballagott a hóban. A fegyverkovács annyira meghökkent, hogy nem tiltakozott a vállveregetés ellen. Tehát nem a farkát ragadta meg a tigrisnek. A fülét markolja, és a feje pedig a pofájában van.

Egy alak közeledett, és azt az egyetlen hangot hallotta, amelyet szeretett.

– Apám! Megfagysz itt – mondta Jelme, és megállt. Arszlán felsóhajtott. – Igen, ezt már mástól is hallottam.

Nem vagyok olyan öreg, mint amilyennek gondoltok.

Figyelte a fiát beszéd közben, és látta, milyen hetykén mozog. Jelme megittasodott a győzelemtől, a szeme ragyogott. Arszlán keble dagadt, ha a fiára nézett. A fiú izgett-mozgott, alig bírt nyugton maradni. Temüdzsin ismét haditanácsot tart valahol a közelben, a következő támadást tervezi az ellen a törzs ellen, amely megölte az apját. Mindegyik terv merészebb és nehezebben kivitelezhető volt, mint az előző. Az éjszakákat aztán gyakran ivászattal és fogoly nőkkel mulatták át, távol a fő tábortól. A reggel más volt, és Arszlán nem irigyelhette el a fiától az új barátok társaságát. Végtére is Temüdzsin egy íjjal és egy karddal díjazta az ügyességét.

– Megsebesültél? – kérdezte.

Jelme mosolygott, kivillantak kicsiny, fehér fogai.

– Egy karcolás sem esett rajtam. Három tatárt öltem meg íjjal, egyet pedig karddal, alkalmaztam a magas, húzó vágást, amelyre te tanítottál. – Ösztönösen be is mutatta a mozdulatot, és Arszlán elismerően bólintott.

– Az nagyon jó, ha az ellenfél elveszíti az egyensúlyát – felelte, remélve, hogy a fia látja apai büszkeségét. – Emlékszem, mikor erre tanítottalak – folytatta félszegen. Bár lenne több szava, de a távolság valahogy megnőtt közöttük, és nem tudta, mivel temesse be a szakadékot.

Jelme előrelépett, és megfogta az apja karját. Most vajon Temüdzsint utánozza? Annak a szokása ez. A kovácsok nemzedékeinél ez bizalmaskodásnak számít, és neki mindig uralkodnia kellett magán, hogy félre ne üsse a kezét. De a fiával más a helyzet. Túlságosan szerette ahhoz, hogy ilyesmivel törődjön.

– Akarod, hogy veled maradjak? – kérdezte Jelme.

Arszlán felhorkant, alig tudta elfojtani szomorkás nevetését. Bántóan pökhendik voltak ezek a fiatalemberek, de hát a vándor családokkal jöttek, és portyázó bandává nőtték ki magukat, akik nem vonták kétségbe vezérük tekintélyét. Arszlán figyelte, hogyan fejlődik ki közöttük a bizalom, és ha rosszkedve volt, azon töprengett, megéri-e, hogy a fiát a szeme előtt öljék meg.

– Kimegyek a tábor szélére, nem szeretném, ha valami váratlan esemény elrontaná legszebb álmomat ma éjjel – mondta.

– Eridj. – Kényszeredetten elmosolyodott.

Jelme kuncogott, alig bírt magával az izgalomtól. Elrohant a fehér jurták között arrafelé, ahonnan a mulatság zenebonája hallatszott. A tatárok messze eltávolodtak a fő törzstől. Akár nagyobb seregre is számíthatnak, amely könyörtelenül szétzúzza őket. A hírek eljutottak a helyi kánokhoz, akik nem hagyják annyiban, akár tetszik Temüdzsinnek, akár nem. Olyan nincs, hogy ne vegyenek tudomást a portyázásokról. Kelet felől pedig Csin nagyvárosai küldik kémjeiket, amelyek mindig ellenfeleik gyengeségét fürkészik.

Míg körbejárta a tábort, két másik emberrel találkozott, akik ugyanazt tették. Ismét módosítania kellett a Temüdzsinről alkotott véleményét. El kellett ismernie, hogy a fiatal harcos hallgat rá, bár nem szívesen kér segítséget. Ezt érdemes megjegyezni.

Amint tovább törtetett a mélyülő hóban, a tatár tábor szélének közelében halk zokogást hallott egy facsoportból. Némán kihúzta a kardját, szobormereven állt, amíg a penge teljesen ki nem csusszant a hüvelyből. Lehetett csapda is, noha úgy vélte, nem erről van szó. A tatár asszonyok vagy a jurtákban maradtak, vagy a tábor szélén rejtőztek. Egy nyári éjszakán kivárhatták, amíg a portyázók visszatérnek a saját népükhöz, de a téli hóban ez nem lehetséges.

Nem élt volna meg negyven évet ravasz óvatosság nélkül, így a kardját akkor is maga előtt tartotta, amikor belenézett egy fiatal nő szemébe, aki feleannyi idős volt, mint ő. Elégedett vigyorral lökte vissza a kardot a hüvelyébe, és kinyújtotta a kezét, hogy talpra segítse a nőt.

Amikor az csak bámult, a kovács mély torokhangon kuncogni kezdett.

– Lányom, ma éjszaka szükséged lesz rá, hogy valaki megmelegítsen a takaród alatt. Azt hiszem, jobb lesz neked velem, mint valamelyik fiatalabbal. Az én koromban már kevesebb a férfiakban a buzgóság.

Mérhetetlen örömére a lány vihogni kezdett. Arszlán sejtette, hogy nem valamelyik halott rokona, de azért megjegyezte, hogy a késeit jól el kell rejtenie elalvás előtt. Nem egy emberről hallott, akit édesen mosolygó rabja ölt meg.

A lány megfogta a kezét, ő pedig felhúzta, a vállára kapta, megpaskolta a fenekét, és elindult vissza a táborba. Magában dúdolt, amíg nem talált egy jurtát, amelyben kályha és meleg ágy is volt.

Temüdzsin ökölbe szorította a kezét örömében, amikor összeszámolták a halottakat. A tatár hullák nem beszéltek, de túl sokan voltak egy vadászkiránduláshoz, különösen a tél derekán. Kacsun úgy vélte, valószínűleg az övékéhez hasonló portyázó csapattal találkoztak.

– Megtartjuk a lovakat, és hazavisszük őket! – mondta a társainak. Az ajrag körbejárt, a hangulat ünnepi volt. Rövidesen berúgnak és danolnak, talán asszonyt is akarnak, noha ez elég reménytelen ebben a kihalt táborban. Temüdzsin csalódására a legtöbb asszony afféle cserzett banya volt, akit inkább főzni és varrni, mint enyelegni hoztak a férfiak a vadonba.

Feleséget kell találnia Kaszarnak és Kacsunnak. Minél több legtöbb hűséges családra van szüksége maga körül.

Az öregasszonyokat kikérdezte a férfiak felől, akik természetesen azt állították, hogy semmit sem tudnak. Temüdzsin figyelte azt az ezerráncú szipirtyót, aki a birkagulyást kavargatta a magának kiszemelt jurtában. Talán meg kellene kóstoltatnia valakivel, gondolta és elmosolyodott.

– Mindened megvan, ami szükséges, öreganyám? – szólította meg. Az asszony hátranézett, majd gondosan a padlóra köpött. Temüdzsin fölnevetett. Az élet nagy igazsága, hogy senki sem ijeszthet meg egy dühös asszonyt. Talán mégiscsak megkóstoltatja azt az ételt.

Végignézett a többieken, és valamennyiükkel elégedett volt.

– Hacsak a hó be nem takart néhányat – mondta –, akkor huszonhét halottat hagyunk hátra, beleszámítva azt az öregasszonyt is, akit Kacsun lőtt le.

– Késsel támadt rám – felelte bosszúsan Kacsun. – Ha láttad volna, akkor te is lelövöd.

– Akkor hála a szellemeknek, hogy nem sebesültél meg – felelte Temüdzsin komoly arccal.

Kacsun a szemét forgatta, egy másik férfiból kirobbant a kacagás. Jelme is ott volt, vállát frissen hullott hó borította, éppúgy, mint a három testvérét, akik alig egy hónapja érkeztek.

Még olyan zöldek voltak, mint a moha, Temüdzsin mégis őket választotta, hogy mellette álljanak az első zűrzavaros pillanatokban, amikor kitört a hóban a harc. Kacsun rájuk sandított, majd összenézett Temüdzsinnel. Bátyjának biccentése elég volt, hogy véreiként ölelje a keblére őket. A befogadás most lett igazi, amikor bizonyították derekasságukat. A három testvér ragyogó arccal nézett a többiekre, alig bírtak betelni az első közös győzelemmel. Ajrag forrt a tűzhelyen, mindenki annyit ivott, amennyit bírt, mielőtt a gulyás visszaadja az erőt a fáradt tagoknak. Valamennyien megérdemelték az ételt, a hangulat kivirágzott.

Temüdzsin a legidősebb testvérhez fordult, egy kicsi, fürge, sötét bőrű, torzonborz emberhez. Valaha a qiraik közé tartozott, de összetűzött a kán fiával, és el kellett menekülnie a testvéreivel együtt, mielőtt vér folyt volna. Temüdzsin valamennyiüket befogadta.

– Batu! Úgy vélem, ideje, hogy behozd Kaszar testvéremet a hidegből. Ma éjjel nem lesz több meglepetés.

Amikor Batu fölállt, Temüdzsin Jelméhez fordult: – Azt hiszem, apád is kint van, a tábort vigyázza.

Jelme bólintott, felbátorította Temüdzsin mosolya.

– Ezt vártam tőle – mondta Temüdzsin. – Alapos ember. Valószínűleg ő a legjobb közülünk. – Jelme lassan, elégedetten bólintott. Temüdzsin intett az öreg tatár asszonynak, hogy szolgálja föl a levest. Az asszony láthatólag azon volt, hogy megtagadja a parancsot, aztán mégis meggondolta magát, és bőségesen mert neki a gőzölgő bográcsból.

– Köszönöm, öreganyám! – mondta Temüdzsin, és habzsolni kezdett. – Finom! Nem hinném, hogy jobban esne valami, mint egy másik ember ételét enni a saját jurtájában. Hát ha még szépséges felesége és lányai is itt lennének a mulattatásomra!

Vigyorgó társai átvették a maguk levesét. Belemerítették kanalukat, és faltak, faltak, mint a vadállatok. Némelyikről a törzsön kívül töltött idő csaknem lehántotta a civilizáció mázát, de Temüdzsin értékelte ezt a vadságot. Ezeknek az embereknek nem jutott eszébe, hogy megkérdőjelezzék a parancsait. Ha azt mondta nekik, hogy öljenek, akkor öltek, amíg könyékig vörösek nem lettek, és nem törődtek vele, ki áll az útjukban. Mikor északnak vándorolt a családjával, akkor találta őket szétszóródva a vidéken. A legbrutálisabbak magányosan éltek, egyik-másik túlságosan is emlékeztette arra a vadkutyára, hogy meg lehetett volna bízni bennük. Ezeket kihurcolták a jurtájukból, és gyorsan leölték őket az Arszlán kovácsolta első pengékkel.

Evés közben Temüdzsin végiggondolta a hónapokat, amelyek azóta teltek el, hogy visszatért a családjához. Akkor nem is álmodott arról a vágyakozásról, amellyel a körülötte levő emberek áhították, hogy ismét elfogadják őket. A dolgok mégsem mentek mindig simán.

Volt egy család, amely csak azért csatlakozott hozzájuk, hogy éjnek évadján mindent elvigyen, amihez hozzáfért. Temüdzsin és Kacsun a tolvajok nyomába eredt, és csak a darabjaikat hozta vissza a táborba, hogy a többiek lássák, mi maradt belőlük a vadállatoknak.

Nem volt visszatérés a régi életbe azután, hogy csatlakoztak Jiszügej fiaihoz. Temüdzsin nem mutathatott gyengeséget, különben széttépték volna.

Bejött Kaszar és Batu. Kaszar dörzsölte és fújkálta a kezét. Szándékosan közel ment Temüdzsinhez és Kacsunhoz, és megszórta őket hóval. Testvérei káromkodtak, és lebuktak a szétröppenő, összetapadt pelyhek elől.

– Már megint megfeledkeztetek rólam, mi? – kérdezte Kaszar.

Temüdzsin megrázta a fejét.

– Nem igaz! Te voltál a titkom arra az esetre, ha még egy utolsó roham indul, miután mi itt lenyugodtunk.

Kaszar fenyegetően bámult a bátyjára, azután elfordult, hogy elvegye a levesét.

Közben Temüdzsin odahajolt Kacsunhoz, és azt súgta: – Elfelejtettem, hogy kint van – mondta olyan hangosan, hogy mindnyájan hallják.

– Tudtam! – bömbölte Kaszar. – Gyakorlatilag halálra fagytam, de közben folyton azt mondogattam: „Temüdzsin nem hagy magadra, Kaszar. Bármelyik pillanatban idejöhet, hogy behívjon a melegbe.” A többiek vigyorogva figyelték, ahogy benyúl a nadrágjába és tapogatózik.

– Azt hiszem, az egyik golyóm meg is fagyott! – mondta gyászosan. – Lehetséges, hogy odalent semmi sincs, csak egy darab jég!

Temüdzsin annyira nevetett a sértődött hangon, hogy kis híján kiborította a maradék levesét.

– Helyesen cselekedtél, testvérem. Nem küldhettem ki olyan embert arra a helyre, akiben nem bízhatok. Talán nem volt jó odakint?

Elmesélte a többieknek, hogyan futottak a tatár harcosok, akiket Kaszar és Jelme állított meg. Ahogy az ajrag melegíteni kezdte a vérüket, a többiek is elmondták a saját történetüket, némelyek humorosan, mások sötéten és siváran. Ezek a tél leheletét hozták be a meleg jurtába. Apránként megosztották egymással a tapasztalataikat. Kis Batu nem kapott olyan íjász képzést, mint amilyet Jiszügej fiai, de villámgyorsan dolgozott a késsel, és azt állította, hogy nyíllal nem lehet leteríteni, ha látja, hogy kilövik rá. Jelme fölért az apjával vívásban és nyilazásban, ráadásul olyan hidegvérű és hozzáértő volt, hogy Temüdzsin egyre gyakrabban tette meg helyettesévé. Jelmére mindig számíthatott, és hálát adott a szellemeknek az apáért és a fiáért, meg mindenkiért, aki utánuk érkezett.

Néha azt álmodta, hogy ismét abban a bűzlő gödörben kucorog, és várja, hogy megöljék.

Néha egész ép volt, máskor ellepték a forradások vagy a vérző sebek. Akkor öltött formát a gondolat, amely mindig benne égett: csak egy törzs élhet a pusztán. Hívják az ittenieket olkunutnak, Farkasoknak vagy törzs nélküli vándoroknak, ugyanazt a nyelvet beszélik, közös a vérük. Ezzel együtt tudta, hogy könnyebb kötéllel körülpányvázni egy ködfoltot, mint összehozni a törzseket ezerévnyi háborúskodás után. Elkezdett valamit, de még nem jutott a végére.

– Na és mi következik, miután megszámoltuk az új lovakat és jurtákat? – zökkentette ki Kacsun a bátyját a gondolataiból. A többiek abbahagyták az evést, hogy hallják a választ.

– Úgy gondolom, Jelmére rábízhatjuk a portya hátra levő részét – mondta Temüdzsin.

Arszlán fia tátott szájjal nézett föl a tányérjából. – Pöröly legyél – mondta Temüdzsin. – Ne kockáztasd az embereimet, de ha találsz egy kis csoportot, akkor apám emlékére zúzd szét őket. Ezek nem a mi népünkhöz tartoznak. Nem mongolok, mint mi. Féljenek csak a tatárok, hogy megerősödünk.

– Neked valami más jár az eszedben – mosolygott Kacsun. Ismerte a bátyját.

Temüdzsin bólintott.

– Ideje, hogy visszatérjek az olkunutokhoz és elhozzam a feleségem. Neked is szükséged van egy jó asszonyra. Kaszar azt mondja, ő egy rosszat akar. Mindnyájunknak gyermekekre van szüksége, hogy továbbvigyék a vérvonalat. Most nem fognak elutasítani, ha belovagolunk a táborukba.

– Néhány hónapra elmegyek, Jelme! – fordult a kovács fiához. Sárga szemének olyan merev volt a tekintete, hogy Jelme nem állhatta sokáig. – Most, hogy tudom, hol keressem az embereket, hozok még, hogy segítsenek. Míg távol leszek, a te dolgod a tatárok kivéreztetése. Gondoskodj róla, hogy féljék a tavaszt.

Jelme kinyújtotta a kezét, és megszorították egymás alkarját. Ez volt a megegyezés jele.

– A rémületet hozza nekik a tavasz – mondta Jelme.

A sötétben Temüdzsin az előtt a jurta előtt toporgott, amelyet Arszlán választott magának, hallgatta a bentről jövő neszeket, és mosolygott. A fegyverkovács végre talált valakit, akivel levezetheti a feszültségét. Sose ismert embert, aki fegyelmezettebb lett volna Arszlánnál, és – a saját apján kívül – olyat se, akivel szívesebben harcolt volna egy sorban. Talán mert Arszlán is az apja nemzedékéhez tartozott, Temüdzsin berzenkedés nélkül tisztelhette, nem kellett szóval vagy tettekkel igazolni érdemeit. Habozott, mielőtt megzavarta volna szeretkezés közben, de most, hogy a döntés megszületett, már reggel el akart indulni, és tudni szerette volna, hogy Arszlán vele tart-e.

Nem kis dolgot kért tőle. Bárki láthatta, hogyan figyeli Arszlán a fiát, valahányszor röpködni kezdenek a nyilak. Hűségének vizsgája lesz, hogy itt kell hagynia a fiát a hideg északon, ám Temüdzsin úgy vélte, Arszlánban nem fog csalódni. Végtére is vasból van az ő világa is. Fölemelte a kezét, hogy kopogtasson a kis ajtón, azután meggondolta magát. Hadd legyen ez a béke és az öröm pillanata a fegyverkovácsnak. Reggel visszalovagolnak délre.

Temüdzsin érezte, hogy megmoccan benne a keserűség, mikor gyermekkorának pusztájára gondol, aztán szétfut, mint olaj a vízen. A föld emlékezett.

#### Huszonegyedik fejezet

Temüdzsin és Arszlán átlovagolt a fűtengeren. Arszlán örült, hogy csendben vannak. Este a tűznél beszélgettek, és addig gyakoroltak karddal, amíg ki nem ütött rajtuk a verejték.

Temüdzsin kardja remekül kiegyensúlyozott fegyver volt, az éle mentén vércsatornával, hogy simán ki lehessen húzni. Arszlán kovácsolta neki, és elmagyarázta, hogyan ápolja az élét, hogyan olajozza, nehogy berozsdásodjon. Temüdzsin jobb karján domború izmok nőttek, mire megszokta a súlyt. Amióta Arszlán oktatta, napról napra jobban értett a víváshoz.

Ha nem tépelődésben, akkor a gondolkodás pihentető hiányában teltek a napok.

Arszlánnak éppen olyan volt ez az együttlét, mint amikor Jelme fiával utazott, és ez megnyugtatta. Figyelte Temüdzsint, ahogy előtte lovagol, vagy felkaptat egy dombtetőre, hogy megkeresse a legjobb útvonalat dél felé. Az ifjú lovas minden mozdulatából sugárzott a nyugodt biztonság. Arszlán nem tartotta véletlennek, hogy a sors éppen akkor vezette a Farkasokhoz, amikor meg kellett menteni Temüdzsint. Kánnak szólították kis táborukban, noha alig húsz férfi követte, maroknyi asszony és gyermek tartott velük. Temüdzsin mégis büszkén járt közöttük, ők pedig harcoltak, és egyik győztes portyát indították a másik után.

Volt idő, amikor Arszlán azon töprengett, mit szabadított el.

Az olkunutok többször költöztek azóta, hogy Bászán meghozta Temüdzsinnek a hírt az apja sebesüléséről. Két hónapba került csupán, hogy elérjék a vörös hegy környékét, és Temüdzsin még itt sem tudta, merre keresse őket. Még az is lehet, hogy akárcsak néhány éve, az olkunutok belevágtak egy újabb nagy körútba dél felé, és ma már elérhetetlenül messze járnak. Arszlán látta, hogyan nő a feszültség ifjú útitársában, miközben minden szembejövő pásztort kikérdez, hátha tudnak valamit.

Temüdzsinnek, oldalán Arszlánnal, nem volt könnyű megközelíteni az idegeneket. Még ha a nyereghez csatolta íját, és kezét a levegőbe emelve lovagolt, akkor is találkozott felvont íjjal és rémült tekintetű gyerekekkel. Leszállt a nyeregből, hogy szóljon a törzsnélküliekkel, noha azok nem egy esetben villámgyorsan elvágtattak, amint észrevették őt és Arszlánt. Voltak, akik elindultak észak felé, miután ígéretet kaptak, hogy szívesen fogadják őket, ha kimondják Temüdzsin nevét. Nem tudta, hisznek-e neki. Nem volt könnyű dolga, de egy rettenthetetlen öregasszony végre bólintott a név hallatán, és kelet felé küldte őket.

Temüdzsin lelke nem talált békére, míg a gyermekkora óta ismert vidéken lovagolt. A Farkasok felől is kérdezősködött, nehogy beléjük ütközzenek. Eeluk még mindig a környéken volt, és nem lett volna jó, ha Temüdzsin felkészületlenül beleütközik a Farkasok vadászaiba.

Volt elszámolnivalójuk, de addig nem akart ezzel foglalkozni, amíg elég harcost nem gyűjt, hogy nyári viharként száguldjon át a jurták között.

Amikor újabb hónapnyi lovaglás után megpillantották az olkunutok hatalmas táborát, Temüdzsin megállította a lovát. Elöntötték az emlékek. Látta a port, amelyet a tábor peremén vertek fel a feléjük rontó, darázsként zúgó harcosok.

– Tartsd távol a kezed a kardod markolatától, amikor ideérnek – mormolta Arszlánnak.

A fegyverkovács megállta, hogy ne húzza el a száját a kéretlen tanácstól. Olyan mereven ült a lován, akár a kőbálvány. Temüdzsin lova megpróbált lelegelni egy barna fűcsomót, lovasa azonban megveregette a nyakát, és szorosra fogta a szárakat. Olyan tisztán emlékezett az apjára, mintha vele volna. Keményen kellett fegyelmeznie magát. Fagyos arca Jiszügej tetszését is elnyerte volna.

Arszlán megérezte a változást a fiatalemberben, látta a feszültséget a vállán meg a tartásán.

A férfi múltja mindig tele van fájdalommal, gondolta, és szándékosan ellazította az izmait, miközben várta, hogy az ordítozó harcosok befejezzék bátorságuk fitogtatását.

– Mi van, ha visszautasítanak, és nem adják ki a lányt? – kérdezte.

Temüdzsin ránézett sárga szemével. Arszlánban különös érzelmeket ébresztett a hideg tekintet. Ki ez a kölyök, hogy így zavarba hozza?

– Nem távozok nélküle – mondta Temüdzsin. – Ha elutasítanak, valaki meghal.

Arszlán zavartan bólintott. Még emlékezett rá, milyen tizennyolc évesnek lenni, de azoknak az éveknek a könyörtelensége már a múlté. Ifjúsága óta edzette képességeit, és még nem találkozott emberrel, aki megverte volna karddal vagy íjjal, noha feltételezte, hogy létezik ilyen. De nem tudta átvenni Temüdzsin hidegségét, tökéletes közönyét a halállal szemben, mert ehhez nagyon fiatalnak kell lenni. Végtére is, neki is van egy fia.

Vívódásából semmi sem látszott. Mire az olkunut harcosok odaértek, kiürítette az elméjét, és tökéletes nyugalmat engedett a helyére.

A lovasok ordítva-hujjogatva felhúrozták íjukat, és vesszőt tettek a húrra. Ezt az előadást kizárólag hatáskeltés céljából rendezték. Sem Arszlán, sem Temüdzsin nem törődött vele.

Arszlán látta, hogy az egyik lovas hirtelen megfékezi a hátasát, amikor észreveszi Temüdzsint. A heves mozdulattól az állat majdnem térdre esett. A harcos arca megmerevedett a döbbenettől.

– Te vagy az! – mondta. Temüdzsin bólintott.

– A feleségemért jöttem, Köke. Megmondtam neked.

Arszlán szemmel tartotta az olkunutot, aki harákolt, aztán kiköpött, azután a lova véknyába nyomta a sarkát. A herélt elindult, és olyan közel jött, ahonnan lovasa már megérinthette volna az érkezőket. Temüdzsin egykedvűen nézett Kökére. Unokatestvére úgy emelte föl a kezét, mintha meg akarná ütni, arca vonaglott a fakó haragtól.

Arszlán elindította a lovát. Kardja kiröppent, borotvaéles hegye befészkelte magát Köke álla alá. A többi harcos felordított dühében, és körözni kezdtek. Íjuk húrját lövésre készen hátrahúzták, de Arszlán nem törődött velük, mintha ott sem lettek volna. Várt, amíg Köke rávillantotta a szemét, és ő megláthatta benne a félelmet.

– Hozzá ne érj a kánhoz – mondta halkan. A szeme sarkából figyelte a többieket, és látta, hogy az egyik íj jobban megfeszül a többinél. A halál olyan közel járt, hogy érezte a leheletét.

A nap mozdulatlanná dermedt.

– Óvatosan beszélj, Köke – mosolygott Temüdzsin. – Ha az embereid nyilaznak, előbb halsz meg, mint mi.

Arszlán látta, hogy Temüdzsin is észrevette a megfeszített íjat, és ismét megcsodálta az ifjú hidegvérét.

Köke szobormerev volt, noha heréltje idegesen toporgott. Az olkunut szorosabbra fogta a szárat, nehogy a ló hirtelen mozdulata miatt átvágják a torkát.

– Ha megöltök, felkoncolnak titeket – suttogta. Temüdzsin rávigyorgott.

– Ez igaz – felelte, de ennél többet nem segített. Noha mosolygott, belsejében hidegen dagadt a harag.

– Vidd innen a kardot! – mondta Köke.

Meg kell hagyni, a hangja nyugodt volt, de Temüdzsin látta, hogy a szél ellenére verejték gyöngyözik a homlokán. Akkor történik ilyesmi az emberrel, amikor közel kerül a halálhoz.

Ő vajon miért nem érez félelmet? Mert nyoma sincs benne. Szárnyak rémlettek föl előtte, amelyek az arcát csapkodják, aztán mintha kiszakadt volna a pillanatból. Apja szelleme talán még mindig figyeli.

– Üdvözölj a táborodban – mondta az olkunutnak.

Köke pillantása visszaröppent Arszlánról az ifjúra, akit oly rég ismert. Temüdzsin tudta, hogy lehetetlen helyzetben van. Vagy megalázottan kell hátrálnia, vagy meghal.

Nyugodtan várt. Végignézett a többieken, rászögezte a szemét arra a harcosra, aki a füléig húzta a húrt, és készült elengedni a nyílvesszőt. Temüdzsin, aki tudta ezt, kicsit följebb emelte az állát, jelezve az olkunutnak, hogy látja.

– Üdvözöllek a táborban – suttogta Köke.

– Hangosabban! – vezényelte Temüdzsin.

– Üdvözöllek a táborban! – szűrte a foga között Köke.

– Kiváló! – felelte Temüdzsin. Félrefordult a nyeregben, ránézett az olkunutra, aki felvonta íját.

– Ha elereszted azt a nyílvesszőt, kihúzom, és a torkodba vágom! – mondta. Az olkunut pislogott, Temüdzsin addig nézte, amíg a tűhegyes nyílvessző csaknem szégyenlősen leereszkedett. Hallotta, hogy Köke lélegzete elakad, amikor Arszlán elveszi a torkáról a pengét, azután nagyot lélegzik, örvendezve és meglepetten, hogy még megvan.

– Akkor hát menjünk együtt, Köke! – mondta Temüdzsin, és hátba vágta az unokatestvérét. – A feleségemért jöttem.

A táborba nem léphettek be anélkül, hogy ne tegyék tiszteletüket az olkunutok kánjánál.

Temüdzsin emlékei között átvillámlott a fájdalom, mikor eszébe jutott, milyen hatalmi játékot játszott Jiszügej Szanszárral. Fölszegte a fejét, de ő nem restellte, hogy Köke vezeti Szanszár jurtájához, amely a tábor közepén áll. Apjától eltérően a tatárokon aratott győzelme ellenére sem volt egyenlő Szanszárral. Legjobb esetben katonai parancsnok, portyázó, aki alig éri el azt a szintet, hogy fogadják. Ha még ennyi rangja sem lenne, akkor az apja emléke miatt fogadnák, de lehet, hogy még akkor sem.

Leszálltak a lovukról, hagyták, hogy elvezessék a hátasaikat, a nyeregre csatolt íjakkal.

Köke férfivá érett, amióta utoljára találkoztak. Temüdzsin érdeklődve figyelte, hogy a kán emberei beengedik unokatestvérét Szanszár sátrába, miután néhány szót mormol nekik. Köke feljebb jutott a világban, gondolta Temüdzsin. Vajon milyen szolgálatot tett az olkunutok kánjának?

Köke csak nem jött, Temüdzsinnek pedig eszébe jutott egy emlék, és hirtelen kuncogni kezdett. A feszült némaságban várakozó Arszlán meglepődött.

– Ezek az emberek mindig várakoztatnak – mondta Temüdzsin. – De van türelmem, nem igaz, Arszlán? Mély alázattal viselem a sértéseiket. – A szeme villogott valamitől, ami több volt, mint derű. Arszlán lehajtotta a fejét. Temüdzsin hűvös önuralma komoly próbát állt ki ebben a táborban. Arszlán, noha semmivel sem árulta el az aggodalmát, valószínűnek tartotta, hogy mindketten itt vesznének egy elhamarkodott szó miatt.

– Mérsékleteddel az apádat tiszteled meg – mondta halkan. – Nem gyengeségből, hanem erőből cselekszel.

Temüdzsin szúrósan nézett rá, de ezek a szavak észrevehetően lehűtötték. Arszlán nem mutatott megkönnyebbülést. Temüdzsin minden tehetsége ellenére még csak tizennyolc éves.

Arszlán fanyarul elismerte, hogy az ifjú jól választotta ki társát erre a déli útra. Borzasztó veszélynek tették ki magukat, és Temüdzsin éppen olyan heves, mint hasonló helyzetben minden fiatalember, aki olyan büszke, mint ő. Arszlán felkészült rá, hogy ő legyen a mérséklő erő, amelynek nélkülözhetetlenségét higgadt fejjel Temüdzsin is elismerte.

Köke egy örökkévalóság múlva tért vissza, minden mozdulatából sütött a merev ellenszenv.

– Szanszár, az én uram, fogad titeket – mondta –, de itt kell hagynotok a fegyvereiteket.

Temüdzsin tiltakozásra nyitotta a száját. Arszlán egyetlen mozdulattal leoldotta a derekáról a kardhüvelyt, és a markolatot Köke tenyerébe nyomta.

– Jól vigyázz erre a pengére, fiam – mondta. – Életedben nem látsz ilyen minőséget.

Köke nem tudta megállni, hogy ki ne próbálja a kard egyensúlyát, de Temüdzsin elrontotta az örömét, mert a karjába nyomta Arszlán második kardját, így Köke választhatott, vagy átveszi, vagy elejti mindkét pengét. Temüdzsin üresnek érezte a kezét, mihelyt a kardokat elvitték, és a pillantásával követte őket.

Arszlán szembenézett a kán ajtónállóival, széttárta a karjait, és intett, hogy megmotozhatják. Semmi kiszolgáltatottság nem volt abban, ahogy állt. Temüdzsint egy lecsapni készülő kígyó halálos nyugalmára emlékeztette. Az őrök is ugyanezt érezték. A fegyverkovács testének minden hüvelykjét átkutatták, beleértve deeljének a kézelőjét és a bokáit.

Temüdzsin sem adhatta alább, így hát megjegyzés nélkül elviselte a motozást, noha belülről fortyogott. Nem tudta megszeretni ezeket az embereket, habár arról álmodott, hogy az ország összes törzséből egyetlenegyet hoz létre. Az olkunutokat nem fogadja be, amíg ki nem vérezteti őket, hogy megtisztuljanak.

Amikor az őrök végeztek, beléptek az ajtón. Temüdzsin lelki szemei előtt felrémlett az az éjszaka, amikor tudomást szerzett az apja sebesüléséről. A fényezett fapadló is ugyanaz volt, és Szanszáron sem hagytak nyomot az évek.

Az olkunutok kánja ülve maradt, fekete szeme fáradt derűvel nézett a közeledőkre.

– Megtisztelsz a jelenléteddel, uram – mondta Temüdzsin. Szanszár elmosolyodott. A bőre gyűrött volt, mint a pergamen.

– Nem gondoltam, hogy még egyszer látlak, Temüdzsin. Apád halála veszteség minden népnek, minden törzsnek.

– Nagy árat fizetnek azok, akik elárulták – felelte Temüdzsin. Enyhe feszültséget érzékelt a levegőben. Szanszár előbbre hajolt székében, mint aki még valamit vár. Amikor a csönd már fájt, Szanszár elmosolyodott.

– Hallottam északi támadásaidról – mondta, és a hangja sziszegett a homályban. – Nevet szereztél magadnak. Apád büszke lenne rád.

Temüdzsin lesütötte a szemét, nem tudta, mit válaszoljon.

– De most nem azért jöttél ide, hogy eldicsekedjél jelentéktelen csetepatéiddal néhány martalóc ellen – folytatta Szanszár.

Ellenséges hangja idegesítette Temüdzsint, mégis higgadtan válaszolt.

– Azért jöttem, amire ígéretet kaptam – mondta, és a kán szemébe nézett.

Szanszár egy pillanatig úgy tett, mint aki zavarba jött. – A lányért? De hát akkor egy kán fiaként érkeztél, aki esetleg megörökli a Farkasok törzsét. De az a történet véget ért.

– Nem teljesen – felelte Temüdzsin. Szanszár hunyorgott, szeme villogott a titkolt jókedvtől. A kán igen jól mulatott, Temüdzsin nem tudta, hagyja-e, hogy élve távozzanak. Két testőr tartózkodott a jurtában a kánnal, mindkettő kardot viselt. Köke oldalt állt lehajtott fejjel.

Temüdzsin egy pillantással felmérte, hogy Köke karjából kitéphetik a kardokat. Az unokabátyja még mindig bolond.

Kényszerítette magát, hogy lazítson. Nem meghalni jött ebbe a jurtába. Látta, hogyan öl Arszlán a puszta kezével, és úgy gondolta, túlélhetik az őrök első rohamát. De ha a harcosok összefutnak a kán védelmére, akkor végük. Kiverte a fejéből a gondolatot. Szanszár nem ér annyit, mint ő, se most, sem máskor.

– Akkor hát nincsen súlya az olkunutok szavának? – kérdezte halkan.

Szanszár mély lélegzetet vett, sziszegve engedte ki a levegőt a fogai között. Az emberei megmoccantak, kezük a kardjuk markolatára siklott.

– Csak fiatal lehet ilyen nemtörődöm, amikor az életéről van szó – mondta Szanszár –, olyannyira, hogy a saját otthonomban sérteget. – A tekintete Kökére tévedt, mohón bámulta a két kardot.

– Mit ajánlhat nekem egy portyázó az olkunut asszonyokért? – kérdezte.

Nem látta, hogy Arszlán egy pillanatra behunyja a szemét felháborodásában. Több mint tíz éve használta a kardját, a legjobb fegyver volt, amelyet készített. De semmi másuk nem volt, amit fölajánlhattak volna. Megfordult a fejében, hogy tudja-e Temüdzsin, mit ér ez a fegyver, aztán úgy döntött, inkább nem figyelmezteti.

Temüdzsin először nem válaszolt. A Szanszár mellett álló testőrök éberen figyelték, úgy, ahogy az ember egy veszedelmes kutyát néz, várva, hogy rávicsorítson, és nyomban legyilkolhassa.

Mélyet sóhajtott. Nem volt választása, és nem nézett Arszlánra, helyeslést várva.

– Fölajánlok érte egy tökéletes pengét, amelyet olyan ember készített, akihez fogható nem él a törzsekben – mondta. – Nem fizetségnek adom, hanem anyám népének ajándékozom tiszteletem jeléül.

Szanszár kegyesen biccentett, és intett Kökének, hogy menjen közelebb. Temüdzsin unokatestvére az orra alatt somolyogva odanyújtotta a két kardot.

– Úgy tűnik, Temüdzsin, még választhatok is a kardok között – mosolygott Szanszár.

Temüdzsin keserűen figyelte, ahogy Szanszár a faragott markolatokat babrálja, hüvelykujjainak begyét végighúzza a csonton és a rézen. Még a jurta félhomályában is szépek voltak a fegyverek. Temüdzsin az apja kardjára gondolt, az elsőre, amelyet elvettek tőle. A csöndben eszébe jutott, mit ígért a két öccsének, és ismét megszólalt: – Azon a lányon kívül, amelyet nekem ígértetek, még két lányt kérek a rokonaimnak.

Szanszár vállat vont, kihúzta Arszlán kardját, és a szeme elé tartva végignézett a pengén.

– Ha nekem ajándékozod mindkettőt, azt elfogadható ajánlatnak tekintem. Túl sok lány van a jurtákban. Elviheted Soloj lányát, ha veled megy. Már régen tüske a körmünk alatt, és nem akad olyan ember az olkunutok között, aki nem tartja be az ígéretét.

– És még két fiatal és erős lányt? – ütötte a vasat Temüdzsin. Szanszár hosszan nézett rá az ölébe fektetett kardok fölött.

– Az apád emlékére, Temüdzsin, adok neked két olkunut leányt. Erősítik a vérvonaladat.

Temüdzsin szívesen elkapta volna a kán csontos nyakát, de inkább fejet hajtott. Szanszár mosolygott.

A kán sovány keze továbbra is a fegyvereket simogatta, tekintete elrévedt, mintha megfeledkezett volna az előtte álló emberekről. Hanyag intéssel jelezte, hogy távozzanak. A testőrök kivezették őket a hideg levegőre. Temüdzsin mély lélegzetet vett, a szíve vadul vert.

Arszlán arca megfeszült a haragtól. Temüdzsin kinyújtotta a kezét, könnyedén megérintette a csuklóját. A fegyverkovács valósággal visszahőkölt. Temüdzsin hallgatott, érezte az erőt, amely ebben az emberben forr.

– Ez nagyobb ajándék, mint gondolnád – mondta Arszlán. Temüdzsin a fejét csóválta.

Mögöttük kijött a jurtából az üres kezű Köke. – A kard csak kard – felelte. Arszlán hidegen nézett rá, de Temüdzsin meg sem rezzent.

– Jobbat készítesz te mindkettőnknek.

Ezután Kökéhez fordult, aki lenyűgözve figyelte a szóváltást.

– Vezess hozzá, rokon!

Noha az olkunutok messzire jutottak azóta, hogy utoljára a táborukban járt, úgy tűnt, Solojnak és családjának társadalmi helyzete nem változott. Köke elvezette Temüdzsint és Arszlánt a tábor szélére, ugyanahhoz a vedlett, toldozott-foltozott jurtához, amelyre a fiú emlékezett. Alig néhány kurta napot töltött benne, ám azok még mindig frissek voltak az emlékezetében. Akkor alig volt több gyermeknél, most férfi. Örül-e majd Börte a visszatérésének? Szanszár bizonyára említette volna, ha férjhez ment a távollétében. Bár az olkunutok kánja azt is nagyon élvezné, ha két kiváló kardhoz juthatna semmiért, gondolta rosszkedvűen.

Ahogy Köke közelebb ért, látták, hogy Soloj bújik elő a kis ajtón, kiegyenesedik, és megrántja a zsineget, amely öv helyett tartja a nadrágját. Az öregember észrevette őket, elárnyékolta a szemét a reggeli nap elől, úgy figyelte közeledésüket. Az évek sokkal mélyebb nyomot hagytak Solojon, mint a kánon. Soványabb volt, mint amire Temüdzsin emlékezett, a válla meggörnyedt az ócska, piszkos deel alatt. Közelebbről az is látszott, hogy erek kék pókhálója szőtte be a göcsörtös kezeket. Az öregember összerezzent, mintha most ismerné fel őket. Semmi kétség, a szeme sem volt a régi, noha maradt még erő a tagjaiban. Olyanok voltak, akár a vén gyökerek.

– Azt gondoltuk, meghaltál – mondta, és a keze fejével megtörölte az orrát. Temüdzsin megrázta a fejét.

– Még nem. Mondtam, hogy visszajövök.

Soloj lihegni kezdett, és Temüdzsin csak néhány másodperc múlva jött rá, hogy nevet. A hang fuldoklásban ért véget. Soloj harákolt és kiköpött egy ronda, barna csomót.

Köke ingerülten krákogott.

– A kán megadta az engedélyt, Soloj – mondta. – Eredj a lányodért!

Soloj lenézően sandított rá.

– Nem láttam itt, amikor a varrás felhasadt a múlt télen. Akkor nem jött ide a vén Szanszár egy kis fonállal meg folttal. Tulajdonképpen most sem látom itt; úgyhogy tartsd a szádban a nyelvedet, miközben mi beszélgetünk.

Köke elvörösödött, a szeme Temüdzsinre és Arszlánra villant.

– Hozd a másik két lányt a testvéreimnek, Köke! – mondta Temüdzsin. – Magas árat fizettem; gondoskodj róla, hogy erősek és szépek legyenek.

Köke alig bírt uralkodni magán. Mérhetetlenül felháborította, hogy csak így elbocsátják.

Temüdzsin és Arszlán rá se nézett, mikor elment.

– Hogy van a feleséged? – kérdezte Temüdzsin, amikor az unokatestvére már nem volt ott.

Soloj vállat vont.

– Tavalyelőtt télen halt meg. Egyszerűen lefeküdt a hóra és elment. Most már csak Börte maradt, hogy a gondomat viselje.

Temüdzsin szíve megdobbant a név hallatán. Eddig még abban sem lehetett egészen biztos, hogy a lány él. Egy pillanatra átérezte az öregember magányosságát, de ezen már nem lehet segíteni, ahogy az ütlegeken és a durva szavakon sem, amelyekkel az öreg a gyermekeit nevelte. Késő már a megbánáshoz, bár úgy látszik, a véneknek ez a sorsa.

– Hol…? – kérdezte. Mielőtt folytathatta volna, nyílt az ajtó, és egy nő lépett ki a hidegbe.

Ahogy felegyenesedett, Temüdzsin látta, hogy Börte magasra nőtt, csaknem olyan magas, mint ő. A lány megállt az apja mellett, őszinte kíváncsisággal viszonozta a vőlegénye pillantását, végül meghajtotta a fejét. Mozdulata megtörte a varázst, Temüdzsin látta, hogy útra öltözött, irhabélésű deelt visel, fekete haját hátrakötötte.

– Soká jöttél – mondta Temüdzsinnek.

A fiú emlékezett a hangjára, és a szíve összeszorult. Börte már nem volt az a girhes kamasz, akit ismert. Az arca határozott lett, sötét szeme mintha belelátott volna. Temüdzsin nem látott többet belőle, mert a vastag deel eltakarta a testét, de a tartása jó volt, a bőrén nem hagyott nyomot betegség. A haja megcsillant, amikor lehajolt és arcon csókolta az apját.

– A fekete csikó egyik patáját föl kellett szúrni – mondta. – Ma megcsináltam.

Soloj nyomorúságosan bólintott. Apa és lánya nem ölelték meg egymást. Börte kiemelt egy vászonbatyut a jurtából, és a vállára vetette.

Temüdzsin olyan elbűvölten bámulta, hogy alig hallotta, amikor Köke visszatért a lovaikkal. Két fiatal lány lépkedett mellette, mindkettő vörösre sírt arccal. Temüdzsin csupán akkor nézett rájuk, amikor az egyik köhögni kezdett, és piszkos rongyot tartott a szája elé.

– Az egyik beteg – mondta Kökének.

Unokatestvére pimaszul vállat vont. Temüdzsin keze a kard után nyúlt. Köke látta, ahogy ujjai összezárulnak a levegőben. Vigyorgott.

– Szanszár mondta, hogy hozzam ide a nővérével – felelte.

Temüdzsin szája kemény vonallá keskenyedett. Kinyújtotta a kezét, megfogta a lány állát, és fölemelte az arcát. Elszoruló szívvel látta, hogy nagyon halvány. Szanszár jellemző módon még akkor is igyekszik csalni, amikor az üzletet már nyélbe ütötték.

– Mióta vagy beteg, kicsim? – kérdezte.

– Tavasz óta, nagyuram – felelte a leány nem is titkolt rémülettel. – A betegség jön és megy, de erős vagyok.

Temüdzsin Kökére nézett, és nem vette le róla a szemét, amíg az olkunut arcáról le nem hervadt a mosoly. Talán eszébe jutott a verés, amelyet egy régi éjszakán kapott. Temüdzsin sóhajtott. A lány szerencsés, ha túléli az északi táborig vezető utat. Ha meghal, az egyik öccsének az elfogott tatár asszonyok között kell feleséget találnia.

Arszlán megfogta a gyeplőt, Temüdzsin lóra szállt, és lenézett Börtére. A fanyeregben nem volt hely két embernek. Kinyújtotta a kezét, a lány a motyóját fogva felkapaszkodott, és elébe ült. Arszlán ugyanígy tett a köhögős lánnyal. A nővérének mögöttük kellett gyalogolnia.

Temüdzsin belátta, hogy még egy lovat kellett volna hozniuk, de már késő volt a sajnálkozáshoz.

Biccentett Solojnak. Tudta, hogy nem találkoznak többé.

– Te álltad a szavad, öregember – mondta.

– Vigyázz rá – felelte az öreg. Egy pillanatra sem vette le a szemét a lányáról.

Temüdzsin szó nélkül megfordult. Elindultak visszafelé a táboron keresztül, az olkunut lány mögöttük kocogott.

#### Huszonkettedik fejezet

Arszlánban volt annyi jóérzés, hogy az első éjszakán magukra hagyta őket. A fegyverkovács még mindig pengéi elvesztésén borongott, ezért inkább fogott egy íjat és elment vadászni, miközben Temüdzsin ismerkedett olkunut asszonyával. A gyalogló leánynak estére feltört a lába és nagyon elfáradt. Temüdzsin megtudta, hogy Eluinnak hívják, és ő szokta ápolni a másik leányt, akinek Mahda a neve. Temüdzsin evés után a lovaknál hagyta őket, de időnként így is hallották, hogy Mahda ugatva köhög. Magukra teríthették a lópokrócokat a hideg ellen. Egyik sem tűnt különösebben edzettnek. Ha Mahda elég sokáig bírja, és eljut északra, Höelün talán enyhíthet a baján gyógyteákkal, bár ez halvány reménynek tűnt.

Börte alig szólt, amikor Temüdzsin a földön, a ropogó tűz mellett széthajtott egy takarót. Ő hozzászokott, hogy egy szál deel védi a fagytól, de valamiért nem tartotta helyesnek, hogy a lánytól is elvárja ugyanezt. Nem tudta, milyen élethez szokott Börte, azt sem, hogyan bánt vele Soloj az ő távozása után. Fiútestvérek között nőtt fel, érthetetlen módon feszélyezte a lány közelsége.

Beszélgetni akart lovaglás közben, de Börte egyenes háttal, mereven ült, és a látóhatárra szögezte a szemét. A fiú nem talált alkalmat, hogy felszabadultan szólhasson vele. Úgy rémlett, olyan feszültség van köztük, amely nem enyhülhet.

A vadászatról hazatért Arszlán a szokásos hatékonysággal játszotta a szolgát. Feldarabolta az elejtett mormotát, barnára, zamatosra sütötte a húsát. Ezután elindult valahova, és hamarosan beleveszett a sűrűsödő homályba. Temüdzsin várt valamit, ami jelzi, hogy Arszlán belenyugodott a kardok elvesztésébe, de a férfi komoran hallgatott.

A csillagok elfordultak az északi tengely körül. Temüdzsin fészkelődött, sehogy se találta helyét. Látta Börte napsütötte bőrének simaságát, amikor a lány megmosta az arcát és a karját egy patakban, amely olyan jéghideg volt, hogy vacogott tőle. Azt is észrevette, hogy a fogai jók, erősek és fehérek. Egy darabig fontolgatta, hogy megdicséri, de az olyan lett volna, mintha egy új lovat dicsérne, ezért inkább annyiban hagyta a dolgot. Nem tudott úgy tenni a takaró alatt, mintha nem kívánná a lányt, de a külön leélt évek falként álltak közöttük. Ha Börte megkérdezi, mindent elmesélt volna, ami az utolsó találkozásuk óta történt, de hát nem kérdezte, ő pedig nem tudta, hogyan vágjon bele.

Feküdtek a csillagok alatt. Temüdzsin remélte, hogy a lány nem hallja meg, mekkora sóhajtásokkal vesz levegőt, de ha hallotta is, semmi jelét nem adta még annak sem, hogy ébren lenne. A fiú akár egyedül is lehetett volna a világon, és pontosan úgy is érezte magát.

Arról képzelgett, hogy hajnalig fog virrasztani, a lány meglátja a fáradtságát, és bánni fogja, amiért nem törődött vele. Érdekes ötlet volt, de nem sokáig tudta játszani a nemes sértettséget.

– Alszol? – kérdezte hirtelen. Látta, hogy a lány felül a csillagok alatt.

– Hogy aludnék, amikor itt sóhajtozol és szuszogsz? – kérdezett vissza Börte.

A fiúnak eszébe jutott az utolsó alkalom, amikor ezt a hangot hallotta a sötétben. Csók is követte. A gondolat olyan izgató volt, hogy a dermesztő hideg ellenére is megmelegítette a deel alatt.

– Volt egy olyan álmom, hogy az első éjszakát egy takaró alatt töltjük – mondta. Legjobb szándéka ellenére is úgy hangzott, mintha sértődötten panaszkodna. Börte horkantott.

– Ki tud ellenállni ilyen szép szavaknak? – felelte.

Temüdzsin reménykedve várt, de Börte a hallgatással is ékesszólóan tudott válaszolni. A fiú sóhajtott. Ekkor meghallotta a lány vihogását, amit Börte gyorsan el is fojtott a takaróval.

A fiú hirtelen felvidult, és elmosolyodott a sötétségben.

– Sokszor gondoltam rád az elmúlt években – mondta. Látta, hogy a lány megmozdul, és sejtette, hogy felé fordul. Az oldalára fordulva nézte, és megvakarta az orrát, ahol a nedves fű megcsiklandozta.

– Hányszor? – mormolta a lány. A fiú töprengett egy pillanatig.

– Tizenegyszer – mondta. – A ma éjszakát is beleszámítva tizenkétszer.

– Nem gondoltál te rám – mondta a lány. – Mire emlékeztél, milyen voltam?

– Emlékeztem rá, hogy kellemes hangod van, és taknyos orrod – felelte a fiú olyan hanyag szókimondással, hogy a lány elnémult a döbbenettől.

– Már régen vártam, hogy eljössz és elviszel az apámtól – mondta végül Börte. – Voltak esték, amikor arról álmodtam, hogy belovagolsz mint a Farkasok kánja.

Temüdzsin megfeszült a sötétben. Mi volt ez? Talán a mostani helyzetével kevesebb lett a lány szemében? Felkönyökölt, hogy válaszoljon, de Börte máris folytatta, nem vette észre a fiú gyorsan változó hangulatát.

– Három olkunut ifjat utasítottam vissza – mondta –, az utolsót akkor, amikor az anyám beteg lett, és úgy tűnt, nem éli túl a telet. Az asszonyok kinevették a lányt, aki egy Farkashoz ragaszkodik, én pedig büszkén járkáltam közöttük.

– Tudtad, hogy eljövök érted – mondta Temüdzsin némi önelégültséggel.

A lány indulatosan vágott vissza.

– Azt hittem, hogy meghaltál, de nem akartam hozzámenni valami lovászfiúhoz, hogy aztán az ő gyerekét hordjam. Kinevettek a büszkeségem miatt, de nem volt másom ezen kívül.

A fiú a homályba bámult, igyekezett átélni a lány küzdelmét, amely a maga módján legalább olyan kemény harc volt, mint az övé. Ha valamit megtanult életében, akkor azt, hogy vannak, akik kivirulnak a magányban, erőt merítenek belőle. Ezek életerős, veszélyes emberek, és szeretik azt, ami elválasztja őket a többiektől. Úgy látszik, Börte is közülük való.

Akárcsak ő. Egy pillanatra eszébe jutott az anyja. Höelün azt mondta, legyen gyengéd a lánnyal.

– Amikor először érkeztem meg az olkunutokhoz, nekem adtak téged, és ebbe az apád is beleegyezett – mondta halkan. – Második alkalommal magam jöttem, hogy megtaláljalak.

– Belém akartad ültetni a magodat – mondta a lány kimérten.

Temüdzsin szerette volna látni az arcát a sötétben.

– Igen – felelte. – Azt akarom, hogy a te vadságod legyen benne a fiaimban és lányaimban. Ami a legjobb az olkunutokban. Ami a legjobb a Farkasokban.

Susogás hallatszott, azután meleget érzett. Börte közelebb kúszott hozzá, mindkettejükre ráborította a takaróját.

– Mondd, hogy szép vagyok – súgta a fülébe, amivel felizgatta a fiút.

– Szép vagy – felelte rekedten. Kezét végigfuttatta a lányon a feketeségben, szétnyitotta a deeljét, érezte hasának simaságát. – A fogaid nagyon fehérek. – Hallotta, hogy Börte kuncog.

Temüdzsinnek nem volt szava többé, de nem is volt rá szükség.

A következő nap ragyogónak tűnt a pusztában, ahol együtt lovagoltak. A fiú már-már kínzó élességgel érzékelte a világot. Valahányszor a testük összeért, az előző és az elkövetkező éjszakákra gondolt. Lázba hozták a tapasztalatok és a közelség.

Nem haladtak gyorsan. Arszlán kantárszáron vezette a lovát, és hagyta, hogy a délután nagyobb részében a két nővér üljön a lovon. Meg-megálltak vadászni, és két íjjal elég zsákmányt ejtettek ahhoz, hogy minden este sültet egyenek. Mahda köhögése egyre rosszabbodott, amióta elhagyták az olkunutok jurtáinak menedékét, a nővére zokogott minden alkalommal, amikor ápolta. Arszlán gyengéden bánt mindkettővel, de mire elmúlt az első hónap, Mahda annyira legyengült, hogy a nyereghez kellett kötni, nehogy leessen. Noha nem beszéltek róla, egyikük sem hitte, hogy sokáig húzza.

Minél északabbra értek, annál jobban megfakult a táj zöldje. Temüdzsin arra ébredt egy reggel, hogy esik a hó. Mélyen aludtak Börtével a takaró alatt, elnyűtte őket a hideg és a puszta végtelensége. A hó látványa egy jégszilánkot csempészett Temüdzsin kedvébe, mert azt jelezte, hogy vége a boldog időnek, amelynél talán sosem ismert boldogabbat. Most megint kezdődnek a gondok és a küzdelmek, harcba kell vezetnie testvéreit a tatárok ellen.

Börte megérezte a fiú eltávolodását, és ő is magába zárkózott. Mindennap hosszú órákat töltöttek fáradt csöndben, holott korábban úgy csacsogtak, mint a madarak.

Arszlán látta meg a távolban a vándorokat. Hangja fölrázta Temüdzsint álmaiból. Három férfi terelt egy kis nyájat egy domb szélmentes oldalára, ahol hitvány jurtát vertek fel a téli hideg ellen. Temüdzsin azóta félt egy ilyesfajta találkozótól, amióta Szanszár elvette a kardjaikat. Átölelte Börtét, és fojtottan káromkodott. A távolban az idegenek nyeregbe pattantak, és vágtába ugratták lovaikat. Talán békések a szándékaik, de a három lány annyira felizgathatja őket, hogy erőszakosak lesznek. Temüdzsin meghúzta a gyeplőt, és letette a földre Börtét. Elővette a tokjából az íját, és a megmaradt legjobb húrjával ajzotta föl. Látta, hogy Arszlán készen áll. A fegyverkovács elvágta a kötelet, amely nyeregben tartotta Mahdát, és otthagyta a lányt a fagyos földön a nővérével. Miközben felpattant a lány helyére, összenézett Temüdzsinnel. – Várjunk? – kérdezte Arszlán.

Temüdzsin figyelte a vágtató harcosokat, és nagyon szeretett volna egy kardot. Három szegény vándornak bizonyosan nincs hosszú kardja, amely egymagában elég a küzdelem befejezéséhez, így viszont lehetséges, hogy pár véres perc után ő és Arszlán itt maradnak a madarak étkéül. Akkor már kevésbé kockázatos a támadás.

– Nem! – kiáltotta túl a szelet. – Megöljük őket!

Miközben oldalba rúgta a lovát, és elővette íját, hallotta a nővérek rémült nyöszörgését.

Részegítő élmény volt úgy vágtázni, hogy csak a térdével tartja magát tökéletes egyensúlyban, miközben felhúzza az íját, hogy útjára indítsa a halált.

A két csapat közti távolság egy darabig nagynak tűnt, amíg vágtáztak a pusztában, majd hirtelen összezsugorodott. Szél süvöltött a fülükben. Temüdzsin hallgatta lova patáinak ütemes dobolását a földön, érezte a ritmust. Van egy olyan pillanat a vágtában, amikor mind a négy pata a levegőben van. Jiszügej arra tanította, hogy ebben a pillanatban lőjön, mert ilyenkor tökéletesen célba talál.

Azok, akikkel harcolni fognak, nem részesültek sokéves kiképzésben. Izgalmukban rosszul mérték föl a távolságot, az első vesszők elhúztak Temüdzsin és Arszlán feje fölött. A paták mennydörögtek, újra és újra eljött a szabadság pillanata, amikor a lovak repültek a levegőben.

Temüdzsin és Arszlán kilőtték nyilukat, a vesszők eltűntek.

A harcos, akit Arszlán célba vett, nyíllal a mellében nehézkesen zuhant ki a nyeregből.

Lova vadul felnyihogott, kirúgott és szökdécselt. Temüdzsin is pontosan talált, a második férfi megpördült, azután mozdulatlanul elnyúlt a fagyott földön. A harmadik akkor lőtt, amikor teljes sebességgel elszáguldottak egymás mellett. Temüdzsin mellére célzott.

A fiú oldalra vetődött. A nyílvessző elsüvített fölötte, de túlságosan nagy lendülettel dőlt félre, nem tudott visszahajolni. Dühében felkiáltott, lába kicsúszott a kengyelből, teljes vágtában lógott a lova nyaka alatt. Olyan kegyetlenül rángatta a szárat, hogy kihúzta a zablát a ló szájából. Most a másik lába is kicsúszott a kengyelből. Néhány pillanatig vonszolódott a jeges földön, aztán hatalmas akaraterővel elengedte a gyeplőt, a földre zuhant, és eszeveszetten próbált félregurulni a csontot zúzó paták elől.

A ló üres nyereggel vágtatott tova, patadobogása egyre jobban elhalkult a hóban.

Temüdzsin hanyatt feküdt, hallgatta a saját reszketeg lélegzetét, és igyekezett összeszedni magát. Mindene fájt, a keze reszketett. Kábán hunyorogva felült, és visszanézett, hogy mi van Arszlánnal.

A fegyverkovács a második nyilát beleeresztette a vándor lovának szügyébe, amely a földre rogyott. Az idegen roskatagon feltápászkodott, és imbolygott, mint aki szédül.

Arszlán kést húzott elő a deeljéből, és lassú léptekkel elindult, hogy befejezze, amit elkezdett. Temüdzsin kiáltani akart, de ahogy levegőt vett, mellébe belehasított a fájdalom, és rájött, hogy az eséstől eltört egy bordája. Nagy erőfeszítéssel teleszívta a tüdejét.

– Hagyd, Arszlán! – kiáltotta, aztán megrándult a fájdalomtól.

A fegyverkovács meghallotta és megállt. Az embert nézte, akit ő teremtett földhöz.

Temüdzsin a bordáira szorította a kezét, és a kíntól meggörnyedve visszament hozzájuk.

A vándor lemondóan nézte. Társai halomban hevertek, lovaik a füvet ropogtatták, és húzták maguk után az összevissza tekeredett kantárt. A saját lova haldokolva feküdt a fagyos földön. Ahogy Temüdzsin közelebb ért, látta, hogy a vándor odamegy a kapálózó állathoz, és a torkába mélyeszti a kését. A lábak elernyedtek, vörösen tört fel a vér párálló patakja.

Temüdzsin látta, hogy az idegen alacsony, de izmos férfi, a bőre nagyon sötét, vöröses árnyalatú, a szemöldöke bozontos. Több réteg ruhát viselt a hideg ellen, és szögletes, csúcsos kalap volt a fején. Sóhajtva arrébb lépett a lótól, és véres késével intett Arszlánnak.

– Akkor gyere és ölj meg – mondta. – Nézd csak, mim van számodra!

A kovács Temüdzsin felé fordult, de nem szólt.

– Mit gondolsz, mi történik itt? – kiáltotta Temüdzsin, és még közelebb ment. Beszéd közben levette a kezét az oldalától, és megpróbált kiegyenesedni, noha minden lélegzetvétel tőrdöfés volt. A férfi úgy nézett rá, mintha elment volna az esze.

– Azt várom, hogy megöljetek, ahogy megöltétek a barátaimat – felelte. – Hacsak nem akarsz lovat adni nekem, meg egyet az asszonyaid közül.

Temüdzsin kuncogott, és Börtére, Eluinra és Mahdára sandított. Még ilyen messziről is hallatszott a köhögés.

– Ez várhat, amíg befejeztük az evést – mondta. – Vendégjogot kínálok neked.

A férfi arca összegyűrődött a meglepetéstől.

– Vendégjogot?

– Miért ne? A te lovadat fogjuk megenni.

Amikor másnap elindultak, a nővérek lovon ültek, és lett még egy harcos a tatár portyákhoz. A jövevény egyáltalán nem bízott Temüdzsinben. Ha szerencséjük van, zavarodottsága és kételyei kitartanak, amíg elérik a tábort a havazásban. Ha mégsem, gyors halált hal.

A szél irgalmatlanul tépte őket, a hó szúrta a szemüket és bőrük fedetlen foltjait. Eluin a hóban térdelt a nővére mellett, és jajongott. Mahdának nem adatott könnyű halál. Az állandó hidegtől a váladék még jobban eldugította a tüdejét. Az előző hold óta minden nap azzal kezdődött, hogy Eluin addig ütögette a hátát és a mellét, amíg ki nem tudta köpni a nagy, vörös csomókban felszakadt nyálkát. Amikor túlságosan legyengült, Eluin az ujjaival tisztogatta ki a torkát és száját, miközben a rémült Mahda fuldokolva küzdött a jeges levegőért. A bőre viaszos lett, az utolsó napon annyira erőlködött, hogy a tüdeje olyan hangot adott, mint a nádsíp. Temüdzsin csodálta a kitartását, többször is fontolgatta, elvágja a torkát, hogy ne szenvedjen tovább. Arszlán sürgette, hogy tegye meg, de Mahda csak rázta a fejét bágyadtan, mikor a fiú felajánlotta neki ezt a lehetőséget.

Majdnem három hónapja jöttek el az olkunutoktól, amikor oldalra dőlt, rá a kötelekre, amelyek a nyeregben tartották. Eluin nem bírta visszahúzni. Arszlán leengedte a földre, Eluin zokogni kezdett, de a hangja majdnem beleveszett a szél üvöltésébe.

– Mennünk kell – mondta Börte, és Eluin vállára tette a kezét. – A nővéred már eltávozott.

Eluin vörös szemmel, némán bólintott. Keresztbe tette nővére kezét a mellén. A hó talán eltakarja, mielőtt a vadállatok elindulnak ennivalót keresni.

Eluin sírt, amikor Arszlán a nyeregbe emelte. Még sokáig vissza-visszanézett az apró alakra, amíg a távolság el nem rejtette előle. Temüdzsin látta, hogy Arszlán adott neki még egy inget, amelyet a lány a deel alatt viselt. Valamennyien fáztak a több réteg szövet és irha ellenére is. Közel jártak a kimerültséghez, de Temüdzsin azt is tudta, hogy a tábora is közel lehet. Északi útjuk fölött felkelt a Sarkcsillag, Temüdzsin úgy vélte, Tatárföldön járhatnak. A havazás legalább eltakarta őket az ellenségeik elől, de Jelme és a testvérei elől is.

Elgémberedett lábbal törtettek a hóban, hogy a lovak pihenhessenek. Börte és Temüdzsin egymás mellett lépkedett, összefonták karjukat a kaftán széles ujjában, így legalább egy részük nem fázott.

– Keresned kell egy sámánt, hogy összeadjon minket – mondta Börte, rá se nézve a fiúra.

Lehajtott fejjel dőltek bele a szélbe. A szemöldökükre kérgesedett hóval olyanok voltak, mint a tél démonai. Temüdzsin igenlően morgott, és egy pillanatig erősebben szorította a lány karját.

– Ebben a hónapban elmaradt a tisztulásom – mondta Börte. A fiú szórakozottan biccentett, rakta egyik lábát a másik elé. A lovak csontra soványodtak a jó fű nélkül, hamarosan elhullnak. Nem kéne megint lovagolni pár órát? Fájt a lába, a törött bordája is hasogatott, valahányszor megrántotta a szárat.

Megtorpant a hóban, és a lányra nézett.

– Terhes vagy? – kérdezte hitetlenül. Börte előrehajolt, orrát a fiúéhoz dörgölte.

– Talán. Olyan kevés volt az étel, néha emiatt nem indul meg a vér. Mindazonáltal azt hiszem, terhes vagyok. – Látta, hogy a fiú fölrezzen a révületből, és a szeme mosolyog.

– Erős fiú lesz, ha ilyen úton fogant – mondta. A szél olyan erősen cibálta és rángatta őket, el kellett fordulniuk. Nem látták a napot, de kezdett sötétedni. Temüdzsin odakiáltott Arszlánnak, hogy keressen menedéket.

Miközben Arszlán valami szélvédett hely után nézett, Temüdzsin mozgást észlelt a hóleplek mögött. Tarkóján felborzolódott a haj, és halkan füttyentett Arszlánnak, hogy jöjjön vissza. A vándor kérdőn nézett rá, kihúzta a kését, és belefúrta tekintetét a havazásba.

Feszült csendben várták, hogy Arszlán visszatérjen. A hó örvénylett, süvített körülöttük, kis híján megvakította őket. Temüdzsin mégis mintha egy lovas árnyalakját látta volna. Börte kérdezett valamit, de Temüdzsin nem hallotta, mert a jeget rázta ki az íjat borító vászonból, és az erőlködéstől nyögve ráakasztotta egyik végére a lóbőr húrt. Észrevette, hogy az íj beázott, hiába zsírozta. Végre sikerült a hurkot a vájatba illesztenie, de az íj baljósan recsegett.

Könnyen eltörhet, amikor megfeszíti. De hová lett Arszlán? A közelben vágtató lovak dübörögtek, a hang visszaverődött a fehérségről, nem tudta, melyik irányból hallatszik. Nyilat helyezett a húrra, fülelt, megfordult. Közeledtek. Hallotta, hogy a vándor sziszegve kifújja a levegőt, készül a támadásra. Temüdzsin megjegyezte magának, hogy egy tapodtat sem hátrál, és hálát adott érte, hogy még egy bátor ember áll az oldalán. Fölemelte a recsegő íjat. Sötét alakokat látott, kiáltozást hallott, és egy szívverésnyi ideig azt képzelte, a tatárok jönnek a fejéért.

– Ide! – hallott egy hangot. – Itt vannak!

Kis híján elejtette az íjat megkönnyebbülésében, amikor fölismerte Kacsunt, és rájött, hogy visszaért a népéhez. Zsibbadtan állt, amíg Kacsun leugrott a nyeregből a hóba, odalábalt hozzá és megölelte.

– Ez jó tél volt, Temüdzsin! – mondta, és izgatottan hátba vágta kesztyűs kezével. – Gyere, nézd meg!

#### Huszonharmadik fejezet

Temüdzsin és társai lóra ültek az utolsó mérföldre, noha a lovak csaknem összerogytak már a kimerültségtől. A tábor egy ősi földcsuszamlás sötét hátterében állt: kiugró párkány és a domboldal védte a szél dühétől. Két tucat jurta bújt össze, minden szélvédett helyen vadkutyák lapultak, kikötött lovak álltak. Bármennyire vágyott is a pihenésre és a forró ételre, Temüdzsin először körülnézett ezen a hóba rejtett, de élettől pezsgő helyen. Látta, hogy Jelme hadiállapotot vezetett be a táborban. Őrhelyükre igyekvő harcosok siettek el mellette, fejüket lehajtva a szél elől. Temüdzsin, aki a frissen érkezett idegen szemével nézte a tábort, rögtön látta, hogy sokkal több a férfi, mint az asszony és a gyerek. Ez áldás akkor, amikor minden percben készen kell állniuk arra, hogy harcba induljanak. A férfiak követik vezéreiket a háborúba, de otthont kívánnak, ahová visszatérhetnek, hogy asszony cirógassa őket a sötétben, és gyerekek futkározzanak a lábuk körül, mint a kutyakölykök.

Akik úgy ismerik az éhezést és a félelmet, mint ezek a vándorok, talán beérik ezzel a hóban kicsírázó törzzsel, ámbátor egymással is olyan gyanakvóan viselkednek, mint a vadkutyák. Temüdzsin elfojtotta türelmetlenségét. A vándoroknak meg kell tanulniuk, hogy testvérként nézzenek azokra, akik nemrég ellenségként álltak velük szemben. Meg kell tanulniuk, hogy az Ég Atya csak egy népet ismer, nem törzseket. Ez időbe telik.

Miközben keresztülmentek a táboron, feléledt, levetette magáról a fáradtságot. Minden részletre kíváncsi volt. Látta a sziklák magasában a szél ellen bebugyolált vigyázókat. Nem irigyelte őket, és úgy vélte, nem sokat láthatnak az állandó hóesésben. A táborból sokkal inkább a türelmetlen éberség sugárzott, mint a téli tunyaság, amely lelassítja a törzseket.

Ahogy hazatért, rögtön érezte a fojtott izgalmat.

Új arcokat látott, férfiakat és nőket, akik úgy néztek rá, mintha idegen lenne. Elképzelte, milyennek láthatják rongyos csapatát: mintha újabb vándor család érkezett volna. Börtére nézett, hogy lássa, mi az első benyomása a kis északi törzsről. A lány is sápadt volt a fáradtságtól, de nem maradt el tőle, éles szeme mindent észrevett. Temüdzsin nem tudta volna megmondani, tetszik-e neki, amit lát. Egy jurta mellett haladtak el, ahol Arszlán hónapokkal korábban kovácstűzhelyt épített téglából. Temüdzsin látta tüzének izzását, egy lángnyelvet a hóban. Emberek és asszonyok melegedtek odabent, és ahogy elhaladt a jurta mellett, nevetést hallott. A kovácshoz fordult, hogy észrevette-e ő is, de Arszlán oda sem figyelt. A tekintete szüntelen ide-oda járt az embereken, a fiát kereste.

Jelme azonnal elébük jött, amint meghallotta Kacsun kiáltását. Kaszar is előfutott egy másik jurtából, ragyogott az örömtől, hogy láthatja a kis csapatot, amely fél éve indult útnak.

Mikor leszálltak a lóról, vigyorgó fiúk rohantak oda, hogy elvezessék az állatokat, még csak szólni sem kellett nekik. Temüdzsin nyakon akarta vágni az egyiket, de az lebukott az ütés elől. Elégedett volt Jelmével. A törzs nem hízott meg, nem tunyult el a távollétében.

Arszlán leplezetlenül büszke volt a fiára. Temüdzsin látta, hogy Jelme bólintással köszönti az apját. Azután odajött hozzá, fél térdre ereszkedett előtte, a kezéért nyúlt.

– Ne, Jelme, állj föl! – mondta csodálkozva, enyhe ingerültséggel. – Be akarok már menni, elegem van már a szélből.

De Jelme maradt, ahol volt, noha a fejét fölemelte.

– Hadd lássák az új emberek, kán uram. Ők még nem ismernek téged.

Temüdzsin megértette, mit akar, és még többre becsülte Jelmét. Távollétének hónapjaiban némelyik vándor család számára Jelme állt legközelebb ahhoz, akit kánnak gondoltak. Fontos volt megmutatni nekik, hogy visszatért az igazi vezér. Nem vitatkozott többé, hagyta, hogy Jelme a fejére tegye a kezét, majd fölemelte és átölelte.

– Találtál sámánt az újonnan érkezettek között? – kérdezte. Jelme elhúzta a száját.

– Van egy, noha lopja az ajragot.

– Akkor tartsd józanon néhány napig – utasította Temüdzsin. – Ameddig képes bejelenteni a házasságomat az Ég Atyának és Földanyánknak, utána egy hónapig is ihat felőlem.

Ismét körülnézett, és látta, milyen sokan álltak meg a hófergetegben, hogy figyeljék a jelenetet. Ha ismerőssel találkozott a tekintete, azok fejet hajtva köszöntötték. Jelme mélyen meghajolt Börte és Eluin előtt.

– Megtiszteltetés számunkra, hogy nálunk vagytok, olkunutok lányai – mondta.

Börte nem tudta, hogy viselkedjen a magabiztos idegennel.

Hirtelen mozdulattal meghajtotta a fejét, és elvörösödött, majd elfordította a tekintetét.

Vele még senki se bánt tisztelettel. Pislognia kellett, hogy ne könnyezzen.

Miután átestek az üdvözlés formaságain, Jelme végre megfoghatta az apja karját, és átölelhette.

– Kivéreztettem a tatárokat! – mondta Arszlánnak, és igyekezett visszavenni büszkeségéből. Az apja kuncogott és hátba vágta. Talán idővel megszokja a fesztelenséget, amire Temüdzsin bátorította az embereit.

– Itthon vagyok – suttogta Temüdzsin olyan halkan, hogy a többiek ne hallják. Alig volt ez több egy portyázó tábornál a fagyban, épp hogy jutott mindenkinek élelem és szállás, de nem fért kétség hozzá, hogy hazahozta Börtét.

– Vezess az anyámhoz, Jelme! – mondta a szélben dideregve. – Szomjazza a híreket az olkunutokról. – Észrevette, hogy Börte ideges, és igyekezett megnyugtatni.

– Úgy fog köszönteni, Börte, mintha a lánya lennél!

Mikor Jelme elindult, Temüdzsin észrevette a magával hozott portyázót, hogy kényszeredetten toporog kis csoportjuk szélén. Százféle tennivaló örvénylett az agyában, de nem hagyhatta ott azt a férfit egyedül az idegenek között.

– Kacsun! Ez itt Barah, jeles harcos. Gyakorolnia kell az íjjal, és még sose harcolt karddal. Mindazonáltal derék és erős ember. Nézd meg, mit kezdhetsz vele. – Beszéd közben elkomorodott, mert eszébe jutott még egy adóssága.

– Gondoskodj róla, hogy Arszlán mindent megkapjon, ami az új kardokhoz kell. Küldj embereket, hogy ássanak ércet.

Kacsun biccentett.

– Van egy telér itt a dombon. Máris gyűjtöttünk neki több halom szürke követ. Jelme nem hagyta, hogy bárki is hozzányúljon, amíg az apja haza nem ér.

Temüdzsin látta, hogy Arszlán és a fia is fülel.

– Jól tettétek! – vágta rá. – Arszlán készít két olyan nagyszerű kardot, amilyet még sose láttunk, igaz?

Arszlán még mindig túláradóan boldog volt, hogy élve, erőben, vezetőként láthatja viszont a fiát. Meghajtotta a fejét.

– Elkészítem őket – mondta.

– Most pedig, az Ég Atyára, menjünk már ebből a szélből! – mondta Temüdzsin. – Azt hittem, mostanára kitavaszodik.

Kaszar vállat vont.

– Úgy gondoljuk, itt fenn északon ez a tavasz. Magam is jobban élvezem az enyhébb időt.

Temüdzsin végignézett Kaszaron, Kacsunon, Jelmén és Arszlánon. Milyen jó harcosok!

Lelke szárnyalt a gondolatra, hogy mire lesznek képesek, így együtt. Otthon volt.

Höelünnek saját jurtája és szolgálója volt egy vándor családból való fiatal lány személyében. Éppen tiszta birkafaggyút dörzsölt a bőrébe, amikor meghallotta a hangzavart.

A szolgáló kiment a hóba, hogy híreket szerezzen. Vörös arccal, a hidegtől pihegve futott vissza.

– A fiad érkezett a táborba, asszonyom! – mondta.

Höelün elejtette a zsírral teli edényt, és megtörölte a kezét egy rongyban. Kitárta karját, és csettintett, hogy siettesse a lányt, aki feladta rá a deelt. Meglepte indulatainak hevessége, szíve mégis szárnyra kelt a hírtől. Temüdzsin ismét életben maradt. Nem tudta neki elfelejteni, amit a legsötétebb időkben tett, de mégiscsak a fia volt. A szeretet különös, ellentmondásos dolog minden anyának, túl van az ésszerűség határán.

Mire meghallotta a hangját, Höelün összeszedte magát, a kis Temülünt az ölébe vette és fésülgette, hogy enyhítse kezének remegését. A kislány megérezhette az anyja különös hangulatát, mert tágra nyílt szemmel bámult a nyíló ajtóra. Temüdzsin a telet hozta be magával egy hópelyheket sodró, jeges széllökés formájában. Höelün összeborzongott, Temülün boldogan felkiáltott, amikor meglátta bátyját, akivel régen nem találkozott.

Höelün figyelte, amint Temüdzsin átöleli húgocskáját, szokása szerint megdicséri gyönyörű haját. A kislány csacsogott, Höelün valósággal falta a tekintetével annak az ifjúnak az alakját, aki ilyen vegyes érzéseket kelt benne. Akár tudott róla, akár nem, épp az a fiú volt, akit Jiszügej szeretett volna. Höelün a legsötétebb pillanatokban tisztában volt vele, hogy Jiszügej helyeselte volna Behter megölését akkor, amikor közel álltak az éhhalálhoz. A fiai örökölték apjuk könyörtelenséget, vagy talán az életük kovácsolta ilyenné őket.

– Örülök, hogy látlak, fiam – mondta Höelün szertartásosan. Temüdzsin csak mosolygott, és félrefordult, hogy besegítsen egy magas, fiatal lányt, majd még egyet. Höelün szeme tágra nyílt, amikor fölismerte népének finom vonásait. Meglepő módon ennyi év után is belehasított a szívébe a honvágy. Fölállt, kézen fogta a két lányt, odavezette őket a melegre. Temülün is csatlakozott hozzájuk, közéjük bújt, és tudakolta, hogy ki kicsoda.

– Még több fát a tűzre – utasította Höelün a szolgálót. – Bizonyára halálra fagytatok. Melyikőtök Börte?

– Én vagyok, anyám – felelte félénken Börte. – Az olkunutoktól jöttem.

– Ezt tudtam az arcod és a deeled mintája alapján – felelte Höelün, miközben a másikhoz fordult. – Na és neked, lányom, mi a neved?

Eluin még mindig kába volt a gyásztól, de azért igyekezett illendően válaszolni. Höelün megérezte boldogtalanságát, és ösztönösen átkarolta. Ülőhelyhez vezette őket, hozatott egy kanna forró teát, hogy átmelegedjenek. Temülünt elhallgattatta egy tasak szárított túróval. A kislány beült egy zugba, és az édességnek szentelte minden figyelmét. Temüdzsin figyelte az olkunut nők beszélgetését, és elégedetten látta, hogy Börte egyre gyakrabban mosolyog az anyja emlékein. Höelün megértette a félelmüket az idegen világtól. Maga is így érzett valaha.

Miközben a lányok melegedtek, Höelün vég nélkül kérdezősködött, a hangja visszacsúszott a régi tájszólásba, amelyet Temüdzsin még az olkunutoktól ismert. Különös volt hallani az anyját, amikor így beszélt. Ismét eszébe jutott, hogy az anyjának volt egy másik élete is Jiszügej és a gyerekei előtt.

– Még mindig Szanszár a kán? Hogy van Köke unokaöcsém, és az apja, Enq?

Börte fesztelenül válaszolgatott Höelünnek, magától értetődően elfogadta anyáskodását.

Temüdzsin büszkén nézett rá, mintha legalábbis az ő érdeme lenne. Úgy látta, anyja megfeledkezett róla, így hát leült és biccentett a szolgálónak, kért egy csésze teát. Olyan remekül felmelegítette, hogy a szeme is becsukódott az élvezettől. Eluin is csatlakozott a beszélgetéshez, Temüdzsin végre elernyedhetett, és lehunyhatta a szemét.

– …ez nem tarthat már soká, ez a vihar – hallotta az anyját. – Az olvadás már megkezdődött, és a hegyek hágói is kezdenek megtisztulni.

– Nem hinném, hogy valaha is megéltem ilyen hideget – felelte Börte, és összedörgölte a kezét. A nők láthatólag megkedvelték egymást, Temüdzsin elégedetten süllyedt vissza a szunyókálásba.

– Eluint Kaszar vagy Kacsun feleségének hoztam. A nővére meghalt az úton – mondta, és egy pillanatra feltekintett. A nők ránéztek, azután a beszélgetés folytatódott, mintha meg sem szólalt volna. Halkan felhorkant. Az anyjával szemben senki sem lehet kán. A meleg elálmosította, a lágyan zsongó női hangok elaltatták.

Kacsun és Kaszar a szomszédos jurtában ültek, és forró birkahúst rágcsáltak, amely majdnem egész nap főtt a levesben. A hidegben mindig rotyogott a bogrács a tűzön, így mindig volt egy tál étel, hogy fölmelegítse őket, mielőtt kimennek. Kevés lehetőségük volt a pihenésre, amíg Temüdzsin távol volt. A testvérek jó szívvel elfogadták Jelme utasításait, tudva, hogy Temüdzsin ezt kívánná. Amikor azonban egymás között voltak, minden álarcot és tettetést félredobva késő éjszakáig beszélgettek.

– Tetszik nekem ez az Eluin – jegyezte meg Kaszar. Kacsuk azonnal bekapta a horgot, ahogy testvére várta.

– A te menyasszonyod meghalt, Kaszar. Eluint nekem ígérték, te is tudod.

– Én semmi ilyesmiről nem tudok, öcskös. Az idősebb kap először a teából és a levesből, még nem vetted észre? Ugyanez a helyzet a feleségekkel.

Kacsun gunyorosan felhorkant. Ő látta meg előbb Eluint, amikor kilovagolt az őrszem kürtszavára. Akkor alig vette észre a hidegben vastagon bebugyolált lányt, de akkor is úgy érezte, egyfajta fölfedezői jog illeti meg. Az biztosan erősebb jogcím, mint Kaszaré, aki csak úgy kicsörtetett a jurtából.

– Majd Temüdzsin eldönti – mondta. Kaszar ragyogva bólintott.

– Boldog vagyok, hogy nem fogunk vitatkozni. Végtére is én vagyok az idősebb.

– Azt mondtam, ő dönt, nem azt, hogy téged választ – felelte Kacsun savanyúan.

– Azt hiszem, csinos. Hosszú lába van.

– Mit láttál a lábából? Olyan volt, mint egy jak, abban a rengeteg ruhában!

Kaszar a távolba nézett.

– Magas, nem vetted észre, Kacsun? Erős lábszárak, amelyek körülérik a férfit, ha érted, hogy gondolom.

– Temüdzsin hozzáadhatja Jelméhez is – felelte Kacsun sokkal inkább azért, hogy a testvérét bosszantsa, és nem azért, mintha komolyan gondolta volna.

Kaszar megrázta a fejét.

– Elsők a vérrokonok – mondta. – Temüdzsin ezt mindenkinél jobban tudja.

– Ha egy pillanatra veszed a fáradságot és odafigyelsz rá, akkor tudod, hogy ebben a táborban törzstől és családtól függetlenül minden férfi és nő vérrokon – felelte Kacsuk. – A szellemekre, Kaszar, te többet gondolsz a gyomrodra és az ágyékodra, mint arra, amit ő igyekszik megteremteni!

Fenyegetően meredtek egymásra.

– Ha arra célzol, hogy nem csámborgok körülötte, mint egy elveszett kutya, akkor igazad van – mondta Kaszar.

– Te hülye vagy – mondta lassan és határozottan Kacsun. Kaszar elvörösödött. Tudta, hogy hiányzik belőle Temüdzsin éles elméje, talán még Kacsun is okosabb nála, de előbb fagy meg a föld, hogysem elismerje.

Mindketten öltek már embert Temüdzsinnel és Jelmével egyaránt, mégis, amikor egymásnak ugrottak, akkor két kölök bömbölő energiája tört ki belőlük. Vörös arccal gyepálták egymást. Egyik sem nyúlt a késéért. Kaszar egykettőre a hóna alá kapta Kacsun fejét, és rázni kezdte.

– Mondd, hogy a kutyája vagy – szólt Kaszar, lihegve az erőfeszítéstől. – Gyorsan, mindjárt őrségbe kell mennem!

– Én láttam meg először Eluint, ő az enyém! – fuldokolta Kacsun.

Kaszar még erősebben szorította.

– Mondd, hogy jobban szeretnéd, ha jóképű bátyáddal osztaná meg az ágyat! – követelte.

Kacsun vadul küzdött. Együtt zuhantak az ágyra, Kaszar szorítása ellazult. Lihegve hevertek, és óvatosan nézték egymást.

– Engem nem bánt, ha a kutyája vagyok – szólt Kacsun. – Jelmét sem. – Mély lélegzetet vett, várta, hogy a bátyja nekiugorjon. – És téged sem.

Kaszar vállat vont.

– Szeretek tatárokat ölni, de ha továbbra is vénasszonyokat adnak a portyázók mellé, nem tudom, mit fogok tenni. Még Arszlánnak is sikerült egy csinos lányt kifognia, mielőtt elment.

– Még mindig visszautasít? – kérdezte Kacsun. Kaszar elkomorodott.

– Azt mondta, Arszlán megölne, ha hozzáérnék, és azt hiszem, igaza van. Ezt az embert nem akarom megharagítani.

Arszlán a jurtában állt, amelyet a műhelye köré épített, és várta, hogy a meleg beszivárogjon a csontjaiba. Drága szerszámai a rozsda ellen bezsírozva, rongyba tekerve várták. Semmit sem talált, ami miatt panaszkodhatott volna Jelmének.

– Mindent jól tettél, fiam. Látom, hogy a többi ember hogy néz rád. Talán az Ég Atya akarata volt, hogy a Farkasokhoz vezérelt minket.

Jelme vállat vont.

– Az a múlt. Nekem itt feladatom, helyem van, apám. Most inkább a jövővel törődöm, ha ez a tél valaha is véget ér. Még sosem láttam ilyet.

– A sok éveddel – felelte mosolyogva Arszlán. Jelme feltűnően magabiztosabb lett, amíg ő nem volt itthon. Nem tudta, miként bánjon ezzel az erős ifjú harcossal, aki olyan nyugodtan néz rá. Talán az apjától való távollétre volt szüksége, hogy férfivá érjen. Kijózanító gondolat volt, de Arszlán nem akart kijózanodni.

– Kerítenél nekem egy-két tömlő ajragot a beszélgetéshez? – kérdezte. – Hallani akarom a portyák történetét.

Jelme keresgélt a jurtában, és elővett egy vaskos tömlőt, tele az erős itallal.

– Intézkedtem, hogy hozzanak forró levest – mondta. – Híg, de még mindig van egy kevés szárított és sózott húsunk.

A tűzhelyhez álltak, elernyedtek a forróságban. Arszlán kikötötte a deeljét, hogy átjárja a meleg.

– Látom, oda vannak a kardjaid – mondta Jelme. Arszlán ingerülten felmordult.

– Azzal fizettünk a nőkért, akiket Temüdzsin hozott.

– Sajnálom – mondta Jelme. – De majd készítesz más kardokat, amelyek éppen olyan jók lesznek, ha nem jobbak.

Arszlán rosszkedvűen nézett rá.

– Mindegyik egy hónap kitartó munka, és ebben nincs benne az idő, amíg az ércet kiásom, vagy vasbugát formálok. Mit gondolsz, hány kard maradt még bennem? Nem élek örökké. Hányszor tudom megfelelőre edzeni az acélt, hogy kifogástalanul megmunkálhassam? – A tűzhelyre köpött, figyelte, ahogy bugyborékol, mert a kő még nem volt elég forró, hogy sisteregjen rajta a nyála. – Azt hittem, te fogod megörökölni a pengémet.

– Talán még hordhatom, ha elég erősek leszünk, hogy visszaszerezzük az olkunutoktól – felelte Jelme.

Az apja elfordult a tűzhelytől, és rámeredt.

– Így gondolod? Hogy ez a kis portyázó csapat tavasszal végigsöpör a pusztán?

Jelme dacosan állta a nézését, de nem válaszolt. Arszlán felhorkant.

– Ennél több józan észt vertem beléd. Gondolkodj taktikusan, Jelme, ahogy tanítottalak! Legfeljebb harminc harcosunk van. Ezek közül hány kapott zsenge korában olyan képzést, mint te, vagy Temüdzsin és a testvérei?

– Egy se, viszont… – kezdte Jelme.

Az apja indulatosan legyintett. Egyre haragosabb lett.

– Jelme, a legkisebb törzsnek is legalább hatvan-nyolcvan kiváló harcosa van, akik íjjal röptében lelövik a madarat; van jó kardjuk, és tudják, hogyan vegyék föl a szarvformát támadáskor vagy miként kell rendezetten visszavonulni. Nem hinném, hogy ez a tábor kibírna egy rohamot, ha az olkunut lovasoknak akár egyötöde megtámadná. Ne csapd be magad!

Ebben a fagyos zugban az Ég Atya áldására lesz szükségünk, hogy egyetlen évszakot túléljünk az olvadás után. Üvöltve jönnek majd a tatárok, hogy bosszút álljanak a legcsekélyebb kárért, ami télen érte őket.

Jelme összeszorította a száját, és kihívóan meredt az apjára.

– Lovakat, fegyvereket, ételt, még kardokat is vettünk el tőlük…

Az apja ismét elhallgattatta.

– Pengéket, amelyeket a puszta kezemmel meg tudok hajlítani! Ismerem a tatár fegyverek minőségét, fiam.

– Elég! – kiáltotta Jelme. – Semmit sem tudsz arról, hogy mit csináltunk. Még a lehetőséget sem adtad meg, hogy elmondjam, csak ontod itt az intelmeidet, és pusztulást jósolsz. Igen, lehetséges, hogy elpusztulunk tavasszal. Én mindent megtettem, amit tehettem, hogy megszervezzem és kiképezzem őket, miközben ti távol voltatok. Te hány embert fogadtál föl kovácsmunkára, hogy átadd neki a tudományod? Mert én egyről sem hallottam.

Arszlán kinyitotta a száját, de Jelmében tovább dolgozott a harag, nem lehetett elnémítani.

– Azt akartad volna, hogy feladjam, és dőljek el a hóban? Ezt az utat magam választottam. Találtam egy embert, akit követek, és felesküdtem rá. Az én szavam vasból van, apám, te mondtad, hogy így legyen. Megvan a helyem, és nem számít, mi következik. – Elhallgatott, mélyeket lélegzett a felindulástól. – Megtanítottam a tatárokat, hogy féljenek tőlünk. Reméltem, hogy büszke leszel rám, ehelyett leckéztetsz, a félelmeiddel traktálsz, mint egy fecsegő öregember!

Az apja nem akarta megütni, de Jelme túl közel állt, és amikor megmozdította a kezét, Arszlán vaskemény ökle ösztönösen előrevágódott, és eltalálta a fia állkapcsát. Jelme eldőlt, vállát beleverte a tűzhelybe.

Arszlán riadtan nézett a fiára, aki a következő percben jeges nyugalommal állt föl. Az állát dörgölte, és nagyon sápadt volt.

– Ezt ne tedd meg még egyszer – mondta halkan, kemény tekintettel.

– Hibáztam, fiam – felelte Arszlán. – Az aggodalom és a fáradság okozta. – Úgy nézett rá, mintha neki fájna az ütés.

Jelme bólintott. Amikor gyakoroltak, csúnyább ütéseket is kapott, de még mindig forrt benne a düh, amitől nehéz volt szabadulnia.

– Taníts embereket a kardkészítésre – mondta olyan hangon, mintha parancsot adna. – Mindegyikre szükségünk lesz, és mint mondtad, te sem élsz örökké. Egyikünk sem. – Ismét megdörgölte az állát, és összerázkódott, amikor reccsent egyet.

– Találtam itt valami értékeset – mondta. Nagyon igyekezett megértetni magát az apjával. – A törzsek egymással csatároznak, elpocsékolják az erejüket. Itt mi megmutatjuk, hogy az ember újra kezdheti, és nem számít, hogy azelőtt najman vagy Farkas volt.

Arszlán nyugtalanító, különös fényt látott a fia szemében.

– Megtöltik a gyomrukat, és egy kis időre elfelejtik a régi perpatvarokat és gyűlölségeket. Ezt látom én itt! – vágott vissza a fiának. – A törzsek ezer éve harcolnak egymással. Gondolod, hogy egyetlen ember képes semmivé tenni ezt a történetet, ezt a gyűlöletet?

– Mi más lehetőségük van? – szólalt meg Temüdzsin az ajtóban.

Mindketten szembefordultak vele. Temüdzsin észrevette a kék foltot Jelme állán, és azonnal megértette, mit jelent. Kimerültnek látszott, ahogy belépett a műhelybe.

– Nem tudtam aludni, a három nő meg a húgom úgy csicseregnek, mint a madarak, így hát idejöttem.

Sem az apa, sem a fia nem válaszolt. Temüdzsin folytatta, behunyva a szemét, amikor megcsapta a meleg.

– Nem akarom, hogy vakon kövessenek, Arszlán – mondta. – Igazad van, ha vitatod ittlétünk értelmét. Egy rongyos csapatot látsz, amelynek aligha elég az élelme az olvadásig. Talán lelünk magunknak egy völgyet valahol, ahol nyájakat és gyermekeket nevelhetünk, miközben más törzsek portyáznak tovább és mészárolják egymást.

– Ne mondd nekem, hogy érdekel, hány idegen hal meg azokban a csatákban – szólt Arszlán feltétlen meggyőződéssel.

Temüdzsin a fegyverkovácsra szögezte sárga szemét. Alakja mintha betöltötte volna a jurtát.

– A vérünkkel tápláljuk a földet örökös viszályaink közben – mondta egy idő után. – Mindig is ezt tettük, de ez nem jelenti azt, hogy ezután is így kell cselekednünk.

Megmutattam, hogy egy törzs tagjai származhatnak a quiraik, a Farkasok, a vojelák vagy a najmanok közül. Egy nép vagyunk, Arszlán. Amikor elég erősek leszünk, akkor teszek róla, hogy hozzám jöjjenek, különben egyenként szétzúzom őket. Azt mondom, hogy egy nép vagyunk. Mi *mongolok* vagyunk, Arszlán. Mi vagyunk az ezüst nép, és egyetlen kán uralkodik fölöttünk.

– Ittál vagy álmodsz – felelte Arszlán, mit sem törődve fia feszengésével. – Miből gondolod, hogy valaha is elfogadnak téged?

– Én vagyok az ország – felelte Temüdzsin. – És az ország nem lát különbséget népünk családjai között. – Egyikről a másikra nézett. – Nem könyörgök a hűségetekért. Ti magatok esküdtetek föl, és ez halálig érvényes kötés. Meglehet, valamennyien belepusztulunk a kísérletbe, de azt hiszem, ti nem tartoztok azok közé, akiket ez megállítana. – Egy darabig hangtalanul nevetett, és öklével megdörgölte a szemét, mert a melegtől még fáradtabb lett.

– Valaha fölkapaszkodtam egy sasfiókáért. Maradhattam volna lent, de a díj megérte a kockázatot. Kiderült, hogy ketten vannak, így hát szerencsésebb voltam, mint reméltem. – Kesernyés volt a nevetése, de nem magyarázta meg, hogy miért. Rácsapott az apa és a fiú vállára.

– Most pedig elég a zsémbelésből! Kapaszkodjatok velem! – mondta. Egy pillanatra elhallgatott, hogy lássa, hogyan fogadják a szavait, azután kiment a hideg hóba, hogy keressen valahol egy ágyat.

#### Huszonnegyedik fejezet

Ven Csao a függöny mögül figyelte a hordszék súlya alatt görnyedő szolgákat. Minden farudat három ember tartott, ami éppen elég munka ahhoz, hogy felmelegedjenek, de mikor kinézett a selyemfüggöny résén, észrevette, hogy többnek is elkékült a szája széle. Nem indult el, amíg a téli hó el nem kezdett olvadni, de még mindig ropogott a jég a lábuk alatt, és a szél kegyetlenül fújt. Gyanította, hogy elveszít még egy rabszolgát, ha nem kettőt, mielőtt elérné a mongol táborokat. Beburkolózott a prémekbe, és azon töprengett, hogy egyáltalán rátalálnak-e ezekre a táborokra.

Egy darabig azzal mulattatta magát, hogy Togrult, a kereitek kánját átkozta, aki állítása szerint tudta, hol telel a portyázók bandája. Valamivel több indulattal és képzelettel ennél is bonyolultabb sértéseket fogalmazott meg a kajfengi csin udvar tagjainak címére.

Abban a pillanatban tudta, hogy elmanőverezte magát, amikor megpillantotta az eunuchok arckifejezését. Éppen olyan rosszak voltak, mint a pletykás vénasszonyok, és kevés dolog történt az udvarban, amiről ne hallottak volna. Ven emlékezett az első eunuch, a kis Csang ecetes derűjére, miközben bekísérte őt a főminiszterhez.

Bosszúsan csücsörített az emléktől. Azzal büszkélkedett, hogy a hatalom játékának szakértője, erre tessék! Hagyta, hogy elcsábítsa Kajfeng legjobb Fűzfa-házának egyik hölgye, és kihagyott egyetlenegy fontos találkozót. Felsóhajtott, amikor eszébe jutott a nő ügyessége.

Emlékezett minden buja érintésére és arra a különös dologra, amit egy toll segítségével akart csinálni. Remélte, hogy ellenségei legalább ilyen magas árat fizettek a hölgy szolgálataiért.

Amikor az éjszaka közepén kiugrasztották az ágyából, azonnal tudta, hogy most lakol az örömökért. Tízévnyi ravaszságot tett tönkre a szerelem és a költészet egyetlen éjszakája. Még csak nem is volt jó költészet, mélázott Ven. A miniszter úgy közölte vele, hogy diplomáciai útra küldi a barbár törzsek közé, mintha ez lenne a legnagyobb megtiszteltetés. Vennek mosolyognia kellett, és úgy koppantotta a fejét a padlóhoz, mintha ez lett volna a szíve vágya.

Két évvel később még mindig azt várta, hogy visszahívják. Semmi kétség, elfelejtették, amióta eltávolodott a csin udvar cselszövényeitől és játékaitól. Jelentéseinek másolatait elküldte megbízható barátainak azzal az utasítással, hogy továbbítsák, de valószínűleg egyiket sem olvasták el. Nem olyan nehéz elkeverni őket a sokezernyi írnok között, akik a Középső Birodalmat szolgálják, főleg, ha az álnok Csangnak is köze van a dologhoz.

Noha Ven nem hajlandó kétségbeesni, van esélye rá, hogy az ocsmány mongol törzsek között éri el a vég. Vagy megfagy, vagy belehal az örökös büdös birkahúsba és a savanyú tejbe. Ez igazán nem ilyen rangos és koros embernek való. Alig tucatnyi szolgát, ugyanennyi testőrt és palankinhordozót hozott magával, de a tél túl soknak bizonyult a gyengébbeknek, akik visszazökkentek az élet kerekén a következő megtestesülésbe. Emlékezett rá, hogyan vitte el a láz a személyi írnokát, aki még halálában is feldühítette. Leült a hóban, és nem volt hajlandó továbbmenni. Az egyik őr Ven utasítására belerúgott, de a kis fickó látványosan rosszindulatú örömmel adta ki a páráját.

Szívből kívánta, hogy padlósikálóként vagy olyan lóként szülessen újjá, amelyet rendszeresen és lelkesen ütlegelnek. Most, hogy elmúlt, Ven csak sajnálni tudta, hogy ezeket az ütlegeket nem mérte rá ő maga. De erre még neki, a leglelkiismeretesebb gazdának sem volt ideje.

Paták ütemes dübörgését hallotta, és arra gondolt, hogy félrehúzza a függönyt, amely a hordszéken kívül tartotta a szelet, de aztán mást gondolt. Semmi kétség, a testőrök azok, és azt jelentik, hogy a tábornak semmi nyoma, ugyanúgy, ahogy az előző tizenkét napban tették.

Amikor meghallotta a kiáltásukat, öreg szíve nagyot dobbant a megkönnyebbüléstől, bár ezt méltóságán aluli lett volna kimutatnia. Ő végül is a Császár második feleségének ötöd-unokatestvére. Az bizony. Inkább elővette a kommentárokkal legsűrűbben teleírt tekercsét, és a bölcselet szavait olvasgatta, nyugalmat találva az egyszerű gondolatokban. Sosem szerette igazán Kung Fu-ce emelkedett erkölcsiségű stílusát, viszont tanítványa, Szün Cü olyan ember volt, akit Ven szívesen meghívott volna egy pohár italra. Leggyakrabban az ő műveit forgatta, amikor sötét hangulatban volt.

Nem törődött a testőrök izgatott karattyolásával, akik azt döntötték el éppen, hogy ki zavarja meg őt fenséges magányában. Szün Cü úgy hitte, hogy a kiválóság felé vezető ösvény a megvilágosodás ösvénye, és Ven ebben lenyűgöző párhuzamot talált a saját életével. Éppen az íróeszközök után nyúlt, amikor letették a hordszéket, és hallotta, hogy valaki idegesen köszörüli a torkát a palankin mellett. Sóhajtott. Az utazás unalmas volt, de a gondolat, hogy ismét mosdatlan vademberekkel kell érintkeznie, a végsőkig igénybe fogja venni a türelmét.

És mindez egyetlen mámoros éjszaka miatt, gondolta, miközben félrehúzta a függönyt, és megpillantotta legmegbízhatóbb testőrének arcát.

– Nos, Jüan, úgy tűnik, megálltunk – mondta. Megkocogtatta hosszú körmeivel a kezében tartott pergament, jelezve bosszúságát. Jüan, aki a gyaloghintó mellett guggolt, azonnal hasra vetette magát, amikor Ven megszólalt, és homlokát a jeges földhöz szorította. Ven hangosan sóhajtott.

– Beszélhetsz, Jüan. Ha nem teszed, egész nap itt fogunk ácsorogni. – A távolból a kürtök figyelmeztető búgásának gyászos dallamát hozta feléjük a szél. Jüan arrafelé pillantott, ahonnan érkezett.

– Megtaláltuk őket, nagyuram. Már jönnek is.

Ven bólintott.

– Te vagy az első a testőreim között, Jüan. Tudasd majd velem, ha befejezték a lármázást és csaholást.

A helyére engedte a selyemfüggönyt, és nekilátott, hogy kioldja a tekercset összefogó skarlát zsinórokat. Hallotta a közeledő lovak robaját. A kíváncsiság bizsergése elviselhetetlenné erősödött. Sóhajtva nyugtázta saját gyengeségét, visszacsúszott a gyaloghintó faperemébe fúrt lesőnyíláshoz, kinézett. Egyedül Jüan tudott erről a lyukról, ő pedig nem fog beszélni. A rabszolgák majd azt hiszik, hogy urukat hidegen hagyja a veszély.

Fontos, hogy az ember a megfelelő képet alakítsa ki a rabszolgákban, gondolta Ven, és azon tűnődött, lesz-e elég ideje, hogy följegyezze saját bölcseletének csekély sziporkáját.

Megfogadta, hogy be fogja kötni a munkáját, és hazaküldi, hogy kiadják. Különösen élesen bírálja az eunuchok szerepét a kajfengi udvarban. Miközben kilesett az apró lyukon, arra gondolt, hogy legjobb lesz névtelenül megjelentetni.

Temüdzsin Arszlán és Jelme között lovagolt. Tíz legjobb embere kísérte őket. Kaszar és Kacsun kisebb erőkkel a tábor körül őrködött, lestek, nem érkezik-e újabb támadó.

Temüdzsin azonnal tudta, hogy valami nincs rendben. Miért őriz ilyen sok fegyveres egy ládát? Az emberek is különösek voltak, bár ő azonnal fölismerte a képzett harcost, ha ilyet látott. Ahelyett, hogy támadtak volna, védekező négyszöget alkottak a láda körül, úgy várták az ő érkezését. Felvonta a szemöldökét, és Arszlánra nézett. A fegyverkovácsnak túl kellett ordítania a vágtató lovak dobogását.

– Óvatosan bánj vele, nagyuram! Ez csak Csin Birodalom képviselője lehet, rangos személy.

Temüdzsin megújult érdeklődéssel nézett vissza a furcsa jelenségre. Hallott már a Kelet nagyvárosairól, de még sosem látott onnan érkezett embereket. Azt mondják róluk, úgy rajzanak, mint a legyek, és aranyból építik a házaikat, mely úgyszólván közönséges anyag arrafelé. Akárki érkezett is, elég fontos ember ahhoz, hogy tucatnyi őrrel utazzon és ennyi rabszolgát hozzon ennek a lakkozott ládának a cipeléséhez. Már önmagában ez is furcsán vette ki magát itt a vadonban. Feketén ragyogott, és az oldalait napsugárszínű függönyök takarták.

Temüdzsin nyilat illesztett az íjára, lovát a térdével irányította. Lejjebb eresztette az íjat, és kurta kiáltással figyelmeztette övéit, hogy tegyenek ugyanígy. Ha ez csapda, a csin harcosok be fogják látni, hogy rosszul tették, amikor erre a földre jöttek.

Megfékezte a lovát. Akinek volt rá szeme, az láthatta, milyen tökéletes alakzatban állnak meg körülötte az emberei. Temüdzsin a nyeregről lógó szíjhoz kötötte íját, megérintette kardja markolatát, hogy szerencsét hozzon, azután odalovagolt ahhoz az emberhez, aki a különös csoport közepén állt.

Nem szólalt meg. Ezek a földek itt az ő birtokában voltak, nem kellett megmagyaráznia, mit keres itt. Sárga szemét rászögezte a harcosra, kíváncsian nézte egymásra simuló lapokból álló páncélját. A ládához hasonlóan a lapok is be voltak festve valamivel, amitől a páncél olyan lett, mint egy fekete vízesés. Nem látszottak alatta a kapcsok. Olyannak tűnt, mint ami meg tud állítani egy nyilat. Honnan szerezhetne egy ilyet, hogy kipróbálhassa?

A harcos kipárnázott sisakjának pereme alól figyelte Temüdzsint. Fél arcát eltakarták a védő vaslemezek. Temüdzsin úgy látta, hogy beteg. Kísértetiesen sárga színe arról árulkodott, hogy túl sok estét tölt ivással. A szeme fehérje viszont tiszta volt, és meg sem rezzent ennyi fegyveres láttán, akik csak parancsra vártak.

A némaság egyre nyúlt. Temüdzsin várt. Végül a tiszt összevonta a szemöldökét és megszólalt: – A Jade Udvarból jött uram beszélni akar veled – mondta Jüan mereven, idegenszerű kiejtéssel. Urához hasonlóan Jüan sem szerette a törzsi harcosokat. Szilajok, de nem ismerik azt a fajta fegyelmet, amelyet ő megszokott. Olyannak látta őket, mint a hamis kutyákat, és méltatlanságnak tartotta, hogy úgy kell velük beszélnie, mintha emberek lennének.

– Ő bujkál abban a ládában? – kérdezte Temüdzsin.

A tiszt megmerevedett. Temüdzsin leeresztette a kezét a kardmarkolat közelébe. Sok száz estén gyakorolt Arszlánnal, nem tartott egy hirtelen összecsapástól. Talán a szeme elárulta, milyen jól mulat, mert Jüan fegyelmezte magát, és úgy ült, akár egy kődarab.

– Át kell adnom a kereit Togrul üzenetét – mondta Jüan. Temüdzsin feszülten figyelt. Már hallotta ezt a nevet, és táborában három olyan vándor is akadt, akik ebből a törzsből származtak.

– Akkor hát mondd! – felelte.

A harcos úgy beszélt, mintha szavalna, és közben a távolba meredt.

– Bízz ezekben az emberekben, és a nevemben fogadd őket vendégként – mondta.

Temüdzsin hirtelen elvigyorodott, amivel sikerült meglepnie a csin harcost.

– Talán bölcs dolog lenne. Végiggondoltad a másik lehetőséget?

Jüan ingerülten nézett rá.

– Nincs más lehetőség. Megkaptad a parancsodat.

Temüdzsin hangosan nevetett, habár sose lazított az éberségén, ha olyan katonát látott, akinek kard van a keze ügyében.

– A kereit Togrul nekem nem kánom – közölte. – Ő itt nem adhat parancsokat. – Ennek dacára egyre jobban érdekelte ez a csapat, amely tábora közelébe érkezett. A tiszt nem mondott többet, habár sütött belőle a feszültség.

– Akár meg is ölethetlek benneteket, aztán elvehetem, amit annyira őriztek abban a cifra ládában! – mondta Temüdzsin, leginkább azért, hogy bosszantsa ezt az embert. Meglepetésére a tiszt nem lett még dühösebb, ehelyett komor mosoly jelent meg az arcán.

– Ahhoz nincs elég embered – felelte magabiztosan.

Temüdzsin éppen válaszolni készült, amikor egy hang a ládából parancsot vakkantott egy érthetetlen nyelven. Úgy hangzott, mint a libagágogás, de a tiszt azonnal fejet hajtott.

Temüdzsin nem tudott ellenállni többé a kíváncsiságának.

– Rendben van. Megkapjátok a vendégjogot az otthonomban – mondta. – Lovagolj velem, akkor az őreim nem eresztenek nyilat a torkodba, ha közelebb érsz. – Látta, hogy Jüan elkomorodik, ezért folytatta: – Lassan lovagolj, és ne tegyél hirtelen mozdulatot. Vannak a táboromban, akik nem szeretik az idegeneket.

Jüan fölemelte az öklét, a tizenkét hordszékvivő megragadta a rudakat, azután pontosan egyformán beálltak, és üres tekintettel bámultak maguk elé. Temüdzsin nem tudta mire vélni őket. Parancsokat osztott, és előre rúgtatott Arszlánnal. Jelme és a többiek megkerülték a kis csoportot, hogy biztosítsák a hátvédet.

Arszlán mellett lovagolva Temüdzsin kihajolt a nyeregből, és azt suttogta: – Te ismered ezeket az embereket?

Arszlán bólintott.

– Találkoztam már velük.

– Jelentenek valamilyen fenyegetést? – Arszlán gondolkozott.

– Jelenthetnek. Nagyon gazdagok, azt mondják, hatalmas városaik vannak. Nem tudom, mit akarnak velünk ezen a helyen.

– Vagy hogy Togrul milyen játékba kezdett – tette hozzá Temüdzsin.

Arszlán bólintott, aztán egyikük sem szólt többet lovaglás közben.

Ven Csao megvárta, hogy a hordszéket a földre tegyék, és Jüan mellé álljon. Érdeklődve figyelt, elfojtott egy nyögést az ismerős jurták és a sovány birkák láttán. A tél kemény volt, az emberek idegesek. Még meg sem érkeztek a táborba, amikor megcsapta az orrát a birkafaggyú bűze. Ez most beleveszi magát a ruháiba, és csak többszöri mosatással szabadulhat tőle.

Mikor Jüan félrehúzta a selyemfüggönyt, Ven kilépett a palankinból, és igyekezett minél felületesebben lélegezni. Tapasztalatból tudta, hogy idővel megszokja, de még nem találkozott vademberrel, aki fárasztotta volna magát évi egy-két alkalomnál gyakoribb mosakodással, és akkor is úgy került közel a vízhez, hogy beleesett valamelyik folyóba. Csak hát Vennek volt egy feladata, amelyet végre kellett hajtania, és noha némán átkozta a kis Csangot, annyi méltósággal lépett ki a hintóból a hideg szélbe, amennyit képes volt kipréselni magából.

Ha nem látta volna, hogy a többiek milyen tisztelettel bánnak a sárga szemű ifjúval, akkor is tudta volna, hogy ő a vezető. A kajfengi udvarban ismerték a „tigriseket a nádasban”, azokat, akikben harcosok vére folyt. Ez a Temüdzsin is efféle tigris, gondolta Ven, amint meglátta a szemét. Micsoda szem! Sose találkozott még hasonlóval.

A szél hideg volt a vékony ruhához, de Ven nem mutatta, hogy fázik, míg meghajolt Temüdzsin előtt. Egyedül Jüan vette észre, hogy a meghajlás dőlésszöge sokkal kisebb, mint amit az udvariasság előír, ám Ven élvezte, ha megsérthette a barbárokat. Meglepte, hogy a vadembernek a szeme se rebben, Ven mégis libabőrös lett a nézésétől.

– A nevem Ven Csao, az Északi Szung királyság Csin-dinasztiájának nagykövete vagyok. Megtisztelsz, hogy fogadsz a táborodban – mondta. – Tatárokkal vívott csatáidnak híre ment az egész országban.

– És ezért jöttél ide a ladikodban? – kérdezte Temüdzsin. Lenyűgözőnek találta ezt az embert, akinek ennyi szolgája van. Neki is sárga bőre volt, amitől betegesnek tűnt, mégis elviselte a ruháját cibáló szelet. Temüdzsin úgy látta, idősebb lehet negyvennél, noha a bőre sima. A csin diplomata valóban elég sajátságos jelenség volt azoknak, akik a pusztában nőttek föl. Zöld ruhát viselt, amely mintha csillámlott volna. A haja ugyanolyan fekete volt, mint az övé, de hátrafésülve és ezüstcsattal összefogott varkocsban hordta. Temüdzsin hüledezve látta, hogy karmai vannak. Ugyan mennyi ideig bírná a hideget? Mintha észre se vette volna, bár a szája kezdett kékülni.

Ven ismét meghajolt, mielőtt szólt volna.

– A Jade Udvar üdvözletét hozom. Sokat hallottunk itteni sikereidről, és sok kérdés van, amelyeket meg kell beszélnünk. Kereit testvéred üdvözletét küldi.

– Mit akar tőlem Togrul? – kérdezte Temüdzsin.

Ven morgott magában. Majd megfagyott a kegyetlen hidegben. Hát sosem hívják be a meleg jurtába? Elhatározta, hogy egy kicsit sietteti az eseményeket.

– Uram, adtál nekem vendégjogot? Nem illő ennyi kíváncsi fül jelenlétében megbeszélni komoly dolgokat.

Temüdzsin vállat vont. A követ észrevehetően fázott, ő pedig hallani akarja, mi hozta idáig az ellenséges pusztaságban, mielőtt kővé fagy.

– Légy üdvözölve nálunk! – ízlelgette a nevét, aztán ki is mondta, rémesen kifacsart formában: – *Vencsó!*

Az öregember nem mutatta elszörnyedését. Temüdzsinnek tetszett, hogy ilyen önérzetes.

– Ven Csao, nagyuram – felelte a diplomata. – A nyelv hegye érinti a szájpadlást.

Temüdzsin bólintott.

– Akkor hát jöjj a melegre, Ven! Hozatok neked forró, sós teát.

– Ó, tea! – mormolta Ven Csao, miközben Temüdzsin nyomában belépett a rongyos jurtába. – Mennyire hiányzott!

Ven elhelyezkedett a homályban, és türelmesen várta a forró teát, amelyet maga Temüdzsin nyomott a kezébe. A jurta megtelt emberekkel, akik gyanakodva nézték. Ven aprókat lélegzett, amíg megszokta mosdatlan környezetét. Fürdőre vágyott, de az efféle örömöket rég maga mögött hagyta.

Temüdzsin figyelte a követet, ahogy csücsörítve kóstolgatja a teát, és úgy tesz, mintha nagyon ízlene.

– Mesélj nekem a népedről – mondta. – Azt hallottam, nagyon sokan vagytok.

– Királyságokra oszlunk. A déli határokon belül több mint hatvanezerszer ezer lelket ural a Szung császár – mondta Ven. – Az északi Csin nagyjából ugyanannyit.

Temüdzsin pislogott. Ezek a számok nagyobbak voltak, mint amiket el tudott képzelni.

– Azt hiszem, Ven Csao, te túlzol! – Őt is meglepte, hogy sikerült helyesen kiejtenie a nevet.

Ven vállat vont.

– Ki lehet benne biztos? A parasztok gyorsabban szaporodnak, mint a tetvek. Több mint ezer tisztviselő van egyedül a kajfengi udvarban, és ők is több hónapig számoltak. Nem állnak rendelkezésemre a pontos adatok. – Élvezte azt a meghökkenést, amellyel két harcos összenézett.

– Na és te? Kán vagy köztük? – firtatta Temüdzsin. Ven megrázta a fejét.

– Elmúltak már a… – keresgélt, de nem talált megfelelő szót. – Küzdelmeim? Nem. – Egy idegen szót mondott. – Ez azt jelenti, hogy egy asztalnál ülsz, és több száz kérdésre válaszolsz, először egy kerületben, azután magában Kajfengben a császár tisztviselőinek. Első voltam azok között, akiknek tudását abban az évben próbára tették. – Az emlékezet mélyére nézett, és a szájához emelte a csészét. – Régen volt.

– Akkor hát kinek az embere vagy? – kérdezte Temüdzsin, aki semmit sem értett.

Ven elmosolyodott.

– Talán a közigazgatás főminiszteréé, bár úgy vélem, te a Szung uralkodókra gondolsz. Ők uralják Északot és Délt. Talán megélhetem a Középső Királyság két felének egyesülését.

Temüdzsin nem értette. A tekintetek kereszttüzében Ven letette a csészéjét és a ruhája alá nyúlt. Olyan feszültség támadt a jurtában, hogy megállt a keze.

– Csak egy képet szeretnék elővenni, nagyuram!

Temüdzsin intett, hogy folytassa. Ven előhúzott egy köteg tarka papírlapot, és az egyiket odaadta neki. Furcsa jelképek közül egy fiatalember nézett rá szúrós szemmel. Temüdzsin ide-oda mozgatta a képet, és a kicsi arc meghökkentő módon követni látszott a tekintetével.

– Igazán ügyesek a festőitek – ismerte el kelletlenül.

– Ez igaz, nagyuram, de a papírt, amelyet a kezedben tartasz, egy nagy szerkezettel nyomtatták. Értéke van, árura lehet cserélni. Néhány hasonlóért jó lovat vásárolhatok a fővárosban, vagy egy ifjú hölggyel tölthetem az éjszakát.

Temüdzsin továbbadta a képet a többieknek. Ven kíváncsian figyelte az arcukat. Olyanok, akár a gyerekek. Talán mindegyiknek ajándékoz egy papírpénzt, mielőtt távozna.

– Olyan szavakat használsz, amelyeket nem ismerek – mondta Temüdzsin. – Mi az a nyomtatás, amelyet említettél? Hát a nagy szerkezet? Netán lóvá akarsz tenni minket, itt, a saját jurtánkban?

Nem úgy hangzott, mintha a levegőbe beszélne. Ven emlékeztette magát, hogy ezek a vademberek még a barátaikkal is kegyetlenek. Ha ez itt egy pillanatra is úgy véli, hogy a követ csúfolódik vele, azt Ven nem fogja túlélni. Ha gyerekek is, nem szabad elfelejteni, hogy halálosan veszélyesek.

– A nyomtatás csak egy módszer, amellyel gyorsabban lehet festeni, mint ahogyan az ember képes – mondta megnyugtató hangon. – Egyszer talán te is meglátogatod a Csin Birodalmat, és akkor a saját szemeddel láthatod. Azt tudom, hogy a kereitek kánja sok mindent átvett a kultúrámból. Sokszor hangoztatta, mennyire szeretne földet a Középső Királyságban.

– Ezt Togrul mondta? – kérdezte Temüdzsin.

Ven bólintott, és visszavette a papírpénzt az utolsó embertől. Gondosan összehajtotta, és elrejtette az erszényében. Minden szem őt bámulta.

– Ez a leghőbb kívánsága. Ott olyan zsíros és fekete a föld, hogy minden megterem benne, számba se veheted a vadlovak méneseit, és a világon ott a legjobb vadászni. A mi nagyuraink hatalmas kőházakban laknak, és ezer szolga lesi minden kívánságukat. A kereit Togrul is ilyen életet kíván magának és utódainak.

– Hogyan vihetsz el egy kőházat? – kérdezte váratlanul az egyik ember.

Ven bátorítólag biccentett felé.

– Nem lehet úgy szállítani, mint a ti jurtáitokat. Némelyik akkora, mint egy hegy.

Temüdzsin jót nevetett, mert végre rájött, hogy a különös kis emberke tréfálkozik velük.

– Akkor nekem nem kellene – mondta. – A törzseknek arrébb kell menniük, mihelyt megnehezedik a vadászat. Én éhen halnék abban a kőhegyben.

– Nem halnál éhen, nagyuram, mert a szolgáid megvásárolnák az ételt a piacon. Állatokat tenyésztenének, hogy megedd, gabonát vetnének a kenyérhez, rizst ültetnének az étkezésekhez. Akár ezer feleséged is lehetne, mégsem ismernéd az éhséget.

– Ez vonzza Togrult – mondta halkan Temüdzsin. – Értem már. – Szédült a sok idegen, új fogalomtól, de még mindig nem hallotta, hogy Ven miért kereste fel a vadonban, amely olyan messze esik az otthonától. Odanyújtott a követnek egy ajraggal teli csészét, és látta, hogy a jövevény a fogát összeszorítva próbálja elfojtani a vacogását.

– Dörgöld be vele a kezedet meg az arcodat, töltök másodszor – mondta.

Ven hálásan meghajtotta a fejét, és megfogadta a tanácsot. A tiszta ajrag annyira felmelegítette, hogy sárga bőrén piros rózsák nyíltak. A maradékot leengedte a torkán, a második adagot is felhajtotta, majd harmadszor is tartotta a csészét.

– Talán egy napon elutazom Keletre – mondta Temüdzsin – és a saját szememmel nézem meg ezeket a fura dolgokat. De továbbra sem értem, hogy hagyhattad ott mindezt csak azért, hogy ide gyere, ahol az én népem uralkodik íjjal és karddal. Itt nekünk eszünkbe se jut a császárod.

– Pedig ő mindnyájunk atyja – mondta Ven gépiesen. Temüdzsin szúrósan nézett rá, és a diplomata már bánta, hogy olyan sokat ivott éhgyomorra.

– Két éve járom a törzseket, nagyuram. Vannak percek, amikor nagyon hiányzik a népem. Azért küldtek ide, hogy szövetségeseket szerezzek az északi tatárok ellen. A kereit Togrul úgy hiszi, te egy vagy azok közül, akik osztják ellenszenvünket e fakó képű ebek iránt.

– Úgy látom, Togrul jól értesült – felelte Temüdzsin. – Honnan tud ilyen sokat rólam? – Negyedszer is teletöltötte Ven csészéjét, és figyelte, ahogy ez is a többiek után megy. Örült, hogy itathatja a követet. Magának is töltött, de mértékkel szürcsölt, hogy tiszta maradjon a feje.

– A kereitek kánja bölcs ember – felelte Ven Csao. – Évek óta harcol a tatárok ellen északon, és uraim sok arannyal segítették a küzdelmeit. Ez kölcsönös, ugye, érted. Ha parancsot küldök Kajfengbe, hogy tereljenek nyugatra száz lovat, azok a következő évszakban megérkeznek; cserébe a kereitek tatár vért ontanak, és távol tartják őket határainktól. Nem óhajtjuk, hogy az országunkban csatangoljanak.

Az egyik fülelő férfi kínosan feszengett. Temüdzsin ránézett.

– Arszlán, ebben majd kikérem a tanácsodat, ha négyszemközt leszünk – mondta.

A férfi megnyugodott. Ven végignézett a hallgatóságon.

– Azért vagyok itt, hogy nektek is felajánljam ugyanezt a megoldást. Adhatok nektek aranyat, lovakat…

– Kardokat – vágott közbe Temüdzsin. – És íjakat. Ha beleegyezem, egy tucat vértet akarok, olyat, amilyet kint maradt embereid viselnek. Továbbá száz lovat, kancákat és méneket vegyesen. Az aranynak nem veszem több hasznát, mint a kőháznak, amit nem vihetek magammal.

– Nem láttam száz embert a táborban – tiltakozott Ven. Magában örült. Az alkudozás sokkal könnyebben indult, mint gondolta.

– Nem láttál mindenkit – vágott vissza Temüdzsin. – És nem mondtam, hogy beleegyezem. Milyen szerepet játszik ebben Togrul? Még sosem találkoztam vele, de ismerem a kereiteket. Ő küldött, hogy a segítségemért könyörögj?

Ven elvörösödött, letette az ajragos csészét, amelyet éppen fölvett.

– A kereit erős törzs. Több mint háromszáz embert tartanak fegyverben, nagyuram. A tatár foglyoktól hallottak arról, hogy te egyre északabbra portyázol. – Elhallgatott, gondosan mérlegelte a szavait. – Togrulnak látomása volt, és elküldött engem, de nem azért, hogy könyörögjek, inkább azért, hogy egyesítsd erődet az övével. Közösen akár tucat emberöltőre visszavethetitek a tatárokat.

Az a férfi, akit Arszlánnak szólított Temüdzsin, ismét mocorogni kezdett. Ven látta, ahogy Temüdzsin a karjára teszi a kezét.

– Itt én vagyok a kán, és felelős vagyok a népemért – mondta. – Azt kívánod, hogy térdet hajtsak Togrul előtt néhány lóért? – Alig érezhető fenyegetés vibrált a zsúfolt jurtában. Ven kezdte bánni, amiért nem hallgatott Jüanra, aki ide is el akarta kísérni.

– Elég, ha nemet mondasz, és máris távozom. Togrulnak nincs szüksége katonai kíséretre. Erős és kíméletlen hadvezérre van szüksége. Minden emberre szüksége van, akit magaddal tudsz vinni.

Temüdzsin Jelmére pillantott. Éppen olyan jól tudta, mint a többiek, hogy a hosszúra nyúlt tél elmúltával a tatárok őrjöngnek a bosszúvágytól. Csábító gondolat, hogy egy nagyobb törzshöz csatlakozzék, de időre volt szüksége, hogy gondolkodhasson.

– Sok érdekeset mondtál, Ven Csao – szólalt meg rövid hallgatás után. – Most hagyj magamra, hogy meghozhassam a döntésemet. Kacsun! Keríts meleg ágyat az embereinek, és küldess oda egy kis levest, hogy enyhítsék éhségüket! – Észrevette, hogy Ven a lábánál heverő tömlőt figyeli, amely még félig volt ajraggal. – És ajragot is, hogy éjjel felmelegítse őket – tette hozzá, saját nagylelkűségétől meghatottan.

Mindenki fölállt, amikor a követ feltápászkodott. Ven korántsem állt olyan biztosan a lábán, mint amikor a jurtába lépett. Újból meghajolt, Temüdzsin észrevette, hogy ezúttal egy hajszálnyival mélyebbre, mint először. Akkor talán elmerevedett az utazástól.

Mihelyt egyedül maradtak, Temüdzsin ragyogó arccal pillantott hű embereire.

– Ezt akarom! – mondta. – Olyan sokat akarok megtudni ezekről az emberekről, amennyit csak lehet! Kőházak! Sok ezer rabszolga! Titeket nem csábított?

– Nem ismered ezt a Togrult – mondta Arszlán. – Akkor hát eladók az ezüst emberek? – Felhorkant. – Ez a csin azt gondolja, hogy megvehet minket ígéretekkel, megijeszthet a városaikban hemzsegő milliónyi emberrel. Mit számítanak azok nekünk?

– Majd meglátjuk – felelte Temüdzsin. – A kereitekkel együtt meglándzsázhatom a tatárokat! Vérükkel festjük vörösre a folyókat!

– Én neked tettem esküt, nem Togrulnak – szólt Arszlán. Temüdzsin farkasszemet nézett vele.

– Tudom. Én sem leszek senkinek az alárendeltje. De ha erejét egyesíti a miénkkel, én fogom diktálni a feltételeket. Gondolj Jelmére, Arszlán! Gondolj az ő jövőjére! Túlságosan tele vagyunk élettel ahhoz, hogy egyesével-kettesével növeljük a törzsünket. Ugorjunk nagyokat, tegyünk kockára mindent, minden alkalommal! Talán itt akartok ülni, hogy bevárjuk a tatárokat?

– Tudod jól, hogy nem – felelte Arszlán.

– Akkor döntöttem! – mondta Temüdzsin izgatottan.

#### Huszonötödik fejezet

Ven Csao három napot töltött a táborban, és megbeszélte a feltételeket. Megengedte, hogy ráerőltessenek néhány tömlő ajragot, mielőtt leengedte hordszékének aranyfüggönyét, és Jüan jelt adott, hogy fölemelhetik.

A selyemfüggönyök mögött vakarózni kezdett. Egészen biztos, hogy tetűt szedett össze a jurtákban. Ahogy sejtette is, megpróbáltatást jelentett ez a látogatás, ám ezek csakugyan olyan mohón vágynak harcolni a tatárokkal, ahogy Togrul remélte. Nem meglepő, gondolta Ven, miközben vitték a pusztaságban. A törzsek még télen is fosztogatják egymást. Most, hogy a tavasz kicsalogatta a fagyos földből az első füvet, még lelkesebben fognak portyázni. Ősi szokásuk. Csendesen mosolyogva olvasta Szün Cüt, néha elbólintott, alkalmanként megjegyzéseket írt a lapszélre. A miniszternek igaza volt, hogy olyasvalakit küldött, akiből nem hiányzik a diplomáciai ügyesség. A kis Csang nem lett volna képes nyélbe ütni ilyesmit, még akkor sem, ha lovakat és fegyverzetet ígér. A selypegő herélt bizonyosan kimutatta volna undorát a házassági szertartás során, amelyben Ven Csao az előző napon vett részt.

Borzongott, ha a tej és vér forró keverékére gondolt, amellyel kínálták. Szün Cü megtapsolta volna az önfegyelmét. Az asszony, Börte, éppen olyan szíjas és kemény volt, mint a férje, mélázott Ven. Egyáltalán nem az ő ízlése szerint való, ámbár az ifjú martalócnak láthatólag tetszik. Mit nem adna egy éjszakáért valamelyik Fűzfa-hölgyecskével! De hát ezen a kemény vidéken nincs helye karcsú, rizsporos comboknak. Nyomorúságában ismét elátkozta a munkáját.

A negyedik napon éppen parancsot akart adni, hogy álljanak meg étkezés céljából, amikor Jüan visszavágtatott a felderítésből. Ven türelmetlenül hallgatta a hordszékből, ahogy parancsokat harsog. Kétségbeejtő dolog az arisztokratát játszani, amikor érdekes dolgok zajlanak körülötte. Sóhajtott. A kíváncsisága többször bajba keverte már.

Amikor Jüan végre odajött a palankinhoz, Ven elrejtette tekercseit, és felmelegítette magát egy korttyal a törzsek tiszta italából. Ez legalább hasznos, noha össze sem lehet hasonlítani az otthoni rizsborral.

– Ez alkalommal miért zavarsz, Jüan? – kérdezte. – Éppen szunyókáltam volna étkezés előtt. – Igazság szerint elég volt ránéznie testőrparancsnokának kivörösödött arcára, hogy felgyorsuljon az érverése. Okvetlenül vissza kell nyernie az egyensúlyát. Ha túl sok időt tölt a vadak között, végül még kedve támad, hogy kardot rántson, mint egy közönséges katona.

Ezek még a legkulturáltabb emberre is hatással vannak.

– Lovasok uram. Tatárok – felelte Jüan, miközben homlokával megérintette a jeges füvet.

– És? Tatárföldön járunk, nem? Igazán nem meglepő, ha találkozunk néhánnyal, miközben délnek tartunk a kereitekhez. Hadd menjenek, Jüan. Ha utunkat állják, öld meg őket. Oktalanul háborgattál.

Jüan lehajtotta a fejét. Ven gyorsan beszélni kezdett, nehogy megszégyenítse testőrparancsnokát. Ez az ember éppen olyan kényes a becsületére, mint egy herélt.

– Érdesen beszéltem, Jüan. Jogod van mindenre felhívni a figyelmemet.

– Nagyuram, harminc harcos, valamennyi jól fölfegyverkezve, pihent lovakon. Csakis egy nagyobb táborból jöhettek.

Ven lassan beszélt, hogy visszanyerje a nyugalmát.

– Jüan, nem látom, mennyiben érint ez minket. Több eszük van ezeknek, mint hogy bosszúságot merjenek okozni Csin nagykövetének. Szólj nekik, hogy kerüljenek meg minket.

– Azt gondoltam… – kezdte Jüan. – Azt fontolgattam, nagyuram, hogy esetleg visszaküldhetnél egy lovast a táborba, ahonnan eljöttünk.

Ven meglepetten pislogott a testőrparancsnokra.

– Látom, megkedvelted vendéglátóinkat. Ez gyengeség, Jüan. Mit érdekel engem, ha a tatárok és a mongolok halomra ölik egymást? Nem épp ezzel bízott meg a főminiszter? Őszintén szólva azt hiszem, megfeledkezel magadról.

Az egyik őr figyelmeztetően kiáltott. Ven és Jüan hallotta, hogy közelednek a lovasok.

Jüan nem mozdult a helyéről.

Ven egy pillanatra behunyta a szemét. Nincs béke ezen a Földön, nincs nyugalom!

Valahányszor azt hitte, hogy megtalálta, valaki mindig elvágtatott mellette, ellenséget keresve. Érezte a honvágy rázúduló hullámát, de elfojtotta. Amíg vissza nem hívják, ez a sorsa.

– Jüan, légy szíves, közöld velük, hogy nem láttuk a portyázókat. Mondd meg nekik, hogy részemről tavaszi menetgyakorlatot tartok az embereimnek.

– Ahogy parancsolod, nagyuram.

Ven figyelte az előnyargaló tatárokat. Csakugyan olyanok, mint akik háborúra készülnek, de őt nem érdekelte Temüdzsin és rongyos tábora. Egyetlen könnyet sem ejtene, ha az egész tatár nemzetet kiirtanák, és velük együtt a mongol törzseket. Talán akkor végre hazahívnák.

Látta, hogy Jüan beszél a vezetővel, egy vastag bundába burkolt, testes emberrel. Ven megborzongott a mocskos jelenségtől. Ő ugyan nem alacsonyodik le odáig, hogy személyesen szóba álljon vele. A tatár dühösnek tűnt, ám Vent ez sem érdekelte. Testőreit a főminiszter válogatta ki, mindegyik felért fél tucat üvöltő vademberrel. Maga Jüan egy hadseregközi vívóbajnokságon nyerte a kardját, és első volt a hadosztályában. Ven legalább ebben minőségi kiszolgálást kapott.

A tatárok dühösen sandítottak a hordszékre, ordítozni kezdtek, és a kardjukkal hadonásztak. Jüan közömbösen ült a lován, és a fejét rázta. A tatárokat csak az éretlenséggel járó gőg tartotta vissza attól, hogy elvágtassanak. Ven nem tudta, hogy végül is nem kellhet-e személyesen emlékeztetni őket a rangjára. Még a mosdatlan tatárok is tudják, hogy Csin követét egy ujjal sem érinthetik. Megkönnyebbült, amikor a harcosok befejezték az erőfitogtatást, és hátra se nézve elvágtattak. Énjének egy kis része csalódott volt, amiért nem rántottak kardot. Jüan lemészárolta volna őket. Vajon Temüdzsin felkészült arra, hogy szembeszálljon ekkora erővel? Úgy döntött, hogy nem érdekli. Ha rátalálnak a táborra, akkor egyik legyőzi a másikat. Mindenképpen kevesebb vadember rontja az álmát.

Miután a tatárok elmentek, Ven úgy találta, hogy emésztésében zavarok mutatkoznak.

Ingerülten fújt, és szólt Jüannak, veresse föl a kis sátrat, amelyet arra használt, hogy kandi szemektől nem zavartatva üríthesse ki a beleit. Mindent megtett a kényelméért, de álmaiban az udvar örömei kísértettek, és hosszú-hosszú ideje nem volt nővel. Talán ha alázatosan folyamodna a kis Csanghoz. Ő el tudná intézni a visszahívását. De mégsem. A gondolata is tűrhetetlen.

A tatár portyázók azonnal támadtak, amint meghallották a figyelmeztető kürtjeleket.

Oldalba rúgták, vágtába ugratták lovaikat. Mindegyik támadó az íját megfeszítve lovagolt, hogy rögtön halált küldhessen mindenkire, aki az útjukba kerül.

Még el sem ült a kürtök visszhangja, amikor Temüdzsin és testvérei szélvészgyorsan kirontottak jurtáikból. A harcosok nem vesztették el a fejüket, ki-ki ment a kijelölt helyére.

Akik a főúton maradtak, fából készült sorompókat emeltek fel a földről, és rudakkal kitámasztották őket, hogy szilárdan álljanak. A portyázók így nem tudnak bevágtatni a jurták közé. Ki kell kerülniük az akadályokat, kénytelenek lassítani.

Temüdzsin látta, ahogy emberei kiteszik a fagyott földre a nyílvesszőket. Percekkel előbb végeztek, hogy a büdös irhákba bugyolált első ellenség feltűnt volna.

A tatárok hármas sorokban nyargaltak, nyergük magasából keresték a célpontokat.

Temüdzsin látta, hogy a félelemre és a zűrzavarra alapozzák a támadás tervét. Vicsorogva figyelte közeledésüket. A föld remegett a lábuk alatt. Bár lenne meg a kardja, amelyet Arszlán készített! Ehelyett egy hitvány tatár karddal kell boldogulnia.

Az első lovasok meglátták a sorompót. Kettő oldalra kanyarodott, hogy kikerülje, ezzel megzavarták a harmadikat. Észrevették az embereket a torlasz árnyékában, ösztönszerűen kilőtték nyilaikat, amelyek ártalmatlanul, hangos koppanással fúródtak a fába. Miután a tatár nyilak kiröppentek, a sorompó két szélén fölegyenesedett Kacsun és Kaszar. Nyilaik zümmögve indultak a másik irányba. Átütötték a tatárokat, két harcos a földre zuhant a vágtató lovakról, és egyik sem kelt föl.

A tatárok első rohama mészárlásba torkollott. A második vonalban érkező tatárok elakadtak az üres nyergű lovak és a holtak között. Ketten átugratták a torlaszt, mielőtt Kacsun és Kaszar kilőhették volna nyilaikat. A lovasok nyílt téren találták magukat, körülöttük mindenütt íjak feszültek. Felordítani sem maradt idejük, a sötét vesszők valósággal felnyársalták őket, beléjük fojtották a csatakiáltást, és kivetették őket a nyeregből.

Újabb tatár próbálta átugratni az első sorompót. Lova elvétette az ugrást, felborította a torlaszt, eltörte a tartórudat is. Kaszar félregurult, de Kacsun lába a sorompó alá szorult, a fiú elkáromkodta magát kínjában. Tehetetlenül feküdt a hátán, miközben tatárok száguldottak el mellette. Tudta, hogy pillanatok vannak hátra az életéből.

Egy lovas észrevette a vergődő Kacsunt, és megfeszítette íját, hogy a földhöz szögezze a fiút. Mielőtt kilőhette volna a nyilát, oldalról előlépett Arszlán, és kardjával elvágta a torkát.

A tatár összerogyott, lova eszeveszetten forgott. Nyilak zúgtak körülöttük, miközben Arszlán kiszabadította Kacsunt. Kaszar fél térdre ereszkedve egyik nyilat a másik után küldte a tatárok közé, de rögtön elvesztette a hidegvérét, amikor egyszerre hat ember tört át, épen és sértetlenül.

Temüdzsin látta, hogy jönnek. Az első sorompó összeomlása után a tatárok simán végig tudtak nyargalni a főút bal oldalán. Két embere szembeszállt velük, de összeestek, hátukból tatár nyílvessző hegye meredt ki. A második torlasznál álló harcosok megfordultak, nyilakat repítettek utánuk. Mögöttük újabb hatos csoport száguldott át Temüdzsin öccsei mellett.

Minden előkészület ellenére hajszálon múlott a rajtaütés sikere.

Várt, amíg egyik tatár kilőtte a nyilát, majd előlépett, és kardjával belevágott a támadó combjába. Vér fröccsent, a tatár felsikoltott, vadul megrántotta a gyeplőt. Irányíthatatlanná vált lova nekiment egy jurtának, amely hatalmas recsegéssel összeomlott, a lovas keresztülrepült a ló fején.

Az első hatos csoport célba vette Temüdzsint, úgyhogy kénytelen volt fedezékbe vonulni.

Acsargó harcos rontott feléje, íját megfeszítette, hogy mellébe lője hegyes nyilát. Temüdzsin félregurult, és kinyújtott karddal pattant fel. A tatár felüvöltött a hasába mélyedő vastól, nyila elszállt Temüdzsin feje fölött. Nyargaló hátasa elsodorta Temüdzsint, aki hanyatt esett.

Szédelegve feltápászkodott, körülnézett.

A táborban tombolt a zűrzavar. A tatárok sok embert vesztettek, de akik életben maradtak, diadalmasan nyargaltak körbe-körbe, és célpontokat kerestek. Sokan eldobták íjukat, és kardot rántottak a közelharchoz. Temüdzsin látta, hogy ketten is vágtába ugratják a lovukat, és rárontanak Arszlánra. Megkereste az íját, hogy utánuk eresszen egy nyilat. Az első nyílvessző törött volt, a többi szétszóródott. Pillanatnyi lázas kapkodás után talált egy megfelelőt.

Hallotta anyja kiáltását, és mikor megfordult, azt látta, hogy a kis Temülün nyomán Börte rohan ki az egyik jurtából. Húga fejvesztett rémülettel futott, egyikük sem vette észre a feléjük rúgtató tatárt. Temüdzsin visszafojtotta a lélegzetét. Arszlán fel van fegyverezve, számít a támadókra. Választhatott.

Megfeszítette az íj húrját, és célba vette Börte magányos üldözőjét. Váratlan robajt hallott, egy másik tatár vágtatott feléje, már lendítette is a kardját, hogy lecsapja a fejét. Nem volt ideje félrehajolni, így térdre esett. A penge elsuhant fölötte. Igyekezett minél jobban célozni, de a nyílvessző ártalmatlanul pattogott a földön. Iszonyú erővel fejen találta valami. A föld megindult a lába alatt, Temüdzsin összeesett.

Jelme az apja mellé ugrott, együtt várták a két tatárt.

– Balra! – vakkantotta Arszlán, miközben jobbra lépett.

A tatárok látták a mozdulatot, de apa és fia az utolsó pillanatra hagyta a lépést, ezért a támadók nem tudtak alkalmazkodni. Arszlán torkon szúrta az egyiket, Jelme kevés híján keresztülvágta a másiknak a nyakát. Szempillantás alatt halott volt mindkettő, lovaik nélkülük robajlottak tova.

A tatár vezér nem élte túl az első rohamot az első torlasznál. Alig tucatnyian maradtak a seregből. Mivel a tábor mögött domb magasodott, nem vághattak át a sátrak között. Akik életben maradtak, üvöltve forogtak körbe-körbe a lovaikkal, és vágtak mindent, amit értek.

Arszlán látta, amint kettőt is lerántanak a nyeregből, aztán megkéselik a földön vonagló, sikoltozó embereket. Véres munka volt, de a tatár főerő megsemmisült. A néhány túlélő a lova nyakára hajolva vágtázott ugyanabba az irányba, ahonnan érkeztek. Nyílvesszők süvítettek utánuk.

Arszlán észrevett egyet, aki a tábor másik oldaláról jött. A kovács a tatár ló útjába állt, szobormereven várta, hogy ölhessen. Az utolsó pillanatban látta meg a nyergen keresztbe vetett fogoly rúgkapáló lábát. Döfés helyett Börte után kapott a bal kezével, hogy lerántsa a lóról, de ujjai csak a ruha szegélyét ragadták meg, és a tatár elnyargalt. Arszlán látta, hogy Kaszar kifeszített íjjal üldözi a rablót.

– Ne lőj, Kaszar! Ne lőj!

A parancs végigharsant a táboron, amely hirtelen nagyon csendes lett a tatárok üvöltése után. Csak hatnak sikerült elmenekülnie. Arszlán máris rohant a lovakhoz.

– Lóra! – bömbölte. – Elrabolták az egyik nőt! Lóra! Futás közben Temüdzsint kereste.

Földbe gyökerezett a lába a rémülettől, amikor meglátta az ernyedt alakot a holtak között.

Mellette törött lábú ló remegett, amelynek oldalára fehér csíkokat rajzolt a tajték. Arszlán nem törődött az állattal, félretolta, és letérdelt az ifjú mellé, akit megmentett a Farkasoktól.

Temüdzsin úszott a vérben. Arszlán szíve elszorult. Megérintette a fejéről lefittyent bőrdarabot. Örömében felkiáltott, mikor látta, hogy a sebből még mindig csorog a vér a kán feje alatt összegyűlt tócsába. Fölemelte Temüdzsint, letörölte a vért, amely elborította az ifjú fél arcát.

– Él! – suttogta.

Bevitte az ájult sebesültet az egyik jurtába. Öccsei a rablók után vágtattak, egyetlen pillantást vetettek az alakra, akit Arszlán a karjában vitt. Zord haraggal száguldottak el a kovács mellett, és Arszlán nem sajnált egyetlen tatárt sem, akit aznap utolérnek.

Lefektette Temüdzsint Höelün jurtájában, és a továbbiakat az anyára bízta. Temülün szívszaggató hangon zokogott az egyik zugban. Höelün felnézett a fiáról, miközben tűért és cérnáért nyúlt.

– Vigasztald meg a lányomat, Arszlán – mondta, majd visszatért a feladatához.

Arszlán fejet hajtott, és odament a kislányhoz.

– Akarod, hogy fölvegyelek? – kérdezte.

Temülün könnyek között bólintott. A kovács a levegőbe emelte. A kislány lenézett rá, a férfi kényszerítette magát, hogy mosolyogjon. A gyilkolás heve kezdett kihűlni, Arszlán szédült, a szíve túlságosan gyorsan és hangosan vert a csöndben. Höelün átszúrta Temüdzsin bőrét. Arszlán látta, hogy Temülün megrezzen, a szája sírósan legörbül.

– Jól van, kicsikém, elviszlek Eluinhoz. Már úgyis keresett – mondta a kovács. Nem akarta, hogy a gyermek lássa kint a holtakat, de nem is bírt tovább ácsorogni a jurtában. Eluin remélhetőleg életben maradt.

Mikor megfordult, hogy távozzon, hallotta, ahogy Temüdzsin hörögve veszi a levegőt.

Odanézett, és látta, hogy a kán szeme nyitva van, a tekintete tiszta, Höelünt figyelte, aki gyors, ügyes öltésekkel varrta össze a sebét – Feküdj nyugodtan – mondta Höelün a fiának, amikor Temüdzsin megpróbált fölülni. – Rendes munkát akarok végezni.

Temüdzsin engedelmeskedett, pillantása az ajtóban álló Arszlánt kereste.

– Beszélj! – parancsolta.

– Visszavertük a támadókat. Elvitték Börtét – felelte Arszlán.

Mikor ezt mondta, Höelün meghúzta a cérnát, és Temüdzsin fejbőrének egy darabja összegyűrődött. Temülün ugrálni kezdett Arszlán karjaiban, de aztán megnyugodott, és a deel ezüstgombját babrálgatta.

Höelün egy ronggyal kitörölte a vért a fia szeméből. A fejseb még mindig erősen vérzett, de a varrás sokat segített. Ismét beleszúrta a tűt a húsba, és érezte, hogy a fia megmerevedik.

– Föl kell kelnem, anyám – mormolta Temüdzsin. – Ugye, hamarosan végzel?

– A testvéreid üldözik őket – tájékoztatta sietve Arszlán. – Ilyen sebbel semmi értelme követni őket, még nem. Sok vért vesztettél, oktalanság lenne kockáztatni.

– A feleségem! – felelte Temüdzsin. A tekintete kihűlt. Höelün a fia fölé hajolt, mintha meg akarná csókolni, de csak a cérnát harapta el. Temüdzsin tüstént felült, ahogy Höelün arrébb ment, és végighúzta az ujját a varráson.

– Köszönöm – mondta. Pillantása elveszítette keménységét. Höelün bólintott, miközben letörölte az alvadt vért a fia arcáról.

Kintről Eluin hangja hallatszott. Arszlán kiment, átadta a lánynak Temülünt, majd visszatért, és komoran nézte az imbolygó Temüdzsint. Az ifjú kán a jurta tartóoszlopába kapaszkodott, hogy ne essen el.

– Ma nem lovagolhatsz – jelentette ki Arszlán. – Annyit tehetsz, hogy követed a testvéreid nyomait. Hadd találják meg ők.

– Te ezt tennéd? – kérdezte Temüdzsin. Lehunyta a szemét, hogy elmúljon a szédülése.

Arszlán sóhajtott.

– Nem. Utánuk mennék. Hozom a lovadat, meg a magamét.

Kibújt a jurta ajtaján. Höelün fölállt, megfogta Temüdzsin szabad kezét.

– Nem akarod hallani, amit mondanom kell – mormolta. Temüdzsin kinyitotta a szemét, és pislogott, mert elöntötte a friss vér.

– Mondd, amit mondanod kell – szólt.

– Ha a testvéreid nem érik utol őket estig, akkor bántani fogják.

– Megerőszakolják, anyám. Tudom. De Börte erős.

Höelün megrázta a fejét.

– Nem tudhatod. Szégyellni fogja. – Egy pillanatra elhallgatott, azt akarta, hogy a fia jól megértse. – Ha bántják, akkor neked kell nagyon erősnek lenned. Nem várhatod el tőle, hogy ugyanolyan legyen majd hozzád vagy akárki férfihoz.

– Megölöm őket – ígérte Temüdzsin. Kigyúlt benne a harag. – Megégetem őket, és eszem a húsukból, ha megteszik.

– Te megbékélsz tőle, de Börte helyzetén ez nem változtat.

– Mi mást tehetnék? Ő nem ölheti meg ezeket, mint én, még arra sem kényszerítheti a tatárokat, hogy őt öljék meg. Akármi történjék, nem az ő hibája. – Azon kapta magát, hogy sír. Letörölte az arcáról a véres könnyeket. – Megbízott bennem!

– Ezt nem tudod jóvátenni, fiam. Akkor nem, ha elmenekülnek a testvéreid elől. Ha életben találod, türelmesnek és gyengédnek kell lenned hozzá.

– Tudom! Szeretem, és ez elég.

– Elég volt – makacskodott Höelün. – De lehet, hogy nem lesz elég.

Temüdzsin lüktető fejjel állt a hideg szélben. Mikor Arszlán meghozta a lovakat, körülnézett. Vérszagot hozott a szél. A tábor tele volt megtört testekkel. Némelyik még mozgott. Egy tatár úgy hevert hanyatt, mintha halott lenne, de a keze a melléből kiálló két nyílvesszőt babrálta. Ujjai rángtak, mint a sápadt póklábak. Temüdzsin kihúzta a kését az övéből, és odatámolygott hozzá. Lehet, hogy ezt az embert már csak pillanatok választják el a haláltól, de akkor is mellé térdelt, és a penge hegyét a lüktető torokra nyomta. Az érintés elnyugtatta az ujjak rángását. A tatár némán bámult Temüdzsinre. Ahogy találkozott a pillantásuk, Temüdzsin lassan lefelé nyomta a pengét, és elvágta a légcsövet. Véres párafelhőt lélegzett be.

Amikor fölállt, még mindig bizonytalan volt a mozgása. A nap túlságosan fénylett.

Temüdzsin elfordult és hányt. Hallotta, hogy Höelün beszél hozzá, de a hangja belevész valami elnémíthatatlan harsogásba. Anyja és Arszlán azon vitatkoztak, hogy elinduljon-e Temüdzsin. Arszlán arca sötét volt a kétségektől.

– Nem fogok leesni! – mondta Temüdzsin mindkettőjüknek, és belekapaszkodott a nyeregkápába. – Segíts föl. Üldöznöm kell őket.

Ketten kellettek hozzá, hogy feltegyék a nyeregbe, de amint ott volt, rögtön biztosabbnak érezte magát. Megrázta a fejét, és felszisszent, olyan fájdalom döfött a szeme mögé.

– Jelme! – kiáltotta. – Hol vagy?

Arszlán fia alvadó vértől mocskosan, meztelen karddal kerülgette a holtakat. Temüdzsin nézte, és kábán megállapította, hogy még sose látta Jelmét dühösnek.

– Míg odaleszünk, indítsd el a tábort – mondta nehezen forgó nyelvvel. A feje mintha óriásira puffadva billegett volna a nyakán. Nem hallotta Jelme válaszát.

– Éjszaka utazzatok. Vidd fel őket a dombok közé, délnek tartsatok, a kereitek felé. Ha Togrul csatlakozik hozzám, leégetem a tatárokat a föld színéről. Megyek utánatok, ahogy megtaláltam a feleségem.

– Ahogy parancsolod, nagyuram – felelte Jelme. – De ha nem jössz vissza? – Ki kellett mondania. Temüdzsin újból felszisszent az elviselhetetlen fájdalomtól.

– Akkor keresd meg azt a völgyet, amelyről beszéltem, és nevelj fiakat és birkákat – mondta nagy sokára.

Kánként megtette a kötelességét. Jelme kiváló vezető, és azok, akik Temüdzsinben kerestek vezért, vele biztonságban lesznek. Erős marokban hagyja a gyeplőt. Nem maradhatott le nagyon a testvéreitől. Már csak a bosszú van hátra.

#### Huszonhatodik fejezet

Amikor a lemenő nap aranyra festette a pusztát, Kaszar és Kacsun rábukkant az egyik üldözött tetemére. Mivel csapdától tartottak, Kacsun a nyeregben maradt, és az íját felvonva tartotta, amíg Kaszar odament, és a csizmája orrával a hátára fordította a holtat.

A tatár gyomrából törött nyíl állt ki. Ő maga törte le. Az alsóteste fekete volt a vértől, merev arca krétafehérre sápadt. Társai magukkal vitték a lovát, a könnyebb paták nyoma még látszott a gyepen. Kaszar gyorsan átkutatta a hullát, de ha volt is nála valami használható, a tatárok magukkal vitték.

A testvérek addig lovagoltak, amíg láthatták a csapást, de végül meg kellett állniuk a sűrűsödő sötétség miatt, különben elvesztették volna az üldözöttek nyomát. Egyikük sem beszélt, miközben összekevertek egy adag tejet a Kacsun kancájának eréből engedett vérrel.

Látták az öntudatlan Temüdzsint Arszlán karjaiban, és mindenképpen el akarták fogni a rablókat.

Rosszul aludtak, hajnal előtt ébredtek, és azonnal indultak, ahogy látni lehetett a nyomokat.

Egyszer néztek csak egymásra, mielőtt vágtába ugratták lovaikat. Szívósak és edzettek voltak.

Nem hagyják, hogy azok az ő gyengeségük miatt szökhessenek meg tőlük!

A második napon a patanyomok frissebbek lettek, tisztábban láthatták őket. Kacsun jobb nyomolvasó volt, Kaszarnak sosem volt türelme a finomságok megtanulásához. Kacsun ugrott le a nyeregből, ha tapintással kellett megállapítani, mennyire meleg a lótrágya. A második délutánon vigyorogva fúrta bele az ujját egy sötét gombócba.

– Frissebb, mint az előző. Közeledünk, bátyám! – mondta Kaszarnak.

A tatárok nem nagyon igyekeztek összezavarni a nyomaikat. Kezdetben próbálták lerázni üldözőiket, de a második reggel a nyomok szinte nyílegyenesen haladtak valamilyen irányba.

Ha tudták is, hogy még mindig követik őket, már nem próbáltak szabadulni az üldözőktől.

– Remélem, elkapjuk őket, mielőtt elérnének oda, ahova igyekeznek – mondta sötéten Kaszar. – Ha egy nagyobb táborba tartanak, akkor elveszítjük őket és Börtét.

Kacsun ismét nyeregbe szállt. Fáradt izmai annyira tiltakoztak, hogy az arca eltorzult.

– Akárhonnan jöhettek – mondta. – Ha sikerül biztos helyre jutniuk, akkor visszamegyünk, összegyűjtjük a többieket. Talán ellovagolunk Temüdzsinnel a kereitekhez, hogy egyesítsük erőinket. Nem menekülnek előlünk, Kaszar. Így vagy úgy, de elkapjuk őket.

– Ha Temüdzsin él – mormolta Kaszar. Kacsun megcsóválta a fejét.

– Él. A Farkasok sem tudták megállítani. Gondolod, hogy akkor sikerül egy sebnek, amit a tatárok ejtettek rajta?

– Apánknál sikerült – mondta Kaszar.

– Még egy adósság, amit törleszteni kell – felelte vadul Kacsun.

Amikor a harmadik estén lefeküdtek, mindketten elmerevedtek és kifáradtak a megerőltető lovaglástól. Véren és tejen akármeddig meglettek volna, de nem voltak vezetéklovaik, és a kanca egyre elgyötörtebb lett, akárcsak ők. Mindketten csúnya zúzódásokat szereztek a rajtaütésben. Kacsun bokája felpüffedt, érzékeny volt. Erről nem beszélt, de nem tudta palástolni sántítását, valahányszor leszállt a lóról. Álomtalan álommal aludt, amikor felriasztotta a torkát megérintő penge hidegsége.

Pillái felpattantak, megpróbált félregurulni. Koromsötét volt a csillagok alatt. Mérhetetlen megkönnyebbülésére a jól ismert hangot hallotta.

– Arszlán tudna mutatni neked egy-két trükköt a nyomolvasásból, Kacsun! – súgta a fülébe Temüdzsin. – Mindjárt világos lesz. Kezdődhet az új nap?

Kacsun felpattant, átölelte Temüdzsint, azután a meghökkent Arszlán nyakába borult. – Nem nagyon maradtunk le mögöttük – mondta.

Tőlük néhány lépésnyire Kaszar abbahagyta a horkolást, és megfordult. Kacsun odament hozzá, oldalba rúgta.

– Ébresztő, Kaszar, látogatóink vannak!

Hallották Kaszar tápászkodását. Utána megfeszülő íj nyikorgott. Noha úgy aludt, mint akit agyoncsaptak, a reflexeivel nem volt baj.

– Én vagyok, öcsém – suttogta Temüdzsin a sötétben. Megint nyikorgott az íj, ahogy Kaszar visszaengedte a húrt.

– Hogy van a fejed? – kérdezte.

– Fáj, de a varrás kitart – válaszolta Temüdzsin. Kelet felé nézett, ahol szürkén derengett az ég, jelezve, hamarosan felkel a nap. Ajragos tömlőt nyújtott az öccseinek.

– Igyatok gyorsan, és készüljetek az indulásra – mondta. – Máris túlságosan elhúzódott ez a hajsza.

Hangjából hallatszott a csöndes fájdalom, amelyet valamennyien megértettek. Börte már a harmadik éjszakát tölti a rablókkal. Erről nem beszéltek. Az ajrag felmelegítette üres gyomrukat, és megadta nekik azt az erőt, amire kétségbeejtő szükségük volt. A tej és a vér majd később következik. Ez most elég.

A három testvér és Arszlán poros és fáradt volt, mire megpillantották az üldözötteket. A nyomok egy dombságon vezettek, amelynek hepehupái lelassították a rablókat. Temüdzsin egy szót sem szólt, tekintete szüntelenül a látóhatárt pásztázta, a tatárokat kereste.

A nap már alacsonyan járt az égen, amikor egy dombtetőről megpillantották a völgy túloldalán a viharvert csoportot. Mind a négyen lesiklottak a nyeregből, a lovakat is lefektették, így nem volt könnyű észrevenni őket. Temüdzsin rátette a karját a lova nyakára, és még mélyebbre nyomta a fűbe az állatot.

– Akkor hát ma este – mondta. – Akkor csapunk le rájuk, amikor tábort vernek.

– Csak három nyílvesszőm van – mondta Kacsun. – Ennyi maradt a tegezben, amikor kilovagoltam.

Temüdzsin az öccse felé fordította kőkemény arcát.

– Ha tudod, úgy lődd le őket, hogy ne haljanak meg. Olyat tettek, hogy nem akarom siettetni a halálukat.

– Ettől csak keményebben küzdenek, Temüdzsin! – szólalt meg Arszlán a távoli, kis csoportot nézve. – Jobb lerohanni őket, és annyit megölni, amennyit csak lehet. Ne felejtsd el, nekik is van íjuk és kardjuk.

Temüdzsin rá se hederített, csak nézte Kacsunt.

– Ha tudod – ismételte. – Ha Börte él, azt akarom, hogy lássa meghalni őket, talán éppen a kése által.

– Megértettem – mormolta Kacsun, és arra emlékezett, amikor megölték Behtert.

Temüdzsin arca akkor volt ilyen, bár a mostanit még fenyegetőbbé tette a rút varrat a homlokán. Kacsun nem állhatta égő tekintetét, inkább a völgyet nézte. A tatárok elértek a végére, és eltűntek a sűrű fák között.

– Ideje indulni – állt föl Temüdzsin. – A közelükbe kell férkőznünk, mielőtt letáboroznának éjszakára. Nem akarom elveszíteni őket a sötétben. – Nem is nézte, hogy követik-e a többiek, mikor ismét vágtába kényszerítette lovát. Tudta, hogy nem hagyják magára.

Börte az oldalán feküdt a fenyőtűkkel elegyes, nyirkos avaron. Kezét-lábát szakértő módon összekötözték a tatárok, amikor tábort vertek az erdőben. Az asszony riadtan figyelte, ahogy egy csatabárddal gyújtóst hasogatnak egy kidőlt fa száraz ágaiból, majd kis tüzet raknak.

Valamennyien éheztek és még csak most kezdett halványodni az első éjszakák bénult kétségbeesése. Hallgatta torokhangú beszédjüket, és igyekezett legyűrni rettegését. Nem volt könnyű dolga. Amikor megtámadták Temüdzsin táborát, azt hitték, fényes győzelmet aratnak.

Ehelyett szétzúzták és megtörték őket, elvesztették testvéreiket, barátaikat, kevés híján az életüket is. Kettőt különösen felbőszített a menekülés szégyene. Ezek ketten jöttek érte az első éjszakán, és az egyetlen rendelkezésükre álló módon vezették le kétségbeesésüket és dühüket.

Börte megborzongott fektében, amikor eszébe jutott durva kezük érintése. A fiatalabb alig nőtt ki a kölyökkorból, de ő volt a kegyetlenebb. Addig verte ököllel az asszony arcát, amíg az ájult Börtének ki nem serkedt a vére, aztán ő is megerőszakolta.

Halkan megnyikkant. A félelem állati hangja volt, amelyet nem bírt visszafojtani. Igaz, biztatta magát, hogy erősnek kell lennie, de mikor a suhanc fölállt a tűz mellől, és odajött hozzá, hirtelen kieresztett a hólyagja. A vizelet párolgott a hidegben. Noha már sötétedett, a tatár meglátta és vigyorgott.

– Egész nap rád gondoltam ám lovaglás közben! – mondta Börtének, és lekuporodott mellé.

Az asszony reszketni kezdett, és gyűlölte magát, amiért elárulja a gyengeségét. Temüdzsin azt mondta neki, hogy ő is Farkas, akárcsak a férje, mindent kibír. Nem kiáltott, amikor a fiatal tatár megfogta a lábát, és a tűznél ülő férfiakhoz vonszolta. Inkább a gyermekkorára akart gondolni, amikor a jurták között futkározott. De még az ilyen emlékek is abból álltak, hogy az apja veri, az anyja pedig közömbösen nézi a nyomorúságát. Egyetlen szép emléke volt, az a nap, amikor Temüdzsin végre eljött érte. Olyan magas és daliás volt a bundájában, hogy az olkunutok rá se mertek nézni.

A tatárok a tűz körül érdeklődéssel figyelték, ahogy a legfiatalabb martalóc kioldozta Börte lábát. Az asszony látta a szemükben a gerjedelmet, és összeszedte magát, hogy ismét felvegye velük a küzdelmet, amivel nem tartja ugyan vissza őket, de legalább nem löki oda nekik a büszkesége utolsó foszlányát. Ahogy a lába kiszabadult, elkezdett rúgkapálni, de meztelen talpa hasztalanul döngette a fiatal tatár mellét. A suhanc fenyegetően vigyorogva lökte félre a lábát.

– Halottak vagytok! – förmedt rájuk Börte. – Valamennyiőtöket meg fog ölni!

A suhanc, aki vörös volt az izgalomtól, nem is válaszolt. Szétrontotta az asszony deeljét, lecsupaszítva Börte mellét az esti hidegben. Börte eszeveszetten küzdött, a tatár bólintott az egyik társának, hogy segítsen lefogni. Ez a tatár tagbaszakadt és büdös volt, undorító szájszagát tegnap éjszaka közelről érezhette az asszony. Az emléktől öklendezni kezdett, de semmi sem jött ki üres gyomrából. Teljes erejéből kirúgott. A tatár suhanc elkáromkodta magát.

– Fogd már meg a lábát, Ajlag! – parancsolta, és lerángatta magáról a bundát.

Az idősebb tatár lehajolt, hogy engedelmeskedjen. Ekkor valamennyien meghallották a lépések ropogását az avarban.

Négy férfi rontott ki a fák közül, hárman csupasz pengével, a negyedik íjjal, amelynek húrját a füléig húzta.

A tatárok azonnal felpattantak, fegyverhez kaptak. Börte, akit visszadobtak a nedves földre, nehézkesen feltérdelt. A szíve fájdalmasan vert, amikor megpillantotta Temüdzsint meg az öccseit, és a testvérek között a fegyverkovács Arszlánt. Ruganyosan futottak, tökéletesen felkészülve az első csapásra.

A tatárok ordítottak ijedtükben, de a jövevényeknek hangjuk sem volt. Temüdzsin félrehajolt egy penge elől, azután kardjának markolatával leütötte a támadót. Ahogy átlépte, teljes erőből dobbantott az arcán, és érezte, ahogy az orrcsont eltörik a csizmája talpa alatt. A következő éppen Börtéről ugrott föl. Temüdzsin rá se mert pillantani a feleségére, miközben a tatár késsel hadonászva rárontott. Közel engedte magához, csak egy kicsit lépett arrébb, hogy a deel felfogja a szúrást. Bal öklével odacsapott a tatárnak, aki visszatántorodott, azután felhasította kardjával a két combját, végül hanyatt lökte fájdalmában üvöltő ellenfelét. A kés az avarba hullott, a ziháló Temüdzsin elfordult, új célpontot keresett. A kés éppen Börte mellé esett, aki fölkapta megkötözött kezével.

A fiatal tatár üvöltve fetrengett az avarban, kézzel-lábbal csapkodva próbált feltápászkodni. Temüdzsin otthagyta, Kacsunnal közösen megtámadott egy harmadik rablót.

A tatár először nem vette észre Börtét, aki térden csúszott felé. Amikor észrevette, kétségbeesetten rázta meg a fejét. Fölemelte az öklét, ám Börte rátérdelt a jobb karjára, és le akarta szúrni. A tatár szabad keze elkapta az asszony torkát, a férfi ereje még mindig rémítő volt. Börte látása elhomályosodott a görcsös szorítástól, de ez sem állította meg. A martalóc fojtogató keze távolabb nyomta magától az asszony fejét. Börte ujjai közben megtalálták a lüktető torkot. Máris elvághatta volna a nyakát, ám inkább magasabbra csúsztatta a kezét, és igyekezett leszorítani a tatár fejét. Az vergődött, de a lábából ömlött a vér. Börte érezte, hogy úgy gyöngül, ahogy ő erősödik.

Rátalált a férfi szemére, és belevájt a körmével. A tatár felüvöltött. Börte pengéjének hegye végighasította az arcát. Az asszony teljes súlyával ránehezedett a késre. Hirtelen megszűnt az ellenállás, mert Börte beleszúrt a szemüregbe. A torkát szorító kéz ernyedten lehullott, Börte megroskadt, zihált. Még mindig érezte a férfiak szagát a bőrén. Tagolatlan dühvel motyogott, forgatta a kést, egyre mélyebbre ásva a szemgödörben.

– Meghalt – szólt mellette Arszlán, és az asszony vállára tette a kezét. Börte akkorát ugrott, mintha leforrázták volna. Amikor felnézett, látta, hogy a fegyverkovács pillantása tele van bánattal. – Most már biztonságban vagy.

Börte nem szólt, bár könnyek szöktek a szemébe.

Hátraült a sarkára, kábán nézte véres kezét. Elejtette a kést, és a távolba meredt.

– Temüdzsin! – hallotta Arszlán kiáltását. – Gyere, törődj vele!

Börte látta, hogy a fegyverkovács fölveszi a kést, és a fák közé dobja. Nem értette, miért pocsékol el egy jó pengét. Fölemelte a fejét, hogy megkérdezze.

Temüdzsin keresztülvágott a táboron, szétrúgta a kis tüzet, de nem is vette észre, vagy nem érdekelte. Megragadta a felesége vállát, és magához szorította. Börte vergődött, zokogott, szabadulni próbált.

– Nyugodj meg! – parancsolta Temüdzsin, amikor a felesége ököllel akarta verni az arcát.

Temüdzsin kitért az első csapások elől, és erősebben szorította az asszonyt. – Vége van, Börte. Nyugodj meg!

Az asszonyban azonnal kialudt a láng. Sírva borult a férje vállára.

– Most már az enyém vagy – suttogta a férfi. – Biztonságban vagy, és vége mindennek. – Dünnyögve megismételte a szavakat. Indulatai gyötrő összevisszaságban kavarogtak.

Megkönnyebbült, hogy a felesége él, de a lelke mélyén az a vörösen izzó mag továbbra is bántani akarta a férfiakat, akik elrabolták Börtét. A testvéreire nézett, akik éppen megkötözték a tatárokat. Ketten, akiknek kezéből-lábából Kacsun nyilai meredeztek, úgy sivalkodtak, akár a gyerekek. Egy harmadik valószínűleg belehal, hogy Arszlán kiontotta a belét, de a többiek kellően sokáig húzzák.

– Rakjátok meg a tüzet! – mondta az öccseinek. – Érezzék csak a meleget, és tudják, mi következik!

Kaszar és Kacsun összekotorta a parazsat, amelyet bátyjuk szétrúgott, aztán jókora tuskót helyeztek a közepére. A lángok hamarosan körbenyaldosták, a száraz fa gyorsan tüzet fogott.

Arszlán nézte a férjet és feleséget, ahogy egymás mellett állnak. Börte arca kifejezéstelen volt, csaknem olyan, mintha nem lenne magánál. A fegyverkovács a fejét csóválta.

– Öljük meg őket, aztán menjünk vissza a többiekhez? – mondta. – Amit tervezel, az nem tisztességes dolog.

Temüdzsin vadul fordult felé.

– Távozz, ha akarsz! – reccsent rá. – Ezt az adósságot vérrel töröljük el!

Arszlán mozdulatlanul állt.

– Én nem veszek részt benne – mondta végül. Temüdzsin bólintott. Kaszar és Kacsun a bátyjuk mellé állt.

A három testvér a fegyverkovácsot nézte. A szemükben nem volt szánalom. Mögöttük nyüszítettek a rettegő tatárok, a lángok ropogva nyúltak a magasba.

Temüdzsin meztelen felsőtestén verejték csillogott. Testvérei addig táplálták a tüzet, amíg bömbölő máglyává nőtt.

– Az égnek és a földnek adom ezeket a testeket, a lelküket pedig szétszórom a tűzben – szólt Temüdzsin, és felnézett a hideg csillagokra. Szája és mellkasa véres volt; a feketén alvadó, széles csík a derekáig ért. Az utolsó tatár torkát markolta. A rablót legyengítették a sebek, de még mindig próbált küzdeni, sarka barázdákat húzott a földön. Temüdzsin mintha nem érzékelte volna a súlyát. Olyan közel állt a tűzhöz, hogy a hőség leperzselte a karjáról a finom szőrt, ám halálosztó önkívületében nem érzett fájdalmat.

Pár lépésnyire Kacsun és Kaszar komoran hallgatva figyelte. Ők is megjelölték magukat a tatárok vérével, és megkóstolták a lángoktól megpörkölt húst. Három csupasz hulla hevert a tűz mellett, kettőnek fekete lyuk tátongott a mellén, és annyi vér borította őket, ami lemoshatta a kínt és a haragot. Azt nem hasították fel, akit Börte megölt. A tűz az élőké.

A révületben elmerült Temüdzsin szavakat kezdett kántálni, amelyeket nem hallott azóta, hogy a vén Csagatáj elsuttogta őket egy régi fagyos éjszakán. A sámánének halálról és bosszúról, télről, jégről és vérről szólt. Nem kellett erőltetnie az emlékezetét, hogy eszébe jussanak a szavak; úgy jöttek a nyelvére, mintha mindig ismerte volna őket.

Az utolsó tatár nyöszörgött a rémülettől. Csorba körmei felszántották Temüdzsin karját. Ő lenézett rá.

– Gyere közelebb, Börte! – mondta, belebámulva a martalóc szemébe.

Börte belépett a fénybe. A lángok árnyékot vetettek a bőrére. Szeme tükre visszaverte a lobogó lángokat, és ettől olyan lett, mintha tűz égne a belsejében.

Temüdzsin a feleségére pillantott, és újra kihúzta a kését az övéből. Erőteljes vágással felhasította a tatár mellét, jobbra-balra fűrészelve átvágta az izmokat. A tatár szája kinyílt, de nem adott hangot. Temüdzsin benyúlt a lüktető, fénylő zsigerek közé, markolt és vagdosott.

Két ujjával kivett egy csöpögő szeletet a szívből. A kés hegyére szúrta, és a lángokba tartotta.

A saját bőre is felhólyagzott, miközben a hús fröcskölt és sercegett. Felmordult a fájdalomtól, érezte, de nem törődött vele. A ropogósra száradt levelekre dobta a nyitott szemű tatárt.

Szótlanul lehúzta a megperzselt húst a pengéről, és Börtének nyújtotta. Figyelte, ahogy a felesége a szájához emeli.

Szinte még nyers volt, Börtének erősen kellett rágnia, hogy lenyelhesse. Forró vér gyöngyözött a száján. Nem tudta, mit várjon. Ez a legrégibb varázslat: a lélek felfalása. A hús lecsusszant a torkán, és ettől hihetetlen könnyűség és erő töltötte el. Ajka felhúzódott vicsorgó fogairól. Temüdzsin váratlanul megroskadt, mintha távozott volna tőle valami. A bosszúálló, aki sötét varázslatot űzött, szempillantás alatt változott át megfáradt emberré, akit elnyűtt a gyász és a fájdalom.

Börte megsimogatta a férje arcát. Keze véres nyomot hagyott.

– Ennyi elég – mondta olyan hangosan, hogy a tűz ropogásában is hallatszott. – Most már alhatsz.

A férfi fáradtan bólintott, elhúzódott a lángoktól, csatlakozott testvéreihez. Még távolabb Arszlán állt sötét arccal. Nem vett részt a vérontásban, nem evett élő emberből kivágott húst.

Nem érezte az élet áradását, amit az áldozat hozott, sem a lakomát követő kimerültséget. Nem nézett rá a megcsonkított tatárokra, csak lehevert a földre, és elrejtette karjait a deel ujjában.

Tudta, hogy szörnyű álmai lesznek.

#### Huszonhetedik fejezet

A főfeleség gorombán felrázta a kereit Togrult. – Ébresztő, lustaság! – Nyers hangja a szokott erővel tépte szét a boldog álmot.

Togrul felnyögött, amikor kinyitotta a szemét. Az asszony hat lányt szült neki, és egyetlen fiút sem. Bosszúsan nézett rá, miközben az arcát dörgölte.

– Miért zavarsz, asszony? Arról álmodtam, amikor még szép és fiatal voltál.

Válaszul az asszony oldalba bökte.

– Ez az új ember, akit hívattál, megérkezett a rongyos bandájával. Amennyire látom, nem különbek mocskos vándoroknál. Egész nap dögleni és álmodozni akarsz, miközben ők felmérik a jurtáidat?

Togrul elkomorodott, vakarózva lenyelt egy ásítást. Letette a lábát a hideg padlóra, és körülnézett.

– Nem látok ételt, amellyel megerősíthetem magam – mondta morcosan. – Talán üres gyomorral menjek ki?

– Az a gyomor sosem üres – vágott vissza az asszony. – Nem illik addig várakoztatni őket, amíg bekebelezel egy újabb birkát.

– Asszony, csak annyit árulj el nekem, hogy miért tartalak még téged? – mondta és fölállt. – Mert én már elfelejtettem.

Az asszony megvetően horkantott. Férje felöltözött, méghozzá méretéhez képest meglepő fürgeséggel. Miután hideg vízzel megmosta az arcát, a felesége a kezébe nyomott egy zsírtól csöpögő, meleg ürühúsos táskát. Togrul végre elmosolyodott, egyetlen harapással eltüntette a felét, és halkan böffentett rágás közben. Ismét leült, és igyekezett végezni az étellel, mire a felesége a lábára húzza a csizmáját. Nagyon szerette az asszonyt.

– Úgy nézel ki, mint egy juhász! – szólt utána a felesége. – Ha megkérdezik, hova bújt a kereitek kánja, mondd nekik, hogy megetted.

– Asszony, a szívem fénye vagy – mondta a kán. Lehajtotta a fejét, kibújt a hajnali fénybe.

Kuncogott, mert az asszony utána vágott valamit, ami zörögve pattant le a becsukódó ajtóról.

Rögtön megváltozott a kedve, mihelyt meglátta a harcosokat a kereitek jurtái között.

Leszálltak a lovaikról, és máris látszott rajtuk, hogy idegesek attól, ahogy Togrul bolond családjai nyomakodnak körülöttük. A kán fújt egyet. Hogy miért nem hozott magával még egy húsos táskát! Korgott a gyomra. A jövevények talán örülnének, ha lakomát csapna a tiszteletükre. A felesége aligha tiltakozhatna ellene.

A kereit gyerekek sokasága szétvált, a kán meglátta a harcosait. Ven Csaót kereste, de a csin nagykövet még nem ébredt fel álmából. Togrul elindult az érkezőkhöz. A szíve összeszorult, olyan kevesen voltak. Hol van a horda, amelyet Ven ígért?

A sok jövevény megbűvölten és idegesen bámészkodott. Középen öt ember állt sovány lovak mellett, az arcuk nyúzott és kemény volt. Togrul, aki háta mögött embereivel közeledett hozzájuk, sugárzó arccal nézett rájuk.

– Megadom nektek otthonomban a vendégjogot – mondta. – Melyik közületek a Farkas Temüdzsin? Sokat hallottam rólatok.

A legmagasabb előrelépett, és olyan mereven hajtott fejet, mint aki nem szokta meg ezt a mozdulatot.

– Többé nem vagyok Farkas, nagyuram. Nem tartozom hűséggel apám törzsének. Most ez a népem, itt.

Temüdzsin még sosem látott ilyen kövér embert, de azért igyekezett palástolni a meghökkenését, miközben Togrul a testvéreit, majd Jelmét és Arszlánt üdvözölte. A kán nem lehetett harmincnál több, a marka is erős volt, de a zsír annyira elborította, hogy deelje feszült a széles öv alatt. Az arca kerek volt, és vastag hájhurkák lógtak a gallérjára. Az öltözéke nagyon hasonlított ahhoz, amelyet Ven viselt, mikor náluk járt látogatóban. Haját csin módra hátrakötötte. Temüdzsin nem tudta, hova tegye ezt az embert. Egyetlen kánhoz sem hasonlított, akit valaha látott, csak az ismerős vonások és a vöröses bőr mutatta, hogy a fajtájukhoz tartozik.

Kacsunra sandított, miközben Togrul befejezte üdvözlőbeszédét, és vaskos kezét a hasára tette.

– A vadállat felébredt, barátaim. Bizonyára éhesek vagytok az utazás után, igaz?

Tapsolt, hogy hozzanak ennivalót. Temüdzsin nézte a sokaságot, ahogy elszéled a jurtákba, bizonyára azért, hogy előteremtsék az étket a kánnak. Láthatólag megszokták a feladatot.

– Nem látok harmincnál több harcost veled – szólt a kán, miután dünnyögve számolt. – Ven Csao azt mondta, legalább százan vagytok.

– Majd még találok harcosokat! – védekezett azonnal Temüdzsin.

Togrul felvonta a szemöldökét meglepetésében.

– Igaz hát, hogy befogadod a vándorokat? Nem lopnak?

– Tőlem nem – felelte Temüdzsin. – És jól harcolnak. Nekem azt mondták, hadvezérre van szükséged. Ha nem így van, visszavezetem őket északra.

Togrul csak pislogott. Bár lenne egyetlen fia a lányok helyett! Talán akkor nem kéne a hegyekből frissen előmászott vadembereknek udvarolnia.

– Ven Csao igen jó véleménnyel van rólad, és én megbízom az ő ajánlásában – mondta. – Mindazonáltal ezt megbeszélhetjük evés után. – Már előre mosolygott, mert érezni lehetett a jurtákban sülő birkahús illatát.

– Van egy tatár tábor hónapnyi lovaglásra észak felé – mondta Temüdzsin, elengedve a füle mellett a kínálást. – Talán száz harcossal. Ha adsz a harminc emberem mellé még egyszer annyit, elhozom neked a tatár fejeket, és megmutatom, mire vagyunk képesek.

Togrul csak pislogott. Itt áll ez az ifjú egy hatalmas táborban, fegyveresek gyűrűjében.

Olyan emberrel beszél, akit maga mellé akar állítani, mégis úgy szól hozzá, mintha Togrulnak kéne fejet hajtania. Fontolgatta, hogy emlékezteti, milyen helyzetben van, aztán elvetette az ötletet.

– Ezt is meg fogjuk beszélni – mondta. – De ha nem eszel velem, akkor megsértesz.

Temüdzsin bólintott. A kereit kán megkönnyebbült, amikor a gőzölgő húsos tányérokat kihozták a hidegbe. Észrevette, hogy a jövevények szeme kerekre nyílik. Semmi kétség, félig-meddig éheztek a télen. Tüzet raktak a tábor közepén, Togrul biccentett a magasba nyúló lángok felé. Temüdzsin a társaira sandított. Togrul látta, hogy a testvérei a vállukat vonogatják, az egyik várakozóan elmosolyodik.

– Jól van, nagyuram – mordult kelletlenül Temüdzsin. – Előbb eszünk.

– Megtisztelsz – felelte Togrul.

Emlékeztette magát a birtokokra, amelyeket Ven ígért. Talán ez a portyázó harcos kicsivel közelebb hozza őket.

Ven Csao akkor csatlakozott hozzájuk a tűznél, amikor a nap kibukkant a látóhatáron.

Szolgái nem sokba nézték az itteni takarókat, amelyeket azért kaptak, hogy ne fázzanak a hideg földön, ehelyett kihoztak egy kis padot. Temüdzsin kíváncsian nézte, ahogy apró palackokból porokat szórnak a húsra, mielőtt uruk elé tennék. Togrul csettintett, hogy az övét is ízesítsék meg, és a szolgák ugrottak, hogy teljesítsék a kívánságát. A kereitek kánja látnivalóan nem először kért ilyet.

Ven Csao katonái nem csatlakoztak a lakomázókhoz. Temüdzsin megfigyelte, hogy Jüan, a parancsnokuk, védekező állásba küldi a többieket a tábor szélére, miközben uruk látszólag mindenről megfeledkezve falatozik.

Togrullal nem lehetett beszélni, amíg jól nem lakott. Temüdzsin kétszer szólt hozzá, de Togrul mindannyiszor csak intett az étel felé, miközben elmerülten evett. Bosszantó volt.

Temüdzsin biztosra vette, hogy Ven Csao szeme gunyorosan csillog. Nyilvánvalóan arra gondol, hogy mennyire meglepődött ő is, amikor először találkozott a kereit kán mesébe illő farkasétvágyával. A kövér ember korlátlan mennyiségű ételt tudott bekebelezni. Temüdzsin és emberei rég befejezték az evést, mire a kereit végzett, bár ők is elmaradtak a madárétkű Ventől.

Végül Togrul is bejelentette, hogy jóllakott. Kezét a szája elé tartva diszkréten böffentett.

– Láthatjátok, nem éheztünk a télen! – Vidáman rácsapott a pocakjára. – A szellemek jók voltak a kereitekhez.

– És a jövőben is nagylelkűek lesznek – tette hozzá Ven Csao, miközben Temüdzsint figyelte. – Örömmel látom, hogy elfogadtad az ajánlatot, amelyet én tolmácsoltam, nagyuram.

Az utolsó szó különösen visszásan hangzott a szájából, de Temüdzsin elfogadta a megszólítást, mint akinek ez jár.

– Mi szükség van itt rám? – kérdezte Togrult. – Éppen elég embered és fegyvered van, hogy egymagadban is összezúzhasd a tatárokat. Miért hívtál ide az embereimmel?

Togrul fölemelte a kézfejét, hogy megtörölje zsíros ajkát. Érezte, hogy Ven Csao nézi, ezért előhúzott egy darab vásznat.

– A neved közismert, Temüdzsin. Az igaz, hogy a kereitek erősek, szinte már túlságosan erősek egy másik törzs lerohanásához, de Ven meggyőzött róla, hogy a harcot át kell helyezni északabbra, ahogy te tetted.

Temüdzsin egy szót sem szólt. Egy pillantás az emberhegyre megmagyarázta, hogy miért nem Togrul vezeti embereit. Képes ez az ember néhány kilométernél többet lovagolni egyhuzamban? Sok száz kereitet látott a lakomán, és legalább ötven csatlakozott hozzájuk a tűz mellett. A törzs népesebb a Farkasoknál, az olkunutoknál is. Csak akad köztük valaki, aki képes elvezetni egy portyázó csapatot? Nem mondta ki fennhangon a gondolatait, de Togrul látta az arcát, és elnevette magát.

– Elküldhetném valamelyik vezéremet a tatárok ellen, igaz? – Mit gondolsz, olyan nagy dolog lenne elrejteni egy kést a deel ujjában, amikor meglátogat? Ne gondold, Temüdzsin, hogy bolond vagyok. A kereitek azért nőttek nagyra, mert megtartottam őket erősnek, és mert Ven Csao lovakat, ételt és aranyat hoz keletről. Talán egy napon nekem is lesznek földjeim abban az országban. A kereitek már az én életemben békének és bőségnek örvendhetnek, ha visszakergetem a tatárokat.

– Elviszed az egész kereit törzset csin országába? – hitetlenkedett Temüdzsin.

Togrul vállat vont. – Miért ne? Túl nehéz elképzelni olyan életet, amikor nem lesi tucatnyi vad törzs, hogy mikor gyengülsz meg? Ven földet ígért nekünk, és a kereitek ott jól fognak élni.

Temüdzsin szúrós pillantást vetett a csin követre.

– Ígéretekről sokat hallottam – mondta. – De még semmit nem láttam belőlük, néhány papírképet leszámítva. Hol vannak a megígért lovak, páncélok és fegyverek?

– Ha a mai nap folyamán megegyezünk, hírvivőt küldök Kajfeng városába. Egy éven belül megkapod, amit ígértem – felelte Ven.

Temüdzsin a fejét rázta.

– Újabb ígéretek – mondta. – Olyasmiről beszéljünk, amit megérinthetek. – Togrulra nézett, sárga szeme aranynak látszott a hajnal fényében.

– Mondtam neked, hogy van egy tatár tábor északon. Testvéreim és én felderítettük, hova állítják az embereiket. Akkora távolságból követtünk egy kisebb csoportot, amit egy nap alatt tehetsz meg lovon, és nem vettek észre. Ha azt akarod, hogy én vezessem az embereidet a portyán, azokat küldd velem, akik elég harcedzettek, és én szétzúzom a tatárokat. Ezzel pecsételjük meg az alkut, ne ajándékokkal, amelyek talán sosem érnek ide.

Ven Csao dühös volt, amiért kételkednek a szavában. Az arcán azonban nyoma sem volt indulatnak, amikor megszólalt: – Szerencséd van, nagyuram, hogy nem találkoztál annak a tábornak a támadó csapatával. Közöttük haladtam át, amikor visszafelé tartottam a kereitekhez.

Temüdzsin ránézett világos szemével a csin diplomatára.

– Mindnyájan halottak – mondta.

Ven úgy ült, mint a kőbálvány, és a hallottakat emésztette.

– Akkor kaptuk el az utolsó kettőt, amikor a főtáboruk felé futottak.

– Talán ezért hoztál ilyen kevés harcost a kereitekhez – bólintott Ven. – Megértelek.

Temüdzsin elkomorodott. Eltúlozta a számokat, és rajtakapták. Ezt nem hagyhatja annyiban.

– Négy embert veszítettünk a portyán, és harmincat öltünk meg. A miénk lettek a lovaik és a fegyvereik, de nincsenek embereim hozzájuk, hacsak itt nem találok.

A kereit kán Ven Csaóra nézett, érdeklődve figyelte, mit fog tenni.

– Jól csinálták, ugye, Ven? Megérdemli a hírnevét, amit maga szerzett magának. Legalább a megfelelő embert hoztad el a kereiteknek. – Pillantása néhány faggyús koncra tévedt, amelyek ott maradtak a tányéron. Kivette őket, a kezével merve ki a vastag zsírt.

– Megkapod a harminc embert, Temüdzsin, a legjobb kereiteket. Hozzál nekem száz fejet, és beíratom a neved népem dalaiba.

Temüdzsin mereven mosolygott.

– Megtisztelsz, nagyuram, de ha száz fejet hozok, akkor a nyárra száz harcost kérek.

Togrul tűnődve törülgette a kezét a vászondarabbal. Pöffeteg hájhegy, de nem kétséges, hogy éles értelem lappang a sötét szemekben. Máris megmondta, hogy fél az árulástól. Hogy bízhat jobban egy idegenben, mint a saját törzsében? Csakugyan azt hiszi, hogy a hazatérő kereit harcosokat nem változtatja meg a tatárokkal vívott csata? Eszébe jutottak a szavak, amelyeket az apjától hallott valamikor régen. Nincs erősebb kötelék, mint azoké, akik együtt kockáztatják az életüket. Erősebb lehet, mint a törzsi vagy a vérségi összetartozás. Temüdzsin úgy akart bánni ezekkel a kereit harcosokkal, mintha az ő törzséhez tartoznának.

Ven Csao törte meg a csöndet, talán megsejtette Togrul gyanúját.

– Adj még egy évet a háborúnak, nagyuram – mondta Togrulnak –, aztán harminc év béke következik. Szépséges földeken fogsz uralkodni.

Csaknem suttogva beszélt. Temüdzsin növekvő ellenszenvvel figyelte. Togrul nem mozdult, de kisvártatva elégedetten bólintott.

– A legjobb embereimet adom neked, hogy szétzúzd a tatár tábort – mondta. – Ha sikerrel jársz, talán többet is bízok rád. Nem terhellek más ígéretekkel, amelyeket láthatóan nem sokra tartasz. Segíthetünk egymásnak, és mindenki megkaphatja, amit akar. Ha árulás történik, elbánok a hitvány gazemberekkel.

Temüdzsin a szokásos rideg arcával válaszolt, amely semmit nem árult el a belsejét emésztő éhségből.

– Akkor hát megegyeztünk. Azt kívánom, Ven Csao, hogy a te harcosod is velünk jöjjön. Az, akit Jüannak hívnak.

Ven nagyon mozdulatlanul ült és gondolkozott. Igazság szerint ugyanezt akarta javasolni.

Csodálkozott a szerencséjén. Kelletlenséget mímelt.

– Erre az első támadásra magaddal viheted. Kiváló katona, bár jobb szeretném, ha nem tudná meg, hogy ezt mondtam rá.

Temüdzsin kezet nyújtott. Először Togrul markolta meg húsos mancsával, majd Ven csontosabb ujjai következtek.

– Megtáncoltatom őket – mondta Temüdzsin. – Hívasd ezt a Jüant, Ven Csao. Ki akarom próbálni a páncélját, hogy lássam, képesek lennénk-e többet készíteni.

– Egy éven belül százat hozatok! – tiltakozott Ven. Temüdzsin vállat vont.

– Egy év múlva halott is lehetek. Hívasd az emberedet.

Ven biccentett az egyik mindig jelen levő szolgájának, aki néhány perc múlva Jüannal tért vissza. A katona tökéletesen egykedvű arccal hajolt meg először Togrul és Ven Csao, azután Temüdzsin előtt. Ven a maga nyelvén parancsokat vakkantott neki. Temüdzsin odament hozzá. Nem tudni, mit mondott Ven, Jüan mindenesetre szobormereven állt, miközben Temüdzsin közelről megvizsgálta a páncélját, és látta, hogy az egymásra boruló lemezeket valamilyen merev, vastag szövetre varrták.

– Megállít ez egy nyilat? – kérdezte. Jüan lesütötte a szemét, és bólintott.

– A tieiteket igen – felelte. Temüdzsin mereven mosolygott.

– Állj teljesen mozdulatlanul, Jüan – mondta és elindult visszafelé.

Ven Csao érdeklődve nézte, ahogy Temüdzsin fölveszi az íját, felhúrozza, nyílvesszőt tesz a húrra. Jüannak szeme se rebbent, Ven büszke volt látványos nyugalmára. Temüdzsin a füléig húzta a húrt, egy pillanatra megkövült, célzott.

– Na lássuk! – mondta, és eleresztette a nyilat.

A vessző akkora erővel csapódott Jüanba, hogy a férfi hátratántorodott és elterült. Egy darabig bénultan feküdt. Amikor Temüdzsin már azt gondolta, hogy meghalt, fölemelte a fejét, és feltápászkodott. Az arca szenvtelen volt, ám Temüdzsin egy villanást látott a szemében, ami arra utalt, hogy van élet a mélyben.

Temüdzsin nem törődött a körülötte álló kereitek megdöbbent kiáltásaival. Togrul már felpattant, testőrei a kánjuk és az idegen közé vetették magukat. Temüdzsin letette az íjat, lassan, nehogy megriassza őket, kiakasztotta a húrt, majd odament Jüanhoz.

A nyíl áttört a lakkozott vaslemezen, de a feje megakadt a vastag szövetben, és minden lélegzetvételre megremegett. Temüdzsin kioldotta Jüan nyakán és derekán a zsinórokat, félrehúzta a selyem alsóruhát.

Jüan meztelen mellén zúzódás vöröslött egy ovális vágás körül. Vére vékony csíkban folyt a hasizmaira.

– Képes vagy még harcolni? – kérdezte Temüdzsin.

– Próbáld ki! – vágta oda Jüan megvetően.

A kán hangtalanul nevetett a mérgén. Jüan igazán nagyon bátor. Temüdzsin hátba vágta, aztán közelebbről megvizsgálta a nyílhegy ütötte lyukat.

– A selyem nem szakadt el – mondta, és megérintette a vérfoltot.

– Nagyon erős szövet – felelte Jüan. – Láttam sebeket, amelyeknél mélyen behatolt a húsba, de a selyem nem lyukadt ki.

– Hol szerezhetnék ilyen ingeket? – mormolta Temüdzsin. Jüan ránézett.

– Csakis Csin városaiban.

– Talán hozatok néhányat – mondta Temüdzsin. – A mi olajos bőrünk nem állítja meg annyira a nyilat, mint ez itt. Hasznát vennénk a páncélodnak. – Togrulhoz fordult, aki még mindig nem tért magához. – A kereiteknek van kovácsműhelye? Vasa?

Togrul némán bólintott. Temüdzsin Arszlánra nézett.

– Tudsz csinálni ilyen páncélt?

Arszlán fölállt, hogy ugyanúgy megvizsgálja Jüant, mint Temüdzsin. Kihúzta a nyilat, szemügyre vette az áttört fém szürke négyszögét. A lakk pelyhekben pergett róla, a fém meggörbült, mielőtt átengedte a nyílhegyet. Arszlán ujjainak nyomásától az utolsó öltés is elszakadt, és a lemez a kovács kezében maradt.

– Pótolhatjuk – mondta Arszlán. – Ez a darab használhatatlan. – Jüan pillantása követte a törött fémet, miközben Arszlán mozgatta. A lélegzetvétele szabályossá lassult. Temüdzsin akaratlanul is megcsodálta Jüan önfegyelmét.

– Ha öt napig maradunk a kereitek között, akkor hányat tudsz készíteni? – sürgette Temüdzsin. Arszlán a fejét csóválta, miközben gondolkodott.

– Ilyen vékony vaslemezeket nem nehéz kikovácsolni, noha mindegyiket kézzel kell készíteni. Ha nem csiszolom őket, és segítőket is kapok, meg asszonyokat, akik fölvarrják a szövetre… – elhallgatott, töprengett. – Talán hármat, esetleg többet.

– Akkor ez a te feladatod – mondta Temüdzsin. – Ha Ven Csao még néhány testőrét kölcsönadja, akkor olyan erőnk lesz, amelyet a tatárok nem pusztíthatnak el. Megtanítjuk őket kesztyűbe dudálni.

Ven a száját csücsörítve gondolkozott. Igaz, a főminiszter küld aranyat és lovakat, ha kéri.

Az udvar nem fukarkodik, ha meg kell kenni a törzseket. De nem biztos, hogy ugyanilyen nagylelkű, ha fegyverről és páncélról van szó. Akármit ígért az ifjú martalócvezérnek, egy háborúban csak egy bolond kürtöli ki az előnyét. Ha lehetővé teszi, hogy Temüdzsin lemásolja az emberei páncélját, igencsak csodálkoznak az udvarnál majd, ha hírét hallják, de mi választása van? Kényszeredetten elmosolyodott, bólintott.

– A tieid, nagyuram. Ma este átküldetem őket hozzád. – Titokban borzongott, ha elgondolta, hogy Temüdzsin katonái éppen olyan jó páncélokat viselnek majd, mint Csin katonái. Talán idővel a tatároknak kell udvarolnia, hogy törjék meg a mongol törzseket. Nem lehet, hogy ezzel ő maga hosszabbította meg a pusztai tartózkodást? Szíve összeszorult erre a gondolatra.

Este a kereitek jurtájában Kaszar úgy nyakon vágta kisöccsét, hogy Temüge megpördült. A tizenhárom éves fiúnak egy sziporka sem jutott a fivérei tüzes természetéből. Könnyek csillantak a szemében, miközben feltápászkodott.

– Ezt most miért kaptam? – kérdezte. Kaszar felsóhajtott.

– Biztos, hogy te is az apánk fia vagy, emberke? – kérdezte. – Kacsun leszedné a fejem, ha megpróbálnám így megütni, pedig csak két évvel idősebb nálad.

Temüge ordítva rávetette magát, de csak azért, hogy a következő ütéstől elterülhessen.

– Na, ez kicsit jobb volt – ismerte el Kaszar kelletlenül. – Én már embert öltem a te korodban… – Elnémította a megbotránkozás, mert Temüge szipogott, és könnyek csorogtak az arcán. – Csak nem sírsz? – Kacsun, mit szólsz ehhez a vakarcshoz?

Kacsun az ágyon feküdt a sarokban, és a testvéreire ügyet sem vetve az íját olajozta. A kérdésre félbeszakította a munkáját, és ránézett a szemét-orrát dörgölő Temügére.

– Hiszen még gyerek – mondta, majd folytatta az olajozást.

– Nem vagyok gyerek! – üvöltötte Temüge vörös arccal. Kaszar rávigyorgott.

– Pedig pont úgy bőgsz – csúfolta. – Ha Temüdzsin így látna, a kutyák elé vettetne.

– Nem igaz! – feleselt Temüge, és ismét könnyek szöktek a szemébe.

– Dehogynem. Pucérra vetkőztetne, és otthagyna egy hegyen a farkasoknak – folytatta Kaszar búsan. – Azok szeretik a porhanyós fiatal pecsenyét.

Temüge lenézően horkantott.

– Azt mondta, hogy vele lovagolhatok a tatárok ellen, ha akarok! – jelentette ki. Kaszar tudta, hogy Temüdzsin tényleg tett ilyen ajánlatot, mégis azt mímelte, hogy megdöbbent.

– Micsoda? Egy ilyen vakarcs, mint te? A hatalmas, szőrös tatárok ellen? Ezek a harcosok rosszabbak a farkasoknál, öcskös. Magasabbak nálunk, fehér bőrűek, mint a kísértetek. Egyesek szerint kísértetek is, és akkor jönnek érted, amikor alszol.

– Hagyd már békén! – dünnyögte Kacsun.

Kaszar habozott, aztán kelletlenül elhallgatott. Kacsun ezt beleegyezésnek vette, és felült.

– Nem kísértetek, Temüge, de kemény emberek, és egyformán jók íjjal és karddal. Nem vagy még elég erős ahhoz, hogy kiállj ellenük.

– Te is megtetted az én koromban – mondta Temüge.

Orrából fényes fonalban lógott a takony. Kaszar kíváncsian várta, hogy belefolyik-e a szájába. Kacsun letette a padlóra a lábát, hogy hatásosabban oktathassa Temügét.

– Igen, de én a te korodban ügyesebb voltam nyíllövésben. Mindennap addig gyakoroltam, amíg a kezem görcsöt nem kapott, és az ujjaim nem véreztek. – Megveregette a jobb vállát a bal kezével, mutatva a tömör izmokat. A jobb válla szélesebb volt a balnál, és minden mozdulatra kígyóztak rajta az izmok. – Én fejlesztettem az erőmet, Temüge. Te megcsináltad?

Ahányszor látlak, vagy a gyerekekkel játszol, vagy anyánkkal beszélgetsz.

– Gyakoroltam! – duzzogott Temüge. Mindketten tudták, hogy ez hazugság, vagy legalábbis féligazság. Még ujjvédő csontgyűrűvel is reménytelen íjász volt. Kacsun sokszor elvitte futni, hogy fokozza a kitartását. Öccse nem lett erősebb. Már másfél kilométer után lihegni, zihálni kezdett.

Kaszar megrázta a fejét, mintha elfáradt volna.

– Ha nem tudsz lőni az íjjal, és nem vagy elég erős a kardhoz, akkor halálra fogod rugdosni őket? – kérdezte. Azt hitte, a kisfiú nekiugrik, de Temüge föladta.

– Gyűlöllek – mondta. – Remélem, a tatárok megölnek benneteket.

Hatásosan akart kicsörtetni a jurtából, de Kaszar elgáncsolta, mikor elment mellette, így Temüge hasra esett az ajtóban. Utána eliszkolt, vissza se nézett.

– Nagyon kíméletlen vagy vele – mondta Kacsun, és ismét az íj után nyúlt.

– Dehogyis. Ha még egyszer meghallom, hogy de hát „érzékeny gyermek”, kihányom a belemet! Tudod, hogy kivel beszélgetett ma? A csinnel. Ven Csaóval. Hallottam, hogy madarakról vagy efféléről karattyolnak, ahogy elmentem mellettük. Most mondd meg nekem, micsoda dolog ez?

– Azt nem tudom, de a kisöcsém, és ne piszkáld folyton, mint valami vénasszony. Olyan nagy kérés ez?

Hangjában volt egy kis harag, ezért Kaszar meggondolta a választ. Még mindig ő győzött, ha összeverekedtek, de az utolsó néhány alkalommal olyan fájdalmas zúzódásokat szedett össze, hogy inkább nem provokálta a testvérét.

– Mindnyájan másképp bánunk vele. Miféle harcos lehetne ezek után? – kérdezte.

Kacsun felnézett.

– Talán sámán lesz, vagy mesemondó, mint az öreg Csagatáj.

Kaszar morgott.

– Csagatáj harcos volt fiatal korában, legalábbis így mesélte. Ez nem fiatalnak való feladat.

– Hadd keresse meg a saját útját – mondta Kacsun. – Lehet, nem arra van, amerre mi vezetjük.

Börte és Temüdzsin egymás mellett feküdt, de nem érintették egymást. Véres szájjal szeretkeztek az első éjszakán, a tatárok elleni büntetőexpedíció után, habár Börte feljajdult a fájdalomtól és a keserűségtől, amikor a férje ránehezedett. Temüdzsin abba akarta hagyni, de az asszony megmarkolta a farát, és nem engedte, miközben könnyek patakzottak az arcán.

Ez volt az egyetlen alkalom. Ama nap óta nem bírta megengedni a férjének, hogy megérintse. Valahányszor Temüdzsin befeküdt a prémek alá, Börte megcsókolta, és elfészkelte magát a karjaiban, de ennél nem mentek tovább. A tisztulása azóta nem jött meg, hogy elhagyták az olkunutok táborát, de most már féltette a gyereket. Csaknem bizonyos volt benne, hogy Temüdzsiné. Az olkunutok táborában látott olyat, hogy egy szukát több kan hág meg. A kölykök néha több apa színeit viselték. Nem tudta, hogy ez rá is érvényes-e, és nem merte megkérdezni Höelüntől.

Ismét elsírta magát az ismeretlen sátor sötétjében, alvó férje mellett, és nem tudta, miért.

#### Huszonnyolcadik fejezet

Temüdzsin haragosan kitörölte a verejtéket a szeméből. A páncélruha, amelyet Arszlán készített, sokkal nehezebb volt, mint gondolta. Úgy érezte, mintha szőnyegbe csavarták volna, kardot tartó karja fele olyan gyorsan mozgott. Szembefordult Jüannal a kelő nap fényében, és bosszúsan állapította meg, hogy a csin katonának, noha ugyanazt a páncélt viseli, egy csepp izzadság sincsen a homlokán. – Megint! – förmedt rá.

Jüan szeme derűsen ragyogott. Meghajolt, mielőtt fölemelte a kardját. Azt mondta Temüdzsin harcosainak, hogy mindig viseljék a páncélt, mert azt kell érezniük, hogy a második bőrükké változott. Már egy hete lovagoltak a tatár tábor felé, de még mindig lassúak voltak. Temüdzsin megparancsolta embereinek, hogy hajnalban és alkonyatkor két-két órát gyakoroljanak. Ez lelassította annak a hatvan embernek a haladását, akik eljöttek a kereitektől, de Jüan helyeselte az igyekezetet. Gyakorlás nélkül a páncélos emberek olyanok lennének, mint az otthoni teknősök. Lehet, hogy megúsznák az első tatár nyilakat, de a földön vereséget szenvednének.

A kereit fegyverkovácsok segítségével Arszlán öt pikkelypáncélt készített. Ven is állta a szavát, és tíz páncélt küldött, csak egyet tartott vissza az új személyi testőrének. Jüan maga választotta ki az embert, és távozása előtt gondoskodott róla, hogy helyettese megértse, mi a kötelessége.

Temüdzsin viselte az egyik új páncélt. Volt benne egy hosszú mellpáncél, két ágyék- és két combvédő. A vállpáncél a nyakától a könyökéig takarta, és ez okozta a legtöbb nehézséget.

Jüan rendszeresen kitért a csapásai útjából, és könnyedén lebukott a lassú vágások elől.

Figyelte a feléje induló Temüdzsint. Már abból, ahogy lépett, kiolvasta, hogy mit akar a barbár. A fiatal kán a bal lábára helyezte a testsúlyát. Jüan gyanította, hogy bal oldalról, lentről indítja az emelkedő vágást. Éles acélpengéket használtak, de mostanáig egyiküket sem fenyegette igazi veszély. Jüan túlságosan megszállottja volt a tökéletességnek, hogy gyakorlás közben vágja meg az ellenfele, és Temüdzsin sosem jött igazán közel.

Az utolsó másodpercben Temüdzsin ismét áthelyezte a testsúlyát, és döféssé változtatta az oldalvágást. Jüan meghajlította a jobb térdét, hogy kitérjen, és hagyta, hogy a penge végigkaristolja páncéljának pikkelyeit. Nem félt a vágástól, amelyben nincs erő. Ezt Temüdzsinnek is meg kell tanulnia. Nagyon sok csapás figyelmen kívül hagyható, vagy egyszerűen és elegánsan ki kell térni előlük.

Mikor a penge elsuhant mellette, Jüan gyorsan előrelépett, és fölemelt kardjával könnyedén megérintette Temüdzsin orrát. Ugyanakkor a levegő kirobbant a tüdejéből. Azt ordította: „Hejj!”, majd hátralépett.

– Még egyszer – mondta ingerülten Temüdzsin. Kitört, mielőtt Jüan fölvehette volna az alapállást. Ez alkalommal a feje fölül indította a vágást, és lecsapott. Jüan megállította a kardjával, a mellpáncélok zörögve feszültek egymásnak. Temüdzsin elgáncsolta Jüant, aki hanyatt esett.

A földről felnézett Temüdzsinre, várta a következő csapást.

– Nos?

– Hogyhogy nos? – kérdezte Temüdzsin. – Most keresztülszúrlak!

Jüan nem mozdult.

– Nem tennéd. Engem úgy képeztek ki, hogy bármilyen testhelyzetben képes legyek harcolni. – Beszéd közben kirúgott, és Temüdzsin máris a földön hevert.

Eltorzult arccal ugrott föl.

– Ha nem viselném ezt a nehéz páncélt, nem lenne ilyen könnyű dolgod! – mondta.

– Messziről lelőnélek – felelte Jüan. – Vagy a lovadat, ha látnám, hogy páncél van rajtad.

Temüdzsin éppen ki akarta rántani a kardját. A csuklója égett a fáradtságtól, de elhatározta, hogy bevisz egy erős vágást, mielőtt lóra szállna. De most megállt.

– Akkor hát páncélt kell tennünk a lovakra, de csak a fejükre és a szügyükre.

Jüan biccentett. – Már láttam ilyet. A vaslemezeket ugyanolyan könnyen fel lehet varrni a bőrhámra, mint a páncélod esetében.

– Ügyes tanító vagy, Jüan, mondtam már? – kérdezte Temüdzsin.

Jüan éberen figyelt, tudta, hogy könnyen kaphat egy váratlan vágást. Igazság szerint még mindig nem tudott napirendre térni afölött, hogy Temüdzsin újra és újra hagyja legyőzni magát az emberei előtt. Régi tisztjeiről nem tudott volna elképzelni ilyet. Számukra túlságosan nagy lett volna a megaláztatás, Temüdzsin viszont vagy nem volt tudatában ennek, vagy nem törődött vele. Furcsák voltak ezek a vademberek, de valósággal magukba szívták mindazt, amit Jüan mondott nekik az új páncélról. Még taktikai kérdéseket is megbeszélt Temüdzsinnel és testvéreivel. Új élmény volt Jüannak, hogy fiatalok figyeljenek a szavára.

Ven Csao mellett ugyanis mostanáig az volt a feladata, hogy életét adja a nagykövetért, vagy annyi ellenséget öljön meg, amennyit tud, mielőtt elesik. Azok, akik vele jöttek a pusztába, értették a dolgukat, Jüannak ritkán kellett kijavítani őket. De most élvezte a tanítást.

– Még egyszer! – hallotta Temüdzsin hangját. – Balról fogok támadni.

Jüan elmosolyodott. Az utolsó két alkalommal, amikor Temüdzsin figyelmeztette, a támadások jobbról jöttek. Nem volt különösebben érdekes, de őt mulattatta, ahogy meg akarják zavarni az ítélőképességét.

Temüdzsin gyorsan támadott, a kardja olyan sebességgel cikázott, amit Jüan eddig még nem látott tőle. Látva, hogy Temüdzsin jobb válla lejjebb ereszkedik, fölemelte a pengéjét.

Mire észrevette, hogy Temüdzsin balra tér ki, már késő volt a helyesbítéshez. Még mindig háríthatta volna a csapást, de úgy döntött, nem teszi. Hagyta, hogy a penge hegye megérintse a torkát. Temüdzsin lihegve, de diadalmasan állt előtte.

– Ez már jobb – mondta Jüan. – Gyorsabb lettél páncélosan is.

Temüdzsin bólintott.

– Szándékosan engedted, ugye?

Jüan elmosolyodott.

– Ha még jobb leszel, tudni fogod a választ – mondta.

Jüan teljes vágtában jobbra, majd balra nézett, hogy Temüdzsin testvérei tartják-e a vonalat. Egész nap gyakorlatoztak. Mire Jüan észbe kapott, nyakig benne volt a tömeges támadás problémájának megoldásában. Íját a nyereghez szíjazta, de a hatvan ember íjásztudásához nem fért kétség. Togrul a húsz legjobb emberét adta oda. Szívósak, gyakorlottak voltak, de hiányzott a harci tapasztalatuk. Temüdzsin kezdetben rendkívül goromba volt hozzájuk. A saját emberei azonnal engedelmeskedtek a parancsainak, de az újak csak lassan, lagymatagon.

Jüan meglepődött, amikor ő kapta a balszárny parancsnokságát. Ez a hely egy tisztnek járt volna. Arra számított, hogy Kaszar lesz az. Bizonyára Kaszar is így gondolta. Jüan észrevette, milyen öldöklő pillantásokat vet rá Temüdzsin öccse, amikor a saját tizedével lovagol mellette. Temüdzsin a kiképzések után minden este összegyűjtötte őket egy kis tűz mellé, és kiadta a parancsait másnapra. Talán apróság, de Jüant is bevette a haditanácsba, akárcsak Jelmét és Arszlánt, és ezer kérdést tett föl nekik. Ha Jüan a saját tapasztalataira hagyatkozva válaszolt, valamennyien nagyon figyeltek. Míg beszélt, Temüdzsin néha megrázta a fejét, és Jüan megértette, mit akar. Temüdzsin katonái nem évek óta harcolnak együtt. Még a legkíméletlenebb fegyelem mellett is van határa annak, amit meg bírnak tanulni.

Jüan hallotta, hogy Temüdzsin kürtje két rövid jelet ad. Ez azt jelentette, hogy a balszárny bekanyarodik a többiek elé. A paták mennydörgésének közepette Jüan egy pillantást vetett Kaszarra, és látta hogy a tized két oszlopa szélsebesen igyekszik felvenni az új alakzatot.

Jüan körülnézett. Szabatosan végrehajtották a feladatot, ez alkalommal még Togrul emberei is tudomásul vették a jelzést, és engedelmeskedtek. Teljesítményük egyre javult, Jüan titokban büszke volt magára. Ha régi tisztjei látnák, betegre nevetnék magukat. Kajfengben elsőosztályú tiszt volt, itt meg vademberekkel lovagol. Úgy gúnyolódott magán, ahogy otthon tennék a katonák, de nem mondhatni, hogy szívből tette.

Temüdzsin egyetlen jelzést fújt. A jobbszárny felgyorsult, hátrahagyva a derékhadat. Jüan ránézett Kacsunra és Jelmére, akik sötét arccal, páncélosan vágtattak. Temüdzsin testvérének lovasai kissé rendezetlenebbnek mutatkoztak, de aztán kiegyenesítették a vonalat. Jüan bólintott, kezdett örülni az elkövetkező csatának.

Mögötte hosszú, ereszkedő hangot harsogott a kürt. Mindenki lassított, a tízes csoportok tisztjei parancsokat osztogattak. A bozontos lovak könnyű vágtára, majd ügetésre lassítottak.

Temüdzsin és Arszlán kivált a derékhadból.

Temüdzsin előrerúgtatott, átvágott az újjáalakuló vonal bal oldalán. Bevárta, míg utolérik.

Jüan látta, hogy arca kipirult az izgalomtól, s ragyog a szeme.

– Küldd ki a felderítőket, Jüan! – mondta. – Pihentetjük a lovakat, amíg visszaérnek.

– Parancsodra, nagyuram – felelte Jüan gépiesen. Két ifjú harcos felé fordult, azután vállat volt. Túlságosan régen volt katona, hogy változtasson a szokásain. Az igazat megvallva, élvezte a feladatot, hogy hadsereget csiszoljon vademberekből.

– Tajan, Rülak, menjetek tovább napnyugtáig! Ha mást is láttok vándorokon kívül, gyertek vissza! – Mostanra mind a hatvan nevet tudta, beidegződött szokása volt, hogy az ilyesmit az emlékezetébe vésse. Tajan is, Rülak is Temüdzsin harcosa volt. Meghajoltak, oldalba rúgták a lovukat, elindultak. Jüan nem mutatta, hogy elégedett, de Temüdzsin megsejthette, mert elvigyorodott.

– Azt hiszem, tanító, ez hiányzott neked! – mondta. – Te is érzed a tavaszt.

Jüan nem válaszolt. Temüdzsin csatlakozott a többiekhez. Jüan két éve szolgált Ven Csao testőrségében. A császárnak tett esküje arra kötelezte, hogy teljesítse a felettesei minden parancsát. A szíve mélyén elismerte Temüdzsin szavainak igazságát. Hiányzott neki a hadjáratok bajtársiassága, noha a vademberek semmiben sem hasonlítottak azokhoz, akiket ismert. Bízott benne, hogy a testvérek túlélik az első összecsapást.

Ismét telihold. Egy hónapja jöttek el a kereit táborból. Az első hetek túláradó kedvét felváltotta a komor céltudatosság. Kevesebbet beszélgettek a tűz mellett, a felderítők idegesek voltak. Megtalálták azt a helyet, ahol Temüdzsin és testvérei a nagy tatár csapatot látták. A fű megfeketedett körei sötét emlékeket idéztek. Kacsun és Kaszar különösen elcsendesedtek, amikor visszaszálltak a nyeregbe. Túlságosan beléjük égett Börte megmentésének éjszakája, de nem felejtették el Temüdzsin kántálását vagy a fényrobbanást sem, amelyet akkor éltek át, amikor lenyelték ellenségeik húsát. Csak nem beszéltek róla. Az éjszaka végtelennek tűnt akkor, de amikor eljött a hajnal, átkutatták a környéket, próbálták megtalálni, hova igyekezett a kis csoport. A tatár főtábor nem volt messze. Az életben maradt lovasok egy délelőtt elérhették volna, akkor pedig Börte elvész hónapokra, ha nem örökre.

Temüdzsin belemarkolt a hamuba, és elfintorodott. Hideg volt.

– Szélesebb körben küldjétek ki a felderítőket – mondta testvéreinek. – Ha mozgás közben érjük őket, legyünk nagyon gyorsak.

A tatárok arra készültek, hogy egy évszakot maradnak a táborban. Talán a portyázókat akarták hajszolni, akik egész télen zaklatták őket. A jurtákat szekerekre rakták, és nagy nyájakat tereltek, amelyeknek ganaját könnyű volt észrevenni és megfejteni. Temüdzsin azon töprengett, milyen közel lehetnek. Emlékezett a csalódásra, amikor tatár vértől foltos szájjal leste a békés tábort, amely akkor túl nagy volt ahhoz, hogy megtámadják. Akkor tovább kellett engedniük őket. Azért ment Togrulhoz, mert nem volt más választása.

– Sok ember tartózkodott ezen a helyen – jegyezte meg mellette Jüan. A csin harcos összeszámolta a fekete köröket, megszemlélte a nyomokat. – Többen annál a száznál, akiről Togrulnak beszéltél.

Temüdzsin ránézett.

– Talán. Nem tudtam biztosan.

Jüan figyelte a férfit, aki azért hozta őket a pusztaságba, hogy öljenek. Togrul vitézeiből nem harminc, hanem ötven kellett volna. De akkor a kereitek létszáma felülmúlta volna Temüdzsin csapatát, ami talán nem tetszett volna az ifjú kánnak. Jüan megfigyelte, hogy Temüdzsin összekeveri a csoportokat, így kényszerítve rá őket a közös munkára. Híres volt a vadságáról, de a sikereiről is. Máris kánnak tekintették. Tudja-e Togrul, mekkora kockázatot vállal? Jüan némán sóhajtott, mikor Temüdzsin félreállt, hogy beszéljen a testvéreivel.

Arannyal és földdel nagy kockázatokat lehet kiküszöbölni, ha okosan használja őket az ember. Ven Csao megmutatta, hogy valóban igaza van.

Temüdzsin biccentett öccseinek, Temügét is belefoglalva a mozdulatba. Legkisebb öccsének adta a legkisebb páncélt. Ven Csao emberei inkább karcsúk voltak, de Temügének még így is nagy volt a páncél. Temüdzsin elnéző mosollyal figyelte, hogy Temüge mereven mozogva fordult oda a lovához, hogy ellenőrizze a szíjakat és csatokat.

– Jól csináltad, öcskös – mondta, ahogy elment mellette. Hallotta, hogy Kaszar felhorkan a közelben, de nem törődött vele. – Hamarosan megtaláljuk őket, Temüge. Készen állsz, hogy velünk lovagolj rohamra?

Temüge fölnézett bátyjára, akit rajongva tisztelt. Nem beszélt neki jeges félelméről, sem arról, hogy a lovaglás mennyire kimerítette. A végén már attól félt, hogy kiesik a nyeregből, amivel pedig mindnyájukra szégyent hozott volna. Valahányszor leszállt a lóról, úgy elmerevedtek a térdei, hogy az állatba kellett kapaszkodnia, nehogy térdre roskadjon.

– Készen állok, Temüdzsin – mondta, vidámságot erőltetve magára, holott belül kétségek mardosták. Amit íjászat címén művelt, az alig-alig volt méltó a nevére, és a Temüdzsintől kapott tatár kard még mindig lehúzta a kezét. Elrejtett a deelje alatt egy kisebb pengét, és reménykedett, hogy azt használhatja. De még most is rettegett a gondolattól, hogy bőrt és izmot szabdaljon és érezze a kezén a vért. Nem bírt olyan erős és kíméletlen lenni, mint a többiek. Azt se tudta, mi hasznát vehetnék a testvérei, de nem bírta elviselni Kaszar kaján pillantását. Az indulás előtti estén Kacsun megkereste, és azt mondta, hogy Börtének és Höelünnek védelemre lesz szüksége a kereitek táborában. Átlátszó kísérlet volt arra, hogy a legkisebbet kihagyják a harcokból, de Temüge visszautasította. Ha anyjának és sógornőjének csakugyan védelemre lenne szüksége, ötven harcos se menthetné meg őket a kereit tábor közepén. Az ő jelenlétük volt a biztosíték, hogy Temüdzsin visszatér a megígért fejekkel.

A testvérek közül csak Temüge nem lett tiszt. Jelmével, Arszlánnal és Jüannal megvolt mind a hat, akiket Temüdzsin igényelt. Temüge tisztában volt vele, hogy ő még mindig túl fiatal és tapasztalatlan a háborúhoz. Lovaglás közben megérintette hosszú késének élét.

Sokszor álmodta, hogy megmenti testvéreinek életét, ők pedig álmélkodva néznek rá, és elismerik, hogy ő is Jiszügej igazi fia. Reszketett, valahányszor kilovagoltak, mert úgy rémlett neki, hogy sokkal jobban fázik a többieknél. Kereste magában a többiek hanyag vakmerőségét, de csak rémületet talált.

A felderítők két nappal azután találták meg a fő tábort, hogy Temüdzsin megszemlélte a régi helyét. A harcosok vágta közben ugrottak le lovaikról, hogy jelentsenek a kánnak.

– Mozognak, nagyuram! – zihálta az első. – Mindenfelé küldenek ki felderítőket, de a hadsereg lassan halad errefelé a szomszédos völgyben.

Temüdzsin elvigyorodott.

– Harminc embert küldtek ki, hogy megtaláljanak minket, és egyetlenegy sem tért vissza élve. Arra kell gyanakodniuk, hogy egy hatalmas törzs tartózkodik a környéken. Helyes. Ha óvatosak, akkor haboznak.

Fölemelte a kezét, összehívta a tisztjeit. Rohanvást jöttek, mert látták a felderítők eszeveszett vágtáját, és alig várták a híreket.

– Mondjátok meg az embereiteknek, hogy engedelmeskedjenek a parancsoknak! – rendelkezett Temüdzsin, míg lóra ültek. – Egyszerre lovagolunk, én szabom meg a sebességet. Ha valaki megtöri az alakzatot, a sólymoknak adom étkül!

Látta, hogy Kaszar elvigyorodik. Fenyegetően nézett rá.

– Akkor is, Kaszar, ha a tulajdon testvérem. Amikor parancsolom, engedjétek le az íjakat, és rántsatok kardot! Vonalban hasítunk beléjük! Ha nem lesz alattatok ló, addig maradjatok életben, míg mi, többiek, befejezzük az öldöklést.

– Nem ejtesz foglyokat? – kérdezte Arszlán. Temüdzsin nem késlekedett a válasszal: – Ha bárki túléli a támadásunkat, kikérdezem a vezetőiket, hogy többet tudjak meg róluk. Utána nem veszem hasznukat. Nem gyarapítom sorainkat halálos ellenségekkel.

A hír gyorsan elterjedt a harcosok között, mihelyt a tisztek visszatértek hozzájuk. Egyetlen sorba álltak a lovaikkal. Ahogy felértek egy dombtetőre, mindnyájan láthatták a tatárokat. A lovasok és a szekerek lassan haladtak a pusztában.

Egy emberként kezdtek ügetni az ellenség felé. Temüdzsin hallotta a távoli kürtök riadóját, kioldotta az íját, ráillesztette a húrt, megpendítette. Lenyúlt, kinyitotta a nyereghez kötött tegezt, kivette az első nyilat, hüvelykujjával megtapintotta a tollakat. Egyenesen és pontosan száll majd, úgy, ahogy akarják.

#### Huszonkilencedik fejezet

A tatárokból nem hiányzott a bátorság. Ahogy a figyelmeztető kürtök jajongani kezdtek a síkságon, minden harcos rohant a lovához, éles kiáltásaikat még Temüdzsin harcosai is hallhatták. A hatvan támadó ügetésből vágtába gyorsított, továbbra is tartva a vonalat. A tisztek ráordítottak minden harcosra, aki előretört volna, hogy figyeljék Temüdzsint, mikor lövi ki a nyilát.

Jüan elmagyarázta a vonalban való támadás előnyét, ami rögtön megmutatkozott az első véres összecsapásnál. A tatárok lenyilazva, lovastul rogytak össze, mire Temüdzsin emberei odaértek hozzájuk. Temüdzsin látta, hogy a tatárok kettéosztották a seregüket, az egyik része a szekereket védte, de még így is többen voltak, mint várták: úgy rajzottak a síkon, akár a darazsak.

Temüdzsin csapata végiggázolt rajtuk, haldokló lovak és emberek tucatjait hagyták maguk mögött. Nyílvesszőkkel aratott a vágtató halál. A támadó vonal túlságosan erős volt, hogy a laza tatár alakzatok ellenállhassanak. Temüdzsinnek úgy rémlett, alig néhány szívverésnyi idő telt el azóta, hogy átgázoltak a holtakon, és máris szédítő sebességgel közeledtek a szekerekhez. Szétnézett, majd gyors egymásutánban háromszor megfújta a kürtöt, jelezve, hogy vegyék fel a szarv alakzatot. Majdnem elkésett vele, de Jüan emberei olyan szélsebesen gyorsultak, hogy semmiben sem maradtak el Kacsun és Jelme jobbszárnyától. Félhold alakzatban értek oda a szekerekhez, hogy mennydörgő üvöltéssel rohanják le a nyájakat és a tatárokat.

Temüdzsin tapogatózó ujjai nem találtak nyilat a tegezben. A földre dobta az íját, és kardot rántott. A félhold közepén eltorlaszolta az útját egy nemezzel és bőrrel megrakott, nehéz társzekér. Szinte nem is látta azt az embert, aki először került az útjába. Egyetlen széles csapással lenyakazta, majd a lova véknyába vágta a sarkát, s rárontott a tatár harcosok egyik csoportjára. Arszlán és a derékhad tíz harcosa követte, vágták, akit értek. Rémült asszonyok és gyerekek bújtak a szekerek alá a száguldó lovasok elől, jajongásuk olyan volt, mint sólymok vijjogása a szélben.

Váratlanul érte őket a roham. Az egyik tatár eldobta a kardját, de még így is megölték volna, ha nem veti hasra magát, miközben Kaszar elszáguld mellette. Mások a példáját követve ugyancsak hasra vágódtak, miközben Temüdzsin és tisztjei körbe-körbe nyargaltak a táborban, keresve az ellenállás gócait. Eltelt egy kis idő, amíg a vérszomjuk lecsillapodott.

Temüdzsin a kürtért nyúlt, és ereszkedő dallamot fújva jelezte, hogy lassítsanak. Vértől mocskos emberei meghallották, végighúzták ujjukat a pengéken, kioltva rajtuk az élet fényét.

Halálos csend ülte meg a vidéket, ahol egy perce még paták mennydörgése, ordítva kiadott parancsok hangzavara hasogatta a füleket. Temüdzsin ámultan hallgatta a csöndet, amely addig tartott, amíg a testvérei oda nem értek hozzá. Valahol feljajdult egy asszony, a kecskék és birkák újra bégettek és mekegtek. Talán eddig sem hagyták abba, csak Temüdzsin nem hallotta őket, olyan erősen dübörgött a vér a fülében és lüktetett a szíve a mellében.

Meghúzta a szárat, körbefordította a lovát, és nézte a szétvert tábort. Az életben maradt tatárok némán, kétségbeesetten hasaltak a fűben. Temüdzsin arrafelé tekintett, ahonnan érkeztek, és látta, hogy egy lovas valahogyan túlélte a rohamot. Tátott szájjal bámult, már arra sem futotta erejéből, hogy mentse az életét.

Temüdzsin a magányos lovas felé hunyorított, és biccentett Kacsunnak.

– Hozd ide, vagy öld meg – mondta.

Kacsun határozottan biccentett, rácsapott Kaszar vállára, s nyilakat kért tőle. Kaszarnak is csak két nyílvesszője maradt, de odaadta az öccsének. Kacsun leoldotta nyergéről az íját. Ő bezzeg nem dobta el az értékes fegyvert, gondolta fanyarul Temüdzsin.

Temüdzsin és Kaszar nézték, ahogy Kacsun odavágtat a tatár lovashoz. Ez a látvány kizökkentette a tatárt a révületből: megfordította a lovát, hogy elmeneküljön. Kacsun beérte, mielőtt a tatár teljes sebességre gyorsíthatott volna, azután kilőtt egy nyilat, amely hátba találta a menekülőt, aki vágtatott egy darabig, majd a földre zuhant. Kacsun otthagyta, visszafordult a tábor felé, az íját a magasba emelve mutatta, hogy megölte a tatárt.

Temüdzsin összerezzent embereinek ordításától. Mindenki szemmel követte az eseményeket, és Kacsun mozdulata kirobbantotta belőlük az izgalmat. Diadalmasan rázták fölemelt íjukat. Sebesen követték egymást az események, s nem tudhatták, mi lesz a vége.

Most elöntötte őket annak az embernek a mérhetetlen öröme, aki szembenézett a halállal, és mégis életben maradt. Leszálltak a lovaikról. Néhány kereit izgatottan sietett a tatár szekerekhez, félretolták a bőrt és a nemezt, hogy lássák, mit zsákmányolhatnak.

Arszlán emberei megkötözték a foglyokat, elvették a fegyvereiket. Azokkal, akiken nem volt seb, gorombán, megvetően bántak. Nem volt joguk az élethez egy ilyen küzdelem után.

Temüdzsin nem törődött velük. A lóról leszállva érezte, hogy reszket a keze. Száron vezette a hátasát, hogy ne látsszék a gyengesége.

Akkor rezzent fel a gondolataiból, amikor meglátta Temügét. Öccse holtsápadt volt, úgy fogta véres kardját, mintha nem tudná, hogy került a kezébe. Temüdzsin a tekintetét kereste, hogy gratuláljon neki, de Temüge elfordult tőle, és a fűbe hányt. Temüdzsin inkább arrébb ment, nem akarta megszégyeníteni azzal, hogy nézi. Ha Temüge magához tér, mond neki néhány dicsérő szót.

Megállt a szekerek között. Érezte, hogy a tisztjei nézik. Várnak valamire. A szeméhez nyomta a kezét, hogy kiszorítsa magából a sötét gondolatokat, amelyek betöltötték elméje minden szögletét. Megköszörülte a torkát, hangját messzire vitte a szél: – Arszlán! Szedjetek össze minden ajragos tömlőt, amit hoztak, utána állíts mellé őrt, olyasvalakit, akiben megbízol. Kaszar, küldj ki nyolc embert felderítőnek! Többen is lehetnek. – Kacsunhoz fordult, amikor öccse visszatért, és sima mozdulattal leszökkent a lóról. – Gyűjtsd össze a foglyokat, tíz embereddel állíttass föl három jurtát, olyan gyorsan, ahogy csak bírsz. Éjjelre itt maradunk.

Rájött, hogy ez nem elég. Emberei még mindig égő szemmel, mosolyra húzódó szájjal figyelték.

– Jól csináltátok! – mondta nekik. – Amit szereztünk, a tiétek. Osszátok el egyenlően.

Erre már éljeneztek, miközben lopott pillantásokat vetettek a mindenféle értékes holmival megrakott tatár szekerekre. Voltak, akiknek egy ló is az azonnali meggazdagodást jelentette.

A kán nem foglalkozott ezzel. Attól kezdve, hogy az ütközet véget ért, csak arra gondolt, hogy vissza kell térnie Togrulhoz. A kereitek kánja természetesen kérni fogja a részét. Erre joga van, még ha nem harcolt is. Temüdzsin nem is sajnálta tőle azt a néhány tucat lovat és kardot. A dolog mégsem hagyta nyugodni. Nem akart visszatérni. A gondolatra, hogy alázatosan visszaadja neki a harcosokat, akik olyan jól szolgálták őt, igen bosszús lett. Jó néhány harcosra lenne szüksége, Togrul úgyis csak azokkal a földekkel törődik, melyekkel Csin megjutalmazza majd. Egyszer csak lehajolt, és végigsimította a füvet a lába mellett.

Valakit megöltek itt, gondolta. Apró vérgyöngyök tapadtak a fűszálakhoz, beszennyezték a kezét. Ismét fölemelte a hangját: – Emlékezzetek erre, amikor elmondjátok a gyermekeiteknek, hogy Jiszügej fiaival harcoltatok együtt! Csak egy törzs van és egyetlen föld, amely nem ismer határokat! Ez itt csupán a kezdet!

Talán éljeneztek, mert még mindig perzselte őket a diadal láza, de most ez sem számított.

A tatárok hosszú hadjáratra készültek. A szekereken volt lámpásokba való jakvaj, kötelek, ruhák pókhálóvékony selyemből és merev, vastag vászonból. Ezenfelül volt egy bőrzsákra való ezüstpénz és annyi fekete ajrag, hogy a legfázósabb torkokat is megmelegítse a téli éjszakákon. Ezt Temüdzsin elhozatta magához, és elraktározta az elsőnek felvert jurta fala mellett. Több mint húsz tatár élte túl a támadást, ő pedig kikérdezte valamennyit, hogy megtudja, kik a vezérek. A legtöbb csak nézett rá és hallgatott. Temüdzsin kihúzta a kardját, és hármat megölt, mire a negyedik elkáromkodta magát és kiköpött.

– Nincs itt vezér – mondta dühösen. – Együtt pusztultak a többiekkel.

Temüdzsin egy szó nélkül felrántotta a tatárt, és átadta Arszlánnak. Fagyosan végignézett a foglyokon.

– Nem szeretem a népeteket, semmi szükségem rá, hogy életben hagyjalak benneteket – mondta. – Ha nem teszitek hasznossá magatokat, itt helyben meghaltok.

Senki sem válaszolt. A tatárok nem néztek a szemébe.

– Jól van – mondta Temüdzsin a csöndben. Odafordult a legközelebbi harcosához, az egyik testvérhez, akit északról hozott. – Batu, gyorsan öld meg őket! – mondta. A kis ember kifejezéstelen arccal előhúzta a kését.

– Várj! Én hasznos lehetek! – mondta hirtelen egy másik tatár.

Temüdzsin megtorpant, azután vállat vont, és megrázta a fejét.

– Késő – mondta.

A jurtában Arszlán megkötözte az egyetlen túlélő tatárt. A többiek hátborzongatóan jajgattak. A harcos gyűlölettel nézett rájuk.

– Megöltétek a többieket. Engem is megöltök, mondhatok akármit! – vágta oda a tatár, és megfeszítette hátracsavart karján a kötelet.

Temüdzsin gondolkodott. Olyan sokat kell megtudnia a tatárokról, amennyit csak lehet.

– Ha semmit nem hallgatsz el, esküszöm, életben maradsz – mondta.

A tatár felhorkant.

– Meddig maradok életben fegyver nélkül? – vágott vissza. – Ígérj nekem egy íjat és egy lovat, és akkor bármit elmondok, amit csak akarsz.

Temüdzsin elvigyorodott.

– Te alkudozol velem?

A tatár nem válaszolt. Temüdzsin hangtalanul nevetett.

– Bátrabb vagy, mint gondoltam. Megesküszöm, hogy mindent megkapsz, amit csak kérsz.

A tatár elernyedt megkönnyebbülésében, de Temüdzsin megszólalt, mielőtt összeszedhette volna a gondolatait.

– Miért jöttél a népem földjére?

– Te vagy Temüdzsin, a Farkas? – kérdezte a férfi. Temüdzsin nem fáradt azzal, hogy kijavítsa. Ezt a nevet rettegték északon, még ha nem is volt tagja annak a törzsnek.

– Én vagyok.

– Vérdíj van kitűzve a fejedre. Az északi kánok holtan akarnak látni – mondta a tatár komor elégedettséggel. – Vadászni fognak rád, akárhova mégy is.

– Nem vadászhatsz olyanra, aki rád vadászik – emlékeztette halkan Temüdzsin.

A tatár hunyorgott, a nap eseményeire gondolt. Erős harcosok között kezdte a napot, és hullahegyek között érte meg a végét. Összerázkódott a gondolattól, és vakkantva fölnevetett.

– Akkor hát egymásra vadászunk, és csak a varjak és a sólymok híznak kövérre – mondta.

Keserű lett a nevetése. Temüdzsin türelmesen megvárta, amíg összeszedi magát.

– A néped meggyilkolta a Farkasok kánját – emlékeztette Temüdzsin. Börtéről nem beszélt. Az a fájdalom még túlságosan éles és véres volt ahhoz, hogy ezt a nevet kiejtse a száján.

– Tudok róla – felelte a tatár. – Azt is tudom, ki bízott meg bennünket.

Temüdzsin előrehajolt, sárga szeme villogott.

– Megesküdtél, hogy mindent elmondasz – suttogta. – Beszélj, és életben maradsz.

A fogoly lehajtotta a fejét, erősen gondolkodott.

– Először is oldd ki a kötelékeimet! – mondta. Temüdzsin kivonta a kardját, amely még mindig szennyes volt a holtak vérétől. A tatár lassan fordult, kinyújtotta összekötözött kezét.

A hideg vasat érezte a nyakán. Temüdzsin hátulról szögezte a torkának a kardot.

– Beszélj! – vakkantotta.

– Az olkunutok kánja! – szakadtak föl a tatárból a szavak. – Ezüstöt kapott, hogy szóljon nekünk az apátok érkezéséről!

Temüdzsin hátrált egy lépést. A tatár szembefordult vele, és űzött tekintettel meredt rá.

– Ezzel kezdődött a véres viszály. Hány embert öltél meg mostanáig?

– Az apámért? Nem eleget – felelte Temüdzsin. – Korántsem eleget. – Ismét a feleségére és a közéjük nyomakodott hidegre gondolt. – Még el sem kezdtem visszafizetni a népednek az adósságot.

Farkasszemet néztek. Nyílt az ajtó. Először egyikük sem nézett oda, azután a tatár pillája megrebbent, és fölnézett. Elakadt a lélegzete, amikor meglátta a sötét arcú Jüant.

– Téged ismerlek! – mondta a tatár. Kétségbeesetten rángatta összekötözött csuklóját.

Temüdzsinhez fordult, arcáról sütött a rémület. – Kérlek, én…

Jüan összefüggő mozdulatsorral rántotta ki a kardját és csapott le vele. Pengéje véresőben szelte ketté a tatár nyakát.

Temüdzsin szélvészgyorsan elkapta a csuklóját, és akkorát lökött rajta, hogy Jüan a sátorfal lécezetének tántorodott. A kán a torkánál és a csuklójánál fogva nyomta a rácshoz. Arca vonaglott a dühtől.

– Megígértem neki, hogy életben hagyom – mondta. – Ki vagy te, hogy meghazudtolod a szavamat?

Jüan nem bírt válaszolni. Arca szederjes színt öltött a vaskemény ujjak szorításától.

Temüdzsin addig csavargatta az ujjait, amíg Jüan el nem ejtette a kardot, azután átkozódva, dühöngve megrázta.

Hirtelen elengedte. Jüan térdre esett. Temüdzsin arrébb rúgta a kardját, mielőtt összeszedhette volna magát.

– Milyen titkot tudott, Jüan? Honnan ismer téged?

– Semmit sem tudott – károgta Jüan. Torkán már kezdett kékülni a kán ujjainak nyoma. – Láthattam más alkalommal, amikor urammal északon jártunk. Azt hittem, meg akar támadni.

Temüdzsin lenézően vicsorgott. – Térden állva? Összekötözött kézzel? Hazudsz!

Jüan izzó szemmel nézett föl rá. – Elfogadom a kihívásodat, ha akarod. De ez nem változtat semmin.

Temüdzsin akkora pofont adott neki, hogy a csin katona feje félrecsuklott.

– Mit rejtegetsz előlem? – kérdezte.

Mögöttük ismét nyílt az ajtó. Kivont karddal berontott Kacsun és Arszlán. A jurta nem egy család otthona volt, ahova nem léphet be idegen; a közelben tartózkodó emberek meghallották a dulakodás hangjait. Jüan nem törődött a kivont kardokkal, csak egy sötét pillantást vetett Arszlánra. Mély lélegzetet vett, behunyta a szemét.

– Készen állok a halálra, ha úgy döntesz, hogy elveszed az életemet – mondta nyugodtan. – Szégyent hoztam rád.

Temüdzsin egyik kezének ujjaival a másikon dobolt, és a térdelő Jüant nézte.

– Mióta utazgat Ven Csao a népem törzsei között, Jüan? – kérdezte.

– Két éve – mondta Jüan olyan hangon, mintha nagy erőfeszítésébe került volna a válasz.

– És előtte kit küldött a főminiszter?

– Nem tudom – felelte Jüan. – Akkor még a hadseregben szolgáltam.

– Urad üzletet kötött a tatárokkal – folytatta Temüdzsin.

Jüan nem válaszolt. Mozdulatlan arccal nézte.

– Hallottam, hogy az olkunutok kánja elárulta az apámat – mondta halkan Temüdzsin. – Miként mehettek volna oda a tatárok egy ilyen nagy törzshöz, hogy ilyesmire alkudozzanak? Közvetítőre volt szükségük, semleges személyre, akiben mindkét fél megbízik. Így van?

Hallotta, hogy Kacsunnak elakad a lélegzete.

– Az olkunutoknál is jártál? A kereitek előtt? – kérdezte türelmetlenül Temüdzsin.

Jüan hallgatott, mint a kőbálvány.

– Olyan időről beszélsz, amikor a gazdám még nem is ért ide erre a földre – mondta végül. – Ott keresel titkokat, ahol nincsenek.

– Kíváncsi vagyok, hogy Ven Csao előtt ki járhatott nálunk – mormolta Temüdzsin. – Vajon hányszor küldte ide Csin az embereit hozzánk, hogy elárulja a népemet? Kíváncsi lennék, miket ígért.

Nehezen lélegzett, szinte szédült attól, amit megtudott.

– Nem akarják, hogy túlságosan megerősödjünk, igaz, Jüan? Azt akarják, hogy a tatárok és a mongolok egymást tépjék darabokra. Nem ezt mondta nekem Ven Csao? Hogy a tatárok túlságosan megerősödtek, túl közel kerültek drágalátos határaikhoz?

Behunyta a szemét, elképzelte a csin urak hideg tekintetét, ahogy a törzseket latolgatják.

Akár évszázadok óta is terelgethetik körmönfont módszereikkel a törzseket, hogy egymás torkának ugorjanak.

– Hány ember halt meg a népemből miattatok, Jüan? – kérdezte.

– Mindent elmondtam, amit tudok – felelte Jüan, és fölemelte a fejét. – Ha nem hiszel nekem, akkor vedd el az életemet, vagy küldj vissza Ven Csaóhoz. Vagy pedig – folytatta fagyosan – adj egy kardot a kezembe, és hagyd, hogy megvédjem magam a vádakkal szemben.

A sápadt Arszlán válaszolt: – Majd én, nagyuram – mondta Temüdzsinnek, egyfolytában Jüant nézve. – Adj neki egy kardot, és megmérkőzök vele.

Jüan elfordult, szemügyre vette a fegyverkovácsot. Szája sarka fölgörbült. Szó nélkül bólintott, elfogadva az ajánlatot.

– Túl sokat hallottam. Hajnalig kötözzétek meg, azután majd döntök – mondta Temüdzsin.

Kacsun nagy szakértelemmel megkötözte Jüant. Az nem berzenkedett és nem küzdött, még akkor sem, amikor Kacsun oldalba rúgta. Egykedvűen a tatár mellé lökte, akit ő ölt meg.

– Állítsatok mellé őrt, amíg eszünk – parancsolta Temüdzsin, és megcsóválta a fejét. – Gondolkodnom kell.

Pitymallatkor Temüdzsin gondterhelt arccal járkált a kis jurták előtt. Semmit sem aludt. A felderítők, akiket Kaszar küldött ki, még nem tértek vissza, vergődő gondolatai még mindig nem találtak válaszra. Életéből évek mentek el arra, hogy megbüntesse a tatárokat az apja haláláért, a családot sújtó következményekért. Ha Jiszügej életben marad, akkor Behter vagy Temüdzsin lesz a kán a Farkasok között, és Eeluk hűséges alvezér marad. A halál és a fájdalom ösvénye vezetett attól a pillanattól a mai napig, amely összezavarodott és lehangolt állapotban találta. Az élete darabokra szakadt. Mit tett ezekben az években? Eszébe jutott Behter, és egy pillanatig nagyon fájt a lelke, hogy nem él a bátyja. Nagyon más lehetett volna az útjuk, ha Jiszügejt nem ölik meg a tatárok.

Ahogy ott állt, érezte, hogy friss harag gyúl benne. Az olkunutok kánja megérdemel valamit abból a nyomorúságból, amelyet okozott. Eszébe jutott a megvilágosodás, amelyet a Farkasok fogságában élt át. Nincs igazság a világon – hacsak ő maga nem tesz igazságot.

Csak ha kétszer olyan mélyre vág, mint ahogy őt megvágták, és csapásra csapással válaszolt.

Joga van hozzá.

Észrevette, hogy a homályba vesző messzeségből két felderítő vágtat visszafelé a jurtákhoz. Elkomorodott, mikor látta, hogy hajszolják a lovukat. Szíve gyorsabban vert. A felderítők érkezése nem maradt észrevétlen. Temüdzsin körül megelevenedett a tábor. Az emberek felvették a deeljüket és a páncéljukat, fürge szakértelemmel fölnyergelték a lovakat.

Büszke volt rájuk. Majd megint azon töprengett, mit kezdjen Jüannal. Többé nem bízhat benne, pedig már akkor kezdte megkedvelni, amikor nyilat lőtt a mellébe a kereitek táborában. Nem akarta megölni.

Ahogy a felderítők közelebb értek, látta, hogy egyikük Kaszar, aki úgy száguld, akár egy őrült, kíméletlenül hajszolva habzó szájú lovát. Temüdzsin megérezte a hírekre várakozó emberek nyugtalanságát. Kaszar nem esett könnyen pánikba, most viszont úgy nyargalt, hogy nem törődött se a maga, se a lova biztonságával.

Temüdzsin megparancsolta magának, hogy szobormereven álljon, amíg Kaszar oda nem ér és le nem ugrik a lováról. Az embereknek látniuk kell, hogy ő más, őt nem érinti meg félelmük.

– Mi történt testvérem, hogy ilyen sebesen vágtáztál? – kérdezte, és igyekezett egykedvűen beszélni.

– Több tatárt láttam, mint egész életemben! – lihegte Kaszar. – Egy hadsereg! Akiket megöltünk, hozzájuk képes csak egy portyázó banda. – Elhallgatott, lihegett. – Te mondtad, hogy megérkeznek a csapataik a tavasszal, és tényleg ez történt.

– Hányan vannak? – reccsent rá Temüdzsin.

– Többen, mint ameddig el tudok számolni, egynapi lovaglásra járnak, mostanra valószínűleg közelebb is értek. Akiket megöltünk, csak az előőrs voltak. Sok száz ló és szekér közeleg. Talán ezer ember. Még semmi ehhez hasonlót nem láttam, testvérem.

Temüdzsin elfintorodott.

– Nekem is van olyan hírem, amit nem szívesen hallasz. De az várhat. Itasd meg a lovad, mielőtt holtan esne össze. Ültesd lóra az embereket, magadnak keress egy pihent lovat. Magam is látni akarom azt a hadsereget, amely képes volt megijeszteni az öcsémet.

Kaszar felhördült.

– Nem mondtam, hogy megijesztettek, csak gondoltam, tudni akarod, hogy az egész tatár nemzet elindult délre a fejedért. – Elvigyorodott. – A szellemekre, Temüdzsin! Addig böködtük őket, míg el nem bődültek! – Körülnézett a fülelő-figyelő embereken. – Mit fogunk csinálni?

– Várj, Kaszar. Először meg kell tennem valamit – mondta Temüdzsin. Eltűnt a jurtában, amelyben Jüan töltötte az éjszakát. Arszlán és Kacsun követte, aztán hármasban kikísérték Jüant a szürke fénybe. Kötelékeit elvágták, Jüan a csuklóját dörgölte. Kaszar elhűlve bámulta, és nem értette, mi történhetett a távollétében.

Temüdzsin farkasszemet nézett a csin katonával.

– Sokáig barátomként gondoltam rád, Jüan. Nem tudlak ma megölni – mondta. Jüan némán állt. Temüdzsin odavezetett egy felnyergelt lovat, és a férfi kezébe nyomta a szárat.

– Térj vissza uradhoz – mondta.

Jüan könnyedén lóra pattant. Egy hosszú pillanatig nézte Temüdzsint.

– Jó szerencsét kívánok neked, nagyuram – mondta. Temüdzsin a ló farára csapott. Jüan elügetett, nem nézett vissza.

Kaszar odament a testvéreihez, velük együtt nézett a távolodó csin katona után.

– Azt hiszem, ez azt jelenti, hogy az enyém a balszárny – mondta.

Temüdzsin hangtalanul nevetett.

– Keress egy friss lovat, Kaszar. Te is Kacsun. A saját szememmel akarom látni, amit te láttál. – Körülnézett. Jelme már indulásra készen ült a lován.

– Vezesd vissza az embereket a kereit táborba, és mondd el nekik, hogy megindult egy egész hadsereg. Togrul előtt két lehetőség áll: harcol vagy menekül.

– És velünk mi lesz? – kérdezte zavartan Kaszar. – Most több mint hatvan harcosra lenne szükségünk. Még annál is többre, mint amennyit a kereitek ki tudnak állítani.

Temüdzsin délnek fordította az arcát.

– Miután a saját szememmel láttam ezt a támadó hadsereget, visszatérünk a vörös hegyhez – mondta. – Megkeresem azokat az embereket, akikre szükségem van, de előbb egy másik ellenséggel kell szembenéznünk. – Olyan komor volt a tekintete, hogy még Kaszar sem szólt, és olyan halkan beszélt, hogy alig hallották.

– Arszlán, fivéreimnek és nekem van egy adósságunk, amit törlesztenünk kell. Az olkunutok ellen megyünk. Lehet, hogy valamennyiünket megölnek. Neked nem kell velünk jönnöd.

Arszlán megrázta a fejét. Nem nézett Jelmére, noha érezte fia tekintetét.

– A kánom vagy – felelte.

– És ez elég? – kérdezte Temüdzsin. Arszlán lassan bólintott.

– Ez minden.

#### Harmincadik fejezet

Temüdzsin széttárt karokkal várta, hogy az olkunut harcosok megmotozzák. Kaszar és Arszlán is elviselte, hogy minden hüvelyknyi helyet végigtapogassanak rajtuk. Szanszár jurtájának őrei megérezték a jövevényekben a fenyegetést, és semmit nem hagytak ki. Az érkezők csin páncélt viseltek a nyári deel fölött, legalul pedig a tatároktól zsákmányolt selyemingeket. Temüdzsinnek villámlott a szeme, amikor a testőrök piszkálni kezdték a vastag szövetre varrott, különös lemezeket. Az egyik ember éppen megjegyzést akart tenni, és Temüdzsin ezt a pillanatot választotta, hogy félreüsse a kezét, mintha ingerelné méltóságának megsértése. Sebesen lüktető szívvel várta, hogy találkozhasson legrégebbi ellenségével.

Körülöttük összeverődtek az örökké kíváncsi olkunutok. Fecsegve mutogatták egymásnak a furcsa öltözetű embereket, akik megzavarták őket reggeli tevékenységükben. Temüdzsin nem látta köztük az öreg Solojt, de ott volt fenyegető képű nagybátyja, és Köke is, aki ismételten elvette a kardjaikat, majd bement a kán jurtájába, hogy hírül vigye érkezésüket.

Köke majdhogynem csalódott képpel vette át tőlük a kardokat. Egy pillantással megállapította, hogy egyáltalán nem olyan jók, mint amelyeket Temüdzsin korábban hozott.

A tatár munka kezdetleges volt, a pengéket sokkal gyakrabban kellett élezni, mint Arszlán remek acéljait.

– Bemehetsz – mondta végül az egyik testőr. – Te is – mutatott Kaszarra. – A barátotok idekint vár rátok.

Temüdzsin nem árulta el, mennyire aggódik. Lehajolt, hogy bebújjon az alacsony ajtón, miközben az agya lázasan dolgozott.

Szanszár most az egyszer nem azon az egész jurtát uraló széken ült, mint a hivatalos fogadásoknál. Amikor Temüdzsin belépett, éppen motyogva beszélgetett két testőrével. Köke oldalt állt, őket leste. A kardokat, amelyeket behozott, hanyagul a falnak támasztották, ezzel is mutatva, mennyire tartják őket.

Az ajtónyikorgásra Szanszár abbahagyta a dünnyögést, és a székéhez lépett. Temüdzsin látta, hogy óvatosan mozog, mintha a kor törékennyé tette volna a csontjait. Borotvált fejével, ide-oda járó, mélyen ülő szemével a kán ma is olyan volt, akár egy vén kígyó. Temüdzsinnek nehéz volt ránézni anélkül, hogy ki ne mutassa gyűlöletét, mégis megőrizte szenvtelen ridegségét. Az olkunut testőrök felsorakoztak uruk oldalán, és fenyegetően bámulták a jövevényeket. Temüdzsin erőltette az emlékezetét, hogy milyen udvariaskodásra tart is igényt egy erős törzs kánja.

– Megtiszteltetés, hogy színed elé léphetek, Szanszár nagyuram – mondta.

– Már megint – vágta rá Szanszár. – Legkevésbé rád számítottam. Miért zavarsz az otthonomban, Temüdzsin? Úgy tűnik, gyakrabban látlak, mint a feleségeimet. Mit akarhatsz még tőlem?

Temüdzsin látta, hogy Köke somolyog. Elvörösödött a megvető hangtól. Érezte, hogy Kaszar haragosan fészkelődik mellette. Figyelmeztető pillantást vetett az öccsére, mielőtt megszólalt:

– Talán hallottál róla, hogy a tatár hadsereg özönlik kifelé az északi pusztákról. Magam láttam őket a saját szememmel, és azért jöttem, hogy figyelmeztesselek.

Szanszár kedélytelenül kuncogott.

– Ezer kilométeren belül minden vándor és juhász róluk beszél. Az olkunutnak nincs dolga a tatárokkal. Mi negyven éve, kánságom óta nem vándoroltunk olyan messze északra. – Ragyogó szemmel előrehajolt, és lenézett a két merev tartású ifjúra. – Ti kényszerítettétek őket háborúra a portyázásaitokkal. El kell fogadnotok a következményeket. Féltelek. Őszintén mondom. – A hangja meghazudtolta a szavakat.

Temüdzsin nagyon remélte, hogy Kaszar engedelmeskedik a parancsának, és csöndben marad.

– Nagyuram, nem fogják tiszteletben tartani azokat a törzseket, amelyek arra hivatkoznak, hogy nem ontották egymás vérét – folytatta Temüdzsin. – Láttam ezer harcost, ugyanannyi asszonyt és gyermeket a táborukban. Olyan hatalmas erővel érkeznek a földjeinkre, amire emberemlékezet óta nem volt példa.

– Megrémültem – mosolygott Szanszár. – Mit javasolsz, mit tegyünk?

– Álljuk el az útjukat! – vágott vissza Temüdzsin, akinek önfegyelme repedezni kezdett. A kán persze remekül mulatott rajta.

– A kereitekkel? Ó, hallottam a szövetségedről, Temüdzsin. A hírek gyorsan terjednek, ha valami érdekes történik. Nem hinném, hogy Togrul képes lenne háromszáz harcosnál többet küldeni erre a lakomára.

Temüdzsin lassan beszívta a levegőt, hogy lecsillapodjék.

– Az olkunut íjászoknak jó a hírük, nagyuram. Újabb háromszáz embereddel képes lennék…

Elnémult, mert Szanszár vihogni kezdett. Ránézett Kökére és két testőrére. Látta, milyen dühösek a testvérek, és megpróbált elkomolyodni.

– Elnézést, de ez az ötlet… – Megcsóválta a fejét. – Azért vagytok itt, hogy harcosokat kunyeráljatok? Azt várjátok, hogy ti parancsolhassatok az egész olkunut haderőnek? Azt már nem!

– A tatárok törzsenként fognak felmorzsolni minket – mondta Temüdzsin, és a rábeszélés hevében egy lépéssel közelebb ment a kánhoz. Az őrök izmai megfeszültek a mozdulattól, de Temüdzsin nem törődött velük. – Meddig maradsz életben, ha elpusztulnak a kereitek? Meddig maradnak életben a quiraik, a najmanok, a Farkasok? Nagyon sokáig éltünk külön. Azt hiszem, elfeledkezel róla, hogy egy nép vagyunk.

Szanszár mozdulatlanná merevedett. Sötét szemének keskeny résén figyelte Temüdzsint.

– Nem ismerek testvért a kereitek között – mondta végül, és a hangja alig volt több suttogásnál. – Az olkunutok az ő segítségük nélkül nőttek naggyá. A magad erejéből kell megélned, Temüdzsin. Nem viheted el a harcosaimat. Ez a válaszom. Másra ne számíts.

Temüdzsin egy pillanatig hallgatott. Amikor megszólalt, úgy beszélt, mintha minden szót ki kellene kényszerítenie magából.

– Van egy zsák ezüstrudam, amelyet a tatároktól szereztem. Mondd meg, mennyit kérsz egy emberért, és én megveszem őket.

Szanszár hátravetette a fejét a kacagástól. Ekkor mozdult meg Temüdzsin. Heves rántással letépte az egyik fémpikkelyt a páncélról, előreugrott, és belevágta Szanszár védtelen torkába.

Vér fröccsent az arcába, miközben jobbra, majd balra rántotta a pikkelyt, ügyet sem vetve Szanszár karmolászó kezére.

Az őrök nem számítottak rá, hogy ilyen hirtelen sújt le a halál. Mire felocsúdtak a megdöbbenésből, és kardot rántottak, Kaszar már odaugrott hozzájuk, és ököllel orrba vágta a közelebbi testőrt. Temüdzsinhez hasonlóan ő is kiélesített vaspikkelyt tartott a kezében. A ruhájukról tépték le, miután előre meglazították a varrást. Kaszar meglendítette a pikkelyt, és átvágta a második őr torkát. Az olkunut visszatántorodott, majd elterült a deszkaemelvényen, és görcsösen rúgkapált. Záróizmai elengedtek, undorító büdösség töltötte be a jurtát.

Temüdzsin véresen, lihegve hátralépett a kán megtört testétől. Az őrszem, akit Kaszar orrba vágott, esztelen dühvel rontott előre, de Kaszar addigra elvette társának kardját.

Temüdzsin elrugaszkodott a szék mellől, nekivágódott Szanszár emberének, a fényes padlóra döntötte, és lefogta. Kaszar beledöfte a kardot a testőr ziháló mellébe, és addig forgatta, amíg az olkunut el nem csöndesedett.

Egyedül Köke állt még talpon, tátott szájjal, iszonyodva. Amikor Temüdzsin és Kaszar felé fordultak, és beledöfték szúrós tekintetüket, a falhoz hátrált, és közben belebotlott a tatár kardokba. Rettegő kétségbeeséssel fölkapott egyet, és egy rántással kihúzta a hüvelyéből.

Temüdzsin és Kaszar összenézett. Temüdzsin fölvette a második kardot, és tudatosan fenyegető lassúsággal elindultak Köke felé.

– Az unokabátyátok vagyok! – mondta Köke. A kard remegett a kezében. – Legalább az anyátok kedvéért hagyjatok életben!

Temüdzsin hallotta kintről a riadót. Az olkunutok harcosai gyülekeznek, az életük hajszálon függ.

– Dobd le a kardot, és életben maradsz – mondta. Kaszar a bátyjára nézett, de Temüdzsin megrázta a fejét.

Köke pengéje zörögve hullott a padlóra.

– Most pedig kifelé – mondta Temüdzsin. – Futhatsz is, ha akarsz, nincs szükségem rád.

Köke csaknem eltörte a zsanérokat, olyan sietve vágta ki az ajtót. Temüdzsin és Kaszar egy néma pillanatig nézte az olkunutok kánjának torkán tátongó sebet. Kaszar szó nélkül odament a székhez, és akkorát rúgott a halottba, hogy az kicsúszott a székből, és ernyedten terült el a lábuk előtt.

– Ha találkozol az apámmal, mondd el neki, hogy haltál meg! – mormolta Kaszar a halott kánnak.

Temüdzsin meglátott a falon két jól ismert kardot. Levette őket. Mindketten hallották az odakint gyülekező emberek zörgését és ordításait. Temüdzsin ránézett Kaszarra hideg sárga szemével.

– Nos, öcsém, készen állsz a halálra?

Kiléptek a tavaszi napfényre. Szemük gyorsan megszokta a világosságot, láthatták, mi vár rájuk. Arszlán lépésnyire állt az ajtótól. A lábánál két halott hevert. Előző este megbeszélték a terv minden részletét, de azt nem tudhatták, mi következik ezután. Temüdzsin vállat vont, amikor a tekintete találkozott Arszlánéval. Nem számított rá, hogy túléli a következő pár pillanatot. Mindkettejüknek esélyt adott, hogy ellovagolhassanak, de ők ragaszkodtak hozzá, hogy vele jöjjenek.

– Halott? – kérdezte Arszlán.

– Igen – felelte Temüdzsin.

Fölemelte a régi kardokat, és odaadta a fegyverkovácsnak azt, amelyet ő viselt egykor.

Arszlán tudta, hogy talán nem sokáig viselheti, de bólintott, és átvette, a tatár pengét pedig ledobta a földre. Temüdzsin az olkunutok zavarodottságát figyelte a fegyverkovács mellől.

Sokan megfeszítették az íjukat, de nem mertek parancs nélkül lőni. Temüdzsin megragadta az alkalmat.

– Maradjatok nyugton, és csönd legyen! – ordított rá a tömegre.

Annyi eredménnyel járt, hogy felerősödtek a kiáltások és a rémület hangjai. Ám azok, akik közelebb voltak, elhallgattak és várakozóan figyeltek. Temüdzsinnek eszébe jutott, hogyan bénítja meg az állatokat a vadász tekintete.

– A hódítás jogán magamnak követelem az olkunutok kánságát! – bömbölte, hogy minél többen hallják. – Esküszöm, nem lesz bántódásotok!

Körülnézett, felmérte, mennyire félnek és haragszanak. Egyes harcosok tüzelték a többieket, de egyelőre senki nem akarta megrohanni a kán jurtáját, hogy megölje azokat az embereket, akik olyan magabiztosan állnak a sátor előtt.

Temüdzsin ösztönszerűen közelebb ment két lépéssel Szanszár embereinek egyik csoportjához. Edzett harcosok voltak, tudta, hogy itt a legnagyobb a veszély. Elég egyetlen eltévesztett szó, a habozás legcsekélyebb jele, és ezek itt megvadulnak, bár azzal már elkéstek, hogy megmentsék azt az embert, akinek a védelmére felesküdtek. Arcukon a megaláztatás küzdött a dühvel, amikor Temüdzsin ismét fölemelte a hangját.

– Temüdzsin vagyok a Farkasok törzséből! Ismeritek a nevemet! Az anyám olkunut. A feleségem is olkunut, a gyermekeim is azok lesznek. A vér szerinti öröklés jogán követelem a kánságot! Idővel valamennyi törzset összegyűjtöm a zászlóm alá!

A harcosok még mindig nem válaszoltak. Temüdzsin leengedte a kardját a lába mellé, mert tudta, ha följebb emelné, elszabadulna a pokol. Látta, hogy megfeszített íjak merednek rá, de nyugalmat kényszerített az arcára. Hol van Kacsun? A testvérének hallania kellett a felzúdulást.

– Ne ijedjetek meg, ha meghalljátok a figyelők kürtjeit! – mondta halkabban a harcosoknak. – Azok az embereim lesznek, de parancsot kaptak, hogy egy ujjal se érjenek hozzá a népemhez!

Kezdett elmúlni róluk az első pillanatok sápadt döbbenete. Temüdzsin nem tudta, mit fognak csinálni. Azok, akik a legközelebb álltak, mintha figyeltek volna rá.

– Tudom, hogy dühösek vagytok, de az a megtiszteltetés ér benneteket, hogy mikor a népemet észak felé vezetem a tatárok ellen, megbosszulhatjátok apám halálát, és egy törzs, egyetlen nép lesz a pusztán! Mindig is így kellett volna lenni. Féljenek tőlünk a tatárok! Féljen tőlünk Csin!

Látta, hogy ökölbe szorított ujjaik lazulni kezdenek. Igyekezett nem mutatni a diadalt.

Hallotta a kürtök riasztását, és ismét nyugtatni kezdte a tömeget.

– Egyetlen olkunutnak sem görbül meg a haja szála se! Az apám lelkére esküszöm! Az én embereim legalábbis nem bántják őket. Engedjétek át őket, és gondolkodjatok el az eskün, amelyet kérek tőletek. – Körülnézett, és látta, hogy minden szem őt figyeli.

– Hallottátok már, hogy dühödt farkas vagyok a tatárok szemében. Én vagyok a tatárok ostora. Hallottátok, hogy az én szavam olyan, akár a vas. Most pedig azt mondom nektek, hogy az olkunutok biztonságban lesznek az én kezem alatt.

Kimondhatatlan megkönnyebbüléssel nézte, ahogy Kacsun és tíz embere lassan átlovagol a tömegen. Néhány olkunut még mindig úgy állt, mintha földbe gyökerezett volna a lába. Meg kellett bökni őket, hogy utat adjanak a lovasoknak. A tömeg még akkor is hallgatott, amikor Kacsun és emberei leszálltak a lóról. Kacsun nem tudta, mire számíthat, ám most maga is elámult attól a látványtól, ahogy a megkövült olkunutok bámulták a bátyját. Temüdzsin gyorsan átölelte. Olyan felindulás vett erőt rajta, hogy attól félt, el fogja veszíteni, amit megnyert.

– Egyenként meglátogatom a harcosokat, és felesketem őket! – mondta Temüdzsin a tömegnek. Olyan csend volt, hogy mindenki hallotta.

– Napnyugtakor tőletek is elvárom ugyanezt! Ne féljetek! Holnap a tábor elindul északra, hogy csatlakozzék a kereitekhez, a szövetségeseinkhez. – Körülnézett, és látta, hogy végre leeresztették a megfeszített íjakat. Mereven biccentett az íjászoknak.

– Hallottam, hogy a harcban félik az olkunutokat – mondta. – Megmutatjuk a tatároknak, hogy nem jöhetnek büntetlenül a földünkre.

Hátulról egy testes ember nyomakodott át a tömegen. Egy fiút, aki túlságosan lassan mozdult, egyszerűen lecsapott.

Temüdzsin nézte a közeledőt, és megfakult benne a diadal. Tudta, hogy Szanszárnak vannak fiai. Ez, aki jött, arcban hasonlított az apjára, bár erősebbnek tűnt. Szanszár is ilyen lehetett valaha.

– Hol az apám? – kérdezte a férfi.

A harcosok megfordultak, és sokan gondolkodás nélkül fejet hajtottak. Temüdzsin összeszorította a fogát, várta, hogy megrohanják. Testvérei feszülten álltak mellette.

Váratlanul minden olkunut férfi kezében megjelent egy fejsze vagy egy kard.

– Az apád halott – felelte Temüdzsin. – Én veszem át a kánságát.

– Ki vagy te, hogy így beszélsz velem? – kérdezte a férfi. Mielőtt Temüdzsin válaszolhatott volna, Szanszár fia parancsot vakkantott a harcosoknak. – Öljétek meg őket!

Senki sem mozdult. Temüdzsin lelkében megcsillant a visszatérő remény szikrája.

– Késő – mondta halkan. – Magamhoz kötöttem őket vérrel és hódítással. Számodra nincs itt hely.

Szanszár fia eltátotta a száját megdöbbenésében. Végignézett az embereken, akiket egész életében ismert. Azok kerülték a pillantását. A férfi arca jeges maszkká merevült. Temüdzsin láthatta, hogy nem hiányzik belőle a bátorság. A szeme éppolyan volt, mint az apjáé, ide-oda vándorolt, miközben az új helyzetet mérlegelte. Végül elhúzta a száját.

– Akkor követelem a jogot, hogy kihívjalak mindenki előtt! Ha át akarod venni az apám helyét, akkor meg kell ölnöd engem, vagy én öllek meg téged. – Feltétlen magabiztossággal beszélt, Temüdzsin pillanatnyi csodálatot érzett iránta.

– Elfogadom – mondta. – Noha még a nevedet sem tudom.

Szanszár fia kihúzta magát.

– Paliak vagyok, az olkunutok kánja!

Merész kijelentés volt, és Temüdzsin inkább meghajtotta a fejét, minthogy vitatkozzon.

Visszament Arszlánhoz, kivette a kezéből a míves kardot.

– Öld meg gyorsan! – sziszegte Arszlán. – Ha éljenezni kezdik, mindnyájunknak vége.

Temüdzsin szótlanul a szemébe nézett, aztán elfordult, és a kardot odadobta Paliaknak.

Elkomorodott, mikor látta, hogy milyen ügyesen kapja el. Most mindannyiuk élete az ő ügyességén múlik.

Paliak vicsorogva megsuhogtatta a kardot. Gúnyosan rávigyorgott Temüdzsinre.

– Abban a páncélban? Nélküle félsz kiállni velem?

Temüdzsin elengedte volna a szavait a füle mellett, ha az olkunut harcosok nem helyeselnek halk mormolással. Kinyújtotta a karjait és várt, hogy Arszlán és Kacsun kioldozzák a páncélját, egy szál könnyű selyemzubbonyra és vastag pamutnadrágra vetkőztessék. Fölemelte a kardját, hogy minden olkunut férfi és asszony lássa.

– Gyere hát! – mondta.

Paliak felordított, előrerontott, egyetlen felülről indított csapással akarta lenyakazni Temüdzsint. Ő balra kitért, és egy gyors törzsvágással felhasította Paliak oldalát, de az olkunut mintha észre sem vette volna. Pengéje szélvészgyors kört írt le, Temüdzsin kénytelen volt hárítani. Egy percig szemtől szembe vívtak, aztán Paliak ellökte ellenfelét a szabad kezével. Abban a pillanatban Temüdzsin lecsapott, és átvágta az olkunut torkát.

Szanszár fia megpróbálta kiköpni a torkát fojtogató vért. Elejtette Arszlán kardját, mindkét kezével a torkához kapott, borzalmas erővel szorította. Megfordult, mintha távozni akarna, azután arcra esett, és nem mozdult többé. Sóhaj futott át a tömegen, Temüdzsin hidegen figyelte őket. Széttépik-e vajon? Meglátta Kökét, akinek tátva maradt a szája az iszonyattól.

Mihelyt a tekintetük találkozott, unokatestvére sarkon fordult, és utat tört magának a sokaságban.

A többi olkunut úgy bámult rá, mint a birkák. Temüdzsin türelme kezdett fogyatkozni. Utat nyitott magának egy tábortűzhöz, kivett a bogrács alól egy égő fát. Valamennyiüknek hátat fordítva végighúzta az üszköt a káni jurta szegélyén, és komoran figyelte, ahogy lángok futnak végig a száraz nemezen. Jól fog égni, ő pedig nem szégyeníti meg a harcosokat azzal, hogy látniuk kelljen a kánjukat holtában.

– Most hagyjatok magunkra napnyugtáig – mondta a tömegnek. – Munka mindig akad, hajnalban indulunk. Készüljetek.

Addig nézte őket mereven, amíg a bávatag sokaság meg nem mozdult. Kisebb csoportokra oszlottak, hogy megbeszéljék, ami történt. Többször visszanéztek az égő jurta körül álló alakokra, de Temüdzsin addig nem mozdult, amíg az utolsó olkunut is el nem távozott, kivéve a harcosokat.

Szanszár válogatott testőrei sokkal kevesebben voltak, mint Temüdzsin hitte. Az olkunutok több emberöltő óta nem háborúztak. Még a Farkasok is több fegyveressel vették körül a kánjukat. Bár így is többen voltak azoknál, akiket Kacsun hozott. Kínos feszültség támadt a két csoport között, amint magukra maradtak.

– Nem fogom háborgatni Szanszár feleségeit és kisgyermekeit ezen az éjszakán – mondta nekik. – Hadd gyászolják méltósággal az elmúlását. Nem fogom bántani, és nem is hagyom itt őket, ahogy engem hagytak valaha.

Néhány testőr bólogatott. Jiszügej fiainak és feleségének történetét mindenki ismerte.

Addig adták szájról szájra a törzsek, míg be nem épült a mesemondók regéinek és mondáinak ezrei közé.

– Szívesen látlak benneteket a tűznél – mondta nekik. Úgy beszélt, hogy nem lehetett visszautasítani, talán ezért nem tiltakoztak. Nagy fáradtság ereszkedett rá, és olyan éhes és szomjas lett, hogy alig tudott beszélni.

– Hozassatok ételt nekünk, miközben megbeszéljük az elkövetkező háborút – mondta. – Éles elméjű tisztekre lesz szükségem, és még nem tudhatom, ki lesz vezető közületek és kit vezetnek.

Várt, amíg Kacsun és Kaszar megrakja fával az egyik főzőtüzet, és a magasba nyúlnak a lángok, aztán letelepedett a földre. Testvérei és Arszlán melléje ültek, majd követték őket az olkunutok is. Mind egy szálig elfoglalták a helyüket a hideg földön, és gyanakodva figyelték az életükben megjelent új erőt.

#### Harmincegyedik fejezet

A háborút leszámítva nem volt még példa rá, hogy olkunutok önként közelítsenek a kereitekhez, és mindkét fél harcosain látszott az idegesség. Az olkunutok is, a kereitek is mozgásban voltak, mert Togrul tartotta a távolságot a saját népe és a dél felé nyomuló tatár hódítók között.

Temüdzsin előreküldte Kacsunt, hogy figyelmeztesse Togrult, ám a kereitek mégis felfegyverkeztek, és lóra ülve védekező alakzatban vették körül táboruk központját. A kürtök újra és újra elharsogták fájdalmas dallamukat a csöndben. Temüdzsin addig vezette előre anyja törzsének embereit, amíg a két csapat jól láthatta egymást alig egy kilométer távolságból. Akkor megálltak, és középen előrelovagolt Kaszar, Arszlán és Szanszár tíz testőre. Temüdzsin a saját embereit hátrahagyta a szekereknél, hogy őrködjenek, nehogy váratlan támadás érje őket valahonnan. A feszültség tapintható volt, nem kellett figyelmeztetni őket az éberségre. Noha a kereitek visszavonultak dél felé, a tatárokat már csak kétheti lovaglás választotta el tőlük, ő pedig még nem állt készen.

Leugrott a nyeregből, hagyta, hogy lova lehajtsa a fejét, és legelni kezdje a zöld gyepet. A távolban észrevette Togrult, és átvillant az agyán, hogy honnan szerzett ez olyan lovat, amelyik elbírja? Fanyarul elmosolyodott, amikor látta, hogy Togrul szekéren ül, és két fekete herélt húzza feléjük. Ven Csao is a kánnal jött. Az íjas-kardos kereit testőrök szoros négyzetet alkottak uruk körül.

Temüdzsin fölemelte a kezeit, amikor hallótávolságra értek, mutatta, hogy nincs nála fegyver. Értelmetlen mozdulat volt, tekintve, hogy fegyveresek vették körül, de nem akarta, hogy Togrul még jobban izguljon. Szüksége volt a kövér kán támogatására.

– Üdvözöllek a táboromban, Togrul, kereitek vezére! – harsogta. – Tiszteletem jeléül megadom neked a vendégjogot!

Togrul kínos óvatossággal kászálódott le a szekérről. Húsos arca olyan merev volt, akár a kő. Amikor karnyújtásnyira ért, ránézett a harcosok soraira és az alakzatba rendeződött olkunutokra. A harcosok száma megközelítette az ő seregét. Az alsó ajkát rágcsálta, mielőtt megszólalt: – Elfogadom, Temüdzsin. – Volt valami Temüdzsin tekintetében, amitől folytatnia kellett: – Te vagy most az olkunutok kánja? Ezt nem értem.

Temüdzsin jól megválogatta a szavait.

– Az anyám és a feleségem jogán követeltem magamnak ezt a rangot. Szanszár halott, és ők velem jöttek, hogy harcoljunk a tatárok ellen.

Mivel ismerte emberét, Temüdzsin megszervezte, hogy a tüzeket azonnal meggyújtsák, amint az olkunutok megállnak a zöld síkon. Miközben beszélt, hatalmas tálakban birka- és kecskesültet hoztak, és nagy fehér nemezlapokat terítettek a földre. Vendéglátóként Temüdzsin normális körülmények között utolsónak telepedett volna le, de most azt akarta, hogy Togrul megnyugodjék. Leült a nemezlapra, lábát maga alá húzta. Ilyen gesztus után a kereit kánnak nem volt más választása, mint hogy leüljön vele szembe. Közben intett Ven Csaónak, hogy csatlakozzék hozzájuk. Temüdzsin kezdett fölengedni. Nem nézte, hogy Kaszar, Arszlán és a többiek elfoglalták-e a helyüket. Mindegyikkel átellenben egy kereit ült, így egyenlő volt az erejük. Temüdzsin mögött az olkunutok várakoztak, és némán figyelték új kánjukat.

Jüan is ott volt, és inkább fejet hajtott, hogy ne kelljen Temüdzsinre néznie, miközben leereszkedet a vastag nemezlapra. Ven Csao rápillantott testőrparancsnokára, és összevonta a szemöldökét.

– Temüdzsin, ha senki más nem kérdezi meg, akkor én megteszem – szólt Togrul. – Miként lehetséges, hogy alig tucatnyi lovassal indultál el, és úgy jöttél vissza, hogy az egyik hatalmas törzsnek parancsolsz?

Temüdzsin az ételre mutatott, mielőtt válaszolt. Togrul szinte gépiesen enni kezdett, a keze független volt éles szemétől.

– Az Ég Atya ügyel rám – válaszolt Temüdzsin. – Megjutalmazza azokat, akik szembeszállnak a földünket fenyegető veszedelmekkel. – Nem akarta elmesélni, hogyan ölte meg Szanszárt a saját jurtájában, főleg nem az előtt, akit szövetségesének akart megnyerni, nehogy Togrul megijedjen a hadvezérétől.

A kereitet nem elégítette ki a válasz. Szóra nyitotta a száját, amelyből kilátszott az összerágott zsíros pecsenye, ám mielőtt beszélhetett volna, Temüdzsin gyorsan folytatta: – A vér jogán követeltem a kánságot, Togrul, és ők nem utasítottak el. Az a fontos, hogy elég emberem van megtörni a tatárokat, ha megjönnek.

– Hány embert hoztál? – kérdezte a szorgalmasan rágó Togrul.

– Háromszáz jól fölfegyverzett lovast – felelte Temüdzsin. – Annyit, amennyi neked van.

– Nekem azt mondták, hogy a tatároknak több mint ezer harcosa van – szólalt meg váratlanul Ven Csao.

Temüdzsin a csin nagykövetre nézett sárga szemével, de nem válaszolt. Érezte, hogy Jüan figyeli. Vajon mennyit tud Ven Csao? Mennyit mondott el neki Jüan?

– Nem lesz könnyű – felelte Togrulnak, mintha Ven Csao meg sem szólalt volna. – Számos csin páncélra lesz szükségünk. Az olkunutoknál két embernek van kemencéje, amelyben tudnak kardokat és vaslapokat kovácsolni. Nekik már kiadtam a parancsot. De lovaink szügyét és nyakát is fel kell vérteznünk bőrrel és vassal. – Szünetet tartott, figyelte, hogyan küzd Togrul egy rágós mócsinggal.

– Megmutattam, hogy a taktikánk sikeres a kisebb csoportok ellen – folytatta Temüdzsin –, noha még azok is létszámfölényben voltak velünk szemben. A tatárok nem használják a mi támadó vonalunkat, de még a szarvformát sem, amely az oldalukat védené. – Ven Csaóra pillantott. – Én nem félek a számuktól.

– Mégis azt kívánod, hogy mindent kockáztassak – csóválta meg a fejét Togrul.

Ven Csao félbeszakította a párbeszédet.

– Ezt a tatár sereget meg kell verni, kán uram – mondta halkan Togrulnak. – Fölötteseim nem fogják elfelejteni szolgálataidat. Vannak földek, amelyeket népednek szánnak a csata után. Király leszel ott, soha többé nem ismersz éhséget vagy háborút.

Temüdzsin ismét láthatta, hogy Ven Csao a kezében tartja a kövér kánt. Ellenszenve a csin nagykövet iránt rohamosan nőtt. Bár ugyanazt akarták, egyáltalán nem örült, hogy az idegen ennyire befolyásolhatja népének egyik vezetőjét.

Hogy elrejtse ingerültségét, enni kezdett, élvezte az olkunut fűszernövények ízét.

Megfigyelte, hogy Ven Csao csupán akkor nyúlt a tányérjához, miután ő megkóstolta az ételt.

Ez az ember túlságosan hozzászokott az ármányhoz. Ez teszi veszedelmessé.

Togrul figyelmét nem kerülte el a némajáték. Egy pillanatig bámulta a húst, amit a kezében tartott, mielőtt vállvonogatva bekapta.

– Te akarod vezetni a kereiteket? – kérdezte.

– Ebben az egy ütközetben igen, ahogy korábban is tettem – felelte Temüdzsin. Ez volt a lényeg, és nem hibáztatta Togrult, amiért tart tőle. – Most már van saját törzsem. Sokan várják tőlem a biztonságot és a vezetést. Mihelyt a tatárokat szétvertük, elindulok délnek, melegebb vidékekre, legalább egy évre. Elegem volt a hideg északból. Apámat megbosszultam. Talán megismerem a békét, hogy fiakat és lányokat nevelhessek.

– Mi másért harcolnánk? – dünnyögte Togrul. – Jól van, Temüdzsin. Megkapod az embereket, akikre szükséged van. Elviheted a kereiteket, de ha végeztünk, jönnek velem keletre, az új földre. Ne számíts rá, hogy maradnak, ha már nem fenyeget az ellenség.

Temüdzsin biccentett, kezet nyújtott. Togrul zsíros mancsa megragadta az ujjait.

Tekintetük találkozott. Egyik sem bízott a másikban.

– Feleségem és anyám most bizonyára szívesen meglátogatná népét – mondta Temüdzsin, miközben keményen megszorította a felé nyújtott kezet.

Togrul biccentett.

– Átküldöm hozzád őket – mondta, és Temüdzsin érezte, hogyan oldódnak föl benne a feszültség utolsó gócai.

Höelün Börtével és Eluinnal sétált végig gyermekkorának táborán. A három nőt elkísérte Kaszar, Kacsun és Arszlán. Temüdzsin figyelmeztette őket, hogy ne lazítsanak az éberségen.

Az olkunutok láthatólag elfogadták őt, de ez nem jelenti, hogy nyugodtan lófrálhatnak a jurtáik között.

Börtét annyira elnehezítette a terhesség, hogy alig tudott lépést tartani Höelünnel. Kapott a lehetőségen, hogy meglátogathatják az olkunut családokat. Úgy hagyta ott őket, mint egy portyázó felesége. Óriási élvezet volt, hogy a kánjuk feleségeként térhet vissza. Magasra emelt fejjel lépkedett, és kiáltott azoknak, akiket fölismert. Eluin izgatottan forgatta a fejét, kereste a családját. Amikor meglátta őket, elrohant két alvó kutya mellett, hogy megölelhesse az anyját. Magabiztosabb lett, amióta a táborba érkeztek. Kaszar és Kacsun egyaránt udvarolt neki, Temüdzsin láthatólag rájuk bízta, hogy ezt egymás között intézzék el. A figyelemtől Eluin valósággal kivirágzott. Höelün figyelte, ahogy elmeséli nővére halálát. Olyan fojtottan beszélt, hogy nem lehetett hallani. Az apja nehézkesen leült egy fatuskóra a jurtájuk ajtaja előtt, és lehajtotta a fejét.

Höelün a maga részéről csak szomorúságot érzett, ahogy körülnézett a táborban. Mindenki, akit ismert, felnőtt, vagy elment a lelkek és a madarak útján. Különös, kínos élmény volt viszontlátni kislánykorának jurtáit, díszes deeljeit. Képzeletében mindez változatlan maradt, de a valóságban ismeretlen arcok vették körül.

– Megkeresed a testvéredet, Höelün? Az unokaöcsédet? – mormolta Börte. Valósággal megigézte Eluinék családja. Höelün látta ifjú menyén a bánatot. Börte nem említette, hogy meg akarná látogatni az otthonát.

A távolban paták dobogtak. Temüdzsin és tisztjei az olkunutokat és a kereiteket képezték ki a saját taktikájukra. Hajnal óta gyakorlatoztak. Höelün tudta, hogy a fia a kimerülésig hajszolja őket az első néhány napon. Új helyzete nem változtatta meg számos kereit ellenszenvét, akiknek jelentéktelenebb törzsekkel kellett együtt küzdeniük. Mielőtt leszállt az első este, két verekedés is volt, és egy kereit férfit megkéseltek. Temüdzsin megölte a tettest, meg sem hallgatta. Höelün megborzongott, amikor elképzelte a fia arcát. Jiszügej is ilyen kegyetlen volt? Az lett volna, vélte az asszony, ha alkalma nyílik ennyi embernek parancsolni.

Ha a sámánok igazat mondanak abban, hogy egy lélek itt marad a földön, míg a másik felszáll az égbe, akkor Jiszügej büszke lehet a fia teljesítményére.

Höelün és Börte figyelte, ahogy Eluin csókolgatja az apja arcát. Összefolytak a könnyeik.

Amikor a lány fölállt, az anyja átölelte, a vállához szorította a fejét. Börte elfordította a tekintetét, az arca kifürkészhetetlen volt.

Höelünnek nem kellett kérdeznie, hogy mi történt a tatároknál, akik elhurcolták Börtét a férjétől. Túlságosan nyilvánvaló volt abból, hogy nem tűrt semmiféle érintést. Visszahőkölt még az anyósa elől is, ha meg akarta fogni a karját. Höelün nagyon sajnálta azért, amit elszenvedett, de mindenkinél jobban tudta, hogy az idő eltompítja a fájdalom pengéjét. Még Behter emléke is eltávolodott valahogy; nem lett kevésbé éles, de kioldódott belőle a fájdalom.

A napfény mintha kihűlt volna a bőrén. Rájött, hogy nem élvezi a visszatérést az olkunutok közé annyira, mint remélte. Túlságosan megváltozott minden. Ő már nem az a kislány, aki kilovagolt a bátyjaival, és találkozott Jiszügejjel. Emlékezett arra a napra. Milyen daliás és rettenthetetlen volt Jiszügej, ahogy rájuk támadt! Enq ordított, amikor Jiszügej nyila a csípőjébe fúródott, a lova oldalába vágta a sarkát, és elvágtatott. Akkor gyűlölte az idegen harcost, de honnan tudhatta volna, hogy szeretni lehet? Honnan tudhatta volna, hogy egyszer még úgy fog a népe körébe érkezni, mint a kánjuk anyja?

A jurták között megpillantott egy botra támaszkodó, merev mozgású öregembert. Börte lélegzete elakadt, amikor észrevette. Höelün kitalálta, ki az. Elég volt ránézni a lányára, hogy fájdalmas büszkeséggel kihúzza magát, és megálljon.

Soloj odasántikált hozzájuk, alaposan megnézte a harcosokat, akik a nőiket védték. A pillantása átsiklott Höelünön, aztán kigyúlt a tekintetében a felismerés.

– Emlékszem rád, te lány – mondta –, noha nagyon régen láttalak.

Höelün összeszűkült szemmel nézett rá, igyekezett emlékezni, hogy milyen lehetett fiatalon. Bátortalan emlék bukkant föl egy emberről, aki megtanította, hogyan kell lószerszámot fonni kötélből és bőrből. Vénségesen vén volt, legalábbis az ő szemében.

Megdöbbenésére könnyek szöktek a szemébe.

– Emlékszem – mondta. Az öregember elvigyorodott, kimutatta barna ínyét. Börte nem szólt. Soloj bólintott a lányának, fogatlan mosolya egyre szélesedett.

– Nem gondoltam volna, hogy még egyszer látlak ezek között a jurták között – mondta.

Börte megdermedt. Höelün azon tűnődött, hallja-e a szeretetet az apja érdes hangja mögött? Soloj váratlanul elnevette magát.

– Két kán felesége, új kánok anyái. Mégis csak két asszonyt látok. Egy-két tömlő ajragot fogok nyerni ezzel a remek találós kérdéssel.

Kinyújtotta a kezét, megérintette Börte deeljének szélét, két ujja között morzsolgatta a szövetet.

– Jól választottál, lányom. Látom én. Gondoltam, hogy van valami abban a Farkasban. Hát nem mondtam is?

– Azt mondtad, hogy valószínűleg meghalt – felelte Börte. Höelün még senkit sem hallott ilyen fagyosan beszélni.

Soloj vállat vont.

– Talán csakugyan azt mondtam – felelte szomorúan. Fájdalmas volt a köztük keményedő csend, Höelün sóhajtott.

– Öregember, hiszen imádod! Miért nem mondod meg neki? Soloj elvörösödött, noha nem lehetett tudni, hogy dühében vagy zavarában.

– Tudja ő azt – motyogta. Börte elsápadt. Megrázta a fejét.

– Nem tudtam – felelte. – Hogy tudhattam volna, ha egyszer sose mondtad?

– Azt hittem, hogy kimutattam – felelte Soloj, és végignézett a táboron. Annyira lekötötte a pusztában gyakorlatozó lovas hadsereg, hogy nem tudott a lányára nézni.

– Büszke vagyok rád, lányom, ezt tudnod kell – mondta hirtelen. – Kedvesebben bánnék veled, ha még egyszer fölnevelhetnélek.

Börte megrázta a fejét.

– De nem teheted – mondta. – És most nem tudok mit mondani neked.

Az öregember mintha összelappadt volna ezektől a szavaktól. Amikor Börte Höelünhöz fordult, könnyek ültek a szemében. Soloj nem látta, mert továbbra is a pusztát és a jurtákat nézte.

– Menjünk vissza! – mondta esdeklő tekintettel. – Hiba volt idejönni.

Höelün arra gondolt, hogy itt hagyja néhány órára az apjával. Temüdzsin azonban szigorúan megmondta, hogy nem kockáztathatnak: Börte az örökösét hordja. Höelün elfojtotta bosszúságát. Talán az anyasága tette, de bolondságnak érezte ezt az agyonbonyolított kapcsolatot a két ember között. Ha most elmennek, Börte soha többé nem látja az apját, és örökké bánni fogja a veszteséget. Temüdzsin majd vár.

– Helyezzétek magatokat kényelembe! – mordult rá a fiaira és Arszlánra. Kacsun és Kaszar legalább megszokták, hogy engedelmeskednek neki.

– Itt maradunk, amíg Börte meglátogatja az apját a jurtájában.

– A kán egyértelműen megmondta… – kezdte Arszlán. Höelün szúrós pillantást vetett rá.

– Nem egy nép vagyunk? – kérdezte. – Semmi félnivalónk sincs az olkunutoktól. Tudnám, ha nem így lenne.

Arszlán lesütötte a szemét, nem tudta, mit feleljen.

– Kacsun! – mondta Höelün. – Eredj, keresd meg Enq testvéremet, és tudasd vele, hogy a húga vele étkezik. – Kacsun elrohant, vitte a lába, eszébe sem jutott megkérdezni, merre van Enq jurtája. Höelün figyelte, ahogy tétovázik egy keresztútnál, és elmosolyodott. Kacsun inkább megkérdezi az irányt, mint hogy szégyenszemre visszasomfordáljon. A fiai képesek önállóan gondolkodni.

– Te, Kaszar, elkísérsz. Te is, Arszlán. Ti is velünk esztek, azután megkeressük Börtét meg az apját, és visszamegyünk.

Arszlán habozott, nem felejtette el Temüdzsin figyelmeztetését. Nem tetszett neki ez a helyzet, de ha tovább vitatkozik, megszégyeníti Höelünt az olkunutok előtt, és azt nem teheti.

Végül meghajolt.

Soloj visszafordult, figyelte a szóváltást. Egy pillantást vetett a lányára, hogy lássa, mit szól mindehhez.

– Nekem jó lenne így – mondta.

Börte mereven biccentett, Soloj arca felragyogott. Együtt ballagtak az olkunutok jurtái között, Solojról messzire sugárzott a büszkeség. Höelün elégedetten nézte őket.

– Háborúba megyünk – mormolta. – Megtagadnátok tőlük az utolsó lehetőséget, hogy úgy beszélhessenek egymással, mint apa a lányával?

Arszlán nem tudta, hogy a kérdés neki szól-e, így hát nem válaszolt. Höelün elveszett az emlékeiben, azután megrázkódott.

– Éhes vagyok – jelentette ki. – Ha a bátyám jurtája ott van, ahol szokott, akkor még mindig megtalálom. – Elindult, Arszlán és Kaszar követte, és nem mertek egymás szemébe nézni.

Négy nappal azután, hogy Temüdzsin meghozta az olkunutokat, figyelmeztető kürtök zengtek napnyugtakor a síkon. Noha aznap a kimerülésig hajszolták mindkét törzs harcosait, felugrottak az étel mellől, és az éhségről megfeledkezve kapkodták össze a fegyvereiket.

Temüdzsin lóra ült, hogy jobban lásson. Egy iszonyú pillanatig azt hitte, a tatárok valahogy megkerülték őket, vagy kettéosztották az erőiket, hogy kétfelől támadjanak. Aztán a keze megfeszült a száron, és elsápadt.

Az éles szemű Kacsun is megfagyott. Arszlán csak nézte a két ifjút, mert még mindig nem látta a részleteket a sűrűsödő homályban.

– Kik ezek? – kérdezte, míg hunyorogva figyelte a sötét lovasokat.

Temüdzsin dühösen a földre köpött a kovács lába mellett. Az idegenek nagyszerűen lovagoltak alakzatban. A nyál megkeseredett a szájában.

– Az apám törzse, Arszlán. A Farkasok.

#### Harminckettedik fejezet

Vas fáklyatartókban lobogó lángok zúgtak az éjszakai szélben, amikor Eeluk belépett az egyesült táborba. Temüdzsin elküldte Arszlánt, hogy összehozzon egy találkozót a kánnal, amint a Farkasok megállnak. Nem maga ment, s amikor látta, hogy Eeluk hosszú léptekkel közeledik a jurták között arrafelé, ahol ő ül a testvéreivel, nem tudta még, hogy életben hagyja-e Eelukot. Vendéget megtámadni olyan bűn, ami egyaránt sértené az olkunutokat és a kereiteket, de úgy gondolta, Eelukot lehetne addig hergelni, hogy ő rántson fegyvert, és akkor Temüdzsin nyugodtan megölheti.

Eeluk megvastagodott, amióta Temüdzsin nem látta. A fejét a járás közben lengő varkocs kivételével kopaszra borotválta. Zubbonya és nadrágja fölött vastag fekete deelt viselt, sötét prémszegéllyel. Temüdzsin szeme összeszűkült, amikor felismerte a derekán lógó kard farkasfejes markolatát. Eeluk úgy jött a jurták között, hogy nem nézett se jobbra, se balra, a központi tűznél ülő alakokat bámulta mereven. Mellette Toluj dübörgött, aki még annál is nagyobb és még erősebb volt, mint amire Temüdzsin emlékezett.

Ülve akart maradni, hogy mutassa, mennyire kevésre tartja a látogatót, de nem tehette meg.

Ahogy Eeluk és Toluj közelebb ért, felállt, és mintha ez lett volna a jel, a testvérei ugyancsak felálltak. Togrul érzékelte a feszültséget. Sóhajtott egyet, és ő is föltápászkodott. Temüdzsin mögött Jüan állt a tizenkét legjobb emberével. Akármit tervez Eeluk, a legcsekélyebb provokáció is az életébe kerül.

Eeluk pillantása Temüdzsinről Kaszarra és Kacsunra villant. Homlokát ráncolta, mikor meglátta Temügét. Nem ismerte föl Jiszügej legkisebb fiát, noha látta a félelmet a szemében.

A többiekben bezzeg nem volt félelem. Ugrásra készen álltak, sápadtan, feszülő izmokkal, dobogó szívvel. Álmukba gyakran megjelent a Farkasok kánja, és ezerféleképpen ölték meg ébredés előtt. Kacsun és Kaszar utoljára akkor látta, amikor otthagyták őket a Farkasok a sivár pusztaságban, kiszolgáltatva a közeledő télnek. Minden szenvedésükért Eelukot okolhatják.

Képzeletükben szörnyeteggé torzult, és különös volt látni, hogy mégis csak ember, aki öregszik, de még jó erőben van. Nagy megpróbáltatást jelentett egykedvűen nézni rá.

Toluj tekintete Temüdzsinre tévedt, és nem szabadulhatott a sárga szem sugarából. Neki is megvoltak a maga emlékei, de már messze nem volt olyan magabiztos, mint amikor elfogta Jiszügej fiát, és elvitte a kánjának. Ahhoz szokott, hogy bántsa a gyengébbeket, és hason csússzon a hatalmasabbak előtt. Nem tudta, mit mondjon Temüdzsinnek, és zavartan lesütötte a szemét.

Togrul szólalt meg elsőnek, hogy megtörje a nyomasztó hallgatást.

– Üdvözlünk a táborunkban – köszöntötte. – Eszel velünk? Eeluk bólintott, miközben egyfolytában a testvéreket nézte.

– Eszem – válaszolta.

Temüdzsint ismét elöntötte a gyűlölet ettől a hangtól, de azért ő is letelepedett a nemeztakaróra. Leste, mikor nyúl a fegyveréért Eeluk vagy Toluj. A kardja ott feküdt mellette, és egy pillanatra sem lazított. Szanszár is biztonságban érezte magát a jurtájában.

Eeluk két kézre fogta a sós teáját. Temüdzsin csak ezután vette el a sajátját. Beleivott, bár nem érezte az ízét. Hallgatott. Eeluk volt a vendég, neki kellett szólnia először. Temüdzsin a csésze mögé rejtette türelmetlenségét, semmit sem mutatott belőle.

– A múltban ellenségek voltunk – mondta Eeluk, miután kiürítette a csészéjét.

– Még mindig azok vagyunk – vágta rá Temüdzsin.

Eeluk felé fordította lapos arcát, aztán szinte megmerevedett ültében. Nyugodtnak látszott, holott körülötte minden ember a torkának akar ugrani. A szeme véreres volt, mintha a találkozó előtt leitta volna magát.

– Ez igaz lehet, noha nem ezért jöttem ide – mondta nyugodtan. – A törzsek között elterjedt a hír, hogy délre tart a tatár sereg. Ezt a hadat azért szervezték, mert provokáltátok a portyázásaitokkal.

– Na és? – vakkantotta Temüdzsin.

Eeluk mereven mosolygott. Kezdett dühbe gurulni. Évek óta senki se mert ilyen hangon beszélni vele.

– A puszta kiürült – folytatta. – Az összes vándor csatlakozott hozzád, hogy együtt küzdjetek meg a közös ellenséggel.

Temüdzsin hirtelen megértette, hogy Eeluk miért hozta ide a Farkasokat. A szája kissé kinyílt, de nem mondott semmit, hagyta, hogy Eeluk folytassa.

– Többször hallottam a fiatal Farkasról, aki újra és újra megtámadja a tatárokat – mondta Eeluk. – Nevedet ismeri a puszta. Az apád büszke lenne rád.

Temüdzsin kis híján rávetette magát. A düh marta a torkát. Hatalmas erőfeszítésébe került, hogy megőrizze a nyugalmát, Eeluk óvatosan sandított rá, megérezte, mi zajlik benne.

– Nem tudtam, hogy az olkunutokkal együtt csatlakoztál a kereit harcosokhoz, amíg el nem indultam a Farkasokkal. Ennek ellenére, azt hiszem, szükséged van az embereimre, ha szét akarod zúzni a tatárokat, és vissza akarod zavarni őket északra.

– Hányan vannak? – kérdezte Togrul.

Eeluk vállat vont.

– Száznegyvenen. – Temüdzsinre nézett. – Jól ismered a minőségüket.

– Nincs szükségünk rájuk – mondta Temüdzsin. – Most én vezetem az olkunutokat. Nem kellesz nekünk.

Eeluk elmosolyodott.

– Az igaz, hogy nem vagy annyira kétségbeesett helyzetben, mint gondoltam. Mégis szükséged van minden lovasra, akit összeszedhetsz, ha igazak a számok, amelyeket hallottam. Ha a Farkasok csatlakoznak, az annyit jelent… hogy törzsedből többen maradnak életben, mire véget érnek a harcok. Te is tudod.

– Mit kérsz cserébe? Nem semmiért jöttél te ide – mondta Temüdzsin.

– A tatároknak van ezüstjük és vannak lovaik – szólt Eeluk. – Vannak asszonyaik. Ez a sereg sok törzset egyesít. Értékes dolgaik vannak.

– Egyszóval a kapzsiság hozott ide – vigyorgott megvetően Temüdzsin.

Eeluk kicsit elvörösödött haragjában. Toluj megfeszítette a vállizmait a sértés hallatán.

– A Farkasok nem küzdhetnek meg velük egyedül – felelte Eeluk. – Legföljebb visszahátrálhatunk előlük délre. Amikor hallottam, hogy a kereitek szembeszállnak velük, és a te portyázóid is csatlakoztak hozzájuk, vállaltam a kockázatot, hogy esetleg képes leszel félretenni a régi haragot. Semmi, amit itt láttam, nem változtat ezen. Szükséged van a Farkasokra. Szükséged van arra, hogy melléd álljak.

– A zsákmány egyhatodáért – mormolta Togrul.

Eeluk rápillantott. Nem mutatta, mennyire viszolyog a kereitek kövér kánjától.

– Ha három kán veszi fel velük a harcot, akkor minden zsákmányt háromfele kell osztani.

– Nem alkudozom, mint valami kalmár – mondta Temüdzsin kurtán, mielőtt Togrul válaszolhatott volna. – Még nem mondtam, hogy maradhatsz.

– Nem akadályozhatod meg, hogy harcoljak a tatárokkal, ha azt választom – mondta halkan Eeluk. – Nem szégyen az osztozásról beszélni, amikor meg fogjuk verni őket.

– Egyetlen paranccsal megakadályozhatom – mondta Temüdzsin. – De még előtte szétverhetem a Farkasokat. – A düh átvette fölötte az uralmat. Elméjének egy része figyelmeztette, hogy csak egy bolond őrjöng így, de a nyugalma már odalett. Alig vette észre, hogy felemelkedik az ülésből.

– Ezt nem tennéd meg a családokkal – mondta Eeluk olyan magabiztosan, hogy az ifjú megtorpant. – De még ha megtennéd is, csak az életeket pocsékolnád, amelyekre szükséged lenne a tatárok elleni harcban. Mi értelme lenne egymással verekedni? Azt hallottam rólad, hogy a látomások embere vagy. Mutasd meg, hogy ez az igazság.

Mindenki Temüdzsinre nézett, hogy mit válaszol. Érezte a pillantásukat, ezért kilazította görcsösen összeszorított öklét, visszaült, és levette a kezét a kardja markolatáról. Eeluk nem mozdult. Ha ezt tette volna, meghal. Bátorságra vallott, hogy idejött. Temüdzsin elrestellte magát, arra gondolt, milyen volt fiúnak lenni felnőttek között. Tudta, hogy szüksége van a harcosokra, akiket Eeluk hozott, már ha van gyomra szövetséget kötni vele.

– Engedelmeskednek a parancsaimnak ezek a Farkasok? És te? – kérdezte.

– Ütközetben csak egy parancsnok lehet – mondta Eeluk. – Adj nekünk egy szárnyat, és engedd, hogy irányítsam. Lovagolok olyan jól, mint bármelyik embered.

Temüdzsin megrázta a fejét.

– Ismerned kell a kürtjeleket, az alakzatokat, amelyeket a többiekkel begyakoroltam. Ez többet jelent annál, mint odavágtatni és kardélre hányni az ellenséget.

Eeluk elfordította a tekintetét. Nem tudta pontosan, mit akar, amikor utasította a Farkasokat, hogy szedjék a sátorfájukat és induljanak. Azt a lehetőséget is végiggondolta, hogy elragadja a zsákmányt a tatárok elleni küzdelemben kifáradt törzsektől, de a keze a szél hozta vérszagtól bizsergett, és nem tudott ellenállni a kísértésnek, akár egy igazi farkas. Még sose látott a pusztán hadat, ami a tatár hadsereghez fogható lett volna. Jiszügej hadba szállt volna ellenük. Eelukot az elevenén találta, hogy a régi kán fiai készülnek csatára a dél felé hömpölygő sereggel.

Mégis arra számított, hogy riadt emberek fogják üdvözölni. Amikor kiderült, hogy az olkunutok már a szövetségeseik, ez jelentősen megváltoztatta a Farkasok értékét. Azért jött ide, hogy magának követelje a zsákmány felét, ehelyett Jiszügej fiainak fagyos pimaszságába ütközött. De már elkötelezte magát. Nem tehette meg, hogy egyszerűen elhagyja a síkságot és visszavonuljon a Farkasokkal. Uralma válik kérdésessé, ha a Farkasok azt látják, hogy visszafordul. A fáklyák villódzó fényében jurták sorainak tucatjai tűntek a szemébe. Ennyi harcost csak az álmaiban látott. Mit érhet el egy ember ennyi fegyveressel? Ha Jiszügej fiai meghalnak az ütközetben, harcosaik elveszítik a vezéreiket, és megrémülnek. Föl lehet duzzasztani velük a Farkasok hadát.

– Embereim engedelmeskedni fognak a parancsaidnak, amelyeket én közlök velük – mondta végül.

Temüdzsin előrehajolt.

– De utána, mihelyt a tatárokkal végeztünk, egy régebbi adósságot is rendezünk. Jiszügej legidősebb élő fiaként a Farkasok kánságát követelem. Kiállsz-e ellenem azzal a karddal, amelyet úgy viselsz, mintha a tied lenne?

– Ez az enyém – felelte Eeluk merev arccal.

Csönd lett a táborban. Togrul a két férfira pillantott, és látta rajtuk a gyűlöletet, amelyet alig fékezett az udvariasság. Eeluk mozdulatlanságot erőltetett magára, miközben úgy tett, mint aki gondolkodik. Tudta, hogy Temüdzsin a halálát kívánja. Azt tervezte, hogy az életben maradó portyázókat beolvasztja a Farkasok közé, ha Temüdzsin halálát leli a csatában. Talán jobban kegyelik a szellemek, mint valaha!

– Ha a tatárokat megverjük, kiállok veled – mondta megvillanó szemmel. – Alig várom a lehetőséget.

Temüdzsin hirtelen fölállt, mire több kéz is kard után kapott. Eeluk, aki úgy ült, mint a kőbálvány, föltekintett rá, de Temüdzsin valami mást nézett.

Höelün úgy közeledett lassú léptekkel a tanácskozók felé, mint aki révületben van. Eeluk megfordult, hogy mi vonta magára Temüdzsin figyelmét, és amikor látta, hogy Jiszügej özvegye az, Tolujjal együtt fölállt, hogy szembenézhessen vele.

Höelün sápadt volt. Eeluk látta, amint megnyalja az alsóajkát. Támadásra készülő kígyóra emlékeztetett, ahogy nyelvének vörös helye előbújt a szájából. Amint találkozott a tekintetük, az asszony előrerontott, ütésre emelve a kezét.

Kacsun kettejük közé ugrott, mielőtt Höelün elérhette volna a Farkasok kánját. Magához szorította az anyját, aki karomként görbülő ujjakkal kapott Eeluk arca felé. A körmök nem értek el a kánt. Eeluk nem szólt, érezte, hogy Temüdzsin ugrásra készen áll a háta mögött.

Höelün vergődött, tekintete legidősebb fiát kereste.

– Hogy hagyhatod élve, azután, amit velünk tett? – kérdezte, és ki akarta tépni magát Kacsun karjából.

Temüdzsin megrázta a fejét.

– A vendégem, anyám. Amikor megküzdöttünk a tatárokkal, elveszem tőle a Farkasokat, vagy ő veszi el tőlem az olkunutokat.

Eeluk ránézett. Temüdzsin keserűen elmosolyodott.

– Nem ezt akartad, Eeluk? Nem látok több jurtát a táborodban, mint mikor otthagytál minket a síkságon. Az Ég Atya elhagyta a Farkasokat, amióta te vagy az uruk, de ez meg fog változni.

Eeluk hangtalanul nevetett, és ellazította a vállizmait.

– Elmondtam, amit el akartam mondani. Amikor elindulunk, tudni fogod, hogy jobb lovas vezeti a szárnyadat. Azután kemény leckét kapsz tőlem, és másodszor nem hagylak életben.

– Menj vissza a jurtáidhoz, Eeluk! – parancsolta Temüdzsin. – Hajnalban elkezdem a lovasaid kiképzését.

Ahogy a tatárok jöttek dél felé a zöld síkságon, a kisebb törzsek elmenekültek a hatalmas sereg elől. Voltak, akik nem álltak meg, mikor felfedezték Temüdzsin hadát: csak mozgó, sötét pontok látszottak belőlük, amelyek eltűntek a távoli dombok mögött. Mások beálltak hozzá, így a létszámot napról-napra növelték a kis csoportokban érkező, dühös harcosok.

Temüdzsin hírnököket küldött a najmanokhoz, az ojratokhoz, és minden nagy törzshöz, amelyet ismert. Vagy elérhetetlenek voltak, vagy nem jöttek el. Megértette a kelletlenségüket, még akkor is, ha szidta őket. A törzsek sosem harcoltak együtt a történelmük folyamán. Már az is döbbenetes, hogy ez a három törzs egyetlen erőként lép föl. Addig gyakorlatoztak közösen, míg úgy nem gondolták, hogy ennél felkészültebbek nem is lehetnének. Esténként mégis újra és újra őrá volt szükség, hogy megakadályozzon egy-egy véres összecsapást, vagy megbüntesse a bandákat, melyek emberöltőkkel korábban esett sértéseket akartak megbosszulni egymáson.

A Farkasok jurtáit nem látogatta meg. A régi családok egyike sem szólt az anyja védelmében, amikor Eeluk parancsára otthagyták őket. Volt idő, amikor bármit megadott volna, hogy ismét ott járhasson a kisfiúként a megismert emberek között, de ezek már nem ugyanazok a Farkasok voltak. Amíg Eeluk az uruk, Temüdzsin nem békélhet meg velük.

Az olkunutok érkezésétől számított huszadik hajnalon vágtában érkező felderítők jelentették, hogy a tatár hadsereg feltűnt a látóhatáron, alig egynapi menetelésre van. Velük együtt érkezett egy újabb vándor család, melyet a felderítők úgy tereltek, mint a kecskéket.

Temüdzsin megfújta a gyülekező jelét, a tábor elcsöndesedett. A harcosok megcsókolták a szeretteiket, lóra szálltak. Sokan a lányuktól vagy feleségüktől kapott, meleg birkahúst ették kenyérrel, hogy erőre kapjanak. Kialakultak a szárnyak, Eeluké volt a balszárny, a jobbszárny olkunutjait Kacsun és Kaszar vezette. Temüdzsin középen tartotta a kereiteket, végignézett a lovasokon, meg volt elégedve velük. Nyolcszáz harcos várta a jelet, hogy vágtában induljon az ellenségre. A kereitek és az olkunutok kovácsműhelyei éjjel-nappal dolgoztak, és a katonáknak csaknem egyharmada viselt már a Ven Csaótól kapott páncélról másolt vasruhát.

A lovakat bőrkötény védte, amelyre egymást átfedő vaslemezeket erősítettek. Temüdzsin tudta, hogy a tatárok még sosem láttak hasonlót. Megvárta, hogy az asszonyok elmenjenek.

Látta, ahogy Arszlán lehajol a lóról, és megcsókolja fiatal feleségét, az egykori tatár rabnőt.

Körülnézett, de Börtének nem volt semmi nyoma. Már szülnie kellett volna, férje nem is számított rá, hogy kijön a jurtából. Höelün mesélte, hogy Jiszügej is távol volt, amikor ő született. Fanyarul elmosolyodott a gondolatra. A kör bezárult, de a tétek megnőttek. Mindent megtett, amit tudott, és nem volt nehéz elképzelni, hogy az apja figyeli fiait. Szemével megkereste Kaszart és Kacsunt, azután Temügét is megtalálta balra a második sorban.

Biccentett nekik. Kaszar elvigyorodott.

Hosszú utat tettek meg a vízmosástól, ahol győzelem volt minden átvészelt nap.

Amikor elkészültek, az olkunut sámán a sorok elé ügetett egy hófehér lovon. Vékony aggastyán, a haja éppen olyan színű, mint a lova. Minden szem rátapadt, amikor kántálni kezdett, kezét az Ég Atya felé tárva. Fölemelte a tűztől repedezett birkalapockát, és lengette, mint egy fegyvert. Temüdzsin befelé mosolygott. A kereitek sámánja nem volt ilyen vérszomjas. Temüdzsin a megfelelő embert választotta ki a szertartásra.

A sámán leszállt a lováról, és a földhöz tapadt, megölelve az Anyát, aki mindeneken uralkodik. A gyönge kántálást elkapkodta a szellő, de a harcosok sorai szobormereven várták a jóslatot. Végül az aggastyán bütykös ujja futkosni kezdett a csont fekete repedésein.

– Az Anya örvendezik! – mondta. – Szomjazza a tatár vért, amellyel mi fogjuk megitatni! Az Ég Atya szólít minket! – Két kézre fogta a lapockacsontot, és meglepő erővel kettétörte.

Temüdzsin teleszívta a tüdejét, és elbődült: – A föld csak egy népet ismer, testvéreim! – ordította. – Emlékszik lépteink súlyára! Harcoljatok bátran, s az ellenség menekülni fog előlünk!

Harcosai mennydörgő üvöltéssel emelték föl íjukat. Temüdzsin szíve gyorsabban vert. A sámán visszaszállt kancájára és visszalovagolt a sorok között. Babonás félelmében egyetlen harcos se mert ránézni az aggastyánra, de Temüdzsin meghajtotta előtte a fejét.

A sorok szélére került lovasok megpergették apró dobjaikat, Temüdzsin szíve is erre az ütemre vert. Fölemelte a karját, azután jobb felé csapott. Tekintete találkozott Kaszaréval, amikor öccse ügetésben elindult a száz legjobb olkunut harcossal. Mindegyik páncélt viselt, Temüdzsin remélte, hogy a rohamnál megállíthatatlanok lesznek. Eltávolodtak a derékhadtól.

Temüdzsin utánuk nézett, és imádkozott, hogy ismét találkozhassanak.

Amikor csend lett, és Kaszar száz embere csaknem ezer méterre távolodott, Temüdzsin a lova oldalába nyomta a sarkát. Kereitek, Farkasok, olkunutok együtt indultak előre, hátrahagyva az asszonyokat és gyermekeket, hátrahagyva a tábor biztonságát.

#### Harmincharmadik fejezet

Noha valamennyien ismerték az ellenséget, amellyel szembeszálltak, mégis döbbenetes volt látni a tatár horda nagyságát. Lomha foltként vonult a pusztán a sötét lovasok, szekerek és jurták serege. Temüdzsin és testvérei ötszáz kilométerrel északabbra már felfedezték őket, mégis megdöbbentek. De nem fordultak vissza. Azok, akik Jiszügej fiaival lovagoltak, készen álltak a csatára. Ha félt is valaki a sorokban, rettegését rezzenéstelen arca mögé rejtette. Csak a nyilak állandó vizsgálgatása utalt a feszültségre, amikor megszólaltak a távolban a tatár kürtök, Temüdzsin egy zöld völgyben lovagolt. Kancája megerősödött a friss tavaszi füvön.

Újra és újra parancsokat bömbölt, hogy megfékezze tüzesebb parancsnokait. Eeluk volt a legrosszabb. A balszárny folyton előrekúszott, és annyiszor kellett visszafogni őket, hogy Temüdzsin kezdte azt hinni, szándékosan fittyet hánynak az utasításainak. Elöl hemzsegtek a tatárok a jurták között, ordításuk elvékonyodott a távolságtól. A nap ragyogóan sütött, melegen simogatta Temüdzsin hátát. Jól esett neki. Újból megvizsgálta nyilait, ismét rendben találta őket a tegezben. Teljes vágtában akart lecsapni a tatárokra, és tudta, hogy a gyorsítást az utolsó pillanatra kell hagynia. A tatárok legalább három hónapja jönnek dél felé, mindennap lovagolnak. Remélhetőleg nem olyan frissek, mint az ő harcosai, és nincsenek annyira kiéhezve az ölésre.

Egy kilométerrel később előre dőlt a lován, és a kanca könnyű vágtába kezdett. Emberei hibátlanul követték, noha Eeluk már megint elsőnek akart a csatatérre érni. Temüdzsin figyelmeztető jelzést adott, és látta, milyen dühösen néz Eeluk, miközben a Farkasok visszaállnak a sorba. A patadobogás betöltötte a fülét, körülötte a harcosai izgatottan kiáltoztak, és hunyorogva védekeztek a szél erősödő nyomása ellen. Temüdzsin ráillesztette az íj húrjára az első vesszőt. Tudta, hogy a levegő hamarosan sűrű lesz a nyílvesszőktől. Talán az egyik eltalálja a torkát, és kiveti a nyeregből, hogy haldoklásában utoljára megölelhesse a földet. Szíve vadul vert, a félelem felszívódott az összpontosításban. Az első nyilak suhogva érkeztek a tatárok felől, ám Temüdzsin nem adott jelt a sebes vágtára. Annak tökéletesnek kell lennie. Ha majd a seregek közelebb érnek egymáshoz, akkor választja ki a megfelelő pillanatot.

A lova véknyába nyomta a sarkát és felkiáltott: „Gyí”! A kanca azonnal felgyorsult, valósággal kiugrott. Talán átragadt rá az emberek izgalma. A vonal Temüdzsinhez igazodott, ő pedig minden erejét összeszedve hátrahúzta az íj húrját. Néhány pillanatig úgy érezte, mintha egy felnőtt ember súlyát tartaná a két ujjával, de nem engedett. Minden porcikájában dübörgött a vágta ritmusa, és eljött a tökéletes nyugalom pillanata, amikor a kanca repül, mert egyik lába sem érinti a talajt.

A tatárok már sebes vágtára gyorsultak. Temüdzsin megkockáztatott egy pillantást. Két sorban robogtak keresztül a pusztán, és mind a hétszázan lövésre készen tartották íjaikat.

Annyira feszült a válla, hogy kivicsorította a fogát, és elengedte az első nyílvesszőt.

Egyetlen csattanás következett, de azt visszaverték a hegyek. Nyilak szálltak a kék égre, és egy pillanatra mintha megálltak volna a magasban, majd lecsaptak a tatárok soraira. Sok vessző csak a földre hullott, a tollakig belefúródva a rögbe, de ennél sokkal több tépett bele emberi húsba, s ezzel a csapással elszakította a lovast a világtól.

Mielőtt Temüdzsin felmérhette volna az eredményt, már jött is a válasz: nyílfelleg sötétlett fölötte. Még sosem látott ilyen sokat, úgy érezte, árnyék vonul át a távoli nap előtt. Figyelte a tatár nyilakat, amelyek valahogy lomhán szálltak, azután mintha felgyorsultak volna, és úgy dongtak, akár a rovarok. Ujjai a következő nyílvesszőért nyúltak, harcosai kilőttek egy újabb sorozatot, mielőtt pörölyként zúdult volna rájuk a tatárok nyílzápora.

Vágtázó emberek hullottak ki a nyeregből, kiáltásuk szempillantás alatt elveszett a messzeségben. Valami Temüdzsin combjának és vállának ütközött, majd lepattant róla. Nem ütötte át a páncélt! Diadalmasan felordított, majdnem felállt a kengyelben, és egyik nyilat a másik után lőtte ki az ellenségre. A szeme könnyezett a szélben, így nem láthatta a részleteket, de azért sorra választotta ki a célpontokat, és vad önfeledtséggel ölt.

Alig néhány pillanat alatt elérték az első tatár lovasokat, az idő mégis örökkévalóságnak tűnt. Ahogy közeledtek, Temüdzsin a nyergen levő kampóra akasztotta íját, hogy csak érte kelljen nyúlnia. Ez is olyan ötlet volt, amit közösen agyalt ki a vezéreivel. Kirántotta a kardot, amelyet Arszlán kovácsolt, hallotta, hogyan szisszen az acél. A kürtért kapott, amely zsinóron függött a nyakában, az ajkához emelve háromszor megfújta. Szeme sarkából látta, hogy a szárnyak begörbülnek. Két kézre fogta a kardot, és tökéletes egyensúlyban, harcra készen nyargalt előre.

Hatalmas robajjal csapódtak bele a tatárokba. Lovak ütköztek egymásnak teljes sebességgel, mert egyik lovas sem akart utat adni, a harcosok fülsiketítő csattanással repültek ki a nyeregből. A két hadsereg egymást csépelte, közvetlen közelből nyilazták nyakon és arcon egymást. Szárnyakon jött a halál, mindkét sereg tucatnyi embert vesztett szempillantás alatt. Temüdzsin látta, hogy a páncél beválik. Kihívó ordítással hívta az ellenséget. Tatár harcos száguldott tova mellette, Temüdzsin levágta, mielőtt eltűnhetett volna. Egy másik olyan közelről lőtt rá, hogy a nyíl hegye átütötte a páncélt, belevágott Temüdzsin mellébe.

Felkiáltott a fájdalomtól. A nyílhegy mocorgott, a húsát tépte minden mozdulatra. Széles körvágással lefejezte a nyilast.

Vére kibuggyant a páncél vaslemezei között. A roham szétverte a tatárok első sorát, de olyan sokan voltak, hogy ettől nem törtek meg. A vonalak eszeveszetten harcoló kisebb csoportokra estek szét. Addig lőtték egymást, addig eregették zsibbadt ujjakkal a nyílvesszőket, míg az íjak használhatatlanná váltak. Akkor karddal folytatták. Temüdzsin a testvéreit kereste, de eltűntek a kavarodásban. Ölt megint és megint, kancája engedelmeskedett a térde legenyhébb nyomásának. Bömbölő tatár rontott rá, tátott szája máris tele vérrel. Temüdzsin a mellébe döfte a kardját, majd egy brutális rántással kiszabadította.

Oldalról egy másik tatár támadta, csatabárddal sújtott le a páncél fémlemezeire. Nem törte át őket, de az ütés ereje oldalra döntötte Temüdzsint. Combizmai pattanásig feszültek, hogy megmaradhasson a lován, és közben a tatár tovább robogott.

Eeluk Farkasai átvágták magukat baloldalon. Néhányan leszálltak a nyeregből, és gyalogosan rontottak a tatárok közé, miközben egyik nyilat lőtték ki a másik után. Bőrpáncélt viseltek a deeljük alatt, sokukból tüskeként meredeztek a törött nyílvesszők. Többnek vérgyöngyök vöröslöttek a szája körül, de még mindig harcoltak, egyre közelebb nyomulva a tatár csapatok közepe felé. Temüdzsin látta Eelukot, aki velük lovagolt: az arca vérben ázott, és kaszabolta a tatárokat a karddal, amely valaha Jiszügejé volt.

Haldokló lovak eszeveszetten rúgkapáltak, veszélyeztetve mindenkit, aki túl közel merészkedett hozzájuk. Temüdzsin a lovával megkerült egyet, és látta, hogy egy olkunut harcos szorult a haldokló állat alá. Tekintetük találkozott, Temüdzsin káromkodva leugrott a nyeregből, hogy kiszabadítsa. Ahogy földet ért, újabb nyílvessző csapódott a mellébe, de a vas megállította. Elterült a becsapódástól, de feltápászkodott, és addig cibálta az olkunutot, míg nem sikerült kiszabadítania. Nyilakkal teli tegez hevert a közelben a földön, Temüdzsin fölkapta, lóra pattant, aztán az íjáért nyúlt. A ló véknyába rúgva elindította a kancát, és minden erejével nyilazni kezdett. A tatárok mintha észre sem vették volna veszteségeiket, még mindig nem törtek meg. Rájuk ordított, ingerelte őket, hogy harcoljanak. Emberei pedig látták, hogy újra felpattan a lovára. Ettől bátorságra kaptak, újult erővel szabdaltak és öltek.

Jobbról az olkunutok nyomultak előre, bár nem voltak annyian, hogy bekerítsék az ellenséget.

Amikor elfogytak a nyilaik, fejszéket dobtak a tatár tömegbe. Sokat megöltek, mielőtt a kardjukért nyúlhattak volna.

Temüdzsin előbb hallotta meg a paták dübörgését, mint ahogy Kaszart megpillantotta, aki a tartalékkal közeledett. A dombok fedezékében, széles ívben megkerülték a csatateret.

Temüdzsin látta, ahogy Kaszar nyaktörő sebességgel vezeti az összefüggő vonalat. A szárnyon harcoló tatárok megpróbáltak szembefordulni velük, de túlságosan szorosan álltak.

Temüdzsin a paták mennydörgése közepette is hallotta azoknak a tatároknak a kétségbeesett üvöltését, akik a sajátjaik között estek csapdába.

A páncélozott lovak és lovasok úgy csapódtak a tatár szárnyba, akár az elhajított lándzsa.

Mélyen belefúródtak az alakzatba, véres ösvényt vágva maguknak. Tatár nyilak záporoztak a lovakra és az emberekre, de nem lassítottak, amíg el nem érték az üvöltő tatár derékhadat.

Temüdzsin körül enyhült a tatárok nyomása. Szólni se bírt a vad izgalomtól, amely a mellét feszítette. Belevágtatott a tömegbe, kancája meg-megrándult a fájdalomtól, ha nyíl találta a lihegő szügyét védelmező bőrt és vasat. A tegez ismét kiürült, Temüdzsin Arszlán kardjával vágott le mindenkit, aki szembeszállt vele.

A tisztjeit kereste. Látta, hogy ismét vonalba állítják a harcosokat, akik egy emberként mozognak. Kacsun és Arszlán parancsára az olkunutok földet rázó üvöltéssel követték Kaszar eszeveszetten száguldó harcosait a tatár derékhad felé. Sokan elvesztették a lovukat, de együtt maradtak. Minden csapásuk megölt valakit, de az ő páncéljukat hasztalanul vagdosta az ellenség. A tatárok meghallották maguk mögött az olkunutokat, és fejvesztett rémület vett erőt rajtuk.

A csata lassult, az emberek fáradtak. Mindkét oldalon voltak olyanok, akik annyira kimerültek az ölésben, hogy csak álltak, és hörögve kapkodták a levegőt. Sokukat levágták a pihentebb harcosok. Húsfoszlányok és hullák lepték el a vörös füvet. Voltak néhányan, akik még bágyadtan csapkodtak, nem akarták elfogadni, hogy eljött értük a halál. Az ölésben összegabalyodott embereknek mintha a mészárszék szagát hozta volna a szél. Nagy sokára a tatárok meginogtak, és lassan hátrálni kezdtek.

Eeluk eszelősen vetette rá magát az egyik csoportra. Talpig véresen olyan volt, akár a halál démonja. Hatalmas erejét arra használta, hogy könyökével és öklével üsse le az újában álló embereket, aztán letaposta őket. Farkasai vele küzdöttek, és a tatárok annyira megrémültek vakmerőségüktől, hogy alig tudták fölemelni kardjukat. Voltak, akik megfutottak, mások azonban igyekeztek összegyűjteni a megmaradtakat, kardjukkal hátrafelé mutogattak a jurtákra és a családokra.

Temüdzsin látta az asszonyokat és a gyerekeket, akik sápadtan figyelték a férfiak küzdelmét. Nem törődött velük. Az Ég Atya az erőseket jutalmazza szerencsével. A gyenge elhull.

– Legyőztük őket! – mennydörögte. Emberei visszaordítottak, látva, hogy velük lovagol.

Fáradtak voltak, de erőt merítettek abból, hogy ott van köztük, és a harc folytatódott.

Temüdzsin vértől síkos ujjakkal megmarkolta a nyakában lógó kürtöt, háromszor belefújt, bekerítést jelezve. Tenyerének nyoma rajta maradt a kürt csiszolt felszínén, de észre sem vette, mert azt figyelte, ahogy Eeluk és Kacsun előretör. Az utolsó tegez is kiürült, de a kardok még suhogtak. A tatárok végre megtörtek, futottak a jurták irányába, mielőtt teljesen bekerítenék őket. Temüdzsin látta, hogy ott lesz az utolsó összecsapás. Örült neki.

Látta, hogy emberei száguldanak a tatárok után. Ereszkedő dallamot fújt a kürtjén, hogy lassítsa a rohamot. Holtakon gázoltak a tatár jurták felé. Nem egészen kétszáz ember vette be magát a táborba, ennyien maradtak élve. Temüdzsin már nem tartott tőlük. Eeluk emberei annyira belemerültek a gyilkolásba, hogy a fülük botját sem mozdították a jelzésre.

Temüdzsin annyira megharagudott, hogy egy pillanatig a legszívesebben otthagyta volna őket, de nem örült volna, ha Eelukot lemészárolják. A tatárok bizonyosan újabb nyilakhoz és íjakhoz jutnak. Akárki támad rájuk, pusztító viharral kell szembenéznie. Talán Eeluknak volt igaza, amikor nem lassított. Temüdzsin a szájához emelte a kürtöt, és egyetlen jelzést fújt, azt, hogy előre. Halottak összeroppanó csontjain át vezette a hadát.

A jurták felől egyenetlen nyíleső hullott rájuk. Néhány lövés rövidre sikerült, mert az asszonyok is íjat ragadtak, de a többinek volt annyi ereje, hogy kioltsák a győzelemittas harcosok életét. Temüdzsin harcosai nem álltak meg, a nyilak hasztalanul süvítettek közöttük.

Csak néhányan tántorodtak meg, ha vessző találta el páncéljuk vaslemezét. Temüdzsin belehajolt a szélbe, a rés egyre szűkült. Száguldottak, hogy befejezzék, amit elkezdtek.

Amikor vége volt a csatának, a tatárok utolsó állását arról lehetett felismerni, hogy a halottak csoportokban hevertek. Egy darabig tartották a vonalat, amíg Kaszar lovasai át nem törtek rajtuk. Temüdzsin körülnézett, miközben a három törzs, most az egyszer teljes egyetértésben, zsákmányt keresett a szekereken. Együtt harcoltak és együtt győztek.

Temüdzsin úgy vélte a törzsek embereiben oldódott a bizalmatlanság. Azokról gondolta ezt, akiket jól ismert.

Fáradtan leszállt a nyeregből. Eltorzult az arca, amikor kioldotta mellpáncélját. Tucatnyi vaslemez leszakadt róla, a többinek egy része meggörbült. Három törött nyílvessző meredt ki a lemezek közül. Kettő ernyedten lógott, de a harmadik feszesen állt. Ez volt az, amelyet ki akart húzni. De nem tudta megmozdítani a fémlapokkal televarrt szövetet. Nagy igyekezetében, valami megrándult az izmaiban, aztán megszédült.

– Hadd segítsek – kérte a mellette álló Temüge. Temüdzsin legifjabb öccsére pillantott és intett, hogy hagyja békén. Nem volt kedve beszélni. Ahogy a harci láz elmúlt, a test jelezte a csata összes ütését és vágását. Nem volt más vágya, mint ledobni a nehéz páncélt és leülni, de még ezt sem bírta megtenni.

Öccse közelebb jött. Temüdzsin nem törődött vele. Tapogatta a törött lemezt és a kiálló nyilat, amely a lélegzés ütemére süllyedt és emelkedett.

– Nem mehetett mélyre – mormolta Temüge. – Ha nyugodtan maradsz, akkor kiszedem.

– Akkor csináld – felelte Temüdzsin lanyha érdeklődéssel. Összeszorította a fogát, miközben Temüge átvágta a késével a nyílvessző szárát, azután a páncél alá nyúlt, hogy megfogja a másik oldalról. Lassú húzással eltávolította a mellvértet, a földre ejtette, és megvizsgálta a sebet. A selyem nem szakadt el, de mélyen belenyomódott a mellizomba. Vér szivárgott a nyílhegy mellől, ám Temüge elégedettnek látszott.

– Ha kicsivel beljebb megy, akkor halott vagy. Azt hiszem, ezt ki tudom húzni.

– Láttad már, hogyan csinálják? – kérdezte Temüdzsin és lenézett rá. – Arra kell csavarnod a nyílhegyet, amerre mozog.

Meglepetésére Temüge elvigyorodott.

– Tudom. A selyem csapdába ejtette. Ne mozdulj.

Temüge mélyet lélegzett, megmarkolta a síkos vesszőt, belevájta a körmét, hogy fogást leljen rajta. Temüdzsin felmordult a fájdalomtól, ahogy a nyílhegy megfeszült. A melle akaratlanul is megremegett, úgy, mint mikor a lovak hajtják el a legyet.

– A másik irányba! – mondta. Temüge elvörösödött.

– Most már megvan. – Temüdzsin reszkető izmai ellazultak, ahogy a nyílhegy elfordul a húsban. Bizonyára pörgött, amikor eltalálta. Temüge ügyes ujjaival elforgatta a másik irányba. Így már simán kijött, alvadt vérrögöket hozva magával.

– Egy darabig szoríts rá valamit – mondta Temüge csöndes diadallal. Temüdzsin biccentett, és a vállára csapott.

– Biztos kezed van – mondta. Temüge vállat vont.

– Mert nem bennem volt. Ha bennem van, sírtam volna, mint egy gyerek.

– Nem sírtál volna – mondta Temüdzsin. Kinyújtotta a kezét, megragadta öccse tarkóját, mielőtt elfordult volna. Olyan hirtelen változott meg az arca, hogy Temüge megpördült a sarkán. Mit láthatott a bátyja?

Eeluk egy tatár szekér tetején állt, egyik kezében ajragos tömlővel, a másikban véres karddal. Még ilyen távolról is elevennek és veszedelmesnek tűnt. Látványa ismét életet lehelt Temüdzsin tagjaiba, elűzte kimerültségét. Temüge látta, hogy Eeluk a Farkasainak kiált valamit.

– Nem emlékszem rá – mormolta Temüge. – Igyekszem, de régen volt.

– De nem nekem! – mordult rá Temüdzsin. – Az ő arcát látom, valahányszor elalszom. – Lassan kihúzta a kardját, és Temüge elrémült attól, amit a bátyja arcán látott. Hallották, hogy az emberek nevetnek, néhányan éltetik Eelukot, aki lekiabál nekik.

– Várnod kéne, amíg kipihened magad – mondta Temüge. – Nem volt mély seb, de mégiscsak gyengít.

– Nem. Itt az idő – felelte Temüdzsin, és elindult. Temüge majdnem vele ment, de észrevette, hogy Kacsun és Kaszar összenéz, és inkább hozzájuk csatlakozott. Temüge senki halálát nem akarta látni. Nem tudta elviselni a gondolatot, hogy Temüdzsint megölhetik, a félelemtől felkavarodott a gyomra és szédülni kezdett. Ha Eeluk megküzd vele és győz, oda minden, amit elértek. Figyelte határozott léptű bátyját, és tudta, hogy mellette kell lennie. Ők voltak Jiszügej fiai, és eljött az idő. Tett még egy tétova lépést, majd a bátyja után sietett.

Eeluk bömbölve nevetett valamin. Nagyszerű győzelmet arattak a tatárokon. Bátran harcolt, és az emberei követték mindenhová, ahova csak vezette őket, a csata kellős közepébe.

Nem ok nélkül éljenezték. Elvégezte a feladatát, most pedig elveszi a tatárok kincsét. A kocsik alatt lapuló nők is hozzátartoznak az ünnepléshez. Sok lányt visz magával a Farkasokhoz, hogy fiakat szüljenek az embereinek. A törzs növekszik, és elterjed a híre, hogy a Farkasok is részt vettek a győztes csatában. Valósággal megrészegült az életörömtől, hagyta, hogy a szél fölszárítsa az arcát borító verejtéket. Toluj két Farkas harcossal birkózott, jót nevetve azon, hogyan próbálják legyőzni, de hamar összerogytak egy kupacba. Eeluk jót nevetett rajtuk. Bőre megfeszült, ahogy a száradó vér repedezni kezdett rajta. Letette kardját, ledörgölte két súlyos kezével a harc megszáradt mocskát. Amikor fölnézett, meglátta, hogy Temüdzsin és testvérei közelednek.

Eeluk pofát vágott, majd lehajolt, hogy fölvegye a kardját. A szekér magas volt, de inkább leugrott, mintsem hogy a testvéreknek háttal másszon le. Ügyesen ért földet, azután halvány mosollyal szembenézett Jiszügej fiaival. Ő és Temüdzsin voltak az egyedüli kánok, akik látták a győzelmet. Noha a kereitek jól harcoltak, kövér vezérük biztonságban meglapult tíz kilométernyire a jurtáiban. Eeluk körülnézett, mély lélegzetet vett és kihúzta magát. A Farkasai kezdtek szállingózni a kánjuk felé. Az olkunutok, akik a kereitekkel versengve fosztogattak, abbahagyták a szabadrablást. Kettesével-hármasával közelebb jöttek, és figyelték, mi következik. Híre ment a vezérek gyűlölködésének, és nem akarták elszalasztani a küzdelmet. Elindultak a füvön arrafelé, ahol Eeluk és Temüdzsin állt némán, senki sem törődött a szekerek alatt jajongó asszonyokkal.

– Nagy győzelem volt! – mondta Eeluk, és végignézett a gyülekező embereken. Száz Farkas élte túl a csatát, de lehervadt a mosoly az arcukról, amikor megértették a fenyegetést.

Csakhogy sokszoros túlerővel álltak szemben. Eeluk tisztában volt vele, hogy itt egyedül annak a két embernek a párharca dönthet, aki idehozta a hadat.

– Régi adósság! – kiáltott oda nekik. – Ne legyen megtorlás! – Ragyogó szemmel nézett az előtte álló Temüdzsinre.

– Nem én akartam, hogy vér folyjon, de én vagyok a Farkasok kánja, nem riadok meg tőle.

– Apám népét követelem! – szólalt meg Temüdzsin. Tekintete végigfutott a harcosokon és alvezéreken.

– Én nem látok kánt ott, ahol te állsz.

Eeluk hangtalanul nevetett, fölemelte a kardját.

– Akkor majd én segítek, hogy meglásd! – mondta. Észrevette, hogy Temüdzsin levette magáról a páncélja egy részét. Fölemelte a tenyerét. Temüdzsin mozdulatlanul várakozott, miközben Eeluk kioldozta az olajozott bőrvértet, amely megmentette az életét a harcban.

Temüdzsin fölemelte a karját, a testvérei eltávolították a páncélját. Szélben száradó verejtéktől foltosan, egy szál zubbonyban, nadrágban, csizmában álltak szemben egymással.

Mindketten titkolták fáradtságukat, és nyugtalankodtak, mert ki-ki frissnek látta a másikat.

Temüdzsin fölemelte a kardját, és a másik pengét bámulta, amelyet Eeluk úgy tartott, mintha nem lenne súlya. Ezernyi gyakorlat közben, amikor Arszlánnal és Jüannal vívott, látta Eeluk arcát. A valóság azonban más volt, és nem találta a nyugalmat, amelyre iszonyú szüksége volt. Eeluk mintha megnőtt volna. Az ember, aki sorsára hagyta Jiszügej családját, bivalyerős volt, és félelmetesen hatalmasnak látszott a vértje nélkül. Temüdzsin megrázta a fejét, mintha a félelemtől akarna szabadulni.

– Gyere, te dögevő! – mormolta. Eeluk szeme összeszűkült.

Egyszerre robbantak ki fürge léptekkel a tökéletes mozdulatlanságból. Temüdzsin kivédte az első fejvágást, kardja megremegett a csapás erejétől. A melle fájt ott, ahol a nyíl feltépte az izmot. Igyekezett uralkodni vad haragján, amely megölhette volna. Eeluk keményen támadta, kardja akkora erővel sújtott le rá, mint egy tagló. Temüdzsinnek vagy félre kellett ugrania, vagy hárítania kellett az iszonyú csapásokat. A három törzs nagy kört hagyott nekik, de nem kiáltoztak, és nem éljeneztek. Temüdzsin csak elmosódottan látta az arcukat, amint Eelukkal köröztek. Váltogatta a lépést, hogy visszavághasson, amikor Eeluk a levegőt kaszabolja.

– Lassúbb vagy a szokásosnál! – mondta neki.

Eeluk nem válaszolt, de az arca egyre vörösebb lett. Előreszökkent, ám Temüdzsin félreütötte a pengéjét, és a könyökével az arcába vágott. Eeluk azonnal válaszolt, ökle lecsapott Temüdzsin védtelen mellére.

Végigperzselte a fájdalom. Észrevette, hogy Eeluk a zubbonyán sötétlő vérfoltot vette célba. Felmordult, támadott. A kín táplálta a dühét. Eeluk kivédte a szilaj csapást, és megint lesújtott a véres izomra. Vékony, vörös ér serkedt a sebből, lecsordult a régi vérfoltokon.

Temüdzsin felkiáltott, egy lépést hátrált, ám amikor Eeluk követte, félreugrott apja kardjának hatósugarából, majd keményen odavágott Eeluk karjára a könyök alatt. Kevésbé erős embernek talán lecsapja a karját, ám Eeluknak dagadó izmai voltak. Ezzel együtt is iszonyú sebet ejtett, amelyből fecskendezett a vér. Eeluk oda se nézett használhatatlan karjára, noha ömlött a kezére a vér, és kövér cseppekben hullott a földre.

Temüdzsin biccentett, rávicsorgott, tudta, hogy ellenfele ereje hamarosan gyengül, de nem akarta, hogy gyorsan jöjjön a vég.

Eeluk ismét előreszökkent, a kardja villámgyors volt. Temüdzsin minden alkalommal megremegett a pengék összecsapásától, mégis ujjongott, mert érezte, hogy Eeluk ereje fogytán. Amikor szétváltak, Temüdzsin kapott egy vágást a combjára, amitől megroggyant a jobb térde. Így hát ő maradt egyhelyben, miközben Eeluk körözött. Addigra mindketten ziháltak, a csatából megmaradt utolsó tartalékaikat is felélték. A fáradtság megette az erejüket, csak az akarat és gyűlölet tartotta mozgásban őket.

Eeluk kihasználta Temüdzsin lábsebét. Támadt, majd gyorsan oldalt lépett, mielőtt Temüdzsin reagálhatott volna. A pengék kétszer csattantak Temüdzsin nyaka mellett, Eeluk könnyedén hárította a visszavágásokat. Mégis bágyadt. Karjának sebe egyfolytában vérzett.

Egy oldallépésnél hirtelen megtántorodott, szeme előtt elhomályosodott a világ. Temüdzsin lepillantott Eeluk karjára, látta, hogy bugyog belőle a vér, hallotta, hogy szétfreccsen a földön, valahányszor Eeluk megáll. Most már ott is kifehéredett a bőre, ahol korábban nem.

– Haldokolsz, Eeluk – mondta Temüdzsin.

Eeluk nem válaszolt. Ismét támadott, de már csak hörgés volt minden lélegzete. Temüdzsin félrehajolt az első csapás elől, és hagyta, hogy a második az oldala mellett suhanjon el. Úgy vágott vissza, akár a kígyó. Eeluk megtántorodott, a lába gyengült. A mellén csorogni kezdett egy lyukból a vér. Eeluk meggörnyedt, a térdére támaszkodva igyekezett összeszedni magát.

A bal keze használhatatlan volt, és csaknem elejtette a kardját, miközben levegőért kapkodott.

– Az apám szeretett téged – mondta Temüdzsin. – Ha hűséges lettél volna, akkor most mellettem állhatnál.

Eeluk zihálva próbált erőt és levegőt szívni magába.

– Ehelyett megcsúfoltad a bizalmát – folytatta Temüdzsin. – Hát csak halj meg, Eeluk. Nem veszem több hasznodat.

Eeluk igyekezett beszélni, de hang nem, csak szivárgó vér jött a szájából. Térdre rogyott.

Temüdzsin eltette a kardját, és várt. Nagyon hosszúnak tűnő ideig harcolt Eeluk az életéért, de végül összeesett, és elterült a földön.

A melle nem mozdult többé. Az eseményeket figyelő Farkasok közül kivált az egyik.

Temüdzsin megfeszült, várta az újabb támadást, aztán látta, hogy Bászán az, és habozni kezdett. A férfi, aki megmentette Eeluktól, megállt a tetem fölött, felindultan nézte a holtat.

Szó nélkül lehajolt, fölvette a farkasfejes kardot, kiegyenesedett. A kardot a győztesnek nyújtotta. Temüdzsin átvette. Örült a fegyver súlyának, keze úgy érezte, mintha régi barát tért volna vissza. Egy pillanatig attól tartott, ő is elájul, de az öccsei megtartották.

– Régtől fogva várok arra, hogy megpillanthassam apám kardját – mormolta Kaszar.

Temüdzsin felrezzent fásultságából, és eszébe jutott, hogyan rúgott bele testvére Szanszár hullájába.

– Kezeld becsülettel, öcsém. Le kell győznöm a Farkasokat, ők pedig nem fogják megbocsátani, ha rosszul bánunk Eeluk holttestével. Hadd vigyék föl a hegyekbe, hogy kitehessék étkül a sólymoknak. – Körülnézett a három törzs néma sorain. – Azután visszamegyek a táborba, és kikövetelem, ami az enyém. A Farkasok kánja vagyok.

Suttogva ízlelgette a szavakat. Testvérei erősebben fogták, amikor ezt hallották, ám arcuk semmit sem árult el a kíváncsiskodóknak.

– Majd én elintézem – mondta Kaszar. – De köttesd be a sebedet, még mielőtt elvérzel.

Temüdzsin kimerülten bólogatott. Bászán még mindig nem mozdult, ő pedig arra gondolt, hogy szólnia kellene a megdöbbent Farkasokhoz, de még várhat vele. Úgy sincs hova menniük.

#### Harmincnegyedik fejezet

Több mint kétszáz harcos veszett oda a tatárok elleni harcban. Mire Temüdzsin erői elhagyták a környéket, az égen ott köröztek a sólymok, keselyűk és hollók. A dögevők verekedtek, vijjogtak, peckesen járkáltak a hullák között. Temüdzsin parancsot adott, hogy ne tegyenek különbséget a kereitek, olkunutok és Farkasok között. A három törzs sámánjai leküzdötték egymás iránti ellenszenvüket és elkántálták a halotti énekeket, miközben a harcosok nézték a magasban sikló ragadozó madarakat. Még véget sem ért a kántálás, amikor leszálltak a loncsos, fekete keselyűk. Sötét szemük az élőket figyelte, miközben a holtakon szökdécseltek.

A tatárokat ott hagyták, ahol elestek, de előbb elindították a szekereket a központi tábor felé. Temüdzsin és testvérei lovagoltak az élen, mögöttük a Farkasok főemberei. Ha nem a régi kán fia, rögtön megölték volna, amikor megölte Eelukot, de Bászán neki nyújtotta az apja kardját, így nem mozdultak. Noha nem ujjongtak annyira, mint az olkunutok és a kereitek, azért szilárdak maradtak és az övéi voltak. Az összevert arcú Toluj mereven ült a lován.

Kaszar és Kacsun csöndben félrevonták az este, és Toluj kerülte a tekintetüket lovaglás közben.

Togrul táboránál az asszonyok előjöttek, hogy üdvözöljék férjeiket, fiaikat, lázasan fürkészték az arcokat, azt kutatva, hogy életben vannak-e szeretteik. Az öröm és a gyász, kacagás és lárma hangjait hömpölygette a puszta.

Temüdzsin odaügetett viharvert kancáján Togrulhoz és Ven Csaóhoz. A kereitek kánja visszatartott valamennyi őrt a családok védelmére, ezek az emberek nem mertek Temüdzsin szemébe nézni. Ők nem vonulhattak vele tovább.

Temüdzsin leszállt a lóról.

– Megtörtük a gerincüket, Togrul. Nem jönnek még egyszer délre.

– Hol a Farkasok kánja? – kérdezte Togrul, a harcosok és családjaik kavargó tömegét fürkészve.

Temüdzsin vállat vont. – Itt áll előtted – mondta. – Az a törzs az enyém.

Fáradtan elfordult, hogy parancsokat adjon testvéreinek, így nem látta, hogy változik meg Togrul arca. Sülő birkahús illatát hozta a szellő, a visszatért harcosok éljeneztek, amikor megérezték a szagot. Farkaséhesek voltak a tegnapi nap után. Addig semmit sem csinálnak, amíg torkig nem laktak, és tele nem itták magukat.

Ven Csao meglátta a lovon közeledő Jüant, aki véres ronggyal kötötte át a sípcsontját.

Temüdzsin elindult a felesége jurtája felé, Ven Csao türelmesen megvárta, amíg Jüan leszáll a lóról, majd fél térdre ereszkedik.

– Semmilyen részletet nem tudunk a csatáról, Jüan. El kell mesélned, mit láttál.

Jüan a földet bámulta.

– Parancsodra, uram – felelte.

Az alkony arany csíkokat festett az árnyékos dombokra. A lakoma addig folyt, amíg az emberek be nem rúgtak, és jól nem laktak. Togrul is velük tartott, noha nem éljenezte Temüdzsint a többiekkel, még akkor sem, amikor a Farkasok főemberei előhozták a családjukat, hogy letegyék a hűségesküt Jiszügej fiának. Togrul látta, hogy Temüdzsin szeme könnybe lábad, mikor elébe térdelnek, és megerősödött benne a sértődött ellenszenv. Igaz, nem harcolt velük, de neki is megvolt a maga szerepe. Nem győztek volna a kereitek nélkül, és Togrul volt az, aki lehívta Temüdzsint a jeges északról. Nem volt vak, látta, hogyan keverednek össze kereitjei a többiekkel, a végén nem is lehetett megkülönböztetni őket.

Áhítattal néztek az ifjú kánra, az emberre, aki összegyűjtötte a parancsnoksága alatt a törzseket, és döntő győzelmet aratott egy régi ellenség fölött. Togrul látta lehajtott fejüket, és félelem rágta bele magát a zsigereibe. Eeluk meghalt, előtte Szanszár is. Nem volt nehéz elképzelni, hogy az éjszaka késekkel érkezik a kereit Togrulhoz.

Mihelyt véget ért a lakoma, beült a jurtájába Ven Csaóval és Jüannal. Késő éjszakáig beszélgettek. Mikor felkelt a hold, mély lélegzetet vett, és érezte tüdejében a fekete ajrag páráját. Ittas volt, de ez kellett is.

– Mindent megtettem, amit ígértem, Ven Csao – emlékeztette a nagykövetet.

– Valóban mindent – felelte bársonyosan Ven. – Hatalmas birtokok kánja leszel, és a kereitjeid megtudják végre, mit jelent a béke. Uraim elégedettek lesznek, ha hallanak erről a győzelemről. Miután elosztottátok a zsákmányt, veled megyek. Nekem nincs itt dolgom többé, Talán most már megvan rá az esély, hogy utolsó éveimet Kajfengben tölthessem.

– Ha megengedik, hogy távozzak – robbant ki Togrulból. Húsos teste reszketett a felháborodástól és a szorongástól.

Ven Csao félrehajtotta a fejét, és úgy nézett rá, mint egy hallgatózó madár.

– Félsz az új kántól – mormolta.

Togrul felhorkant. – Miért ne félnék, amikor holtak ösvényét hagyja maga mögött? Őreim vigyázzák ezt a jurtát, de ki tudja, hogy reggel ugyanaz lesz-e, mint korábban… – Elnémult, az ujjait tördelte, gondolkodott. – Láttad, hogyan éltetik, még az én kereitjeim is?

Ven Csao zaklatott volt. Ha Temüdzsin megöli reggel ezt a kövér bolondot, a bosszú éppúgy lesújt Ven Csaóra, mint a többiekre. Fontolgatta, mit tegyen, és közben egyfolytában érezte az árnyékban ülő, szenvtelen arcú Jüan pillantását.

Amikor a csönd nagyon nyomasztó lett, Togrul hatalmasat húzott az ajragból, aztán böffentett egy kiadósat.

– Ki tudja, kiben bízhatok ezek után? – mondta enyhén nyafogó hangon. – Ma éjjel részeg lesz, utána mélyen alszik. Ha meghal a jurtájában, akkor senki sem tarthat vissza, ha reggel távozni akarok.

– A testvérei igen – mondta Ven Csao. – Dühösek lesznek.

Togrul látása elhomályosodott, megdörgölte a szemét.

– Ennek a hadseregnek a fele kereit. Ők semmivel nem tartoznak azoknak a testvéreknek. Ha Temüdzsin halott, el tudom takarítani őket. Nem állíthatnak meg.

– Ha próbálkozol, és kudarcot vallasz, valamennyiünk életét kockáztatod! – figyelmeztette Ven Csao aggodalmasan. Ha Togrul melléfog, épp akkor fogják megölni, amikor visszatérhetne a csin udvarba, miután ennyi évet töltött a vadonban, így is, úgy is bajban lesz, de jobbnak tűnt reggelig várni. Temüdzsin semmivel sem tartozik neki, de meg van rá az esély, hogy hazaengedje.

– Nem szabad megkockáztatnod, Togrul! – mondta. – A vendégjog véd mindkettőtöket, és csak pusztulás lehet belőle, ha félelemből mindent kockára teszel. – Hátradőlt, figyelte szavainak hatását.

– Nem! – Togrul a levegőbe csapott. – Láttad, hogy éltették. Ha ma éjjel meghal, akkor még hajnal előtt elindulok a kereitjeimmel. Napkeltére itt kitör a zűrzavar, de addigra messze leszünk tőlük.

– Ez hiba… – kezdte Ven Csao. Mélységes megdöbbenésére Jüan félbeszakította.

– Én elvezetek néhány embert a jurtájához, nagyuram – mondta Togrulnak. – Nekem nem barátom.

Togrul a csin katonához fordult, és két húsos tenyere közé fogta a kezét.

– Rajta, Jüan, fürgén! Vidd a jurta őreit és öld meg! Ő és a testvérei többet ittak, mint én. Ma éjjel nem számítanak rád.

– És a felesége? – kérdezte Jüan. – Vele alszik, felriad, sikoltani fog.

Togrul a fejét rázta, hogy kimenjen belőle az ajrag gőze.

– Ha nem muszáj, ne. Nem vagyok szörnyeteg, de túl akarom élni a holnapot.

– Jüan! – reccsent rá Ven Csao. – Miféle bolondság ez? Első tisztje feléje fordult, arckifejezése sötét és komor volt.

– Ez az ember rövid idő alatt magasra emelkedett. Ha ma éjjel meghal, akkor nem látjuk a határainkon.

Ven elgondolkodott a jövőn. Még mindig jobb lenne, ha Temüdzsin felébredne. Ha a fiatal kán megöli Togrult, neki legalább nem kell elviselnie a kereit társaságát a csin országhatárig.

De bizonyosan elengedi csin nagykövetét Temüdzsin? Ebben Ven nem volt olyan biztos.

Miközben habozott, Jüan fölállt, fejet hajtott mindkét férfi felé, és kilépett az ajtón. Mivel nem tudott dönteni, Ven Csao nem szólt. Aggodalmasan kémlelte Togrult, hallotta, hogy Jüan szól a testőröknek. Hamarosan elmentek, eltűntek a hatalmas tábor sötétjében. Már túl messze jutottak ahhoz, hogy visszahívják őket.

Ven úgy döntött, hogy hívatja a gyaloghintó-hordozóit. Történjék akármi, ő hajnalban mindenképpen távozik. Nem szabadulhatott a veszély bizsergő előérzetétől. Mindent megtett, amiről csak álmodhatott a főminiszter. A tatárokat tönkreverték, és ő végre ismét megismerheti az udvar békéjét és menedékét. Többé nem kell izzadtság- és birkaszagot éreznie minden ébredés után. Bár Togrul részeg félelmei még mindig megfoszthatják ettől az örömtől. A homlokát ráncolva ült a kán mellett, és tudta, hogy ma éjszaka nem lesz nyugodalma.

Temüdzsin mélyen aludt, amikor jurtájának ajtaja nyikorogva kinyílt. Börte mellette aludt, de az ő álma nem volt nyugodt. Hasa hatalmasra nőtt a gyerektől, és olyan melege volt, hogy ledobta magáról a prémeket, amelyek kívül tartották a tél hidegét. A kályha tompa izzása narancsszínbe vonta a jurta belsejét. Az alvók meg se moccantak, mikor Jüan belépett két emberrel.

A két őr kivont karddal megkerülte Jüant, aki Temüdzsint és Börtét nézte. Jüan kitárta a karját, és az őrök úgy torpantak meg, mintha falba ütköztek volna.

– Várjatok! – sziszegte. – Nem fogok alvó embert ölni.

Az őrök összenéztek. Nem értették ezt a különös katonát. Némán álltak, amíg Jüan mély lélegzetet vett és az alvó kán fülébe súgta: – Temüdzsin!

Nevének hallatán a kán fölébredt zavaros álmából. Kinyitotta ködös szemét, és rájött, hogy lüktet a feje. Amikor elfordult, meglátta a mellette álló Jüant. Egy pillanatig nézték egymást.

Temüdzsin keze eltűnt a prémek alatt, és mikor megmozdult, Jüan látta, hogy az apja kardját tartja a kezében. Az ifjú meztelen volt, de kiugrott az ágyból és félredobta a hüvelyt. Börte kinyitotta a szemét a mozgásra, és Jüan hallotta, hogy félelmében elakad a lélegzete.

– Megölhettelek volna – mondta halkan Jüan a meztelen embernek. – Életet az életért, ahogy egyszer te mentetted meg az enyémet. Most már nincs köztünk adósság.

– Ki küldött? Ven Csao? Togrul? – Temüdzsin a fejét rázta, de a jurta továbbra is imbolygott.

– Az uramnak semmi köze ehhez – folytatta Jüan. – Reggel távozunk, és hazamegyünk.

– Akkor hát Togrul volt – mondta Temüdzsin. – De miért fordul most ellenem?

Jüan vállat vont.

– Fél tőled. Talán nem is ok nélkül. Emlékezz rá, hogy ma éjjel kiolthattam volna az életedet. Tisztességesen bántam veled.

Temüdzsin sóhajtott, vadul verő szíve lassan lecsillapodott. Szédült, émelygett a gyomra, hányhatnékja volt. Savanyú ajrag kavargott a gyomrában és a néhány órai alvás ellenére még mindig kimerültnek érezte magát. Semmi kétség, Jüan simán megölhette volna, ha akarja. Egy pillanatig fontolgatta, hogy előkiáltja harcosait, és kivonszoltatja a jurtájából Togrult. Talán egyszerű fáradtság volt az oka, vagy talán az, hogy túl sok halált látott, és a bőre is viszketett Eeluk vérétől; nem szólította az embereit.

– Mielőtt a nap fölkelne, elmentek – mondta. – Vidd magaddal Ven Csaót és Togrult. – A két emberre nézett, akik Jüannal együtt jöttek. Azok a váratlan fordulattól bambán ácsorogtak. – A testőrei elkísérhetik. Nekem nincs szükségem rájuk azok után, amit tenni akartak.

– A kereiteket akarja – mondta Jüan. Temüdzsin a fejét rázta.

– Ha ezt akarja, akkor összehívom valamennyit, és elmondom nekik ezt a gyáva tettet. Nem fognak egy bolondot követni. A törzsek az enyémek, Jüan, köztük a kereitek is. – Beszéd közben kissé kihúzta magát, és Jüan látta, hogy a farkasfejes kard megcsillan a kályha gyönge izzásában.

– Mondd meg neki, hogy nem veszem el az életét, ha hajnal előtt távozik. Ha itt találom, akkor a harcosok előtt kihívom párbajra. – Tekintete sötét és kemény volt, miközben a csin katonával beszélt.

– Minden család, amely a fűtengeren utazik, kánjának ismer el engem. Mondd meg ezt az uradnak, Ven Csaónak, ha visszatérsz hozzá. Most biztonságban van, de még találkozunk.

Szavai összecsengtek azzal, amit Jüan mondott, de hát Csin földjei ezer kilométerre vannak. Még ha a törzsek összegyűlnek is Temüdzsin nevére, együttvéve is legföljebb töredékével érnek föl azoknak a hadseregeknek, amelyeket Jüan látott. Nem kell félnie ennek az embernek a becsvágyától.

– A tábor fölébred, ha távozunk – mondta.

Temüdzsin ránézett, azután visszamászott az ágyba anélkül, hogy válaszra méltatta volna.

Látta, hogy Börte szeme tágra nyílik a rémülettől. Kinyújtotta a kezét, és kisimította felesége arcából a haját. Börte engedte, hogy megérintse, szinte nem is látszott érezni.

– Most menj, Jüan – mondta halkan Temüdzsin. Éppen be akart burkolózni a prémekbe, amikor visszanézett. – Köszönöm.

Jüan kiterelte a két testőrt a dermesztően hideg éjszakába. Amikor elmaradt mögöttük a jurta, ismét megállította őket. Feléje fordultak, kérdőn néztek rá. Nem látták a kést, amelyet az övéből húzott elő, de még ha látták volna, akkor sem tehettek volna semmit Kajfeng vívóbajnoka ellen. Két gyors szúrástól térdre estek. Jüan várt, amíg eldőltek és nem mozdultak többé. Nem engedelmeskedett a parancsnak, mégis derűs volt, és most már nincsenek tanúk, akik elmondhatnák Ven Csaónak, hogy mit tett. A tábor némán és dideregve állt a csillagok alatt. Csak a saját lépteit hallotta, míg visszatért urához, hogy elmondja, Temüdzsint túl jól őrzik. Egyszer nézett vissza a kán jurtájára, és az emlékezetébe véste a holdfényben úszó képet. Megfizette adósságát.

Amikor a hold ereszkedni kezdett a dombokra, Temüdzsin másodszor is felriadt. Kaszar lépett be a jurtába. Még fel sem ébredt, de máris megragadta apja kardját, és felugrott, Börte megrezzent, nyögött álmában. Temüdzsin odafordult, kinyújtotta a kezét, megsimogatta az arcát.

– Minden rendben, csak az öcsém az – mormolta. Börte is dünnyögött valamit, de az alkalommal nem ébredt föl. Temüdzsin sóhajtva nézte.

– Látom, csinos asszonyokról álmodtál – kuncogott Kaszar. Temüdzsin elvörösödött, és a derekára tekerte az irhát, amikor leült az ágyra.

– Halkan beszélj, ne ébreszd föl – suttogta. – Mit akarsz? – Látta, hogy Kacsun is belép Kaszar nyomában. Hát sose lesz nyugta ezen az éjszakán?

– Gondoltam, tudnod kéne róla, hogy két hulla van odakint.

Temüdzsin álmosan bólintott.

Erre számított. Kaszar a homlokát ráncolta, látván, hogy meg sem lepődik.

– Togrul és Ven Csao láthatólag távozni készül – mondta vigyorogva. – Az őreik összeszedik a lovakat, és azt a nevetséges ládát, amelyben Ven Csao utazik. Akarod, hogy megállítsam őket?

Temüdzsin visszatette apja kardját a prémekre, és gondolkozott.

– Hány embert visznek magukkal? – kérdezte.

– Talán három tucatot – mondta Kacsun az ajtóból – beleértve Togrul feleségét és lányait. Jüannal és a csin őrséggel együtt egész nagy csoport. Togrul szekéren megy. Tudsz valamit, amit mi nem?

– Togrul embereket küldött, hogy megöljenek, de Jüant választotta – mondta Temüdzsin.

Kaszar haragosan felszisszent.

– Rájuk küldhetem a Farkasokat, mielőtt egy mérföldet megtehetnének! Ők vannak a legközelebb és nem szövetségesei Togrulnak. – Meglepetésére Temüdzsin a fejét rázta.

– Hadd menjenek. Itt maradtak a kereitek. Úgyis mindenképpen meg kellett volna ölnöm.

Kacsun halkan füttyentett.

– Még mit akarsz megszerezni, bátyám? Nem is olyan régen még csak néhány lovas kánja voltál, fönn északon.

Temüdzsin hosszú ideig nem válaszolt. Végül fölemelte a fejét és úgy válaszolt, hogy közben nem nézett a testvéreire: – Mindenkinek én leszek a kánja. Egy nép vagyunk, egy embernek kell vezetnie. Máskülönben hogyan foglalhatnánk el a csin városokat?

Kaszar a bátyjára nézett és lassan elmosolyodott.

– Vannak törzsek, amelyek nem vettek részt a tatárok elleni hadjáratban – emlékeztette mindkettejüket Kacsun. – A najmanok, az ojratok…

– Magukban nem állhatnak meg velünk szemben – válaszolta Temüdzsin. – Egyenként megadásra kényszerítjük őket.

– Akkor most megint Farkasok vagyunk? – kérdezte Kaszar, és a szeme ragyogott.

Temüdzsin egy darabig gondolkodott.

– Mi az ezüst nép, a mongolok vagyunk. Ha megkérdeznek, válaszold azt, hogy nincsenek törzsek. Mondd, hogy én a fűtenger kánja vagyok, és annak a nevéről Dzsingiszként fognak ismerni. Igen, mondd csak meg nekik. Mondd meg nekik, hogy én Dzsingisz vagyok, és legelőn lovagolok.

#### Végszó

Kőből és fából emelt, vaskos erőd jelezte a Csin Birodalom határát. A néhány kereit, aki elkísérte kánját a száműzetésbe, idegesen közeledett hozzá. Még sosem láttak ekkora épületet, amelynek még oldalszárnyai és udvarai is vannak. A vas szögekkel kivert, hatalmas kapuba kisebb ajtót foglaltak. A két őr majdnem ugyanolyan páncélt viselt, mint Ven Csao emberei. Tökéletesre csiszolt kőszoborként álltak a reggeli napfényben.

Togrul felnézett a magas falakra, és még több páncélos katonát látott, akik lenéztek rájuk.

Maga a határ közönséges szekérút volt. Utazás közben Ven Csao egy több ezer kilométer hosszú, irdatlan fallal dicsekedett, de az messze délen húzódott. Ahogy megpillantotta az erődöt, egyenesen feléje indult. Togrulban megilletődött áhítatot keltett az erőd, amelyhez foghatóan hatalmas épületet még sose látott. Nem tudta titkolni izgalmát, amikor Ven Csao hordszékét letették a földre, és a nagykövet kiszállt.

– Itt várj. Meg kell mutatnom az igazolványaimat, mielőtt bemehetnénk – mondta Ven Csao. Őt is fellelkesítette hazájának közelsége. Nemsokára Kajfeng szívében lesz, és a kis Csang nyelheti titokban az epét a sikerei miatt.

Togrul leszállt a szekérről, és feszülten figyelte, ahogy Ven Csao odamegy az őrökhöz, és beszél velük. Azok hátranéztek a katonákból és rabszolgákból álló mongol csapatra. Egyikük bólintott, kinyitotta a kapuba épített kis ajtót, majd eltűnt mögötte. Ven Csao rendíthetetlen türelemmel várakozott. Végtére is éveket vészelt át úgy, hogy nem volt semmi kényelme.

Jüan szótlanul nézte az erődparancsnokot, aki előjött és megvizsgálta Ven Csao papírjait.

Nem hallotta, mit beszélnek és nem vett tudomást Togrul kérdő pillantásairól. Ő is belefáradt a vademberekbe, és a csin földek látványa a családjára és a barátaira emlékeztette.

Úgy tűnt, a parancsnok eleget látott. Visszaadta az iratokat, Ven ekkor úgy szólt hozzá, mint az alárendeltjéhez. A főminiszter felhatalmazása feltétlen engedelmességet követelt, az őrök olyan mereven álltak, mint egy szemlén. Jüan látta, hogy ismét nyílik az ajtó, a parancsnok belép, és magával viszi katonáit. Ven habozott mielőtt követte volna, és az őt figyelő csoporthoz fordult. Tekintete megkereste Jüant, gondterhelten nézte. Udvari csin nyelven, a leghivatalosabb hangnemben szólította meg.

– Ezek az emberek nem nyernek bebocsátást, Jüan. Itt hagyjalak velük?

Jüan összeszűkült szemmel nézett rá, Togrul egyet lépett előre.

– Mit mondott? Mi történik itt?

Ven Csao tekintete nem mozdult Jüanról.

– Cserbenhagytál, Jüan, amikor nem tudtad megölni a kánt a sátrában. Most már mi hasznodat vehetném?

Jüan mereven állt, semmi jelét nem mutatta a félelemnek.

– Mondd, hogy maradjak, és maradok. Mondd, hogy menjek, és megyek.

Ven Csao lassan bólintott.

– Akkor hát gyere, és élj, és tudd, hogy nekem köszönheted az életedet.

Jüan odament az ajtóhoz, és belépett. Togrul egyre riadtabban nézte.

– Mi mikor mehetünk? – kérdezte a felesége.

Togrul feléje fordult, az asszony arca megnyúlt, mikor látta rajta az iszonyú félelmet. A csin nagykövet ismét megszólalt a törzsek nyelvén. Remélte, hogy utolsó alkalommal kell bepiszkolnia vele a száját.

– Sajnálom – mondta. Elfordult, belépett az ajtón, amely bezárult mögötte.

– De hát mi ez? – üvöltötte Togrul kétségbeesetten. – Válaszolj! Mi történik itt? – Valami megmozdult az erőd magas falán. Emberek sorakoztak a mellvéd mögött, és célba vették megfeszített íjukkal a halálra rémült kereitet.

– Ne! Megígértétek! – ordította Togrul.

Nyilak vijjogtak a levegőben, lekaszálták a rettegve hátat fordító kereiteket. A kitárt karú Togrul térdre esett. Tucatnyi vessző találta. Sikoltozó lányait a becsapódó nyilak hallgattatták el, ami legalább annyira fájt Togrulnak, mint a saját kínja. Egy pillanatig átkozta azokat az embereket, akik szövetségesnek álcázva lopakodtak be a törzsek közé, arannyal és ígéretekkel irányították őket. A gyér füvet a mongol puszta pora borította, s fojtogatva borította el a tüdejét is. A harag megfakult, s egyszerre elcsendesedett minden.

### Utószó

„Embernek nem lehet nagyobb öröme, mintha meghódítja, és maga előtt terelgeti ellenségeit; ha lovagol lovaikon, elveszi vagyonukat, látja kedveseiknek könnyharmatos arcát, öleli feleségeiket és lányaikat.”

*Dzsingisz kán*

Hihetetlen élmény olvasni arról az ifjúkorról, amely a leendő Dzsingisz kánt formálta.

Nagyon kevés kortárs följegyzés maradt fönn, és még a leghíresebb, „A mongolok titkos története” is majdnem elveszett. A mongol nyelvű eredeti, amely Dzsingisz parancsára készült, nem élte túl a századokat. Szerencsére volt egy kínaira átírt, fonetikus változat, és ebből tudjuk a legtöbbet a bordzsigin törzsből – a Kék Farkasok népéből – származó Temüdzsinről. Arthur Waley angol fordítása volt a legfontosabb forrásom, amikor *A sztyeppei farkast* írtam.

Noha a név pontos értelme vitatott, Temüdzsin-Üge egy tatár volt, akit Jiszügej ölt meg.

Erről a legyőzött harcosról nevezte el a fiát. A név hasonlít a vasat jelentő mongol szóra, és ezt általában el is fogadják, bár lehet, hogy csak véletlen egybeesésről van szó. Temüdzsin alvad vérrel a kezében született, s ez megrémíthette azokat, akik előjeleket kerestek.

Temüdzsin magasnak számított a mongolok között, és „macskaszeme” volt. Még egy ilyen szívós néphez képest is feltűnően jól bírta a hideget-meleget, és nem mutatta ki, hogy szenvedne a sebesülésektől. Feltétlen ura volt a testének. A vöröses bőrű, hibátlan fogazatú, sasszemű, fekete hajú mongolok azon őslakos amerikai törzsek rokonainak hiszik magukat, amelyek 15 000 éve keltek át Alaszkába a befagyott Bering-szoroson. Egyébként a két nép megdöbbentően sok dologban hasonlít.

A modern Mongóliában a lakosság többsége máig íjjal vagy puskával vadászik, birkákat és kecskéket tart, lovakat tenyészt. Sámánhitűek, és a magaslatokat hosszú, kék szalagokkal jelölik meg az Ég Atya tiszteletére. Az égi temetés – vagyis a holttest kitevése egy magaslatra, hogy az égi madarak tépjék szét – pontosan úgy zajlik, ahogy leírtam.

A fiatal Temüdzsint elvitték anyja egykori törzséhez, az olkunutokhoz, hogy megnősítsék.

Anyja, Höelün, pont fordítva lett asszony: Jiszügej és testvérei elrabolták a férjétől. Jiszügejt csaknem biztosan megmérgezték tatár ellenségei, noha ennek részletei homályosak.

Jiszügej halála után a törzs új kánt választott, és magára hagyta Höelünt hét gyermekével, akik közül Temülün, a legkisebb még csecsemő volt. A történetből kihagytam féltestvérüket, Belgütejt, mert nincs nagy szerepe, és különben is túl sok hasonló név fordul elő a könyvben.

Ugyanígy megváltoztattam neveket, amikor úgy éreztem, hogy az eredeti túl hosszú, vagy túl bonyolult. Eeluk sokkal egyszerűbb, mint „Tarkutaj-kiriltuk”. A mongol nyelvet nem könnyű kiejteni, noha érdemes megemlíteni, hogy nincs benne „k” hang, tehát a „kán” szót így ejtik: „hán”. Kubiláj kán, Dzsingisz unokája nevét valahogy úgy ejtették volna, hogy „Hupli hán”.

Mindenki arra számított, hogy Höelün és gyermekei nem maradnak életben. Mi sem bizonyítja jobban ennek az asszonynak a rendkívüliségét, mint az, hogy valamennyien túlélték a következő telet. Nem tudjuk pontosan, miként vészelték át az éhezést és a mínusz 20 fokig süllyedő hőmérsékletet, de Behter halála mutatja, milyen vékony peremen egyensúlyoztak.

Mongóliai vezetőm mesélte, hogy aludt egy szál deelben olyan hidegben, hogy reggelre odafagyott a haja a földhöz. A mongolok kemény emberek, és ma is kizárólag három sportágat űznek: a birkózást, az íjászatot és a lovaglást.

Temüdzsin nagyjából úgy ölte meg Behtert, ahogy leírtam, noha Kaszar és nem Kacsun adta le a második lövést. Miután Behter ételt lopott, a két fiú rajtaütött és lenyilazta. Ennek megértéséhez legelőször is azt kell elképzelnünk, hogy a családunk éhezik. Mongólia könyörtelen ország. Temüdzsin sose volt szadista, nem maradt ránk olyan feljegyzés, hogy kéjelgett volna ellenségeinek elpusztításában, de a végsőkig irgalmatlan tudott lenni.

Amikor a törzs visszaküldött néhány embert, hogy lássák, mi történt a hátrahagyott családdal, azok dühös ellenállásba ütköztek, a testvérek nyílzáport zúdítottak rájuk. Üldözés közben Temüdzsin kilenc napig rejtőzött egy bozótosban élelem nélkül, ahonnan végül csak kiűzte az éhség. Elfogták, de megszökött és elbújt egy folyóban. A kék jégpárkány, amelyet leírtam, nincs benne a Titkos Történetben, bár láttam ilyet mongóliai utazásom során.

Bászánra változtattam Szorhánszira nevét, aki észrevette a vízben, de nem árulta el.

Ez a Szorhánszira volt az, aki a saját jurtájában bujtatta Temüdzsint. Amikor a kutatás abbamaradt, adott neki egy édesgyökér színű, fehérszájú kancát, élelmet, tejet meg egy íjat két nyílvesszővel, mielőtt visszaküldte a családjához.

Temüdzsin feleségét, Börtét a merkitek rabolták el, és nem a tatárok, mint nálam.

Temüdzsin megsebesült a támadásban. Az asszonyt nem néhány nap, hanem több hónap után sikerült visszaszerezni, ennek eredményeképpen Temüdzsin sosem lehetett teljesen bizonyos az elsőszülött Dzsocsi apaságában, és nem is igazán fogadta el fiának. A harmadik fiát, Ögödejt tette meg örökösének, mert a második fia, Csagatáj nem volt hajlandó elfogadni Dzsocsit apjuk utódjának.

Az a kannibalizmus, amikor az ellenség szívét eszik meg, ritkán fordult elő, de nem volt teljesen ismeretlen a törzsi Mongóliában. A mormota legfinomabb részét, a gerincet „emberhúsnak” hívják. Ez is egy kapcsolat az amerikai őslakos törzsek szokásaival és hitével.

A kereit Togrulnak valóban királyságot ígértek Észak-Kínában. Noha eleinte támogatta az ifjú vezért, Temüdzsin hirtelen fölemelkedésétől megijedt, és miután nem sikerült megöletnie, megszegte a törzsek alaptörvényét, amely szerint a kánnak sikeresnek kell lennie. Togrult száműzték, és a najmanok ölték meg, feltehetőleg azért, mert nem ismertek rá.

Úgy látszik, azoknak árulása, akikben megbízott, felgyújtotta Temüdzsinben a bosszú és a hatalom vágyát, ami nem is hagyta el többé. Gyermekkori élményei formálták hajlíthatatlanná, sosem engedett félelemnek vagy gyengeségnek. Nem érdekelte se vagyon, se gazdagság, csak ellenségeinek veszte.

A mongol reflexíj olyan, amilyennek leírtam: nagyobb erő kell a megfeszítéséhez, mint az angol hosszú íjéhoz, amely két évszázaddal később olyan sikeres volt a páncél ellen. Az íj erejének kulcstényezője a fa, a puhára főzött szaru és az inak rétegelt felépítésének tudománya. A szaru van belül, mert ellenáll a nyomásnak. Az ín van kívül, mert nem nyúlik.

Ezek az ujjvastagságú rétegek olyan erőt adnak a fegyvernek, hogy az íj felhúzása akkora erőkifejtést igényel, mintha egy felnőtt embert emelnénk a magasba két ujjal, ráadásul teljes vágtában. A nyilakat nyírfából készítették.

Az íj szerezte meg Dzsingisz kán birodalmának alapjait – meg a hihetetlen mozgékonyság.

Lovasai messze gyorsabbak voltak, mint a modern páncélos hadoszlopok, és hosszú ideig eléltek a vér és a kancatej keverékén, nem volt szükségük utánpótlási vonalakra.

A harcos két íjat vitt magával, továbbá két tegezben harminc-hatvan nyílvesszőt, ezenfelül kardot, ha volt neki, csatabárdot és a tegezhez kötött reszelőt a nyílhegyek élesítésére. A felszereléshez tartozott egy lószőr pányva, egy kötél, egy bőrlyukasztó ár, tű, cérna, vas üst, két bőr vizes kulacs, a tej szárított föléből tíz font, amiből naponta fél fontot fogyasztottak el.

Minden tízes egységnek járt egy jurta, amelyet az egyik remonda ló szállított, ilyen módon az egységek tökéletesen önellátók voltak. Ha volt szárított birkahúsuk, úgy tették ehetővé, hogy napokig puhították a fa nyereg alatt. Jellemző, hogy a mongolban a „szegény” szó a „gyalogolni”, vagy „ballagni” igéből vezethető le.

Azt a történetet nem használtam fel, amikor Höelün, az anya megmutatja fiainak, milyen könnyű eltörni egy nyílvesszőt, de egy köteggel nem lehet megtenni – hagyományos metaforája az összefogás erejének.

Temüdzsin szövetsége Togrullal lehetővé tette, hogy az ifjú sikeres portyázó csapatokat hozzon létre a hatalmas kán védőszárnyai alatt. Ha nem látja át, hogy Csin bábjátékosai miként rángatják madzagon a népét ezer éve, talán megmarad helyi kánnak. Így azonban látomása támadt egy nemzetről, amely megrengeti a világot. A mongol törzsek mindig elpocsékolták hihetetlen katonai képességeiket az egymás elleni harcban. Az ellenségektől körülvett Temüdzsin szó szerint a semmiből indulva egyesítette őket.

Ami utána következett, csakugyan megrengette a világot.